

DOCUMENT RESUME

ED 183 018

FL 011 035

AUTHOR
TITLE
INSTITUTION
PUB DATE
NOTE

Ben Abdelkader, Rached: Naovar, Aziza
Peace Corps/Tunisia Course in Tunisian Arabic.
Peace Corps, Washington, D.C.
79
509p.; For related document, see FL 011 034. Not
available in paper copy due to light print.

EDRS PRICE
DESCRIPTORS

MF02 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
*Arabic; *Communicative Competence (Languages);
*Grammar: Instructional Materials; *Language
Instruction: *Language Skills; Pattern Drills
(Language); Postsecondary Education; *Second Language
Learning: Textbooks: Units of Study: Vocabulary
Dialogs (Language Learning); Survival Language:
*Tunisian Arabic

IDENTIFIERS

ABSTRACT

This program of instruction is designed to prepare Peace Corps volunteers to communicate in Tunisian Arabic. The book is divided into 30 units with every fifth unit a review. The basic format for each unit includes the following items: (1) introduction consisting of dialogs, texts, and/or pictures; (2) questions on the dialog or text; (3) notes on the dialog or text; (4) useful words and expressions; (5) lexical drills; (6) structural notes/structural drills; (7) communication activities; and (8) writing. Each unit revolves around a particular subject, such as asking directions, the post office, the market, the family, travel, or the weather. It is intended that each unit take six to eight hours to complete. Throughout the text, Arabic script is used alongside phonetic transcriptions. (Author/JE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED183018

BEST COPY AVAILABLE

PEACE CORPS/TUNISIA

COURSE IN

TUNISIAN ARABIC

**U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION**

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Rached Ben Abdalkader

Aziza Maouar

1979

FL011035

ACKNOWLEDGEMENTS

Several people deserve a special thanks for their efforts in the writing of this book. First I would like to thank the authors, Rached and Asisa - they have made an important and essential contribution to the study of Tunisian Arabic with this book. This book is the fruit of their extensive experience in the teaching of Tunisian Arabic.

I would also like to give my sincere appreciation to Carl Mattioli. Carl worked with the authors throughout the writing, reviewing every lesson, offering suggestions, drawing the visuals for most of the book, typing, proofing, and in general devoting very long hours in seeing this project to its completion.

Two other people who made important contributions are Crip Conroy, who drew some of the visuals, and Najoua El Ouergui, who typed the great part of the book.

Fred Rosensweig
Associate Director
Peace Corps Tunisia

TABLE OF CONTENTS

Introduction	VI	
Writing	XII	
Phonetic Chart	XVI	
		PAGE
UNIT 1 - Greetings		1
UNIT 2 - Greetings		4
Subject pronouns		
Numbers		
UNIT 3 - Money		18
Demonstrative pronouns		
[3and] "to have"		
UNIT 4 - Asking Directions		35
Gender		
Imperative Form		
[vāliā:] "or"		
UNIT 5 - Review		49
UNIT 6 - At The Café		58
Definite and indefinite articles		
[mā:dā:hiyyā:] "I would like"		
Present Tense		
UNIT 7 - The Post Office		77
Future Tense		
Question Words		
UNIT 8 - A Presentation		97
Possessive adjectives and		
[mtā:3] "of"		

UNIT 9	- An Invitation	115
	Time Present progressive form (ing)	
UNIT 10	- Review	138
UNIT 11	- Breakfast	152
	Negative form of "to be" Interrogative and negative forms of verbs	
UNIT 12	- At the Grocer's	178
	The dual [kɑ:shtɪ:] "I need"	
UNIT 13	- At the Restaurant	199
	Expressions of unity and the collective form Past Tense (Group 1) Object pronouns	
UNIT 14	- Vegetables	224
	Adjectives Past Tense (Group 2)	
UNIT 15	- Review	242
UNIT 16	- Travel	251
	Possessive forms [yɪlzin] "to have to"	
UNIT 17	- At the Bus Station	268
	Present of "to be" [ku:n] Past Tense (Group 3)	
UNIT 18	- Jack and Linda Visit Hédi	284
	Past Tense (Group 4) [mɑ:zɑ:l] "still" and "not yet"	
UNIT 19	- The Family	300
	Past Tense of "to be" [kɑ:n]	
UNIT 20	- Review	321

UNIT 21 -	Illness Uses of [ntā:ʒ]	336
UNIT 22 -	Clothing Colors	356
UNIT 23 -	Bargaining [mā: k̄ā:n] "only" Comparative form of adjectives	373
UNIT 24 -	The Rent [ʔi: bā:li: bi] "I'm aware of"	395
UNIT 25 -	Review	412
UNIT 26 -	The Seasons and the Weather	427
UNIT 27 -	Ramadan [kul] "every," or "each and [ilkul] "all" "neither..... nor" [lā lā: Relative pronoun. [illi:]	438
UNIT 28 -	With the Director Ordinal numbers [ʒumr — mā:] "never" Conditional Tense	454
UNIT 29 -	A Letter	472
UNIT 30 -	Review	481

INTRODUCTION

Much effort and thought has gone into the writing of this course in Tunisian Arabic. All those involved in the project have looked carefully at what has been done in the past in Tunisian Arabic and have tried to improve upon it. It is hoped that all those interested in the study of Tunisian Arabic will find it a useful tool.

This course is not intended to be a complete and in-depth course in Tunisian Arabic. It is rather meant to provide a basic framework in which to begin. The course has been primarily designed to teach Peace Corps Volunteers Tunisian Arabic, but it will undoubtedly be of use to others interested in studying the Tunisian dialect. The aim is to enable the learner to converse on a variety of social and general work-related topics. The book is not oriented to any particular Volunteer job (i.e. health, agriculture, education) but to the situations that most individuals are likely to encounter.

The dialect used in the book is based on the dialect of Tunis. Although the Tunis dialect differs slightly from the other regions of the country, the differences are not great. It is expected that a person who lives and works in another section of the country will have little difficulty adjusting to the dialect of that region.

The book uses an eclectic method of language teaching. Although there are elements of the audio-lingual approach, there are certain significant differences. First, the approach used is deductive in that the structural points are explained before doing the structural drills. This is to avoid asking students to repeat and manipulate a grammatical structure without fully understanding it. Another major methodological addition is the Communication Activities, which are found at the end of each unit. These are general language

practice activities which allow the student to use the new grammar structures and vocabulary in a less structured and more communicative manner. This section includes activities like role-playing, interviews, translation, problem-solving, and question and answers.

One major innovation which has been made is the use of both phonetics and Arabic script. In the past, when only phonetics was used, the learner had a minimum of exposure to Arabic script, and similarly, when only Arabic script was used, the learner could not study until he was comfortable with the script. Since this course has primarily been written for Peace Corps Volunteers who are learning Arabic in an intensive situation (six to seven hours per day), the ability to speak Arabic is the primary objective and not the ability to write the language. Tunisian teachers with long experience teaching Arabic to Peace Corps Volunteers have often stated that when a phonetic system is not used, Volunteers either make up their own inaccurate script or simply do not study. Use of phonetics enables the beginner to study during the initial weeks of the course and, if interested, later make the transition to Arabic script. In an intensive language program, it is important not to lose four to six weeks before the average student is comfortable with Arabic script. For those who prefer using the script from the beginning, the option remains.

Structure of the Book

The book is divided into 30 units with every fifth unit a review. Although the units vary slightly in structure, the basic format is as follows:

1. Introduction to the Unit (Dialogues, Texts, Pictures)
2. Questions on the Dialogue or Text
3. Notes on the Dialogue or Text
4. Useful Words and Expressions
5. Lexical Drills
6. Structural Notes/Structural Drills
7. Communication Activities
8. Writing

Each lesson is centered around a particular subject such as: asking directions, the post office, the market, the family, travel, or the weather. Each theme is introduced, developed throughout the lesson, and reinforced in the Communication Activities.

Every fifth unit is a review in which the grammar and vocabulary taught in the previous four units are reinforced. The review units are intended to give the learners time to catch their breath and make sure that they have mastered the previous structural points and lexical items. This is particularly important in learning a totally unfamiliar language, which is most often the case for Volunteers studying Tunisian Arabic.

How to Use the Book

Although the book is meant to be used in the same sequence as it is written, a creative teacher could certainly adapt it to a particular class. Following are some general guidelines for using the book.

1. Introduction - Dialogues, Texts, Pictures

Most of the lessons are introduced by a dialogue. The dialogues have been kept short and relevant. Although some teachers favor the memorization of dialogues, it is not absolutely necessary. Another way of treating the dialogue is for the teacher to read it, explain any new vocabulary, ask the students to repeat the dialogue with their books open, and then try to recreate it with the help of the teacher. In this way the dialogue serves merely as an introduction to the new material and not an end in itself.

In order to have as much variety as possible, we have tried to vary the introductions to each unit by occasionally presenting the new material through texts and pictures. In teaching a text the teacher should first read it aloud, then explain any new vocabulary, read it aloud a second time, ask the students to read it silently, and then ask comprehension questions.

In introducing a unit through pictures, the teacher should use a question-answer build up. Normally the answer should be clear from the pictures and the teacher has only to ask the question, provide the answer, ask the student to repeat, and then move to student-student questioning as soon as possible.

2. Notes on the Dialogue

These are meant to be used after the dialogue has been taught. The notes should be instructive to the teacher as well as the student. In some cases the teacher will have already used the explanations in teaching the dialogues. In other cases the notes can be used to expand the meanings of specific words and structures found in the dialogue.

3. Useful Words and Expressions

This section is meant to provide an expanded list of vocabulary, generally on the same topic as the unit. These words are not found in the dialogue and should be explained before doing the structural point since many of the words are later used in the structural drills.

4. Lexical Drills

The lexical drills are intended to give additional practice with the vocabulary items. The vocabulary practiced is a combination of items studied in previous lessons and new items in the current lesson. Since the new words will appear in the structural drills, it is hoped that the learner will have sufficient familiarity with the new vocabulary before doing the structural drills.

5. Structural Notes/Drills

In each lesson, there are two or three new structural points. The structural drills are preceded by structural notes for that point. The notes are an explanation of the grammar point for both the teacher and student and are given before the drills so that the student understands the grammar point before doing the drills. The exercises are

carefully sequenced from easy to difficult and mechanical to communicative and also use previously studied vocabulary. Some teachers may find that there are more exercises than needed for a particular point. If that is the case, it is simply up to the discretion of the teacher to eliminate certain drills.

6. Communication Activities

This section uses a variety of less structured activities. The aim of these activities is to create a situation which will allow the student to use what he has studied in a freer, more communicative context. It is felt that in these types of activities a student will have practice in using the vocabulary and grammar for the ultimate objective of communication.

Another objective of this section is simply to provide some variety in the lesson and avoid the monotony of dialogues and mechanical drills. It is hoped that these activities will provide a break from the more structured activities in the rest of the book.

7. Writing

At the end of each lesson, the teacher should introduce a few letters in Arabic script. Once the whole alphabet has been taught, the teacher should give the students practice in writing and reading simple sentences. The goal is to initiate the students to Arabic script and give them enough of a base to pursue later the study of written Arabic.

It is intended that each unit take approximately 6-8 hours. With 30 units included this means that the whole course provides 200-240 classroom hours of instruction. In a longer language-training component the book would be supplemented by technical Arabic lessons. For example, if a particular training program involved agriculture Volunteers, additional materials should be developed using common Arabic agricultural terms. The course does not include excursions such as the souk, the post office, or the hammam, all of which would add to the total number of hours in the language program.

Peace Corps Tunisia hopes that this course in Tunisian Arabic will be of use to Peace Corps Volunteers who serve in Tunisia as well as to others interested in studying dialectical Arabic.

Fred Rosensweig
Associate Director
Peace Corps Tunisia

Writing

The Arabic alphabet has 28 letters (consonants): ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ف، ق، ك، ل، م، ن، ه، و، ي.
In addition, there are 3 vowel sounds :

1. (fātḥa) placed above the consonant to which it adds the sound (ā) or (a).
2. (kasra) placed below the consonant to which it adds the sound (i).
3. (dhamma) placed above the consonant to which it adds the sound (u).

The sign used to indicate that the consonant carries no vowel sound is (sukūn). It is placed above the consonant in question.

How to write

The letters are written from right to left on an imaginary straight line running across the paper, and they are most often connected. Although most letters can be connected to both the preceding and following letters, several cannot be connected to the letter that follows (و - ا - ذ - د - ز - ر). Most letters have several forms, and the form that is used will depend on whether the letter is in an initial, medial or final position ; or else independent (isolated).

The letters of the alphabet :

Final	Medial	Initial	Independent
<p>ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك</p> <p>ل م ن هـ و</p> <p>ي</p>	<p>ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك</p> <p>ل م ن هـ و</p> <p>ي</p>	<p>ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك</p> <p>ل م ن هـ و</p> <p>ي</p>	<p>ا ب ج د ه و ز ح ط ق ك</p> <p>ل م ن هـ و</p> <p>ي</p>

3. Singular feminine nouns and adjectives usually end with aة (tā marbuta), which is not pronounced when the word is isolated or accompanied by an adjective.

karhbā kbi:ra كَرَهْبَة كَبِيرَة

However, it is pronounced when the word (a noun) is followed by another noun.

karhbit 3li: كَرَهْبَة عَلِي

PHONETIC CHART

Phonetic Symbol	Arabic letter (or symbol)	Approximate English example	Arabic example
<u>Vowels</u>			
<u>ā</u>	—	<u>bet</u>	(bā:b) باب
<u>a</u>	—	<u>car</u>	(ba:ba:) بابا
<u>u</u>	و	<u>boot</u>	(du:r) دُر
<u>i</u>	ي	<u>beat</u>	(bi:t) بيت
<u>Consonants</u>			
3 (2)	ع		
<u>b</u>	ب	<u>bet</u> , <u>bar</u>	(bi:r) بمر
<u>d</u>	د	<u>date</u> , <u>duck</u>	(da:r) (دَار)
<u>ḍ</u>	ذ	<u>this</u> , <u>than</u>	(ḍir) ذر
<u>dh</u>	ض ظ	similar to ḍ but more emphatic	
<u>f</u>	ف	<u>fetch</u>	(filfil) فلفل
<u>g</u>	ق	<u>game</u>	(gamra) قَمَرَة
<u>h</u>	ه	guttural sound as in French <u>Paris</u>	

h	هـ	<u>hot</u> , <u>heat</u>	(hā:hā:)	قَالَ
h (1)	ح			
j	ج	<u>vision</u> , <u>usual</u>	(ja:r)	جَارَ
k	ك	<u>cake</u> , <u>came</u>	(karhba)	كَرِهَتْ
l	ل	<u>letter</u> , <u>large</u>	(lābā:s)	لَبَّاسَ
m	م	<u>met</u> , <u>march</u>	(mā:l)	مَالَ
n	ن	<u>narrow</u>	(ā:nā:)	أَنَا
p	پ	<u>pet</u> , <u>peel</u>	(piśi:n)	يَسِيرَ
q	ق			
r	ر	<u>red</u> , <u>room</u>	(ra:s)	رَامَ
s	س	<u>same</u> , <u>sea</u>	(sā:s)	سَامَ
S	ص	<u>similar</u> to s but more emphatic		
sh	ش	<u>she</u> , <u>shop</u>	(shid)	شِيءَ
t	ت	<u>table</u>	(tā:y)	تَارِي
T	ط	<u>towel</u>	(Tayya:ra)	طَيَّارَةَ
th	ث	<u>thistle</u> , <u>three</u>	(thu:m)	ثُمَ
v	ف	<u>vis</u> , <u>value</u>	(va:z)	قَالَ
w	و	<u>where</u> , <u>what</u>	(wā:Mid)	وَأَجَدَ
x	خ	<u>loch</u> (in scottish)		
y	ي	<u>yellow</u>	(yā:bis)	يَايَسَ
z	ز	<u>zoo</u>	(za:r)	زَارَ
ā		a mute (ā)		

UNIT 1

درس مكد

3asslā:mā

ysāllmik

shnuwā kwā:lik?

lā:bās y3ayyshik,winti?

ilMāndu:llā,lā:bā:s

علي : مَسْلَامَة .

مَعُونَة : يَسْأَلُكَ .

علي : شُؤْنُ خَوَالِيك ؟

مَعُونَة : لَا بَأْسَ بِعَمَلِيَّتِكَ ، وَآيَاتِ ؟

علي : الْحَمْدُ لِلَّهِ ، لَا بَأْسَ .

Ali : Hello.

Mohamed : Hello.

Ali : How are you ?

Mohamed : Fine, thanks, and you?

Ali : Fine.

NOTES ON THE DIALOGUE

The first two lessons deal with greetings. Most greetings in Arabic are traditional and idiomatic and make little sense if translated word for word into English.

1. (3asslā:mā), مَسْلَامَة is the Tunisian equivalent of "Hello". It can have (ysāllmik) يَسْأَلُكَ as a reply or just (3asslā:mā) مَسْلَامَة .
2. (shnuwā kwā:lik) شُؤْنُ خَوَالِيك is literally "What (are) your conditions?" and means "How are you ?".
3. (lā:bā:s) لَا بَأْسَ is literally "no bad", and means "not bad" or "well".

4. (y3ayyshik) يُعَيشُكَ is literally "long life to you" and is just one of many ways of saying "thank you".

5. (ilHamdu:llā) الْحَمْدُ لِلَّهِ means "praise to God".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(āhlā)	Hello	أَمْلَا
(in3am)	Yes	إِنْعَم
(lā)	No	لَا
(3a:wid)	Repeat (imperative singular)	عَاوِدْ
(3a:wdu)	Repeat (imperative plural)	عَاوِدُوا
(barakalla:hu fi:k)	Thank you	بَرَكَاللَّهُ فِيكَ

The numbers from 1 to 10 :

(wā:wid)	وَاحِدٌ	1
(thni:n)	ثَنِيْنٌ	2
(tlā:thā)	ثَلَاثَةٌ	3
(arb3a)	أَرْبَعَةٌ	4
(xamsā)	خَمْسَةٌ	5
(sittā)	سِتَّةٌ	6
(sāb3a)	سَبْعَةٌ	7
(thmānyā)	ثَمَنِيَّةٌ	8
(tis3a)	تِسْعَةٌ	9
(3ashra)	عَشْرَةٌ	10

PROMUNCLATION

(h) h is the same sound as the "h" in "heat" and "hope".

(ḥ) ḥ is a sound made by a tightening of the throat, the back of the tongue being pressed down (as if by a spoon) and the larynx being raised at the same time.

DRILLS

Repetition

(ḥ) <u>ḥ</u>	(h) <u>h</u>
(ḥmā:)	(hwa:)
(ḥad)	(hād)
(ḥab)	(hāb)
(ḥwā:l)	(āhla)
(ilḥandu:llā)	(hā:di:)
(ḥuṭ)	(hā:m)
(ḥil)	(hā:yij)
(ḥalwā)	(hā:yil)

Sōā:M ilxi:r

سُونِيَا : صَبَاحُ الْعَمْرِ

nha:rik zi:n shnuwā Mwā:lik ?

جَاك : نَهَارَكْ زَيْنْ شُؤْخَوَالِكْ ؟

lā:bā:s y3avyshik

سُونِيَا : لَا بِأَمْسٍ يَعْشِيكَ

ā:nā: ismi: ja:k winti shismik ?

جَاك : أَنَا إِسْمِي جَاكْ وَأَنْتِ شِسْمِيكْ ؟

ismi: sunyā

سُونِيَا : إِسْمِي سُونِيَا

inti fra:nsawiyyā ?

جَاك : أَنْتِ فَرَانْسَوِيَّة ؟

lā:, ā:nā: tu:nsiyyā

سُونِيَا : لَا، أَنَا تُونِسِيَّة

nitsharrii, ā:nā: amārik:ni:

جَاك : يَتَشَرَّفْ، أَنَا أَمْرِكَايِي

nitsharriif

سُونِيَا : يَتَشَرَّفْ

Sonia : Good morning.

Jack : Good morning, how are you ?

Sonia : Fine, thanks.

Jack : My name is Jack. And you, what's your name ?

Sonia : My name is Sonia.

Jack : Are you French ?

Sonia : No, I'm Tunisian.

Jack : Glad to meet you, I'm American.

Sonia : Glad to meet you.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (sbā:ʔ ilxi:r) صَبَاحُ الْخَيْرِ means "good morning". Literally it means "morning of the good".
2. (nha:rik zi:n) نَهَارُكَ زِين is made up of two words : (nha:rik) نَهَارُكَ, your day ; and (zi:n) زِين, beautiful. Literally, it's "your day beautiful". It's often used as a reponse to (sbā:ʔ ilxi:r) صَبَاحُ الْخَيْرِ .
3. (nitsharrif) يَتَشَرَّفُ is literally "I'm honored".
4. (ā:nā: tu:nsiyyā) أَنَا تُونِسِيَّة "I'm Tunisian" is literally "I Tunisian", since there is no equivalent of the present tense of "to be" in Arabic.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(aʔsānt)	Thank you	أَحْسَنْتَ
(barakalla:hu fi:k)	"	بَرَكَ اللَّهُ فِيكَ
(min fadhlik)	Please	مِنْ فَضْلِكَ
(billā:hi:)	"	يَلَا هِي
(bisslā:mā)	Goodbye	بِشْلَامَة
(fi: lāmā:n)	"	فِي لَمَان
(tu:nsi:)	a Tunisian (m.)	تُونِسِي
(tu:nsiyyā)	a Tunisian (f.)	تُونِسِيَّة
(twā:nsā)	Tunisians	تَوَانِسَة
(āmārikā:ni:)	an American (m.)	آمَرِكَايِي
(āmārikā:niyyā)	an American (f.)	آمَرِكَايِيَّة
(āmārikā:n)	Americans	آمَرِكَاان

(fra:nsa:wi:)

a Frenchman

فَرَانْسَاوِي

(fra:nsawiyvā)

French (f.)

فَرَانْسَاوِيَّة

(fra:nsi:s)

Frenchman or French

فَرَانْسِيْس

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

ā:nā: tu:nsi:

أَنَا تُونْسِي

_____ āmārikā:ni:

_____ أَمْرِكَايِي

inti _____

إِنْتِ _____

_____ āmārikāmiyyā

_____ أَمْرِكَايِيَّة

ā:nā: _____

_____ أَنَا

_____ fra:nsawiyvā

_____ فَرَانْسَاوِيَّة

inti _____

إِنْتِ _____

_____ tu:nsiyvā

_____ تُونْسِيَّة

ā:nā: _____

_____ أَنَا

_____ fra:nsa:wi:

_____ فَرَانْسَاوِيَّة

inti _____

إِنْتِ _____

_____ tu:nsi:

_____ تُونْسِي

ā:nā: _____

_____ أَنَا

2. Substitution.

ismi: ʃa:k

إِسْمِي ʃَاكْ

_____ ʃli:

_____ عَلِي

ā:nā: _____

_____ أَنَا

_____ sālwa

_____ سَالْوَة

inti _____

إِنْتِ _____

_____ miħammid

_____ مُحَمِّد

ismik _____

_____ sunyā

inti _____

_____ hā:di:

ismi: _____

_____ ja:k

إِسْمِيكَ _____

سُنْيَا _____

إِنْتِ _____

هَادِي _____

إِسْمِي _____

جَاكَ _____

3. Question/Answer.

T. inti fra:nsawiyyā ? (āmārikā:wiyyā)

S. lā:, ā:nā: āmārikā:wiyyā

إِنْتِ فَرَانْسَوِيَّةٌ ؟ (أَمْرِكَانِيَّةٌ)

لَا، أَنَا أَمْرِكَانِيَّةٌ

inti fra:nsa:wi: ? (āmārikā:ni:)

inti angli:zi: ? (tu:nsi:)

inti tu:nsi: ? (fra:nsa:wi:)

inti fra:nsawiyyā ? (tu:nsiyyā)

inti tu:nsiyyā ? (āmārikā:wiyyā)

inti āngliziyyā ? (fra:nsawiyyā)

إِنْتِ فَرَانْسَاوِي ؟ (أَمْرِكَايِي)

إِنْتِ أَنْغْلِيْزِي ؟ (تُونِسِي)

إِنْتِ تُونِسِي ؟ (فَرَانْسَاوِي)

إِنْتِ فَرَانْسَوِيَّةٌ ؟ (تُونِسِيَّةٌ)

إِنْتِ تُونِسِيَّةٌ ؟ (أَمْرِكَانِيَّةٌ)

إِنْتِ أَنْغْلِيْزِيَّةٌ ؟ (فَرَانْسَوِيَّةٌ)

STRUCTURAL NOTE 1 : The Subject Pronouns

ā:nā:	I	أَنَا
inti	you	إِنْتِ
huwvā	he	هُوَ
hiyyā	she	هِيَ
aynā:	we	أَحْنَا
intu:mā:	you	إِنْتُمَا
hu:mā:	they	هُمَمَا

Subject pronouns are not used as freely in Arabic as in English, since the verb in Arabic already indicates the doer.

"I'm honored". (nitsharrif) **يُنَشَّرِفُ**

There is no need to say : (ā:nā: nitsharrif) **أَنَا يُنَشَّرِفُ**. This would simply be repeating the subject.

When subject pronouns are used with the verb, it's to convey emphasis.

(inti tMib timshi:) **إنت تَحِبُّ تَمْشِي** Is it you who wants to go ?

Subject pronouns are used in sentences where you would normally find the verb "to be" in English, since Arabic has no real equivalent for this verb, and without the pronoun there could be no sentence.

(inti ā:nsawiyā?) **إنت فرنسيّة** Are you French ?

Literally translated this sentence would be, "you French

A distinction is made in Arabic between "you" singular (inti) **إنت** and "you" plural (intu:mā:) **أنتم**.

STRUCTURAL DRILLS

1. Transformation.

T. sunyā tu:nsiyyā (hiyyā)

سُنيّة تُوسِيّة (هيّ)

S. hiyyā tu:nsiyyā

هيّ تُوسِيّة

3li tu:nsi: (huwā)

عَلَيّ تُوسِيّ (هوّ)

muḥammad u 3li twā:nsa (hu:mā:)

مُحَمَّد وَعَلَيّ تُوسِيّة (هوّمَا)

fa:Tma tu:nsiyyā (hiyyā)

فَاطمة تُوسِيّة (هيّ)

ja:k āmārikā:ni: (huwā)

جَاك أَمْرِكَايّي (هوّ)

inti wā:nā: āmārikā:n (aMnā:)

إنت وَأَنَا أَمْرِكَاان (أَحْنَا)

fa:Tma u sunyā twa:nsā (hu:mā:)

فَاطمة وَسُنيّة تُوسِيّة (هوّمَا)

2. Transformation-

T. ja:k tu:nsi: ? (huwā)

S. huwā tu:nsi: ?

جَاكَ تُونِسِي ؟ (هُوَ)
هُوَ تُونِسِي ؟

sālwa āmarikādiyyā ? (hiyyā)

muḥammad fra:nsa:wi: ? (huwā)

ʔli: āmarikā:ni: ? (huwā)

linda tu:nsiyyā ? (hiyyā)

inti, u ka:thi: āmarikā:n ? (intu:mā:)

ʔli: u hā:di: twā:nsā ? (hu:mā:)

سَلْوَة أَمْرِكَايَّة ؟ (هِيَ)
مُحَمَّدُ فَرَانْسَاوِي ؟ (هُوَ)
عَلِي أَمْرِكَايِي ؟ (هُوَ)
لِنْدَة تُونِسِيَّة ؟ (هِيَ)
أَنْتِ وَكَأَيِّ أَمْرِكَايِي (أَنْتُمَا)
عَلِي وَمَا دِي تَوَاسَة (هُمَا)

3. Transformation (Replace the subject with the appropriate pronoun).

T. sunyā tu:nsiyyā

S. hiyyā tu:nsiyyā

- سُنْيَة تُونِسِيَّة -
- هِيَ تُونِسِيَّة -

ʔli: tu:nsi:

kāmi:lyā fra:nsawiyyā

ja:k āmarikā:ni:

ʔli: u faatma twā:nsā

lindā u kā:thi: āmarikā:n

ʔalyā tu:nsiyyā

muḥammad tu:nsi:

kā:thi: āmarikādiyyā

عَلِي تُونِسِي
كَمِيلِيَّة فَرَانْسَوِيَّة
جَاكَ أَمْرِكَايِي
عَلِي وَمَا طَمَة تَوَاسَة
لِنْدَة وَكَأَيِّ أَمْرِكَايِي
عَلِيَّة تُونِسِيَّة
مُحَمَّدُ تُونِسِي
كَأَيِّ أَمْرِكَايَّة

4. Question/Answer (Answer with pronouns).

T. ja:k tu:nsi: ?

S. lā:, huwā āmarikā:ni:

جَاكَ تُونِسِي ؟
لَا، هُوَ أَمْرِكَايِي .

sunvā fra:nsawiyyā ?

3li: āmarikā:ni: ?

3a:k tu:nsi: ?

inti ānli:ziyā ?

intu:mā: twā:nsā ?

lindā tu:nsiyyā ?

3li: u faṭṭiḡ āmarikā:n ?

ā:nā: āmarikā:ni: ?

inti tu:nsi: ?

سُئِيَة فَرَانْسِيَّة ؟

عَلِي آمَرِكَايِي ؟

جَاك تُونِسي ؟

إِنْتِ أَنْقَلِبْزِيَّة ؟

إِنْتُومَا تُوَانْسَة ؟

لِنْدَة تُونِسيَّة ؟

عَلِي وَفَنَحِي آمَرِكَا ؟

أَنَا آمَرِكَايِي ؟

إِنْتِ تُونِسي ؟

5. Question/Answer (Answer with pronouns).

T. ā:nā: tu:nsi: winti ?

S. ā:nā: āmarikā:ni:

أَنَا تُونِسي وَأَنْتِ ؟

أَنَا آمَرِكَايِي

hiyyā āmarikāniyyā u huwā ?

ā:nā: twā:nsā wintu:mā: ?

huwā āmarikā:ni: winti ?

inti āmarikā:ni: wā:nā: ?

ā:nā: twā:nsā wintu:mā: ?

inti āmarikā:niyyā whiyyā ?

ā:nā: tu:nsi: winti ?

humā: āmarikā:n wintu:mā: ?

هِيَ آمَرِكِيَّة وَهُوَ ؟

أَحْنَا تُوَانْسَة وَأَنْتُومَا ؟

هُوَ آمَرِكَايِي وَأَنْتِ

إِنْتِ آمَرِكَايِي وَأَنَا ؟

أَحْنَا تُوَانْسَة وَهُومَا ؟

إِنْتِ آمَرِكِيَّة وَهِيَ ؟

أَنَا تُونِسيَّة وَأَنْتِ ؟

هُومَا آمَرِكَا ؟ وَأَنْتُومَا ؟

STUDY NOTE 2 :

The Numbers

The numbers from 11 to 20 :

(ḡdā:sh)

حَدَاشْ

11

(ṭhna:sh)

تَنَاشْ

12

(thluTTa:sh)	ثُلُطَّاشْ	13
(arb3aTa:sh)	أَرْبَعَطَّاشْ	14
(xumsTa:sh)	خُمْسَطَّاشْ	15
(sutTa:sh)	سُطَّاشْ	16
(sba3Ta:sh)	سَبْعَطَّاشْ	17
(thmurTa:sh)	ثَمْبَطَّاشْ	18
(tsa3Ta:sh)	تَسْعَطَّاشْ	19
(3ishri:n)	عِشْرِينَ	20

- 1) The number 1 is generally not used with a single object unless we want to emphasize that there is only one of those objects.

a book (ktā:b)	كِتَابْ
one book (ktā:b wā:ḥid)	كِتَابٌ وَاحِدٌ
a chair (kursi:)	كُرْسِي
one chair (kursi: wā:ḥid)	كُرْسِي وَاحِدٌ

- 2) For the number 2, we use the dual of the noun (Unit 12), or (zu:z) زَوْجٌ and the plural.

2 classes (zu:z qsa:m)	زَوْجٌ قَسَامٌ
------------------------	----------------

- 3) From 3 to 10 we use the number plus the plural of the noun.

(3andi: xamsā di:na:ra:t) عِنْدِي خَمْسَةُ دِينَارَاتٍ

I have 5 dinars .

- 4) From 11 to 19 we use the number to which we add the sound (n) plus the noun in the singular.

11 books (ḥdā:shin ktā:b) حَدَاشِنُ كِتَابْ

List of useful words

singular	plural	plural	singular	
ktā:b	ktub	كُتِبَ	كِتَابٌ	book
qlām	qlāmnā:t	قَلَمَات	قَلَمٌ	pencil
di:na:r	di:na:ra:t	دِينَارَات	دِينَارٌ	Dinar
karra:sa	kra:ris	كُرَاسٍ	كُرَاسَةٌ	notebook
Ta:wla	Twa:wil	طَوَائِل	طَاوِلَةٌ	table
ʒandi:			عِنْدِي	I have

1. Substitution.

ʒandi: ktā:b

- _____ zu:z ktub
- _____ 4 ktub
- _____ 11 nktā:b
- _____ 14 nktā:b
- _____ 9 ktub
- _____ 13 nktā:b
- _____ 8 ktub
- _____ 19 nktā:b
- _____ 10 ktub
- _____ 3 ktub

عِنْدِي كِتَابٌ

_____ 2 كُتِبَ

_____ 4 كُتِبَ

_____ 11 نَكْتَابٌ

_____ 14 نَكْتَابٌ

_____ 9 كُتِبَ

_____ 13 نَكْتَابٌ

_____ 8 كُتِبَ

_____ 19 نَكْتَابٌ

_____ 10 كُتِبَ

_____ 3 كُتِبَ

2. Substitution.

3andi: ktā:b

_____ zu:z ktub
 _____ 3 qlāmmā:t
 _____ 5 kra:ris
 _____ 12 nqlām
 _____ 9 ktub
 _____ 12 nkarra:sa
 _____ 13 ndi:na:r
 _____ 7 di:na:ra:t
 _____ 5 ktub
 _____ 8 qlāmmā:t
 _____ ktā:b

مفتدی کتاب

_____ 2 کُتُب
 _____ 3 قَلَمَات
 _____ 5 کَرَارِس
 _____ 12 نَقْلَم
 _____ 9 کُتُب
 _____ 12 اِنکَراسَة
 _____ 13 نَدِیتَار
 _____ 7 دِیتَارَات
 _____ 5 کُتُب
 _____ 8 قَلَمَات
 _____ کُتَاب

3. Substitution/Transformation.

3andi: tlā:thā ktub

_____ 4 _____
 _____ 11 _____
 _____ 6 _____
 _____ 2 _____
 _____ 12 _____
 _____ 7 _____
 _____ 16 _____
 _____ 14 _____
 _____ 5 _____
 _____ 19 _____

مفتدی 3 کتب

_____ 4 _____
 _____ 11 _____
 _____ 6 _____
 _____ 2 _____
 _____ 12 _____
 _____ 7 _____
 _____ 16 _____
 _____ 14 _____
 _____ 5 _____
 _____ 19 _____

_____ 8 _____
 _____ 20 _____

_____ 8 _____
 _____ 20 _____

4. Substitution/Transformation.

3andi: di:na:r

_____ 2 _____

_____ (qlām)

_____ 3 _____

_____ 12 _____

_____ (ktā:b)

_____ 9 _____

_____ 15 _____

_____ (karra:sā)

_____ 4 _____

_____ 13 _____

_____ (di:na:r)

قندي دینار

_____ 2 _____

_____ (قلم)

_____ 3 _____

_____ 12 _____

_____ (كتاب)

_____ 9 _____

_____ 15 _____

_____ (کتراسة)

_____ 4 _____

_____ 13 _____

_____ (دینار)

PROMOCIATION

(r), is like the Spanish "r", rolled with the tongue.

(ḡh) ف is like the French "r", gargled in the throat.

(3) ع is a new sound for Americans. It's a glottal sound (interr. of breath) and close to the standard English a when it's emphasized, as in "awful".

DRILLS

Repetition

(3) ع

3a:m

(r),

ra:m

(ḡh) ف

ḡha:b

3a:d	ra:b	gha:r
3u:d	ru:m	ghir
3u:f	ru:f	ghu:r
3i:d	ru:b	ghi:b
3i:b	ri:b	gha:li:

WRITING

Arabic is written from right to left. A letter is written differently according to whether it's written at the beginning, in the middle or at the end of a word.

There are 4 vowel signs (not letters) which are placed above or below the consonant (the letter) of which they modify the sound.

- 1- fatḥa — placed above the consonant to which it gives the sound (a) or (ā).
- 2- kasra — placed below the consonant to which it gives the sound (i).
- 3- dhamma — placed above the consonant to which it gives the sound (u).
- 4- sukūn — placed above the consonant to which it gives a mute sound. (a mute sound refers to a consonant not accompanied by a vowel).

(lindā) لَـ نَـ دَـ ةَ

the letter (n) is mute.

The 3 vowels —, —, — are short vowels. They can be elongated as follows :

- fatḥa — elongated takes an ālif after it | —

short letter

long letter

ـَ (bā) ————— ـَ (bā:)

- kasra — elongated takes (y) ي after it. ي — / — —

short letter

long letter

ـِ (bi) ————— ـِ (bi:) (at the beginning and in the middle of a word)
ي (at the end of a word)

- dharmā elongated takes (w) و after it و.

short letter

long letter

ب (bu)

و (ou:)

There's another sign in Arabic called shāddā ّ which indicates that the consonant is doubled and stressed when pronounced.

The shāddā is placed right above the consonant but below the fātḥā and dharmā (shniyyā) شنيّ "what".

DRILLS

1. Imitation (practice writing ب).

letter at the end		letter in the middle	letter at the beginning
not linked	linked		
ب	بب	ب	ب

(bā:) با

(bu:) بو

(bi:) بي

بي

(ba) ب

(bu) ب

(bi) ب

3. Dictation (write these words).

bā:b, bu:b, ba:bi:, ba:ba:, ba:bu:, ou:bi:, bi:bi:,

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer.

ismi: _____, shismik ?

shismi: ā:nā: ?

inti: fra:nsa:wi: ?

ā:nā: āmā:rikā:ni: ?

hu:mā: twā:nsā: ?

lindā tu:nsiyya ?

إِسْمِي _____ شِسْمِيك ؟

شِسْمِي أَنَا ؟

إِنْتِ فَرَانْسَاوِي ؟

أَنَا آمَرِكَايِي ؟

هُوَمَا تَوَانَسَا ؟

لِيْنْدَة تُونِسِيَّة ؟

2. Completion (complete the dialogue).

3asslā:mā:

shnuwwā kwā:lik?

ismi: _____ winti _____ ?

inti tu:nsi: ?

lā:, _____

nitsharrif

مَسَلَامَة

شَنُو وَهَوَالِيك ؟

إِسْمِي _____ وَانْتِ _____ ؟

إِنْتِ تُونِسِيَّة ؟

نَيْتَشَرِيف

3. Contextualisation.

Present a dialogue similar to the one studied. A male Tunisian meets an American couple.

UNIT 3

درس عدد

(ilflu:s)

الفلوس

3andikshi Sarf xamsā di:na:ra:t

محمّد : عندكش صرف خمسة دينارَات ؟

lā: mā: 3andi:sh

علي : لا مَا عندكش

mā:lā: qaddā:sh 3andik flu:s

محمّد : مَا لَا قَدَّاشْ عندك فلُوس ؟

3andi: di:na:r bark

علي : عندك دينار بَرْك

tnājjim tsāllifni: xamsā myā:

محمّد : تَنَجِّم تَسَالِفْنِي خَمْسَةَ مِائَة ؟

bā:hi:..tfadhdi: ha:y ka:rfa bxamsā myā:

علي : يَا هِي . اِنْفَضِّلْ هَايْ كَارْفَة بِخَمْسَة

barakalla:hu fi:k

محمّد : بِرَكَ اللّهُ بِكَ

min g|i:r mziyyā

علي : مِنْ فِيمَرْ مِزِيَّة

Money

Mohamed : Do you have change for 5 Dinars ?

Ali : No, I don't.

Mohamed : How much money do you have then ?

Ali : I only have a Dinar.

Mohamed : Can you lend me 500 millimes ?

Ali : O.K. Here is a 500 millime bill.

Mohamed : Thank you.

Ali : You're welcome.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. A Dinar is worth about 2,5 Dollars. There are 1000 millimes in a Dinar. Dinars exist in both bills and coins.

A Dinar bill is (ka:rfa bdi:na:r) كَارْطَه بَدِينَارْ.

A Dinar coin is (byā:sā bdi:na:r) بَيَاسَة بَدِينَارْ.

2. (oxamsā nyā:) بِخَمْسَة مَيَاة, "with 500 m", is the way of indicating the value of a coin or bill in Arabic.

3. (flu:s) فُلُوسْ means money and is a collective noun just as in English.

4. (mā:lā:) قَالَا means "so". It's generally placed at the beginning of sentence.

5. (itfadh_hil) اِتْفَضِّلْ is an all purpose polite command used in several situations, to invite someone in, to offer someone something, or to invite someone to do something.

(itfadh_hil) اِتْفَضِّلْ is the singular form (imperative).

(itfadh_hlu:) اِتْفَضِّلُوْ is the plural form (imperative).

6. (ha:y) هَا يْ means "there is".

7. (minghi:r mziyyā) مِنْ غَيْرِ مَزِيَّة is literally "without a favor," and means "you're welcome".

USEFUL VOCABULARY AND EXPRESSIONS

The numbers from 21 to 100.

(wā:Mid wʒishri:n)	21	وَاحِدٌ وَعِشْرِينَ
(thni:n wʒishri:n)	22	ثَنِيْنٌ وَعِشْرِينَ

(tlā:thā w3ishri:n)	23	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرِينَ
(arb3a w3ishri:n)	24	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرِينَ
(xamsā w3ishri:n)	25	خَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ
(sittā w3ishri:n)	26	سِتَّةٌ وَعِشْرِينَ
(sāo3a w3ishri:n)	27	سَبْعَةٌ وَعِشْرِينَ
(thmānyā w3ishri:n)	28	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرِينَ
(tis3a w3ishri:n)	29	تِسْعَةٌ وَعِشْرِينَ
(tlā:thi:n)	30	ثَلَاثِينَ
(aro3i:n)	40	أَرْبَعِينَ
(xamsi:n)	50	خَمْسِينَ
(sitti:n)	60	سِتِّينَ
(sab3i:n)	70	سَبْعِينَ
(thmā:ni:n)	80	ثَمَانِينَ
(tis3i:n)	90	تِسْعِينَ
(myā:)	100	مِائَةً

From 20 to '99 you use the number and the sing. For 100 (myā:) مِائَةٌ, the final (t) is pronounced, when used with a noun.

I have 100 millimes (3andi: myā:t milli:m) عِنْدِي مِائَةٌ مِلِّيمَ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

3andikshi 6arf xamsā di:na:ra:t ?

_____ di:na:r

_____ xamsā myā:

_____ myā:

_____ xamsi:n

عِنْدِي مِائَةٌ مِلِّيمَ

_____ دِينَارَ

_____ خَمِيسَةَ مِائَةٍ

_____ مِائَةٍ

_____ خَمْسِينَ

_____ 3ishri:n
 _____ 3ashra
 _____ xamsā di:na:ra:t

_____ عَشْرِينَ
 _____ عَشْرَةَ
 _____ خَمْسَةَ دِينَارَاتٍ

2. Substitution.

3andi: di:na:r bark

_____ myā: _____
 _____ 3ishri:n _____
 _____ xamsi:n _____
 _____ xamsā myā: _____
 _____ 3ashra _____
 _____ xamsā di:na:ra:t _____
 _____ 3ashra di:na:ra:t _____
 _____ di:na:r _____

_____ عِنْدِي دِينَارٌ بَرْكٌ
 _____ مِائَةً
 _____ عَشْرِينَ
 _____ خَمْسِينَ
 _____ خَمْسَةَ مِائَةٍ
 _____ عَشْرَةَ
 _____ خَمْسَةَ دِينَارَاتٍ
 _____ عَشْرَةَ دِينَارَاتٍ
 _____ دِينَارٌ

3. Substitution.

tnājjim tsāllifni: xamsā myā: ?

_____ di:na:r
 _____ xamsā di:na:ra:t
 _____ 3ashra di:na:ra:t
 _____ 3ishri:n di:na:r
 _____ tlā:thi:n di:na:r
 _____ arb3i:n di:na:r
 _____ xamsi:n di:na:r
 _____ sitti:n di:na:r
 _____ 3ao3i:n di:na:r
 _____ thnaʿni:n di:na:r

تَنَجِّمُ تَسْلِيفِي خَمْسَةَ مِائَةٍ ؟
 _____ دِينَارٌ
 _____ خَمْسَةَ دِينَارَاتٍ
 _____ عَشْرَةَ دِينَارَاتٍ
 _____ عَشْرِينَ دِينَارٌ
 _____ ثَلَاثِينَ دِينَارٌ
 _____ أَرْبَعِينَ دِينَارٌ
 _____ خَمْسِينَ دِينَارٌ
 _____ سِتِّينَ دِينَارٌ
 _____ سَبْعِينَ دِينَارٌ
 _____ ثَمَانِينَ دِينَارٌ

_____ tisji:n di:na:r

_____ تِسْجِيْن دِيْنَارْ

_____ myā:t di:na:r

_____ مِيَاة دِيْنَارْ

4. Question/Answer (Teacher supplies answers to be used).

T qaddā:sh 3andik flu:s ? (di:na:r)

قَدَّاشْ عَدِّكَ فُلُوسْ (دِيْنَارْ) ؟

S 3andi: di:na:r

عِنْدِي دِيْنَارْ

T qaddā:sh 3andik flu:s ? (xamsā di:na:ra:t)

قَدَّاشْ عَدِّكَ فُلُوسْ ؟ (خَمْسَةَ دِيْنَارَاتْ)

S 3andi: xamsā di:na:ra:t

عِنْدِي خَمْسَةَ دِيْنَارَاتْ

STRUCTURAL NOTE 1 : The Demonstrative Pronouns

This/These

masculine	hā:ḍā:	هَٰذَا	this
feminine	hā:ḍi:	هَٰذِي	this
plural	hā:ḍu:mā:	هَٰذِهِمَآ	these

(hā:ḍā: di:na:r)

هَٰذَا دِيْنَارْ

This is a dinar.

(shnuwwā hā:ḍā:)

شْنُوْ هَٰذَا ؟

What is this ?

(hā:ḍi: Ta:wla)

هَٰذِي طَاوْلَة

This is a table.

(hā:ḍu:mā: ktub)

هَٰذِهِمَآ كُتُبْ

Those are books.

That/Those

masculine	hā:ḍā:kā:	هَٰذَاكَ	that
feminine	hā:ḍi:kā:	هَٰذَاكِ	that
plural	hā:ḍu:kum	هَٰذِهِكُمْ	those

(hā:da:kā di:na:r)	هَذَا دِينَارٌ	That is a dinar.
(shnuwā hā:da:kā)	شَوْ هَذَا؟	What is that ?
(hā:di:kā Ta:wlā)	هَذِيكَ طَاوْلَةٌ	That is a table.
(hā:du:kum ktub)	هَآذُوكُمْ كُتُبٌ	Those are books.

You can tell which nouns are feminine in Arabic because most of them end with the sound (a) or (ā).

(ka:rTa) كَارِطَةٌ / (Ta:wlā) طَاوْلَةٌ

In Arabic feminine words are written with a (t) ة at the end which is not pronounced.

(dābbu:zā) دَبَّوْزَةٌ a bottle.

(Ta:wlā) طَاوْلَةٌ a table.

STRUCTURAL DRILL

1. Substitution.

hā:da: di:na:r

_____ milli:m

_____ du:ru:

_____ sti:lu:

_____ ktā:b

_____ qasm

_____ du:la:r

_____ di:na:r

هَذَا دِينَارٌ

مِلِّيَمٌ

دُرٌّ

سِتِيلٌ

كُتَابٌ

قَسَمٌ

دُولَارٌ

دِينَارٌ

2. Substitution

hā:di: nyā:

_____ ka:rTa bdi:na:r

هَذِي مِئَاةٌ

_____ كَارِطَةُ دِينَارٍ

_____ ka:rfa bxamsā myā:
 _____ ka:rfa bxamsā di:na:ra:t
 _____ ka:rfa bJashra di:na:ra:t
 _____ byā:sā bdi:nā:r
 _____ byā:sā bxamsā myā:
 _____ myā:

_____ كَارْظَة بِخَمْسَة مِیَاة
 _____ كَارْظَة بِخَمْسَة دِینَارَات
 _____ كَارْظَة بَعَشْرَة دِینَارَات
 _____ بِيَا سَة بَدِینَار
 _____ بِيَا سَة بِخَمْسَة مِیَاة
 _____ مِیَاة

3. Substitution.

hā:du:mā: xamsā di:na:ra:t
 _____ di:na:ri:n
 _____ Jashra di:na:ra:t
 _____ Jishri:n di:na:r
 _____ xamsi:n di:na:r
 _____ sabJi:n di:na:r
 _____ tisJi:n di:na:r
 _____ myā:t di:na:r
 _____ tlā:thā di:na:ra:t
 _____ xamsā di:na:ra:t

_____ هَادُومَا خَمْسَة دِینَارَات
 _____ دِینَارِیْن
 _____ عَشْرَة دِینَارَات
 _____ عَشْرِیْن دِینَار
 _____ خَمْسِیْن دِینَار
 _____ سَبْعِیْن دِینَار
 _____ تِسْعِیْن دِینَار
 _____ مِیَاة دِینَار
 _____ ثَلَاثَة دِینَارَات
 _____ خَمْسَة دِینَارَات

4. Substitution (Repeat the same exercise using (hā:du:kā) هَادُوكَا (hā:du:kā) هَادُوكَا and (hā:du:kum) هَادُوكُمْ).

5. Completion (Complete with the appropriate demonstrative pronouns).

_____ di:na:r
 _____ myā:
 _____ du:ru:
 _____ Tai:vlā

_____ دِینَار
 _____ مِیَاة
 _____ دُو رُو
 _____ طَاوَلَة

_____ xamsā di:na:ra:t
 _____ milli:m
 _____ ktā:b
 _____ ka:rTa oxamsāryā:
 _____ byā:sā bdi:na:r
 _____ ʒishri:n di:na:r
 _____ xamsi:n milli:m
 _____ du:la:r

_____ خَمْسَةَ دِينَارَاتٍ
 _____ مِلِّيَم
 _____ كِتَاب
 _____ كَارْطَةُ خَمْسَةِ مِائَةٍ
 _____ بَيْتَانَةُ دِينَارٍ
 _____ عِشْرِينَ دِينَارٍ
 _____ خَمْسِينَ مِلِّيَم
 _____ دَوْلَارٌ

6. Question/Answer (The teacher asks the students to identify the things on the following list).

شَيْئًا مَاذَا ؟ shnuwā hā:da: ?
 مَاذَا كُرْسِي hā:da: kursi:

masculine	bā:b / bibā:n	بَاب / بَيْتَان	door
	shibbā:k / shbā:bik	شِبَابِك / شِبَابِك	window
	qasm / qsa:m	قَسَم / قَسَم	classroom
	bi:ru:/ bi:ruwwā:t	بِيرُو / بِيرَوَات	office
	kursi:/ krā:si:	كُرْسِي / كُرْسِي	chair
	ktā:b / ktub	كِتَاب / كِتَاب	book
	māktib/ mīrā:tib	مَكْتَب / مَكْتَب	school/lycée
	qlām / qlā:m	قَلَم / قَلَم	pencil
	ra:jil/ rjā:l	رَجُل / رَجُل	man

feminine	Ta:wla / Twā:wil	طَاوِلَة / طَوَائِلْ	table
	warqa / wrā:q	وَرَقَة / وَرَاقْ	sheet of paper
	bi:t / byu:t	بَيْتْ / بَيْوْتْ	room
	nra: / nsā:	نَسَا / نَسَاءْ	woman
	da:r / dya:r	دَارْ / دَيَارْ	house
	karhbā / kra:hib	كَرْمَبَة / كَرَاهِبْ	car
	karra:sa / kra:ris	كَتْرَا سَه / كَرَارِسْ	copy-book
	mungā:lā / mnā:gil	مَنْقَالَة / مَنْاقِلْ	watch
	ka:rTa / kwa:rit	كَارْطَة / كَوَارِطْ	bill/card

STRUCTURAL NOTE 2. The verb "to have" (3and)

affirmative	
(ā:nā:) 3andi: (أَنَا) عِنْدِي I have	(a:nā:) 3andnā: (أَحْنَا) عِنْدَنَا we have
(inti) 3andik (أَنْتِ) عِنْدِكَ you have	(intu:mā:) 3andkum (أَنْتُمْ) عِنْدَكُمْ you have
(huwwā) 3andu: (هُوَ) عِنْدُو he has	(hu:mā:) 3andhum (هُمُ) عِنْدُهُمْ they have
(hiyyā) 3anchā: (هِيَ) عِنْدَهَا she has	

interrogative	negative
3andikshi عِنْدِيْش do I have ?	mā: 3andi:sh مَا عِنْدِيْش I don't have
3andikshi عِنْدِيْش do you have ?	mā: 3andiksh مَا عِنْدِيْش you don't have
3andi:shi عِنْدُوْش does he have ?	mā: 3andu:sh مَا عِنْدُوْش he doesn't have
3andhā:shi عِنْدَهَاْش does she have ?	mā: 3andhā:sh مَا عِنْدَهَاْش she doesn't have
3andnā:shi عِنْدَنَاْش do we have ?	mā: 3andnā:sh مَا عِنْدَنَاْش we don't have
3andkumshi عِنْدَكُمُْش do you have ?	mā: 3andkumsh مَا عِنْدَكُمُْش you don't have
3andhumshi عِنْدَهُمْش do they have ?	mā: 3andhumsh مَا عِنْدَهُمْش they don't have

(3and) is considered to be an irregular verb because only suffixes are added to conjugate it.

(3and) also means "at".

(3and i Maj'āim) **عِنْدَ الْحَاجَّامِ** at the hair-dresser's

(3and i Jirbi:) **عِنْدَ الْجَزِي** at the grocer's

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

3andi: di:na:r bark

3andik _____

3andu: _____

3andhā: _____

3andnā: _____

عِنْدِيْ دِيْنَارْ بَرْكْ

_____ **عِنْدِيْكَ**

_____ **عِنْدُوْ**

_____ **عِنْدَهَاْ**

_____ **عِنْدَنَاْ**

3andkum _____

3andhum _____

_____ قَنْدَكُمْ

_____ قَنْدَهُمْ

2. Substitution/transformation.

3andi: barshā flu:s

(huwā) _____

3andu: barshā flu:s

قَنْدِي بَرَشْ فُلُوسْ

_____ هُوَا

قَنْدُو بَرَشْ فُلُوسْ

3andu: barshā flu:s

(hiyyā) _____

(aḥnā:) _____

(inti) _____

(intu:mā:) _____

(hu:mā:) _____

(muḥammid) _____

(ā:nā:) _____

قَنْدُو بَرَشْ فُلُوسْ

_____ هِيََا

_____ أَحْنَا

_____ أَنْتِ

_____ أَنْتُومَا

_____ هُمَا

_____ مُحَمَّدْ

_____ أَنَا

3. Substitution/transformation.

3andi: Sarf di:na:r

(hiyyā) _____

(aḥnā:) _____

(huwā) _____

قَنْدِي سَرْف دِينَارْ

_____ هِيََا

_____ أَحْنَا

_____ هُوَا

(intu:mā:) _____

(hu:mā:) _____

(ā:nā:) _____

(inti) _____

(hiyyā) _____

_____ اِنتُومَا

_____ اِهُومَا

_____ اِنَا

_____ اِئْتِ

_____ اِهِي

4. Substitution / transformation.

bandi: flu:s

_____ ktā:b

bandi: ktā:b

(huwā) _____

bandu: ktā:b

مَنْدِي فَلُوسْ

كُتَابَ _____

مَنْدِي كُتَابَ

اِهُوَا _____

مَنْدُو كُتَابَ

_____ Sarf xamsā di:na:ra:t

(hiyyā) _____

_____ karhbā

(hu:mā:) _____

_____ barshā tub

(a:nā:) _____

_____ Sarf

(intu:mā:) _____

_____ barshā flu:s

(ā:nā:) _____

_____ myā:t di:na:r

(huwā) _____

_____ صَرْفُ خَمْسَةِ دِينَارَاتْ

_____ اِهِي

_____ كَرْهَبَة

_____ اِهُومَا

_____ بَرْشَ كُتُبْ

_____ اِنَا

_____ صَرْفُ

_____ اِنتُومَا

_____ بَرْشَ فَلُوسْ

_____ اِنَا

_____ مِثَاة دِينَارْ

_____ اِهُوَا

5. Substitution.

mā: 3andi:sh karhbā

_____ Sarf

_____ ktā:b 3arbi:

_____ da:r

_____ barshā flu:s

_____ Sarf 3ashra di:na:ra:t

_____ sti:lu:

_____ mungā:lā

_____ barshā ktub

_____ karra:sa

_____ -du:la:ra:t

_____ Sarf

مَا عِنْدِيْشْ كَرْمَبَّة

_____ مَصْرُفٌ

_____ كِتَابٌ عَرَبِي

_____ دَارٌ

_____ بَرْشٌ فَلُوسٌ

_____ مَصْرُفٌ مَشْتَرَةٌ دِيْنَارَات

_____ سِتِيْلُو

_____ مَنَقَالَةٌ

_____ بَرْشٌ كُتُبٌ

_____ كَرَّاسَةٌ

_____ دُولَارَات

_____ مَصْرُفٌ

6. Substitution.

mā: 3andi:sh karra:sa

mā: 3andu:sh

mā: 3andhā:sh

mā: 3andnā:sh

mā: 3andkumsh

mā: 3andhumsh

mā: 3andiksh

مَا عِنْدِيْشْ كَرَّاسَةٌ

_____ مَا عِنْدُوْشْ

_____ مَا عِنْدَهَاْشْ

_____ مَا عِنْدَنَاْشْ

_____ مَا عِنْدَكُمُْشْ

_____ مَا عِنْدَهُمُْشْ

_____ مَا عِنْدِيْكَشْ

7. Substitution/transformation.

mā: 3andi:sh mungā:lā

(huwwā) _____

مَا عِنْدِيْشْ مَنَقَالَةٌ

_____ (هُوْا)

(hiyyā) _____

(aḥnā:) _____

(intu:mā:) _____

(hu:mā:) _____

(inti) _____

(ā:nā:) _____

_____ (هِيَ)

_____ (أَنَا)

_____ (أَنْتُمْ)

_____ (هُمَا)

_____ (أَنْتِ)

_____ (أَنَا)

3. Question/Answer (Answer using the negative form).

ʒandik karhbā ?

lā:, mā: ʒandi:sh karhbā

عِنْدِكَ كَرْهَبَةٌ

لَا، مَا عِنْدِي كَرْهَبَةٌ

ʒandik Sarf xamsā di:na:ra:t ?

la:k ʒandu: mungā:lā ?

lindā ʒandhā: karhbā ?

muḥammad waʒli: ʒandhum Sarf ?

ʒandkum bi:ru: ?

ʒandhā: warqa ?

ʒandik ktā:b ʒarbi: ?

ʒandu: flu:s ?

ʒandkum sti:lu: ?

ʒandik karhbā ?

عِنْدِكَ صَرْفُ خَمْسَةِ دِينَارَاتٍ ؟

جَاكَ عِنْدُ وَمُنْقَالَةٍ ؟

لِيْنْدَةٍ عِنْدَهَا كَرْهَبَةٌ ؟

مُحَمَّدٌ وَعَلِيٌّ عِنْدَهُمَا صَرْفٌ ؟

عِنْدَكُمْ بَيْرٌ ؟

عِنْدَهَا وَرَقَةٌ ؟

عِنْدِكَ كِتَابٌ عَرَبِيٌّ ؟

عِنْدُ وَفُلُوسٌ ؟

عِنْدَكُمْ سِتِيلٌ ؟

عِنْدِكَ كَرْهَبَةٌ ؟

9. Transformation (Give the interrogative form with (shi) شِ).

mā: ʒandi:sh Sarf

ʒandikshi Sarf ?

مَا عِنْدِي صَرْفٌ .

عِنْدِي كَيْسٌ صَرْفٌ ؟

mā: ʒandu:sh karhbā

mā: ʒanshā:sh ktā:b

مَا عِنْدُ وَشِ كَرْهَبَةٌ .

مَا عِنْدَهَا شِ كِتَابٌ .

mā: 3andnā:sh barshā flu:s
 mā: 3andhumsh xamsā di:na:ra:t
 mā: 3andu:sh da:r
 mā: 3andiksh karhbā
 mā: 3andkumsh rungā:lā
 mā: 3andhā:sh qlām
 mā: 3andu:sh Sarf xamsā mya:

مَا عِنْدَنَا شَبْرَشْ فَلُوس .
 مَا عِنْدَ هُمْشْ خَمْسَةَ دِينَارَات .
 مَا عِنْدُوشْ دَار .
 مَا عِنْدِ كَيْشْ كَرْهَبَة .
 مَا عِنْدَ كُمْشْ مَنَقَالَة .
 مَا عِنْدَ هَاشْ قَلَم .
 مَا عِنْدُوشْ صَرْفْ خَمْسَة مِيَاة .

10. Question/Answer (Answer first in the affirmative, then in the negative).

3andikshi flu:s ?
 in3am, 3andi: flu:s
 lā:, mā: 3andi:sh flu:s

عِنْدِ كَيْشْ فَلُوس ؟
 اِنْعَمْ، عِنْدِي فَلُوس
 لَا، مَا عِنْدِي شْ فَلُوس

3andikshi karhbā ?
 3andhā:shi ktā:b ?
 3andkumshi Sarf 3ashra di:na:ra:t ?
 3andhumshi warqa ?
 3andu:shi rungā:lā ?
 3andkumshi du:la:ra:t ?
 3andikshi xamsā di:na:ra:t ?
 3andhumshi krā:si: ?
 3andkumshi karra:sa ?
 3andikshi ktā:b 3arbi: ?

عِنْدِ كَيْشْ كَرْهَبَة ؟
 عِنْدَ هَاشْ كِتَاب ؟
 عِنْدَ كُمْشْ صَرْفْ عَشْرَة دِينَارَات ؟
 عِنْدَ هُمْشْ وَرْقَة ؟
 عِنْدُوشْ مَنَقَالَة ؟
 عِنْدَ كُمْشْ دُولَارَات ؟
 عِنْدِ كَيْشْ خَمْسَة دِينَارَات ؟
 عِنْدَ هُمْشْ كُرَاسِي ؟
 عِنْدَ كُمْشْ كَرَّاسَة ؟
 عِنْدِ كَيْشْ كِتَابْ عَرَبِي ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer

3andikshi flu:s ?

qaddā:sh 3andik flu:s ?

3andik kva:rit wāllā: Sarf ?

tnājjim tsāllifni: flu:s ?

qaddā:sh tnājjim tsāllifni: ?

3andikshi karhbā ?

sāmīr 3andu:sh karhbā ?

عندكش فلوس ؟

قدّاشر عندك فلوس ؟

عندك كتوارط ولا صرف ؟

تنجّم تسليفي فلوس ؟

قدّاشر تنجّم تسليفي ؟

عندكش كزهمبة ؟

سمير عندوش كزهمبة ؟

2. Contextualization. Present a dialogue similar to the one studied. Someone asks two passers-by if they have change for a dinar.

3. Transformation. Change the following dialogue to the 3rd person masculine, 3rd person feminine, 3rd person plural, and 2nd person plural.

3andikshi Sarf xamsā di:na:ra:t ? عندكش صرف خمسة دينارات ؟

lā:,mā: 3andi:sh لا ما عنديش

tnā:lā: qaddā:sh 3andik flu:s ? مالا قدّاشر عندك فلوس ؟

3andi: di:na:r bark عندي دينار برك

عندي دينار برك

4. Community activity. Ask the students to find out the prices of the following articles : a coke, a loaf of bread, a bottle of "Safia", a yoghurt, a pack of cigarettes, a box of matches, a "Bic" pen, a box of "Omo".

5. Mini-dialogues.

Create a dialogue around the content of the picture in the following

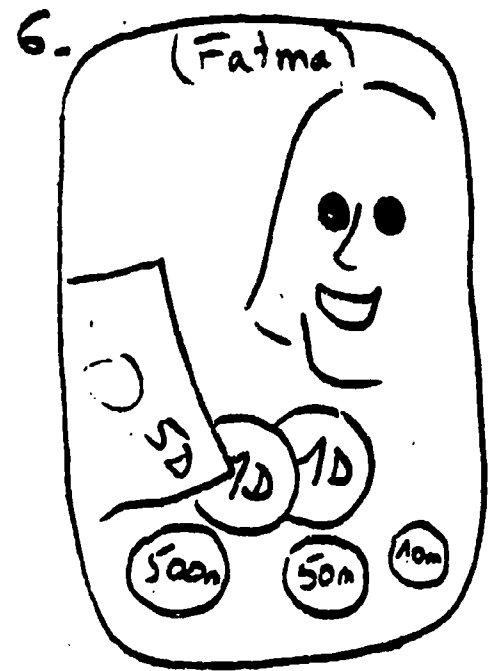
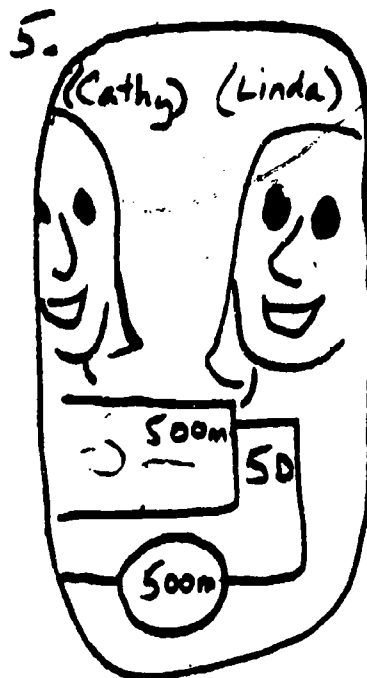
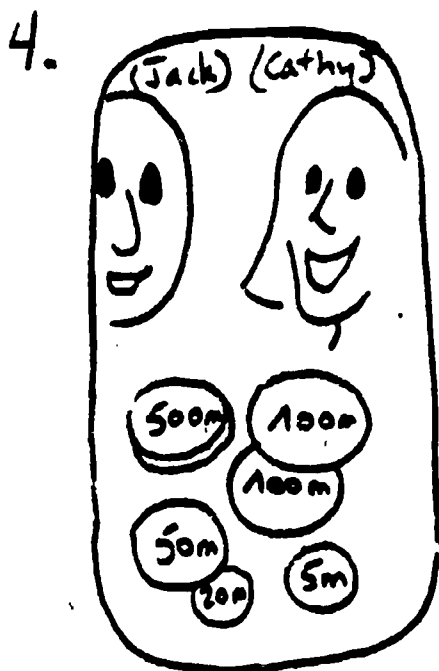
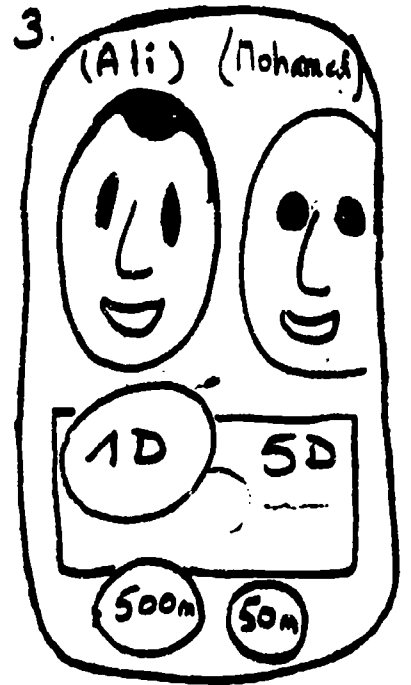
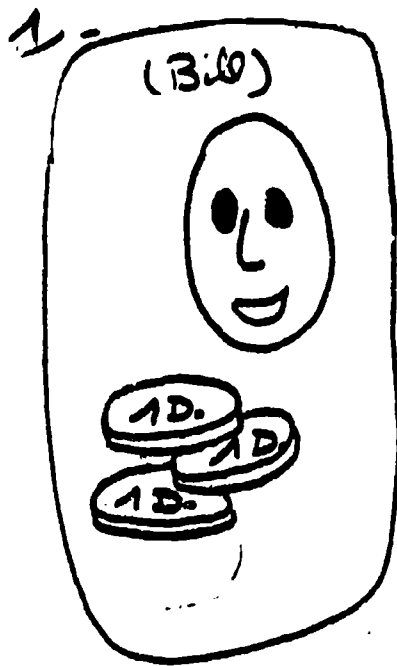
manner:

Q1. Does he (she/they) have change for 5 Dinars?

Q2. No he doesn't.

Q3. Then how much does he have?

Q4. He has only



sā:maʔni: min fadhlik
itfadhḥil
win jā:t ilbu:STa ?
fi: shā:raʔ lundra
win jā: shā:raʔ lundra ?
baʔdā: lmarshi: wra: lqahwā
qri:b wallā: bʔi:d min hu:ni: ?
lmarshi: taqri:b thānyā mvā:t mi:tru:
wbaʔd du:r ʔallimi:n
barakalla:hu fi:k
min ghi:r nziyyā

جَاكْ : سَامَحِي مِن فَضْلِكَ .
رَاجِلْ : اِنْقَضِلْ .
جَاكْ : مِن جَاثِ الْبُوصَطَةِ ؟
رَاجِلْ : فِي شَارِعِ الْبُوصَطَةِ .
جَاكْ : مِن جَا شَارِعِ الْبُوصَطَةِ ؟
رَاجِلْ : بِحَذَا الْمَرْشِيِّ ، قَرَا الْقَوَّةَ .
جَاكْ : قَرِيبٌ وَلَا بُعِيدٌ مِنْ هُؤَيِّ ؟
رَاجِلْ : اِمَّشِي قَرِيبٌ ثَمَّ يَمُوتُ مَيَّاتَةً .
مَيَّاتَةً وَبَعْدُ دَوْرٌ عَظِيمٌ .
جَاكْ : بَرَكَ اللهُ فِيكَ .
رَاجِلْ : مِن فِيمَ مَرَّيْتَهُ .

Asking Directions

Jack : Excuse me please.

a man : Yes.

Jack : Where is the post-office ?

a man : It's on London Avenue.

Jack : Where's London Avenue ?

a man : It's near the market, behind the café.

Jack : Is it near or far from here ?

a man : Walk about 800 meters, then turn right.

Jack : Thank you.

a man : Your're welcome.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (min faḥlik) مِنْ فَضْلِكَ is one way of saying "please" in arabic.
2. (sā:ma(ni:)) سَامِنِي "excuse me", consists of the verb "sā:ma" in the imperative singular and (ni:) "me".
3. (wi:n jā:) مِنْ جَا is literally "where came?" and means "where is?".
This phrase is used when we want to know where something or a place are located.
(wi:n jā:) is used in front of a masculine noun.
(wi:n jā:t) is used in front of a feminine noun.
(wi:n jā:w) is used in front of a plural noun.
4. (shā:ra3) شَارِعْ, "avenue", also means "street".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

3allimi:n	on the right	عَلِيْمِيْن
3allisa:r	on the left	عَلِيْسَارْ
Tu:l (Tu:l)	straight ahead	طَوْرُ (طَوْرًا)
quddā:m	in front of	قُدَّامْ
bi:nāb	on the side of, next to	بِجَنْبِ
baḥdā:	near	بَحْدَا
mā:bi:n	between	مَا بَيْنَ
ṣqa:bi:l	in front of	مَقَابِلْ
b3i:d/b3i:dā/b3a:d	far	بَعِيْدَ / بَعِيْدَةً / بَعَادَ
qri:b/qri:bā/qra:b	close, near	قَرِيْبَ / قَرِيْبَةً / قُرَابَ
b3i:d-min hu:ni:	far from here	بَعِيْدَ مِنْ هُوْلِي

ki:fā:sh nīnshī:

mni:n nā:xid lka:r ?

mīATTit ilka:r

shā:ra3

nāhj

How do I get (somewhere) ?

Where do I get the bus ?

bus stop

avenue

street

كَيْ حَاشِ يَمْشِي

مَيْنَ تَاخِذُ الْكَارَ ؟

مَحْدِلَةُ الْكَارَ

شَارِعَ

لَمْج

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

wi:n jā:t lbu:STa ?

_____ lqahwā

_____ tu:nis

_____ qli:byā

_____ lundra

_____ cu:sā

_____ amāri:kyā:

_____ wa:shinTun

_____ jirba

_____ lbu:STa

مَيْنَ جَاتِ الْبُوصْطَةُ ؟

_____ الْقَهْنَوَةُ ؟

_____ تَبْوِيْسَ ؟

_____ قَلْبِيْنِيَّةَ ؟

_____ لَنْدَرَةَ ؟

_____ سُدُوسَةَ ؟

_____ أَمَ حَرِيْكِيَا ؟

_____ وَاشِيْنْطُنَ ؟

_____ جِيْرِيَّةَ ؟

_____ الْبُوصْطَةُ ؟

2. Substitution.

wi:n jā: shā:ra3 lundra ?

_____ bi:ru: fāydaq issilm

_____ mu:n a:ri:

_____ shā:ra3 lvi: br :y

_____ shā:ra3 lundra

_____ shā:ra3 bāri:z

مَيْنَ جَا شَارِعَ لَنْدَرَةَ ؟

_____ بِيْرُوْقِيْنِ السِّلْمَ

_____ مَوْتُوْمِيْرِي

_____ شَارِعَ لَوِيْ بَرَايَ

_____ شَارِعَ لَنْدَرَةَ

_____ شَارِعَ بَارِيْسَ

_____ nāhj ru:mā:
 _____ nāhj lmunji: sli:m
 _____ lmāktib
 _____ bi:ru: fāyḷaq issilm

_____ تَهْجَ رُومَا
 _____ تَهْجَ الْمَنْجِي سَلِيم
 _____ الْمَكْتَب
 _____ يَبْرُو قَتْلَقِ السِّلْم

3. Substitution.

shā:ra3 lundra baḵda: lmarshi:
 _____ lqahwā
 _____ mu:nu:pri:
 _____ issu:q
 _____ lmāktib
 _____ lmarshi:
 _____ shā:ra3 bā:ri:z
 _____ nāhj ru:mā:
 _____ lqahwā

شَارِعُ لُتْدَرَة بِحَذَا الْمَرْشِي
 _____ الْقَهْوَة
 _____ مُنُونِي
 _____ السُّوق
 _____ الْمَكْتَب
 _____ الْمَرْشِي
 _____ شَارِعُ بَارِيْز
 _____ تَهْجَ رُومَا
 _____ الْقَهْوَة

4. Substitution.

lbu:STa wra: lmarshi:
 _____ lqahwā
 _____ ilmMaTTa
 _____ mu:nu:pri:
 _____ shā:ra3 bā:ri:z
 _____ issu:q
 _____ nāhj ru:mā:
 _____ lmāktib
 _____ lmarshi:
 _____ shā:ra3 laḵbi:b bu:rgi:bā

البُومَطَة وَرَا الْمَرْشِي
 _____ الْقَهْوَة
 _____ الْمَحَطَة
 _____ مُنُونِي
 _____ شَارِعُ بَارِيْز
 _____ السُّوق
 _____ تَهْجَ رُومَا
 _____ الْمَكْتَب
 _____ الْمَرْشِي
 _____ شَارِعُ الْحَبِيب بُورْجِيْبَا

5. Substitution.

imshi: taqri:b thmānyā myā:t mi:tru:

_____ mi:ti:n mi:tru:

_____ xamsā myā:t mi:tru:

_____ ki:lu: mā:tir

_____ myā:t mi:tru:

_____ ʒashra mi:tru:

_____ thlā:thā myā:t mi:tru:

_____ ki:lu:mā:tir wnuS

_____ ʒashra mi:tru:

_____ mi:ti:n mi:tru:

إمشي تقريّب ثمانمائة ميتر

_____ ميتين ميتر

_____ خمسة مائة ميتر

_____ كيلومتر

_____ مائة ميتر

_____ عشرة ميتر

_____ ثلاثة مائة ميتر

_____ كيلومتر ونصف

_____ عشرة ميتر

_____ ميتين ميتر

6. Question/Answer (Answer the questions using a preposition).

wi:n jā: lmāktib ?

lmāktib baḥḍā: lqahwā.

هين جا المكتيب ؟

المكتيب بحذا القهوة.

wi:n jā:t lbu:STa ?

wi:n jā:bi:ru: fāyḷaq issilm ?

wi:n jā:t MaTTit ilkaʔr ?

wi:n jā: i u:q ?

wi:n jā: mu:mu:pri: ?

wi:n jā:t lundra ?

wi:n jā: ḥā:ra: laḥbi:b bu:rzi:bā ?

هين جات البوصطة ؟

هين جا يبرو فيلق السلم ؟

هين جات معطية الكار ؟

هين جا السوق ؟

هين جا مؤمورى ؟

هين جات لندرة ؟

هين جا شارع الحبيب بوقيبة ؟

STRUCTURAL NOTE 1 : Gender

Arabic has both the feminine and the masculine.

Persons and animals are either feminine or masculine according to their sex.

(qaTTu:s) قَطَّوْسُ cat (male)
 (qaTTu:sa) قَطَّوْسَة cat (female)

Things can be either, but when a word ends with (a), it's usually feminine.

(Ta:wla) طَاوَلَة "a table"
 (bu:STa) بُوْصَطَة "a post-office"

Adjectives agree with the nouns. If the noun is masculine singular, the adjective has to be masculine singular.

(ilmarshi: b3i:d) الْقَرْشِي بُعِيدٌ "the market is far"

If the noun is feminine, the adjective is also feminine.

(ilbu:STa b3i:dā) الْبُوْصَطَة بُعِيْدَة "the post-office is far"

If the noun is plural, the adjective has to be plural.

(ilbu:STa w-ilmarshi: b3a:d) الْبُوْصَطَة وَالْقَرْشِي بُعَادٌ

The parts of the body which are double (i-e- hands, legs, ears...) are feminine.

(wāin)	وَدْن	ear
(3i:n)	عَيْن	eye
(yid)	يَد	hand
(sā:q)	سَاق	leg

The names of towns and countries are also feminine in Arabic.

(tu:nis kbira) تُونِس كَبِيْرَة Tunis is big.
 (qli:byā qri:ba) قَلِيْبِيَة قَرِيْبَة Kelibia is close.

There are a few exceptions. Some words end with a consonant but are feminine.

(da:r)

house

دَار

(bi:t)

room

بَيْت

(blā:d)

country

بِلَاد

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

shā:ra3 lundra b3i:d minhu:ni:

nāhj ru:mā: _____

issu:q _____

shā:ra3 ilMuriyyā _____

shā:ra3 bā:ri:z _____

ilmāktib _____

bi:ru: fāydaq issilm _____

mu:nu:pri: _____

shā:ra3 lambi:b bu:rgi:bā _____

شَارِعْ لُنْدْرَة بَعِيدٌ مِنْ هُوِي

تَهْنِجْ رُومَا _____

السُّوق _____

شَارِعْ الْحُرِّيَّة _____

شَارِعْ بَارِيز _____

الْمَكْتَب _____

يَبْرُو فَيَلَقِ السِّلْم _____

مَوْلِدْ هِنْرِي _____

شَارِعْ الْحَبِيبْ بُوْرْقِيَّة _____

2. Substitution.

ilbu:STa qri:ba min hu:ni:

ilqahwā _____

idda:r _____

tu:nis _____

su:sā _____

qli:byā _____

ilqahwā _____

ilblā:d _____

ilbu:STa _____

الْبُوصْطَة قَرِيبَة مِنْ هُوِي

الْقَهْوَة _____

الدَّار _____

تُونِس _____

سُوسَة _____

قَلِيْبِيَّة _____

الْقَهْوَة _____

الْبِلَاد _____

الْبُوصْطَة _____

3. Substitution.

tu:nis wā:bil b3a:d min hu:ni:
 qli:byā wilhawwa:riyyā _____
 bā:ri:z wlundra _____
 il:āktib widda:r _____
 mu:nu:pri: wilmarshi: _____
 ilbu:STa wilqahwā _____
 shā:ra3 bā:ri:z w-shā:ra3 lundra _____
 ilqahwā wilbu:STa _____
 jirba wtu:zur _____

تَوِينٌ وَبَائِلٌ بَعَادٌ مِنْ هُوِي ؟
 قَلِيْنَةٌ وَالْبَوَارِيَّةُ _____
 بَارِيْزٌ وَلَنْدَرَةُ _____
 الْكَتِيْبُ وَالذَّارُ _____
 مَوْهَرِيٌّ وَالْمَرْشِي _____
 الْبُؤْصَةُ وَالْقَهْوَةُ _____
 شَارِعٌ بَارِيْزٌ وَشَارِعٌ لَنْدَرَةُ _____
 الْقَهْوَةُ وَالْبُؤْصَةُ _____
 جِرْبَةٌ وَتُزُرُ _____

4. Substitution/Transformation (make the adjective agree with the noun(s)).

iddaer qri:bā
 ilbu:STa _____
 ilbi:ru: _____
 tu:nis _____
 qli:byā _____
 ilblā:d _____
 ilqahwā _____
 ilhawwa:riyya _____
 ilbu:STa wilqahwā _____
 mu:nu:pri: _____
 tu:nis w-nā:bil _____
 ilmarshi: wilbu:STa _____

الذَّارُ قَرِيْبَةٌ
 الْبُؤْصَةُ _____
 الْبُيُوتُ _____
 تَوِينٌ _____
 قَلِيْنَةٌ _____
 الْبَلَادُ _____
 الْقَهْوَةُ _____
 الْبَوَارِيَّةُ _____
 الْبُؤْصَةُ وَالْقَهْوَةُ _____
 مَوْهَرِيٌّ _____
 تَوِينٌ وَبَائِلٌ _____
 الْمَرْشِي وَالْبُؤْصَةُ _____

5. (same as above).

tu:nis b'i:dā
 āmar: kyā: _____

تَوِينٌ بَعِيْدَةٌ
 أَمْرِيْكِيَّا _____

fra:nsa: _____
 jirbā _____
 lundra w-bā:ri:z _____
 wa:shintun waTlanTa: _____
 alma:nya: wāngli:ti:rra: _____
 mu:nu:pri: _____
 idda:r _____
 ilmāktib _____

فَرَانْسَا _____
 جِرْبَا _____
 لَنْدَرَة وَبَارِيَز _____
 وَاشِطْن وَاطْلَنْطَا _____
 آفَانْيَا وَأَنْفَلِييَرَا _____
 مُونُوهرِي _____
 اِلْدَار _____
 اَلْمَكْتَب _____

5. Substitution/Transformation.

ilbu:STa qri:bā min hu:ni: ?
 ilmarshi: _____
 _____(b3i:d) _____ ?
 ilqahwā _____ ?
 _____(qri:b) _____ ?
 ilblā:d _____ ?
 _____(b3i:d) _____ ?
 idda:r _____ ?
 _____(qri:b) _____ ?
 ilbi:ru: _____ ?
 _____(b3i:d) _____ ?
 tu:nis _____ ?
 _____(qri:b) _____ ?
 iblu:STa _____ ?
 _____(b3i:d) _____ ?
 mu:ni:pri: wilmarshi: _____ ?
 _____(qri:b) _____ ?

اَلْبُوصَطَة قَرِيبَة مِنْ مُونُوهرِي ؟
 اَلْمَرْشِي _____ ؟
 _____ (بَعِيد) _____ ؟
 اَلْقَهْوَة _____ ؟
 _____ (قَرِيب) _____ ؟
 اَلْبَلَاد _____ ؟
 _____ (بَعِيد) _____ ؟
 اَلْدَار _____ ؟
 _____ (قَرِيب) _____ ؟
 اَلْبِيرُو _____ ؟
 _____ (بَعِيد) _____ ؟
 تُونِس _____ ؟
 _____ (قَرِيب) _____ ؟
 اَلْبُوصَطَة _____ ؟
 _____ (بَعِيد) _____ ؟
 مُونُوهرِي وَاَلْمَرْشِي _____ ؟
 _____ (قَرِيب) _____ ؟

tu:nis w-nā:bi1 _____ ?

ثَوْنِينَ وَنَايِلَ _____

_____ (b3i:d) _____ ?

بَعِيدًا _____

STRUCTURAL NOTE 2 : The Imperative Form

In Arabic the imperative exists only for the 2nd person singular (inti)

انتِ (you) and the 2nd person plural (intu:mā:) اِنْتُمَا .

The imperative singular corresponds to the stem used to conjugate the present tense.

(imshi:)	اِمْشِي	"go"	(to go)
(du:r)	دَوِّرْ	"turn"	(to turn)

The imperative plural is formed by adding (w) وَ or (u:) يُو.

1) when the verb ends with an elongation we add (w).

(imshi:w)	اِمْشِيوْ	"go"
(ishri:w)	اِشْرِيوْ	"buy".

2) when the verb ends with a consonant we add (u).

(du:ru:)	دَوِّرُوْ	"turn"
(3a:wdu:)	عَاوِدُوْ	"repeat".

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

du:r 3allimi:n

_____ 3allisa:r

imshi: _____

_____ Tu:l Tu:l

_____ 3allimi:n

دَوِّرْ عَلَيَّيْنِ
عَلَيْسَارْ
اِمْشِي
طَوِّلْ طَوِّلْ
عَالِيَيْنِ

_____ lilblā:d

_____ lilmāktib

i:jā: _____

_____ lhu:ni:

يَنْبَلَاوُ _____

يَنْمَكْتِب _____

اِيَجَا _____

لَهَوِي _____

2. Transformation (change to the plural).

itfadhdhil

inshi: Tu:l Tul

du:r 3allini:n

3arrif xamsā di:na:ra:t

i:jā: lhu:ni:

3a:wid iddars

a3Ti: liktā:b lhā:di:

a3Ti: issti:lu: lfa:Tma

اِتْفَضِّلْ

اِمْشِي طَوْل طَوْل

دُورَ عَلَيْنِ

مَرِّفْ خَمْسَةَ دِينَارَات

اِيَجَا لَهَوِي

عَابِدُ الدَّرْسِ

اَعْطِي الْكَتَابَ لَهَا دِي

اَعْطِي السَّيْلُو لِقَاطَمَة

3. Translation (give both the singular and plural).

Go to the post-office.

Repeat the lesson.

Make change for one dinar.

Turn right.

Go straight ahead.

Come here.

Turn left.

STRUCTURAL NOTE 3 : (wāllā:)

وَلَا "or"

tMib qlām wāllā: sti:lu: ?

تَحِبُّ قَلَمَ وَلَا تَحِبُّو ؟

Do you want a pencil or a pen ?

tu:nis b3i:dā wāllā: qri:bā ?

تُونِسُ بَعِيدَةٌ وَلَا قَرِيبَةٌ ؟

Is Tunis far or close ?

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

shā:ra3 lundra b3i:d wāllā: qri:b ?

nāh3 ru:mā: _____

• shā:ra3 bā:ri:z _____

ilmāktib _____

issu:q _____

ilbi:ru: _____

ru:nu:pri: _____

shā:ra3 lambi:b bu:rqi:bā _____

2. Substitution/Answer.

ilbu:STa b3i:dā wāllā: qri:bā ?

ilbu:STa b3i:dā.

ilmārshi: qri:b wāllā: b3i:d ?

ilqahwā ba3dā: lbu:STa wāllā: wra: mārshi: ?

شَارِعُ لَنْدَرَةٍ بَعِيدٌ وَلَا قَرِيبٌ ؟

تَحِبُّ رُومًا _____

شَارِعُ بَارِي _____

الْمَكْتَب _____

السُّوق _____

الْبَيْت _____

مُؤْتَهَرِي _____

شَارِعُ الْحَبِيبِ بَرْقِيَّة _____

الْبُؤْمُصَّةُ بَعِيدَةٌ وَلَا قَرِيبَةٌ ؟
الْبُؤْمُصَّةُ بَعِيدَةٌ .

الْعَرِيشِي قَرِيبٌ وَلَا بَعِيدٌ ؟
الْقَهْوَةُ بِهَذَا الْبُؤْمُصَّةِ وَلَا قَرَى الْعَرِيشِي ؟

mu:nu:pri: quddā:m idda:r wāllā:

bijnāb lmarshi: ?

idda:r baḥdā: lmāktib wāllā: baḥdā: lbu:STa ?

bi:ru: fāyilaq issilm fi: tu:nis wāllā: hu:ni: ??

tu:nis bji:dā wāllā: qri:bā ?

issu:q filblā:d wāllā: bji:d balblā:d ?

مُونُهرى قُدَّام الدَّار وَلَا

يَجْتَنِب القُرْبى ؟

الدَّار بَحْدًا المَكْتَب وَلَا بَحْدًا البُوصْطَة ؟

يَرْو قَلَق السِّلْم فِي تُونِس وَلَا هُونِي ؟

تُونِس بَعِيدَة وَلَا قَرِيبَة ؟

السُّوق فِي البَلَد وَلَا بَعِيد طَبْلَا ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer.

wi:n jā: lmāktib ?

wi:n jā:t lbu:STa ?

wi:n jā: issu:q ?

ki:fā:sh timshi: ltu:nis ?

tu:nis bji:dā wāllā: qri:bā ?

wi:n jā:t lqahwā ?

wi:n jā:t mmaTTit lka:r ?

wi:n jā: bi:ru: fāyilaq issilm ?

هِن جَا المَكْتَب ؟

هِن جَا البُوصْطَة ؟

هِن جَا السُّوق ؟

كَيْفَاش تَمشي تُونِس ؟

تُونِس بَعِيدَة وَلَا قَرِيبَة ؟

هِن جَا القَهْوَة ؟

هِن جَا مَحْطَة الكَار ؟

هِن جَا يَرْو قَلَق السِّلْم ؟

2. Giving directions.

The teacher draws a map of the town and asks the students to give directions to get to different places.

3. Giving directions.

The teacher draws a map of the town and gives false directions. The students have to correct him.

4. Interpreting.

The students act the parts of 3 people. One is a Tunisian who speaks no

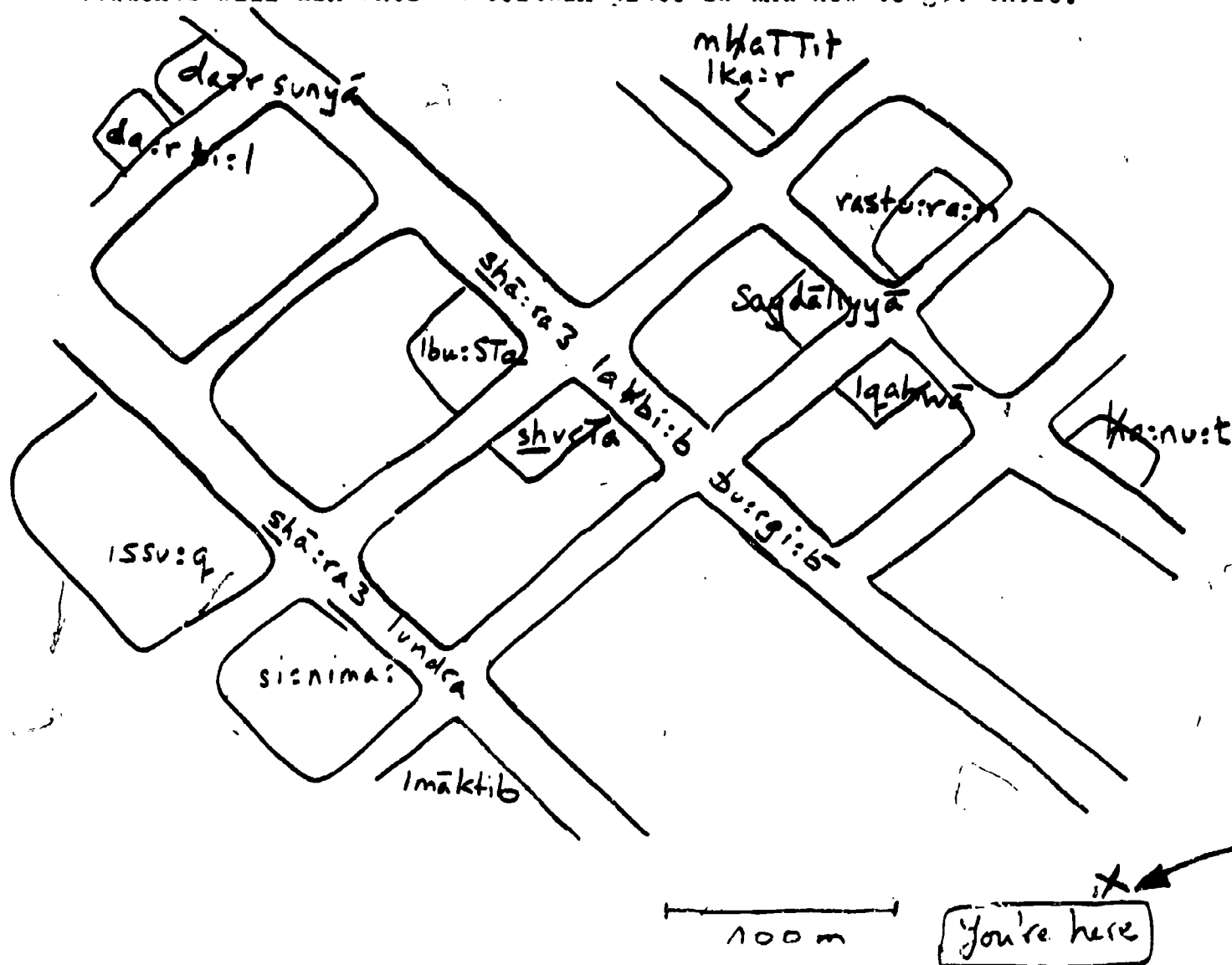
English, another a Tunisian who speaks English, and the third an American who speaks no Arabic. The American asks for directions, the Tunisian who speaks no English gives them, and the Tunisian who speaks English interprets for the other two.

5. Contextualization.

You want to go to the market (or any other place). You try to find out your way there by asking someone. Present a dialogue using the following expressions: (wi:n jā:) , (qri:b) , (bji:d) , and other prepositions.

6. Directions.

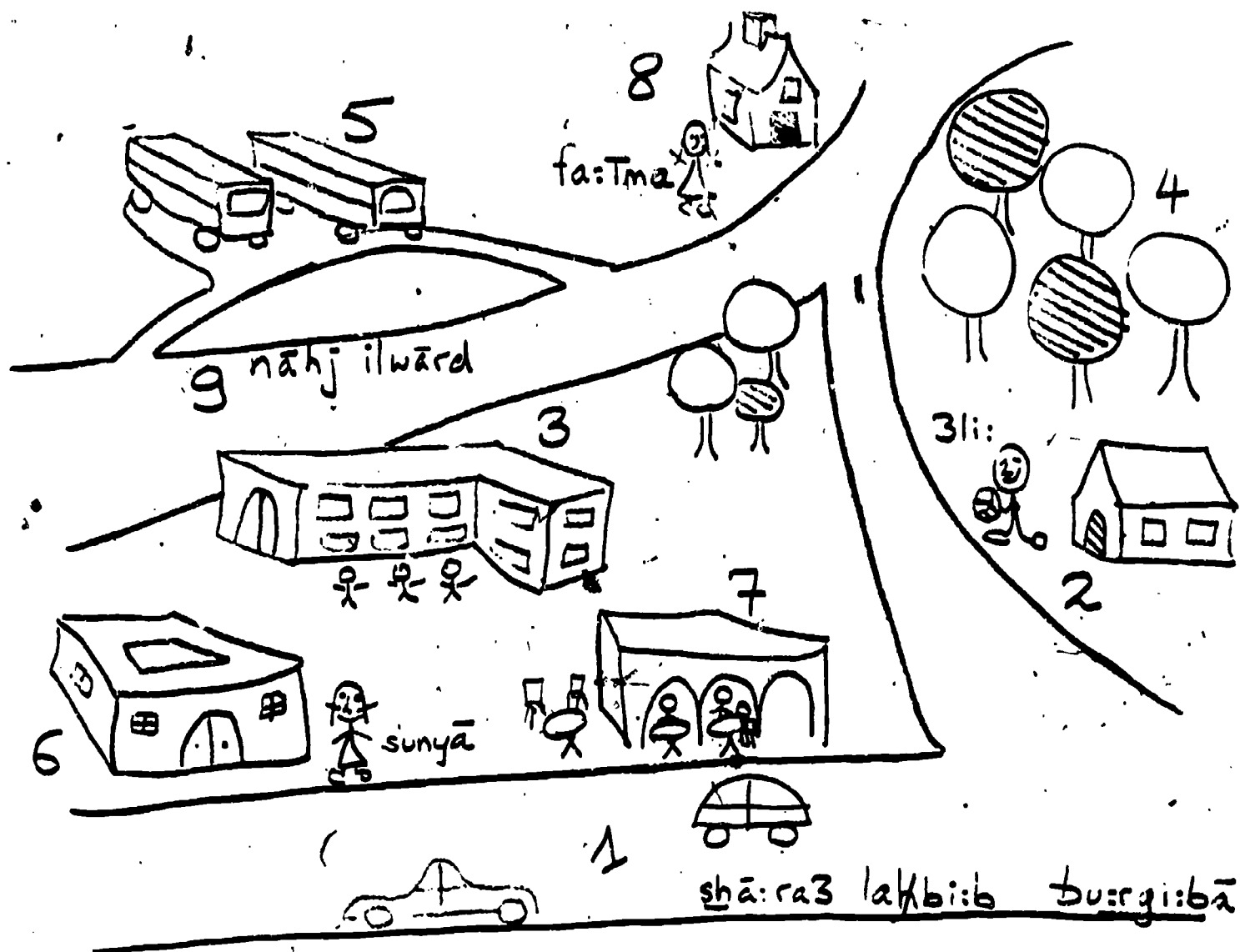
Students will ask where a certain place is and how to get there.



1. Repeat the numbers from 1 to 20.
2. The teacher reads a number and the students give the number that follows
(4, 7, 15, 18, 22, 29, 99, 38, 80, 11, 23, 67, 76, 82, 72).
3. The teacher writes the following numbers on the blackboard. The students
say what they are. (23, 84, 37, 62, 77, 49, 18, 61, 45, 88, 17, 73, 94,
56, 86)
4. Change the numbers above : add 10, then subtract 5.

5. Question/Answer (Answer the questions using the picture).

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1) <u>shnuwā nu:rru: idda:r ?</u> | شَنُوْئُوْشُوْالْدَّار ؟ |
| 2) _____ <u>ilmāṭṭa ?</u> | الْمَخْطَة ؟ |
| 3) _____ <u>da:r sunyā ?</u> | دَارْ سُنْيَة ؟ |
| 4) _____ <u>da:r 3li: ?</u> | دَارْ قَلِي ؟ |
| 5) _____ <u>da:r fa:Tma ?</u> | دَارْ قَاطَمَة ؟ |
| 6) _____ <u>ilmāktib ?</u> | الْمَكْتَب ؟ |
| 7) _____ <u>ilba:rk ?</u> | الْبَارَك ؟ |
| 8) _____ <u>ilqahwā ?</u> | الْقَهْوَة ؟ |
| 9) _____ <u>shā:ra3 laḥbi:b bu:rgi:bā ?</u> | شَارَعْ لَحْبِيْبْ بُوْرَجِيْبَة ؟ |
| 10) _____ <u>nāhj ilwārd ?</u> | نَهْجُ الْوَرْد ؟ |



6. The teacher points to an object. One student asks what it is, another answers.

Ex: (The teacher points to a book.)

S1 shnuwā hā:ḏā: ?

شَتَوَمَاذَا ؟

S2 hā:ḏā: ktā:b

مَاذَا كِتَاب

(window, door, house, money, chair, woman, books, sheet of paper, classroom, table, watch, pen, school)

7. The teacher points to the object in parentheses and asks the question.

T. hā:ḏā: kursi: ? (window)

مَاذَا كُرْسِي ؟ (window)

S. lā: hā:ḏā: shibbā:k.

لَا مَاذَا شِبَّكَ

hā:ḡā: qlām ?	(pen)	هَذَا قَلَمٌ ؟
hā:ḡi: Ta:wlā ?	(chair)	هَذَا يَطَاوِلَةٌ ؟
hā:ḡu:mā: ktub ?	(copy-books)	هَذَا وَمَا كُتُبٌ ؟
hiyyā āmarikāniyyā ?	(Tunisian)	هِيَ آمَرِكَانِيَّةٌ ؟
huwā tu:nsi: ?	(Bill)	هُوَ تُونِسِيٌّ ؟
hā:ḡi: bi:t wallā: da:r ?	(house)	هَذَا يَبَيْتٌ وَلَا دَارٌ ؟
hā:ḡi: mī: ?	(man)	هَذَا يَمْرَأَةٌ ؟
hā:ḡu:mā: flu:s ?	(books)	هَذَا وَمَا فُلُوسٌ ؟
hā:ḡā: qasm ?	(classroom)	هَذَا قَسَمٌ ؟
hā:ḡu:mā: twā:nsā:wallā: āmarikān (Ali and Fethi)		هَذَا وَمَا تَوَاسُتَةٌ وَلَا آمَرِكَانٌ ؟
hā:ḡā: māktib wallā: da:r ?	(school)	هَذَا مَكْتَبٌ وَلَا دَارٌ ؟

8. Substitution/Transformation (the teacher points to the object to be used in the sentence or gives it in English).

_____ (book) _____ (pen)

hā:ḡā: ktā:b w-hā:ḡā:kā sti:lu:

هَذَا كِتَابٌ وَهَذَا كَلَمٌ شَيْئًا.

_____ (window) _____ (door)
 _____ (dinars) _____ (dollars)
 _____ (change) _____ (bills)
 _____ (chair) _____ (table)
 _____ (copy-book) _____ (sheet of paper)
 _____ (Ali) _____ (Fatma)
 _____ (a man) _____ (a woman)
 _____ (Tunisian) _____ (American)

_____ (classroom) _____ (room)
 _____ (school) _____ (office)
 _____ (money) _____ (books)
 _____ (Bill and Jack) _____ (Linda and Susan)

9. Question/Answer (the students answer using the words in parentheses).

T. wi:n ilkarra:sa ?

(on the chair)

هَيْنَ الْكَرَّاسَةِ ؟

S. ilkarra:sa fu:q ilkursi:

الْكَرَّاسَةِ فَوْقَ الْكُرْسِيِّ

wi:n liktā:b ?

(on the table)

هَيْنَ الْكِتَابِ ؟

wi:n ilkursi: ?

(behind the table)

هَيْنَ الْكُرْسِيِّ ؟

wi:n liqlām ?

(on the copy-book)

هَيْنَ الْقَلَمِ ؟

wi:n liflūs ?

(at Jack's)

هَيْنَ الْفُلُوسِ ؟

wi:n ilkarhbā ?

(in front of the house)

هَيْنَ الْكَرْمَةِ ؟

wi:n iddina:r ?

(between the book and the copy-book)

هَيْنَ الدِّينَارِ ؟

wi:n iTTa:wla ?

(in the room)

هَيْنَ الطَّوَلَةِ ؟

wi:n ilmarshi: ?

(behind the house)

هَيْنَ الْعَرَشِيِّ

10. Answer the question.

wi:n jā:t lundra ?

هَيْنَ جَاءَتْ لُنْدْرَا ؟

wi:n jā:t bāri:z ?

هَيْنَ جَاءَتْ بَارِيْز ؟

wi:n jā:t wa:shinTun ?

هَيْنَ جَاءَتْ وَاشِنْطُن ؟

wi:n jā:t jirbā ?

هَيْنَ جَاءَتْ جِرْبَا ؟

wi:n jā: ilmāktib ?

هَيْنَ جَاءَ الْمَكْتَبِ ؟

wi:n jā: bi:ru: fā:laq issilm ?

مِنْ جَا يَبْرُو قَلَقُ السِّلْمِ ؟

wi:n jā: nāhf bāri:z ?

مِنْ جَا نَهْنَج بَارِيَز ؟

wi:n jā:t MaTTit ilka:r ?

مِنْ جَا تَمَحْطَةُ الْكَار ؟

wi:n jā: issu:q ?

مِنْ جَا الشُّوق ؟

wi:n jā: shā:ra3 laħbi:b bu:rgi:bā ?

مِنْ جَا شَارَعْ لَحْبِيْب بُوْرغِيْبَة ؟

11. Answer using the words in parentheses.

ilmāktib qri:b wāllā: b3i:d ?

(close)

الْمَكْتَبُ قَرِيبٌ وَلَا بُعِيدٌ ؟

ilb3ā:d kbi:ra wāllā: 3ghi:ra ?

(small)

الْبَلَادُ كَبِيرَةٌ وَلَا صَغِيرَةٌ ؟

ilbu:STa filblā:d wāllā 33i:dā

(downtown)

الْمَوْضِعَةُ فِي الْبَلَادِ لَا بُعِيدَةٌ

3alblā:d ?

طَبْلَاذ ؟

ilqahwā quddā:m limMaTTa wāllā:

(in front of
the station)

الْقَهْوَةُ قُدَّامَ الْمَحْطَةِ وَلَا

bijnāb ilmāktib ?

يَجْنِبُ الْمَكْتَبَ ؟

da:r ja:k qri:bā wāllā: b3i:dā

(far from here)

دَارُ جَاك قَرِيبَةٌ وَلَا بُعِيدَةٌ ؟

min hu:ni: ?

مِنْ هُنَا ؟

ilbu:STa mqa:blā ilqahwā wāllā:

(in front of the
café)

الْمَوْضِعَةُ مُقَابِلَةَ الْقَهْوَةِ وَلَا

-ja:blā ilmarshi: ?

مُقَابِلَةَ الْمَرْشِيِّ ؟

ā:nā: baħdā: ilbā: wāllā: wra:

(behind the table)

أَنَا بَعْدَ الْبَابِ وَلَا وَرَاءَ

iTTa:wla ?

الطَّاوِلَةِ ؟

12. Answer in the affirmative, then in the negative form.

3andik bi:t ?

عِنْدِي بَيْتٌ ؟

3andu: da:r ?

عِنْدِي دَارٌ ؟

3andhum krā:si: ?

عِنْدَهُمْ كُرَاسِي ؟

3andkum ktub ?

عِنْدَكُمْ كُتُبٌ ؟

3andha: sti:lu: ?

عِنْدَهَا سِتِيلُو ؟

3andik Sarf di:na:r ?
 3andu: Ta:wla filbi:t ?
 3andkum shbā:bik fidda:r ?
 3andhā: mungā:lā ?

مَنْدِيكَ صَرْفِ دِيْنَارٍ ؟
 مَنْدُو طَاوَلَةٍ فِي الْبَيْتِ ؟
 مَنْدَكُمْ شَبَابِك فِي الدَّارِ ؟
 مَنْدَهَا مَنَاقَلَةٌ ؟

13. Answer the questions

- 1) inti tu:nsi: ?
- 2) ā:sh ismik ?
- 3) shmuwā ywā:lik ?
- 4) lindā fra:nsawiyā ?
- 5) 3andhā: ktā:b 3arbi: ?
- 6) winti 3andiksh ktā:b 3arbi: ?
- 7) ā:nā: tu:nsi: ?
- 8) ā:sh ismi: ?
- 9) ahnā: fidda:r tāwā: ?
- 10) wi:n jā: ilmāktib ?
- 11) ilmāktib hāda: kbi:r wallā: Sghir ?
- 12) ilmāktib filblā:d wallā: b3i:d
 3alblā:d ?
- 13) mānzil tni:m kbi:ra wālā: Sghira ?
- 14) qli:byā, b3i:dā wallā: qra:ba min
 hu:ni: ?
- 15) ā:nā: baḥda: ilbā:b wallā: wra: itTa:wla ?

إِنْتِ تُونِسِي ؟
 أَشْ اسمِكَ ؟
 شَمُو حَوَالِكَ ؟
 لِيَدَةِ فَرَانْسَايَةِ ؟
 هَذَهَا كِتَابٌ عَرَبِي ؟
 وَأَنْتِ هَذِكش كِتَابٌ عَرَبِي ؟
 أَنَا تُونِسِي ؟
 أَشْ اسمِي ؟
 أَحْنَا فِدَار تَوَا ؟
 مِنْ جَا الْمَكْتَبِ ؟
 الْمَكْتَبُ هَذَا كَبِيرٌ وَلَا صَغِيرٌ ؟
 الْمَكْتَبُ فِي الْبَلَادِ وَلَا بُعِيدَ
 عَلَى الْبَلَادِ ؟
 مَنْزِلُ تَعِيمٍ كَبِيرَةٌ وَلَا صَغِيرَةٌ ؟
 قَلِيلَةٌ بَعِيدَةٌ وَلَا قَرِيبَةٌ مِنْ
 مَوْلي ؟
 أَتَابَكْذَا الْبَابَ وَلَا قَرَا الطَّوَلَةَ ؟

16) huwā hu:ni: wāllā: filbu:STa ?

مَوَّي وَلَا فِي الْبُوصَّة ؟

17) 3andik flu:s ?

مَنَدِكْ فُلُوس ؟

18) qaddā:sh 3andik flu:s ?

قَدَّاشْ مَنَدِكْ فُلُوس ؟

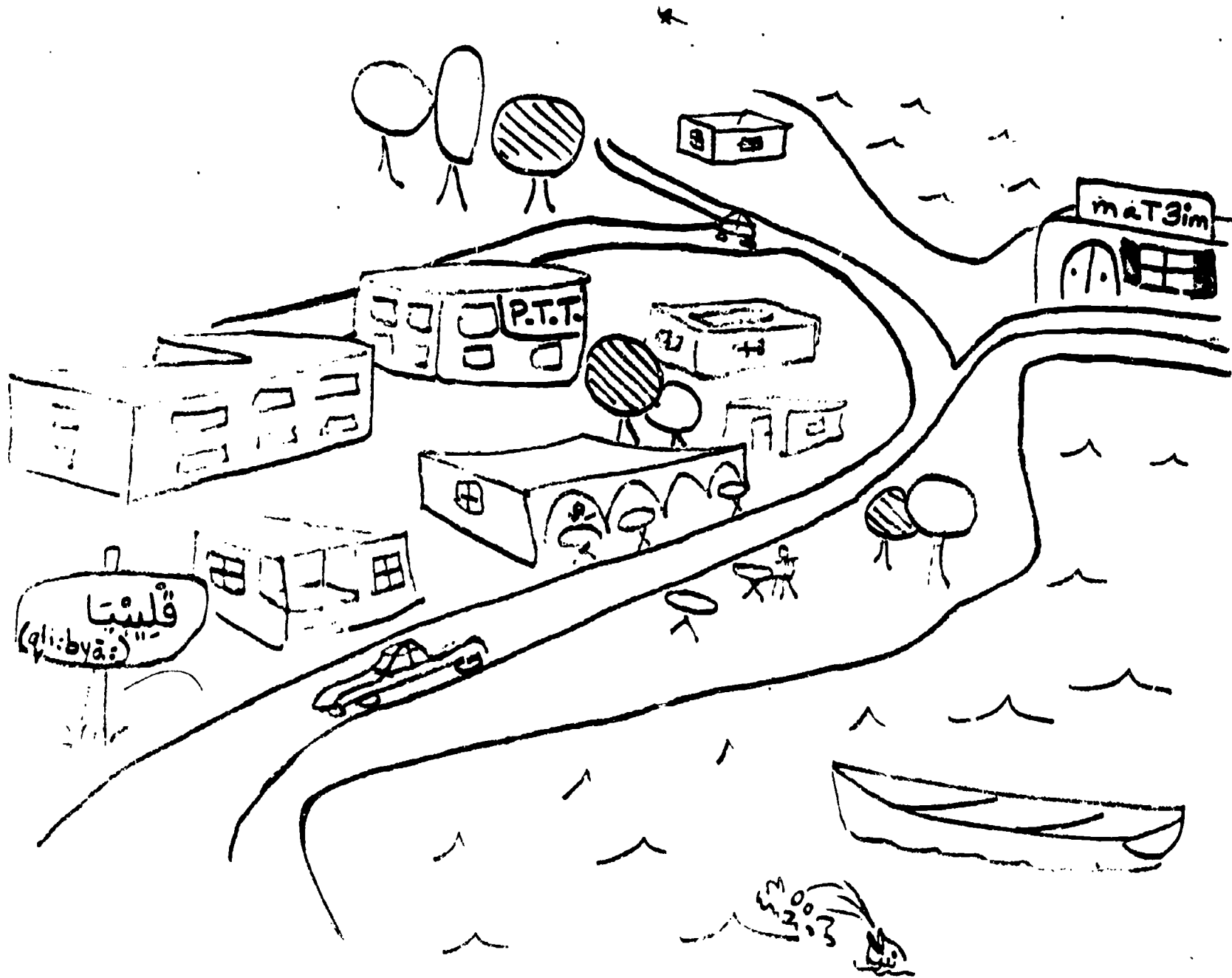
19) 3andikshi Sarf xamsā di:na:ra:t ?

مَنَدِكْشِ مَرْفَ خَمْسَةَ دِينَارَات ؟

20) tnājjim tsāllifni: di:na:r w-xamsā myā: ?

تَنَجِّمُ تَسْلِفْنِي دِينَارَ وَخَمْسَةَ مَيَا ؟

14. Answer the questions using the picture.



1) ā:sh ism limdi:nā hā:di: ?

2) jā:t baḥdā: libḥar wāllā: b3i:dā

3albḥar ?

3) wi:n jā: libḥar, 3allimi:n wāllā:

3allisa:r ?

4) limdi:nā hā:di: kbi:ra wāllā: Sghi:ra ?

5) limdi:nā hā:di: qri:bā min mānzil

tmi:m ?

6) ilqahwā baḥdā: irrastu:ra:n wāllā:lā: ?

7) wi:n jā:t ilbu:ṣṭa ?

8) ilbḥar b3i:d 3alqahwā wāllā: qri:b ?

15. Answer the questions using the picture.

آش اسم المدينة هادي ؟

جأت بهذا البحر ولا بعيدة

عليه ؟

ومن جا البحر فليس ولا

فيسار ؟

المدينة هادي كبيرة ولا صغيرة ؟

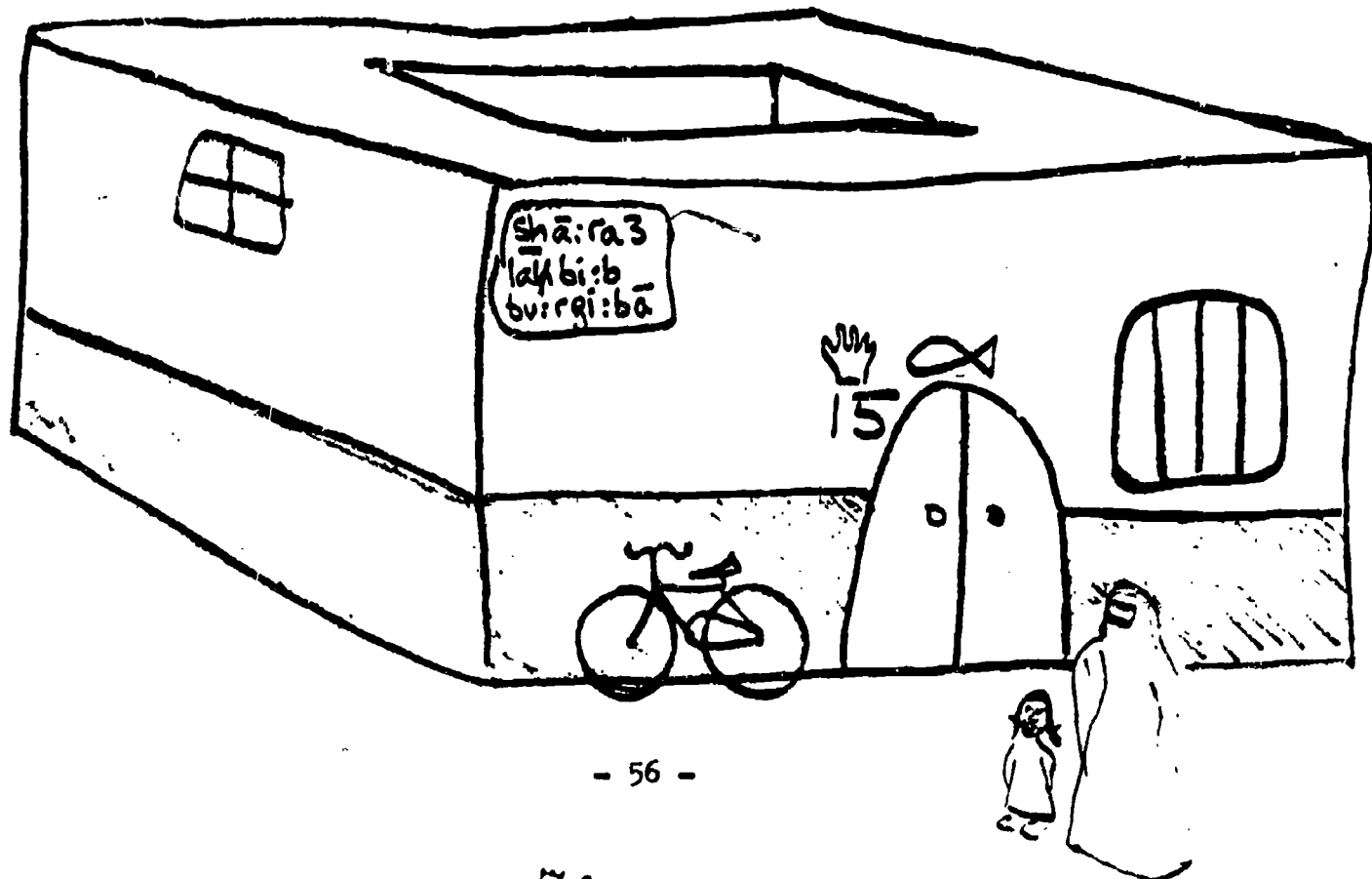
المدينة هادي قريبة من منزل

فيسم ؟

القهوة بهذا الرستوران ولا لا ؟

ومن جأت البوسطة ؟

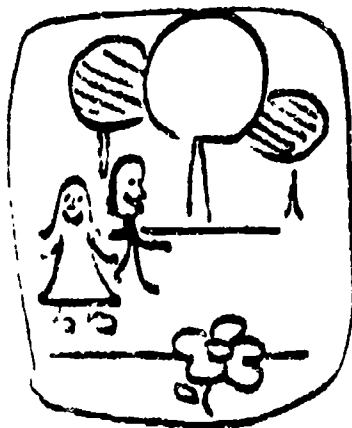
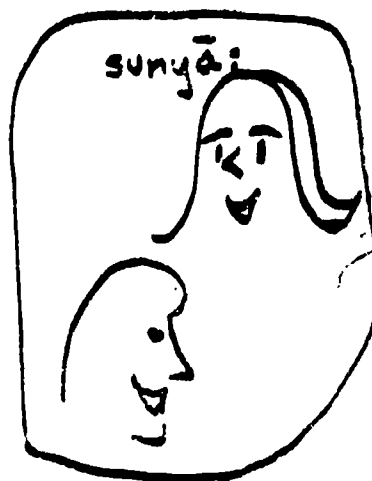
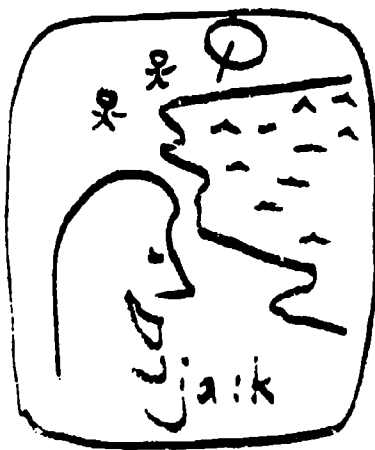
البحر بعيد فقهوة ولا قريب ؟



- 1) shniyā hā:di: ?
- 2) wi:n jā:t idda:r ?
- 3) idda:r hā:di: kbi:ra wāllā: Sghira ?
- 4) ā:sh fāmā quddā:m idda:r ?
- 5) qaddā:sh nu:mu: idda:r ?
- 6) fāmā: shibbā:k jallim:n ?
- 7) fāmā: shibbā:k jallisa:r ?
- 8) wi:n jā: ilbā:b ?
- 9) fāmā: ra:jil quddā:m idda:r ?
- 10) ā:sh ism innahj ?

فِييَ مَاذِي ؟
 هِنَ جَاتِ الدَّارَ ؟
 الدَّارَ مَاذِي كَبِيرَةً وَلَا صَغِيرَةً ؟
 أَشْ فَمَا قَدَّامَ الدَّارَ ؟
 قَدَّاشْ تَقْرَوُ الدَّارَ ؟
 فَمَا شَبَّكَ قَلِيمِنَ ؟
 فَمَا شَبَّكَ قَلِيمِسَارَ ؟
 هِنَ جَا التَّابَ ؟
 فَمَا رَاجِلَ قَدَّامَ الدَّارَ ؟
 أَشْ اِسْمُ التَّنْجِ ؟

16. Look at the pictures and tell the story.



(filqahwā)

في القهوة

nMis fi: ru:Mi: 3uTshā:n
mā:da:biyyā: nashrub Ma:ja
Mib timshi: lilqahwā m3a:yā: ?
fikrā bā:hyā istānā: nji:b liflu:s
mi:sā:lish, tāwwā axalliS 3li:k

محمّد : نَحْسُ فِي رُوْحِي قُطْشَان
مَاذَا بَيَّا نَشْرَبُ حَاجَةً .
علي : تُحِبُّ تَمْشِي لِلْقَهْوَةِ مَعَايَا ؟
محمّد : فِكْرَةٌ بَاهِيَّةٌ اِسْتَقْنَا نَحْبِبُ الْقُلُوسَ .
علي : يَمَسَالِشْ، تَوْنَخْلِسْ طَلِيكْ .

(filqahwā)

(في القهوة)

tfachdhlū: ā:shtushrbu: ?
mā:da:biyyā: 3la: qahwā 3arbi: Mluwā
ā:nā: a3Ti:ni: kās tā:y 3inna3nā:3
ukā:s mā:
ji:bli: shi:shā zā:dā
allahī bā:rik

الْقَرْسُونُ : تَفَضَّلُوْا شَيْءًا تَشْرَبُوْا ؟
علي : مَاذَا بَيَّا عَلَى قَهْوَةٍ عَرَبِيٍّ خَلَّةَ .
محمّد : أَنَا أَطْبِئِي كَاسًا كَأَيِّ يَتَعَنَّاغُ
وَكَاسَ مَا .
علي : جِيْبِي شَيْئَةً زَادَةَ
الْقَرْسُونُ : اَللّهُ بَارِكْ .

At the Café

Mohamed : I feel thirsty. I would like to drink something.
Ali : Would you like to go to the Café with me ?
Mohamed : That's a good idea. Wait, I'll go get some money.
Ali : It doesn't matter, I'll treat you.

(in the café)

The waiter : What would you like to drink?

Ali : I'd like a Turkish coffee with plenty of sugar.

Mohamed : Bring me a cup of tea with mint and a glass of water.

Ali : Bring me a waterpipe, too.

The waiter : Right away.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (qahwā) قَهْوَة means "a café (where you drink coffee)" or "coffee". (qha:wi:) قَهَاوِي is the plural.
2. (nʔis fi: ru:ʔi: ʔuTshā:n) نَحْسُ فِي رَوْحِي طَشَان means "I feel thirsty". Literally it's "I feel in myself thirsty".
3. (mā:ʔā:biyyā:) مَاذَا يَبِي means "I would like". The root is (mā:ʔā:bi:-) مَاذَا يَبِي. This expression is conjugated by adding suffixes and in the affirmative form only.
4. (mi:sā:lish) مِيسَالِش is an idiomatic expression meaning "never mind" or "it doesn't matter".
5. (1) ل , "to", is a preposition indicating direction.
I'm going to school (mā:shi: lilmāktib) مَا شِي لِمَكْتَب
6. (alla:hi:ʔā:rik) اَللّٰهُ بَارِكْ is equivalent to the American "right away".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

ku:kā	a coke	كُوكَة
fanTa	a Fanta	فانتَة
bu:ga	a dog	بُوكَة
tā:y axdhir	green tea	تَايْ أَخْصِرْ
tā:y aħmir	black tea	تَايْ أَحْمِرْ
ta:y qwi	strong tea	تَايْ قَوِيْ
tā:y xfi:f	light tea	تَايْ خَفِيفْ
limu:na:dha	lemonade	لِيمَانَة
dābbu:zā mā: Sa:fyā	a bottle of "Safia" (water)	دَبْبُوزَة مَاء صَافِيَة
Ta:ba3/Twā:ba3 sukkur	a sugar cube	طَابَعْ / طَوَانَعْ سَكَّرْ
burdga:n ʔ ʔSu:r	orange juice	بُرْدْغَانْ مَعْمُورْ
ʔuTshā:n/ʔuTshā:nā/ʔā:shā	thirsty	مُطْشَانْ / مُطْشَانَة / مُطْشَانَا
ji3a:n/ji3a:nā/jwā:3a	hungry	جِيْعَانْ / جِيْعَانَة / جَوَاقَة
tā:3ib/tā:3bā/tā:3bi:n	tired	تَايِبْ / تَايِبَة / تَايِبِيْن
bā:rid/bā:rdā/bā:rdi:n	cold	بَارِدْ / بَارِدَة / بَارِيْدِيْن
sxa:n/sxu:nā/sxa:n	hot	سَخُونْ / سَخُوْنَة / سَخَانْ
qahwā:ji:	a waiter in a café	قَهْوَا جِي

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

nħis fi: ru:ħi: ʔuTshā:n

_____ ji:3a:n

_____ ʔuTshā:nā

_____ ji:3a:nā

نَحِيْسْ فِي رُوْحِيْ مُطْشَانْ

جِيْعَانْ _____

مُطْشَانَة _____

جِيْعَانَة _____

_____ tā: 3ib
 _____ tā: 3bā
 _____ 3u'tshā:n

_____ تَائِب
 _____ تَائِبَة
 _____ ظُلْمَان

2. Substitution.

tMib timshi: lilqahwā m3a:yā:

_____ lilmarshi: _____
 _____ lidda:r _____
 _____ lissu:q _____
 _____ lilblā:d _____
 _____ lilbu:STa _____
 _____ lmu:nu:pri: _____
 _____ lilmāktib _____
 _____ lilqahwā _____

تَحِيَّاتِي لِلْقَهْوَةِ مَعَايَا ؟
 _____ لِلْمَرْشِيِّ ؟
 _____ لِلدَّارِ ؟
 _____ لِلْمُسُوقِ ؟
 _____ لِلْبَلَادِ ؟
 _____ لِلْمُؤَمَّطَةِ ؟
 _____ لِلْمُؤْتَبِرِ ؟
 _____ لِلْمَكْتَبِ ؟
 _____ لِلْقَهْوَةِ ؟

3. Substitution.

mā: dā:biyyā: 3lā: qahwā 3arbi: ushi:shā

_____ kā:s tā:y ukā:s mā:
 _____ qahwā uTa:ba3 sukkur
 _____ qahwā kaMla ukā:s mā:
 _____ kā:s liruna:dha bā:ndā
 _____ u-kā:s mā:
 _____ kā:s tā:y axghir ushi:shā
 _____ kā:s tā:y aMmir ushi:shā
 _____ kā:s tā:y binna3nā:3 w-tā:s
 _____ tā:y aMmir

مَاذَا يَتَنَا عَلَى قَهْوَةِ عَرَبِيٍّ وَشَيْشَةٍ
 _____ كَأْسٍ تَائِيٍّ وَكَأْسٍ مَا
 _____ قَهْوَةٍ وَطَابَعٍ سَكَّرَ
 _____ قَهْوَةٍ كَعَسَلَةٍ وَكَأْسٍ مَا
 _____ كَأْسٍ لِبَعَاغَةِ بَارْدَةٍ
 _____ وَكَأْسٍ مَا
 _____ كَأْسٍ تَائِيٍّ أَخْضَرَ وَشَيْشَةٍ
 _____ كَأْسٍ تَائِيٍّ أَخْمَرَ وَشَيْشَةٍ
 _____ كَأْسٍ تَائِيٍّ بَتَعْنَاعٍ وَكَأْسٍ
 _____ تَائِيٍّ أَخْمَرَ

4. Substitution.

ji: bli: shi: shā zā: dā

_____ kā: s tā: y axdhir

_____ kā: s tā: y akmir

_____ dābbu: zā ku: kā bā: rdā

_____ dābbu: zā mā: Sā: fya

_____ kā: s tā: y binna3nā: 3

_____ qahwā 3arbi:

_____ shi: shā

جِيْلِي شَيْشَة زَادَة

_____ كَامِنْ تَائِي أَخْيِر

_____ كَامِنْ تَائِي أَحْمَر

_____ دَبْشُورَة كُورَة بَارْدَة

_____ دَبْشُورَة مَا صَافِيَة

_____ كَامِنْ تَائِي بِنْعَنَاع

_____ قَهْوَة قَرْبِي

_____ شَيْشَة

5. Substitution.

a3Ti: ni: kā: s tā: y

_____ kā: s mā:

_____ kā: s limuna: dha

_____ qahwā 3arbi:

_____ shi: shā

_____ Ta: ba3 sukkur

_____ kā: s limuna: dha bā: rdā

_____ kā: s tā: y sxu: n

_____ kā: s tā: y binna3nā: 3

_____ kā: s tā: y xfi: f

أَقْطِيبِي كَامِنْ تَائِي

_____ كَامِنْ مَا

_____ كَامِنْ لِيْمَا صَة

_____ قَهْوَة قَرْبِي

_____ شَيْشَة

_____ طَابَعْ سُكَّر

_____ كَامِنْ لِيْمَا صَة بَارْدَة

_____ كَامِنْ تَائِي سَخُون

_____ كَامِنْ تَائِي بِنْعَنَاع

_____ كَامِنْ تَائِي خَفِيف

6. Substitution.

istārnā: ni: b li: lu: s

_____ liktā: b

اِسْتَارْنَا نَجِيْبَ الْفَلَسُوفِ

_____ الْكُتَابِ

_____ issukkur
 _____ itta'y
 _____ ilma:
 _____ kā:s
 _____ qām
 _____ karra:sa
 _____ liflu:s

_____ الشَّكَّرُ
 _____ التَّائِبُ
 _____ الْمَا
 _____ كَامُ
 _____ قَلَمُ
 _____ كَرَامَةِ
 _____ الْفُلُوسُ

7. Substitution.

nā:da:biyyā: nuhrub ka: ja
 _____ nishri: shi:shā
 _____ nimshi: lissu:q
 _____ nuhrub kā:s tā:y
 _____ nimshi: lilblā:d
 _____ nuhrub qahwā Jarbi:
 _____ nji:b liflu:s
 _____ nxalliS bli:k
 _____ nimshi: lilqahwā
 _____ nishri: kā: Sa:fyā
 _____ nishri: shi:shā

مَاذَا إِنَّمَا نُشْرِبُ حَاجَةً
 _____ يَشْرِبُ شَيْئًا
 _____ يَشْرِبُ لِيَشْرُقَ
 _____ نُشْرِبُ كَأْسَ تَائِبٍ
 _____ يَشْرِبُ لِلْبَلَادِ
 _____ نُشْرِبُ قَهْوَةَ جَرْبِي
 _____ نَجِبُ الْفُلُوسِ
 _____ نَخْلِي مِنْ فَيْلِكَ
 _____ يَشْرِبُ الْقَهْوَةَ
 _____ يَشْرِبُ مَا صَافِيَةً
 _____ يَشْرِبُ شَيْئًا

3. Substitution.

si:bi: shi:shā zā:da
 _____ qahwī
 a3fi:ni: _____
 _____ kā:s tā:y binna3nā:3
 mā:da:biyyā: 3lā: _____

جِدْ بِلِي شَيْئًا زَادَةً
 _____ قَهْوَةً
 _____ أَطِيبِي
 _____ كَأْسَ تَائِبٍ يَتَعَنَّعُ
 _____ مَاذَا إِنَّمَا عَلَيَّ

_____ limuna: dha _____
 nMib _____
 _____ Ta: ba3 sukkur _____
 a3Ti: ni: _____
 _____ qahwā Jarbi: _____
 mā: dā: biyyā: 3lā: _____
 _____ tā: y xfi: f _____
 nMib _____
 _____ ku: kā bā: rdā _____
 ji: tli: _____
 _____ shi: shā _____

9. Substitution.

mā: dā: biyyā: 3lā: qahwā Jarbi:
 nMib _____
 _____ ta: y axdhir _____
 mā: dā: biyyā: 3lā: _____
 _____ fanTa _____
 nMib _____
 _____ tā: y qwi _____
 mā: dā: biyyā: 3lā: _____
 _____ shi: shā _____
 nMib _____
 _____ dābbu: zā mā: 3a: fyā _____
 mā: dā: biyyā: 3lā: _____
 _____ qahwā Jarbi: _____

_____ لَمَنَاضَة _____
 _____ نَحِيب _____
 _____ طَابَع سَكْر _____
 _____ اَطْلِي _____
 _____ قَهْوَة عَرَبِي _____
 _____ مَاذَا يَبَا عَلَي _____
 _____ قَائِي خَفِيف _____
 _____ نَحِيب _____
 _____ كَوَكَة بَارْدَة _____
 _____ جَمِيل _____
 _____ شَيْشَة _____

مَاذَا يَبَا عَلَي قَهْوَة عَرَبِي
 _____ نَحِيب _____
 _____ قَائِي أَخْضِر _____
 _____ مَاذَا يَبَا عَلَي _____
 _____ فَنَظَة _____
 _____ نَحِيب _____
 _____ قَائِي قَوِي _____
 _____ مَاذَا يَبَا عَلَي _____
 _____ شَيْشَة _____
 _____ نَحِيب _____
 _____ دَبُوزَة مَا صَافِيَة _____
 _____ مَاذَا يَبَا عَلَي _____
 _____ قَهْوَة عَرَبِي _____

STRUCTURAL NOTE 1: The Definite and Indefinite Articles

1. The indefinite article does not exist in dialectical Arabic. The absence of an article altogether indicates that something is not defined.

a café (qahwā)	قهوة
a thing (ša:jā)	شأنة
a glass (kā:s)	كأس
letter (jwā:bā:t)	جوابات

The indefinite adjectives, some and any, do not exist either in dialectical Arabic.

Give me some bread. (aʃTi:ni: xnbz)	أعطيني خبز
Do you have any money ? (ʃandikshi flu:s)	عندكش فلوس ؟

2. The definite article is prefixed to the noun and takes one of two forms.

We add (il) ال, (āli:f) and the letter (l) ل with a (suku:n) above it if the noun starts with a moon consonant ((b) ب, (m) م, (f) ف, (q) ق, (g) غ, (k) ك, (ʒ) ج, (gh) هـ, (x) خ, (h) هـ, (w) و, (y) ي).

(kā:s) كأس	a glass	→	(ilkā:s) الكأس	the glass
(qahwā) قهوة	a café	→	(ilqahwā) القهوة	the café

(il) can be reduced to (l) in pronunciation.

(ilqahwā) القهوة → (lqahwā)

If a noun starts with a sun consonant ((t) ت, (ṭ) ط, (d) د, (ḏ) ذ, (ḏh) ظ, (r) ر, (s) س, (ṣ) ص, (sh) ش, (l) ل, (n) ن, (j) ج, (h) ح, (z) ز), which are the letters pronounced with the front half of the tongue, the (l) of the article is dropped (in pronunciation only)

and replaced by the first letter of the noun.

(da:r) دَارُ a house → (idda:r) الدَّارُ the house
 (timbri:) تَمْبِرِي → (ittimbri:) التَّمْبِرِي the stamp

This doubled consonant is written with a (shāddā) ّ above it.

(issukkur) السُّكَّرُ the sugar

Be sure to place proper stress on the doubled consonant.

STRUCTURAL DRILLS

1. Repetition.

ilqahwā

ilblā:d

ilkā:s

ilma:

ilktā:b

ilflu:s

ilqlā:m

ilmāktib

ilqasm

ilfanTa

الْقَهْوَة

الْبَلَادَة

الْكُوفَة

الْمَاء

الْكِتَاب

الْفُلُوس

الْقَلَم

الْمَكْتَب

الْقَسَم

الْفَنَاءَة

2. Repetition.

issukkur

inna}na:}

ishshi:shā

issu:q

idda:r

السُّكَّر

الْإِنْعَاء

الشَّيْثَة

السُّوق

الدَّار

ishshā:ra3

innāhj

iddābbu:zā

issarf

ittā:y

الشَّارِعُ
النَّهْجُ
الدَّبُّوزَةُ
السَّرْفُ
التَّايُّ

2. Substitution.

mushrub itta:y

_____ ilqahwā

_____ il'ni:kā

_____ ilmā:

_____ illimuna:dha

_____ iSSa:fyā

_____ itta:y laxchir

_____ itta:y laħmir

تَشْرَبُ التَّايُّ
_____ الْقَهْوَةَ
_____ الْكَوْكَةَ
_____ الْمَاءَ
_____ اللَّيْمَانَةَ
_____ الصَّافِيَةَ
_____ التَّايُّ لَخْمِيرٍ
_____ التَّايُّ لَحْمِيرٍ

3. Completion (put the correct form of the definite article in front of the word).

(qahwā) _____ (ilqahwā) قَهْوَةٌ ← الْقَهْوَةُ

fikrā, flu:s, kā:s, tā:y, shi:shā, mā:,daabu:zā, ta:ba3, sa:fyā, sha:ra3,

limuna: dha nahj, bu:STa, ka:rTa, su:q, marshi:, blā:d, ktā:b, qlām,

فِكْرَةٌ - فُلُوسٌ - كَامِنٌ - تَائِيٌّ - شَيْشَةٌ - مَاءٌ - دَبُّوزَةٌ - طَابَعٌ - صَافِيَةٌ - شَارِعٌ -
لَيْمَانَةٌ - نَهْجٌ - بُوصْظَةٌ - كَارْظَةٌ - سُوقٌ - مَرْشِيٌّ - بَالَكٌ - كِتَابٌ - قَلَمٌ

STRUCTURAL NOTE 2 : (mā:da:biyyā:) مَاذَا يَبْتَآ "I would like"

(mā:da:biyyā) مَاذَا يَبْتَآ is followed by either a verb or an object.

(mā:da:biyyā: mushrub qahwā) مَاذَا يَبْتَآ تُشْرَبُ قَهْوَةً

I would like to drink a coffee.

When it is followed by a direct object (3lā:) عَلَى is used between it and the direct object.

(mā:da:biyyā: 3lā: kā:s tāsy) مَاذَا يَبْتَآ عَلَى كَأْسٍ تَائِي

I would like a cup of tea.

(mā:da:biyyā) مَاذَا يَبْتَآ is used only in the affirmative. To ask a question

(Mib) مَيْب is used.

(tMib tushrub Mā:ja:) تَمَيْبُ تُشْرَبُ حَاجَةً

Would you like to have something to drink ?

(mā:da:biyyā:) مَاذَا يَبْتَآ can be conjugated in all persons but it is usually only used in the first persons singular and plural.

(mā:da:bi:nā: 3lā: dābou:zā mā: Sa:fyā) مَاذَا يَبْتَآ عَلَى بَوْرَةِ مَا صَافِيَةٍ

We would like a bottle of Safia.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

mā:da:biyyā: nimsni: lilqahwā

_____ mushrub Mā:ja

مَاذَا يَبْتَآ يَمْشِي لِلْقَهْوَةِ

_____ تُشْرَبُ حَاجَةً

_____ mshrub k̄ā:s tā:y

_____ nishi: lilblā'd

_____ mshrub burdgā:n ma3Su:r

_____ nishi: lidda:r

_____ mshrub k̄ā:s mā: bā:rid

_____ nishi: ltu:nis

_____ نَشْرَبْ كَامَنْ قَائِي

_____ يَمْشِي لِلْبَلَادِ

_____ نَشْرَبْ بَرْدًا قَانْ مَعْمُور

_____ يَمْشِي لِلدَّارِ

_____ نَشْرَبْ كَامَنْ مَا بَارِد

_____ يَمْشِي لَتُوسِ

2. Substitution.

niā:da:biyyā: 3lā: qahwā 3arbi:

_____ shi:shā

_____ k̄ā:s tā:y binna3nā:3

_____ dābu:zā ku:kā

_____ k̄ā:s mā:

_____ qahwā shTā:r

_____ k̄ā:s burdgā:n ma3Su:r

_____ qahwā bilMli:b

_____ مَاذَا يَبْنَى عَلَى قَهْوَةٍ عَرَبِيَّةٍ

_____ شَيْشَةٍ

_____ كَامَنْ قَائِي بِتَعْنَاعٍ

_____ دَبُوزَةٍ كَوَكَةٍ

_____ كَامَنْ مَا

_____ قَهْوَةٍ شَطَارٍ

_____ كَامَنْ بَرْدًا قَانْ مَعْمُور

_____ قَهْوَةٍ بِالْحَلِيبِ

3. Substitution.

niā:da:biyyā: 3lā: qahwā 3arbi: Mluwā.

niā:da:biyyā: _____

_____ k̄ā:s tā:y sxu:n

niā:da:biyyā: _____

_____ shi:shā

niā:da:bi: nā: _____

_____ k̄ā:s tā:y binna3nā:3

niā:da:bi: yā: _____

_____ dā bu:zā mā: bā:ryā

_____ مَاذَا يَبْنَى عَلَى قَهْوَةٍ عَرَبِيَّةٍ حُلْوَةٍ

_____ مَاذَا يَبْنَى

_____ كَامَنْ قَائِي مَخْفُونٍ

_____ مَاذَا يَبْنَى

_____ شَيْشَةٍ

_____ مَاذَا يَبْنَى

_____ كَامَنْ قَائِي بِالتَّعْنَاعِ

_____ مَاذَا يَبْنَى

_____ دَبُوزَةٍ مَا صَافِيَةٍ

mā:da:bi:nā: _____

_____ dābbu:zā fanTā

mā:da:biyyā: _____

_____ qahwā Jarbi Kluwā

mā:da:bi:nā: _____

_____ مَاذَا يَهْتَا

_____ دَبَّوْرَة فَتَا

_____ مَاذَا يَهْتَا

_____ قَهْوَة قَرْبِي خَلْوَة

_____ مَاذَا يَهْتَا

4. Question/Answer (answer the question with "Yes, I would like...").

tMib kā:s tā:y ?

inJam, mā:da:biyyā 3lā: kā:s tā:y.

tMib kā:s limuna:dha ?

tMib tushrub ku:kā ?

tMib tushrub tā:y binna3nā:3 ?

tMib tushrub qahwā Jarbi: ?

tMib timshi: liqli:byā ?

tMib timshi: lilqahwā m3a:yā: ?

tMib dābbu:zā mā: 3a:fyā ?

tMib tā:y akmir ?

tMib qahwā Kluwā ?

tMib kā:s tā:y ?

نَحِبْ كَاسَ تَاي ؟

اِنْجَم، مَاذَا يَهْتَا طَس كَاسَ تَاي ؟

نَحِبْ كَاسَ لِمُنَاذَة ؟

نَحِبْ تَشْرِبْ كُوْكَة ؟

نَحِبْ تَشْرِبْ تَايَ بِنْنَا3نَا ؟

نَحِبْ تَشْرِبْ قَهْوَة قَرْبِي ؟

نَحِبْ تَمْشِي لِقْلِيْبِيَة ؟

نَحِبْ تَمْشِي لِقَهْوَة مَعَايَا ؟

نَحِبْ دَبَّوْرَة مَا صَاغِيَة ؟

نَحِبْ تَايَ اَكْمِيْر ؟

نَحِبْ قَهْوَة خَلْوَة ؟

نَحِبْ كَاسَ تَاي ؟

STRUCTURAL NOTE 3 : The Present Tense

To form the present tense **certain** prefixes and suffixes are added to the verb stem (the imperative form, singular) in the following manner :

	prefixes	verb stem	suffixes	
(ā: iā:)	n	—		أنا (ā)
(inti)	t	—		انتا (ā)
(huwwā)	y	—		هو (ā)
(hiyyā)	t	—		هي (ā)
(aḥnā:)	n	—	u: / w	أحنّا (ā) - و
(intu:mā:)	t	—	u: / w	أنتوّمّا (ā) - و
(hu:mā:)	y	—	u: / w	هوّمّا (ā) - و

For verbs starting with أ (a), إ (u), ي (i), phonetically, the verb stays the same and only prefixes are added to it. In writing, the first consonant is cancelled and replaced by prefixes which take the vowel of the cancelled consonant.

(ushrub) أَشْرَبُ to drink → (mushrub) نَشْرَبُ I drink.
 (ab3ith) أَبْعَثُ to send → (yab3thu:) يَبْعَثُو They send.

In case the imperative does not start with the consonants أ (ā), إ (u), or ي (i), the prefixes of the verb conjugated in the present tense take a silent vowel (suku:n) •.

(shu:f) شَوْفُ to see → (nshu:f) نَشَوْفُ I see
 (bi:3) بِيْعُ to sell → (ybi:3u:) يَبِيْعُو they sell.

In Arabic there are verbs ending with a mute consonant like (ushrub) أَشْرَبُ "to drink"; and verbs ending with a long vowel like (imshi:) اِمْشِي "to go".
When we conjugate a verb ending with a mute consonant, with the plural personal pronouns, the last vowel of the verb is cancelled and we add the suffix (u:) at the end.

(ushrub)	—————→	(ushrò)	(to drink)
(ahnā: nushrbu:)		أَحْنَا نَشْرَبُو	(we drink)
(iktib)	—————→	(iktb)	(to write)
(h :mā: yiktbu:)		هُمَّا يَكْتُبُو	(they write)

When we conjugate a verb ending with an elongation (like the verb (ishri:) اِشْرِي "to buy", in the plural, the suffix (w) is added.

(intu:mā: tishri:w)	إِنْتُمْ تَشْرِيُو	(you buy)
(ahnā: naqra:w)	أَحْنَا نَقْرَاو	(we study)

When two verbs are together, both are conjugated and each agrees with the subject.

(nāhib nishri: shi:shā) نَحِبُ بِشْرِي شَيْشَة I want to buy a water pipe.

(Literally it's "I want I buy a water pipe".)

(yāhibbu: yushrbu: kā:s tā:y) يَحِبُّو بِشْرُو كَأْسَ تَائِي They want to drink a cup

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation.

(ā:nā:) nishri: lilcahwā

(inti) timshi: _____

(huwwā) yimshi: _____

(hiyyā) timshi: _____

أَنَا يَمْشِي لِلْقَهْوَة

أَنْتِ تَمْشِي _____

هُوَ يَمْشِي _____

هِيَ تَمْشِي _____

(aḥnā:) nishri:w _____

_____ (أَحْنَا) يَشْرِوْ

(intu:mā:) tishri:w _____

_____ (إِنْتُوْمَا) تَشْرِوْ

(hu:mā:) yishri:w _____

_____ (هُوْمَا) يَشْرِوْ

2. Repetition.

nḥib nishri: dabbu:zā mā: Sa:fyā

نَحِيبْ يَشْرِوْ دَبُّوزَا مَا صَافِيَا

tḥib tishri: _____

تَحِيبْ يَشْرِوْ

yḥib yishri: _____

يَحِيبْ يَشْرِوْ

nḥibbu: nishri:w _____

نَحِيبُوْ يَشْرِوْ

tḥibbu: tishri:w _____

تَحِيبُوْ يَشْرِوْ

yḥibbu: yishri:w _____

يَحِيبُوْ يَشْرِوْ

nḥib nishri: _____

نَحِيبْ يَشْرِوْ

3. Substitution/Transformation.

nḥib mshrub Ḥa: jā

نَحِيبْ تَشْرِبْ حَاجَا

(huwwā) _____

_____ (هُوْ)

(hiyyā) _____

_____ (هِيْ)

(aḥnā:) _____

_____ (أَحْنَا)

(fa:ṭnā) _____

_____ (فَاطِمَا)

(ja:k w-sunyā) _____

_____ (جَاكْ وَسُنْبِيَا)

(inti) _____

_____ (إِنْتِ)

(ā:nā:) _____

_____ (أَنَا)

4. Substitution.

nMib nushrub Ma:ja
 _____ ku:kā
 huwā _____
 _____ tā:y axdhir
 hiyyā _____
 _____ qahwā
 akna: _____
 _____ liquna:dha
 hu:ma: _____
 _____ tā:y binna3nā:3
 huwā _____
 _____ kā:s tā:y
 intu:mā: _____
 _____ fanTa
 ā:nā: _____
 _____ ha:ja

نَحِبُّ شَرْبَ حَاجَةٍ
 كَوْنَهُ
 هُوَ
 قَائِي أَخِيرُ
 هِيَ
 قَهْوَةٍ
 أَكْنَا
 لِقَانَهُ
 هُمَا
 قَائِي يَتَعَانُ
 هُوَ
 كَأْسَ قَائِي
 إِنْعَمَا
 لَقِظَةً
 أَنَا
 حَاجَةٍ

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Questions on the dialogue.

- 1) wi:n yimshi:w 3li: w-muKammid ?
- 2) muKammid 3andh: flu:s ?
- 3) ā:sh yushrub 3li: ?
- 4) muKammid ā:sh yushrub ?
- 5) muKammid 3uTsha:n ?

- 1) مِنْ يَمْشِي وَطَلِي وَمَحْمَد ؟
- 2) مَحْمَدٌ قَدْ وَقَلَوس ؟
- 3) أَشْ يَشْرَبُ عَلِي ؟
- 4) مَحْمَدٌ أَشْ يَشْرَبُ ؟
- 5) مَحْمَدٌ قُطْقَان ؟

2. Question/Answer.

1) tMib timshi: lilqahwā mja:ya: ?

2) tMib nxalliS 3li:k Ma:ja: ?

3) wi:n tMib timshi: ?

4) ā:sh tushrub filqahwā ?

5) tMib ittā:y binna3nā:3 wallā: ittā:y laMmir ?

6) tMib shi:shā ?

7) tushrub ittā:y liqwi ?

(1) تَحِبُّ تَشِي لِقَهْوَة مَعَايَا ؟

(2) تَحِبُّ تَخْلَعُ قَلْبَكَ حَاجَة ؟

(3) هَسَنْ تَحِبُّ تَشِي ؟

(4) أَشْ تَشْرَبُ فِي الْقَهْوَة ؟

(5) تَحِبُّ الْقَايَ يَنْجَاعُ وَلَا الْقَايَ تَحْبِرُ ؟

(6) تَحِبُّ شَيْخَة ؟

(7) تَشْرَبُ الْقَايَ الْقَوِي ؟

3. Contextualization.

You and a friend go to a bar to have something to drink. Present a dialogue similar to the one studied in class. 10 minutes to prepare.

4. Mini-dialogues.

Two students discuss the content of the picture.

What's in the picture?

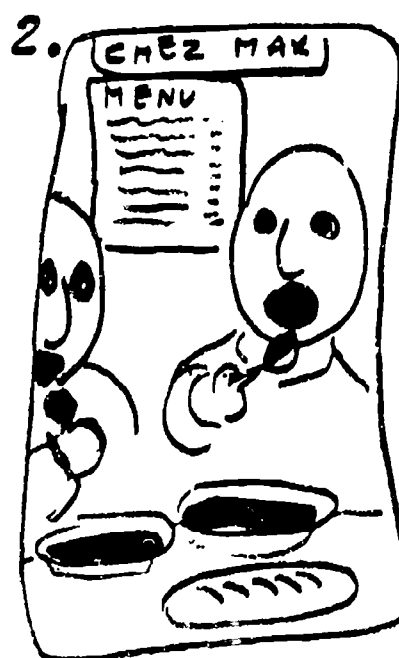
There's

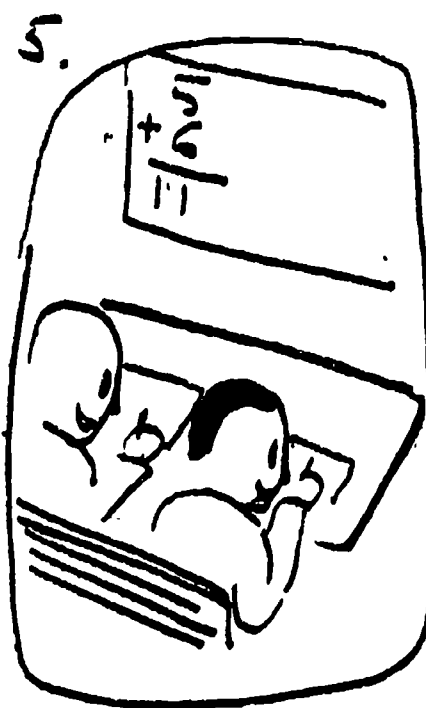
Where is he (she, they)?

He's

What is he doing?

He's





UNIT 7

درس عدد 7

(ilbu:STa)

البُرسطة

wi:n mā:shi: ?

mā:shi: lilbu:STa bish nishri:

timbri: w-ma:SSu:

istannā: nimshi:w m3a: b3adhna:

lwa:sh ? ā:sh bish ta3mil filbu:STa ?

bish narimi: jwā:b w-nishri:

ka:rTbu:sTa:l

lā:,mā: fārmā:sh ka:rTbu:sTa:l

filbu:STa

mriā:lā: mni:nnājjim nishri:

ka:rTbu:sTa:l

fārmā: 3and-idcxa:xni: wallā: filblā:d

جَاك : مِين مَاشِي ؟
هَادِي : مَاشِي لِلْبُرسطة بِشْ يَشِيرِي

تَمْبَرِي وَمَاسُو .

جَاك : اِسْتَنَّا يَمْشِيو مَعَا بَعْضِنَا .

هَادِي : لَوَاشْ ؟ أَشْ بِشْ تَعْمَلْ فِي الْبُرسطة ؟

جَاك : بِشْ تَرْمِي جَوَابْ وَيَشِيرِي

كَارْطْ بَسْطَال .

هَادِي : لَآ، مَا فَتَاشْ كَارْطْ بَسْطَال

فِي الْبُرسطة .

جَاك : مَا لَا مِين تَجَمْ يَشِيرِي

كَارْطْ بَسْطَال ؟

هَادِي : فَتَا عَزْذْ الْأَخَاسِي وَلَا فِي الْبَلَادْ .

The Post Office

Jack : Where are you going ?

Hedi : I'm going to the post office to buy a stamp and an envelope.

Jack : Wait, we'll go together.

Hedi : Why ? What are you going to do at the post office ?

Jack : I'm going to mail a letter and buy a postcard.

Hedi : There are no postcards at the post office.

Jack : Then where can I buy a postcard ?

Hedi : There are postcards at the tobacco shop or downtown.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

wi:n mā:shi: hā:di: ?

1. مَهْن مَاشِي هَادِي ؟

ā:sh bish yishri: ?

2. أَشْ بِشْ يَشْرِي ؟

ā:sh bish ya3mil ja:k filbu:STa ?

3. أَشْ بِشْ يَمِيلُ جَاك فِي الْبُوصَطَة ؟

fāmā:sh ka:rT bu:sTa:l filbu:STa ?

4. فَمَاشْ كَارْطُ بُونَسْطَالٍ فِي الْبُوصَطَة ؟

wi:n fāmā: ka:rT bu:sTa:l ?

5. مَهْن فَمَاشْ كَارْطُ بُونَسْطَالٍ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (mā:shi:) مَاشِي is the present participle of the verb (imshi:) اَمْشِي

"to go" and can be translated by the present progressive to mean

"I'm going".

Its feminine is (mā:shyā) مَاشِيَة .

Its plural is (mā:shi:n) مَاشِيْنَ .

2. (m3a: b3adhna:) مَعَا بَعْنَا means "together". Literally it's "with together us".

3. (iddxa:xni:) الدُّخَايِي "the tobacco shop". This word comes from (duxxa:n) الدُّخَانُ "tobacco" or "smoke". You can buy cigarettes, matches, stamps, envelopes and newspapers at the (dxa:xni:).

4. (3and-iddxa:xni:) مَعْدُ الدُّخَايِي means "at the tobacco store".

(3and) مَعْدُ here means "at".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

jwā:b / jwā:bā:t	a letter / letters	جَوَابٌ / جَوَابَاتٌ
ma:SSu: / ma:SSuwā:t	an envelope / envelopes	مَاصُورٌ / مَاصُورَاتٌ
timbri: / tnā:bir	a stamp / stamps	تَمْبَرِي / تَمْبَرِي
jwā:b biTTayya:ra	an air mail letter	جَوَابٌ بِطَيَّارَةٍ
jwā:b iksprā:s	a special delivery letter	جَوَابٌ إِكْسْبِرَاسٌ
jwā:b bilba:bu:r	a letter by boat	جَوَابٌ بِالْبَاوَرِ
ijjwā:b biTTayya:ra yu:Sul fi:sa3	a letter by plane arrives quickly	الْجَوَابُ بِطَيَّارَةٍ يَبْتَغِ
iktib jwā:b	to write a letter	اِكْتِبْ جَوَابٌ
ab3ith jwā:b	to send a letter	أَبْعِثْ جَوَابٌ
ab3ith ma:nda	to send a money order	أَبْعِثْ مَآئِدَةً
ab3ith ku:li:	to send a package	أَبْعِثْ كُؤْلِي
a3mil tiligra:m	to send a telegram	أَبْعِثْ بِتَلِغْرَامٍ
a3mil talifu:n	to call someone	أَعِذْ تَلْفُون
ā:xuḍ lādri:sā	to take the address	أَخْذْ لَدْرِيسَةَ
uTlub	to ask for something	أَطْلُبْ
jāri:dā / jāra:yd	a newspaper / newspapers	جَرِيدَةٌ جَرَائِدٌ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

bi: nishri: timbri:	
_____ ma:SSu:	
_____ thlā:thā jwā:bā:t	
_____ barshā ma:SSuwā:t	

يَشْرِي شَرِي تَمْبَرِي
مَاصُورٌ _____
ثَلَاثَةُ جَوَابَاتٍ _____
بَرْشَ مَاصُورَاتٍ _____

_____ kart bu:sTa:l
 _____ tnā:bir
 _____ dabbu:zā mā: Sa:fyā
 _____ timbri:

_____ كَارْطُ بُوْسْطَال
 _____ تِنَابِرْ
 _____ دَبُّوْرَة مَا صَافِيَة
 _____ تِيْمْبِرِي

2. Substitution.

bish nāb3ith jwā:b lāmāri:kyā:

_____ ku:li: _____
 _____ tiligra:m _____
 _____ jwā:b biTTayya:ra _____
 _____ karri:bu:sTa:l _____
 _____ ma:nda _____
 _____ tiligra:m _____
 _____ ku:li: _____
 _____ jwā:b iksprā:s _____

_____ بِشْ تَبْعِثْ جَوَابَ لَمَارِيكِيَا
 _____ كُولِي
 _____ بِلِغْرَامْ
 _____ جَوَابَ بِطَيَّارَة
 _____ كَارْطُ بُوْسْطَال
 _____ مَانْدَة
 _____ بِلِغْرَامْ
 _____ كُولِي
 _____ جَوَابَ اِكْسْپْرَاسْ

3. Substitution.

a:sh bish ta3mil filbu:STa ?

_____ filblā:d ?
 _____ fi:mu:nu:pri: ?
 _____ filqahwā ?
 _____ fi:afSa ?
 _____ filba:nka ?
 _____ fidda:r ?
 _____ filkā:f ?

أَشْ بِشْ تَعْمِلْ فِي الْبُوْسْطَة ؟
 _____ فِي الْبَلَاد ؟
 _____ فِي مَوْهَرِي ؟
 _____ فِي الْقَهْوَة ؟
 _____ فِي قَفْصَة ؟
 _____ فِي الْبَانْكَة ؟
 _____ فِي السَّدَّار ؟
 _____ فِي الْكَاف ؟

_____ fi: qli:byā ?

_____ fi: tu:nis ?

_____ filblā:d ?

_____ فِي قَلْبِي

_____ فِي تُونِسْ

_____ فِي الْبَلَادِ

4. Substitution.

mā:shi: lilbu:STa

_____ lilqahwā

_____ lidda:r

_____ ltu:nis

_____ lilba:nka

_____ lilmarshi:

_____ liddxa:xni:

_____ lmu:nu:pri:

_____ liqli:byā:

_____ lilhāwwa:riyyā

_____ lilqahwā

مَا شِي لِلْبُوسَطَةِ

لِلْقَهْوَةِ

لِلدَّارِ

لِتُونِسْ

لِلْبَانِكَةِ

لِلْمَرْشِي

لِلدَّخَانِي

لِلْمُونِيرِي

لِلْقَلْبِي

لِلْهَوَايَةِ

لِلْقَهْوَةِ

5. Substitution (repeat the same exercise first with (mā:shya) مَا شَيْءٌ , then (mā:shi:n) مَا شَيْءٍ).

6. Substitution.

bish narmi: jwā:b wnishri: ka:rtbu:STa:l

_____ timbri:

_____ ma:SSuwwā:t

_____ tnā:bir

بِشْ نَرْمِي جَوَابُ وَيَشْرِي كَارْطُ بُوَسْطَالْ

تِيْمْبِرِي

مَا سُوَوَاتْ

تَنَابِيرْ

_____ jāri:dā
 _____ timbri:
 _____ ma:SSu:
 _____ timbri: lāmāri:kyā:
 _____ timbri: lifra:nsa
 _____ ka:rT bu:sTa:l

7. Substitution.

mā: fāmā:sh ka:rt bu:sTa:l filbu:STa

_____ xubz _____
 _____ filqahwā _____
 _____ tnā:bir _____
 _____ fissu:q _____
 _____ bu:STa _____
 _____ filblā:d _____
 _____ tālifū:n _____
 _____ filmāktib _____
 _____ ktub _____
 _____ fidda:r _____
 _____ ma:SSuwwā:t _____
 _____ filba:nka _____
 _____ swa:gir _____
 _____ filqahwā _____
 _____ jāra:vid _____
 _____ filbu:STa _____
 _____ ka:rT bu:sTa:l _____

_____ جَهِدَة _____
 _____ يَتَهَيَّرِي _____
 _____ مَاصُو _____
 _____ يَتَهَيَّرِي لَعَرِيكَتَا _____
 _____ يَتَهَيَّرِي لِفَرَانَسَا _____
 _____ كَارْطُ بُوَسْطَال _____

_____ مَا فَتَاشْ كَارْطُ بُوَسْطَال فِي الْبُوَسْطَة _____
 _____ خُبْز _____
 _____ فِي الْقَهْوَة _____
 _____ تَنَابِير _____
 _____ فِي السُّوق _____
 _____ بُوَسْطَة _____
 _____ فِي الْبَلَاد _____
 _____ تَلِيفُون _____
 _____ فِي الْمَكْتَب _____
 _____ كُتُب _____
 _____ فِي السَّدَار _____
 _____ مَاصُوتَات _____
 _____ فِي الْبَنَانَة _____
 _____ سَوَاقِير _____
 _____ فِي الْقَهْوَة _____
 _____ جَرَائِد _____
 _____ فِي الْبُوَسْطَة _____
 _____ كَارْطُ بُوَسْطَال _____

8. Substitution.

fārmā: 3and-iddxa:xni: wāllā: filblā:d

_____ filbu:STa

fārmā: 3and-iddxa:xni: wāllā: filbu:STa

_____ fissu:q

_____ fi: tu:nis

_____ filba:nka

_____ fi: mu:nu:pri:

_____ filqahwā

_____ filmarshi:

_____ fi: qli:byā:

_____ filblā:d

فَمَا عِنْدَ الدَّخَائِي وَلَا فِي الْبَلَادِ ؟

_____ فِي الْبُؤْصَةِ ؟

فَمَا عِنْدَ الدَّخَائِي وَلَا فِي الْبُؤْصَةِ ؟

_____ فِي السُّوقِ ؟

_____ فِي تَوَيْسَ ؟

_____ فِي الْبَانِكَةِ ؟

_____ فِي مَوْهَرِي ؟

_____ فِي الْقَهْوَةِ ؟

_____ فِي الْمَرْشِيِّ ؟

_____ فِي قَلْبِنَا ؟

_____ فِي الْبَلَادِ ؟

9. Question/Answer (answer the questions with "no there is not ... at...")

(لَا مَا فَتَاش ... (lā: mā: fārmā:sh)

fārmā: ka:rt bu:STa:l filbu:STa ?

فَمَا كَارِطُ بُوَسْطَالٍ فِي الْبُؤْصَةِ ؟

lā:, mā: fārmā:sh ka:rt bu:STa:l filbu:STa.

لَا، مَا فَتَاشُ كَارِطُ بُوَسْطَالٍ فِي الْبُؤْصَةِ ؟

fārmā: jāra:yid filqahwā ?

فَمَا جَرَايِدُ فِي الْقَهْوَةِ ؟

fārmā: tnābir fissu:q ?

فَمَا تَنَابِيرُ فِي السُّوقِ ؟

fārmā: qahwā 3and-iddxa:xni: ?

فَمَا قَهْوَةُ عِنْدَ الدَّخَائِي ؟

fārmā: tālifun filblā:d ?

فَمَا تَلِيفُونُ فِي الْبَلَادِ ؟

fārmā: ma:SSuwwā:t filba:nka ?

فَمَا مَسْوُوتَاتُ فِي الْبَانِكَةِ ؟

fārmā: mu:nu:pri: fi: qli:byā: ?

فَمَا مَوْهَرِي فِي قَلْبِنَا ؟

fārmā: dxa:xni: filmaktib ?

فَمَا دَخَائِي فِي الْمَكْتَبِ ؟

fārmā: tālifun fidda:r ?

فَمَا تَلِيفُونُ فِي الدَّارِ ؟

fārmā: tnābir filmarshi: ?

فَمَا تَنَابِيرُ فِي الْمَرْشِيِّ ؟

10. Substitution.

mnī:n nnājjim nishrī: ma:SSu: ?

مِنْ تَجَمَّ يَشْرِي مَاصُو ؟

_____ timbri: ?

_____ يَنْبَرِي ؟

_____ ma:SSuwā:t ?

_____ مَاصَوَات ؟

_____ sti:lul ?

_____ تَعِيلُو ؟

_____ swa:gir ?

_____ سَوَافِر ؟

_____ c'ēm ?

_____ قَلَم ؟

_____ mā: Sa:fyā ?

_____ مَا صَافِيَة ؟

_____ xubz ?

_____ خُبْز ؟

_____ tnā:bir ?

_____ تَنَابِير ؟

_____ ka:rT bu:STa:l

_____ كَارْطُ بُوَسْطَال ؟

11 Substitution.

_____ mā:shi: lilou:STa bish nishri: timbri: w-ma:SSu: مَاشِي لِلْبُوسْطَة بِاش يَشْرِي يَنْبَرِي وَمَاصُو

_____ iddxa:xni: _____ swa:gir w-jari:dā الدَّخَاخِي سَوَافِر وَجَرِيدَة

_____ blā:d _____ xubz wakli:b بِلَاد خُبْز وَخَلِيب

_____ su:q _____ karra:sa wiqlām سَوَق كَرَّاسَة وَقَلَم

_____ tu:nis _____ ktā:b w-karra:sa قُوس كِتَاب وَكَرَّاسَة

_____ mu:nu:ori: _____ mā: Sa:fyā w-tā:y مُونُونُورِي مَا صَافِيَة وَتَاي

_____ blā:d _____ ma:SSuwā:t witnā:bir بِلَاد مَاصَوَات وَتَنَابِير

_____ marshi: _____ xubz uzibdā مَرْشِي خُبْز وَزَيْبَدَة

_____ iddxa:xni: _____ jara:yid witnā:bir الدَّخَاخِي جَرَايِد وَتَنَابِير

_____ bu:STa _____ timbri: w-ma:SSu: بُوَسْطَة يَنْبَرِي وَمَاصُو

STRUCTURAL NOTE 1 : The Future

To form the future tense in dialectical Arabic we just put (bā:sh) **بَاشِي** or it's contraction (bish) **يَشِي** in front of the present tense of the verb.

I'll buy stamps from the post office.

(bish nishri: tnā:bir milbu:STa)

يَشِي يَشْرِي تَنَابِر مِلْبُوطَة

I'm going to send a letter to my friend.

(bish nāb3ith jwā:b liSka:bi:) **يَشِي تَبِيث جَوَاب لِي صَاحِبِي**

(bish) **يَشِي** also means "in order to".

I go to Tunis to buy books.

(nimshi: ltu:nis (bish) nishri: ktub) **يَمَشِي لِي تُونِس يَشِي يَشْرِي كُتِب**

He wants to go to the cafe to drink a cup of tea.

(y kib yimshi: lilqahwā (bish) yushrub kā:s tā:y)

يُحِب يَمَشِي لِي الْقَهْوَة يَشِي يَشْرِب كَأْس تَائِي

Notice that the verb that comes after (bish) **يَشِي** "in order to" is in the present tense. Literally the above sentences are :

"I go to Tunis to I buy books".

"He wants to go to the café to he drinks a cup of tea".

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

bish nishri: timbri: wma:SSu:

(inti) bish tishri: _____

يَشِي يَشْرِي تَمْبَرِي وَمَا سُو
(أَنْتِ) يَشِي يَشْرِي _____

(huwā) bish yishri: _____
 (hiyyā) bish tishri: _____
 (aḥnā) bish nishri:w _____
 (intu:mā:) bish tishri:w _____
 (hu:mā:) bish yishri:w _____

2. Substitution.

bish narmi: jwā:b filbu:STa
 bish tarmi: jwā:b filbu:STa
 bish yarmi: _____
 bish narmi:w _____
 bish tarmi:w _____
 bish tarmi: _____
 bish yarmi:w _____

3. Substitution.

bish yiktib tiligra:m
 _____ lādri:sā
 (hiyyā) _____
 _____ nu:mru: ttālifu:n
 (aḥnā) _____
 _____ nu:mru: dda:r
 (hu:mā:) _____
 _____ iddārs

_____ (هُوَ) يَشْرِي
 _____ (هِيَ) تَشْرِي
 _____ (أَخْنَا) يَشْرِي
 _____ (أَنْتُمْ) يَشْرِي
 _____ (هُمَا) يَشْرِي

يَشْرِي جَوَاب فِي الْبُوصْطَةِ
 يَشْرِي جَوَاب فِي الْبُوصْطَةِ
 يَشْرِي
 يَشْرِي
 يَشْرِي
 يَشْرِي
 يَشْرِي

يَشْرِي طِفْطِفَام
 لَدِيَّة
 _____ (هِيَ)
 _____ نَوْمُ الْتَلْفُون
 _____ (أَخْنَا)
 _____ نَوْمُ الدَّار
 _____ (هُمَا)
 الدَّار

(intu:mā:) _____

_____ tiligra:m

(ā:nā:) _____

_____ jwā:b

4. Substitution.

3li: bish yiktib tiligra:m

(hiyyā) _____

_____ (aqra:) _____

_____ lādri:sā

(ā:nā:) _____

_____ (ā:xud) _____

_____ nu:mrus idda:r

(ā:nā:) _____

_____ (uTlub) _____

_____ nu:mrus ittālifu:n

(inti) _____

_____ (iktib) _____

_____ jwā:b

(hu:mā:) _____

_____ (aqra:) _____

_____ iddārs

5. Completion (complete the sentences).

bish nishri: _____

bish nishri: timbri:

_____ (إِنْعَمًا)

_____ يَا فَرَامْ

_____ (آتَا)

_____ جَوَابْ

قُلِي بِشْرِي تَكْتِبْ طِيفَرَامْ

_____ (هِيَ)

_____ (أَقْرَأ)

_____ لَدْرِيسَا

_____ (أَعْنَا)

_____ (أَخَذَ)

نُومِرُوا الدَّارَ

_____ (آتَا)

_____ (أَطْلَبَ)

نُومِرُوا الطِّفْلِينَ

_____ (أَنْتِ)

_____ (اِكْتَبْ)

_____ جَوَابْ

_____ (هُوَ)

_____ (أَقْرَأ)

_____ الدَّرْسَ

بِشْرِي بِشْرِي

بِشْرِي بِشْرِي تِمْبَرِي

bish na3mil _____

bish narmi:w _____

bish yishri: _____

mā:shi: _____

mni:n nnajjim _____

bish yiktib _____

bish nishri: _____

bish yaqra: _____

bish nishri:w _____

يَشْرَعُ عَمَلَهُ _____

يَشْرَعُ تَرْبِيَتَهُ _____

يَشْرَعُ تَعْرِيفَهُ _____

تَعْلِيْفِي _____

تَعْلِيْمِي _____

يَشْرَعُ يَكْتُبُ _____

يَشْرَعُ يَشْرِي _____

يَشْرَعُ يَقْرَأ _____

يَشْرَعُ يَشْرِي _____

6. Question/Answer.

ā:sh bish tāb3ith lāmāri:kyā:?(ku:li:)

bish nab3ith ku:li:

أَشْرَعُ تَعْلِيْمَتَكَ لِمَنْ؟ / (كُلِي)

يَشْرَعُ تَعْلِيْمَتَكَ كَلِي.

ā:sh bish tishri: rinmanu:pri:/ka:rTbu:sTa:l

ā:sh bish ta3mil filbu:STa/talifu:n

ā:sh bish ta3mlu: filblāad/mushrbu: qahwā

ā:sh bish tarmi: filbu:STa/zu:z jwā:bā:t

ā:sh bish tāb3ith lāmāri:kyā:/tiligra:m

ā:sh bish taqra:/ktā:b

ā:sh bish tāb3ith lāmāri:kyā:/jwā:b

أَشْرَعُ يَشْرِي مِنْ مَوْجِدِي؟ / كَارِطُ بَوَسْطَالٍ

أَشْرَعُ تَعْلِيْلِي فِي الْبَوَسْطَةِ؟ / تَلْفُوْن

أَشْرَعُ تَعْمَلُو فِي الْبَلَادِ؟ / نَشْرَبُو قَهْوَةً

أَشْرَعُ تَقْرَأ فِي الْبَوَسْطَةِ؟ / زُوْرُ جَوَابَاتٍ

أَشْرَعُ تَعْلِيْمَتَكَ لِمَنْ؟ / تِلْغِرَامٍ

أَشْرَعُ تَقْرَأ؟ / كِتَابٍ

أَشْرَعُ تَعْلِيْمَتَكَ لِمَنْ؟ / جَوَابٍ

7. Combining (Combine the 2 sentences with (bish) يَشْرَعُ (in order to)).

تَعْلِيْمِي يَشْرَعِي لِلْبَوَسْطَةِ / يَشْرَعِي تَلْغِيْرِي.

تَعْلِيْمِي يَشْرَعِي لِلْبَوَسْطَةِ يَشْرَعِي يَشْرِي تَلْغِيْرِي.

fā:tMi: ylmshi: lilbu:STa/yishri: tnā:bir

fā:tMi: ylmshi: lilbu:STa bish yishri: tnā:bir

nimshi:w liddxa:xni:/nishri:w ka:rTbu:STail

sunyā tā:xud lādri:sā/tiktib jwā:b llindā

nā:xdu: nu:mru: ittālifu:n/naʒru: tālifu:n

yl:shi:w lilbu:STa/yxallSu: lmā: widhdhaw

nu:zin ilku:li:/naʒrif issu:m

nabʒith jwā:b iksprā:s/yu:sul fi:saʒ

yl:shi:w lilblā:d/ru:shru: qahwā

(1) يَمْشِيو لِدْ خَاخِي / يَشْرَبُو كَاوْط بُوَسْطَال

(2) سُنَّة تَاخْذْ لِدْ رِيَسَّة / يَكْتِبْ جَوَابْ لِنْدَة

(3) تَاخْذُو نُو مَرُو التَّالِفُون / تَعْمَلُو تَلِفُون لِّلْبَرُو

(4) يَمْشِيو لِّلْبُوَسْطَة / يَخْلَصُو الْقَا وَالْفَرُو

(5) نُونِ الْكُولِي / تَعْرِفُ الشُّوم

(6) تَبْعَتْ جَوَابْ أَكْشِرَاس / يَوْمَلْ يَبْسَع

(7) يَمْشِيو لِّلْبَلَادْ / يَشْرَبُو قَهْوَة

STRUCTURAL NOTE 2 : Question Words

Questions	Answers
<p><u>what</u> (ā:sh taʒmil ?) { ā:sh sh أَشْرَعْمِل ؟ What are you doing ?</p>	<p>(niktib fi: jwā:b) يَكْتِبْ فِي جَوَابْ. I'm writting a letter.</p>
<p><u>who</u> (shku:n yʒib yji: mʒa:ya:) shku:n شَكُونْ يَحِبْ يَجِي مَعَايَا ؟ Who wants to come with me ?</p>	<p>(ā:nā: mā:daʒbiyyā: nji: mʒa:k) آ نَا مَاذَا يَبْئَا نَجِي مَعَاكَ . I would like to come with you.</p>
<p><u>where</u> (wi:n mā:shi: ?) wi:n or fi:n وِينْ مَاشِي ؟ Where are you going ?</p>	<p>(mā:shi: ltu:nis) مَاشِي لَتُونِيْسْ . I'm going to Tunis.</p>

(who) (lshkū:n bish taʔmil tālifū:n?)

to whom ؟ لَشْكُونْ يَشْرَتْعَمِلْ تَلْفُونْ

lshkū:n Who are you going to call ?

(bish naʔmil tālifū:n lsa:ʔbi:)

بِشْرَتْعَمِلْ تَلْفُونْ لَصَاحِبِي .

I'm going to call my friend.

from where (mni:n inti ?)

mni:n مِينْ اَنْتِ ؟

Where are you from ?

(ā:nā: min ārāri:kyā:)

آنَا مِنْ أَمْرِيْكَا .

I'm from the States.

how much (1) (bqaddā:sh ilma:SSu: ?)

bqaddā:sh بِقَدَّاشْ التَّاسُو ؟

How much is the envelope?

(ilma:SSu: bdaz:ru:)

التَّاسُو بَدُو

It costs 5 millimes.

how many (2) (qaddā:sh tʔib min timbri: ?)

bqaddā:sh min قَدَّاشْ تَحِبْ مِنْ تَمْبَرِي ؟

How many stamps do you want ?

(nʔib zu:z)

تَحِبْ زَوْز .

I want two stamps.

(qaddā:sh) قَدَّاشْ means "how much". When preceded by b (bqaddā:sh) بِقَدَّاشْ it means "how much does it cost ?"

(qaddā:sh min) قَدَّاشْ مِنْ means "how many".

qaddā:sh ʔandik min jwā:b ?

قَدَّاشْ عِنْدِكَ مِنْ جَوَابْ ؟

How many letters do you have ?

It's literally "How much of a letter do you have ?" The expression is idiomatic and must be learned.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

- ā:sh bish taʔmil filbu:STa ?
 — bish tarmi: filbu:STa ?
 — bish tishri: min mu:nu:pri: ?
 — bish taʔmil filblā:d ?
 — bish tishri: min ʔand-iddxa:xni: ?
 — bish tushrub filqahwa ?
 — bish taqra: filqasm ?
 — bish t̄abʔith lāmāri:kya: ?
 — bish tishri: missu:q ?

2. Substitution.

- wi:n mā:shi: ?
 — jā:t ilbu:STa ?
 — mā:shi:n ?
 — jā: lmaktib ?
 — jā:t ilqahwa ?
 — mā:shyā ?
 — tushrub tā:y binnaʔna:ʔ ?
 — jā: shā:raʔ bāri:z ?
 — jā:t ilbu:STa ?

3. Substitution.

- lishku'n bish taʔmil tālifū:n ?
 — bish t̄abʔith ku:li:

- أف يمشي تعميل في البوصلة ؟
 يمشي ترمي في البوصلة ؟
 يمشي تشرى من مؤنثي ؟
 يمشي تمل في البلاد ؟
 يمشي تشرى من هذا الدخاني ؟
 تشرى في القهوة ؟
 يمشي تقرأ في القسم ؟
 يمشي تبيت لمتيها ؟
 يمشي تشرى مسوق ؟

- من ماضي ؟
 جات البوصلة ؟
 ماضي ؟
 جات المكتبة ؟
 جات القهوة ؟
 ماضية ؟
 تشرى تاتي بالقماع ؟
 جات شارعها ؟
 جات البوصلة ؟

- ليكون يمشي تعميل كيفي ؟
 يمشي تبيت كولي ؟

_____ bish tiktib jwā:b ?

_____ bish tishri: tnā:bir ?

_____ tab3ith ka:rT bu:sTa:l ?

_____ ta3Ti: swa:gir?

_____ tab3ith jwā:b ?

_____ ta3Ti: flu:s ?

_____ tishri: ma:ssu: ?

_____ يَشْرِي تَكْتِيبَ جَوَابٍ ؟

_____ يَشْرِي تَشْرِي تَنَابِيرٍ ؟

_____ تَبْعِيثُ كَارِطَ بَسْطَالٍ ؟

_____ تَعْطِي سَوَافِيرَ ؟

_____ تَهْيِثُ جَوَابٍ ؟

_____ تَعْطِي فُلُوسَ ؟

_____ يَشْرِي مَاصُورَ ؟

4. Substitution.

mni:n inti ?

_____ ta3mil tālifu:n ?

_____ tishri: isswa:gir ?

_____ tishri: ittnā:bir ?

_____ tab3ith ma:nda ?

_____ tishri:w ma:ssuwā:t ?

_____ hā:di: yishri: tnā:bir ?

_____ yishri:w mā: Sa:fyā ?

_____ tab3thu: ku:li: ?

_____ مَنِ مِنْ اِنْتِ ؟

_____ تَعْمِلُ تَلْفِيزَ ؟

_____ يَشْرِي سَوَافِيرَ ؟

_____ يَشْرِي التَّنَابِيرَ ؟

_____ تَهْيِثُ مَا نَدَا ؟

_____ يَشْرِي مَاصُورَاتَ ؟

_____ هَادِي يَشْرِي تَنَابِيرَ ؟

_____ يَشْرِي مَاصِيَةً ؟

_____ تَهْنِئُو كُولِي ؟

5. Substitution.

bqaddā: sh ilma:ssu: ?

_____ ittimbri: ?

_____ iddābu:zā mā: Sa:fyā ?

_____ ilqahwā 3arbi: ?

_____ iddābu:zā ku:ka ?

_____ بَقَدَّاشِ الْمَاصُورَ ؟

_____ التَّهْنِئَةُ ؟

_____ الدَّيُّوْرَةُ مَا مَاصِيَةً ؟

_____ الْقَهْوَةُ مَرَبِي ؟

_____ الدَّيُّوْرَةُ كُوْكَا ؟

_____ ittimbri: lifra:nsa ?
 _____ ilma:SSu: ?
 _____ ishshi:shā ?
 _____ ittimbri: lāmāri:kyā: ?
 _____ ilkā:s tā:y binna3nā:3 ?
 _____ ittimbri: ?

_____ التَّهْنِي لِفَرَانَسَا ؟
 _____ الْمَاصُّو ؟
 _____ الشَّيْقَة ؟
 _____ التَّهْنِي لَمَرْكِيَا ؟
 _____ الْكَاس تَاي بِتَعْنَاغ ؟
 _____ التَّهْنِي ؟

6. Substitution.

qaddā:sh tMib min timbri: ?
 _____ ma:SSu: ?
 _____ dabbu:zā Sa:fyā ?
 _____ kā:s tā:y ?
 _____ di:na:r ?
 _____ qlām ?
 _____ ktā:b ?
 _____ dābbu:zā ku:kā ?
 _____ timbri: ?

قَدَّاش تَحِبُّ مِنْ تَهْنِي ؟
 _____ مَاصُّو ؟
 _____ دَبُّوزَة صَافِيَة ؟
 _____ كَاس تَاي ؟
 _____ دِيْنَار ؟
 _____ قَلَم ؟
 _____ كِتَاب ؟
 _____ دَبُّوزَة كُوْكَة ؟
 _____ تَهْنِي ؟

7. Transformation (ask questions with (ā:sh). (أش).

yishri: tnā:bir
 ā:sh yishri: ?

يَشْرِي تَنْابِرْ
 أَشْ يَشْرِي ؟

yāb3ith ku:li: lāmāri:kyā:
 yiktib lādri:sā
 ya3mil tālifu:n
 yāb3ith tiligra:m

يَبْعِثْ كُوْلِي لَمَرْكِيَا
 يَكْتِبْ لَدْرِيسَة
 يَعْمَلْ تَلِفُونْ
 يَبْعِثْ تِلِغْرَامْ

nishri:w zu:z ma:SSuwwa:t

ya:xud nu:mrus ttalifu:n

يَقْرِءُونَ مَا مَشَّات
بِأَخَذِ سَوَرُوا التَّالِفُونَ

8. Transformation (ask a question with (wi:n) هِنَ).

mā:shi: lilbu:STa

wi:n mā:shi: ?

مَا فِي الْبُوصَطَةِ
هِنَ مَا فِي ؟

fa:Tma mā:shyā lilblā:d

3li: yiktib fi: jwā:b filqahwā

aḥnā: mā:shyā:n lilba:nka

bish nishri: liqli:byā:

bish nāb3ith ku:li: lifra:nsa

bish ya3mlu: tālifu:n ltu:nis

فَاطِمَةُ مَا فِي الْبَلَادِ
فِي يَكْتِيبُ فِي جَوَابِ فِي الْقَهْوَةِ
أَخَا مَا فِي لِبَانِكَ
بِش نِشْرِي لِقْلِيْبِيَا
بِش نَابِثِي كُولِي لِفْرَانْسَا
بِش يَافِلُو تَالِفُونَ لَتُونِيسَ

9. Transformation (ask a question with (lishku:n) لِيْشْكُون).

bish na3mil tālifu:n lmuḥammid

lishku:n bish ta3mil tālifu:n

لِيْشْكُون).

بِش تَعْمِلُ تَالِفُونَ لِمُحَمَّدٍ
لِيْشْكُون بِش تَعْمِلُ تَالِفُونَ

bish niktib jwā:b lbā:ti:

bish nāb3thu: ku:li: lja:k

bish na3ḥi: ma:SSu: lfa:Tma

(hiyyā) bish tāb3ith ma:nda lhā:di:

bish na3mlu: tālifu:n lka:rl

bish nishri: ku:ka lhā:di:

بِش يَكْتِيبُ جَوَابَ لِبَاتِي
بِش تَبْعُو كُولِي لَجَاكْ
بِش تَعْطِي مَا سَوَلَا فَاطِمَةَ
(هِيَ) بِش تَبْعِيثُ مَا نَدَّة لِهَادِي
بِش تَعْمَلُو تَالِفُونَ لَكَارَلْ
بِش يَشْرِي كُوْكَ لِهَادِي

10. Question/Answer.

mni:n ta3mil tālifu:n ?

mni:n tishri: tnā:bir ?

مَنِ تَعْمِلُ تَالِفُونَ ؟
مَنِ يَشْرِي تَنَابِرَ ؟

mni:n tishri:w ma:SSuwā:t ?
 bqaddā:sh ittimbri: lāmari:kyā: ?
 bqaddā:sh ilma:SSu: ?
 bqaddā:sh ilma:SSu: lāmari:kyā: ?
 qaddā:sh tMib min timbri: ?
 qaddā:sh tMib min ma:SSu: ?
 qaddā:sh bish tab3ith min jwā:b ?
 qaddā:sh bish tishri: min ka:rTa ?
 qaddā:sh 3andik min ktā:b ?
 lishku:n bish tab3ith ku:li: ?
 wi:n tuskun ?
 wi:n ja: bi:ru: fāydaq issilm ?

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer.

- 1) mni:n tnājjim tishri: jāri:dā ?
- 2) wi:n fāmā: dxa:xni: ?
- 3) ā:sh 3andu: iddxa:xni: ?
- 4) bqaddā:sh ittimbri: lāmari:kyā: ?
- 5) mni:n tnājjim ta3mil tālifū:n ?
- 6) fāmā: tālifū:n filmāktib ?
- 7) tab3ith barshājwā:bā:t lāmari:kyā: ?
- 8) wi:n tarmi: ijwā:bā:t ?
- 9) lwā:sh timshi: lilbu:STa ?
- 10) tMib tab3ith jwā:b biTTayya:ra
wallā: bilba:bu:r ?

مَنِين تَشْرِو مَاصَوَات ؟
 بَقَدَّاش التَّيْمَرِي لَمَرِيكَا ؟
 بَقَدَّاش المَاصَو ؟
 بَقَدَّاش المَاصَو لَمَرِيكَا ؟
 قَدَّاش تَحِبُّ مِن تَمَرِي ؟
 قَدَّاش تَحِبُّ مِن مَاصَو ؟
 قَدَّاش يَشْر تَحِبُّ مِن جَوَاب ؟
 قَدَّاش يَشْر تَشْرِو مِن كَارطَة ؟
 قَدَّاش عَنَدِكَ مِن كِتَاب ؟
 لِيَكُون يَشْر تَحِبُّ كُولِي ؟
 مَن تَكُون ؟
 مَن جَا يَشْر فَلَاقِي التِّلْم ؟

- 1) مَنِين تَنَجِّم تَشْرِو جَرِيدَة ؟
- 2) مَن لَمَّا ذَا خَافِي ؟
- 3) أَش عَدُو الدَّخَافِي ؟
- 4) بَقَدَّاش التَّيْمَرِي لَمَرِيكَا ؟
- 5) مَنِين تَنَجِّم تَعْمِيل تِلْفُون ؟
- 6) مَنَّا تِلْفُون فِي المَكْتَب ؟
- 7) تَحِبُّ بَشْر جَوَابَات لَمَرِيكَا ؟
- 8) مَن تَرْمِي الجَوَابَات ؟
- 9) لَوَاش تَمَشِي لِلْبُوصَطَة ؟
- 10) تَحِبُّ تَحِبُّ جَوَاب بِالطَّيَارَة ؟
وَلَا بِالْبَاصَر ؟

2. Question/Answer.

Students ask each other questions using question-words. Use the following words : (dxa:xni:), (bu:STa), (tnā:bir), (āb3ith), (jāra:yid), (ma:SSu:).

3. Description/Discussion.

Where does this take place? What is happening? (What are all the people doing?) What do people do at the Post Office in Tunisia? What are some differences between Post Offices here and in the States?



3asslā:mā hā:di:, nqaddimlik Sa:Mbi:

nitch'arrif, inti: tu:nsi: ?

lā:, amārikā:ni: 3lā:sh ?

3lā: xa:Tir titkallim bil3arbi: bilgdā:

shwayyā bark, qa:3id nit3allim bil3arbi:

wi:n tixdim ?

tāwā na3mil fi: sta:j w-ba3d bish

nqarri: lāngli:ziyyā

qaddā:sh bish tuq3ud fi: tu:nis ?

3a:mi:n inshā:lla

هـدي : سلامه هـدي، نقتديك صاحبي .

هـدي : رقترف، انت تونسبي ؟

جـاك : لا، امريكاي . قلات ؟

هـدي : على خاطر تكتلم بلعربي بلقدا .

جـاك : فتوي برك . قايـد يتعلم بلعربي .

هـدي : هنـ يتخدم ؟

جـاك : توتعمل في سـطاج وتعدـبش

نقري لنظيرة .

هـدي : قداش يـش تقعد في تونس ؟

جـاك : كامين انشا الله .

Presentation

Ali : Hello Hédi, this is my friend.

Hedi : Glad to meet you. Are you Tunisian ?

Jack : No, I'm American.. Why ?

Hedi : Because you speak Arabic well.

Jack : Only a little, I'm studying Arabic.

Hedi : Where do you work ?

Jack : Now I'm doing a stage, and afterwards I'll teach English.

Hedi : How long will you stay in Tunisia ?

Jack : Two years, I hope.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

1. ja:k tu:nsi: ?
2. 3lā:sh hā:di: ydhun ja:k tu:nsi: ?
3. ā:sh qa:3id ya3mil ja:k tāwā ?
4. ā:sh bih ya3mil ja:k ha3d issta:j ?
5. qaddā:sh bih yuq3ud fi: tu:nis ?

1. جاك تونسي ؟
2. قلاش هادي يظن جاك تونسي ؟
3. آشي قاي يميل جاك تَو ؟
4. آشي يشر يميل جاك بعد السطاج ؟
5. قداش يش يعمد في تونس ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (bilgdā:) يَلْفَدَا is the adverb "well".
2. (nqaddimlik) نَقْدِمْلِكْ is "I introduce to you". It consists of the verb (qaddim) قَدِّم "to introduce" conjugated in the 1st person singular, (l) ل "to" and (k) ك "you".
3. (Sa:3bi:) صَاحِبِي "my friend" (masculine).
(Sa:3ibti:) صَاحِبَتِي "my friend", (feminine).
(Sha:3bi) صَحَابِي } "my friends" (plural).
or
(Su3a:3bi:) سَاحِبِي }
4. (3lā:sh) قلاش "why". We can also use (lwā:sh).
5. (3lā:xa:Tir) قَلَى خَاطِرْ is "because".
6. (insha:lla) اِنْشَا اللّٰه is "if God wills".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

- | | |
|---------------------------------|-------------------|
| (dhun) | to think |
| (qaddā:sh 3umrik ?) | How old are you ? |
| (3umri: thni:n w-3ishri:n snā:) | I'm twenty-two. |
| (uskun) | to live |

ظَنَ
قَدَّاشْ مَرِّكْ ؟
مُرِّي قَيْنْ وَوَحِينْ سَنَّا
اَسْكُنْ

(ustā:ḥ)

teacher (masculine)

أُسْتَاذٌ

(ustā:ḥā)

teacher (feminine)

أُسْتَاذَةٌ

(fāyḷaq iṣṣilm)

Peace Corps

فَهْلَقُ السِّلْمِ

(muṭṭawwaḥ)

volunteer

مُطَوِّعٌ

(jinsiyyā)

nationality

جَنَسِيَّةٌ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

hā:di:, nqaddimlik Sa:ḥbi:

هَادِي، نَقْدِيَّةُكَ مَا حَبِي

_____ suryā

سُورِيَا

_____ linda

لِيْنْدَا

_____ muḥammad

مُحَمَّدٌ

_____ fātḥi: waḥli:

فَاتِحِي وَهْلِي

_____ Sa:ḥbti:

مَا حَبِي

_____ fa:Tma

فَاتِمَة

_____ Saḥbi:

مَا حَبِي

2. Substitution.

wi:n tixdim ?

مِنْ يَخْدِمُ ؟

_____ tuskun ?

تُسْكُنُ ؟

_____ tixdmu: ?

يَخْدُمُو ؟

_____ mā:shi: ?

مَا هِيَ ؟

_____ tuskmu: ?

تُسْكُمُو ؟

_____ mā:shi:n ?

مَا هِيَ ؟

_____ bish tixdim ?

بِشْ يَخْدِمُ ؟

_____ bish tuqḥud ?

بِشْ تُقْعَدُ ؟

_____tqurri: ?

_____tixdim ?

_____بِشْ قُورِي ؟

_____يَنْدِم ؟

3. Substitution.

qaddā:sh bish tuqjud fi: tu:nis ?

_____tuskun _____ ?

_____tuqjud: _____ ?

_____tuskn: _____ ?

_____tqurri: _____ ?

_____tixdim _____ ?

_____tqurri:w _____ ?

_____tixdmu: _____ ?

قَدَّاشْ بِشْ قُجْدْ فِي تُونِسْ ؟

تُسْكُنْ _____ ؟

تُجْدُ _____ ؟

تُسْكُنْ _____ ؟

تَقُرِّي _____ ؟

يَنْدِم _____ ؟

تَقُرِّي _____ ؟

يَنْدِم _____ ؟

4. Substitution/Transformation.

bish nqurri: lāngli:ziyyā

_____biljarbi:

(huwā) _____

_____bissu:ri:

(a/nā:) _____

_____lāngli:ziyyā

(hiyyā) _____

_____biljarbi:

(ā:nā:) _____

_____lāngli:ziyyā

بِشْ قُورِي لَنْقُلِيهَة

بِلْعَتِي

(هُوَ) _____

بِشْ قُورِي

(أَخَا) _____

لَنْقُلِيهَة

(هِيَ) _____

بِلْعَتِي

(أُمِّي) _____

لَنْقُلِيهَة

5. Substitution.

تَوَدُّعِيلٌ فِي سَطَاحٍ وَتَقْدُ بِشْ نَقَرِّي لَنْغَلِي:زِيَّيَا

tāwā naḡmil fi: stā:j wba3d bish nqarri: lāngli:ziyyā

يَكْتَبُ _____ نَقَرِّي _____

_____ niktib _____ naqra:

يَخْدِمُ _____ مَاشِي الْقَهْوَةِ _____

_____ nixdim _____ mā:shi: lilqahwā

مَاشِي لِلْبُوصَطَةِ _____ مَاشِي لِلسُّوقِ _____

_____ mā:shi: lilbu:STa _____ mā:shi: lissu:q

قَائِدٌ يَتَعَلِّمُ _____ بِشْ نَقَرِّي _____

_____ qa:3id. nit3allim _____ bish nqarri:

تَبْعِيثُ جَوَابٍ _____ تَبْعِيثُ كُؤُولِي _____

_____ nāb3ith jwā:b _____ nāb3ith ku:li:

يَتَعَلِّمُ بِلْعَرَبِي _____ بِشْ يَتَعَلِّمُ بِشْرِي _____

_____ nit3allim bil3arbi: _____ bish nit3allim bissu:ri:

تَعْمَلُ فِي سَطَاحٍ فِي مَنْزِلِ الْيَتِيمِ _____ مَاشِي لِلْكَافِ _____

_____ naḡmil fi: stā:j fi: manzil tmi:m _____ mā:shi: lilkā:f

تُسْكُنُ فِي مَنْزِلِ الْيَتِيمِ _____ بِشْ تُسْكُنُ فِي تُونِسَ _____

_____ nuskun fi: manzil tmi:m _____ bish nuskun fi: tu:nis

تَشْرَبُ فِي كَأْسٍ تَائِي _____ مَاشِي لِلْمَكْتَبِ _____

_____ mishrub fi: kā:s tā:y _____ mā:shi: lilmaḡtib

نَقَرَا _____ مَاشِيَةً لِلْبَسَلَادِ _____

_____ naqra: _____ mā:shyā lilblā:d

يَخْدِمُ _____ بِشْ يَكْتَبُ جَوَابَ _____

_____ nixdim _____ bish niktib jwā:b

6. Substitution.

فَلَسْ خَاطِرُ تَيْكَلِّمُ بِلْعَرَبِي يَلْقَا: bilgdā: 3lā: xa:Tir titkallim bil3arbi:

يَكْتَبُ _____ يَكْتَبُ _____

بِشْرِي _____ بِشْرِي _____

يَكْتَبُو _____ يَكْتَبُو _____

_____ bilʒarbi: _____
 _____ taqra: _____
 _____ billāngli:ziyyā _____
 _____ taʒrif _____
 _____ bissu:ri: _____
 _____ taʒrfu: _____
 _____ bilʒarbi: _____
 _____ titkālīm _____
 _____ bissu:ri: _____
 _____ tqarri: _____
 _____ bilʒarbi: _____
 _____ yitkālīm: _____
 _____ billāngli:ziyyā _____

7. Substitution.

mā:shi: ltu:nis inshā:lla
 mā:shi:n lilblā:d _____
 mā:shi: lilblā:d inshā:lla

bish muqʒud ʒa:mi:n _____
 bish nqarri: filkā:f _____
 bish nixdim hu:ni: _____
 mā:shyā lifra:nsa: _____
 bish nitʒallim bissu:ri: _____
 mā:shi: lāmāri:kyā: _____
 mā:shi:n lʒirbā _____

_____ بِلْجَرْبِي _____
 _____ تَقْرَا _____
 _____ بِلْجَرْبِي _____
 _____ تَعْرِف _____
 _____ بِيْسُوْرِي _____
 _____ تَعْرِفُو _____
 _____ بِلْجَرْبِي _____
 _____ تَتَكَلِّم _____
 _____ بِيْسُوْرِي _____
 _____ تَقْرِي _____
 _____ بِلْجَرْبِي _____
 _____ يَتَكَلِّم _____
 _____ بِلْجَرْبِي _____

مَا شِي لَتُونِشْ اِنْشَا اللّٰه
 مَا شِيْن لِّلْبَلَادِ
 مَا شِي لِّلْبَلَادِ اِنْشَا اللّٰه

بِيْشْ نَقْعُدْ كَامِيْن
 بِيْشْ نَقْرِيْ فِي الْكَافِ
 بِيْشْ نَخْدِمْ هُوْنِي
 مَا شِيْة لِفْرَانْسَا
 بِيْشْ يَتَعَلِّمْ بِيْسُوْرِي
 مَا شِي لَمِيْكَا
 مَا شِيْن لْجِيْرْبَا

STRUCTURAL NOTE 1 : The Possessive Adjectives

In Arabic the possessive adjectives are particles that are attached to the end of the noun.

(ktā:bik) - **كُتَابِيْكَ** your book

(ktā:bik) **كُتَابِيْكَ** is made up of (ktā:b) **كُتَاب**, "book," and the possessive (k) **كَ**, your.



After a word ending with a (suku:n) ـ	After a word ending with a long vowel
<p>ktā:b كُتَاب</p>	<p>kursi: كُرْسِي</p>
<p>ktā:b <u>i</u>: كُتَابِيْ</p>	<p>kursiyyā: كُرْسِيَّاهُ</p>
<p>ktā:b <u>ik</u> كُتَابِيْكَ</p>	<p>kursi: <u>k</u> كُرْسِيْكَ</p>
<p>ktā:b <u>u</u>: كُتَابُوْ</p>	<p>kursi: <u>h</u> كُرْسِيْهِ</p>
<p>ktā:b <u>hā</u>: كُتَابُهَا</p>	<p>kursi: <u>hā</u>: كُرْسِيَّاهَا</p>
<p>ktā:b <u>nā</u>: كُتَابُهَا</p>	<p>kursi: <u>nā</u>: كُرْسِيَّاهَا</p>
<p>ktā:b <u>kum</u> كُتَابُكُمْ</p>	<p>kursi: <u>kum</u> كُرْسِيْكُمْ</p>
<p>ktā:b <u>hum</u> كُتَابُهُمْ</p>	<p>kursi: <u>hum</u> كُرْسِيْهِمْ</p>
after a feminine word ending with (a)	

Sa:kbā سَاكِبَةٌ	jni:nā جَنِيْنَةٌ
Sa:kib <u>ti</u> : سَاكِبَتِيْ	jni:n <u>ti</u> : جَنِيْنَتِيْ
Sa:kib <u>tik</u> سَاكِبَتِيْكَ	jni:n <u>tik</u> جَنِيْنَتِيْكَ
Sa:kib <u>tu</u> : سَاكِبَتُوْ	jni:n <u>tu</u> : جَنِيْنَتُوْ

Sa:ʔbithā: مَاخِبْتَهَا
 Sa:ʔbitnā: مَاخِبْتَنَا
 Sa:ʔbitkum مَاخِبْتَكُمْ
 Sa:ʔbithum مَاخِبْتَهُمْ

jni:n ithā: جَوِبْتَهَا
 jni:n itnā: جَوِبْتَنَا
 jni:n itkum جَوِبْتَكُمْ
 jni:n ithum جَوِبْتَهُمْ

When a word ends with (a), this (a) changes into a (t) before a pronoun ending starting with a vowel, and (it), before the pronoun endings starting with a consonant.

Pronoun endings beginning
with vowel

Pronoun endings beginning
with consonant

i: _____ ti:
 ik _____ tik
 u: _____ tu:

hā: _____ ithā:
 nā: _____ itnā:
 kum _____ itkum
 hum _____ ithum

Possession may also be expressed by the preposition (mtā:3) مَتَا plus the proper suffix .

ijwā:b hā:dā: mtā:3i:
 _____ mtā:3ik
 _____ mtā:3u:
 _____ mtā:3hā:

الْجَوَابُ مَتَا مَتَامِي
 مَتَامِي
 مَتَامُو
 مَتَامَهَا

_____ mtā: 3nā:

_____ mtā: 3kum

_____ mtā: 3hum

_____ مَتَانَا

_____ مَتَاكُمْ

_____ مَتَاهُمْ

(This letter is mine. This letter is yours..)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

hā: dā: ktā: bi:

_____ ktā: bik

_____ ktā: bu:

_____ ktā: bhā:

_____ ktā: bnā:

_____ ktā: bkum

_____ ktā: bhum

_____ مَتَا بِي

_____ مَتَا بِيكَ

_____ مَتَا بُو

_____ مَتَا بَهَا

_____ مَتَا بَنَا

_____ مَتَا بَكُم

_____ مَتَا بُهُمْ

2. Substitution

hā: dī: Ta: wilti:

_____ Ta: wiltik

_____ Ta: wiltu:

_____ Ta: wilthā:

_____ Ta: wiltnā:

_____ Ta: wiltkum

_____ Ta: wilthum

_____ مَتَا دِي

_____ مَتَا دِيكَ

_____ مَتَا دُو

_____ مَتَا دَهَا

_____ مَتَا دَنَا

_____ مَتَا دَكُم

_____ مَتَا دُهُمْ

3. Substitution.

hā:da: kursiyyā:

_____ kursi:k

_____ kursi:h

_____ kursi:hā:

_____ kursi:nā:

_____ kursi:kum

_____ kursi:hun

مَاذَا كُرْسِيَّهَا
 _____ كُرْسِيَّهِ
 _____ كُرْسِيَّهِ
 _____ كُرْسِيَّهَا
 _____ كُرْسِيَّهَا
 _____ كُرْسِيَّكُمْ
 _____ كُرْسِيَّهُمْ

4. Question/Answer (answer the questions using the names given).

ā:sh ismīk ? / (bi:l)

ismi: bi:l

أَفْأَسْمِيكَ ؟ / (بِيْل)
 إِسْمِي بِيْل

ā:sh ismhā: ?

_____ fa:Tma

أَفْأَسْمُهَا ؟
 فَاطِمَةُ

ā:sh ismī: ?

_____ 3li:

أَفْأَسْمُو ؟
 عَلِي

ā:sh ismkum ?

_____ Sa:laʔ w-hā:di:

أَفْأَسْمُكُمْ ؟
 مَالِحٌ وَهَادِي

ā:sh ismīk ?

_____ Ta:hir

أَفْأَسْمِيكَ ؟
 طَاهِرٌ

ā:sh ismhun ?

_____ bi:l w-kā:rl

أَفْأَسْمُهُمْ ؟
 بِيْلٌ وَكَارِلٌ

5. Question/Answer (answer with "no, my name / his name...is").

ismik bi:l ? (ja:k)

lā:, ismi: ja:k

ismu: 3li: ? (sha:rl)

ismi: kā:ru:l ? (nā:ylā)

ismhā: sunyā ? (lindā)

ismkum hā:di: wfātMi: ? (bi:l w-fra:d)

ismu: aʔmid ? (ja:k)

ismik lindā ? (Māyā:t)

ismik gha:zi: ? (pi:tūr)

ismhā: fātMiyyā ? (bā:ti:)

6. Transformation.

da:ri: fi: shā:ra3 lundra/(inti)

da:rik fi: shā:ra3 lundra

aʔnā: _____

hiyyā _____

hu:mā: _____

intu:mā: _____

huwwā _____

aʔnā: _____

إِسْمِيكَ بِمِلْ ؟ (جَاك)

لَا إِسْمِي جَاك.

إِسْمُوفِي ؟ (شَارِل)

إِسْمِي كَارِل ؟ (نَائِلَة)

اسْمَهَا سُنْيَة ؟ (لِنْدَة)

إِسْمُكُمْ هَادِي وَفَاتِي ؟ (بِيْل وَفَرَاد)

إِسْمُوَأَحْمَد ؟ (جَاك)

إِسْمِيكَ لِنْدَة ؟ (حِيَاة)

إِسْمِيكَ غَزِي ؟ (بِيْتْر)

اسْمَهَا فَتْحِيَّة ؟ (بَارِي)

دَارِي فِي شَارِعْ لُنْدَرَة / (اَيْت)

دَارِك فِي شَارِعْ لُنْدَرَة

أَحْنَا _____

هِي _____

هُمَا _____

إِنْتُمَا _____

هُوَ _____

أَنَا _____

7. Transformation.

ja:k Sa:ʕbi: / (inti)

ja:k Sa:ʕbik

(huwā) _____

(hiyyā) _____

(aʕnā:) _____

(huṣma:) _____

(intu:mā:) _____

جَالَا مَاحِبِي / (إِنْتِ)
جَالَا مَاحِبِي

_____ (هُوَ)

_____ (هِيَ)

_____ (أَعْنَا)

_____ (هُوَ)

_____ (أَنْتُمَا)

8. Substitution/Transformation.

hā:da: kā:s

(hiyyā) / hā:da: kārshā:

(sti:lu:) / hā:da: sti:lu:hā:

(hiyyā) _____

(Ta:wla) _____

(aʕnā:) _____

(qlām) _____

(inti) _____

(ktā:b) _____

(hu:mā:) _____

(Sa:ʕib) _____

(intu:mā:) _____

(da:r) _____

(a:nā:) _____

مَاذَا كَانِي
(هِيَ) مَاذَا كَانَتْهَا

فَعْمَلُوا مَاذَا فَعْمَلْتُمَا

_____ (هِيَ)

_____ (كَلَامَةٍ)

_____ (أَعْنَا)

_____ (قَلَمٌ)

_____ (إِنْتِ)

_____ (كِتَابٌ)

_____ (هُوَ)

_____ (مَاحِبِي)

_____ (أَنْتُمَا)

_____ (دَارٌ)

_____ (أَنَا)

9. Substitution/Transformation.

da:ri: fi: tu:nis

(hiyya) _____

da:rha: fi: tu:nis

da:rha: fi: tu:nis

(huwwa) _____

_____ bji:da

(hiyya) _____

_____ qri:bā

(a:nā:) _____

_____ fi: tu:nis

(hu:mā:) _____

_____ fi: tu:zir

(intu:mā:) _____

_____ kbi:ra

(hu:mā:) _____

_____ bā:hyā

(a:nā:) _____

_____ kbi:ra

10. Transformation.

hā:dā: Sa:Yib 3li:

hā:dā: Sa:Ybu:

hā:dā: qlam ja:k

دَارِي فِي تُونِسْ

_____ (هِيَ)

دَارَهَا فِي تُونِسْ

دَارَهَا فِي تُونِسْ

_____ (هُوَ)

_____ تَمِيْدَة

_____ (هِيَ)

_____ قَرِيْبَة

_____ (أَخَا)

_____ فِي تُونِسْ

_____ (هُوَ)

_____ فِي تُونِسْ

_____ (أَخَا)

_____ تَمِيْدَة

_____ (هُوَ)

_____ بِأَخِيَّة

_____ (أَخَا)

_____ تَمِيْدَة

هَذَا صَاحِبُ قَلَمِي

هَذَا صَاحِبُهُ

هَذَا قَلَمُ جَاك

hā:da: ktā:b sunya

hā:du:mā: flu:s hā:di: wlinda

hā:di: dā:r fatMi:

hā:di: qahwit muhammad

hā:da: sti:lu: (ā:nā:)

hā:du:mā: ma:SSuwa:t bi:l

hā:da: Sa:Mib sunya wlinda

hā:da: jwā:b maryim

hā:du:mā: jwā:bā:t 3li: whā:di:

11. Transformation.

hā:di: dā:ri:

hā:di: idda:r mta:3i:

hā:da: ktā:bu:

hā:du:mā: flu:shā:

hā:di: qahwithā:

hā:da: sti:lu:nā:

hā:da: jwā:bkum

hā:di: dā:rhā:

hā:du:mā: flu:si:

hā:di: blā:du:

hā:du:mā: ma:SSuwwā:thum

hā:da: jwā:bik

هَذَا كِتَابُ سُنَّةِ

هَذَا وَمَا فُلُوسُ مَا فِي وَلِيْدَةٍ

هَذَا فِي دَارِ قَهْوِي

هَذَا فِي قَهْوَةِ مَحْمَدٍ

هَذَا فِي سَهْلُو (آتَا)

هَذَا وَمَا مَسْتَوَاتٍ يَمَلُ

هَذَا مَا جِبْ سُنَّةِ وَلِيْدَةٍ

هَذَا جَوَابُ مَسْئَلَةٍ

هَذَا وَمَا جَوَابَاتُ فِي وَمَا فِي

هَذَا فِي دَارِي

هَذَا فِي الدَّارِ مَعَارِي

هَذَا كِتَابُ

هَذَا وَمَا فُلُوسُهَا

هَذَا فِي قَهْوَتِهَا

هَذَا فِي سَهْلُو

هَذَا جَوَابُكُمْ

هَذَا فِي دَارِ مَا

هَذَا وَمَا فُلُوسِي

هَذَا فِي بِلَادُ

هَذَا وَمَا مَسْتَوَاتِهِمْ

هَذَا جَوَابِي

12. Substitution/Transformation.

ilktā:b hā:da: mtā:3i:

_____ (huwā)

ilktā:b hā:da: mtā:3u:

ilktā:b hā:da: mtā:3u:

ilqlām _____

_____ (huwā)

idda:r _____

_____ (hu:mā:)

ijjwā:b _____

_____ (ā:nā:)

ittnā:bir _____

_____ (intu:mā:)

ilku:li: _____

_____ (a)nā:)

ilflu:s _____

13. Question/Answer (answer freely).

idda:r hā:di: mtā:3 shku:n ?

idda:r hā:di: mtā:3i:

issti:lu: hā:da: mtā:3 shku:n ?

ijjwā:bā:t hā:du:mā: mtā:3 shku:n ?

ilflu:s hā:du:mā: mtā:3 shku:n ?

ilqlām hā:da: mtā:3 shku:n ?

ilktā:b hā:da: mtā:3 shku:n ?

الْكَتَابَ مَاذَا عَمَلِي

_____ (هُوَ)

الْكَتَابَ مَاذَا عَمَلُو

الْكَتَابَ مَاذَا عَمَلُو

الْقَلَمَ _____

_____ (هُوَ)

الْذَّارَ _____

_____ (هُمَا)

الْجَوَابَ _____

_____ (أَنَا)

الْقَائِرَ _____

_____ (إِنْتُمَا)

الْكَوْلِي _____

_____ (أَخْبَا)

الْفُلُوسَ _____

الْذَّارَ مَاذَا عَمَلِي شَكُونُ ؟

الْذَّارَ مَاذَا عَمَلِي .

السَّيْلَ مَاذَا عَمَلِي شَكُونُ ؟

الْجَوَابَاتِ مَاذَا عَمَلِي شَكُونُ ؟

الْفُلُوسَ مَاذَا عَمَلِي شَكُونُ ؟

الْقَلَمَ مَاذَا عَمَلِي شَكُونُ ؟

الْكَتَابَ مَاذَا عَمَلِي شَكُونُ ؟

iddi:na:r hā:da: mta:3 shku:n ?

ilkā:s hā:da: mta:3 shku:n ?

ilku:li: hā:da: mta:3 shku:n ?

mu:mrū: ittālifu:n hā:da: mta:3 shku:n ?

الذّي يَأتِي مَاذَا تَعْمَلُ فَيَكُونُ ؟

الكَتَابُ مَاذَا تَعْمَلُ فَيَكُونُ ؟

الْكُلُوبُ مَاذَا تَعْمَلُ فَيَكُونُ ؟

تُؤَمِّرُوا الْفُلَيْنِ مَاذَا تَعْمَلُ فَيَكُونُ ؟

14. Translation/Substitution.

ktā:bi: wra:lkursi:

(your book)-----

(in front of)-----

(her pencil)-----

(beside)-----

(his letters)-----

(behind the table)-----

(my chair)-----

(far from here)-----

(their house)-----

(in front of the school)

كُتَابِي وَرَأَى الْكُرْسِي

_____(your book)

_____(in front of)

_____(her pencil)

_____(beside)

_____(his letters)

_____(behind the table)

_____(my chair)

_____(far from here)

_____(their house)

_____(in front of the school)

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the following questions.

qaddā:sh bish tuqjud fi: tu:nis ?

wi:n bish tixdim ba3d issTa:j ?

ā:sh bish tixdim ?

m3a shku:n bish tixdim ?

bish tuskun m3a āmā:rika:n wallā:

m3a:twā:nsā ?

1) قَدَّاشْ بِشْ تَقْعَدْ فِي تُونِسْ ؟

2) مَتَنَ بِشْ تَخْدُمُ بَعْدَ السَّكَاةِ ؟

3) أَشْ بِشْ تَخْدُمُ ؟

4) مَعَا فَيَكُونُ بِشْ تَخْدُمُ ؟

5) بِشْ تُسَكُنُ مَعَا آمَرِكَا نَ وَلَا

مَعَا تَوَانِسْ ؟

3lā:sh qa:3id tit3allim bil3arbi: tāwā: ?

ba3d issTa:j bish taqra bil 3arbi: wallā:

bissu/ri: ?

tāwā: ta3mil fi: sTa:j, wba3d ā:sh bish

ta3mil ?

bish tuq3ud 3a:mi:n fi: tu:nis, wba3d ā:sh

bish ta3mil ?

ā:sh tnājjim tixdim fi: āma:ri:kyā: ?

(6) عَلَّاش قَائِدٌ يَتَعَلَّمُ يَلْعَرِبِي تَوَّ ؟

(7) بَعْدَ السَّطَاحِ يَشْ تَقْرَأُ يَلْعَرِبِي وَلَا

يَسْرِي ؟

(8) تَوَّ تَعْمِلُ فِي سَطَاحٍ، وَبَعْدَ أَشْ يَشْ

تَعْمِلُ ؟

(9) يَشْ تَقْعُدُ مَاصِنَ فِي تُونِسَ وَبَعْدَ أَشْ

يَشْ تَعْمِلُ ؟

(10) أَشْ تَتَجَمَّ يَخْدِمُ فِي آمْرِيكَا ؟

2. Interview a fellow student or a Tunisian friend (about what he does, where he is from, etc...) using the question words, : (mnisn), (qaddā:sh), (wi:n), (3lā:sh), (shku:n). Try to use the possessive adjectives as much as possible.

3. Translation.

Diana is a French girl. She's 25 years old. She's from Paris. She teaches French and also English. She speaks very good Arabic. Now she lives in the Medina with her friend Cathy. Cathy is from the States. She's 22 years old. She speaks French only, but she would like to learn Arabic. Cathy wants to learn Arabic so she can speak to her Tunisian friends in Arabic.

4. Comprehension text and questions

يَهْلُ آمْرِيكَايِي . مُتْرَوَقِينْ وَشِيرِينْ سَنَا . تَوَّ قَائِدٌ يَعْمِلُ فِي سَطَاحٍ تَعْمَلُ
فَتَلَقَّ السَّلَامَ . قَائِدٌ يَتَعَلَّمُ يَلْعَرِبِي فِي قَلْبِيَّةِ وَبَعْدَ يَشْ يَخْدِمُ
أُسْتَاذَ الْفِيلِيَّةِ فِي بَنْزَرْتِ . يَشْ يَقْعُدُ مَاصِنَ فِي تُونِسَ وَبَعْدَ يَحِيبُ
يَمْشِي لِفَرَانْسَا وَالْمَانِيَا وَأَيْفَلِيَّةِ . صَاحِبُو جَاكِيَشْ يَخْدِمُ فِي بَنْزَرْتِ زَادَةَ . يَهْلُ وَجَاكِيَشْ

يَسْتَكُونُوا مَعَهُمْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ .

bi:l āmarikā:ni: . 3umru: thni:n w-3ishri:n snā: . tāwā:qa:3id ya3mil fi: sTa:3
 m3a:3aylaq issilm qa:3id yit3allim bil3arbi: fi: qli:byā wba3d bish yixdim
 usta:3 angli:ziyyā fi: binzart. bish yuq3ud 3asmi:n fi: tu:nis wba3d y3ib
 yimshi: lifra:nsa: walma:nyas wanglitirra. Sa:3bu: ja:k bish yixdim fi: binzart
 za:da. bi:l wja:k bish yusknu: m3a: b3adhhum insha:lla.

shniyyā jinsiyyit bi:l ?

qadda:sh 3umru: ?

m3a:shku:n qa:3id ya3mil fi: sTa:3 ?

wi:n qa:3id ya3mil fi: sTa:3 ?

ā:sh qa:3id yit3allim fissa:3 ?

ā:sh bish ya3mil ba3d issTa:3 ?

wi:n bish yqarri: ?

ā:sh bish yqarri: ?

qadda:sh bish yuq3ud fi: tu:nis ?

wi:n y3ib yimshi: bi:l ?

shism Sa:3bu: ?

wi:n bish yixdim Sa:3bu: ?

bi:l wja:k bish yusknu: m3a: b3adhhum

wallā:lā: ?

(1) شَيْئَةً جَنَسِيَّةً يَسْئَلُ ؟

(2) قَدَّاشٍ مُتَرَوِّ ؟

(3) مَعًا شَكُونٌ قَامِيذٌ يَعْمَلُ فِي سَطَاجٍ ؟

(4) هِنَ قَامِيذٌ يَعْمَلُ فِي سَطَاجٍ ؟

(5) أَشْ قَامِيذٌ يَعْمَلُ فِي السَطَاجِ ؟

(6) أَشْ يَشْرَعُ يَعْمَلُ بَعْدَ السَطَاجِ ؟

(7) هِنَ يَشْرَعُ يَشْرِي ؟

(8) أَشْ يَشْرَعُ يَشْرِي ؟

(9) قَدَّاشٍ يَشْرَعُ يَشْرِي فِي تَوْبِيصٍ ؟

(10) هِنَ نَحِيْبٌ يَشْرِي يَسْلُ ؟

(11) شَيْئٌ مَّا حَبُو ؟

(12) هِنَ يَشْرَعُ يَشْرِي مَّا حَبُو ؟

(13) يَسْلُ وَجَاكَ يَشْرَعُ يَشْرَعُ مَعَهُمْ

وَلَا لَا ؟

(hamma:di: yistā:ḍin lindā w-ja:k)

حمادي يستأدين لينة وجاك

3asslā:mā, a:sh qa:3dā ta3mil tāwwā?

حمادي : معلقة. أش قاعة قعيل تورا؟

qa:3dā naqra:fi: ktā:b

لينة : قاعة نقرا في كتاب.

wja:k qa:3id yaqra: zā:dā ?

حمادي : وجاك قايد بقرا زادة ؟

lā:, ja:k qa:3id yiktib fi: jwā:b

لينة : لا جاك قايد يكتب في جواب.

ā:sh bish ta3mlu: illi:lā ?

حمادي : أش يش قعقلو الليلة ؟

bish nuq3du: fidda:r ki:f il3a:dā

لينة : يش نقعدو في الدار كيف العادة.

3lā:sh mā:tji:wsh tit3ashshā:w

حمادي : ملاح ما نجهوش بتعشاو

baḥdā:yā:?

بحدايا ؟

fikra hā:ylā waqta:sh ysā:3dik ?

لينة : فكرة هائلة ! وقتاش يسامدك ؟

i:ja:w m3a: ssab3a wmuS

حمادي : ايجأو معا ! الشبعة ونس.

An Invitation (Hamadi invites Linda and Jack to his home)

Hamadi : Hello. What are you doing now ?

Linda : I'm reading a book.

Hamadi : Is Jack reading, too ?

Linda : No, Jack is writing a letter.

Hamadi : What are you going to do tonight?

Linda : We're going to stay at home as usual.

Hamadi : Why don't you come and have dinner with me ?

Linda : That's an excellent idea. What would be a good time for you?

Hamadi : Come about seven thirty.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (waqtā:sh) وَقْتًا "when" is composed of 2 words, (waqt) وَقْتُ , time, and (ā:sh), أَشْ , what.
2. (issab3a w-nuS) السَّبْعَةُ وَثَلَاثُونَ , "seven thirty", is literally "the seven and half". When telling time in Arabic the hour takes the definite article, (ilxamsa) الْخَمْسَةُ , "the five".
3. (ki:f il3a:dā) كَيْفَ الْعَادَةِ "as usual" , consists of (ki:f) "like" , and (il3a:dā) "the habit". Literally the phrase is "like the habit".
4. (yēā:3dīk) يَسَاعِدُكَ consists of the verb (sā:3id) "to help", conjugated in the 3rd person singular and (ik) "you". Literally it means "it helps you" and means "convenient for you".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(fīl3a:dā)	usually	فِي الْعَادَةِ
(shku:n)	who ?	مَنْ
(m3a: shku:n)	with whom?	مَعَ مَنْ
(istā:dīn)	to invite	إِسْتَادِنَ
(istād3a:)	to invite	إِسْتَدَا
(istīd3a:)	invitation	إِسْتِذَا
(dhi:f)/(dhyā:f)	guest/guests	ضَيْفٌ / ضَيْفَاتٌ
(istaqbīl)	to receive	إِسْتَقْبَلَ
(bā:t)	to stay over night	بَاتَ
(bikri:)	early	بِكْرِي

(mmaxxir)

late

تَسْبِيْر

(mā:zā:l bikri:)

it's still early

مَا زَالَ يَكْرِي

(mā: 3a:diṣḥ bikri:)

it's no longer early

مَا كَادَ قَدْ يَكْرِي

(munga:lā) / (mnā:gil)

watch / watches

مُتَالَة / مَتَائِل

(fayyā:qa)

alarm-clock

نَيْاقَة

(qu:m)

to wake up/to stand up

قُمْ

(waqtilli:)

when (in a sentence, not question)

وَقْتِي

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

ā:sh qa:3id ya3mil ja:k ?

1) أَشْ قَائِدٌ يَمِلُّ جَاكُ ؟

ā:sh qa:3dā ta3mil lindā ?

2) أَشْ قَائِدَةٌ تَمِلُّ لِيْنْدَةُ ؟

ja:k w lindā ā:sh qa:3di:n ya3mlu: ?

3) جَاكُ وَلِيْنْدَةُ أَشْ قَائِدِيْن يَمْلُوْا ؟

baḥdā: shku:n bish yimshi:w ?

4) بَحْدَا فَكُنْ يَشْ يَمِشُوْا ؟

3lā:sh bish yimshi:w baḥdā: Namma:di: ?

5) فَلَاشْ يَشْ يَمِشُوْا بَحْدَا حَمَادِي ؟

waqtā:sh bish yimshi:w baḥdā: Namma:di: ?

6) وَقْتَاشْ يَشْ يَمِشُوْا بَحْدَا حَمَادِي ؟

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

ā:sh bish ta3mlu: illi:lā ?

أَشْ يَشْ تَعْمَلُوْا الْيَمْلَةَ ؟

_____ taqra:w _____

؟ _____ تَقْرَآوْ

_____ tā:klu: _____

؟ _____ تَأْكَلُوْ

_____ tushrub _____

؟ _____ تَشْرَبْ

_____ tāqra:w _____

؟ _____ تَقْرَآوْ

_____ ta3mil _____

؟ _____ تَعْمِلْ

_____ tā:skil _____

؟ _____ تَأْكِلْ

_____ ta3mlu: _____

؟ _____ تَعْمَلُوْ

2. Substitution.

bish muq3du: fidda:r ki:fil3a:da

bish ni:shi: lilma:ktib _____

ma:shi: lilqahwa _____

bish nixdim _____

qa:3id yiktib fi: jwa:b _____

ma:ktib qahwa kahlā _____

ma:3ti:ni: tā:y _____

ma:ktib ilqahwa kluwa _____

ma:shi:n lilma:ktib _____

na:ki: barsha _____

ma: 3andi:sh flu:s _____

ji:bli: ku:ka ba:rdā _____

bish muq3du: fidda:r _____

3. Substitution.

3la:sh ma:tji:wah, ba:da:ya: ?

_____ tā:xidsh qahwa ?

_____ timshi:sh ltu:nis ?

_____ ta3milsh tālifu:n ?

_____ tji:sh m3a:ya: ?

_____ timshi:sh lilqahwa ?

_____ tā:ki:sh ilxubz ?

_____ tāb3ithsh ku:li: lsa:3ibtik ?

_____ taqra:sh bil3arbi: ?

يش نقعد وفي الدار كيف العادة

يش ينوي يكتب

ماهي للقهوة

يش يخدم

قائد يكتب في جواب

تكتب قهوة تحلوة

أعطيني قاي

تكتب القهوة حلوة

ماهي من يكتب

تاكل تشرش

ماقيد يش طوس

جولي كوكة باردة

يش نقعد وفي الدار

فلان ما نجيش بخدا ليا ؟

_____ تاخذش قهوة ؟

_____ تمشيش لتوس ؟

_____ تفتيش تليفون ؟

_____ تمشيش معايا ؟

_____ تمشيش للقهوة ؟

_____ تاكلش الخبز ؟

_____ تمشيش كولي لصاحبك ؟

_____ تقراش بلعربي ؟

4. Substitution.

waqtā:sh ysā:3dik ?

_____ nibashi:w ?

_____ tixdim ?

_____ bish tiktib jwā:b ?

_____ bish tit3ashshā: baḥdā: Shā:bik ?

_____ timshi: lilmāktib ?

_____ taqra: ?

_____ mā:shi: lilblā:d :

_____ bish ta3mil tālifū:n lishā:bik ?

_____ tMibbu: tji:w baḥdā:yā: ?

_____ bish tji: ?

_____ bish tashh: lifra:nsā: ?

_____ tji: tit3ashshā: baḥdā:yā: ?

_____ ysā:3dik ?

_____ وَقْتُكَ نَسَافِدُك ؟

_____ يَنْصِبُو ؟

_____ يَخْبِرُ ؟

_____ يَسْأَلُكَ جَوَاب ؟

_____ يَسْأَلُكَ بِحَدَا نَسَافِدُك ؟

_____ يَنْصِبُ لِنَسَافِدُك ؟

_____ تَقْرَأ ؟

_____ مَا أَشِي لِلْبَلَد ؟

_____ يَسْأَلُكَ تَلْفُون لَصَاحِبُك ؟

_____ تَجِبُو تَجِبُو بِحَدَا يَا ؟

_____ يَسْأَلُكَ تَجِبِي ؟

_____ يَسْأَلُكَ تَجِبِي لِفَرَانَسَا ؟

_____ تَجِبِي بِحَدَا نَسَافِدُك ؟

_____ يَخْبِرُكَ ؟

The time (il waqt) الوقت

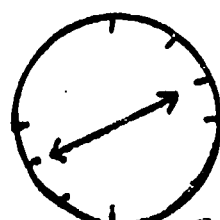
shmrwā ilwaqt tāwā ?

qaddā:sh ilwaqt tāwā ?

_____ هَلْ هُوَ الْوَقْتُ تَو ؟

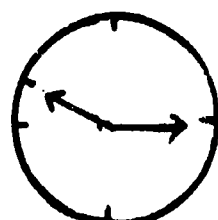
_____ قَدْ أَفْنِ الْوَقْتُ تَو ؟

What time is it now ?



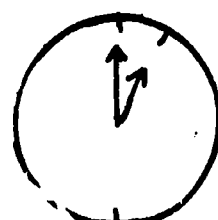
تَو الْوَقْتُ وَدَرْجِيْن

(tāwā iththmānyā u dārji:n)



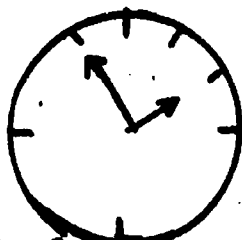
تَو الْعَشْرَةُ وَنَسَع

(tāwā il3ashra wurbu3)

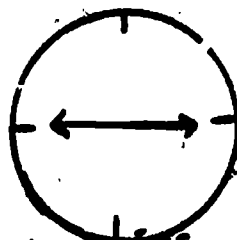


تَو مَا فِي سَاعَةِ قَدْ قَدْ

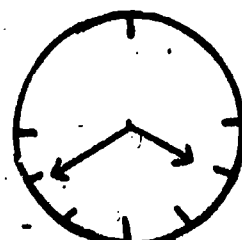
(tāwā mā:dhī: sā:3a (qadqad))



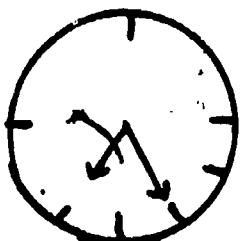
تَوَّ مَاضِي سَاعَتَيْنِ مُرَّةً
(tāwwā ma:dhī: sā:3ti:n
ghī:r drāj)



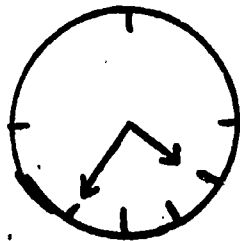
تَوَّ مَاضِي ثَلَاثَةَ سَاعَاتٍ
(tāwwā ma:dhī: thlā:thā
ghī:r rbu3)



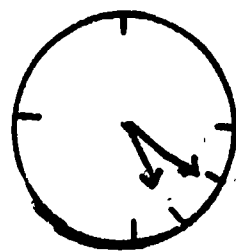
تَوَّ لَثْنَةً فِي سَاعَتَيْنِ مُرَّةً
(tāwwā larb3a ghī:r arb3a)



تَوَّ السَّاعَةَ وَخَمْسَةَ
(tāwwā issab3a u-xamsā)



تَوَّ لَثْنَةً وَسَبْعَةَ
(tāwwā larb3a usab3a)



تَوَّ الْخَمْسَةَ وَالْأَرْبَعَةَ
(tāwwā lxamsā warb3a)

NOTES

12 o'clock

(luwwil), (muSf innha:r) or (muS innha:r)
نَصْفُ النَّهَارِ نَصْفُ النَّهَارِ لَيْلٌ

(muSf) or (muS) means "half".

(muS innha:r) is literally "half of the day".

1 o'clock

(ma:dhī: sā:3a) مَاضِي سَاعَةٍ is literally "past one hour (after midday)".

2 o'clock

(ma:dhī: sā:3ti:n) مَاضِي سَاعَتَيْنِ is literally "past 2 hours (after midday)".

3 o'clock

(ma:dhī: thlā:thā) مَاضِي فَلَاة is literally "past 3 hours (after midday)."

4 o'clock

(larb3a) لَرْبَعَة is literally "the four".

5 o'clock

(ilxamsā) الْخَمْسَة means "the five".

6 o'clock PM

(issittā mtā:3 la3shīyyā) السَّيِّئَة مَتَاغ لَعِشِيَّة

7 o'clock PM

(issab3a mtā:3 la3shīyyā) السَّابِعَة مَتَاغ لَعِشِيَّة

8 o'clock PM

(iththmānyā mtā:3 illi:1) الثَّمَانِيَّة مَتَاغ اللَّيْل

10 o'clock PM

(il3ashra mtā:3 illi:1) الْعَشْرَة مَتَاغ اللَّيْل

8 o'clock AM

(iththmānyā mtā:3 iSSbā:K) الثَّمَانِيَّة مَتَاغ الصَّبَاح

11 o'clock AM

(laMdā:sh mtā:3 iSSbā:K) لَعْدَاش مَتَاغ الصَّبَاح

(mtā:3 iSSbā:ʔ)

(mtā:3 la3shiyyā)

(mtā:3 illi:l)

مَتَاغُ الصَّبَاحِ

مَتَاغُ لَعِيشَةِ

مَتَاغُ اللَّيْلِ

(in the morning)

(in the afternoon)

(at night)

DRILLS

1. Substitution.

tāwwā ma: dhi: sā: ʒa

_____ ma: dhi: sā: ʒti: n

_____ ma: dhi: thlā: thā

_____ larb ʒā

_____ lxamsā

_____ issittā

_____ issab ʒa

_____ iththmānyā

_____ ittis ʒa

_____ lʒashra

قَوِّ مَا فِي سَاعَةِ

_____ مَا فِي سَاعَتِهِنَّ

_____ مَا فِي فَلَاةِ

_____ لَعِيشَةِ

_____ الْخَمْسَةِ

_____ الْيَتَةِ

_____ الشَّهَةِ

_____ الْفُتَةِ

_____ الْيَتَةِ

_____ الْقَفَةِ

2. Substitution.

tāwwā luwwil

_____ laʔdā: ʒh

_____ nuS illi:l

_____ nuS innha:r

_____ issittā mtā:3 la3shiyyā

_____ issab ʒa mtā:3 iSSbā:ʔ

_____ lathna: sh

قَوِّ لَيْلٍ

_____ لَعِيشَةِ

_____ نَحْنُ اللَّيْلِ

_____ نَحْنُ النَّهَارِ

_____ الْيَتَةِ مَتَاغُ لَعِيشَةِ

_____ الشَّهَةِ مَتَاغُ الصَّبَاحِ

_____ لَعِيشَةِ

_____ ma: dhi: sā: 3a
 _____ iththmānyā mtā: 3 illi: 1
 _____ ittis3a mtā: 3 iSSbā: 1
 _____ ma: dhi: thlā: thā
 _____ laḥdā: sh

3. Substitution.

tāwāissab3a qadqad
 _____ w-nuS
 _____ ma: dhi: sā: 3a
 _____ qadqad
 _____ luwwil
 _____ w-nuS
 _____ mā: dhi: sā: 3ti: n
 _____ qadqad
 _____ issab3a

4. Substitution.

tāwāissab3a w-rbu3
 _____ ghi: r rbu3
 _____ w-rbu3
 _____ nuS innha: r
 _____ ghi: r rbu3
 _____ iththmānyā
 _____ w-rbu3
 _____ larb3a

_____ ماضي ساعة
 _____ الثمننة مائة الليل
 _____ الثمننة مائة الصباح
 _____ ماضي ساعة
 _____ لحن داف

_____ قَو السَّبعة قد قد
 _____ وُتس
 _____ ماضي ساعة
 _____ قد قد
 _____ ليل
 _____ وُتس
 _____ ماضي مائة
 _____ قد قد
 _____ السَّبعة

_____ قَو السَّبعة وُتس
 _____ وُتس
 _____ وُتس
 _____ ليل النهار
 _____ وُتس
 _____ الثمننة
 _____ وُتس
 _____ لحن

_____ ghi:r rbu3
 _____ ma: dhi: thlā: thā _____
 _____ ghi:r rbu3
 _____ ma: dhi: sā: 3ā _____
 _____ w-rbu3
 _____ issittā _____
 _____ ghi:r rbu3
 _____ issab3a _____

5. Substitution.

tāwā iththmānyā widrāj
 _____ ghi:r drāj
 _____ ghi:r drāj
 _____ ittis3a _____
 _____ widrāj
 _____ ma: dhi: sā: 3ti: n _____
 _____ ghi:r drāj
 _____ issittā _____
 _____ widrāj
 _____ muS illi: l _____
 _____ ghi:r drāj
 _____ ma: dhi: sā: 3a _____
 _____ widrāj
 _____ issab3a _____

_____ مَهِرْ نَعْ
 _____ مَاهِي فَلَاة
 _____ مَهِرْ نَعْ
 _____ مَاهِي سَاة
 _____ مَهِرْ نَعْ
 _____ السَّيَّة
 _____ مَهِرْ نَعْ
 _____ السَّيَّة

تَبَوُّ الْقَتِيَّةِ وَدَرْج
 _____ مَهِرْ دَرْج
 _____ مَهِرْ دَرْج
 _____ الرَّيَّة
 _____ وَدَرْج
 _____ مَاهِي سَاهِيْن
 _____ مَهِرْ دَرْج
 _____ السَّيَّة
 _____ وَدَرْج
 _____ نَسْ اللَّيْل
 _____ مَهِرْ دَرْج
 _____ مَاهِي سَاة
 _____ وَدَرْج
 _____ السَّيَّة

6. Question/Answer. (the teacher writes a list of times on the blackboard.
One student asks what times it is and another one answers.)

7. Question/Answer.

waqtā:sh titjashshā ?

nitjashshā: fissābja wnuS

waqtā:sh timshi: lilbu:STa ?

waqtā:sh tuftur ?

waqtā:sh timshi: lilblā:d ?

waqtā:sh bish taʿmil tālifū:n lSaʿibik ?

waqtā:sh timshi: lmu:ru:pri: ?

waqtā:sh timshi: lilmāktib ?

waqtā:sh bish timshi: titjashshā:

baʿdā: ʒli:

waqtā:sh mā:shi: lissu:q ?

waqtā:sh tiktib jwā:bā:tik ?

waqtā:sh tʿib tji: baʿdā:yā: ?

وَقْتًا تَتَعَشَّى ؟

يَتَعَشَّى فِي السَّاعَةِ وَنَحْنُ

وَقْتًا تَعْمَلُ لِلْبُحْثَةِ ؟

وَقْتًا تَقْرَأُ ؟

وَقْتًا تَعْمَلُ لِلْبَلَادِ ؟

وَقْتًا تَعْمَلُ تَعْمَلُ تَلْفُونُ لَصَاحِبِكَ ؟

وَقْتًا تَعْمَلُ لِمُؤْتَمَرِي ؟

وَقْتًا تَعْمَلُ لِلْمَكْتَبِ ؟

وَقْتًا تَعْمَلُ تَعْمَلُ تَعْمَلُ

بَعْدًا فَيَ ؟

وَقْتًا مَاشِي لِيَسْرُوقِ ؟

وَقْتًا تَكْتُبُ جَوَابَاتِكَ ؟

وَقْتًا تَعْمَلُ تَعْمَلُ تَعْمَلُ بَعْدًا ؟

STRUCTURAL NOTE 1 : The Present Progressive Form

Affirmative

ā:nā: (m)	qa:ʒid naqra: billarbi:
a:nā: (f)	qa:ʒdā naqra: bilʒarbi:
	(I'm studying Arabic)

inti (m) qa:3id taqra: bil3arbi:
 inti (f) qa:3dā taqra: bil3arbi:
 (You're studying Arabic.)

huwwā qa:3id yixdim
 (He's working.)

hiyyā qa:3dā taqra: fi: ktā:b
 (She's reading a book.)

aḵnā:
 intu:mā:
 hu:mā:
 qa:3d.:n { niktbu: fi: jwā:b
 tiktbu: fi: jwā:b
 yiktbu: fi: jwā:b
 (We, you, they are writing a letter.)

Important. In Arabic the simple present can also have a progressive meaning. But in this case it has to be accompanied by the preposition (fi:) في.

What are you doing ?	I'm writing a letter.
(ā:sh ta3mil ?)	(niktib <u>fi:</u> jwā:b)
أَشْتَعْمِلُ	يَكْتُبُ فِي جَوَابٍ

Negative

ā:nā: mā:ni:sh qa:3id niktib fi: jwā:b
 qa:3dā niktib fi: jwā:b
 (I'm not writing a letter.)

inti mā:kish qa:3id taqra: fi: jāri:dā
 qa:3dā taqra: fi: jāri:dā
 (You're not reading a newspaper.)

huwā māihu:sh qa:3id yixdim
 (He's not working.)

hiyyā māhi:sh qa:3dā ta3mil fi: tālifun
 (She's not making a phone call.)

anā: mā:nā:sh naqra:w
 intu:mā: mā:kumsh qa:3di:n-taqra:w fi: ktā:b
 hu:mā: mā:humsh yaqra:w
 (We, you, they are not reading a book.)

Interrogative

Intonation is used to form the interrogative form.

Are you writing a letter ?

(qa:3id tiktib fi: jwa:b ?)

• قَائِدٌ يَكْتُبُ فِي جَوَابٍ ؟

Is she reading a newspaper?

(qa:3dā taqra: fi: jāri:dā ?

قَائِدَةٌ تَقْرَأُ فِي جَرِيدَةٍ ؟

Important. When a verb conjugated in the progressive form requires an object, it's always preceded by the preposition (fi:) فِي .

We're not drinking tea.

(mā:nā:sh qa:3di:n mushrbu: fittā:y)

تَنَاثَرْنَا قَائِدِينَ نَشْرَبُونَ الشَّايَ .

Are you making a cake ?

(qa:3dā ta3mil fi: gaTTu:)

قَائِدَةٌ تَعْمِلُ فِي قَظْوٍ ؟

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

ja:k qa:3id yaqra: sā:dā

_____ yiktib _____

_____ yuffur _____

_____ yushrub _____

_____ yixdim _____

جَاكَ قَائِدٌ يَغْمُرَا زَادَةَ

_____ يَكْتُبُ _____

_____ يَغْفُرُ _____

_____ يَشْرَبُ _____

_____ يَخْدِمُ _____

_____ yistānnā: _____

_____ yitkāllim _____

_____ yaqrā: _____

_____ yaʿmil fi: tākīfu:n _____

_____ yitʿaḥḥab: _____

_____ yitʿallim bilʿarbi: _____

_____ yiktib fi: jwā:b _____

_____ يَسْتَنَّا _____

_____ يَتَكَلِّم _____

_____ يَقْرَأ _____

_____ يَعْمَلُ فِي تَلْفُون _____

_____ يَتَعَاقَب _____

_____ يَتَعَلَّمُ بِالْعَرَبِي _____

_____ يَكْتُبُ فِي جَوَاب _____

2. Substitution.

qa:3dā naqra: fi: ktā:b

_____ nitkāllim bilʿarbi:

_____ nistānnā: fi: muḥaqqid

_____ nuḥrub fi: kā:s tā:y

_____ naʿmil fi: qahwā

_____ nitʿaḥḥab:

_____ niktib bilʿarbi:

_____ naqrā: fi: ktā:b

قَامَّةً نَقْرَأُ فِي كِتَاب

يَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِي

يَسْتَنَّا فِي مُحَقِّد

نَشْرِبُ فِي كَأْسِ تَائِي

تَعْمَلُ فِي قَهْوَة

يَتَعَاقَبُ

يَكْتُبُ بِالْعَرَبِي

نَقْرَأُ فِي كِتَاب

3. Substitution.

qa:3di:n naqra:w bilʿarbi:

_____ niktbu: bilʿarbi:

_____ nitkāllim: bilʿarbi:

_____ nistānnā:w fi: 3li:

_____ muḥrubu: fi: qahwā

_____ niktbu: fi: jwā:b

قَامِدِينَ نَقْرَأُ بِالْعَرَبِي

يَكْتُبُوا بِالْعَرَبِي

يَتَكَلَّمُوا بِالْعَرَبِي

يَسْتَنَّاؤُ فِي عَلِي

نَشْرِبُوا فِي قَهْوَة

يَكْتُبُوا فِي جَوَاب

4. _____ naqra:w fi: jwā:b
 _____ naqra:w bil3arbi:

تَقْرَأُوهُ فِي جَوَابِ
 تَقْرَأُوهُ بِلْعَرَبِي

4. Transformation (add (qa:3id) قَائِد / (qa:3dā) قَائِدَة or (qa:3dīm) قَائِمِينَ).

hiyyā tiktib fi: jwā:b
 hiyyā qa:3dā tiktib fi: jwā:b

هِيَ تَكْتُبُ فِي جَوَابِ
 هِيَ قَائِدَة وَتَكْتُبُ فِي جَوَابِ

aknā: naqra:w bil3arbi:
 sunyā: titkāllim bissu:ri:
 muḥammad yistānnā: fī: 3lī:
 fa:tmā tushrub fi: ku:kā
 hu:mā: yit3ashshā:w
 huwā yMadhdhir fī: r iSSbā:M
 ā:nā: naqrā: fī: jāri:dā
 hiyyā tSarrif xamsā di:na:ra:t
 naḥlu: tālifū:n
 yishri:w tnā:bir

أَخْبَا تَقْرَأُوهُ بِلْعَرَبِي
 سُنْيَا تَتَكَلَّمُ بِسُورِي
 مُحَمَّدٌ يَسْتَأْنِي فِي قَلْبِي
 فَاطِمَةُ تَشْرَبُ فِي كُوبَةٍ
 هُمَا يَقَعَّشَاوْ
 هُوَ يَمْدَحُ فُطْرَ الشَّعْبِ
 أَنَا تَقْرَأُ فِي جَرِيدَةٍ
 هِيَ تَصْرِفُ خَمْسَةَ دِينَارَاتٍ
 نَحْنُ نَتَأَلَفُ
 يَشْرِي وَتَنَابِرُ

5. Substitution.

ja:k qa:3id yiktib fi: jwā:b
 fa:tmā _____
 hu:mā: _____
 ā:nā: _____
 muḥammad _____
 aknā: _____
 hiyyā _____

جَاك قَائِدٌ وَتَكْتُبُ فِي جَوَابِ
 فَاطِمَةُ _____
 هُمَا _____
 أَنَا _____
 مُحَمَّدٌ _____
 أَخْبَا _____
 هِيَ _____

intu:mā: _____

huwā _____

inti _____

ja:k _____

_____ أَنْتُمَا

_____ هُمَا

_____ أَنْتِ

_____ جَسَاكَ

6. Substitution.

ā:nā: qa:3dā naqra: (huwā, itkāllim)

huwā qa:3id yitkāllim

أَنَا قَائِدَةٌ نَقَرَا (هُمَا يَتَكَلَّمَانِ)

هُوَ قَائِدٌ يَتَكَلَّمُ

huwā qa:3id yitkāllim (aḥnā: / it3allim)

(intu:mā: / ixdim)

(huwā / istānnā:)

(hiyyā / ushrub)

(inti / aqra:)

(ā:nā: / uftur)

(aḥnā: / itkāllim)

(hu:mā: / uftur)

(huwā / itkāllim)

هُوَ قَائِدٌ يَتَكَلَّمُ (أَحْنَا، إِنْعَلِمُ)

(إِنْتُمَا / إِخْدِمُ)

(هُوَ / اسْتَنَّأْ)

(هِيَ / أَشْرَبْ)

(أَنْتِ / اقْرَأْ)

(أَنْتَ / أَطْعَمْ)

(أَحْنَا / إِنْعَلِمُ)

(هُمَا / أَطْعَمْ)

(هُوَ / إِنْعَلِمُ)

7. Question/Answer (answer with words given).

ā:sh qa:3id ta3mil tāwwā? / iktib jwā:b

qa:3id niktib fi: jwā:b

أَشْ قَائِدٌ تَعْمَلُ تَوَّ؟ / اكْتُبْ جَوَابَ

قَائِدٌ يَكْتُبُ فِي جَوَابَ

ā:sh qa:3id ta3mil tāwwā? / ushrub qahwā

ā:sh qa:3id tushrubu: / ushrub tā:y

أَشْ قَائِدٌ تَعْمَلُ تَوَّ؟ / أَشْرَبْ قَهْوَةً

أَشْ قَائِدٌ تَشْرَبُ تَوَّ؟ / أَشْرَبْ تَائِي

ā:sh qa:3di:n ta3mlu:~/istānnā: 3li:

ā:sh qa:3id taqra: tāwā?/aqra: ktā:b

ā:sh qa:3di:n yā:klu:~/ā:kil gaTTu:

ā:sh qa:3dā tiktib?/iktib jwā:b

fi: shku:n qa:3id tkāllim?/kāllim muḥammad

ā:sh qa:3di:n tushrbu:~/ushrub qahwā

8. Transformation (change to the negative).

qa:3dā naqra: fi: ktā:b

mā:ni:sh qa:3dā naqra: fi: ktā:b

qa:3id niktib fi: jwā:b

qa:3di:n nistānnā:w fi: sunyā:

qa:3di:n naqra:w bil3arbi:

sunyā qa:3dā tushrub fi: kā:s tā:y

qa:3id yitkāllim m3a: lruḍi:r

qa:3di:n mūshrbu: fi: ku:ka

ā:nā: qa:3dā nixdim

hu:mā: qa:3di:n yiktib: fi: jwā:b

9. Question/Answer (answer in the negative).

inti qa:3id titkāllim bissu:ri: ?

lā:, mā:ni:sh qa:3id nitkāllim bissu:ri:

huwā qa:3id yit3ashshā: tāwā ?

sunyā: qa:3dā taffTur tāwā ?

intu:mā: qa:3di:n tushrou: fi: qahwā tāwā ?

أَشْقَادِيْنَ تَعْمَلُوْ؟ / اِسْتَأْنِيْ

أَشْقَادِيْ تَقْرَأُوْ؟ / اِقْرَأْ كِتَاب

أَشْقَادِيْنَ يَأْكَلُوْ؟ / اَكِلْ قَطْر

أَشْقَادِيْ يَكْتُبُوْ؟ / اِكْتُبْ جَوَاب

فِيْ سَكُوْنٍ قَادِيْ تَكَلِّمُوْ؟ / كَلِّمُ مُحَمَّد

أَشْقَادِيْنَ تَشْرَبُوْ؟ / اَشْرَبْ قَهْوَة

قَادِيْ تَقْرَأُ فِيْ كِتَاب

مَايَشْ قَادِيْ تَقْرَأُ فِيْ كِتَاب

قَادِيْ يَكْتُبُ فِيْ جَوَاب

قَادِيْنَ يَسْتَأْنِيْ فِيْ سُنْيَا

قَادِيْنَ يَأْكَلُوْ وَيَشْرَبُوْ

سُنْيَا قَادِيْ تَشْرَبُ فِيْ كَأْسٍ تَائِي

قَادِيْ يَتَكَلَّمُ مَعَ التَّوْبِي

قَادِيْنَ يَشْرَبُوْ فِيْ كُوْكَة

أَنَا قَادِيْ يَخْدُمُ

هُوَ قَادِيْنَ يَكْتُبُوْ فِيْ جَوَاب

أَنْتَ قَادِيْ تَتَكَلَّمُ بِسُوْرِيْ ؟

لَا، مَايَشْ قَادِيْ يَتَكَلَّمُ بِسُوْرِيْ

هُوَ قَادِيْ يَتَعَشَّى تَو ؟

سُنْيَا قَادِيْ تَطْطَرُ تَو ؟

إِنْتُمَا قَادِيْنَ تَشْرَبُوْ فِيْ قَهْوَة تَو ؟

inti qa:3id tistānnā: fi: sunyā: tāwā ?

aknā: qa:3di:n na3mlu: fi: tālifū:n tāwā ?

huwwā qa:3id yMadhchir fi: fTu:r iSSbā:M tāwā ?

hu:mā: qa:3di:n yushrbu: fi: sālyā tāwā: ?

ā:nā: qa:3id nit3allim bil3arbi: tāwā ?

10. Question/Answer (answer with word given).

shku:n qa:3id yiktib fi: jwā:b ?/3li:

3li: qa:3id yiktib fi: jwā:b

shku:n qa:3id ya3mil fi: tālifū:n?/hu:mā:

shku:n qa:3id yuftur?/sunyā:

shku:n qa:3id titkallim ?/intu:mā:

shku:n qa:3id yixdim ?/3li:

shku:n qa:3id yaqra: fi: jāri:da ?/aknā:

shku:n qa:3id yushrub fi: qahwā ?/hu:mā:

shku:n qa:3id yistānnā: fi:k ?/linda

shku:n qa:3id yā:kil filxubz ?/ā:nā:

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer.

waqtā:sh timshi: lilmāktib fiSSbā:M ?

waqtā:sh timshi: lilmāktib fil3ahiyā ?

fil3a:da ē:sh ta3mil filli:l ?

wi:n tit3ashshā: ?

إنت قايّد يستنّا في سُنّيّا تَوّ ؟

أَحَنّا قايّد ينّعلوغي تليفون تَوّ ؟

هُوّا قايّد يخبّر في فطوّر الصّباح تَوّ ؟

هُوّا قايّد يشربو في سَلّيّة تَوّ ؟

أَنَا قايّد يتعلّم بلعربي تَوّ ؟

شكّون قايّد يكتّيب في جواب ؟ /طلي

طلي قايّد يكتّيب في جواب

شكّون قايّد يعمل في تليفون ؟ /هُوّا

شكّون قايّد يفتّر ؟ /سُنّيّا

شكّون قايّد يتكلّم ؟ /انتوّمّا

شكّون قايّد يخدم ؟ /طلي

شكّون قايّد يقرأ في جريدة ؟ /أَحَنّا

شكّون قايّد يشرب في قهوة ؟ /هُوّا

شكّون قايّد يستنّا فيك ؟ /لينة

شكّون قايّد ياكل في الخبز ؟ /أَنَا

(1) وقتاش تمشي للمكتّيب في الصّباح ؟

(2) وقتاش تمشي للمكتّيب في العشيّة ؟

(3) في العادة آش تعمل في اللّيل ؟

(4) هسن يتعشّا ؟

waqtā:sh tit3ashshā: ?

m3a:shhā:n tit3ashshā: ?

ā:sh ta3mil ba3d il3shā: ?

waqtā:sh tiktib jwā:bā:tik ?

waqtā:sh tqu:m fiSSbā:M ?

fil 3a:da tista:dinsh SMā:bik lil3shā: ?

fil 3a:da tit3ashshā:w fidda:ir wallā: filblā:d?
 (10) في العادة يستأدين من صاحبك لنعفيا ؟
 (11) في العادة يتفقان في الدار
 ولا في البلاد ؟

2. Situation.

You are calling your friend on the phone to ask him what he is doing and what he would like to do. Use the progressive form, expressions of time, and the question words, (waqtā:sh) متى, (wi:n) من, (3lā:sh) مالش, (ā:sh) آش.

3. Translation.

After dinner, I usually go downtown with my friends. We sit in a café and have tea or coffee. We don't stay too long because we have to wake up early in the morning to go to school. I'm usually late to class. My teacher does not like that.

4. The teacher writes a time on the board and the students respond with (qa:fid) قامد and what he/she or someone else is doing.

ex: The teacher writes : "7 o'clock". A student says : "It's 7 o'clock , Ali is drinking his coffee".

ex : T. "10 o'clock".

S. "It's 10 o'clock , I'm studying Arabic at school".

5. Comprehension text.

جَاكَ وَيَمِلْ صَحَابُ يَسْكُنُو مَعَا بَعْضُهُمْ فِي دَارْ قَرِيْبَةِ مَلَكْتِيْب.
فِي الْعَادَةِ جَاكَ يَقُوْمُ بِكْرِى مَعَا السَّيَّوَةِ وَنَحْوُ شَرْبِ
قَهْوَةٍ وَيَقْرَأُ دَرْسُو بِلْعَرَبِي وَتَعْدُ يَمِشِي لِلْمَكْتَبِ.
يَمِلْ مَا يَقُوْمُ قَبْلُ الدُّعَانِيَةِ بِزَرْعِ. يُوْمِلْ دِيكَ قَبْلُ لِلْمَكْتَبِ
فِي اللَّيْلِ يَمِلْ وَجَاكَ يَمِشُو يَتَعَشَّوْ فِي الْبَلَادِ وَلَا يَسْتَعْدُّ مَا وَصَحَابُهُمْ لِلْعَشَا.
تَعْدُ الْعَشَا يَمِشُو لِلْقَهْوَةِ وَلَا يَتَعْدُّ فِي الدَّارِ يَكْتُبُو جَوَابَاتِ لِمَحَابَتِهِمْ فِي أَمْرِيَتَا.

Ja:k w-bi:l S\as:b, yuskru: m3a: b3adh\hum fi: da:r qri:ba: lilmaktib.

fil3a:dā ja:k yqu:m bikri:, m3a: issittā w-muS, yushrub qahwtu: w-yaqra:

darsu: bil3arbi: w-ba3d yimshi: lilmaktib.

bi:l mā: yqu:msh qbal iththmānyā ghizr rbu3. yu:3ul di:mā: mmaxxir
lilmaktib.

filli:l fil3a:dā bi:l wja:k yimshi:w yit3ashsha:w filblā:d wāllā:
yistād3a:w S\as:b\hum lil3shā:.

ba3d la3shā: yimshi:w lilqahwā wāllā: yuq3du: fidda:r yiktbu: jwā:bā:t
liS\as:b\hum fi: āmāri:kyā:.

Questions on the text :

wi:nyuskru: bi:l w-ja:k ?

waqta:sh yqu:m bi:l ?

(1) مِينْ يَسْكُنُو يَمِلْ وَ جَاكَ ؟

(2) وَقَتَاشْ يَقُوْمُ يَمِلْ ؟

waqtā:sh yqu:m ja:k ?

shku:n yqu:m qbal, bi:l wallā: ja:k ?

ā:sh ya3mil ja:k waqtilli: yqu:m ?

3la:sh bi:l yu3ul mmaxir lilmāktib ?

ā:sh ya3lu: bi:l w-ja:k filli:l ?

shku:n yistā3aw lill3ahā: ?

ā:sh ya3lu: ba3d la3shā: ?

ā:sh yuq3du: ya3lu: fidda:r ?

lishku:n yiktbu: jwā:bā:t ?

(3) وقصافن تقوم جاك ؟

(4) مكنون تقوم قبل بيلا ولا جاك ؟

(5) آش مغيل جاك وجيلي تقوم ؟

(6) لا قرييل يويل كليل المكتيب ؟

(7) آش مغللو ويل وجاك في الليل ؟

(8) مكنون يفتد تاو للعفا ؟

(9) آش مغللو يفتد لعفا ؟

(10) آش تقعدو يفتدو في الآاز ؟

(11) لشكون يكتبو جوابات ؟

6. Mini-dialogues.

Use the illustrations to present dialogues along this format:

S1. Do you want to go out tonight?

S2. What time is it now?

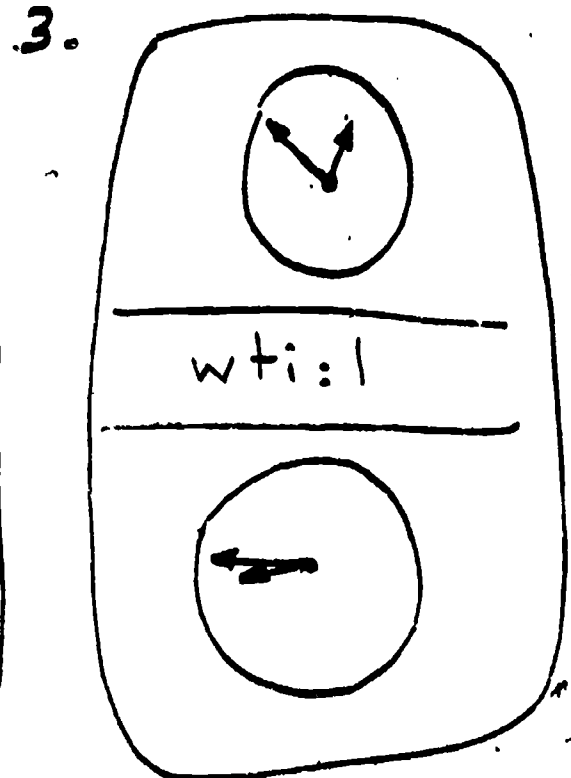
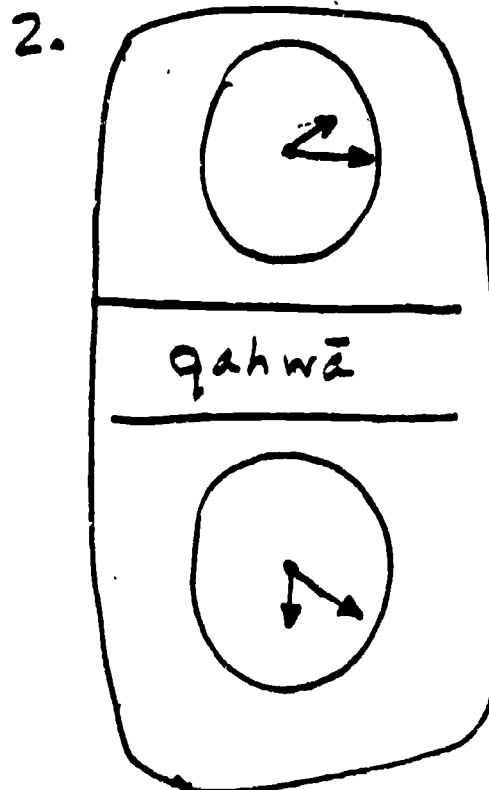
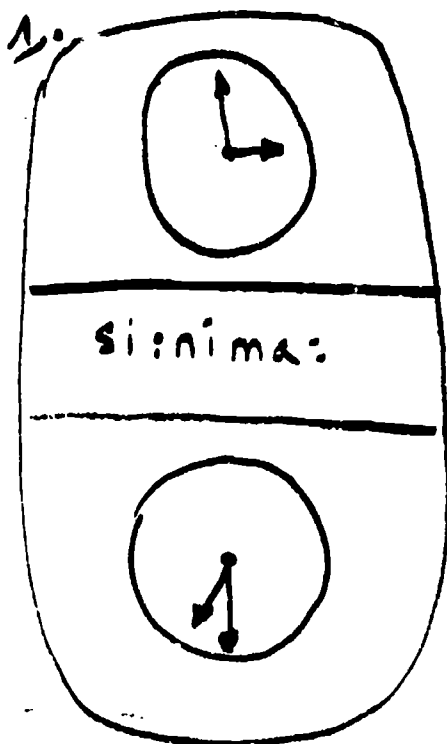
S1. It's

S2. All right. Where do you want to go?

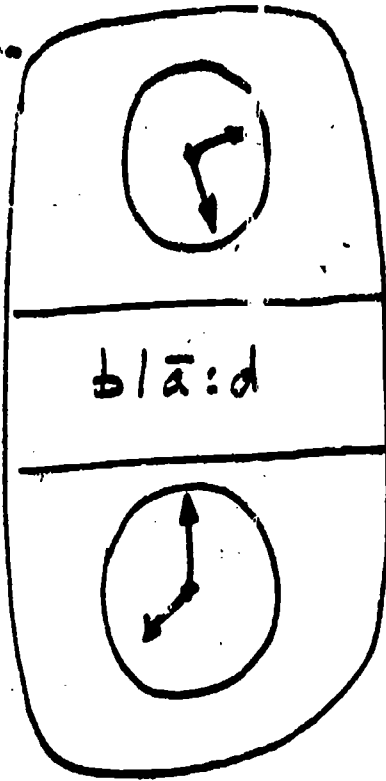
S1. Let's go to

S2. What time do you want go?

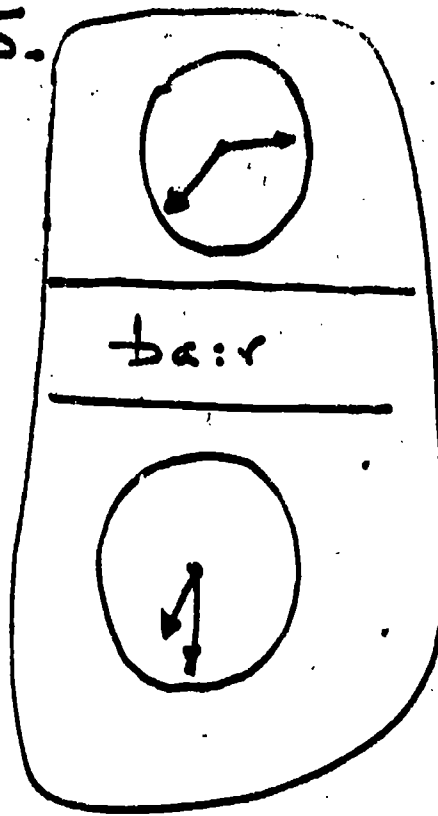
S1. Let's go at



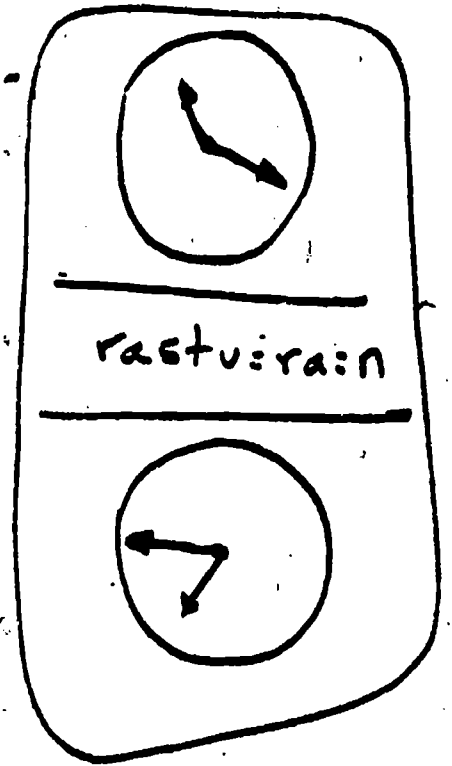
4.



5.



6.



1. Add the definite article to the following words.

bu:STa	بِسْمِطَة	tā:y	تَائِي	dābbu:zā	دَابَّة
Ta:wla	طَاوَلَة	bi:t	بَيْت	qahwā:ji:	قَهْوَايِي
kursi:	كُرْسِي	Sbā:ʕ	سَبَاخ	blā:d	بِلَاد
mā:	مَا	ku:kā	كُوْكَ	maktib	مَكْتَب
qahwā	قَهْوَة	qasm	قَسَم	naʕnā:ʕ	نَعْنَاع
sukkur	سُكَّر	timbri:	تِمْبَرِي	jwā:b	جَوَاب
kā:s	كَاس	ra:jil	رَاجِل	ma:SSu:	مَاشُو

2. Add the prepositions (fi:) فِي , (li) لِ , (min) مِنْ , (baʕdā:) بَعْدًا , (bʕi:d ʕlā:) بَعِيدٌ عَنِ to the following words.

T. (qasm)

S. (filqasm) فِي الْقَسَم , (lilqasm) لِلْقَسَم , (milqasm) مِلْقَسَم , (baʕdā:) بَعْدًا , (bʕi:d ʕalqasm) بَعِيدٌ عَنِ الْقَسَم .

bi:ru:	بِيرُو	āmāri:kyā:	أَمْرِيكِيَا
daʕr	دَار	blā:d	بِلَاد
bi:t	بَيْت	qli:byā:	قَلْبِيَا
bʕar	بَحْر		
tu:nis	تُونِس		
ifri:qyā:	إِفْرِيقِيَا		

3. Answer the questions using prepositions.

wi:n qa:ʕdi:n tāwā ?

qa:ʕdi:n filqasm.

وَيْنَ قَامِدِينَ تَوَّا ؟
قَامِدِينَ فِي الْقَسَم .

wi:n tuskun ?

jirbā b3i:dā wallā: qri:bā ?

da:rik ba3dā: ilmaktib ?

mnis:n tnajjim ta3mil tālifu:n ?

mnis:n tishri: isswa:qir wittnā:bir ?

wi:n mā:shi: ba3d liqra:ya ?

wi:n jā: bi:ru: fāydaq issilm ?

هين تسكرن ؟

جسنة بعمدة ولا قريبة ؟

دارك با3دا المكتب ؟

مين تترجم تعيل تلفون ؟

مين وشري السوا فيروا القناير ؟

هين ماشي بغد القراية ؟

هين جا يرو فليق اليلم ؟

4. Complete with the appropriate prepositions.

فعلامة تمشي _____ خدمة _____ كزينة _____ . هي يخدم _____

يبرو _____ الثمنينة متاع الشباخ _____ لتول . في _____

الغشينة تخرج _____ دنة _____ السيقة .

وقيلي نحب تعيل تلفون _____ توين ، تمشي _____ بوسطة

البوسطة جات _____ المرشي . دارها _____ المكتب .

_____ دارها _____ بوسطة فمّا تلفون 200 ميترو .

fa:tma timshi: _____ xidma _____ karhbithā: . hiyyā tixdim _____ bi:ru:

_____ iththmānyā mtā:3 issbā:K _____ luwwil.fil3shiyā tuxruj _____

xidma _____ issittā.

waqtilli: t3ib ta3mil tālifu:n _____ tu:nis, timshi _____ bu:STa. ilbu:STa

jā:t _____ ilmarshi: . da:rhā: _____ ilmaktib. _____ da:rhā: _____

bu:STa fāmā: taqri:b 200 mi:tru: .

5. Answer using (qbāl) قبّل , (ba3d) بغد or (mā: bi:n) ما بين .

T.ā:sh yji: ba3d 1 ?

أش يجي بغد 1 ؟

S. ba3d 1 fāmā: 2.

بغد 1 فمّا 2 .

ā:sh yji: ba3d 5 ?

ā:sh fāmnā: mā: bi:n 6 u 8 ?

ā:sh fāmnā: mā: bi:n 10 u 12 ?

ā:sh yji: qbāl 99 ?

ā:sh yji: ba3d 100 ?

ā:sh fāmnā: mā: bi:n qasnā: w-qasnhum ?

ā:sh fāmnā: mā: bi:n ilmāktib w-da:rik ?

waqtā:sh tji: lhu:ni:, qbāl wallā: ba3d

iththmanyā ?

waqtā:sh tābdā: taqra:, qbāl wallā: ba3d

ftu:r iSSbā: ?

waqtā:sh tushrub qahwā: qbāl wallā:

ba3d liftu:r ?

waqtā:sh tiktib jwā:bā: tik, qbāl wallā:

ba3d liqra:yā ?

6. Answer with (mā:dā:biyyā:) ماذا and (ki:f il3a:da) كيف.

T. tMib tā:y xfi:f wallā: qwi: ?

S. mā:dā:biyyā: 3lā: tā:y xfi:f, ki:f il3a:da..

1) ā:sh tMib tushrub ?

2) ā:sh bish ta3mil fil3shiyā ?

3) tMib sigaru: wallā: siga:r ?

4) qadoā:sh tMib sukur fi: qahwtik ?

5) tMib tinshi: wallā: tuq3ud ?

6) tMib tābdā: taqra: iththmanyā wallā:

ittis3a ?

أش يجي بعد 5 ؟

أش لنا ما بين 6 و 8 ؟

أش لنا ما بين 10 و 12 ؟

أش يجي قبل 99 ؟

أش يجي بعد 100 ؟

أش لنا ما بين قسنا وقسنتهم ؟

أش لنا ما بين المكتب ودارك ؟

وقاش في لحي قبل ولا بعد

الشيئة ؟

وقاش هذا قرا، قبل ولا بعد

ظور الشباح ؟

وقاش تشرب قهوة في العادة، قبل ولا

بعد الظور ؟

وقاش يكتب جوابك، قبل ولا

بعد لقرانا ؟

تحت تاي خفيف ولا قوي ؟

ماذا يطلع تاي خفيف كيف العادة..

أش تحت تشرب ؟

أش يش تعمل في العشيئة ؟

تحت سيقار ولا سيقار ؟

قد أش تحت سكر في قهوتك ؟

تحت تمشي ولا تقعد ؟

تحت هذا قرا القشة ولا

التسعة ؟

7) ā:sh tkib ta3mil ba3d ilxidmā ?

أش تريد تعميل بعد الخدمة ؟

7. The teacher asks a student to do something. A second student asks the 1st student what he is doing. The first student answers with the progressive form.

T. iktib ismik

اكتب اسمك .

S₂ ā:sh qa:3id ta3mil ?

أش قايذ تعميل ؟

S₁ qa:3id niktib fi: ismi .

قايذ يكتب في اسمي .

Mil ilbā:b

جذ الباب

sakir ishshibbā:k

سكر الشباك

lashi: bishwayyā bishwayyā

اشي بشوي بشوي

bi:l yiktib fi: jwā:b

يدل يكتب في جواب

fa:Tma taqra: fi: tiligra:m

فاطمة تقرا في تلفرام

ā:nā: nqarri: bil3arbi:

أنا نقري بالعربي

3a:wid iljumlā

قايذ الجملة

isma3 bilgdā:

اسمع بلغدا

Sarrifli: dī:na:r

سرفلي دينار

8. Mini-dialogues. One student asks what time it is, another gives the time.

Then the first student asks what the person is doing and the second answers using the words in parentheses.



(a man having breakfast)



(a woman reading a book)



(two people having lunch)

قَدَّاشِ الْوَقْتِ ؟

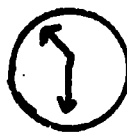
qaddā:sh ilwaqt ?

أَشْ قَايْدَ يَغْمِيلُ ؟

ā:sh qa:3d ya3mil ?



(a woman writing a letter) (a man drinking a beer) (a girl mailing a letter in a mail box)



(a man swimming) (a woman waiting for a bus) (a man smoking a water-pipe)

9. Ask a question with (waqtā:sh) وَقَتَّاشِ .

nji: lilmāktib bikri: ?

waqtā:sh tji: lilmāktib ?

تَجِي لِلْمَكْتَبِ بَكْرِي
وَقَتَّاشِ تَجِي لِلْمَكْتَبِ ؟

tu3tur f3u:r 1333ā: fiththmāryā ?

taqra: fil3ashiyā ?

mā:shi: lilblā:d tāwā ?

tābdā: tixdim ba3d issTa:j ?

3li: yit3ashshā: fittis3a ?

bish tishhi: ltu:nis ghudwā ?

tnājjmu: tji:w m3a: l3ashra ?

تَفْطَرُ فُطْرَ الشَّبَاحِ فِي الثَّمِينَةِ ؟
تَقْرَأُ فِي الْعِشَةِ ؟
مَا شِي لِلْبَلَادِ تَوَ ؟
يَبْدَأُ يَخْدُمُ بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
عَلَيَّ يَتَقَشَّأُ فِي التَّسْعَةِ ؟
بِشْ تَعِشِي لَتَوِينِ فِدْوَةٍ ؟
تَنْجَمُونَ جِيَوْمَ الْعَشْرِ ؟

yaqra:w filli:l ?

taqra: fiSSbā:M ?

tqu:n bikri: ?

10. Ask a question with (ā:sh) آش .

tushrub Ma:jā ?

ā:sh tushrub ?

qa:3di:n tiktbu: fi: jwāb ?

bish yji:blik shi:shā ?

tqu:l Sbā:M ilxi:r tāwā ?

tā:kil 3dham nrāwwib fi: ftu:r iSSbā:M ?

tushrub shra:b filftu:r ?

ta3mil tālifū:n filbu:STa ?

t3ib tushrub kās mā: bā:rid ?

bish taqra: ktāb bil 3arbi: ?

bish yji:blik tāy wallā: qahwā ?

11. Ask a question with (shku:n) شكون .

ha:3a: Sa:3bik ?

shku:n ha:3a: ?

bish tistad3a: 3li: ?

ilbuSTa:ji: yji:blik ijwā:bā:t ?

ilgarsu:n yji:binā: ilqahwā ?

qa:3id tistannā: fi: Sa:3bik ?

تفتراؤ في الليل ؟

تفترا في الصباح ؟

تقوم بكنرى ؟

تشرّب حاجة ؟

آش تشرّب ؟

قاصدين تكتبو في جواب ؟

يش نجيبك شيشة ؟

تقول سباح الخير توتو ؟

تاكل فتم مزوت في فطور الصباح ؟

تشرّب شراب في الفطور ؟

تعمل تلفون في البوسطة ؟

حيت تشرّب كاس ما بارد ؟

يش تفترا كتاب بلعربي ؟

يش نجيبك تاي ولا قهوة ؟

هاذا صاحبك ؟

شكون هاذا ؟

يش تستدما قلبي ؟

البعضا جي نجيبك الجوابات ؟

الفرسون نجيبنا القهوة ؟

قاصد يستأ في صاحبك ؟

Sa:kbik bish yxallis 3li:k ?

ha:da:ka mukammid ?

linda bish tji: m3a:k ?

12. Ask a question with (wi:n) هِن .

tuskun fi: da:r mu:mrū: xamsā ?

wi:n tuskun ?

mā:shi: lilbu:STa ?

qa:3id fi:casn ?

tufTur fi:lmāktib ?

bish tit3ashshā:w baMda: hā:di: ?

bish tāb3ith ku:li: lāmāri:kyā: ?

bish tuq3ud hu:ni: ba3d issTa:j ?

issu:q b3i:d ?

yaqrāw fi: da:rhūm wallā: fi:lmāktib ?

13. Ask a question with (mni:n) مِين .

inti min fra:nsa ?

mni:n inti ?

tishri: ittnā:bir min 3and iddxa:xni: ?

t o3ith ku:li: milbu:STa ?

tnājjim tishri: isswa:qir min 3and

iddxa:xni: ?

tishri: laMli:b min mu:nu:pri: ?

صاحبيك يشترى خليفك ؟

هناذا كم متعب ؟

لقد قهرتني معاك ؟

تسكن في دار نومرو خمسة ؟

هين تسكن ؟

ماهي لبس موضة ؟

قاييد في القسم ؟

تفطر في المكتب ؟

يشترى ثيابا وبخذا هادي ؟

يشترى قهوة كولي لمرحلتنا ؟

يشترى قفص مربي بعد السطاج ؟

الشوق بعيد ؟

يقراؤ في دارهم ؟

انت من فرانس ؟

مين انت ؟

يشري الثياب من عند الدخاخي ؟

تبعث كولي لبس موضة ؟

تجبه يشري السواقر من عند

الدخاخي ؟

تشري لحليب من مونتيري ؟

tā:xid ilka:r milmAtTa ?

Ša:Ybik min fra:nsa ?

فَاخِذَ الْكَارَ بِمَحْطَّةٍ ؟

صَاحِبِكَ مِنْ فَرَانْسَا ؟

14. Ask a question with (bqaddā:sh) بِقَدَّاشِ .

ittimbri: lāmāri:kyā: bmyā: ?

bqaddā:sh ittimbri: lāmāri:kyā: ?

الْتَمَرِي لَمَرِيكَا بِعَيَاة ؟

بَقْدَاشِ الْتَمَرِي لَمَرِيكَا ؟

ilqahwā . filblā:d bxamsi:n ?

ittā:y binna3na3 bmyā: ?

ilma:SSu: bdu:ru: ?

iddabbu:zā ku:kā bsitti:n ?

ilku:li: lāmāri:kyā: bdi:na:r ?

ittimbri: lifra:nsa bdi:na:r ?

ilkarra:sā barb3i:n ?

الْقَهْوَةُ فِي الْبَلَادِ بِ 50 ؟

الْتَايِ بِتَعْنَاغِ بِعَيَاة ؟

الْمَاصُونْدُورُ ؟

الدَّيْشُورَةُ كُوكَةُ بِ 60 ؟

الْكُولِي لَمَرِيكَا بِدِينَار ؟

لِلْتَمَرِي لِفَرَانْسَا بِدِينَار ؟

الْكُرَاتَةُ بِ 40 ؟

15. Ask a question with (qaddā:sh min) قَدَّاشِ مِنْ .

3andik zu:z ktub ?

qaddā:sh 3andik min ktā:b ?

قَدِّكَ زَوْزَ كَتِّبْ ؟

قَدَّاشِ قَدِّكَ مِنْ كِتَاب ؟

tushrub tlā:tha qha:wi: fiSSbā:K ?

tkuT arb3a Twā:ba3 sukkur fi: qahwtik ?

yit3yif 3ashra swa:zir finnha:r ?

bish tiktib xamsā jwā:bā:t lāmāri:kyā: ?

iTTaya:ra tuq3ud sittā swā:ya3 min āmāri:kyā:

ltu:nis ?

ilba:bu:r yuq3ud j3a min āmāri:kyā:

lifra:nsa ?

titkallim bil3arbi: wbi3su:ri: wbiTTalyā:n ?

تَشْرَبْ 3 قَهَاوِي فِي الصَّبَاح ؟

تَحْطُ 4 طَوَابِعَ سَكَّرِي فِي قَهْوَتِكَ ؟

يَتَكَيَّفْ 10 سَوَاقِيرَ فِي الشَّهَار ؟

بِشْ يَكْتِيبْ 5 جَوَابَاتَ لَمَرِيكَا ؟

الطَّيَّارَةُ تَقْعُدُ 6 سَوَاقِيرَ مِنْ آمَرِيكَا

لَتُونِس ؟

الْبَابُورُ يَقْعُدُ جَمْعَةً مِنْ آمَرِيكَا

لِفَرَانْسَا ؟

يَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِي فَيَسْأَلُ وَيُظَلِّمَان ؟

16. Make questions using the appropriate question words.

taqra: bissu:ri:.

ā:sh taqra ?

hā:da: 3li:

yixdmu: fi: tu:nis

nMuTTu: flu:snā: filbi:t

yKib qahwtu: Kluwā

yuffur fTu:r iSSbā:M fissa3a

yji: lilmaktib bikri:

fISSbā:M nquflu: Sbā:M ilxi:r

nKib ittā:y xu:n blā:sh sukkur

hā:di bish yimshi: m3a:yā: lilqahwā

fa:Tma tushrub ilqahwā nāq3a

filqahwā ilku:kā bimya:

fil3a:dā muTTur fTu:r iSSbā:M filmaktib

17. Answer the questions.

qaddā:sh fāmmā: min sā:3a finnhā:r ?

fāmmā: arb3a w3ishri:n sā:3a

qaddā:sh fāmmā: min dq:qa fissa:3a ?

qaddā:sh fāmmā: min sikunjā fiddqi:qa ?

qaddā:sh fāmmā: min milli:m fiddina:r ?

qaddā:sh fāmmā: min du:ru: filmyā:?

qaddā:sh fāmmā: min nqa: fiddina:r ?

تَقْرَأُ بَيَسُورِي

أَمْ تَقْرَأُ ؟

هَازَا فَيْلِي

يَخْدُمُونِي فَيْلِي

تَحْتَطِفُونَنَا فِي الْبَيْتِ

نَحْبِبُ قَهْنُونُو خَلَّة

نُفْطِرُ نَفْطَرُ الشَّبَاحِ فِي السَّيِّئَةِ

نَحْبِبُ الْمَكْتَبَ بَكْرِي

فِي الشَّبَاحِ نَقُولُ قَهْنُونُ الْخَيْرِ

نَحْبِبُ الْقَهْنُونِ نَحْبِبُ قَهْنُونِ قَهْنُونِ

هَازِي بِشَرِيْعِي مَعَايَا لِلْقَهْنُونَةِ

فَاطِمَةُ تَشْرَبُ الْقَهْنُونَةَ نَاقِصَةً

فِي الْقَهْنُونَةِ الْكُوكَةُ بَنِيَا

كَيْ الْعَادَةِ نَفْطِرُ نَفْطَرُ الشَّبَاحِ فِي الْمَكْتَبِ

قَدْ أَشْرَفْنَا مِنْ سَاعَةٍ فِي النَّهَارِ ؟

فَمَا 24 سَاعَةً .

قَدْ أَشْرَفْنَا مِنْ دَقِيقَةٍ فِي السَّاعَةِ ؟

قَدْ أَشْرَفْنَا مِنْ سَكُونَةٍ فِي الدَّقِيقَةِ ؟

قَدْ أَشْرَفْنَا مِنْ مِلْهِمٍ فِي الدَّيْنَارِ ؟

قَدْ أَشْرَفْنَا مِنْ دُرُو فِي الْعَمَلِ ؟

قَدْ أَشْرَفْنَا مِنْ مَيَاةٍ فِي الدَّيْنَارِ ؟

qaddā:sh fāmā: min bi:t fi: darik ?

قَدَّاشْ فَمَّا مِنْ بَيْتٍ فِي دَارِكْ ؟

qaddā:sh fāmā: min qasm filmaktib ?

قَدَّاشْ فَمَّا مِنْ قَسْمٍ فِي الْمَكْتَبِ ؟

qaddā:sh fāmā: min wā:Mid fil qasm ?

قَدَّاشْ فَمَّا مِنْ وَاحِدٍ فِي الْقَسْمِ ؟

18. Answer with "my ---", then "this --- is mine", then "mine".

ktā:b shku:n ?

كِتَابُ شَكُونِ ؟

ktā:bi:

كِتَابِي .

ilktā:b harḍa: mtā:ji:

الْكِتَابُ هَذَا مَتَامِي .

mtā:ji:

مَتَامِي

da:r shku:n ?

دَارُ شَكُونِ ؟

flu:s shku:n ?

فَلُوسُ شَكُونِ ؟

rangā:lit shku:n ?

رَنْجَالِيَّةُ شَكُونِ ؟

karḥibit shku:n ?

كَرْهِيَّةُ شَكُونِ ؟

bisru: shku:n ?

بِسْرُو شَكُونِ ؟

abā:his shku:n ?

أَبَا شَكُونِ ؟

jwā:ba:t shku:n ?

جَوَابَاتُ شَكُونِ ؟

qasm shku:n ?

قَسْمُ شَكُونِ ؟

ktub shku:n ?

كُتُبُ شَكُونِ ؟

karra:sit shku:n ?

كَرَّاسِيَّةُ شَكُونِ ؟

19. Answer with "his, her or their something", then with the name.

bi:t shku:n ?/fa:Tmā

بَيْتُ شَكُونِ ؟ / فَاطِمَةُ

bi:thā:

بَيْتُهَا .

bi:t fa:Tmā

بَيْتُ فَاطِمَةَ .

da:r shku:n ?/3li:

دَارُ شَكُونِ / عَلِي

flu:s shku:n ?/linda

فَلُوسُ شَكُونِ / لَيْنَدَة

kā:s shku:n ?/sunya
 karhbit shku:n ?/3li: wja:k
 karra:sit shku:n ?/hā:di:
 warqit shku:n ?/ja:k
 qlām shku:n ?/Sa:Mbi:
 oahwit shku:n ?/Sa:Mibti:
 bi:ru: shku:n ?/ilrudi:r
 mersi: shku:n ?/ ilustā:d

كَاسٌ شَكُونُ ؟ / سُنْيَا
 كَرَهْبِيَّةٌ شَكُونُ ؟ / طَلِيٍّ وَجَاكُ
 كَرَايَةُ شَكُونُ ؟ / هَادِي
 وَرْقِيَّةٌ شَكُونُ ؟ / جَاكُ
 قَلَمٌ شَكُونُ ؟ / صَاحِبِي
 قَهْنِيَّةٌ شَكُونُ ؟ / صَاحِبَتِي
 بِيْرُو شَكُونُ ؟ / الْمُدِيرُ
 كُرْسِيٌّ شَكُونُ ؟ / الْأُسْتَاذُ

20. Ask a question using the words in parentheses, then answer with the possessive form.

T. (a glass / faTna)

S₁ kā:s shku:n ?

S₂ kā:s fa:Tna:

S₃ kā:shā:

S₄ mtā:3hā:

(a car / Ali and Mohamed)

(a house / Hedi)

(bottles / Zohra)

(letters / Linda)

(a room / Sonya)

(copy-books / Jack)

(class-room / Bill and Paul)

21. Mini-dialogue between two students. The second student answers first

in the negative, then with the possessive form (ntā:3).

hā:da: bi:ru:k ?

مَاذَا بِرُوكَ ؟

mu:sh bi:ru:ya:

مُوش بِرُوبَا ؟

bi:ru: shku:n mma:lā: ?

بِيرُوشْكُون مَمَلَا ؟

ntā:3 frā:d

مَتَاعُ فَرَادَ .

hā:di: karra:stik ?

مَاذِي كَرَّاسِيكَ ؟

hā:da: ktā:bik ?

مَاذَا كِتَابُكَ ؟

hā:da: kursi:k ?

مَاذَا كُرْسِيكَ ؟

hā:du:mā: flu:sik ?

مَاذُومَا فُلُوسِيكَ ؟

hā:di: muna:ltu: ?

مَاذِي مَنَقَالَتُو ؟

hā:du:mā: swa:girhā: ?

مَاذُومَا سَوَاقِرْمَا ؟

hā:di: qahwtik ?

مَاذِي قَهْوِيكَ ؟

hā:di: warqtik ?

مَاذِي وَرْقِيكَ ؟

hā:da: sti:lu:h ?

مَاذَا سَتِيلُوهُ ؟

hā:da: 'kurs':hā: ?

مَاذَا كُرْسِيهَا ؟

hā:di: Ta:wiltik ?

مَاذِي طَاوِلَتِكَ ؟

22. Change to the negative form.

ā:nā: qa:3id nushrub fi: kā:s tā:y ?

أَلَا قَاعِدٌ نَشْرَبُ فِي كَاسٍ تَائِي ؟

mā:ni:sh qa:3id nushrub fi: kā:s tā:y.

مَآيِش قَاعِدٌ نَشْرَبُ فِي كَاسٍ تَائِي .

mukammid qa:3id y3u:m

مُكَمِّدٌ قَاعِدٌ يَعْصِمُ

hu:mā: qa:3di:n yit3ashshā:w tāwwā

هُومَا قَاعِدِيْنِ يَتَعَشَّشَاوْ

qa:3id niktib fi: tilizra:m

قَاعِدٌ يَكْتُبُ فِي تِلْغَرَامْ

qa:3id nqarri: bissu:ri:

qa:3di:n m:fTru:

qa:3id yaqra: fi: ktā:b bil3arbi:

qa:3dā tistānna: fi: 3li:

qa:3id ma3mil fi: tālifu:n

qa:3di:n nitkāyfu: fi: shi:sha

23. Answer the questions.

shismik ?

shism Sa:3bik ?

shism Sa:3ibtik ?

shism blā:dik ?

mni:n Sa:3bik ?

wi:n tuskun ?

qaddā:sh 3umruk ?

qaddā:sh 3mur Sa:3bik ?

m3a: shku:n tuskun ?

qaddā:sh nu:mu: da:rik ?

wi:n jā:t da:rik ?

qaddā:sh min 3asm bish tuq3ud fi: tu:nis ?

ta3rifsh wi:n bish tqarri: ?

waqtā:sh tābdā: tqarri: ?

lwā:sh qa:3id tit3allim bil3arbi: ?

3lā:sh ma: taqra:sh bissu:ri: ?

waqtā:sh tji: lilma3tib fil3a:3a: ?

waqtā:sh trawwak ?

ā:sh ta3mil waqtilli: trawwak ?

قَامِد تَقَرِّي بِسُّورِي

قَامِدِين نَفْطَرُو

قَامِد يَقْرَأ فِي كِتَاب يَلْعَنِي

قَامِدَة يَسْتَقَات فِي عَلِي

قَامِد تَعْمِل فِي تَلْفُون

قَامِدِين يَتَكَلَّفُون فِي شَيْخَة

شَيْخَة ؟

شَيْخَم مَاحِبَك ؟

شَيْخَم مَاحِبِيك ؟

شَيْخَم بِلَادِك ؟

مَنْ مَاحِبَك ؟

مَنْ تَسْكُن ؟

قَدَّاش مَرَّة ؟

قَدَّاش مَرَّة مَاحِبَك ؟

مَعَا شَكُون تَسْكُن ؟

قَدَّاش لَوْنُو دَارِك ؟

مَنْ جَات دَارِك ؟

قَدَّاش مِنْ قَام بِش تَقْعَد فِي تَوِيش ؟

تَعْرِفَش مَن بِش تَقَرِّي ؟

وَقْتَاش تَبْدَأ تَقَرِّي ؟

لَوَاش قَامِد يَتَعَلِّم يَلْعَنِي ؟

مَلَّاش مَا تَقْرَأ بِسُّورِي ؟

وَقْتَاش نَجِي لِلْعَلِيْب فِي الْعَادَة ؟

وَقْتَاش تَبْرُوح ؟

أَش تَعْمِل وَقْتِي تَبْرُوح ؟

24. Mini-dialogues.

Two students discuss the picture in the following manner:

S1. Who's that?

S2. That's

S1. Where is he (she, they)?

S2. He's

S1. Who is he with?

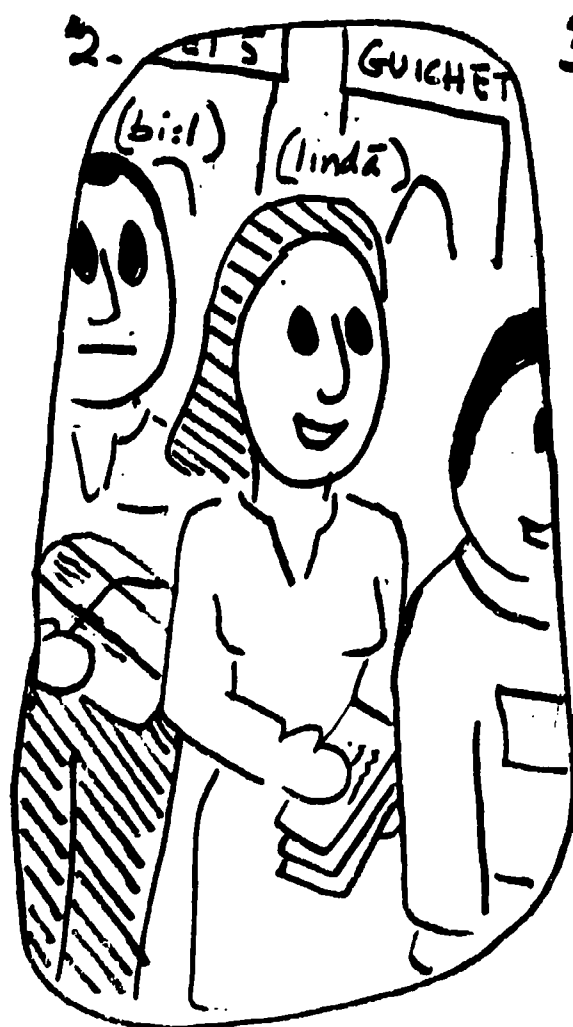
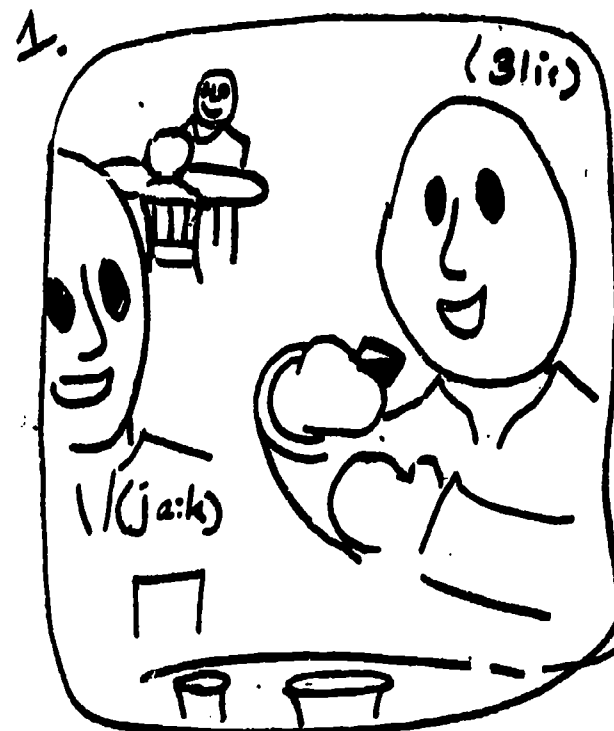
S2.

S1. Is he (smoking a cigarette)?

S2. No, he's

S1. What's he going to do?

S2. He's going to



(fTu:r-issb3:4)

فَطْمَرُ الصَّبَاحِ

Sbā:Milxi:r rqaṭ bilgda: ?

لَيْدَة: صَبَاحُ الْخَيْرِ. رَقَدْتَ بَلَدًا ؟

rqaṭt bilgda: lā:kin 3uṭṭhā:n barshā

بِيل: رَقَدْتُ بَلَدًا لَا كُنْ مَطْشَانْ بَرَشْ.

shqawlik fi: kā:s tā:y ?

لَيْدَة: هَقُولُكَ فِي كَاسْ تَاي ؟

lā: mā: nMibbiṣh ittā:y fāmna:sh Ma:jā uxra?

بِيل: لَاسَاتِيْبِش التَّاي فَتَاشْ حَاجَة أُخْرَى ؟

fāmna: qahwā wāṭli:b u burdgā:n ma3Su:r

لَيْدَة: فَتَا قَهْوَة وَخَلِيبْ وَبُرْدْ قَانْ مَعْمُورْ.

a3Ti:ni: qahwā bilMli:b

بِيل: أَطِيبِي قَهْوَة بِخَلِيبْ.

tMibbhā: Mluwā wāllā: nā:qSa ?

لَيْدَة: تَحِبُّهَا خَلْوَة وَلَا تَاقِصَة ؟

tāwā nMuṭ issukkur wāṭdi:

بِيل: قَسْوْ نَحْطُ الشُّكَّرْ وَخَدِي.

fāmna: xubz sxu:n uzibdā u ma3ju:n zā:dā

لَيْدَة: فَتَا خُبْزْ سَخُونْ وَزَيْدَة وَمَعْجُونْ زَادَة.

lā: mā:ni:sh ji:3a:n

بِيل: لَا مَا يَبِشْ جِيْعَانْ.

Breakfast

Linda : Good morning. Did you sleep well ?

Bill : I slept very well, but I'm very thirsty.

Linda : How about a cup of tea ?

Bill : No, I don't like tea. Is there anything else ?

Linda : There's coffee, milk and orange juice.

Bill : Give me coffee with milk.

Linda : Do you like it sweet or with only a little sugar?

Bill : I'll put the sugar myself.

Linda : There is also fresh bread, butter and jam.

Bill : No, I'm not hungry.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

bi:l ji:3a:n wallā: 3uTshā:n ?

ā:sh ykib yushrub bi:l ?

ykibshi kā:s tā:y ?

lindā ā:sh 3andhā: ?

3andhā:sh xubz ?

ilxubz bā:rid wallā: sxu:n ?

bi:l bish yushrub il qahwā kluwā wallā:

nā:qSa ?

shkū:n bish ykūT issukkur fil qahwā, bi:l

wallā: lindā ?

bi:l ykibbish yā:kil Ma:ja ?

3lā:sh ?

(1) يبدل جيعان ولا قطآن ؟

(2) آش يحب يشرب يبدل ؟

(3) يخبش كاش تاي ؟

(4) ليندة آش قندما ؟

(5) قندماش خبز ؟

(6) الخبز بارد ولا سخون ؟

(7) يبدل يش يشرب القهوة حلوة ولا

تاقصة ؟

(8) شكون يش يخط السكر في القهوة يبدل

ولا ليندة ؟

(9) يبدل يخبش ياكل حاجة ؟

(10) فلاش ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (rqatt) رَقَدْتَ "you slept" or "I slept", is the verb (urqud) أَرَقَدَ, "to sleep", conjugated in the past tense.
2. (bilgdā:) بِلْغَدَا is the adverb "well".
3. (shqawlik fi:) شَقْوَلِيكَ فِي "How about", consists of (sh) ش, the contraction of (a:sh) أَش "what", (qawl) قَوْل "opinion", and (k) ك "your", plus (fi:) فِي "in". The whole phrase is "What your opinion in?" and means "What do you think about ?"
4. (nā:qSa) نَاقِصَة is literally "short of". Here it means "which does not have plenty of sugar in it". The masculine of this adjective is (nā:qiS) نَاقِص. The plural is (nā:qSi:n) نَاقِصِينَ. This adjective is usually used to describe food and drinks.

This bread needs more salt.

(Lubz hā:da: nā:qis milk)

الخبز هَذَا تَائِمٌ مِلْحٌ

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

qahwā shTa:r	half coffee, half milk	قهوة قطار
qahwā su:ri:	black coffee	قهوة سوري
shukla:Ta	chocolate	شكلاطة
xubz nishwi:	toast (grilled bread)	خبز مشوي
3adhma mrawba	softboiled egg	مغسقة مرقية
3dham mrawib	boiled eggs	مغسمة مرقوب
3adhma yāhsā/la:ya	hard boiled egg	مغسقة يائية / طارية
3adhma muqliyya	fried egg	مغسقة مقالية
3dham muqli:	fried eggs	مغسمة مقالي
3sāl	honey	مسال
finjā:l qahwā	a cup of coffee	فنجال قهوة
gaTTu:	cake	قطر
uftur fTu:r iSSbā:M	to eat breakfast	أفطر فطر الصباح
bni:n/bni:nā/bnā:n	good (to the taste)	بنين / بنينة / بنان
tā:3ib/tā:3bā/tā:3bi:n	tired	تايب / تايبة / تايين
Madhchir	to prepare	حضير
urqud	to sleep	أزقد
qu:n	to wake up / to stand up	قوم

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

rqat bilgdā: lā:kin ʒuTshā:n barshā رَقَات بِلْغْدَا لَاكِنْ مُطْشَان بَرْش

-----tā:ʒib----- قَامِبْ

-----jiʒa:n----- جَعَان

-----tā:ʒib----- قَامِبْ

-----ji:ʒa:nā----- جَعَانَة

-----tā:ʒbā----- قَامِبَة

-----ʒuTshā:n----- مُطْشَان

2. Substitution.

shqawlik fi: kās tā:y? شَقَوْلِيكْ فِي كَاس تَاي ؟

-----qahwā قَهْوَة ؟

-----kās ʕli:b كَاس خَلِيْب ؟

-----shi:shā شَيْشَة ؟

-----kās: burd ʔā:n maʒSu:r كَاس بَرْد ʔَان مَعْصُور ؟

-----qahwā shTa:r قَهْوَة شَطَار ؟

-----qahwā ʒarbi قَهْوَة مَرْبِي ؟

-----ʒaʕlā arawbā قَهْوَة مَرْوَبَة ؟

-----kās: limuna:gha bā:rdā كَاس لِيْمَاڤَة بَارْدَة ؟

-----qahwā shapwās قَهْوَة اِكْشِيرَاس ؟

-----kās: tā:y skun كَاس تَاي سَكُون ؟

-----kās: bā:y binnaʒaʕ:ʒ كَاس تَاي بِنْعَاغ ؟

-----qahwā kḥlā قَهْوَة كَحْلَة ؟

-----kās: tā:y كَاس تَاي ؟

3. Substitution.

ittā: n/ibbish ittā:y
 -----ilqahwā
 -----ishshukla:Ta
 -----il3dhan ilmrawwib
 -----barshā sukkur
 -----ittā:y binna3n3:3
 -----izzibdā
 -----qahwā /luwwā
 -----ittā:y qwiyy
 -----ilqahwā bil/li:b
 -----ilqahwā nāqsā
 -----ittā:y

4. Substitution.

fānnā:gh /a:3ā, uxra?
 -----rubā
 -----sukkur
 -----3dhan mrawwib
 -----qahwā 3arbi:
 -----/li:b
 -----ghā:3ā
 -----ishshukla
 -----nāqsā

مَا نَحِيَّشُ الْقَهْوَةَ
 الْقَهْوَةُ
 الشُّكْلَاظَةُ
 الْعَصَمُ الْمَرْوَبُ
 بَرَشُّ سَكَّرُ
 الْقَهْوَةُ بِتَغْنَسَاغُ
 الْبَرَشَّةُ
 قَهْوَةُ خُلُوتُ
 الْقَهْوَةُ الْقَوِيَّةُ
 الْقَهْوَةُ بِالْخَلِيبِ
 الْقَهْوَةُ نَاقِصَةٌ
 الْقَهْوَةُ

فَمَا نَحِيَّشُ حَاجَةً أُخْرَى ؟
 خُبْرُ ؟
 سَكَّرُ ؟
 عَصَمُ مَرْوَبُ ؟
 قَهْوَةُ مَرْوَبِ ؟
 خَلِيبُ ؟
 شَيْشَةُ ؟
 بَرَشَّةُ ؟
 مَعْجُونُ ؟

-----qahwā ghTa:r
 -----burigī:n na3Cu:r
 -----qahwā ha/15
 -----gaTTu:
 -----/a:ja unra

_____ قَهْوَة شَطَار ؟
 _____ بَرْد قَان مَعصُور ؟
 _____ قَهْوَة كَحْلَة ؟
 _____ قَطُّو ؟
 _____ حَاجَة أُخْرَة ؟

5. Substitution.

fāmdā: qahwā wa/11:b
 -----tā:y uqahwā
 -----shukla:Ta wa/11:b
 -----kuba ma3ju:n
 -----sukkar utā:y
 -----3ahm ualidā
 -----qahwā su:si: uqahwā 3arbi:
 -----kuba rishwi: ualidā
 -----qahwā 3arbi: uqahwā ikstrā:s
 -----siblā umajju:n
 -----ta:y uqahwā

_____ لَمَّا قَهْوَة وَحَلِيب
 _____ قَاي وَقَهْوَة
 _____ سُكْلَاطَة وَحَلِيب
 _____ خُبْز وَمَعْجُون
 _____ سُكَّر وَقَاي
 _____ قَهْم وَبِنْدَة
 _____ قَهْوَة سُورِي وَقَهْوَة عَرَبِي
 _____ خُبْز مِشْوِي وَبِنْدَة
 _____ قَهْوَة عَرَبِي وَقَهْوَة اِكْستَرَاْس
 _____ بِنْدَة وَمَعْجُون
 _____ قَاي وَقَهْوَة

6. Substitution.

a3Ti:ni: qahwā bil/11:b
 -----burigī:n ma3Cu:r
 -----/a: li:nna: 11a
 -----qahwā ha/15

_____ أَفْطِيرِي قَهْوَة بِلْخَلِيب
 _____ بَرْد قَان مَعصُور
 _____ كَامْ لِنَاضَة
 _____ قَهْوَة كَحْلَة

-----tā:y xfi:f
 -----qahwā ʔluwwā
 -----xubz ʔzibdā ʔmaʔʔju:n
 -----qahwā nā:qSa
 -----Ta:baʔ sukkur
 -----ʔharfā
 -----qahwā ʔhTa:r

-----قَهْوَة خَفِيفٌ
 -----قَهْوَة خُلْوَة
 -----خُبْزٌ ʔزْبَدَةٌ وَمَعْجُونٌ
 -----قَهْوَة بَاقِيَة
 -----طَابَعُ سَكَّرُ
 -----مَفْرَقَة
 -----قَهْوَة شَطَارُ

7. Substitution.

tʔibbā: ʔluwwā wāllā: nā:qSa?
 -----ou:ri: wāllā: ʔarbi:
 -----ʔaʔlā wāllā: ʔhTa:r
 -----ʔarbi: wāllā: ʔharfā:s
 -----su:nā wāllā: bā:rdā
 -----xfi:fā wāllā: ʔwiyyā

-----نَحْبِهَا خُلْوَة وَلَا بَاقِيَة ؟
 -----سَوِي وَلَا قَرْي ؟
 -----نَحْلَة وَلَا شَطَار ؟
 -----قَرْي وَلَا اَكْتَبَرَام ؟
 -----شَفْوَة وَلَا بَارْدَة ؟
 -----خَفِيفَة وَلَا قِيَمَة ؟

8. Substitution.

tāwwā ʔʔaʔ ʔsukkur waʔdi:
 -----ittā:y-----
 -----ilqahwā-----
 -----ilʔli:b-----
 -----izzibdā-----
 -----ilmā:-----
 -----iʔshukla:Ta-----
 -----issukkur-----

-----تَوَّا نَحَطُ السُّكَّرُ وَحَدِي
 -----القَّاي
 -----القَهْوَة
 -----الحَلِيبُ
 -----الزَّبْدَة
 -----الْمَا
 -----الشُّكْلَاظَة
 -----السُّكَّرُ

9. Substitution.

mā: ni:sh ji:ʒa:n
 -----fra:nsa:wi:
 -----tā:ʒib
 -----tu:nsi:
 -----ʒuTshā:n
 -----āngli:zi:
 -----tā:ʒbā
 -----ʒuTshā:nā
 -----fra:nsa:wiyyā
 -----ji:ʒa:n

مَلِكِي جَمَان
 فَرَانَسَاوِي
 قَائِمٌ
 تُونِسِي
 قُطْمَان
 أَنْغِلِي
 قَائِمَةٌ
 قُطْمَانَةٌ
 فَرَانَسَاوِيَّة
 جَمَان

10. Substitution/Transformation.

ʒli: yʕib ittā:y
 -----(ushrub)-----
 -----ilqahwā
 sunyā:-----
 hā:di:-----
 -----(ʕadhḥir)-----
 -----gaʔtu:
 aʕnā:-----
 -----(aʒmi)-----
 -----qahwā bilʕli:b
 hu:mā:-----
 -----(ʔ:ʕuḍ)-----

عَلِي يَحِيبُ الْقَائِي
 (الشَّرْبُ)
 الْقَهْوَةُ
 سُنْبَا
 هَادِي
 (حَفِيرًا)
 قَطْرُ
 أَحْنَا
 (أَمِلَ)
 قَهْوَةٌ بِلُحْلِبٍ
 هُومَا
 (أَخْذُ)

-----burdgā:n maʒSu:r

fa:Imā-----

----- (uTlub)-----

-----tā:y xfi:f

ā:nā:-----

----- (Yib)-----

-----qahwā shTa:r

بُرْدْ قَان مَعْصُورْ

فَاطِمَة

(أَطْلَبْ)

تَابِي خَفِيفْ

أَنَا

(حِبْ)

قَهْوَة شَطَارْ

STRUCTURAL NOTE 1: The Negative Form of to be

Tunisian Arabic uses the particle (mu:sh) مُوشْ to express the negative form of "to be". (mu:sh) or its contraction (mish) مِشْ can be used in all persons.

Ali is not here. (ʒli: mu:sh hu:ni:) أَلِي مُوشْ هُونِي

I'm not hungry. (mu:sh ji:ʒa:n) مُوشْ جِبْعَانْ

Bill is not thirsty. (bi:l mu:sh ʒuTshā:n) بِل مُوشْ شَطَانْ

(mu:sh) can be conjugated, but this is not usually necessary. It's conjugated in the following manner:

(ā:nā:)	mā:ni:sh	ji:ʒa:n
(inti)	mā:kish	tu:nsi:
(huwwā)	mā:hu:sh	fra:nsawiyā
(hiyyā)	mā:hi:sh	āmāri:kā:n
(aʕnā:)	mā:nā:sh	twā:nsā

(أَنَا) مَا مِشْ جِبْعَانْ

(أَنْتِ) مَا كِشْ تُونَسِي

(هُوَ) مَا هُوشْ هُونِي

(هِيَ) مَا مِشْ فَرَانْسِيَّة

(أَحْنَا) مَا نَاشْ آمَرْكَانْ

(intu:mā:) mā:kumsh twā:nsā

(إنتوما) ماكنش توانسة

(hu:mā:) mā:humsh hu:ni:

(هوما) ماكنش هومي

mā: + (ni:, ki, hu:
hi:, nā:, kum,
hum) + sh

You'll often hear people saying (shi) instead of (sh).

(mā:ni:shi)

تايبش

(mā:kshi)

تاكن

(mā:hu:shi)

تاموش

Remember that in Arabic you always have to give a long answer.

Are you hungry? (inti ji:3a:n)

إنت جيعان؟

No, I'm not hungry. (lā: mā:ni:sh ji:3a:n)

لا تايبش جيعان

Are they French? (hu:mā: fra:nsawi:n)

هوما فرانسويين؟

No, they're not French. (lā: mā:humsh fra:nsawi:n)

لا تامش فرانسويين

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

mā:ni:sh fidda:r tawwā
 -----filbi:ru:-----
 -----filblā:d-----
 mā:kish-----
 -----filbuSTa-----
 mā:ni:sh-----
 -----fi: fra:nsa-----
 mā:kish-----
 -----fishshā:ra-----
 mā:ni:sh-----
 -----fi: amāri:kyā:-----

مَايش في الداركو
 -----في البيرو
 -----في البلاد
 مَا كيش
 -----في البوصطة
 مَايش
 -----في فرنسا
 مَا كيش
 -----في الشارع
 مَايش
 -----في أمريكا

2. Substitution.

mā:ni:sh ji:3a:n
 -----3uTshā:n
 -----ji:3a:n
 mā:hu:sh-----
 -----tā:3ib
 mā:kish-----
 -----āngli:zi:
 mā:hu:sh-----
 -----filqahwā
 mā:nā:sh-----
 -----fidda:r

مَايش جمان
 -----طشان
 -----جمان
 مَا حش
 -----ناوب
 مَايش
 -----أنطيزي
 مَا حش
 -----في القهوة
 مَاش
 -----في الدار

mā:humsh-----

-----twā:nsā

mā:kumsh-----

-----fishshā:ra3

mā:hi:sh-----

3. Substitution.

mā:ni:sh fi: āmāri:kyā:

mā:kish-----

mā:hu:sh-----

mā:hi:sh-----

mā:nā:sh-----

mā:kumsh-----

mā:humsh-----

4. Substitution/Transformation.

mā:ni:sh filqahwā tāwā

-----fidda:r-----

(huwā)-----

-----fissu:q-----

(hiyyā)-----

-----fidda:r-----

(a'nā:)-----

-----fishshā:ra3---

(hu:mā:)-----

-----fi: mu:nu:prī:-----

_____ مَا مَشَى

_____ تَوَاسَّتَ

_____ مَا كَمَشَى

_____ فِي الشَّارِعِ

_____ مَا هِشَى

_____ مَا هِشَى فِي آمَارِيكَا

_____ مَا كِشَى

_____ مَا هُوشَى

_____ مَا هِشَى

_____ مَا نَاشَى

_____ مَا كَمَشَى

_____ مَا مَشَى

_____ مَا هِشَى فِي الْقَهْوَةِ تَوَ

_____ فِي الدَّارِ

_____ (هُوَ)

_____ فِي السُّوقِ

_____ (هِيَ)

_____ فِي الدَّارِ

_____ (أَنَا)

_____ فِي الشَّارِعِ

_____ (هُوَ)

_____ فِي مَطْبَخِي

(intu:mā:)------

-----filba:r-----

(fātʔi:)------

_____ (إِنْتَمَا)

_____ فِي الْبَارِ

_____ (فَاتِي)

5. Transformation.

ittā:y xfi:f

ittā:y mā:hu:sh xfi:f

ilqahwā bā:rdā

fTu:r issbā:ʔ bā:hi:

ilʔadh mā yā:bsā

ishshukla:Ta nā:qSā sukkur

aʔnā: twā:nsā

hiyyā bish tʔadhdhir fTu:r issbā:ʔ

huwwā mā:shi: lilqahwā

bish nushrbu: qahwā kaʔlā

ilʔli:b bā:rid

aʔnā: mā:ʔni:n lidda:r

الْبَقَايِ خَفِيفٌ
الْبَقَايِ مَا قَوَّشَ خَفِيفٌ

الْقَهْوَةُ بَارِدَةٌ
قَطَرُ الصَّبَاحِ بِسَاهِي
الْعَذْلَةُ بِأَنْسَةٍ
الْمَلَاظِمَةُ نَاقِصَةٌ سَكْرٌ

أَحْمًا تَوَاسَنَ
هِيَ بِشِ تَحْفِيزُ قَطَرِ الصَّبَاحِ
مَوْ قَاهِي لِلْقَهْوَةِ
بِشِ نَفْسُ قَهْوَةٍ كَحَلَةٍ
الْخَلِيبُ بَارِدٌ
أَحْمًا مَا شِئْنَ يَدَارُ

6. Answer with the negative form.

inti jiʔa:n?

lā: mā:ni:sh jiʔa:n

ʔli: ʔuʔshā:n?

intu:mā: twā:nsā?

ilqahwā ʔlawwā?

ittā:y exu:r?

أَنْتِ جِيْعَانٌ ؟
لَا مَا يَشِ جِيْعَانٌ
فِي قَطْشَانٌ ؟
إِنْتَمَا تَوَاسَنَ ؟
الْقَهْوَةُ خُلُوةٌ ؟
الْبَقَايِ سَخُونٌ ؟

inti ji3ain?

ilqahwā bni:nā?

ka:rl hu:ni:?

inti tu:rist?

ānā: fidda:r tāwā?

mā:shi: lissu:q?

bish tishri: xubz?

mā:shi:n lilblā:d?

qli:byā b3i:dā?

inti qa:3id ta3mil fi: tālifū:n tāwā?

إنت جمان؟

القهوة بيته؟

كاز مروج؟

إنت توريست؟

أنا في الدار تو؟

ماشي ليشو؟

بن تيشي خبز؟

ماهيمن للبلاد؟

فهيته بعيدة؟

إنت قايد تعمل في تلفون؟

STRUCTURAL NOTE 2: The Interrogative and Negative Forms of Verbs

The Interrogative Form.

We saw in previous units that you can ask a question by changing the intonation of the sentence:

(tʃib tushrub ʔa:jā)

تريب تشرّب حاجة؟

You want to have something to drink?

(mā:shi: lilblā:d)

ماشي للبلاد؟

You're going downtown (to town)?

You can also form a question by adding (sh) ش or (shi) ش to the verb.

(ta3lifa:shi)

تعرّفوش

Do you know him?

--

The Negative Form.

1. With verbs conjugated in the present and past tenses you
put (mā:) مَا in front of the verb and (sh) ش or (shi) ش after.

(mā: mā:shilsh lmā:kilā ilʔa:rra) مَا تَاكُلْشِ الْمَاكَلَةَ الْعَارَّةَ

I don't eat hot food.

(mā: rqaattish bilgdā:) مَا رَقَاتَّشْ بِلْغَدَا

مَا رَقَاتَّشْ بِلْغَدَا

I didn't sleep well.

mā: + affirmative form of verb + sh(or shi)

2. With the future and present participle put (mu:sh) مُوش or
one of its conjugated forms in front.

I'm not going to work in Tunis.

(mā:ni:sh high nixdim fi: tu:nis)

مَايَبِشْ يَشْ نِيْخْدِمُ فِي تُونِسْ

She's not hungry.

(mā:hi:sh ilʔa:nā)

مَايَبِشْ جِيْعَانَة

They're not eating.

(lā:shugh ilʔa:n)

مَاكْمُشْ جَايِبِشْ

mā: - mu:sh or
neg. form - verb in pr. pres.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

mā: n/ibbish ittā:y

mā: t/ibbish -----

mā: y/ibbish -----

mā: n/ibbu:sh -----

mā: y/ibbu:sh -----

mā: t/ibbu:sh -----

mā: n/ibbish -----

مَا نَبِيَّشِ الثَّاي

_____ مَا تَبِيَّشِ

_____ مَا يَبِيَّشِ

_____ مَا نَبِيَّشِ

_____ مَا يَبِيَّشِ

_____ مَا تَبِيَّشِ

_____ مَا نَبِيَّشِ

2. Substitution.

mā: nashrubsh ilqahwā

-----ittā:y

mā: nashrubsh-----

-----il/la:b

mā: nishri:sh-----

-----izizida

mā: nā:hla:sh-----

مَا نُشْرِبُشِ الْقَهْوَةَ

_____ الثَّاي

_____ مَا نُشْرِبُشِ

_____ الْحَلِيبَ

_____ مَا نِشْرِيشِ

_____ الزَّيْتَةَ

_____ مَا نَأْكُلُشِ

-----il3dham
 mā: y/ibbu:sh-----
 -----ilma3ju:n
 mā: tā:klū:sh-----
 -----ilxubz
 mā: a/ibbish-----

3. Substitution/Transformation.

mā: nufTursh fTu:r iSSbā:χ
 (huwā)-----
 (hiyyā)-----
 (a/nā:)------
 (hu:mā:)------
 (3li:)------
 (intu:mā:)------
 (ā:nā:)------

4. Substitution/Transformation.

3li: mā: yā:kilsh il3dham
 lindā-----
 ja:k-----
 a/nā:-----
 lindā uja:k-----
 intu:mā:-----
 ā:nā:-----
 inti-----

الْعَصَم
 مَا يُعْبِشُ
 الْعَجَبُ
 مَا قَالُوا
 الْخُبْرُ
 مَا تُعْبِشُ

مَا لَفَطَرِش فَطَرُ السَّبَاحِ
 (هُوَ)
 (هِيَ)
 (أَنَا)
 (هُمَا)
 (هِيَ)
 (إِنْتُمَا)
 (أَنَا)

عَلِي مَا يَأْكُلُ الْعَصَم
 لِنْدَ
 جَاك
 أَنَا
 لِنْدَ وَجَاك
 إِنْتُمَا
 أَنَا
 إِنْتِ

5. Substitution.

mā: nā:klu:sh izzibdā

n/ibbu:-----

nishri:w-----

-----ilxubz

tā:kil-----

-----il3dham

y/ib-----

-----il/li:b

yushrbu:-----

-----qahwā ka/lā

nā:xiḍ-----

-----tā:y qwiḡ

t/ib-----

-----izzibdā

3andnā:-----

-----flu:s

3andhum-----

-----xubz sxu:n

6. Substitution/Transformation.

mā: nushrubgh ittā:y

(inti)-----

mā: tushrubgh ittā:y

-----(/ib)-----

-----ilqalw

(/nā:)-

مَا تَكْلُوشِ الزَّيْطَةَ

نَحْبُو

يَشْرَبُو

الْخُبْزَ

تَاكِلْ

الْعَصَمَ

يَحِبُّ

الْحَلِيبَ

يَشْرَبُو

قَهْوَةَ كَحْلَةٍ

يَاخِذْ

تَايَ قَوِي

يَحِبُّ

الزَّيْطَةَ

مَنْدَا

فَلَسُو

مَنْدَمْ

خُبْزَ سَخُونْ

مَا تَشْرَبُشِ التَّايَ

(أَيْتِ)

مَا تَشْرَبُشِ التَّايَ

(أَيْبِ)

الْقَهْوَةَ

(أَحْبَا)

----- (ushrub) -----

-----11/11:0

(Number) -----

----- (7:11) -----

-----barghā sul'tar

(Hu: rā:)-----

----- (5:01) -----

----- 20:2 15500:4

(31.02) -----

----- (Machine) -----

(اُشْرَبْ) —————

_____ الخليفة

(مَمْنُ)

آئینہ

برپیشہ دم

_____ (مَوَاقِعُ)

(أخِذْ) _____

فَطُورُ الشَّجَارِ

_____ (၆၇)

(عقبر)

7. Substitution/Transformation.

mā:ni:sḥ b̥i:sḥ n̥uʔ s̥u:kur f̥ittā:ɣ

(b)(7)(D)-----

(Page 2) -----

(1/25) -----

(b)(7)(D) _____

(1074:18:1)-----

5-7-1

مَا يَشْهَرُ بِشَرْحِ سَكْرِ فِي التَّائِي

(مُتَو)

(هَيْتَ)

(أخنا) _____

(قَسَمًا)

(التَّوَمَّا)

(مَمَّوْ)

(آلہ)

2. Substrate Specificity.

1. 1. The first part of the report
 2. 2. The second part of the report
 3. 3. The third part of the report
 4. 4. The fourth part of the report
 5. 5. The fifth part of the report
 6. 6. The sixth part of the report
 7. 7. The seventh part of the report
 8. 8. The eighth part of the report
 9. 9. The ninth part of the report
 10. 10. The tenth part of the report
 11. 11. The eleventh part of the report
 12. 12. The twelfth part of the report
 13. 13. The thirteenth part of the report
 14. 14. The fourteenth part of the report
 15. 15. The fifteenth part of the report
 16. 16. The sixteenth part of the report
 17. 17. The seventeenth part of the report
 18. 18. The eighteenth part of the report
 19. 19. The nineteenth part of the report
 20. 20. The twentieth part of the report
 21. 21. The twenty-first part of the report
 22. 22. The twenty-second part of the report
 23. 23. The twenty-third part of the report
 24. 24. The twenty-fourth part of the report
 25. 25. The twenty-fifth part of the report
 26. 26. The twenty-sixth part of the report
 27. 27. The twenty-seventh part of the report
 28. 28. The twenty-eighth part of the report
 29. 29. The twenty-ninth part of the report
 30. 30. The thirtieth part of the report
 31. 31. The thirty-first part of the report
 32. 32. The thirty-second part of the report
 33. 33. The thirty-third part of the report
 34. 34. The thirty-fourth part of the report
 35. 35. The thirty-fifth part of the report
 36. 36. The thirty-sixth part of the report
 37. 37. The thirty-seventh part of the report
 38. 38. The thirty-eighth part of the report
 39. 39. The thirty-ninth part of the report
 40. 40. The fortieth part of the report
 41. 41. The forty-first part of the report
 42. 42. The forty-second part of the report
 43. 43. The forty-third part of the report
 44. 44. The forty-fourth part of the report
 45. 45. The forty-fifth part of the report
 46. 46. The forty-sixth part of the report
 47. 47. The forty-seventh part of the report
 48. 48. The forty-eighth part of the report
 49. 49. The forty-ninth part of the report
 50. 50. The fiftieth part of the report
 51. 51. The fifty-first part of the report
 52. 52. The fifty-second part of the report
 53. 53. The fifty-third part of the report
 54. 54. The fifty-fourth part of the report
 55. 55. The fifty-fifth part of the report
 56. 56. The fifty-sixth part of the report
 57. 57. The fifty-seventh part of the report
 58. 58. The fifty-eighth part of the report
 59. 59. The fifty-ninth part of the report
 60. 60. The sixtieth part of the report
 61. 61. The sixty-first part of the report
 62. 62. The sixty-second part of the report
 63. 63. The sixty-third part of the report
 64. 64. The sixty-fourth part of the report
 65. 65. The sixty-fifth part of the report
 66. 66. The sixty-sixth part of the report
 67. 67. The sixty-seventh part of the report
 68. 68. The sixty-eighth part of the report
 69. 69. The sixty-ninth part of the report
 70. 70. The seventieth part of the report
 71. 71. The seventy-first part of the report
 72. 72. The seventy-second part of the report
 73. 73. The seventy-third part of the report
 74. 74. The seventy-fourth part of the report
 75. 75. The seventy-fifth part of the report
 76. 76. The seventy-sixth part of the report
 77. 77. The seventy-seventh part of the report
 78. 78. The seventy-eighth part of the report
 79. 79. The seventy-ninth part of the report
 80. 80. The eightieth part of the report
 81. 81. The eighty-first part of the report
 82. 82. The eighty-second part of the report
 83. 83. The eighty-third part of the report
 84. 84. The eighty-fourth part of the report
 85. 85. The eighty-fifth part of the report
 86. 86. The eighty-sixth part of the report
 87. 87. The eighty-seventh part of the report
 88. 88. The eighty-eighth part of the report
 89. 89. The eighty-ninth part of the report
 90. 90. The ninetieth part of the report
 91. 91. The ninety-first part of the report
 92. 92. The ninety-second part of the report
 93. 93. The ninety-third part of the report
 94. 94. The ninety-fourth part of the report
 95. 95. The ninety-fifth part of the report
 96. 96. The ninety-sixth part of the report
 97. 97. The ninety-seventh part of the report
 98. 98. The ninety-eighth part of the report
 99. 99. The ninety-ninth part of the report
 100. 100. The hundredth part of the report

14-00000

[illegible]

مَا يَمِيشْ بِشْ نَاكِلْ بِرْشْ خُبْرْ

_____ (أجـا)

(مسو) _____

(hu: ā:)-----
 (linda)-----
 (intu: ā:)-----
 (hu: ā:)-----
 (tina: ā:)-----

_____ (هَيَوَا)
 _____ (لَيْدَة)
 _____ (إِنْتَوَا)
 _____ (هُوَمَا)
 _____ (آلَا)

9. Answer using the negative form of the future tense.

bigh tāt sukhar filqahwā?

يَسْئَلُ نَحْطُ شَكَّرَ فِي الْقَهْوَةِ ؟

lā: mā:ni:sh bigh nāt sukhar
 filqahwā

لَا مَا يَسْئَلُ نَحْطُ شَكَّرَ فِي الْقَهْوَةِ

bigh tughra: tē:y?

يَسْئَلُ تَغْرَا تَي ؟

3li: bigh nāt sukhar tē:y?

فَلِي يَسْئَلُ نَحْطُ شَكَّرَ تَي ؟

bigh tighri:w kuba aw:n?

يَسْئَلُ تَغْرِي وَ كُوبَا أَوْن ؟

bigh tājil qahwā?

يَسْئَلُ تَاجِل قَهْوَةِ ؟

bi:l bigh rushrab tē:y?

بِيْل يَسْئَلُ رُشْرَب تَي ؟

linda bigh tā:kil barshā kuba?

لَيْدَة يَسْئَلُ تَاكِيل بَرَشَا كُوبَا ؟

bigh tarqad bikri: lyu:n?

يَسْئَلُ تَرْقَدُ بَكْرِي لَيُون ؟

bigh tighri:w liedi:nima: lli:lā?

يَسْئَلُ تَغْرِي وَ لِيَدِي نِيْمَا لِيْلَا ؟

bigh tji: ba:ā:ya ba3d ilxihā?

يَسْئَلُ تَجِي بَعْدَ آيَا بَعْدَ الْخِيْمَةِ ؟

bigh tēra: biccu:ni:?

يَسْئَلُ تَعْرَا بِيْشُورِي ؟

3li: bigh tēra: biccu:ni:?

فَلِي وَ فِاطِمَةُ يَسْئَلُ بِيْشُورِي ؟

bigh tēra: biccu:ni: tē:y?

يَسْئَلُ تَعْرَا فِي الْخَمِيْسَةِ تَي ؟

bigh tēra: biccu:ni: tē:y?

يَسْئَلُ تَعْرَا فِي تَوْبِي ؟

bigh tēra: biccu:ni: tē:y?

يَسْئَلُ تَعْرَا بَعْضُكُمْ ؟

bigh tēra: biccu:ni: tē:y?

يَسْئَلُ تَعْرَا فِي الدَّارِ الْيَوْمَ ؟

10. Transformation (change to the negative form).

n/ib qabwā nā:qSa

ā: n/ibbiḥ qahwā nā:qSa

nushrub barshā qahwā

nustar ftu:r issbā:ʔ

Jandhum barshā flu:s

ilqahwā ʔlawwā

ʔli: ʔilma:r

hiyyā āmarikaniyyā

nushrub qahwā bilʔli:b

nā:kil ilmaʔʔ:n

biḥ nichri: cukkur ʔwa:baʔ

ā:shin ltu:nis

ā:nā: ʔi:ʔa:n

fānā: barshā ʔli:b filqahwā

ʔā:kil barshā xubz

fā: ā: qhawwā cukkur filqahwā

biḥ nichri:w nichri:w ilxubz

ʔli: biḥ ʔudhḥir ftu:r issbā:ʔ

lilā ā:shyā lilmaʔtib

ʔandhā: waqt

نَحِب قَهْوَةَ نَاقَصَةَ

مَا نَحِبُش قَهْوَةَ نَاقَصَةَ

يُشْرَبُ بِرَش قَهْوَةَ

نُفْطِرُ فُطُورَ الصَّبَاحِ

مَنْذَرُكُمْ بِرَش قَهْوَةَ

الْقَهْوَةَ خُلُتُو

عَلَيَّ فِي الدَّارِ

هِيَ أَمْرِكَنِيَّة

نُشْرَبُ قَهْوَةَ بِلَحْلِبِ

نَآكِلُ الْمَعْجُونِ

يَشْرِي شَرِي سَكَّرَ طَوَابَعِ

مَا شِينُ لَتُوِيْنِ

لَنَا جِهَانِ

فَمَا بَرَش خَلِبِ فِي الْقَهْوَةَ

بَآكِلُ بَرَش خُبْزُ

فَمَا شَوِي سَكَّرَ فِي الْقَهْوَةَ

يَشْرِي شَوِي شَرِي خُبْزُ

قَلِي يَشْرِي يَحْفِرُ فُطُورَ الصَّبَاحِ

لِنَدَةِ مَا شَيْتَ لِلْمَكْتَبِ

عَنْدَ مَا وَقْتُ

11. Change to a question, first using intonation, then the interrogative form, with (shi).

mā: nushrub ftu:r issbā:ʔ

nustar ftu:r issbā:ʔ?

nushrub ftu:r issbā:ʔ?

مَا نُفْطِرُش فُطُورَ الصَّبَاحِ

(1) نُفْطِرُش فُطُورَ الصَّبَاحِ ؟

(2) نُفْطِرُش فُطُورَ الصَّبَاحِ ؟

mā: nushrubsh ittā:y blā:sh sukkur

lindā mā: tā:kilsh lxubz bizzibdā

mā: nħibbish lqahwā ljarbi:

mā: fāmmā:sh 3dham filblā:d

mā: yā:klu:sh la3dham limrawwib

(inti) mā: tā:kilsh gaTTu: fiSSbā:ħ

mā: nħuTTu:sh barsha sukkur filqahwā

mā: nnājjimsh nushrub ittā:y sxu:n

mā: yitkālmū:sh bissu:ri:

fa:Tma mā: tnājjimsh timshi: lilqahwā

mā: nitkāllimsh biljarbi: bilgdā:

mā: nimshi:wsh lilqahwā

mā: 3andu:sh barsha waqt

mā: nixtibsh biljarbi:

mā: nufTru:sh fTu:r iSSbā:ħ fidda:r mā: nufTru:sh fTu:r iSSbā:ħ fidda:r mā: nufTru:sh fTu:r iSSbā:ħ fidda:r

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

waqtā:sh tqu:m fiSSbā:ħ?

ā:sh tā:kil fi: fTu:r iSSbā:ħ?

ā:sh nushrub fi: fTu:r iSSbā:ħ?

tā:kilsh 3dham fiSSbā:ħ?

tā:kil 3dham mrawwib wāllā: 3dham

muqli:?
tħib lqahwā ħluwwā wāllā: nā:qSa?

مَا نَشْرَبُ الشَّاي بِمَا لَمْ نَكُنْ نَشْرَبُ

لِنَدَةِ مَا تَأْكُلُ الْخُبْزَ بِنَدَةِ

مَا تَحِبُّ الْقَهْوَةَ الْعَرَبِيَّةَ

مَا فَتَاشَ غُضْمٌ فِي الْبَلَادَةِ

مَا يَأْكُلُوشِ الْغُضْمُ الْمَرْوْبَ

(إِنِّي) مَا تَأْكُلُ قَطْرًا فِي الصَّبَاحِ

مَا نَحْطُوشِ بِرَشٍ سَكَّرَ فِي الْقَهْوَةِ

مَا تَجَمِّشُ نَشْرَبُ الشَّاي سَخُونًا

مَا يَتَكَلَّمُوشِ بِمُتَوَرِّ

فَاطِمَةَ مَا تَجَمِّشُ تَعْمَلُ الْقَهْوَةَ

مَا يَتَكَلَّمُوشِ بِلُغَتِي بِلُغَتِي

مَا يَحِبُّوشِ الْقَهْوَةَ

مَا عَمِدَ مَشْ بَرَشٍ وَقْتُ

مَا يَحِبُّوشِ بِلُغَتِي

مَا نَفْطَرُوشِ قَطْرًا فِي الصَّبَاحِ فِي الدَّارِ

(1) وَقَتًا تَقْلُومُ فِي الصَّبَاحِ ؟

(2) أَشْ تَأْكُلُ فِي قَطْرٍ الصَّبَاحِ ؟

(3) أَشْ تَشْرَبُ فِي قَطْرٍ الصَّبَاحِ ؟

(4) تَأْكُلُ غُضْمٌ فِي الصَّبَاحِ ؟

(5) تَأْكُلُ غُضْمٌ مَرْوْبٌ وَلَا غُضْمٌ مُقْلِي ؟

(6) تَحِبُّ الْقَهْوَةَ خُلْوَةً وَلَا نَاقِصَةً ؟

17 قَدَّاشْ تَحْط سَكَّرْ فِي قَهْوَتِكَ ؟
qaddā:sh tħuT sukkur fi: qahwtik?

18 تَاكَلِشْ فُطُورَ مَعَا فُطُورَ الصَّبَاحِ ؟
tā:kilshi gaTTu: m3ā: fTu:r iSSbā:ħ?

19 سَكُونْ بِحَضْرَ فُطُورِ الصَّبَاحِ فِي دَارِكَ ؟
shku:n yħadhħhir fTu:r iSSbā:ħ fi: da:rik?

10 فِي أَمْرِيكَا أَشْ تَاخُذْ فِي فُطُورِ الصَّبَاحِ ؟
fi: āmāri:kyā: ā:sh tā:xið fi: fTu:r iSSbā:ħ?

2. Comprehension text and questions

التَّوَانِسَةُ يَشْرَبُو بَرَشَ تَائِي وَبَرَشَ قَهْوَةَ.

فِي تَوِينِ التَّائِي قَوِي بَرَشَ.

لَمَرَكَا نْ يَشْرَبُو تَائِي خَفِيفَ وَزَادَةَ يَشْرَبُو تَائِي بَارِدَ بِثَلْجَ.

فِي فَرَانْسَةَ يَحِبُّو الشَّرَابَ وَ مَا يَشْرَبُو تَائِي.

فِي أَلْمَانِيَا يَشْرَبُو بَرَشَ بِيْرَّةَ.

فِي أَنْغْلِيْتِيْرَّةَ يَشْرَبُو تَائِي خَفِيفَ. يَحْطُو الْخَلِيْبَ فِي التَّائِي. لَا كِنْ فِي تَوِينِ مَا

يَحْطُو الشَّرَابَ فِي التَّائِي. يَحْطُو فِيْهِ نَعْنَاعَ.

ittwā:nsā yushrbu: barsha tā:y wbarsha qahwā.

fi: tu:nis ittā:y qwi:y barsha.

lāmārikā:n yushrbu: tā:y xfi:f, uzā:dā yushrbu: tā:y bā:rið biththilj.

fi: fra:nsa, yħibbu: ishshra:b wmā: yushrbu:sh ittā:y.

fi: ālma:nya: yushrbu: barsha bi:rra.

fi: angliti:rra yushrbu: tā:y xfi:f. yħuTTu: laħli:b fittā:y. lā:kin

fi: tu:nis mā: yħuTTu:sh laħli:b fittā:y. yħuTTu: fi:h na3nā:3.

- (1) ittawā:nsā yushrbu:sh tā:y biththilj? التَّوَانِسَةُ يَشْرَبُونَ تَائِي بِاللَّيْلِ؟
- (2) lāmārikā:n yushrbu:sh tā:y binnaḡnā:3? لَمَرِكَانِ يَشْرَبُونَ تَائِي بِتَعْنَاغٍ؟
- (3) ittawā:nsā yushrbu:sh tā:y bilḡli:b? التَّوَانِسَةُ يَشْرَبُونَ تَائِي بِلَحْلِبٍ؟
- (4) fi: fra:nsa ā:sh yushrbu:? فِي قَرَانِسَةِ آشٍ يَشْرَبُونَ؟
- (5) fi: ālma:nya: yushrbu:shi tā:y binnaḡnā:3? فِي أَلْمَانِيَا يَشْرَبُونَ تَائِي بِتَعْنَاغٍ؟
- (6) lāmārikā:n yushrbu:shi barsha bi:rra? لَمَرِكَانِ يَشْرَبُونَ بِرَشَ بِيْرَّةٍ؟
- (7) wi:n yushrbu: barsha shra:b? وَين يَشْرَبُونَ بِرَشَ شَرَابٍ؟
- (8) wi:n yushrbu: barsha bi:rra? وَين يَشْرَبُونَ بِرَشَ بِيْرَّةٍ؟
- (9) a:sh tḡib tushrub, bi:rra wāllā: shra:b? آشٍ تَحِبُّ تَشْرَبُ، بِيْرَّةٌ وَلَا شَرَابٌ؟
- (10) *ki:fā:sh tḡib ittā:y, bilḡli:b كَيْفَاشٍ تَحِبُّ التَّائِي، بِلَحْلِبٍ وَلَا بِتَعْنَاغٍ؟
wāllā: binnaḡnā:3?
- (11) ā:sh tḡib: ittā:y issxu:n wāllā: آشٍ تَحِبُّ: التَّائِي الشَّخُونِ وَلَا التَّائِي الْبَارِدِ؟
ittā:y lbā:rid?
- (12) tḡuTsh sukkur fittā:y lbā:rid? تَحْطِشُ سَكَّرَ فِي التَّائِي الْبَارِدِ؟
- (13) ki:fā:sh taḡmil ittā:y lbā:rid? كَيْفَاشٍ تَعْمِلُ التَّائِي الْبَارِدِ؟
- (14) ā:sh tushrub fi: ftu:r iSSbā:ḡ? آشٍ تَشْرَبُ فِي فَطْوَرِ السَّبَاحِ؟

3. Contextualization.

Your Tunisian friend is interested in what you eat and drink for breakfast in the U.S. Present a dialogue of about 8 lines. Use both the interrogative form with (shi) and the negative form.

4. Translation (translate the following dialogue into Arabic).

John : I feel thirsty. I'd like to drink a lemonade.

Fethi : There's no lemonade in town.

John : It doesn't matter, I'll drink an orange juice.

Fethi : But there's no orange juice now.

John : Then what can I drink?

Fethi : You can buy a coke or a fanta at the café or at the monoprix.

John : How much is a coke at the café?

Fethi : It's one hundred millimes, but it's only 50 millimes at the monoprix.

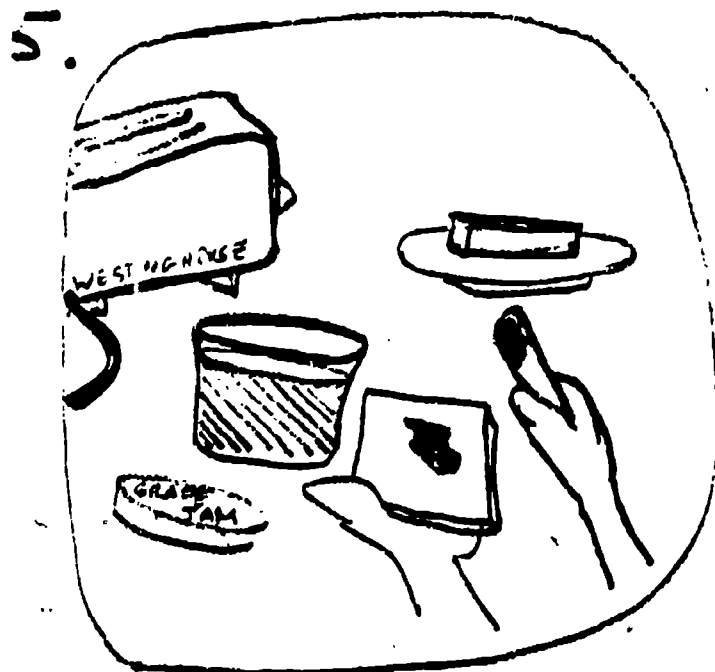
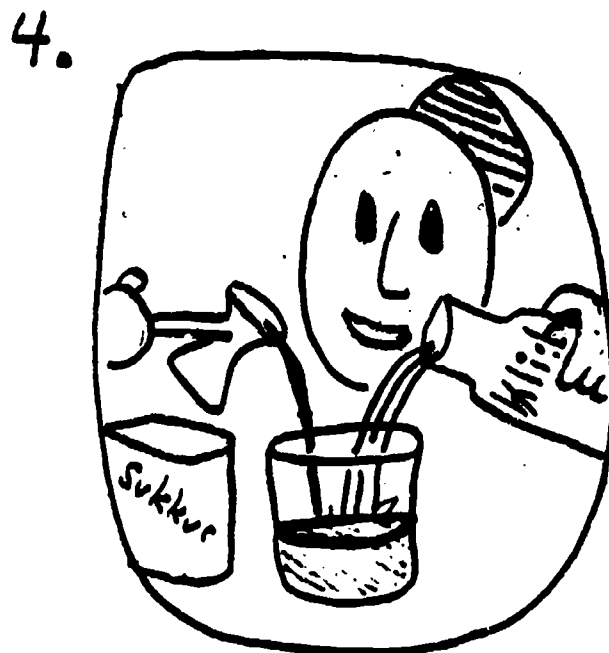
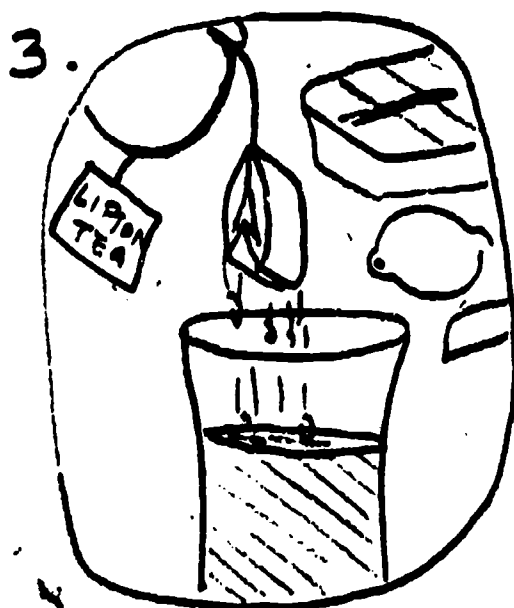
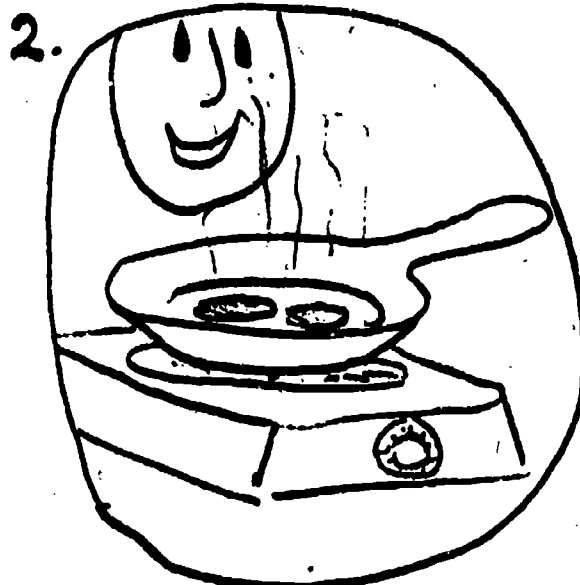
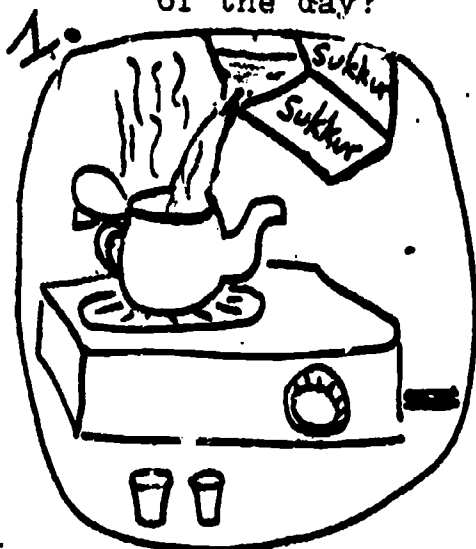
John : I would like to go to the café. Would you like to come with me?

Fethi : No thanks. I don't have the time now.

5. Tell the story.

Re-tell the above dialogue in the 3rd person. Do the same for the introductory dialogue of this unit.

6. Description/Discussion. What are our friends preparing? What time of the day is it? Where are they (what country)? Are these the usual things that people eat and drink at that time of the day?



miskien

(3and ijjirbi:)

مَنْدُ الْجِيرْبِي

itfadhdhil yā:si:, ā:sh ʔa:shtik?

الْجِيرْبِي: اِظْفَلْ مَا يِي . أَفْنِ حَاجِيكَ؟

u:zinli: ki:lu: fāri:nā wirTal sukkar

جَاكَ : أَوْثَلِي كِيلُو فِيرْتَة وَوُطَلْ سَكَّرْ .

shnuwā lā:xir?

الْجِيرْبِي: فَتَوَلَا خِير؟

ʔandikshi yāghurt?

جَاكَ : مَنْدِكْشِي يَغُورْتْ؟

mā: nbi:ʔish ilyāghurt shu:f

الْجِيرْبِي: مَا نَبِيْعْشِي الْيَغُورْتْ . شُوفْ

ilʔanu:t illi: bijnābnā:

الْحَاسُوْتْ إِلَيَّ بِجَنَبِنَا .

aʔTi:ni: zu:z ba:kuwāt biskwi:t

جَاكَ : أَطْبِي رُوْ بَاكَوَاتْ بَسْكَوِيْتْ

wʔa:rti:n ʔdham

فَخَارِوْنِ ظَمْ .

akahaw xu:yā:?

الْجِيرْبِي: أَكْهَوْ خُومَا ؟

zi:dni: xubzti:n waʔmilli: laʔsā:b

جَاكَ : يَهْدِي خُبْزِيْن وَاعْطِي لَحْصَابْ .

ilʔsā:b di:na:r wmiti:n

الْجِيرْبِي: الْحَصَابْ دِيْنَارْ وَنَمِيْن .

bisslā:ma rabbi: yʔi:nik

جَاكَ : بِسْلَاةَ رَبِّيْ نَعْمِيْكَ .

At the Grocer's

The Jerbian: What do you need, sir?

Jack : Weigh me a kilo of flour and a pound of sugar.

The Jerbian: What else?

Jack : Do you have yoghurt?

The Jerbian: I don't sell yoghurt, look in the store that is next to us.

Jack : Give me two boxes of biscuits and 8 eggs.

The Jerbian: Is that all, sir?

Jack : Give me two loaves of bread, too; and tell me what it comes to.

The Jerbian: That will be one dinar 200 millimes.

Jack : Good-bye. God help you.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (jirbi:) **جِرْبِي** means "a man from Jerba". It came to mean "grocer" because most of the Jerbians are merchants all over the country. They are especially known in the grocery business. The word (ʒaTTa:r) **طَار** is also used to mean "grocer".
2. (yā:) **يَا** is not translated into English. It's a vocative particle used when addressing someone. It can be followed by a name as in (yā: ʒli:) **يَا عَلِي**, "(Oh) Ali", or common noun as in (yā: si:) **يَا سَي** "(Oh) Sir" and (ya:lla:) **يَا لَلَا** "Madam" or "Miss".
3. (ā:sh ʔa:shtik) **أَشِي حَاجَتِك** "What do you need?" consists of (ā:sh) **أَشِي** "what", plus (ʔashtik) **حَاجَتِك** a combination of (ʔa:ʒā) "need" and (ik) "your", "What is your need?"
4. (ki:lu: fāri:nā) **كَيْلُونَهَا** "a kilo (of) flour". You'll notice that this possessive form is constructed without an equivalent of the English "of". The two nouns are just juxtaposed.
(l:tra zi:t zit:nā) **لَيْتْرَة زَيْتُونَة** a liter of olive oil
(ba:kku: u:nu:) **بَاكُو أُوسُو** a box (package) of Gro
5. (akahaw) **أَكِهَو** "Is that all?" is the contraction of (hā:fā:haw) **هَافَا هَو**.

6. (shnuwwā la:xur) **شَنُوْلا خُر**, "what else", consists of (shnuwwā) **شَنُوْ** "what" and (lā:xur) **لَا خُر** "else", which is an adjective in the masculine form.
7. (xu:yā:) **خُوْا** "my brother" is used when addressing a man of your age group.
8. (uxti:) **أَخْتِي** "my sister" is used when addressing a woman of your age group.
9. (u:zinli:) **أُوْنِي** "weigh for me" consists of (u:zin) **أُوْنِي** in the imperative form, (l) "to" or "for" and (i:) "me".
10. (zi:dni:) **يَزِدْنِي** "add for me" consists of (zi:d) **يَزِدْ** "add" in the imperative and (ni:) **يِي** "me", the direct object pronoun.
11. (a3Ti:ni:) **أَعْطِيْنِي** "give me" consists of the verb (a3Ti:) **أَعْطِي** "give" and (ni:) **يِي** "me". The verb "to give", like the verb (zi:d) **يَزِدْ** "to add", does not take an indirect object with the preposition (l). It would be equivalent to the English "grant me".
12. (rabbi: y3i:nik) **رَبِّي يَمِيْنِيْكَ** "God helps you." is made up of (rabbi:) **رَبِّي** "my God" and (y3i:nik) **يَمِيْنِيْكَ** "to help" in the 3rd person singular, (y3i:n) **يَمِيْنِيْ**, and (ik) "you". Literally the sentence is "my God helps you." It is said to someone who is working.
13. (illi:) **إِلِّي** is the relative pronoun "who", "which" or "that".

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

mni:n yaqdhi: ja:k?
 ijji:rbi: ybi:3ish ilyāghurT?
 qaddā:sh ja:k yishri: min ba:kku:
 biskwi:t?
 qaddā:sh yishri: fāri:nā?
 qaddā:sh yishri sukkur?
 qaddā:sh ja:k yxallis?
 ā:sh yqu:l ja:k lijjirbi waqtilli:
 yimshi:?
 qaddā:sh ja:k yishri: 3dham?
 qaddā:sh yishri: min xubzā?
 mni:n ja:k biḡh yishri: lyāghurT?

(1) مِمَّنْ يَقْدِي جَاك؟
 (2) الْجَوْبِي نِيْمِش الْبَقْرَط؟
 (3) قَدَّاشْ جَاكْ يَشْرِي مِنْ بَاكُو
 بِسْكُوْت؟
 (4) قَدَّاشْ يَشْرِي فَرِيْقَة؟
 (5) قَدَّاشْ يَشْرِي سَكَّر؟
 (6) قَدَّاشْ جَاكْ يَخْلِس؟
 (7) أَشْ يَقْلُ جَاكْ لِيْجْرِي وَاقْتِلِي
 يَمِشِي؟
 (8) قَدَّاشْ جَاكْ يَشْرِي خَم؟
 (9) قَدَّاشْ يَشْرِي مِنْ خُبْزَة؟
 (10) مِمَّنْ جَاكْ يَشْرِي الْغُرْط؟

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(ki:lu:)	a kilo (2 pounds)	كَيْلُو
(rTal)	one pound (half a kilo)	رَطْل
(nuS rTal)	half a pound	نُصْ رَطْل
(myā:t gra:m)	100 grams	مِائَة غَرَام
(i:tra)	one liter	إِيْتْرَة
(ʎukka)/(ʎkuk)	a can/cans	حَكَّة / حَكَاك
(quffā)/(qfā:f)	a straw bag	قَفَّة / قَفَاف
(ba:kku:)/(ba:kkuwā:t)	a small box	بَاكُو / بَاكُوَات
(Sandu:q)/(Snā:daq)	a large box	مَدَّوْق / مَدَّاق
(qadhya)	errands	قَهِيَة

(aqqhi:)

to shop

(naqqhi: milmarshi:)

I shop at the market.

أَقْشِي
نَقْشِي مِلْمَرْشِي

List of goods found at the Jerbian's

You can find almost anything you'll ever need at the Jerbian's.
The following is a list of useful items that you may need to buy there.

bread	(xubz)	خُبْز
a loaf of bread	(xubzā)	خُبْزَة
beans	(lu:byā)	لَهْبِيَة
candle	(shām3a)/(shma3)	قَمْعَة / قَمْع
candy	(halwā)	حَلْوَة
capers	(kabba:r)	كَبَار
cheese	(jbin)	جَبِين
chick peas	(humS)	حُمْسِي
chocolate	(shukla:Ta)	شُكْلَاطَة
cigarette	(siga:ru:)/(swa:gir)	سِيْغَارُو / سَوَاقِير
cinnamon	(qirfa)	قِرْفَة
cloves	(3u:d qrunful)	مَوْز قَرْنَفَل
cumin	(kammu:n)	كَمُون
egg	(3adhma)/(3dham)	عَمَّة / عَم
4 eggs	(ha:ra 3dham)	حَا رَة عَم
garlic	(thu:m)	ثَم
green tea	(tā:y axdhir)	تَاي أَخْضِر
harissa	(hri:sā)	هَرِيْسَة
honey	(3sāl)	عَسَل
horse beans	(fu:l)	فُل

kerosene	(gā:z)	قَار
lentils	(ʒdās)	مَدَش
macaroni	(maqrū:na)	مَقْرُونَة
matches	(wqi:da)/(wqi:d)	وَقِيدَة / وَقِيد
milk	(ʔli:b)	حَلِيب
mint	(naʒnā:ʒ)	نَعْنَاع
needle	(ibra)/(ābā:ri:)	إِبْرَة / آِبَارِي
olive	(zi:tu:nā)/(zi:tu:n)	زَيْتُونَة / زَيْتُون
olive oil	(zi:t zi:tu:nā)	زَيْت زَيْتُونَة
pepper	(filfil akʔil)	فِيلِيل أَكِيل
rice	(ru:z)	رُظ
saffron	(zaʒfra:n)	زَفْرَان
salt	(milʔ)	مِلَح
sardines	(sārdi:nā)	سَرْدِينَة
semoulina	(smi:d)	سَمِيد
fine semoulina	(smi:d arTib)	سَمِيد أَرْطَب
coarse semoulina	(smi:d aʔriʃh)	سَمِيد أَحْرِش
starch	(nshā:)	نَشَا
sugar	(sukkur)	سُكَّر
sugar cubes	(sukkur Twā:baʒ)	سُكَّر طَوَابَح
powdered sugar	(sukkur arTib)	سُكَّر أَرْطَب
tea	(tā:y)	تَاي
tomato paste	(Tma:Tim maʒju:n)	طَمَاطِم مَعْجُون
tuna	(tun)	تَن
a can of tomatoes	(ʔukkā Tma:Tim)	حَكَّة طَمَاطِم

yeast

(xmi:ra)

yoghurt

(yāghurt)

خميرة
بمترط

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

itfadhdhil yā: si: ā:sh ha:shtik?

----- yā: llā -----

----- xu:yā -----

----- uxti: -----

----- ja:k -----

----- lindā -----

----- muḥammad -----

----- ḥā:di: -----

----- yā: si: -----

----- xu:yā: -----

إتفادھیل یا سی آہ شہیک؟

؟ _____ یا لا _____

؟ _____ خہا _____

؟ _____ اخی _____

؟ _____ جاک _____

؟ _____ لندہ _____

؟ _____ محمد _____

؟ _____ ہادی _____

؟ _____ یا سی _____

؟ _____ خہا _____

2. Substitution.

u:zinli: ki:lu: fāri:nā

----- rTal sukkur

----- ki:lu: milḥ

----- nuS rTal ḥumS

----- miti:n gra:m jbin

----- myā:t gra:m tā:y

----- ki:lu: smi:d

----- myā: wxamsi:n gra:m filfil
akḥil

اؤنلی کیلو فارینا

رطل سکر

کیلو میلح

نص رطل حمص

200 گرام جبن

100 گرام تائی

کیلو سمید

150 گرام فیل فیل

----- zu:z ki:lu: ru:z

----- rTal maqru:nā

----- ki:lu: fāri:nā

3. Substitution.

a3Ti:ni: zu:z ba:kkuwā:t biskwi:t

----- Mukkā Tma:Tim ma3ju:n

----- Mukkā sārdi:nā

----- dabbu:zā zi:t

----- ba:kku: u:mu:

----- ba:kku: ʔli:b

----- dābbu:zā mā: Sa:fyā

----- ba:kku: sukkur Twā:ba3

----- ki:lu: fāri:nā

----- Mukkā hri:sā

4. Substitution.

zi:dni: xubzti:n

----- ʔa:ra, 3dham

----- Mukkā wqi:d

----- myā:t gra:m jbin

----- n-S rTal 3dās

----- ʔhlā:thā ba:kkuwā:t tā:y

----- dābbu:zā ʔli:b

----- zu:z yāghurT

_____ رُوزْ كِلُو رُوزْ

_____ رُظْلْ مَقْرُونَة

_____ كِلُو فَرْيَة

_____ أَطْبِي رُوزْ بَاكَوَاتْ بَسْكَوَتْ

_____ حَكَّة قَطْمَا طِم مَعْجُونْ

_____ حَكَّة سَبْرْدِي نَة

_____ دَبْشُورَة يَهْتْ

_____ بَاكَوَاتْ أَوْشُو

_____ بَاكَوَاتْ خِيَابْ ب

_____ دَبْشُورَة مَا صَاهِيَة

_____ بَاكَوَاتْ سَكْرَطْ وَابْع

_____ كِلُو فَرْيَة

_____ حَكَّة مَرْيَة

_____ يَهْدِي خَبْزِي مَن

_____ حَسَاة ظَم

_____ حَكَّة وَفِي د

_____ 100 قَرَامْ جِين

_____ نَعْنْ رُظْلْ مَدَمْ

_____ 3 بَاكَوَاتْ تَايْ

_____ دَبْشُورَة خَلِي مَب

_____ رُوزْ يَغْهَرُطْ

-----xukkā maʃju:n

-----xubzā

حُكَّةٌ مَجْبُونٌ
خُبْزَةٌ

5. Substitution.

ʒandikshi yāghurT?

-----ʒdham

-----ʔli:b

-----Sa:bu:n

-----lu:byā

-----swa:gir

-----tnā:bir

-----thu:m

-----xubz

-----gā:z

فَنَدِكْشِي يَغُورُ؟
فَدَمٌ
فَلَيْبٌ
فَابُونٌ
فَهْمَةٌ
فَوَاغِيرٌ
فَنَابِيرٌ
فُورٌ
فُورٌ
فَارٌ

6. Substitution.

shu:f ilha:nu:t illi: bijnābnā:

-----idda:r

-----ilmāktib

-----ilmārshi:

-----ilqahwā

-----innāhj

-----ijjirbi:

-----ishshā:raʒ

-----ilʔa:nu:t

شُوفِ الْحَامُوتِ إِلَى بَجْنَبِنَا
الِدَّارِ
الْمَكْتَبِ
الْمَرْشِيِّ
الْقَهْوَةِ
الْتَّهْجِ
الْبَجْنَبِيِّ
الْقَارِ
الْحَامُوتِ

7. Substitution/Transformation.

mā: nbi:ʒish ilyāghurT

(huwā)-----

----- ilʔli:b

(hiyyā)----- /

----- ilʒdham

(aʔnā:)-----

----- ilgā:z

(hu:mā:)-----

----- ijʒbin

(intu:mā:)-----

----- ilhri:sā

(huwā)-----

----- ilbiskwi:t

(ā:nā:)-----

----- ilyāghurT

مَا تَبِعِعْشِ الْيَغْرُطَا

_____ (هُوَ)

_____ الْخَلِيبْ

_____ (يَمَى)

_____ الْعَقَمْ

_____ (أَخْنَا)

_____ الْفَارْ

_____ (هُوَ)

_____ الْجَبِينْ

_____ (إِنْتَوَا)

_____ الْهَيْسَة

_____ (هُوَ)

_____ الْهَيْسَكْهَتْ

_____ (أَنَا)

_____ الْيَغْرُطْ

8. Substitution/Transformation.

ijjirbi: yu:zinli: ki:lu: fāri:nā

fa:Tmā-----

----- rTal sukkur

hu:mā:-----

----- myā:t gra:m jbin

inti-----

----- mi:ti:n gra:m gahwā

الْجَبِينِي يَزِينِي كِلْوَقِينَة

_____ فَاطْمَة

_____ وَطَلْ شَكْرُ

_____ (هُوَ)

_____ 100 قَرَامْ جَبِينْ

_____ (إِنْتِ)

_____ 200 قَرَامْ كَهْتَوَة

hiyyā -----

-----ki:lu: wnuS smi:d

ijjirbi: -----

-----ki:lu: lu:byā

_____ (هِيَ)

_____ كِلُووَتْسِيْمِيْد

_____ (الْجِيْبِي)

_____ كِلُووَتْسِيْمِيْد

8. Question/Answer (The first student asks "how much?" and the second answers with the amount given by the teacher).

T (di:na:r wmi:ti:n)

S qaudā:sh laḥsā:b?

S ilḥsā:b di:na:r wmi:ti:n

دِيْتَارْ وَيْمِيْن

قَدَّاهْ لَحْسَابْ ؟

الْحَسَابْ دِيْتَارْ وَيْمِيْن

(xamsā: di:na:ra:t)

(tlā:thā di:na:ra:t wsābja myā:)

(di:na:r wsittā myā: /wǧishri:n)

(ǧashra di:na:ra:t wtlā:thā myā:)

(myā: wārbji:n)

(tisja myā: wtsaǧTa:sh)

(thni:n wxamsi:n di:na:r)

(sittā di:na:ra:t wmi:ti:n wxamsi:n)

(thmānyā myā: wsābji:n)

(arbjaTa:shin di:na:r)

(ḥdā:shin myā: wxamsi:n)

(arbjaTa:shin myā: wtlāthi:n)

(thluTTa:shin di:na:r)

(خَمْسَةُ دِيْتَارَاتْ)

(ثَلَاثَةُ دِيْتَارَاتْ وَسَبْعَةُ مِائَةٍ)

(دِيْتَارْ وَسِتَّةُ مِائَةٍ وَخَمْسِيْن)

(أَرْبَعَةُ دِيْتَارَاتْ وَثَلَاثَةُ مِائَةٍ)

(مِائَةٌ وَتِسْعِيْن)

(سِتَّةُ مِائَةٍ وَخَمْسِيْن)

(ثَنِيْن وَخَمْسِيْن)

(سِتَّةُ دِيْتَارَاتْ وَيْمِيْن وَخَمْسِيْن)

(ثَنِيَّةُ مِائَةٍ وَخَمْسِيْن)

(أَرْبَعَاوِيْن دِيْتَارًا)

(أَرْبَعِيْن مِائَةٍ وَخَمْسِيْن)

(أَرْبَعَاوِيْن مِائَةٍ وَثَلَاثِيْن)

(ثَلَاثَاوِيْن دِيْتَارًا)

STRUCTURAL NOTE 1:

The Dual

Besides the singular and plural forms, Arabic has the dual which is used when referring to two of a kind. The dual is expressed in two ways.

1. (zu:z) زَوْجٌ and the plural.

(zu:z dbā:biz) زَوْجَا بَيْتَينِ two bottles

(zu:z ʔwā:nit) زَوْجَا حَتَايَتَينِ two stores

2. By adding the dual endings (i:n) ـَيْنِ or (ti:n) ـَتَيْنِ to the singular noun.

a. (i:n) ـَيْنِ to masculine nouns.

(di:na:r) دِينَارٌ -----> (di:na:ri:n) دِينَارَيْنِ two dinars

دِينَارٌ -----> دِينَارَيْنِ

When the masculine noun is composed of 3 consonants and has no elongation, the vowel is moved up from after the second consonant to after the first.

(qalam) قَلَمٌ -----> (qalmi:n) قَلَمَيْنِ two pens

قَلَمٌ -----> قَلَمَيْنِ

(ṣaḥan) صَحَنٌ -----> (ṣaḥni:n) صَحْنَيْنِ two plates

صَحْنٌ -----> صَحْنَيْنِ

b. (ti:n) ـَتَيْنِ to feminine words.

(xubzā) خُبْزَةٌ -----> (xubzti:n) خُبْزَتَيْنِ two loaves of bread

خُبْزَةٌ -----> خُبْزَتَيْنِ

Notice how the (ā) of the feminine word changes to a (t).

Not all nouns in Arabic can take the dual form. It's usually

used with nouns indicating "time", "measure" or "things that come in pairs".

(3i:n) عَيْن -----> (3i:ni:n) عَيْنَيْن two eyes
 (yid) يَد -----> (yiddi:n) يَدَيْن two hands
 (wa:ldi:n) وَالِدَيْن parents

If the noun is feminine and ends with a long vowel only the form with (zu:z) can be used.

(kursi:) كُرْسِي -----> (zu:z krā:si:) كُرْسِيَّان two chairs
 (ba:kku:) بَاطُو -----> (zu:z ba:kkuwā:t) بَاطُوَات two boxes
 (sti:lu:) سَيْلُو -----> (zu:z sti:luwā:t) سَيْلُوَات two pens

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

a3Ti:ni: xubzti:n
 ----- 3adhmti:n
 ----- dābbuzti:n mā:
 ----- ʔukkti:n hri:sā
 ----- mi:ti:n gra:m zibdā
 ----- ʔukkti:n tun
 ----- i:tirti:n zi:t

أَمْطِي عَيْنَيْن
 خُبْزَتَيْن
 دَبُّوزَتَيْن مَا صَافِيَة
 حَكَّتَيْن حَبِيَّة
 مِيْن قَرَام يَدَة
 حَكَّتَيْن تَنْ
 اِيْتَرْتَيْن زِيْت

2. Substitution.

3andi: qalmi:n
 ----- Saʔni:n
 ----- di:na:ri:n

مَنْدِي قَلَمَيْن
 سَاʔنَيْن
 دِيْنَارَيْن

----- da:ri:n

----- Ta:bʒi:n sukkur

3. Subsitution.

bish nishri: zuiz ba:kkuwā:t biskwi:t

----- zu:z krā:sī:

----- zu:z ki:lu: sukkur

----- zu:z Twa:wil

----- zu:z sti:luwā:t

----- zu:z ktub

----- zu:z ba:kuwā:t ʔli:b

----- zu:z ʔkuk tun

----- zu:z dbā:biz ku:kā

----- zu:z tnā:bir lāmāri:kyā:

4. Question/Answer.

T. tʔib xubzā?

S. lā:, mā:ḡā:biyyā: ʒlā di:na:ri:n

T. tʔib di:na:r?

S. lā: mā:ḡā:biyyā: ʒlā di:na:ri:n

tʔib dābbu:zā/ mā: Sā:fyā?

tʔib qlām?

tʔib ki:lu: fāri:nā?

tʔib ba:kku: u:mu:?

tʔib Sʔan?

tʔib myā:t gra:m jbin?

----- دَاهِن
----- طابَعِينْ سَكَّرْ

بِسْفِ بَيْسَرِي رُوزْ بَاكَوَاتْ بَسْكَهَتْ

----- رُوزْ كَرَامِي

----- رُوزْ كَيْلُو سَكَّرْ

----- رُوزْ طَوِيلْ

----- رُوزْ شَهْلَاتْ

----- رُوزْ كَتَبْ

----- رُوزْ بَاكَوَاتْ خَلِيَتْ

----- رُوزْ حَكْ تَنْ

----- رُوزْ دَبَايَرْ كُوَكْ

----- رُوزْ تَقَايَرْ لَمِيكْنَا

تَعِيبْ خُبْرَة ؟

لَا، مَاذَا يَتَا عَلَى خُبْرَتِي.

تَعِيبْ دِينَار ؟

لَا، مَاذَا يَتَا عَلَى دِينَارِي.

تَعِيبْ دَبْرَة مَا صَافِيَة ؟

تَعِيبْ قَلَم ؟

تَعِيبْ كَيْلُو قَسِيَة

تَعِيبْ بَاكَوَاتْ وَتَو ؟

تَعِيبْ صَعْن ؟

تَعِيبْ 100 قَرَامْ جَبِين ؟

(ʎa:ra ʒdham)	(خَاَرَة ضَمَم)
(dābbu:zā zi:t)	(دَبَّوْرَة زَيْت)
(ki:lu: sukkur)	(كَيْلُو سَكَّر)
(myā:t gra:m zibdā)	(100 غَرَام زَيْدَة)
(ba:kku: u:mu:)	(بَاكُو أُومُو)
(i:trā zi:t)	(إِيْتْرَة زَيْت)
(ba:kku: ʎli:b)	(بَاكُو خَلِيْب)
(xubzā)	(خُبْزَة)
(ʎukkā Tma:Tim)	(حُكَّة طَمَاطِم)

STRUCTURAL NOTE 2: (ʎa:shti:) حَاجِي "I need"

The word (ʎa:ja) حَاجَة plus a possessive adjective and (bi) بِ is used to express the verb "to need".

(ā:sh ʎa:shtik?) أَشْ حَاجِيكَ What do you need?

Literally this sentence means, "What's your need?"

(ʎa:shti: bki:lu: fāri:nā) حَاجِي بِكَيْلُو فَرِيْنَة I need a kilo of flour.

(ʎa:shti:) حَاجِي, "I need" consists of (ʎa:sht), a combination of (ʎa:ja) حَاجَة and (i:) يِي "my". Literally it's "my need". (bki:lu: fāri:nā) بِكَيْلُو فَرِيْنَة literally means "with a kilo of flour". The whole sentence means "My need is with a kilo of flour".

(ā:nā:) ʎa:shti: bāi:na:r	(أَنَا) حَاجِي بَدِيْنَارْ
(inti:) ʎa:shtik -----	(إِيْت) حَاجِيكَ
(huwwā) ʎa:shtu: -----	(هُو) حَاجِيْهُو
(hiyyā) ʎa:shithā: -----	(هِي) حَاجِيْهَا

(a)nā:) Ḥa:shītā: -----	! -----	أَحَنَّا (حَاجَتُنَا)
(intu:mā:) Ḥa:shītūm ----	! -----	إِنْتُمَا (حَاجَتُكُمَا)
(hu:mā:) Ḥa:shīthum -----	! -----	هُمَّا (حَاجَتُهُمَا)
(I need a dinar, you need a dinar, he, she, etc...)		

The interrogative form is formed by adding (shi) to (Ḥa:sh) plus the possessive adjective.

Do you need anything? (Ḥa:shītīkshī bḤa:ja?) حَاجَتِيكْشِي بِحَاجَةٍ

Does he need a lot of money? (Ḥa:shītū:shī bḥarsha flu:s?)

حَاجَتُوْشِي بِهَرَشْ فَلَسْ

No, he doesn't need a lot of money. (lā:, mā: Ḥa:shītū:shī bḥarsha flu:s) لَا مَا حَاجَتُوْشِي بِهَرَشْ فَلَسْ

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

Ḥa:shīti: bqlām	حَاجَتِي بِقَلَمٍ
----- bktā:b	بِكِتَابٍ
----- bki:lu: sukkur	بِكِيلُو سَكَّرٍ
----- bdi:na:ri:n	بِدِينَارِيْنَ
----- bzu:z ba:kkuwā:t u:mu:	بَزُوْزٍ بِاَكْوَاتٍ أَوْمُوْ
----- bhukkti:n tun	بِحَكْتِيْنِ تَنْ
----- bhukkā hri:sā	بِحَكَّةٍ مَرِيَّةٍ
----- bzu:z ki:lu: sukkur	بَزُوْزٍ كِيلُو سَكَّرٍ
----- bmi:ti:n milli:m	بِمِيْنِ مِلِيْمٍ
----- br'al jbin	بِرَطْلٍ جِبِيْنٍ
----- bqlām	بِقَلَمٍ

2. Substitution.

Ma:sḥti: bdi:na:ri:n

Ma:sḥtik -----

Ma:sḥtu: -----

Ma:sḥithā: -----

Ma:sḥitnā: -----

Ma:sḥitkum -----

Ma:sḥithum -----

حَاجَتِي بِدِيْتَاهِن

حَاجَتِيْ

حَاجَتُو

حَاجَتِهِنَا

حَاجَتِنَا

حَاجَتِكُمْ

حَاجَتُهُمْ

3. Substitution.

Ma:sḥti: bdi:na:ri:n

-----bki:lu: sukkur

Ma:sḥtu: -----

-----bba:kku: sukkur

Ma:sḥitnā: -----

-----bʁukkā maʒju:n

Ma:sḥithum -----

-----bzu:z tnā:bir

Ma:sḥithā: -----

-----bshwāyyā milʁ

Ma:sḥitkum -----

-----bzu:z ki:lu: ru:z

حَاجَتِي بِدِيْتَاهِن

تَكِيلُو سَكْر

حَاجَتُو

بِهَاكُو سَكْر

حَاجَتِنَا

بَعَكَّة مَعَجُون

حَاجَتُهُمْ

بَزُو تَنَابِر

حَاجَتِهِنَا

بَشْتَوَة مِلْح

حَاجَتِكُمْ

بَزُو كِيلُو رُو

4. Substitution/Transformation.

Ma:sḥti: bizzibdā bisḥ naʒmil gaTTu:

(huwwā) -----

حَاجَتِي بِزِيدَة بِش تَعِيل قَطُو

(مَتَو)

(hiyyā) -----
 (a)nā: -----
 (hu:mā:) -----
 (intu:mā:) -----
 (ā:nā:) -----
 (huwā) -----

_____ (هِيَ)
 _____ (أَخْنَا)
 _____ (هُوَ)
 _____ (إِنْتَوَا)
 _____ (أَنْتَا)
 _____ (هُوَ)

5. Substitution/Transformation.

Ya:shti: bdi:na:ri:n

حَاجَتِي بَدِينَارِيْن

(huwā)/(hukkā Tma:Tim)

(هُوَ) / (حُكَّة طَمَاطِم)

Ya:shtu: b/hukkā Tma:Tim

حَاجَتُو حُكَّة طَمَاطِم

(a)nā:)/(ba:kku: u:nu:)

_____ (أَخْنَا) / (بَاكُو أُوْنُو)

(hiyyā)/(zu:z ki:lu: ru:z)

_____ (هِيَ) / (زُوْز كِلُو رُوْز)

(huwā)/(dābbu:zā hli:b)

_____ (هُوَ) / (دَبْبُوْزَا خِلِيْب)

(hu:mā:)/(rTal smi:d)

_____ (هُوَ) / (رَطَل سَمِيْد)

(hā:di:)/(myā:t gra:m filfil ākhl)

_____ (هَادِي) / (100 قَرَام فِلْفِل أَكْحَل)

(ā:nā:)/(zu:z yāghurT)

_____ (أَنْتَا) / (زُوْز يَغْسُزط)

(intu:mā:)/(nuS rTal sukkur arTib)

_____ (إِنْتَوَا) / (نُزَطَل سُكْرُ أَزْطِب)

(lindā)/(ki:lu: smi:d)

_____ (لِيْدَة) / (كِلُو سَمِيْد)

(a)nā:)/(zu:z hukuk tun)

_____ (أَخْنَا) / (زُوْز حُكُّ تَنْ)

6. Answer using the word in parentheses.

2. ā:sh Ya:shtik? (qlām)

أَشْر حَاجَتِكَ ؟ (قَلَم)

3. ha:shti: balām

حَاجَتِي بِقَلَم.

ā:sh Ya:shtu: ? (ba:kku: biskid:t)

أَشْر حَاجَتُو ؟ (بَاكُو بَسْنِيْت)

ā:sh Ya:shithā?: (zu:z Yukuk sardi:nā)

ā:sh Ya:shikun? (zu:z ktub)

ā:sh Ya:shtu?: (ki:lu: sukkur)

ā:sh Ya:shithum? (di:na:r wmi:ti:n)

ā:sh Ya:shtik? (barshā flu:s)

ā:sh Ya:shtu?: (ktā:b wkarra:sā)

ā:sh Ya:shitkum? (dābbu:zā mā: Sa:fyā)

ā:sh Ya:shithā? (Yukkā hri:sā)

7. Answer the questions.

T. ā:sh Ya:shtik?

S. Ya:shti: bki:lu: magru:nā

ā:sh Ya:shtu?:

ā:sh Ya:sntkum?

ā:sh Ya:shithā?:

ā:sh Ya:shitnā?:

ā:sh Ya:shtu?:

ā:sh Ya:shithum?

8. Answer in the negative.

T. Ya:shtikshi bissukkur?

S. lā: mā: Ya:shti:sh bissukkur

Ya:shtu:shi bilmil?

Ya:shitkumshi bilfilfil āk'il?

Ya:shithumshi bilfil:s?

آش حَاجَتَهَا ؟ (رُوز حَكِّكَ سَرْدِيَّة)

آش حَاجَتُكُمْ ؟ (رُوز كَتَب)

آش حَاجَتُو ؟ (كِلُو سَكَّر)

آش حَاجَتُهُمْ ؟ (دِينَار وَتِين)

آش حَاجِكَ ؟ (بَرَش فَلُوس)

آش حَاجَتُو ؟ (كُتَاب وَكِرَامَة)

آش حَاجَتُكُمْ ؟ (دَبُوزَة مَا صَافِيَة)

آش حَاجَتَهَا ؟ (حَكَّة مَرِيَّة)

آش حَاجِكَ ؟

حَاجَتِي نِكِلُو مَقْرُونَة .

آش حَاجَتُو ؟

آش حَاجَتُكُمْ ؟

آش حَاجَتَهَا ؟

آش حَاجَتَا ؟

آش حَاجَتُو ؟

آش حَاجَتُهُمْ ؟

حَاجَتِكش بِسَكَّر ؟

لَا مَا حَاجَتِش بِسَكَّر ؟

حَاجَتِي بِفِلْفِل ؟

حَاجَتُكُمْش بِفِلْفِل أَكِيل ؟

حَاجَتُهُمْش بِفِلْفِل ؟

Ma:shithā:shi bilyāffā?

حاجتنايش بلقفا ؟

Ma:shithā:shi bilyābā?

حاجتنايش بلبا ؟

fa:Taā Ma:shithā:shi bilyāri:sā?

فاطمة حاجتنايش بليريسا ؟

3li: Ma:shtu:shi bilyāghurT?

علي حاجتنايش بلعظرت ؟

Ma:shithā:shi bilyābin?

حاجتنايش بلبن ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Present a dialogue similar to the one studied. Change the items bought and the numbers. Work in pairs. You have 10 minutes for the preparation.

2. Change the verbs in parentheses to the right person and tense.

- ja:k (imshi:) lijjirbi: bish (aqdhi:).

- (Mit ishri:) Ma:rti:n 3dham wzu:z ba:kkuwā:t biskwi:t wyāghurT,
lā:kin lijjirbi: mā: (bi:3) ilyāghurT.

- ja:k bish (imshi:) lmu:nu:pri: w (ishri:) yāghurT wzibdā wjbin.

- lijjirbi: (u:zin) ilqadhya wba3d (a3mil) la/sā:b.

3. Answer the questions.

ma:n tishri: lyāghurT?

مين يشتري اللفظرت ؟

ma:n taqdhi:?

مين تقضي ؟

ma:n tishri: la/lli:b?

مين يشتري لليب ؟

ma:n tishri: lsswa:gir?

مين يشتري السواقير ؟

ma:n tishri: ittnā:bi?

مين يشتري التابير ؟

ma:n unājjim ta3mil tālifa:n?

مين تنجم تعمل تلفون ؟

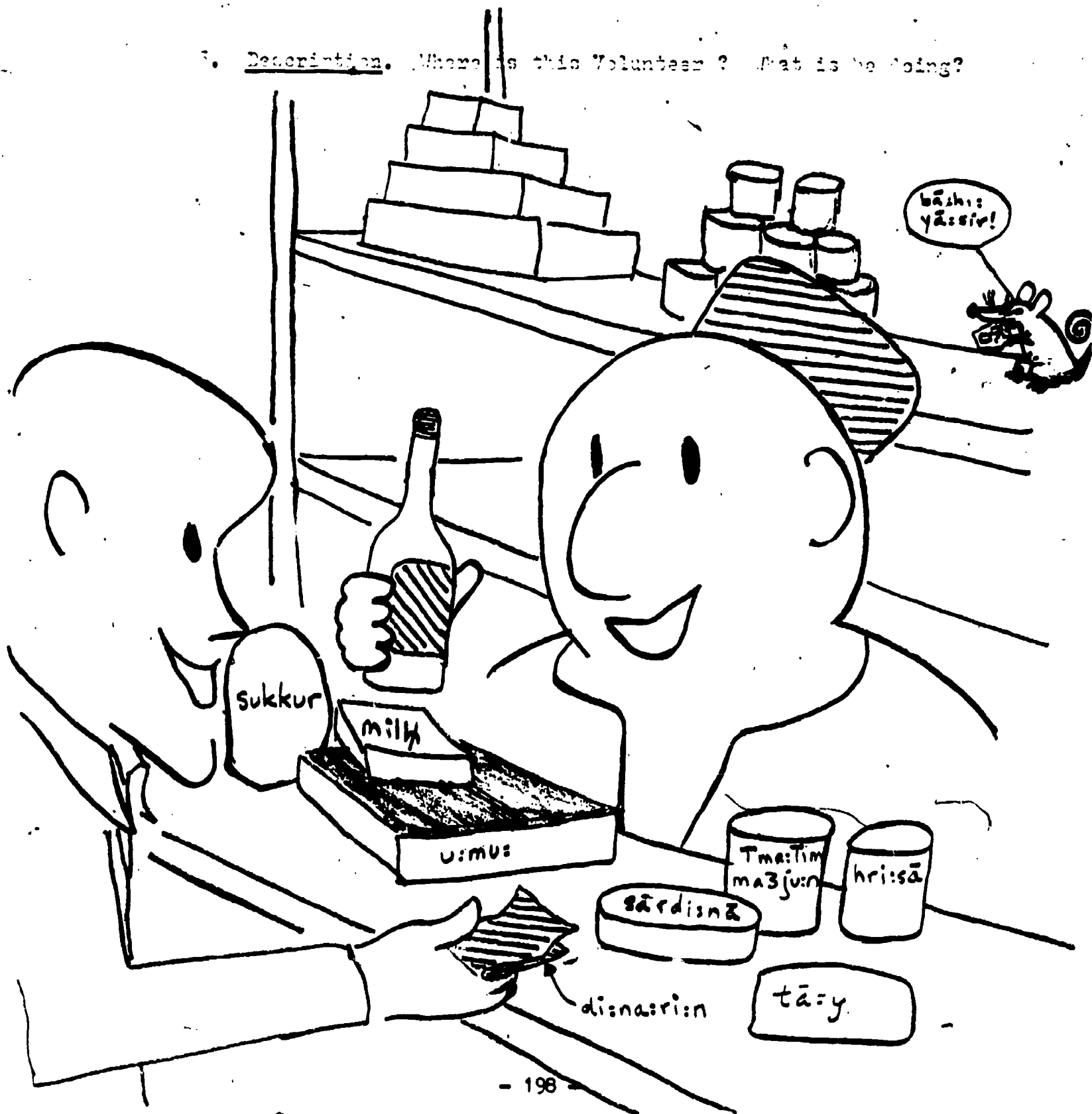
4. Find out the prices of the following items.

ki:lu: smi:d/ Ma:ra 3dham/ rTal tā:y axdhir/ ba:kku: u:mu: /

ba:kku: zibdā/ ki:lu: Sa:bu:n/ mā:t gra:m qatwā/ xubzā/ ki:lu:

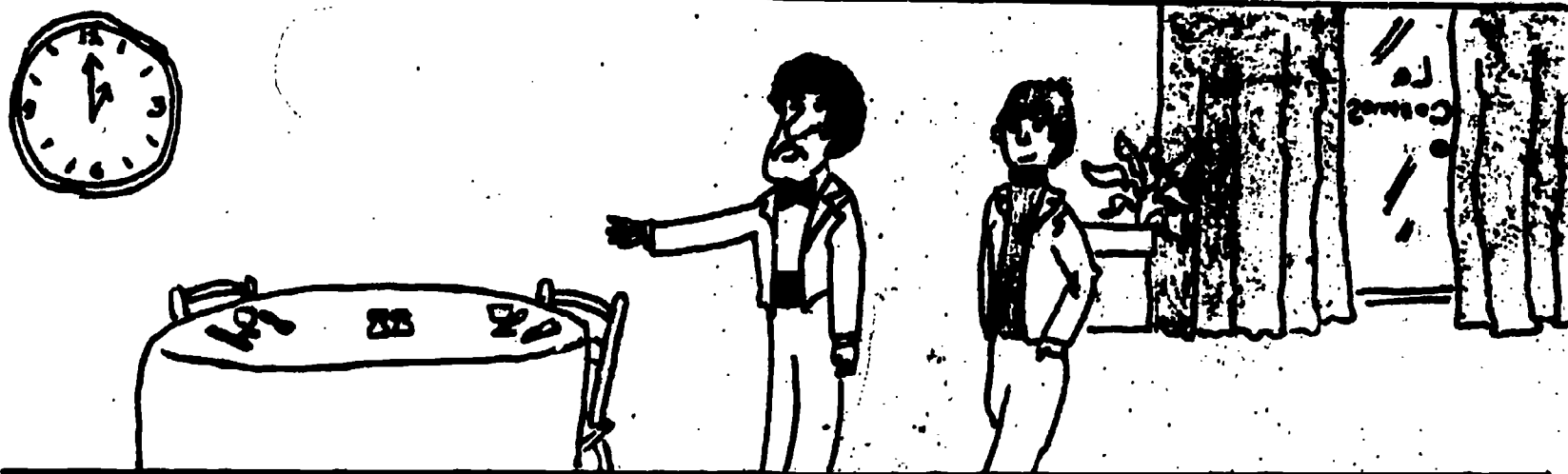
fāri:nā/ li:tra zi:t zitu:nā/ ba:kku: ʔli:b/ ʔukkā sārdisnā/
 ʔukkā hri:sā/ ba:kku: tā:y aʔmi:/ yāghurTa/ ba:kku: biskwi:t
 sāydā/ myā:t gra:m thu:m/ ʔukkā jbin/ dābbu:zā nā: Sa:fyā/ myā:t
 gram zibdā.

3. Description. Where is this Volunteer? What is he doing?



(filmaT3im)

في الطعيم



shnuwā lwaqt ?

tāwā ma:dhi: sā:3a

wi:n qa:3id ja:k ?

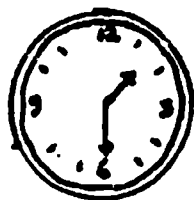
ja:k qa:3id filmaT3im

شئو الوقت ؟

تو ما في ساعة.

وين قايد جاك ؟

جاك قايد في الطعيم.



shnuwā lwaqt tāwā ?

tāwā ma:dhi: sā:3a wnuS

shoi:h ja:k mā: fTarsh ?

شئو الوقت تو ؟

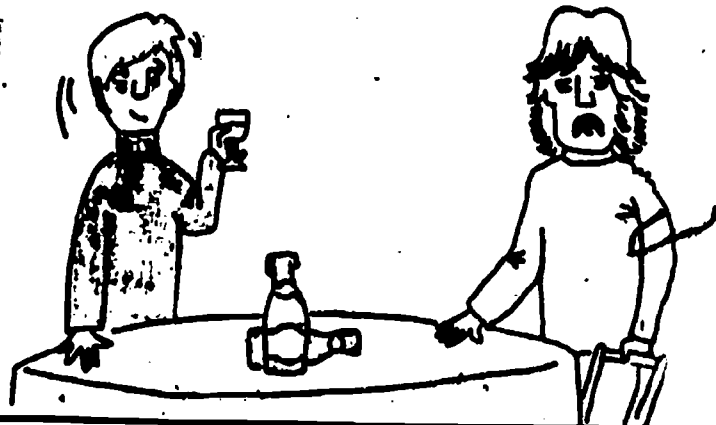
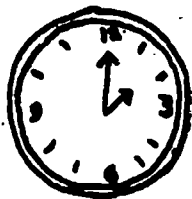
تو ما في ساعة وئس.

شبيه جاك ما فطرش ؟

mā: fTarsh 3lā: xa:Tir qa:3id

yistannā: f1: Sa:Mbu: bi:

تأقتررتي شايخ تاييد
يستنا في تايخو بير



waqtā:sh bi:l wSul lilmaT3im ?

bi:l wSul ma:dhi: sā:3ti:n

shoi:h jā: mmaxxir yā:sir ?

jā: mmaxxir 3lā: xa:Tir

mā: 3rafsh wi:n jā: lmaT3im

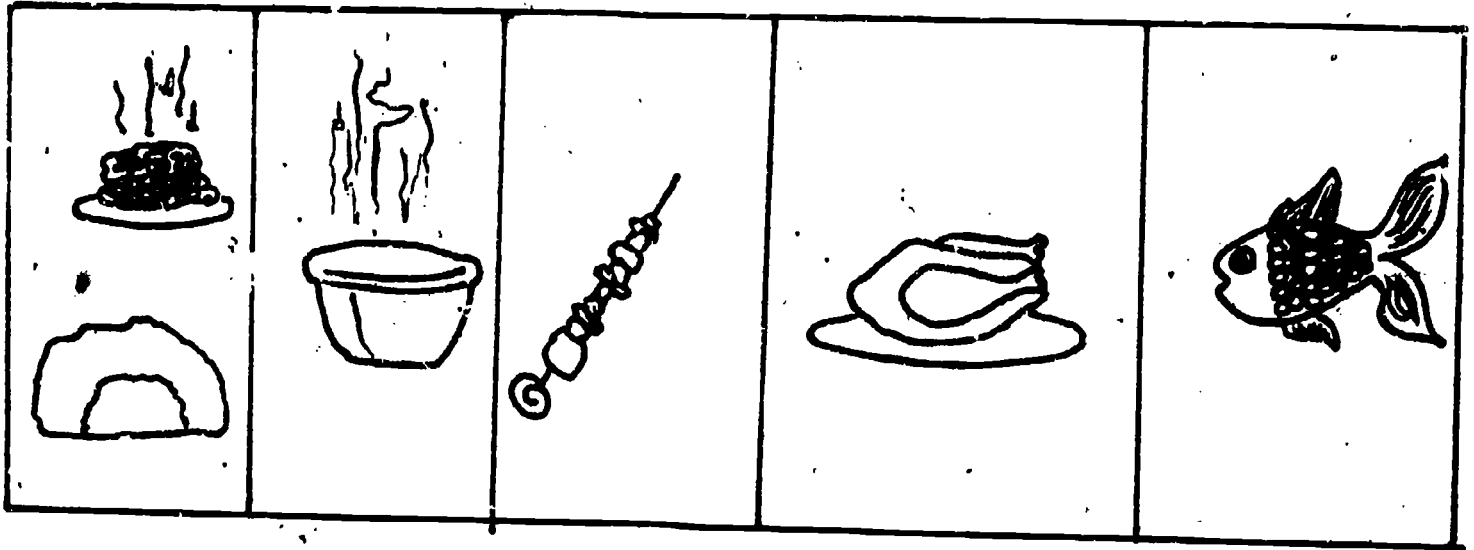
وتناز بير وشر القضم
بير وشر سايي ستاخير
نبيت جا مخير ياسر
جا مخرنن شايخو ساخرن
ومن جا القضم



ā:sh 3amlu: bi:l wja:k ?

bi:l wja:k Talbu: lmānu:

آز عخر بير وجنا
بير وجنا عخر الممو



shniyyā lmā:klā lmawju:da filmat3im ?

famra: barshā Ma:ja:t, bri:k

w shurbā w maqrū:nā biSSa:lSa w mishwi:

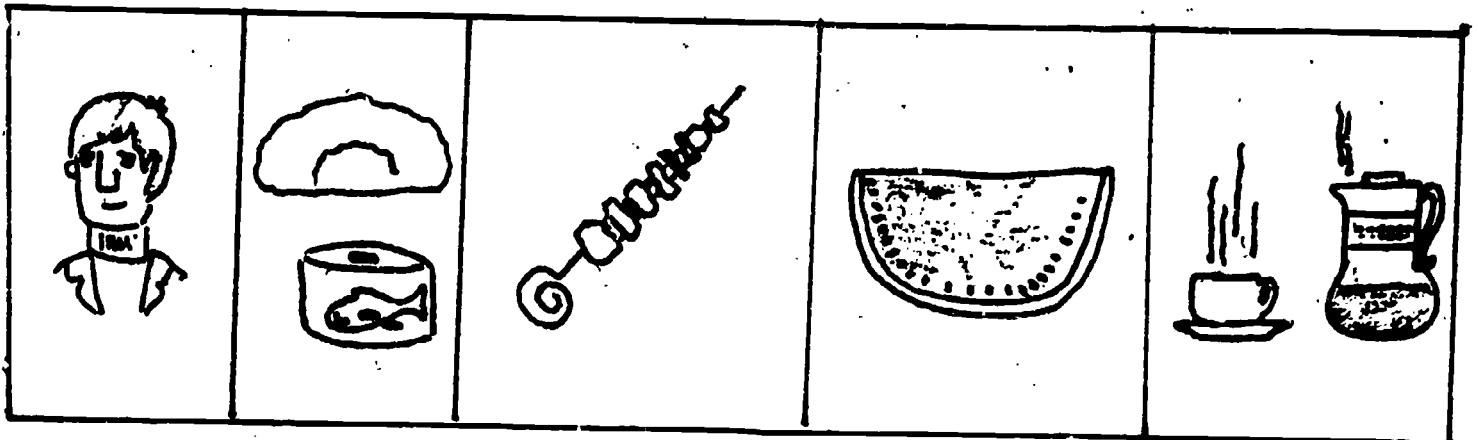
widjā:j w Mu:t m'qli:

شَيْبِيّ: المأكلة الموجودة في المطعم ؟

فَمَا بَرَشْ خَاجَاتْ : بَرِيكْ

وَشُرْبَة وَمَقْرُونَة بِسَّالْمَة، وَمِشْوِي،

وَدَجَاجْ بَعُوتْ مَقْلِي .



ā:sh Tlab ja:k ?

Tlab bri:kā bittun wibru:shā:t

wburj dillā:3

ā:sh shrab ba3d-ilftu:r ?

shrab qahwā kaWlā

أَشْ طَلَبْ جَاكْ ؟

طَلَبْ بَرِيكَة بِتْنْ قَهْرُوشَاتْ

قَهْرُجْ دِلَاغْ .

أَشْ شَرَبْ بَعْدَ الْفَتْوَرِ ؟

شَرَبْ قَهْوَة كَهْلَة .



ā:sh fTar bi:l ?

fTar ʕla:Ta mishwiyyā ykuskis: .

shrabsh shra:b mja: lftu:r ?

lā: ʕlā: xa:Tir mā: ysārbi:wsh

ishshra:b nha:r ij:imja.

nma:lā ā:sh shrab ?

shrab mā: ʕa:fyā bark.

xā:sh di:sā:r ?

lā: mā: xā:sh di:sā:r ʕlā: xa:Tir

shbaʕ

آش فطر بيل ؟

فطر ضلّامة مشيّه وتكسي

شربش شراب معا الفطور ؟

لا ، على خاطر مايتربوش

الشراب تهاز الجفّة .

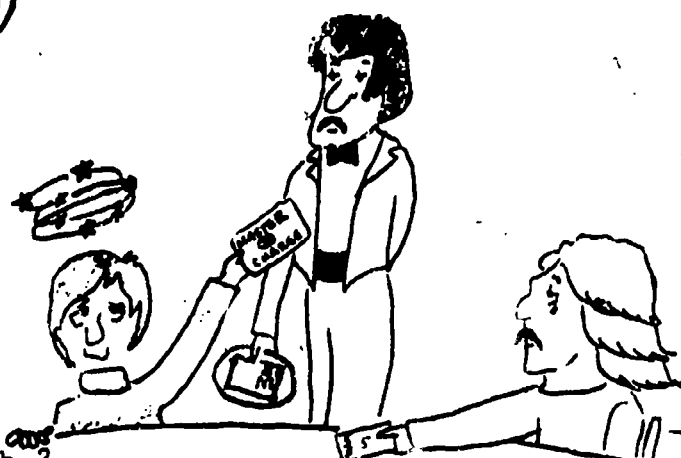
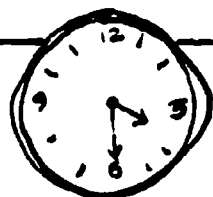
مالا آش شرب ؟

شرب ما صافّة بترك .

خذاش "ديسار"

لا ما خدائي ديسار على خاطر

شبع .



qaddā:sh Tlaʕ ilʕsā:b ?

ilʕsā:b Tlaʕ tlā:thā di:na:ra:t

قدّاش طلع الحسّاب ؟

الحسّاب طلع 3 ديناراً .

shku:n xalliS il fTu:r ?

ja:k xalliS il fTu:r

مَتْن خَلِّسَ الْفَطُورَ ؟
جَاكَ خَلِّسَ الْفَطُورَ .

ANSWER THE QUESTIONS

wi:n tufTur filja:dā ?

fāma:sh maT3im bā:hi: fi: waST ilblā:d ?

ā:sh ysārbi:w filmaT3im hā:dā: , ilma:klā

ttu:nsiyyā wallā: lma:klā lāmārikā:niyyā ?

bi:l wja:k faTru: wallā: t3aghsā:w

filmaT3im ?

ā:sh ism ilmaT3im illi: faTru: fih ?

waqtā:sh wSul ja:k lilmaT3im ?

qaddāsh q3ad yistānnā: fi: bi:l ?

3lā:sh bi:l wSul mmaxxir ?

ā:sh fTar ja:k ?

ā:sh fTar bi:l ?

shku:n xalliS il fTu:r ?

sharbu:sh shra:b m3a: lfTu:r ?

3lā:sh lā: ?

fi: āmāri:kvā ysārbi:wish ishshra:b

nha:r ijjim3a ?

(1) هِن تَفْطِرْ فِي الْعَادَةِ ؟

(2) فَنَاشْ طَعِيمَ بَاهِي فِي وَسْطِ الْبَلَادِ ؟

(3) أَشْ يَسْتَبِيحُ فِي الطَّيْمِ هَذَا : الْعَاكَّةُ

الْقَوْنِيَّةُ وَالْعَاكَّةُ الْأَقْرَابِيَّةُ ؟

(4) يَهْلُ وَجَاكَ فَطْرُو وَلَا تَعْتَاوُ

فِي الطَّيْمِ ؟

(5) أَشْ اسْمُ الطَّيْمِ إِلَي فَطْرُوِيَّةُ ؟

(6) وَفَنَاشْ وَهْلُ جَاكَ لِلطَّيْمِ ؟

(7) قَدَّاشْ قَعْدَ يَسْتَقَا فِي يَهْلُ ؟

(8) مَلَّاشْ يَهْلُ وَهْلُ مَخِيرُ ؟

(9) أَشْ فَطْرَ جَاكَ ؟

(10) أَشْ فَطْرَ يَهْلُ ؟

(11) مَتْنُ خَلِّسَ الْفَطُورَ ؟

(12) شَرَبُوشْ شَرَابَ مَعَ الْفَطُورِ ؟

(13) مَلَّاشْ لَا ؟

(14) فِي أَمْرِيكْتَا يَسْتَبِيحُ الشَّرَابُ

نَهَارَ الْجُمُعَةِ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (maT3im) مَطْعِم is the Arabic word for "restaurant", but (rāstura:n) رَسْتُورَان is also used.

2. (nha:r ijjim3a) نَهَارَ الْجُمُعَةِ "on friday", consists of (nha:r) نَهَار "day" and (ijjim3a) الْجُمُعَةِ "friday". Literally the meaning is "the day of friday". The

use of (nha:r) نهار before the day of the week adds the meaning "on".

3. (mā: ysārbi:wsh) مَا يَسْتَرْبِيُونَ "they don't serve" consists of (mā:) مَا, the verb (sārbi:) سَتْرَبِي "to serve" conjugated with "they", and (sh) شِ the negative particle.

4. (shba3) شَبَعَ is a one word verb which means "he is not hungry any more".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

Kuf iTa:wla	حَظَّ الطَّائِلَة	to set the table
shān/uShna	صَحْن / أَصْحَنَة	plate
kā:s.kisā:n	كَاش / كِسَان	glass
mgharfa/mgha:rif	مَغْرَفَة / مَغَارِف	spoon
fargi:Ta/fra:giT	فَرْقِطَة / فَرَاظِط	fork
sikki:nā/skā:kin	سِكِّينَة / سَكَارِكُنْ	knife
māndi:lā/mnā:dil	مَنَدِيلَة / مَنَادِلْ	napkin
shqa:la/shqa:yil	شَقَالَة / شَقَائِلْ	bowl
kuji:nā/kuji:nā:t	كُيْمَنَة / كُجَيِّنَات	kitchen
bi:t fTu:r/bvu:t fTu:r	بَيْت فُطُور / بَيْوت فُطُور	dining-room
fāwweh	فَتَّحْ	to season
favyio	طَبَّبْ	to cook
kalliT	خَمَلِّطْ	to mix
harrik	خَرَّكْ	to stir
du:q	ذَوَّقْ	to taste
quS	قَصْ	to cut
qqli:	أَقْلِي	to fry
afTur	أَفْطَرْ	to eat lunch

ghalli:	قَلِي	to boil
milm	يَلَح	salt
filfil ākhl	بَلِيلْ أَكْجَلْ	pepper
ffā:M (a:t)	فَاح	spice
mā:laħ	مَالَح	salty
marqa	مَرْقَة	sauce
Sa:lSa	مَالْسَة	sauce for macaroni
mālsu:qa	مَلْسُوقَة	dough for briks

List of a few Tunisian dishes you might want to try

hors-d'oeuvres

(Sla:Ta xadhra) مَلَاطَة خَضْرَا , "green salad", is made with lettuce.

(Sla:Ta tu:nsiyyā) مَلَاطَة تُونِسِيَّة , "Tunisian salad", is made of sliced tomatoes, peppers and onions. It's seasoned with olive oil, salt and lemon juice. You can put tuna or sardines on it as well. In summer it may be made with hot peppers.

(Sla:Ta mishwiyyā) مَلَاطَة مَشْوِيَّة , "grilled salad", is made of grilled tomatoes, peppers and onions and is seasoned like the Tunisian Salad.

(bri:k) بُرِيك . A (bri:k) is made of special pieces of dough called (mālsu:qa) مَلْسُوقَة that you can buy in any market. You put parsley, onions, tuna and an egg in the folded dough and deep fry it in hot oil.

(shurba) شُرْبَة , "soup", is made with small noodles of the same name.

(sdir) سِدِير , "soup", is an old traditional soup made with semoulina, meat balls and mint. It may also have pickled lemons and capers in it.

main courses

(kusksi:) كُتْكْسِي is the most popular of Tunisian dishes. Small wheat pellets are served with a meat sauce (preferably lamb).

(3ijjā) مِجَّة is made with tomato sauce, harissa, garlic, caraway seeds and eggs. It can also be made with (mirgā:z) مِرْقَاز a type of sausage.

(mirmiz) مِرْمِز is a red sauce made of meat, tomatoes, peppers, onions and chick peas.

(xudhra) خُذْرَة is a red sauce made of spinach and spinach-like greens.

(lu:hyā) لَوِيَّة, "beans", is a red sauce made of meat and beans.

(Tajl:n) طَاجِين is a heavy soufflé made of eggs, meat or chicken and grated cheese.

(mishwi:) مِشْوِي is grilled meat, liver or sausages served with french fries and lettuce.

(Mu:t) حُوت is fried fish served with french fries, fried peppers, fried tomatoes or sauce and an egg. It's also called "poisson complet". Of course, the type of fish you get will depend on the season.

(gnā:wiyyā) قَنَاقَة is a dish made of okra in a red sauce and is usually made in the summer when fresh okra is available.

(mlu:xiyyā) مَلُوخِيَّة is a dark green-black sauce made of (mlu:xiyyā), a green powder that looks a lot like "henna".

(shākshu:kā) is an everyday dish of left over vegetables. It can be made with eggs or with potatoes and onions.

(ku:shā) or (muSli:) is meat and potatoes roasted in an oven and is spiced with 'tumeric' (kurkum).

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

fTar Sla:Ta mishwiyyā wkusksi:

- Sla:Ta w3ijjā
- bri:kā wmirmiz
- Sla:Ta wmaqru:nā
- Mu:t wmirmiz
- 3ijjā oilmīgā:z wla:Ta xadhra
- shurbā wxudhra
- dja:j wTaji:n
- Sla:Ta tu:nsiyyā wkusksi:
- mishwi: wiSla:Ta
- 3ijjā wxudhra

2. Substitution

- shrabsh shra:b m3a:lfTu:r ?
- bi:rra — ?
- m3a:la3shā: ?
- mā: — ?
- m3a:lfTu:r ?
- gā:zu:z — ?
- m3a:la3shā: ?
- ku:kā — ?
- m3a:lfTu:r ?
- shra:b — ?

فطر ضلطة مشوية وكشكسي

— ضلطة ومجدة —

— بيكبة وميرميز —

— ضلطة ومقرودة —

— حوت وميرميز —

— مجدة بلعرقاز وضلطة مخمرة

— شربة ومخمرة

— ذجاج وطحين

— ضلطة توبسة وكشكسي

— مشوي وضلطة

— مجدة ومخمرة

شربش شراب معا الفطور ؟

— بيطرة — ؟

— معا العشا ؟

— ما — ؟

— معا الفطور ؟

— قازوز — ؟

— معا العشا ؟

— كوكبة — ؟

— معا الفطور ؟

— شراب — ؟

3. Substitution

mā:xdā:sh di:sā:r 3lā: xa:tir shba)

_____ ghallā _____

_____ yāghur _____

_____ gaTTu: _____

_____ jbin _____

_____ qatwā _____

_____ di:sā:r _____

مَا خَذَاش دِيَسَارَ قَى خَاِطَرُ شَبَع

_____ قَلَّة _____

_____ يَغُرَط _____

_____ قَطُو _____

_____ جِبِن _____

_____ قَهْتَوَة _____

_____ دِيَسَار _____

4. Answer the questions

Answer the questions with "no" and with the name of another dish.

tMib Sla:Ta xadhra ?

lā: nMib Sla:Ta tu:nsiyyā.

تَعِبْ مَلَاطَة خَضِرَة ؟

لَا تَعِبْ مَلَاطَة تُونِيَّة .

tMib mirmiz ?

tMib Taji:n ?

tMib lu:byā ?

tMib xadhra ?

tMib Mu:t muqli: ?

tMib maqr:nā ?

tMib 3ijjā bil:irgā:z ?

تَعِبْ مِرْمِيز ؟

تَعِبْ طَجِين ؟

تَعِبْ لَوْنَة ؟

تَعِبْ خَضِرَة ؟

تَعِبْ حَوْت مُقْلِي ؟

تَعِبْ مَقْرُونَة ؟

تَعِبْ وَجَّة يَلْمِرْقَار ؟

STRUCTURAL NOTE 1: Expressions of Unity and the Collective Form

The collective form is a noun used to indicate a group of objects. It's especially used for the names of plants, fruits and animals.

(Mu:t) حَوْت fish (in general)

This noun is considered masculine singular except when it indicates a group of people, in which case it's masculine plural.

(nā:s) ناس people

We can form a noun that indicates a single unit from a collective noun by adding (a).

(yāghurT) يَغْرُط -----> (yāghurTa) يَغْرُطَة a yoghurt

(baSal) بَسَل -----> (baSla) بَسْلَة an onion

(Mu:t) حُوت -----> (Mu:tā) حُوتَة a fish

We can form the plural form the unit by adding (ā:t). This plural form indicates several units.

(Mu:tā) حُوتَة -----> 3 (Mu:ta:t) حُوتَات 3 fish

(xubzā) خُبْزَة -----> 5 (xubzā:t) خُبْزَات 5 loaves of bread

Unity can also be indicated by using the word (kaβba) كَفْبَة in front of the collective noun.

(kaβbā tiffā:n) كَفْبَة طَّاح an apple

(kaβbā yāghurT) كَفْبَة يَغْرُط a yoghurt

(kaβbā burdgā:n) كَفْبَة بَرْدَقَان an orange

(kaβbā) كَفْبَة has a dual (kaβbti:n) كَفْبَتَيْن and a plural (kaβbā:t) كَفْبَات .

I want 4 oranges. (nMib arbja kaβbā:t burdgā:n)

نَحِبُّ أَرْبَعَةَ كَفْبَات بَرْدَقَان

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

ji:bli: bri:kā

_____ dja:ja

_____ yāghurTa

جِيلِي بَرِيكَة

_____ دَجَا جَة

_____ يَغْرُطَة

----- burdgā:nā

----- Mu:tā

----- tiffā:Ma

----- xubzā

----- 3adhma

----- bri:kā

----- بُرْدْ قَانَة

----- خُبْزَة

----- تِفْفَا حَة

----- خُبْزَة

----- حَضْمَة

----- بُرْكِ كَة

2. Transformation. (change to the form with (ka3ba) كَعْبَة)

T a3Ti:ni: bri:kā

S a3Ti:ni: ka3bā bri:k

أَطْمِي بِرْكِ كَة

أَطْمِي كَعْبَة بِرْكِ ك

a3Ti:ni: yāghurTa

mā:da:biyyā: 3lā: tiffā:Ma

ji:bli: burdgā:nā

yMib yā:kil Mu:tā

Ma:shti: b3adhma

a3Ti:ni: bri:kā

أَطْمِي بِغُرْطَة

مَاذَا يَتَا قَى طَفَا حَة

جِيْبْلِي بُرْدْ قَانَة

نِيْب تَاكِلْ خُبْزَة

حَاجِي بِحَضْمَة

أَطْمِي بِرْكِ كَة

3. Answer using expressions of unity.

T Ma:shtik bilxubz ?

S in3am, a3Ti:ni: xubza

حَاجِيكَ بِالْخُبْز

إِنَعَم أَطْمِي خُبْزَة

Ma:shtik bilyāghurT ?

Ma:shtik bilburgdā:n ?

tMib tā:kil Mu:t ?

Ma:shtik bil3dham ?

tMib bri:k ?

tMib tiffā:M ?

حَاجِيكَ بِالْيَغُرْط ؟

حَاجِيكَ بِالْبُرْدَان ؟

نِيْب تَاكِلْ خُبْز ؟

حَاجِيكَ بِالْحَضْم ؟

نِيْب بِرْكِ ك ؟

نِيْب تِفْفَا ح ؟

tMib djā:j ?

Ma:shtik bilxubz ?

نَحِيْبٌ ذِجَاَجٌ ؟

حَاجِيْكَ بِالْخُبْزِ ؟

h. Answer using the plural of the unity.

T qaddā:sh tMib min bri:kā ?

S nMib zu:z bri:kā:t

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ بَرِيْكَةٍ ؟

نَحِيْبٌ زُوْزٌ بَرِيْكَاَتٌ.

qaddā:sh tMib min 3adhma ?

qaddā:sh tMib min xubzā ?

qaddā:sh tMib min yāghurTa ?

qaddā:sh tMib min Mu:tā ?

qaddā:sh tMib min tiffā:Mā ?

qaddā:sh tMib min burdga:nā ?

qaddā:sh tMib min ka3bā haTa:Ta ?

qaddā:sh tMib min ka3bā Tma:Tim ?

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ طَعْمَةٍ ؟

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ خُبْزَةٍ ؟

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ يَغْرِطَةٍ ؟

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ حُوتَةٍ ؟

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ يَغَاخَةٍ ؟

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ بُرْدَاغَةٍ ؟

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ كَعْبَةٍ بَطَاطَةٍ ؟

قَدَّاشْ نَحِيْبٌ مِّنْ كَعْبَةٍ طَمَايْمٍ ؟

STRUCTURAL NOTE 2 : The past tense

To conjugate a verb in the past tense, we add certain suffixes to the basic stem, which in this case is the verb in the 3rd person singular past tense. The verbs fall into several groups depending on their structure (the number of consonants and vowels and their order).

Group 1 verbs are verbs composed of 2 consonants, either (i), (a), or (u).

"lab

طَلَبَ

"he asked for"

wsul

وَسَّلَ

"he arrived"

ktib

كَتَبَ

"he wrote"

(ā:nā:) Tlabt	:	ظَلَبْتُ (آ)
(inti) Tlabt	:	إِنْتِ ظَلَبْتُ
(huwwā) Tlab	:	هُوَ ظَلَبَ
(hiyyā) Talbit	:	هِيَ ظَلَبَتْ
(aMnā:) Tlabnā:	:	أَخْنَا ظَلَبْنَا
(intu:mā:) Tlabtu:	:	إِنْتُمَا ظَلَبْتُمَا
(hu:mā:) Talbu:	:	هُمَا ظَلَبُوا

Note that in the 3rd person singular (hiyyā) and 3rd person plural (hu:mā:), the vowel changes place.

Tlab becomes Talbit and Talbu:
 ktib becomes kitbit and kitbu:

The same thing happens in the 3rd person singular (huwwā) when the verb is followed by the pronoun endings (ik) and (u:).

(ktib) كَتَبَ he wrote : (kitbu:) كَتَبُو he wrote it
 (dhrab) ضَرَبَ he hit : (dharbu:) ضَرَبُو he hit him.

List of a few group 1 verbs.

xrāj	خَرَجَ	he left, or went out
dxal	دَخَلَ	he entered
uSul	وَسَلَ	he arrived
rkib	رَكِبَ	he rode on, got on
nshid	نَشِدَ	he asked (he informed)
ktib	كَتَبَ	he wrote

b3ath

shrab

wzin

ksib

lbis

l3ab

Tla3

hcaT

xdim

3raf

fhim

Tlab

q3ad

3mal

fTar

بَعَثَ

شَرَبَ

وَزَنَ

حَسِبَ

لَبَسَ

لَعَبَ

طَلَعَ

هَبَطَ

عَمِلَ

عَرَفَ

فَهِمَ

طَلَبَ

قَعَدَ

فَعَلَ

فَطَرَ

he sent

he drank

he weighed

he counted

he put on

he played

he went up

he went down

he worked

he knew

he understood

he asked for

he stayed, sat down

he did, he made

he ate lunch

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

wsult lilmaT3im mmaxir

wsult _____

wsul _____

wuSlit _____

wsulnā: _____

wsultu: _____

wuSlu: _____

وَصَلْتُ لِلْعَظِيمِ مَخَافًا

وَصَلْتُ _____

وَصَلْتُ _____

وَصَلْتُ _____

وَصَلْتُ _____

وَصَلْتُ _____

وَصَلْتُ _____

2. Substitution/Transformation

fTart fi: naT3im midxim

(huwā) _____

(hiyyā) _____

(aḥnā:) _____

(intu:mā:) _____

(hu:mā:) _____

(inti) _____

3. Substitution/Transformation

ja:k Flab bri:kā

hiyyā _____

_____ kuskis:

intu:mā: _____

_____ Taji:n

hu:mā: _____

_____ maqr:nā

aḥnā: _____

_____ Sla:Ta mishwiwā

inti _____

_____ bri:kā bittun

huwā _____

4. Substitution/Transformation

shrabt mā: Sa:fyā m3a:lfTu:r

huwā _____

_____ dāobu:zā bi:rra

فَطَرْتُ لِي مَطْعِمَ يَدُ خِيَمَ

_____ (هُوَ)

_____ (هِيَ)

_____ (أَحَنَّا)

_____ (إِنْتُمَا)

_____ (هُمَا)

_____ (إِنْتِ)

جَاكَ طَلَبُ بَنِيكَ

_____ (هِيَ)

_____ كَسْنِي

_____ (إِنْتُمَا)

_____ طَجِبْنِ

_____ (هُمَا)

_____ مَقْرُونَةٍ

_____ (أَحَنَّا)

_____ مَلَاظَمَ مَشَقَّةٍ

_____ (إِنْتِ)

_____ بَنِيكَ يَتُّسُنْ

_____ (هُوَ)

شَرَبْتُ مَا صَافَتْهُ مَعَ الْفُطُورِ

_____ (هُوَ)

_____ دَبَّورَةَ بِبَرَّةٍ

hiyyā _____

_____ dābbu:zā ku:kā

a'nā: _____

_____ shra:b a'kir

hu:mā: _____

_____ mā: sābbā:lā

intu:mā: _____

_____ mā: Sa:fyā

ā:nā: _____

_____ (هِيَ)

_____ دَبُّوزَةٌ كَوَا

_____ (أَنَا)

_____ شَرَابٌ أَحْمَرٌ

_____ (هُوَ)

_____ مَا سَبَّالَةٌ

_____ (إِنْتُمْ)

_____ مَا سَافِيَةٌ

_____ (أَنَا)

5. Substitution/Transformation

woul mmaxxir 3lā: xa:Tir mā: 3.afsh

wi:n jā: lmaT3im

(hiyyā — idda:r)

wuSlit mmaxxir 3lā: a:Tir mā: 3arfitch

wi:n jā:t idda:r

(a'nā: / ilwāktib)

(hu:mā: / ilcahwā)

(inti / idda:r)

(intu:mā: / ilbi:ru:)

(ā:nā: / ilbu:STa)

(huwwā / ilmaT3im)

وَمَلَّ مَقْبَرَتِي خَاطِرًا مَقْرَنًا

وَمِنْ جَا الْعَطِيمِ

(هِيَ - الدَّارُ)

وَمَلَّ مَقْبَرَتِي خَاطِرًا مَقْرَنًا

وَمِنْ جَا الدَّارِ.

(أَنَا / الْمَكْتَبِ)

(هُوَ / الْقَهْوَةِ)

(إِنِّي / الدَّارِ)

(إِنْتُمْ / الْبَيْتِ)

(أَنَا / الْبَرْقَةِ)

(هُوَ / الْعَطِيمِ)

6. Answer in the past tense

waqtā:sh fTart lu:m ?

fTart na:dhi: sā:3a

وَقَتَانِي فَطَرْتُ الْيَوْمَ ؟

فَطَرْتُ مَاضِي سَاعَةٍ.

waqta:sh faTru: Sha:bik ?

wi:n fTart ilba:raK ?

ilbā:raK waqt:sh wSult lilmaktib ?

qaddā:sh min narra fTart filmaTjim

shrabtish Ma:ja mJa: lTuir ?

wi:n bi:l wja:k xidmu: qbal nā: yji:w

itu:nis ?

وَقَدْ أَشْفَطُوا مَحَابِبَكَ ؟

مِنْ فِطْرَتِ الْبَارِحِ ؟

الْبَارِحِ وَقَدْ أَشْفَطُوا مَحَابِبَكَ ؟

قَدْ أَشْفَطُوا مَحَابِبَكَ فِطْرَتِ فِي الطَّعِيمِ ؟

شَرِبْتِش حَاجَةً مَعَ الْفَطْرِ ؟

مِنْ بَيْتِ وَجْهِكَ خِذْ مَوْقِفًا مَا يَجِبُ

لَتَوَيْشِ ؟

STRUCTURAL NOTE 3 : Object Pronouns

object pronouns affixed to verb		pronouns affixed to prepositions	
verbs ending with song vowel	verbs ending with (suku:n)		
ni: لي	ni: لي	li: لي	me
k ك	ik ك	lik لك	you
h ه	u: ه	lu: له	him
hā: هَا	hā: هَا	lhā: لَهَا	her
nā: نَا	nā: نَا	lnā: لَنَا	us
kum كُمْ	kum كُمْ	lkum لَكُمْ	you
hum هُمْ	hum هُمْ	lhum لَهُمْ	them
(Give me the pen.	I know him.	Write me a letter.	
((a)Ti:ni: issti:li:))	(na)rfu:)	(iktibli: jwā:b)	
أَعْطِ بِي سَيِّمُو	تَعْرِفُو	اكَتِبْ لِي جَوَابَ	

(Read it. (the letter):	(I don't eat them.	(Send him a package.	:
((aqrā:h)	((mā: nā:kilhumsh)	((ib3athlu: ku:li:)	:
(أَقْرَأْ	(مَا يَأْكُلُهُمْ	(ابْعَثْ لُوْثِي	:

The ordering of the object pronouns (direct and indirect) within the sentence is the following :

(Indirect object :	:	(Direct obj. :	:
(pronoun :	prep. :	(pronoun :	verb

I write it to him. (niktibhu: lu:)

(direct object :	:	(indirect object :	:	:
(pronoun :	:	(preposition :	:	verb

I weigh the vegetables for her. (nu:zin ilha: lauchra)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

a3Ti:ni: Shan maqrū:nā

a3Ti:h _____

a3Ti:nā: _____

a3Ti:hum _____

a3Ti:hā: _____

أَعْطَيْتَنِي صُحُنَّ مَقْرُونَةٍ

_____ أَعْطَيْتُهُ

_____ أَعْطَيْتُنَا

_____ أَعْطَيْتُهُمْ

_____ أَعْطَيْتُهَا

2. Substitution

ilgarsu:n yji:bli: Sla:Ta

_____ kasksi:

_____ yji:blu: _____

_____ bri:kā

_____ yji:biłhā:

_____ 3iɟjā

_____ yji:biłnā:

_____ Mu:t

_____ yji:biłkum

_____ ilfTu:r

_____ yji:biłhum

_____ iddiɟā:r

_____ yji:biłk

_____ ilfTu:r

_____ yji:bli: _____

3. Transformation

aɟTi:ni: lmanu:

_____ (huwā) _____

aɟTi:h ilmanu:

_____ hiyyā _____

_____ aɟnā: _____

_____ hu:mā: _____

_____ fa:Imā _____

الْقُرْآنُ نَجِيْبِي سُلَاطَةُ

كُنْشِكْسِي _____

_____ نَجِيْبُو _____

نُجُوتُ _____

_____ نَجِيْبَتُهَا _____

يُجُوتُ _____

_____ نَجِيْبَتَا _____

مُوتُ _____

_____ نَجِيْبَتُكُمْ _____

الْقَطْرُ _____

_____ نَجِيْبَتُهُمْ _____

الذِّيسَارُ _____

_____ نَجِيْبِلَا _____

الْقَطْرُ _____

_____ نَجِيْبَتِي _____

أَقْطِيسِي الْمَنُو

_____ مَنُو _____

أَقْطِيسَةُ الْمَنُو

_____ مَنِي _____

_____ أَخْنَا _____

_____ مَنُو _____

_____ فَاظْمَةُ _____

_____ 3li: _____
 _____ ā:nā _____

_____ فلي _____
 _____ أنا _____

4. Transformation

tnājjimsh tqulli: wi:n jā:lmaT3im ?

_____ (huwwā) _____
 _____ (hiyyā) _____
 _____ (aknā:) _____
 _____ (hu:mā:) _____
 _____ (lindā) _____
 _____ (ā:nā:) _____

تَجِيْمَشْ تَقُلِّيْ مِنْ جَا الْمَطِيْمِ ؟

_____ (هُوَ) _____
 _____ (هِيَ) _____
 _____ (أَخِي) _____
 _____ (هُمَا) _____
 _____ (لَيْدَة) _____
 _____ (أَنَا) _____

5. Substitution/Transformation

nshiditni: waqtā:sh fTart

nshidni: waqtā:sh fTart

nshidnā: waqtā:sh fTarnā:

يَسْأَلْنِي وَقْتًا فَنَطَرْتُ

(he)

نَسْأَلُكَ وَقْتًا فَنَطَرْتُ

(asked us)

نَسْأَلُنَا وَقْتًا فَنَطَرْنَا

(asked her)

(you sg)

(asked me)

(she)

(asked you pl)

(I)

(asked him)

(we)

(asked them)

(he)

6. Replace the direct object with the appropriate object pronoun

mā: sharbush shra:b

مَا شَرَبْتُمْ شَرَابَ

mā: sharbushsh

مَا شَرَبْتُمْش

ySarrif ka:rTa bdi:na:r

يَسْرِفُ كَارِطَةً بَدِينًا

yqarri: sunya bilJarbi:

يَقْرَأُ سُنَّةَ يَلْعَنِي

nqarri:w 3li: bissu:ri:

نَقْرِي وَهَلِي بِسُّورِي

yā:kil iddi:sā:r fi:sa3

يَأْكُلُ الْإِسَارَ يَسْعَ

shrab qahwtu:

شَرَبَ قَهْلَوَتُو

aqra: iddārs

أَقْرَأَ الدَّرْسَ

mā: tushrubsh mā: ssabbā:lā

مَا تَشْرَبُش مَا السَّبَّالَةَ

Madhdhir ilfTu:r bilcri:

حَمَزَ الْفَطْرَ يَكْرِي

7. Replace the indirect object with the appropriate pronoun

fTarnā: m3a: 3Ma:bnā:

فَطَرْنَا مَعًا صَحَابَنَا

fTarnā: m3ashum

فَطَرْنَا مَعَهُمْ

bish niktib jwā:b lwa:Kibtis:

بِشْ يَكْتُبُ جَوَابَ لِمَا جِئْتَنِي

hā:di: yāb3ith ku:li: lja:k

هَذَا يَبْعَثُ كُؤْلِي لَجَاكَ

ilgarsu:n yji'b ilfTu:r ibi:l wja:k

الْغَرَسُونَ يَجِيبُ الْفَطْرَ لِيَمْلَ وَجَاكَ

yusknu: baMda: fa:Tnā

يُسْكُنُونَ هَذَا فَاطِمَةَ

mā: dā:biyyā:nimshi: lilmaT3im m3a: 3a:laM

مَاذَا يَهْدِي لِلْعَطِيمِ مَعًا مَالِحَ

bish nishri: timbri: lja:k

بِشْ يَشْرِي تَمْبَرِي لَجَاكَ

qu:l 3asslā:mā lsunya

قَوْلَ سَلَامَةِ لَسُنَّةِ

mā: shi:n nufTru: m3a: 3Ma:bnā:

مَا شَيْنَ نَفَطَرُو مَعًا صَحَابَنَا

a3mil laħsā'b lja'k

a3alu: talifu:n lilmaɗi:r

أَمِيلَ لَحْسَابِ لِحَاك
أَهْلُو قَلْبُونِ لِلْمَدِيرِ

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions

wi'n tuftur filja:dā ?

wi'n ftart ilba'iraħ ?

m3a: shku:n ?

tħib tā'kil filma'3im wallā: TTayyib waħdik

ā'sh qawlik filmā:klā'ittu:nsiyyā ?

tā:kilsh ilħa:r ?

fi: āmāri:kyā: TTayybu' bilħri:sā ?

fāmmā:sh mā:klā mā: tħ'bbhā:sh ?

nha'r ā'sh mā ysārbi:wish iahshra:b wil birra

fi: tu:nis ?

fāssir 3lā:sh ?

1. مَتَن تَفْطُر فِي الْعَادَةِ ؟

2. مَتَن فَطَرْتَ الْبَارِحَ ؟

3. مَعَ مَنْ أَكَلْتَ ؟

4. تَحِبُّ أَكْلَ فِي الْمَطْعَمِ وَلَا تَطْبِخُ وَحْدَكَ ؟

5. أَتَى قَوْلَكَ فِي الْمَأْكَلَةِ الْتُونِسِيَّةِ ؟

6. مَا أَكَلْتَ الْبَارِحَ ؟

7. فِي أَمْرِيكَمَا تَطْبِخُ وَتَتَسَبَّحُ ؟

8. مَتَى مَأْكَلْتَ مَا تَحِبُّهَا ؟

9. نَهَارَ آتَى مَا تَسْتَمِيشُ الشَّرَابَ وَالْبَيْزَةَ

فِي تُونِسِ ؟

10. فَبَرَّ مَا لَاحَ ؟

2. Situation

Present a dialogue between a Tunisian and an American. The American wants to know about Tunisian restaurants and typical Tunisian food. Be sure to describe the food and to give the name of several of the dishes.

3. Description

Describe the following foods. Say what they are : a fruit, vegetable, spice or dish. Describe what they taste like (salty, sweet, hot...) When it's a dish say how it's prepared and what it is prepared with. (done at home)

dillā:3	وَالْأَع
bSal	بَسَل
kusksī:	كُكْسِي
mirniz	مِرْمِز
filfil zi:nā:	فِيلْفِيل زَيْتَة
3sāl	قَسَل
thu:m	ثَم
mishwi:	مِشْوِي
xudhra	خَفْزَة
3ijā bilmirgā:z	عِجَّة بِلْمِرْغَا:ز
hri:sā	هَرِيْسَة
kāskrust	كَشْكُرُوث
marqit baTa:Ta	مَرْقِيَة بَطَاطَة

4. Translate the following sentences into Arabic, then change them to the negative form.

- . They ate lunch together in a very expensive restaurant.
- . The waiter asked them if they knew Tunisian food.
- . They asked the waiter to bring them some harissa.
- . They drank wine with their lunch.
- . He arrived late.
- . He stayed in the restaurant till 2 o'clock.
- . She played cards with them.
- . We ordered a lot of food because we were hungry.
- . We ate lunch together.
- . She sent him a letter.

5. Cooking lessons

(qulli: kifai:sh ta3mil ilhambirgir)

6. Try this recipe at home.

Tayyib 3ijja fidda:r

ishri: shwayya Tma:Tim ma3ju:n

wahri:sa, shwayya thu:m

w-karwiyya, wai:t wha:ra

3dham.

qalli: iTma:Tim wilhri:sa withthu:m

fi: shwayya zi:t ba3d zi:d shwayya ma:

wba3d faqqi3 il3dham.

tnajjim ta3mil il3ijja bilmirga3z za:da.

قَلِي كَيْفَاشْ تَعْمَلُ الْهَمْبِيرْجِيرْ

طَيِّبٌ جِدَّةٌ فِي الدَّارِ

إِشْرِي شَوَى طَمَاطِمَ مَعْجُونٍ

وَمُزِيَّةً، وَشَوَى ثُومٍ

وَكَرْوِيَّةً، وَنَبْتٌ وَحَارَةٌ

مَنْعَمٌ.

قَلِي الطَّمَاطِمَ وَالْهَرِيَّةَ وَالثُّومَ

فِي شَوَى نَبْتٍ مَعْدٌ يَهْدُ شَوَى مَا

مَعْدٌ لَقِي الْعَقِيمَ.

تَنْجِمُ تَعْمَلُ الْعِجَّةَ بِلْمِرْغَازِ زَادَةً.

(ilxudhra)

الْخَضِرَة

wi:n kunt dju:n ?

لَيْدَة : مِين كُنْت دَجُون ؟

msh:t lilxadhda:r shri:tlik shwāyyā
xudhra

دَجُون : مَشَيْت لِّلْخَضِرَة شَرِيْتِك كُنُو
خَضِرَة

bqaddā:sh shri:t issfinnā:ryā ?

لَيْدَة : بَقَدَّاشْ شَرِيْت الشَّيْطَانِيَة ؟

bmyā: wxamsi:n ilki:lu:

دَجُون : بَمِيَا وَخَمْسِيْن الْكِيْلُو

qaddā:sh gha:lyā !

لَيْدَة : قَدَّاشْ قَالِيَة !

gha:lyā lā:kin Triyyā wluwā

دَجُون : قَالِيَة لَا كِيْن طَرِيَة وَخَلْتَة

lqi:tish krumb 3and ilxadhda:r ?

لَيْدَة : لَقِيْتِشْ كَرْمُبْ مَعْدَ الْخَضِرَة ؟

lā: ma: 3andu:sh krumb

دَجُون : لَا مَا قَدَّاشْ كَرْمُبْ

mā:lā: bā:sh bish māmīl ilkuski: ?

لَيْدَة : مَا لَا بَاشْ بِشْ بَعْمَلْ الْكُسْكُي ؟

xdi:tlik baTa:Ta wiqra3 wshwāyyā ʔumS

دَجُون : خَذِيْتِك بِطَاكَة وَفَرَعْ وَشَوَى خَمْسْ

mnaffax

مَنْفَخْ

Vegetables

Linda : Where have you been, John ?

John : I went to the green-grocer and I bought you some vegetables.

Linda : How much were the carrots ?

John : They're 150m a kilo.

Linda : How expensive !

John : They're expensive, but they're tender and sweet.

Linda : Did you find cabbage at the green-grocer ?

John : He doesn't have any.

Linda : What am I going to prepare the couscous with, then ?

John : I bought you some potatoes, squash and soaked chick-peas.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

wi:n mshā: dju:n ?

(1) مِنْ مَشَا دَجُون ؟

ā:sh shrā: dju:n min 3and ilxadhdha:r ?

(2) أَشْ شَرَا دَجُون مِنْ هَذَا الْخَضَارِ ؟

baaddā:sh ilki:lu: sfinnā:ryā ?

(3) بِقَدَّاشِ الْكِلُوشِ فَتَانِيَّة ؟

isafinnā:ryā illi: 3and ilxadhdha:r bāshyā

(4) الشَّيْطَانِيَّة إِلَيَّ هَذَا الْخَضَارُ بِأَمِيَّة

wāllā: lā: ?

وَلَا لَا ؟

dju:n loā: krumb 3and ilxadhdha:r wāllā: lā: ?

(5) دَجُون لَقَا كَرُمْتِ هَذَا الْخَضَارُ وَلَا لَا ؟

mā:llā: shmwā shrā: bish lindā ta3mil

(6) مَا لَا شَمَوْشَرَا بِشْرِيَّة نَعْمَلْ

ilkriskai: ?

الْكُرْسِكِي ؟

ilxudhra gha:lyā:sh fi mānzil tmim ?

(7) الْخَضِرَةُ فَالْيَاشْرِ فِي مَنْزِلِ تَيْمَم ؟

mini:n tishri: lxdhra min 3and ijirbi:

(8) مِيْنِ تَشْرِي الْخَضِرَةُ مِنْ هَذَا الْجَرِّي

wāllā: min 3and ilxadhdha:r ?

وَلَا مِنْ هَذَا الْخَضَارِ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (gha:li:) قَالِي means expensive (masculine). (gha:lyā) قَالِيَّة is the feminine and

(gha:li:n) قَالِيْنَ is the plural.

2. (qaddā:sh gha:lyā) قَدَّاشْ قَالِيَّة means "how expensive". (qaddā:sh) here has the value of an exclamation "how".

3. (xudhra) خَضِرَة is the collective word for vegetables.

4. (xadhdha:r) خَضَار is the man who sells vegetables. The plural is (xadhdha:ra) خَضَارَة

5. (YumS maffax) حُمُسْ مَفْفَخْ soaked chick-peas.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

xudhra	vegetable
bāyyā:3 ilxudhra or	green-grocer
xadhda:r	
ghallā	fruit
su:m	price
shnuwwā su:m ilburdgā:n ?	What's the price of the oranges ?

خضرة
بَيْتَاغُ الْخَضِرَةِ
خَفَّارٌ
فَلَّةٌ
سُومٌ
شَنْوَسُومُ الْبُرْدَقَانِ ؟

List of vegetables and fruits

apples	(tiffā:K)
apricots	(mishmā:sh)
artichokes	(gannā:riyyā)
beets	(lift aYmir) or (bi:tra:v)
bananas	(mu:z)
cabbage	(krumb)
cantelope	(baTTi:x)
carrots	(sfinnā:ryā)
cauliflower	(bru:klu:)
celery	(kls:fiz)
cherries	(Yab mlu:k)
corn	(qTa:nyā)
cucumbers	(faqqu:S)
dates	(Tmar)
eggplant	(bi:tnjā:lā)

يَفَّاحٌ
مِشْمَاشٌ
قَنَّارَةٌ
بَفْتٌ أَحْمَرٌ بِخُرَافٍ
مُوزٌ
كُرْمُبٌ
تَطِيخٌ
سَفْنَانِيَّةٌ
بُرُوكْلُو
كَلَفِيرٌ
حَبُّ مَلُوكٍ
قُطَانِيَّةٌ
فَقُومٌ
طَمْرٌ
بَيْتَجَالَةٌ

fennel	(bisbā:s)	يَسْتَبَاش
figs	(karru:s)	كَرْمُوش
grapes	(3nib)	قَيْب
grapefruit	(zimbā:3)	زَيْمَبَاغ
lemons	(qa:riS)	قَارِي
lettuce	(xaS)	خَمَر
melon	(baTTi:x)	بَطِيخ
okra	(gna:wiyyā)	فَتَايَّة
onions	(bSal)	بَسَل
oranges	(burdgā:n)	بُرْدَقَان
parsley	(na3dmu:s)	مَعْدَنُوش
peaches	(xu:x)	خَرَج
peas	(jilbā:nā)	جِيلْبَانَة
pears	(anza:s)	أَنْزَاش
peppers	(filfil)	فِيلْفِل
pomegranates	(rummā:n)	رُمَّان
potatoes	(baTa:Ta)	بَطَاطَة
prickly pears	(hindi:)	هِنْدِي
plums	(3wi:nā)	فَوِيَّة
spinach	(sibnā:x)	سِبْنَاخ
strawberries	(fra:wlu:)	فَرَاوَلُو
squash (summer)	(qra3)	قَرَع
tangerines	(mādāli:nā)	مَدَلِينَة

tomatoes (Tma:Tim)
 turnips (lift)
 zucchini (qra3 bu:Tuzzi:nā)

طماطم
 لينت
 قنبر نوطنينة

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

bqaddā:sh shri:t issfinnā:ryā ?

_____ ilki:lu: baTa:Ta ?

_____ irra:s brus:klus ?

_____ ilqittā ma3dnu:s ?

_____ ilki:lu: burdgā:n ?

_____ ilki:lu: Tma:Tim ?

_____ irra:s krumb ?

_____ ilki:lu: bSal ?

_____ ilfilfil laXluw ?

_____ ilfilfil ilMa:r ?

_____ ilqittā na3nā:3 ?

_____ issifinnā:ryā ?

2. Substitution

lqi:tish krumb 3and ilxadhda:r

_____ baTa:Ta _____

_____ Tma:Tim _____

_____ bSal _____

_____ filfil Ma:r _____

_____ faqqu:s _____

بقداش شريت السفينة ؟

_____ الكيلو بطاطة ؟

_____ الترامس تروكلو ؟

_____ القطة مغدثوس ؟

_____ الكيلو بوردقان ؟

_____ الكيلو طماطم ؟

_____ الترامس كرمب ؟

_____ الكيلو بسل ؟

_____ الفيل الحلو ؟

_____ الفيل الحار ؟

_____ القطة تغتاغ ؟

_____ السفينة ؟

لقيميش كرمب فد الخضار

_____ بطاطة _____

_____ طماطم _____

_____ بسل _____

_____ فيل حار _____

_____ ققنوس _____

3nib

burdgā:n

mu:z

qra3

xu:x

sfinnā:ryā

'crumb

فَيْسَبْ

بَرْزَقَانْ

مُوزْ

قَرْعْ

خُورْ

نَيْفَانِيَّةْ

كُرْمَبْ

3. Substitution

xd1:tlik baTa:Ta wiqra3

filfil wiTma:Tim

sfinnā:ryā wibru:klu:

ma3dnu:s wsibnā:x

gānnā:riyyā wjilbā:nā

bSal w faqqu:S

lift wbitinjā:l

burdgā:n wmā:ali:nā

tiffā:K wanza:s

غَيْدِيَّةٌ بَطَاطَةٌ وَقَرْعٌ

فِيلْفِيلٌ وَطَمَاطِمٌ

نَيْفَانِيَّةٌ مَرُورٌ

مَعْدَنُوسٌ وَسِنْبَاخٌ

فَتَارِيَّةٌ وَجَلْبَانَةٌ

بَقْلٌ وَقَرْعٌ

لِفْتٌ وَبِتِينْجَالٌ

بَرْزَقَانٌ وَمَعْدَنُوسٌ

يَفَّاحٌ وَانْزَامٌ

4. Substitution

issfinnā:ryā bmyā: wxansi:n ilki:lu:

bmyā:

ilbaTa:Ta

bmiti:n

ilbSal

السَّيْفَانِيَّةُ بِمِيَاةٍ وَخَمْسِينَ الْكِيلُو

بِمِيَاةٍ

الْبَطَاطَةُ

بِمِيتِينَ

الْبَقْلُ

_____ bḥmā:nī:n _____
 iln:hyā _____
 _____ bmyā:warb3i:n _____
 ilxu:x _____
 _____ barb3a ryā: _____
 iddillā:3 _____
 _____ bsāb3i:n _____
 ilf1lf1l laḥuw _____
 _____ bmyā: wxamsi:n _____
 issfinnā:ryā _____

_____ يَفْتِيْرِن _____
 _____ التَّوْبَةُ _____
 _____ يَغَاة زَنْعِيْن _____
 _____ الْخُورُ _____
 _____ بَشْرَعَة مَيَاة _____
 _____ السِّدَّالُوع _____
 _____ بَسْفِيْرِن _____
 _____ الْفَلِيلُ تَحْلُو _____
 _____ يَغَاة وَغَمِيْن _____
 _____ السَّيَّارَةُ _____

STRUCTURAL NOTE 1 : Adjectives

When the masculine form of the adjective ends with a long (i:) the feminine drops the (i:) and adds (ya) يَة .

(bā:hi:) بَاهِي -----> (bā:hyā) بَاهِيَة good, nice

(ghā:li:) غَالِي -----> (ghā:lyā) غَالِيَة expensive

When the masculine form ends with a mute consonant, we add (ā) to form the feminine.

(bni:n) بَنِيْن -----> (bni:nā) بَنِيْنَة good to the taste

(rzi:n) رَزِيْن -----> (rzi:nā) رَزِيْنَة heavy

To form the feminine of adjectives that indicate nationality and that end in (i:) we add (yyā) يَّيَة .

(tu:nsi:) تُونِسِي -----> (tu:nsiyyā) تُونِسِيَّيَة Tunisian

(āmārika:nī:) آمَرْكَايِي -----> (āmārikā:niyyā) آمَرْكَايِّيَّيَة American

Important : Notice the shift in stress when the word is altered. Most plurals of adjectives are irregular and have to be learned (see list).

List of useful adjectives

<u>masculine</u>		<u>feminine</u>		<u>plural</u>	
(gha:li:)	قَالِي	(gha:lyā)	قَالِيَّة	(gha:li:n)	قَالِيْنَ
					expensive
(rxī:S)	رَخِيص	(rxī:Sā)	رَخِيصَة	(řxa:S)	رَخَاص
					cheap
(kbi:r)	كَبِير	(kbi:ra)	كَبِيرَة	(kba:r)	كَبَار
					big, old
(Sghī:r)	صَغِير	(Sghī:ra)	صَغِيرَة	(Sgha:r)	صَغَار
					small, young
(Mlu:)	خَلْو	(Mluwā)	خَلْوَة	(Mluwi:n)	خَلَوْن
					sweet
(mā:laʔ)	مَالَح	(mā:lā)	مَالَحَة	(mā:lʔi:n)	مَالِحِيْنَ
					salty
(mur)	مَر	(murra)	مَرَّة	(murri:n)	مَرِيْنَ
					bitter
(bni:n)	بَيِّن	(bni:nā)	بَيِّنَة	(bnā:n)	بَنَان
					good
(ma:SiT)	مَاصِط	(ma:STa)	مَاصِطَة	(ma:STi:n)	مَاصِطِيْنَ
					not good to the taste
(Tri:)	طَرِي	(Triyyā)	طَرِيَّة	(Triyyi:n)	طَرِيِّيْنَ
					tender
(shā:rīf)	شَارِف	(shā:rfa)	شَارِفَة	(shā:rfi:n)	شَارِفِيْنَ
					tough, old
(jdi:d)	جَدِيد	(jdi:dā)	جَدِيدَة	(jdud)	جَدَد
					new
(qdi:m)	قَدِيم	(qdi:mā)	قَدِيمَة	(qaum)	قَدَم
					old
(mli:ʔ)	مَلِيح	(mli:ʔā)	مَلِيحَة	(mlā:ʔ)	مَلَاَح
					good (in quality)
(hā:yil)	مَائِل	(hā:ylā)	مَائِلَة	(hā:yli:n)	مَائِلِيْنَ
					excellent
(bā:hi:)	بَاهِي	(bā:hvā)	بَاهِيَة	(bā:hi:n)	بَاهِيِيْنَ
					good
(xa:yib)	خَائِب	(xa:ybā)	خَائِبَة	(xa:yoi:n)	خَائِيِيْنَ
					bad

(xfi:f)	خَفِيفٌ	(xfi:fa)	خَفِيفَةٌ	(xfa:f)	خَفَافٌ	light
(rzi:n)	رَازٍ	(rzi:na)	رَازِيَةٌ	(rza:n)	رَزَانٌ	heavy
(frishk)	فَرِشْكَةٌ	(frishka)	فَرِشْكَةٌ			fresh
(qa:riS)	قَارِشٌ	(qa:rSa)	قَارِصَةٌ	(qa:rSi:n)	قَارِصِينَ	sour
(ya:biS)	يَابِشٌ	(ya:bsa)	يَابِصَةٌ	(ya:bsi:n)	يَابِشِينَ	dry, hard, tough

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

qaddā:sh gha:lyā

_____ kbi:ra

_____ mā:lMa

_____ Mluwwā

_____ bni:nā

_____ Sghī:ra

_____ qdi:mā

_____ murra

_____ bā:hya

قَدَّاشٌ قَالِيَةٌ

_____ كَبِيرَةٌ

_____ مَالِحَةٌ

_____ بَنِيَّةٌ

_____ صَغِيرَةٌ

_____ قَدِيمَةٌ

_____ مُرَّةٌ

_____ يَابِصَةٌ

2. Substitution

ilxudhra lkullhā: hā:ylā

_____ bni:nā

_____ Triyā

_____ Ta:ybā

_____ jci:dā

الْخُضْرَةُ الْكُلُّهَا مَايَلَةٌ

_____ بَنِيَّةٌ

_____ طَرِيَّةٌ

_____ طَائِبَةٌ

_____ جَدِيدَةٌ

_____ mli:Ma
 _____ rxi:Sa
 _____ gha:lyā
 _____ qdi:mā
 _____ hā:ylā

_____ مَلِيحَة
 _____ رَخِيصَة
 _____ قَالِيَة
 _____ قَدِيمَة
 _____ مَائِلَة

3. Substitution

gha:lyā lā:kin Triyyā

_____ Mluwā
 _____ bā:hyā
 _____ bni:nā
 _____ jdi:dā
 _____ hā:ylā
 _____ mli:Ma
 _____ Sghī:ra
 _____ Triyyā

قَالِيَة لَا كِيْن طَرِيْقَة
 _____ خَلْقَة
 _____ بِمَاهِيَة
 _____ بِبِيْهِيَة
 _____ جَدِيْدَة
 _____ مَائِلَة
 _____ مَلِيحَة
 _____ مُغِيْرَة
 _____ طَرِيْقَة

4. Substitution/Transformation

issfinnā:ryā gha:lyā

ilbūrdgā:n _____
 _____ (bni:n)
 iTTma:Tim _____
 _____ (rxis)
 ilbaTa:Ta _____
 _____ (qdi:m)
 ilcudhra _____

السُّفْهَانِيَة قَالِيَة
 _____ الْبُرْدَقَان
 _____ (بِيْهِيْن)
 _____ التُّطْقَاطُ
 _____ (رَخِيْصُ)
 _____ الْبَطْطَاظَة
 _____ (قَدِيْمُ)
 _____ الْخُفْرَة

_____ (jd1:d)
 11f11f11 _____
 _____ (hā:y11)
 1lxu:x _____
 _____ (qa:r1S)
 113wi:nā _____
 _____ (ḡa:li:)
 1ssfinnā:ryā _____

_____ (جديد)
 _____ المُنْبِل
 _____ (مَـايِل)
 _____ القَوُوع
 _____ (قَارِم)
 _____ القِهْنَة
 _____ (قَالِي)
 _____ الشَّيْكَانَة

STRUCTURAL NOTE 2 : The past tense (2)

Group 2 verbs are verbs that end with a long (fātMa) جَا (jā:), كَلَا (klā:), بَدَا (bdā:), شَرَا (shrā:). They are conjugated in the following manner :

(ā:nā:) shrī:t ilxudhra
 (inti) shrī:t _____
 (huwā) shrā: _____
 (hiyyā) shrā:t _____
 (aḡnā:) shrī:nā: _____
 (intu:mā:) shrī:tu: _____
 (hu:mā:) shrā:w _____

آتَا شَرِيَتْ الْخُفْرَة
 إِنْتِ شَرِيَتْ
 هُوَ شَرَا
 هِيَ شَرَاتْ
 آخِنَا شَرِينَا
 إِنْتُونَا شَرِينُو
 هُونَا شَرَاوْ

Notice how the long vowel at the end of the verb is kept with he, she and they, but it's changed to an elongated (i:) _____ in the other persons.

List of a few verbs belonging to group 2

klā:	كَلَا	he ate
mshā:	مَشَا	he went
xda:	خَدَا	he took
ʔTa:	عَطَا	he gave
qra:	قَرَا	he read
lqa:	لَقَا	he found
bkā:	بَكََا	he cried
shra:	شَرَا	he bought
bdā:	بَدَا	he began
nsā:	نَسَا	he forgot
jrā:	جَرَا	he ran
rmā:	رَمَا	he threw
wfā:	وَفَا	he finished
ʔaddā:	عَدََّا	he spent
jā:	جَا	he came

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

mshī:t līlxadhda:r ilbā:raʔ

mshā: _____
 mshā:t _____
 mshī:nā: _____
 mshī:tu: _____
 mshā:w _____
 mshī:t _____

مَشَيْتَ لِلْخَمَّازِ الْبَارِحِ
 مَشَا _____
 مَشَاتُ _____
 مَشَيْتَا _____
 مَشَيْتُو _____
 مَشَاو _____
 مَشَيْتُ _____

2. Substitution

shri:t xudhra hā:ylā

shrā: _____

shrā:t _____

shri:nā: _____

shri:tu: _____

shrā:w _____

shri:t _____

شريت خضرة هائلة

شرا _____

شرات _____

شريا _____

شريتو _____

شراو _____

شريت _____

3. Substitution/Transformation

mshri:t lilxadhda:r wshri:t xudhra frishk

(huwā) _____

(hiyyā) _____

(aknā:) _____

(inti) _____

(hu:mā:) _____

(intu:mā:) _____

(d'u:n) _____

(ā:nā:) _____

مريت الخضار وشريت خضرة فرشك

مرو _____

مري _____

أمرنا _____

أنتي _____

مرونا _____

أمرنا _____

دجون _____

أنا _____

4. Substitution/Transformation

xdi:t ilka:r wshri:t lissu:q

(huwā) _____

(hiyyā) _____

(aknā:) _____

(inti) _____

خديت الكار ومريت للسوق

مرو _____

مري _____

أمرنا _____

أنتي _____

(ā:nā:) _____
 (hu:mā:) _____
 (intu:mā:) _____
 (dju:n) _____

_____ (آنا)
 _____ (هُنَا)
 _____ (إِنْتُمَا)
 _____ (د جُون)

5. Substitution/Transformation

xāi:t ilxudhra wnsi:t ilghallā

(hiyyā) _____
 (al'nā:) _____
 (intu:mā:) _____
 (hu:mā:) _____
 (huwwā) _____
 (inti) _____
 (ā:nā:) _____

عَذِيبَتِ الْخُضْرَةِ وَنَسِيَتِ الْقَلَّةَ

_____ (هِيَ)
 _____ (أَنَا)
 _____ (إِنْتُمَا)
 _____ (هُنَا)
 _____ (هُوَ)
 _____ (أَنْتِ)
 _____ (آنا)

6. Answer the questions

waqtā:sh mshi:t ltu:nis ?

waqtā:sh ji:t min āmāri:kyā: ?

wi:n qri:t bissu:ri: ?

shku:n ʔTa:k liflu:s ?

wi:n nsi:tu: ktubbitkum ?

bqaddā:ch shri:tu: ʔiskirt iTTayya:ra ?

waqtā:sh qri:t ilktā:b hā:dā: ?

waqtā:sh bdi:tu: titʔallm: bilʔarbi: ?

وَقَتَاشْ مَشِيَتْ لَتُونِسْ ؟

وَقَتَاشْ جِيَتْ مِنْ أَمَارِيَكْيَا ؟

وَيَنْ قَرِيَتْ بِسُّورِي ؟

شَكُونْ عَطَاكَ الْفُلُوسْ ؟

وَيَنْ نَسِيَتْوْ كَتَبْتِكُمْ ؟

بَقَادَاشْ شَرِيَتْوْ نَسْرَةَ الطَّيَّارَةِ ؟

وَقَتَاشْ قَرِيَتْ الْكِتَابْ مَذَا ؟

وَقَتَاشْ بَدِيَتْوْ تَعْلَمُوْ بِلْعَرَبِي ؟

7. Form questions with question words

mshī:t lilmārshī: bish nishri: xudhra
lwā:sh mshī:t lilmārshī: ?

xda: taksi: min tu:nis

ji:nā: min amari:kyā: fiTtayya:ra

bdā:t taqra biljarbi: tāwā shhar

shra:w xudhra milmarshī:

qra: ddars bishwayyā bishwayyā

nsi:nā: liflu:s fidda:r

mshā:w lidda:r bish yuTru:

dju:n jā: lhu:ni: m3a thhmānyā

lqi:t lindā fidda:r

nsi:t ktā:bi: fil-qahwā

mshī:nā: lilxadhha:r m3a SuMa:bnā:

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions

shniyyā ilxudhra illi: thibohā: ?

shniyyā ilghallā illi: tnājjim tishri:hā:

milmarshī: tāwā ?

fāmā:sh xudhra mā: tā:kihā:sh ?

nni:n shri:t ilghallā min 3and ijjarbi: wallā:

min 3and ilxadhha:r ?

fāmā:sh xadhha:r baMā: da:rik ?

مَشَيْتَ لِلْمَرْشِيِّ بِشْ بَشْرِي خُضْرَة
لَوَاشْ مَشَيْتَ لِلْمَرْشِيِّ ؟

خُذَا تَاكْسِي مِنْ تُونِس
جِيئَا مِنْ أَمْرِيكَا فِي الطَّيَّارَة
بَدَأَتْ تَقْرَأُ يَلْعَزِزِي تَوَشَّهَر
شَرَاوْ خُضْرَة مِلْمَرْشِي
قَرَأَ الدَّرْسُ بِشْتَوِي بِشْتَوِي
نُسِمَا الْفَلَّوْسُ فِي الدَّارِ
مَشَاوْ لِلدَّارِ بِشْ يَفْطَرُو
دُجُون جَا لَهْ بِي مَعَا الْقَهْقَة
لَقِيَتْ لَيْدَة فِي الدَّارِ
نُسِمَتْ كَتَابِي فِي الْقَهْوَة
مَشِينَا لِلْخَضَّارِ مَعَ صَحَابَتَا

- (1) شَيْبَة الْخُضْرَة إِلَيَّ نَحْبَهَا ؟
- (2) شَيْبَة الْفَلَّة إِلَيَّ تَنْجَم تَشْرِبَهَا
- (3) مَرْشِي تَو ؟
- (4) فَتَاشْ خُضْرَة مَا تَاكِلْهَاش ؟
- (5) مُبِينْ شَرِبَتْ الْفَلَّة مِنْ عِنْدُ الْجَرِي وَلَا مِنْ عِنْدُ الْخَضَّارِ ؟
- (6) فَتَاشْ خَضَّارِ بِخُذَا دَارِك ؟

fāmā:sh xudhra fi: tu:nis wma: fāmā:sh

fi: amāri:kyā: ?

نَمَّاسْ خُسْرَة نِي شُونِي مَا نَمَّاسْ
نِي آمَرِيكْيَا ؟

2. Translation/Transformation

Translate the following sentences to Arabic, then change them to the negative form :

T (he bought vegetables)

S shrā: xudhra

S mā: shrā:sh xudhra

شَرَا خُسْرَة
مَا شَرَاشْ خُسْرَة

she went to the market

we ate apples

he found his book at home

they came at 10 o'clock

we finished our work

I read this book

he gave me money

they began to learn Arabic

she bought fruits from the market

I forgot my money at home

3. Contextualization

You want to prepare a fruit salad and you need different kinds of fresh fruit for it.

You're in the market at a fruit and vegetables stall buying fruit. Prepare a dialogue

between a vendor and a volunteer. Of course, the volunteer asks the vendor to pick out

the best fruit for him. Use the following adjectives : bitter, fresh, new, sour, sweet,

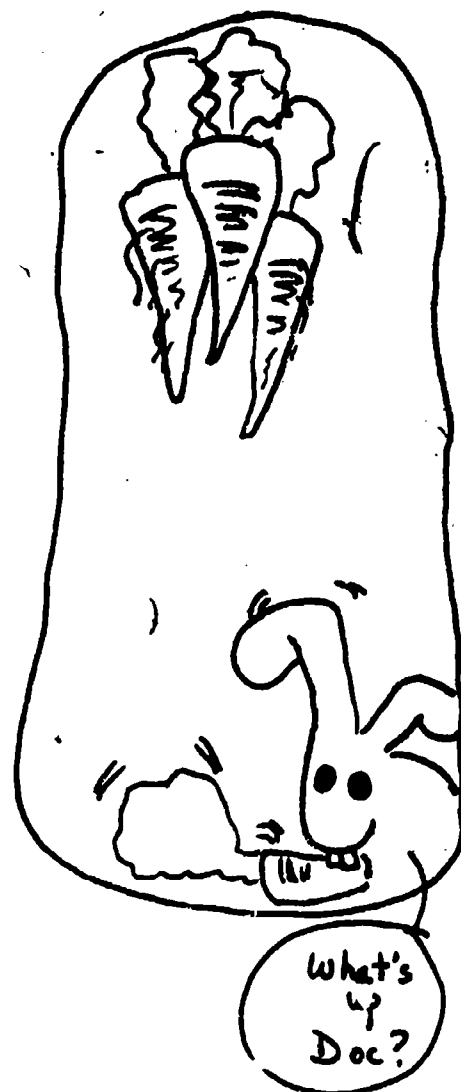
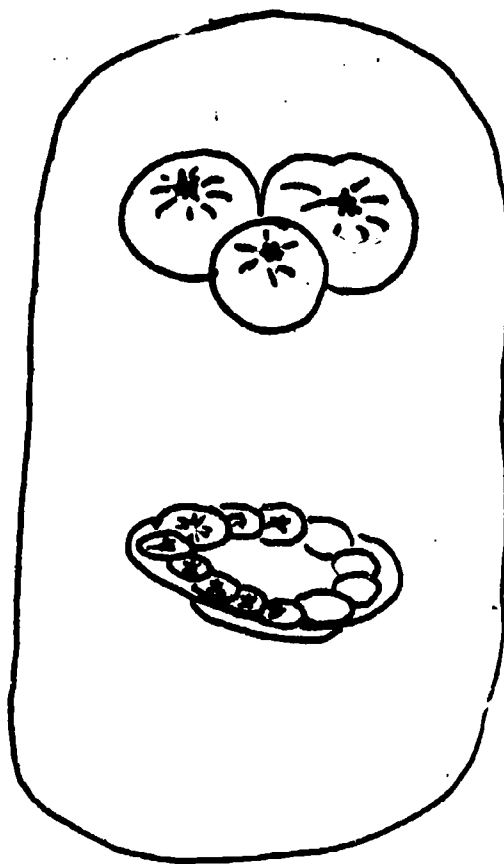
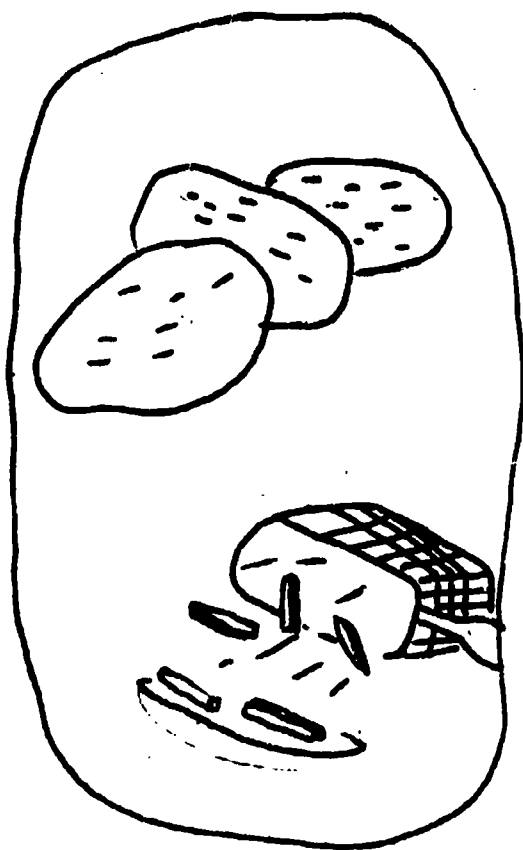
big, expensive.

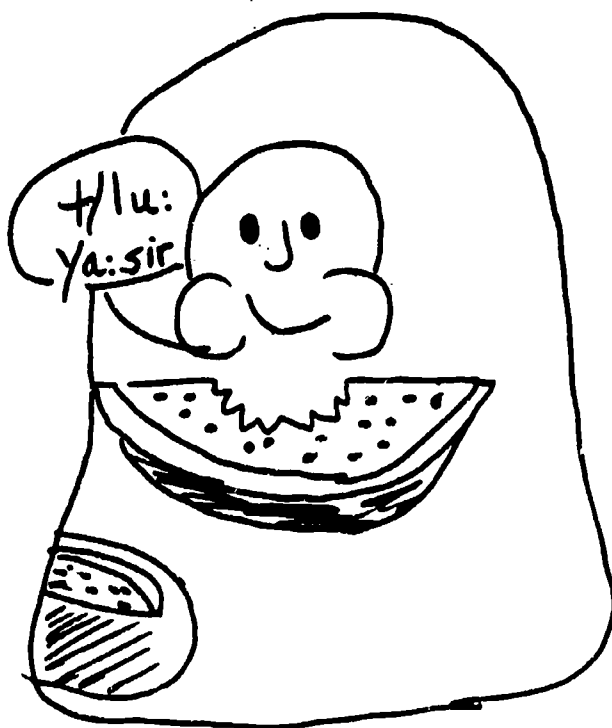
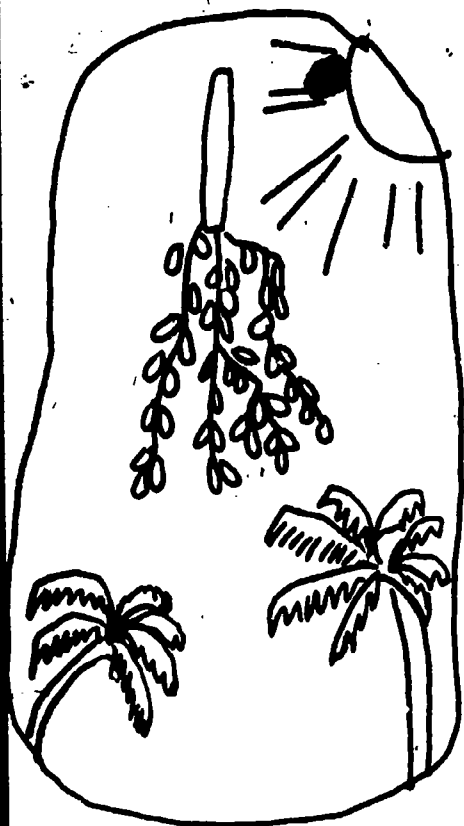
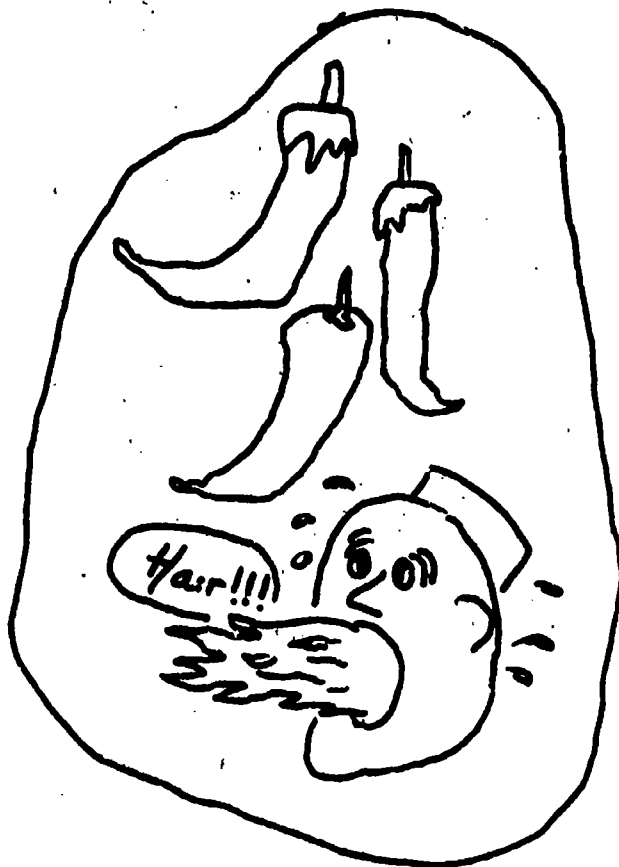
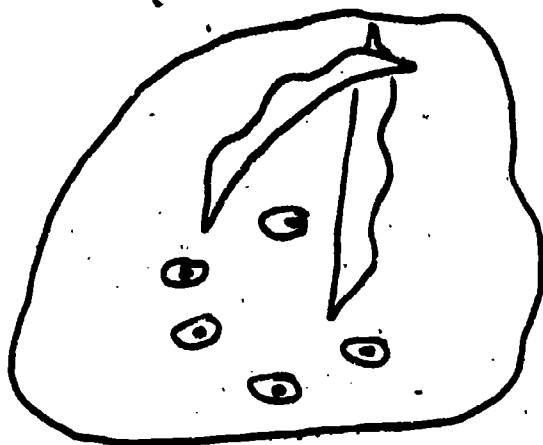
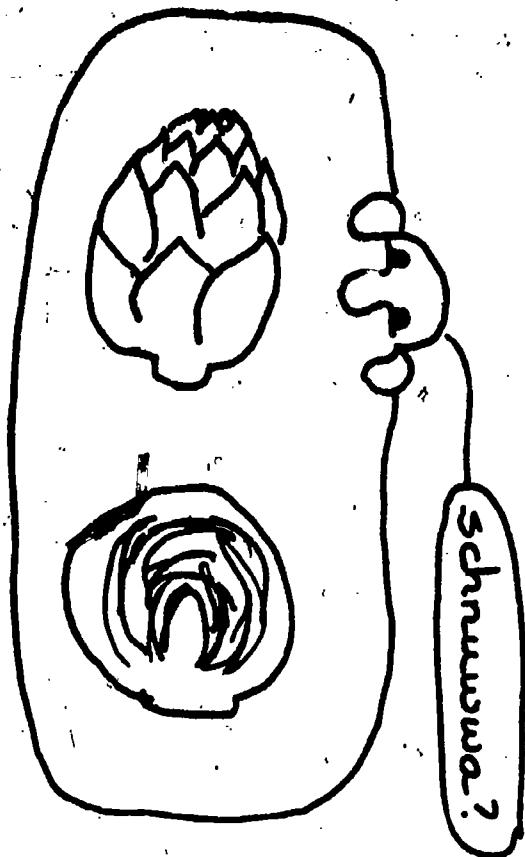
4. Interpreting.

Three characters : one is a merchant who speaks no English or French, another a Tunisian who speaks English, and the last an American who speaks no Arabic. The American wants to buy vegetables and fruit. His Tunisian friend interprets for him. Use many of the expressions and adjectives learned during this lesson.

5. Description

Describe these vegetables and fruits. What are their names ? What color are they ? Are they big or small ? How do you eat them ?.....





1. Give the dual, first with (zu:z) زَوْز, then with (i:n) يِن or (ti:n) تِين.

T dābbu:zā

S zu:z dbā:biz

S dābbu:zti:n

دَبُّوزَة

زَوْز دَبَابِرْ

دَبُّوزَتِين

Saḵfa

Ta:wla

kā:s

fargi:Ta

kursi:

dābbu:zā

صَخْفَة

طَاوْلَة

كَبَاش

فَرْطَة

كُرْسِي

دَبُّوزَة

bā:b

shibbā:k

nḡharfā

sicki:nā

māndi:lā

kuji:na

Sḵan

بَاب

شِبَّاك

مَغْرَفَة

سِكِّيْنَة

مَنْدِيلَة

كُجِيْنَة

صَخْن

2. Give the unity with both (ā) and (kaḵbā) when possible.

T yāghurT

S yāghurTa

S kaḵbā yāghurt

يَغْرُط

يَغْرُطَة

كَعْبَة يَغْرُط

ḵu:t

burdgā:n

xubz

ḵdham

ori:k

خُوت

بُرْدَقَان

خُبْز

عَضْم

بَرِيك

djā:j

tiffā:ḵ

T-a:Tim

tu:z

bSal

دَجَاج

تِفَّاح

طَقَاطِم

مُوز

بَسَل

3. Answer with (lā: Ma:shtī: u....) and the dual.

T tMib kā:s ?

S lā: Ma:shtī: bzu:z kāsā:n

tMib ki:lu: lMam ?

qaddā:sh tMib min 3adhma ?

na3Ti:k dābbu:zā bi:rra ?

qaddā:s yMib min ka3bā yāghurT ?

Ma:shtik bMukkā Tma:Tim ?

qā dā:sh tMibbu: min Ta3ba3 sukkur ?

nji:blir xubā ?

mu:zinlik dillā:3a ?

4. Answer with the preposition (bi) —.

T bā:sh qaSSi:t ilMam ?

S bissikki:nā

bā:sh kli:t is shurba ?

bā:sh 3mālt ilbrī:k ?

bā:sh 3mālt ilkasksi: ?

bā:sh ktibt fī:q iTTa3blu: ?

bā:sh sha33alt il3a:z ?

bā:sh qaSSi:t ilxudhra ?

5. Join the sentences with (bish) —.

نحبّ يمشي للمطعم / تاكل مأكلة تونسية.

nMib nimshi: lilma33a / ta3kil māklā tu:nsiyā.

تحبّ كاس ؟

لا ، حاجي تروّز كسان .

تحبّ يلو لعم ؟

قدّاش تحبّ من فتّة ؟

نعطيك دسّورة بمرّة ؟

قدّاش تحبّ من كتّبة يغرّط ؟

خلّصك بحكّة طماطم ؟

قدّاش تحبّو من طابع مكر ؟

نبيّيك خبّرة ؟

نورناك ولاّمة ؟

باش قصّيت اللحم ؟

بتيكينة .

باش كليت الشربة ؟

باش ضلّلت الهريك ؟

باش ضلّلت الكسكي ؟

باش كنهيت فوق الطاهار ؟

باش شعلت القار ؟

باش قصّيت الخبّرة ؟

مَطَايِي خُمْسَةَ فَرَسَكَ / نَطَيِّبُ كُسْكِي

3Ta:ni: xudhra frishk / nTayyib kuskis:

قَلِي مِنْ جَا النَطِيمِ / يَنْشِي نَقَطَر

qalli: wi:n ja: ilmaT3im / nimshi: muftur

أَمَلِي تَلْفُون / نَقْلِكَ وَخَشَقَمَّا كَار

a3milli: tãliFu:n / nqullik: waqtã:sh fãwã: ka:r

خَدِمَ بَرَش / يَنْقَلِّمُ فَرَسَتِغ

xdim barsha / yit3allin fi:sa3

هَرَالِي مَسُوقَة / نَعْمِلُ بِرِيك

shra:li: malsu:qa / na3mil bri:k

كَلِمَتَا شَوْتَة / مَا يَسْمَعُ شَوْش

kli:nã: shwãyyã / mã: nismnu:sh

6. Answer in the negative

T titkãllim barshã lughã:t ?

S lã: mã: nitkãllimsh barshã lu gha:t

ma:nu:ori: ybi:3 ilxudhra ?

fTart filmaT3im ?

ilxadhdha:r bã:3lik ilyãghurT ?

ysãrbi:w ishshra:b nha:r ij3im3a ?

qchi:t min tu:nis ?

ilmãktib Mal bikri: ?

qri:t il3arbi: fi: ânãri:kqã: ?

t3adhshi:t fissu:q ?

taãjjim nitkãllim bil3arbi: ?

يَتَكَلِّمُ بَرَشَ لُغَات ؟

لَا، مَا يَتَكَلِّمُ بَرَشَ لُغَات.

مَوْهَبِي يَبِغُ الْخُمْسَةَ ؟

فَطَرْتُ فِي الْفَطِيمِ ؟

الْخُمْسَارُ بَاطِلُكَ الْفُتْرُط ؟

يَسْرِبُ الشَّرَابُ نَهَارَ الْجُمُعَةِ ؟

قَضَيْتُ مِنْ ثَوْبِي ؟

الْكُتُبُ حَلْ يَكْرِي ؟

قَرِيتُ الْفَرَسِي فِي أَمْرِيكُنَا ؟

نَقَشَيْتُ فِي السُّوقِ ؟

تَنْجِمُ يَتَكَلِّمُ بِلُغَرِي ؟

7. Complete each sentence using a verb in the past tense in the negative form.

Maib na3mil kusksi:, lā:kin ilbā:raM _____ أحبّ نعيم كُتْكسي لآكن البازج
Maib na3mil kusksi:, lā:kin ilbā:raM qā: lqi:tish _____ أحبّ نعيم كُتْكسي لآكن البازج ما لقيتش
xudhra frishk _____ خضرة فرشك .

fil3a:dā muftur fidda:r lā:kin ilbā:raM _____ في العادة تفتّر في الدار لآكن البازج
nā:kiil ilMa:r lā:kin il3im3a ilfā:ytā _____ ناكل الخاز لآكن الجمعة الفائقة
3mālt tili3u:n lilbi:ru: lā:kin _____ قتلت قايقون للبيرو لآكن
kul yu:m yushrub shra:b m3a: liflu:r, lā:kin _____ كل يوم يشرب الشراب معا الفطور لآكن نهار
nha:r il3im3a _____ الجمعة
fil3a:dā muftur bilgda: lā:kin ilbā:raM _____ في العادة تفتّر بلقدا لآكن البازج
sMa:bi: lkul sharbu: ishshra:b lā:kin sun'ā _____ ضايبي الكل شربوا الشراب لآكن سعة
3li: mshā: lilqahwā lā:kin fa:Tma _____ قلبي مشا للقهوة لآكن فاطمة
lyu:m fhimt id'ars bilgda: lā:kin ilbā:raM _____ اليوم فحمت الدرس بلقدا لآكن البازج

8. Answer in the negative.

T aMnā: fidda:r tāwwā ? _____ أحتا في الدار تو ؟
S la: mā:nā:sh fidda:r tāwwā _____ لا، ماتاشر في الدار تو .
muMamrid fil3ij:nā ? _____ محمّد في الكبينة ؟
bish tit3ashshā: filblā:d illi:lā ? _____ بيش يتعمّق في البلاد الليلة ؟
ja:k 3uTshā:n ? _____ جاك قطشان ؟
bish tistād3a: sMa:biK lil3shā: ? _____ بيش يستعدّ ضحاك للعشا ؟
bish tuftu: m3a: b3a3hūm ? _____ بيش تفتّرون معا بعمّكم ؟
bis: tMachdhir la3shā: bikri: ? _____ بيش تخضّر العشا بكري ؟
bish tishri:w barshā xudhra w-ghallā ? _____ بيش تشربون برشر خضرة وقلة ؟
lindā 3uTshā:nā ? _____ لندة عظشانة ؟

9. Form questions with question-words.

mshī:t ltu:nis bish nsu:r Sḡa:bi:

lwā:sh mshī:t ltu:nis ?

ja:k wbi:l faTru: filmaT3im

bdā:w yaqra:w bil3arbi: tāwā shhar

klā: kuski: filfTu:r

qra:t iddars bishwāyyā bishwāyyā

nsā: liflu:s fidda:r

mshī:nā: lirrā:stu:ra:n bish nufTru:

ilhā:di: jā: lidda:r maxxir

nsi:t karra:sti: filqahwā

mshī:nā: lissu:q mJā: sḡa:bnā:

مَشَيْتَ لِتَوْبِنِ يَشْرُتْ نَحْنُ مَحَابِي
لَتَوَاشِ مَشَيْتَ لِتَوْبِنِ ؟

جَاكَ وَبِمَلْ فَطْرُو فِي الطَّيْمِ
بَدَاوْ يَفْتَرَاوْ يَلْعَبِي تَوْ شَهْرُ
كَلَا كَتْنِي فِي الْفَطْرُ
فَتَرَاتِ الدَّزْشِ يَفْتَوِي يَفْتَوِي
نَسَا الْفَلُوسِ فِي الدَّارِ
مَشَيْتَا لِرَشْتَوَانِ يَشْرُتْ فَطْرُو
الْهَادِي جَا يَدَّارِ مَيَّسْرُ
نَسِيَتْ كَرَاتِي فِي الْقَهْوَةِ
مَشَيْتَا يَشْرُقْ مَعَا مَحَابِتَا

10. Replace the direct object with the appropriate pronoun.

waqtā:sh shuft ilmudi:r ?

waqtā:sh shuftu: ?

shrab ilqahwā sxu.nā

shrā: xubzā missu:q

Tayvib ilxudhra filmā:

mā:ḡā:bi:nā: nistā:dnū: Sḡa:bnā: lil3shā:

3Ta: liflu:s lilbāyyā:3

b3ath ku:li: lāmāri:yyā:

nsā:w mu'mru: ittālifu:n

klā:t fTu:rhā: ilkul

وَقَتَاشْ شَفْتِ الْمُدِيرَ ؟
وَقَتَاشْ شَفْتُو ؟

شَرَبَ الْقَهْوَةَ شَخْوَنة
شَرَا خُبْزَةَ يَشْرُقْ
طَيَّبَ الْخَضِرَةَ فِي الْمَا
مَاذَا يَبْنَا يَشْبَادُ تَوَاحِبَاتَا يَلْعَبَا
قَطَا الْفَلُوسَ لِلْبَتَاغِ
بَعَثَ كُولِي لَمَرِيكْتَا
نَسَاوْ نَوْمَرُوا التَّيْلِفُونْ
كَلَاكْ فَطْرُو مَا الْكُلْ

11. Replace the indirect object with the appropriate pronoun.

ilgarsu:n ja:b·brikā lhā:di:

ilgarsu:n ja:blu: bri:kā.

ja:b la3li: SMan xudhra

ilxadhdha:r wzin ilxudhra lfa:Tma

3la: littlā:mdā sā:3a ra:Ma

jibt qahwā lhā:di: wilja:k

3mal laMsā:b lja:k

mshī:nā: lissu:q m3a: 3li:

xrajt m3a: Sa:3bi:

ktibt barshā jwā:baīt liS3a:bi:

الفرسون جاب بريكة لهادي

الفرسون جابلو بريكة

جاب لعللي فحن خضرة

الخضار زين الخضرة لفاطمة

ظما يسلامدة ساة راحة

جيت قهوة لهادي ولجالك

قتل لحساب لجالك

مشيتا يسوق معا قلبي

خرجت معا صاحبي

كيتت برش جواتات لصحابي

12. Put the following words back in the correct order.

mā:3ā:biyyā

kā:s

bā:rdā

3la:

ku:kā

ماذا بينا

كاس

باردة

على

كوكة

mā:3ā:biyyā 3la: kā:s ku:kā bā:rdā

ماذا بينا على كاس كوكة باردة

hā:yil	هَائِيلَ	Ma:ja	حَاجَة
fārmā:	فَمَّا	sh1	ش
fi:	فِي	uxra	أَخْتَة
ilblā:d	الْبَلَادَ	t/ib	فِيْب
maT3im	مَطْعِم	?	؟
wusT	وَسْط		
lyu:m	الْيَوْم	ilFTu:r	الْفُطُور
3lā: xa:Tir	عَلَى خَاطِرٍ	ka3ba	كَعْبَة
shra:b	شَرَاب	blā:sh	بَلَّاش
mā: ysārbi!wsh	مَا يَشْرَبِيْش	kla:	كَلَا
nha:r	نَهَار	yāghurT	يَغْرِط
jim3a	جَمْعَة	sukkur	سُكَّر
		ba3d	بَعْد
ku:kā	كُوكَة	tā:y	تَاي
waqtilli:	وَقْتِيْلِي	blā:sh	بَلَّاش
shrabt	شَرَبْتُ	qwiy	قَوِي
baīrdā	بَارْدَة	Tlab	طَلَب
3Tusht	عَطَشْتُ	kli:b	خَلِيْب

13. Answer the questions

ā:sh kli:t fi: fTu:r idSbā:K ?

1) أَشْ كَلِيْتُ فِي فُطُور الصَّبَاح ؟

waqta:sh fTart fTu:r iSSbā:M ?

wi:n fTart fTu:r iSSbā:M lyu:m ?

qaddā:sh min marra tuftur finnhā:r ?

waqtā:sh fTart ilbā:raM ?

wi:n fTart ?

m3a: shku:n fTart ?

waqtā:sh t3ashshi:t ?

ā:sh t3ashshi:t ?

shniyyā ilma:klā illi: tMibhā: barshā ?

ta3rifsh tTayyib:

ā:sh ta3rif tTayyib ?

ā:sh yā:klū: lāmārika:n fiSSbā:M ?

ā:sh qawlik filma:klā ittu:nā: ā ?

kli:tshi lāhri:sā ?

ā:sh qawlik fi:hā: ?

(2) وَقَتَاش فَطَرْتُ فُطُورَ الصُّبْحِ ؟

(3) مِنْ قَطَرْتُ فُطُورَ الصُّبْحِ الْيَوْمَ ؟

(4) قَدَّاش مِنْ مَرَّةٍ تَفُطِّرُ فِي الشَّهْرِ ؟

(5) وَقَتَاش فَطَرْتُ الْبَارِحَ ؟

(6) مِنْ قَطَرْتُ ؟

(7) مَعَا شَكُونُ قَطَرْتُ ؟

(8) وَقَتَاش تَعَيَّيْتُ ؟

(9) أَشْ تَعَيَّيْتُ ؟

(10) شَيْئَةً الْمَاكَلَةُ إِلَيَّ تَحْتَهَا بَرَشَ ؟

(11) تَعْرِيفُش تَطْيِيبَ ؟

(12) أَشْ تَعْرِيفُ تَطْيِيبَ ؟

(13) أَشْ يَأْكُلُو لَمَارِكَا فِي الصُّبْحِ ؟

(14) أَشْ قَوْلِكَ فِي الْمَاكَلَةِ التَّوَيْسَةِ ؟

(15) كَلَيْتِش الْهَرِيَسَةِ ؟

(16) أَشْ قَوْلِكَ فِيهَا ؟

14. Descriptions

Who are these people ? Where do they work ? What do they do / sell ?

ilxadhha:r

الْخَضَّارُ

:

ilbu:sTa:ji:

البُوتِطَا جِي

ilgarsu:n

الْفَرَسُونُ

:

ilustā:d

الْأُسْتَاذُ

izzazza:r

الزَّازُ

:

ilmdir

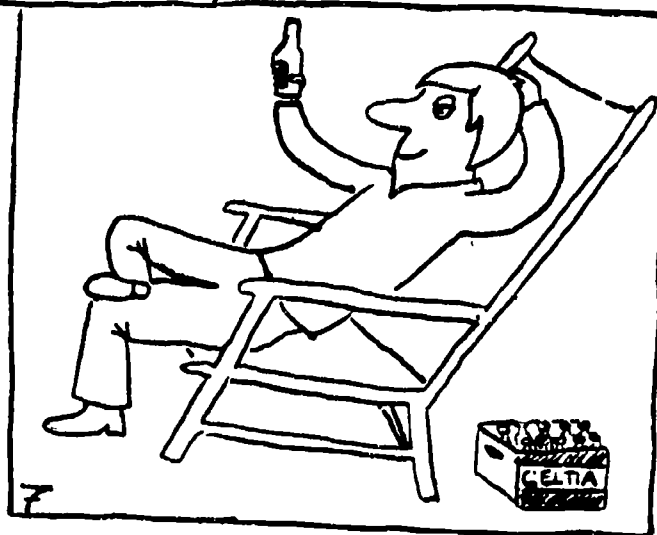
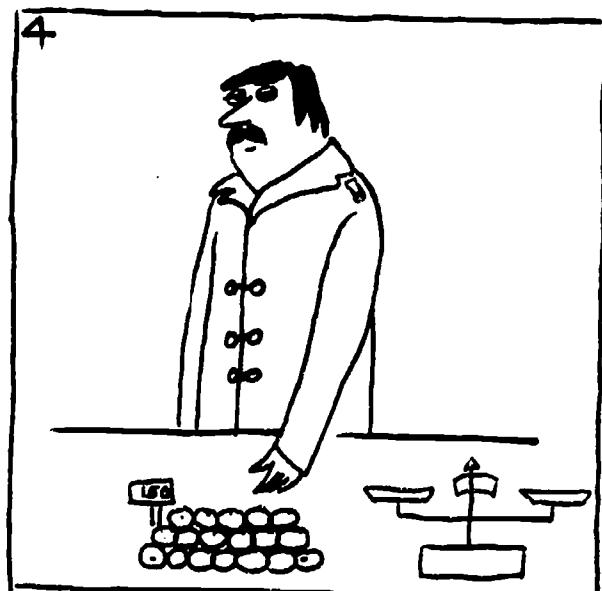
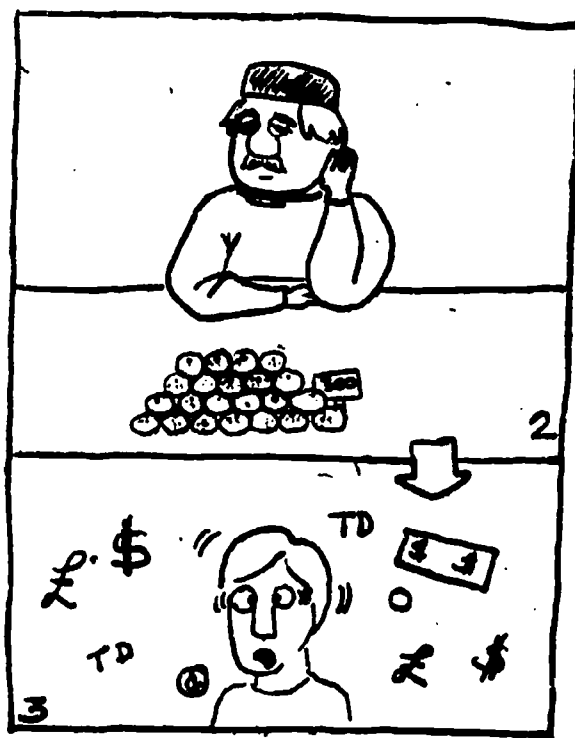
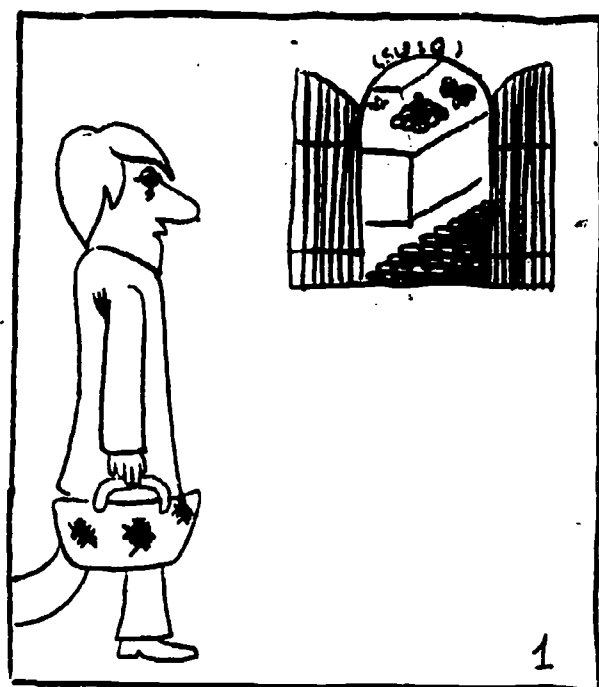
الْمُدِيرُ

:

ijjirbi:

الْجِثْبِي

15. Look at the following pictures and tell the story.



(issfar)

السَّفَر

ā:sh bish taʒmil ghudwā?

جَاك : أَشْ بِشْرْتَعْمِلْ فُدْوَة ؟

ʔattā: shāy

لُدَّة : حَتَّى شَيْ .

tʔibbshi nimshi:w lilkā:f nzu:ru:

جَاك : تَجْبَشْرُ بِمَشِيَوِ الْكَافِ نَزُورُ

ʒa:yilt ilhā:di:?

عَائِلَة الْهَادِي ؟

nimshi:w fi: karhibtik?

لُدَّة : بِمَشِيَوِ فِي كَرْهَبْتِكْ ؟

lā: , yilzimmā: nā:xāu: lka:r ʒlā:

جَاك : لَا ، يَلْزِمْنَا نَاخْذُو الْكَارَ عَلَي

xa:Tir karhibti: mkassra

خَاطِرْ كَرْهَبْتِي مَكْسَرَة ؟

mmā:lā: itʒaddā:li: ghudwā mʒa:

لُدَّة : مَّالَا اِتْعَذَالِي فُدْوَة مَعَا

ma:dhī: sā:ʒa

مَاضِي سَاعَة .

tāwwā nji: bikri:

جَاك : تَوْنَجِي بِكْرِي .

Travel

Jack : What are you going to do tomorrow?

Linda : Nothing.

Jack : Would you like to go to Kef to visit Hedi's family?

Linda : Are we going in your car?

Jack : No, we have to take bus because my car is broken.

Linda : Pass by tomorrow about 1 o'clock.

Jack : I'll come early.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

ā:sh ʒandhā: bish taʒmil lindā ghudwā?

(أَشْ عِنْدَنَا بِشْرْتَعْمِلْ لِنْدَة ؟)

wi:n y/ib yimshi: ja:k?

ā:sh bish yāʔmlu: ja:k wīndā

lilkā:f?

ja:k ʔandu: karhbā wāllā: lā:?

bish yimshi:w fi:hā: lilkā:f?

ʔlā:sh lā:?

ā:sh yilzinhum yaʔmlu: mmā:lā:?

waqtā:sh bish yitʔaddā:lhā::ja:k?

ʔlā:sh bish yitʔaddā:lhā: ja:k?

12. وَمِنْ حُبِّ يَمْشِي جَاكَ ؟

13. أَشَرِيشْ يَغْتَلُّو جَاكَ وَلَيْدَة

فِي الْكَاف ؟

14. جَاكَ عِنْدُ وَكْرَهْبَة وَلَا لَا ؟

15. يَشْرِيَمْشِي فِيهَا لِلْكَاف ؟

16. غَلَاشْ لَا ؟

17. أَشَرِ يَلْزَمُهُمْ يَغْمَلُو مَالًا ؟

18. وَقْتَاشْ يَشْرِيَتْغَدَّالْهَا جَاكَ ؟

19. غَلَاشْ يَشْرِيَتْغَدَّالْهَا جَاكَ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (ʔattā: shāy) حَتَّى شَيْءٍ, "nothing", consists of (ʔattā:) "no" and (shāy) "thing".
2. (tʔibshi nimshi:w lilkā:f) تَحْبِشْ يَمْشِي لِلْكَاف؟ "Would you like we go to Kef?" or "Would you like to go to Kef?" Notice the forms of the verbs in Arabic: both verbs are in the present tense.
3. (ʔa:ylā) عَائِلَة "family" is here used possessively (the family of..), (ʔa:ylit hā:di:) عَائِلَة حَدِي, "Hedi's family". The (ā) of (ʔa:ylā) was replaced by (it).
4. (nimshi:w fi: karhibtik) نَمْشِي وَفِي كَرْهَبَتِكَ literally means "We go in your car?" but the verb (present tense) here has a future meaning "Are we going in your car?"
5. (nā:xdu: lkā:r) نَاخْذُ وَالْكَارْ Here, too, the verb has a future meaning "We'll take the bus."
6. (itʔaddā:) اِتْعَدَّا means "to pass by". (itʔaddā:li:) اِتْعَدَّا لِي means

"to pass by to pick me up, or to see me". It's made up of the verb (it3addā:) and (li:) "to me".

7..(m3a:) مَعَا means "with". Used with a time it means "about".

8. (tāwwā nji:) تَوَجَّيْ literally means "now I come", but here has a future meaning.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

tomorrow	ghudwā	غَدَوَة
the day after tomorrow	ba3d ghudwā	بَعْدَ غَدَوَة
in three days	ba3d ghudwti:n	بَعْدَ ثَلَاثِ يَوْمِينَ
yesterday	ilbā:raʕ	الْبَارِحَ
the day before yesterday	witt-ilbā:raʕ	وَتَّ الْبَارِحَ
3 days ago	witt-ilbā:raʕi:n	وَتَّ الْبَارِحِينَ
next week	ijjim3a ijja:yā	الْجُمُعَة الْجَايَة
last week	ijjim3a ilfā:ytā	الْجُمُعَة الْفَاتَة
to take a walk	ʕawwis	حَسَّوْسَ

The days of the week (āyyā:m ijjim3a) أَيَّامُ الْجُمُعَة

Sunday	nha:r laʕad	نَهَارُ لَحَدَ
Monday	nna:r lithni:n	نَهَارُ لَثْنَيْنِ
Tuesday	nha:r ittlā:thā	نَهَارُ ثَلَاثَة
Wednesday	nha:r lirr3a	نَهَارُ لِرْبَعَة
Thursday	nha:r lixmi:s	نَهَارُ لِحْمِيسَ
Friday	nha:r ijjim3a	نَهَارُ الْجُمُعَة
Saturday	nha:r issibt	نَهَارُ السَّبْتِ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

ā:sh biḡh taʒmil ḡhudwā?

----- ijjimʒa ijjā:yā

----- nha:r laḡad

----- baʒd ḡhudwā

----- baʒd lifTu:r

----- nha:r issibt laʒshiyā

----- baʒd ilxidmā

----- nha:r lithni:n issbā:ḡ

----- ḡhudwā

----- baʒd shwāyyā

----- nha:r ittlā:thā

----- baʒd ʒa:mi:n

----- nha:r lixmi:s

----- nha:r lirbʒa

أش يشرّ تعمّل فِدْوَة ؟

----- الْجُمُعَة الْجَائِيَة ؟

----- نَهَارَ لَحْد ؟

----- بَعْدَ فِدْوَة ؟

----- بَعْدَ لِفْطُور ؟

----- نَهَارَ السَّبْتِ لَعَمِيَّة ؟

----- بَعْدَ الْخِدْمَة ؟

----- نَهَارَ لَيْثِيْن الصَّاح ؟

----- فِدْوَة ؟

----- بَعْدَ فِدْوَة ؟

----- نَهَارَ الثَّلَاثَة ؟

----- بَعْدَ عَاصِيْن ؟

----- نَهَارَ لَخْمِيْس ؟

----- نَهَارَ لِرَبْعَة ؟

2. Substitution

txib ninshi:w lilkā:f?

----- ltu:nis

----- ljirbā

----- lilqahwā

----- lnā:bi

----- lirrāstu:ra:n

----- lbinʒart

----- lilblā:d

تَجِبْ بِمَشِيْتَوِ لِلْكَاف ؟

----- لَتُوس ؟

----- لَجُرْنَة ؟

----- لِلْقَهْوَة ؟

----- لِنَابِل ؟

----- لِرَسْطُورَان ؟

----- لِبَنْزَرْت ؟

----- لِلْبَلَاد ؟

----- lilxadhdha:r
 ----- ltā:lā
 ----- lijjirbi:
 ----- liSfā:qiS
 ----- lissu:q

لِلْخَضَّارِ ؟
 لَتَالَةِ ؟
 لِجِجْرَتِي ؟
 لِصَفَاقِمَر ؟
 لِسُوقِ ؟

3. Substitution/Transformation

nzu:r ʒa:yilt hā:di:
 ----- sunyā
 (hiyyā) -----
 ----- muḥammad
 (aḥnā:) -----
 ----- fātḥi:
 (intu:mā:) -----
 ----- bi:l
 (huwā) -----
 ----- sāmi:r
 (ā:nā:) -----
 ----- hā:di:

نُزْرَ عَائِلَةَ هَادِي
 سُنْيَا
 (هِيَ)
 مُحَمَّد
 (أَخَا)
 فَتْحِي
 (إِنْتُمَا)
 بِل
 (هُوَ)
 سَمِير
 (أَنَا)
 هَادِي

4. Substitution/Transformation

nimshi:w fi: karhibtik?
 (I)----- (my)
 nimshi: fi: karhibti:?
 (he)---+---+--- (his)
 (she)----- (our)

نَمِشِي فِي كَرْهَبَتِكَ ؟
 (my)----- (I)
 نَمِشِي فِي كَرْهَبَتِي ؟
 (his)----- (he)
 (our)----- (she)

(we)------(her)
 (they)------(his)
 (you, pl.)------(their)
 (he)------(our)
 (we)------(your)
 (you, sing.)------(their)
 (we)------(your)

(her)------(we)
 (his)------(they)
 (their)---(you, pl.)
 (our)------(he)
 (your)------(we)
 (their)---(you, sin)
 (your)------(we)

5. Transformation (replace the indirect object with the appropriate object pronoun).

it3addā: lja:k ghudwā la3shiyā

إِتْعَدْنَاكَ فِدْوَةً لْعَشِيَّةِ.

it3addā: lu: ghudwā la3shiyā

إِتْعَدَّ السُّوْفِدْوَةً لْعَشِيَّةِ.

it3addā: lkā:thi: ghudwā la3shiyā

إِتْعَدَّا لَكَافِي فِدْوَةً لْعَشِيَّةِ

it3addā: li(a/nā:) ghudwā la3shiyā

إِتْعَدَّا لِي (أَخْنَا) فِدْوَةً لْعَشِيَّةِ

it3addā: lhā:di: wja:k ghudwā la3shiyā

إِتْعَدَّا لِهَادِي وَجَاكَ فِدْوَةً لْعَشِيَّةِ

it3addā: la3li: ghudwā la3shiyā

إِتْعَدَّا لِعَلِي فِدْوَةً لْعَشِيَّةِ

it3addā: w li(ā:nā:) ghudwā la3shiyā

إِتْعَدَّاو لِي (أَنَا) فِدْوَةً لْعَشِيَّةِ

tāwwā nit3addā: li(intu:mā:) ghudwā

تَوَيْتَعَدَّا لِي (أَنْتُمَا) فِدْوَةً

la3shiyā

لْعَشِيَّةِ

bish yit3addā: w li(ā:nā:) ghudwā

بِشْ يَتْعَدَّاو لِي (أَنَا) فِدْوَةً

la3shiyā

لْعَشِيَّةِ

bish nit3addā: w lmu/hammid ghudwā

بِشْ نَتْعَدَّاو لِمُحَمَّد فِدْوَةً

la3shiyā

لْعَشِيَّةِ

y/ibbu: yit3addā: w lfa:tmā ghudwā

يَجْبُو يَتْعَدَّاو لِفَاطِمَةَ فِدْوَةً

la3shiyā

لْعَشِيَّةِ

n/ib nit3addā: lsa:hibti: ghudwā la3shiyā

نَحِبْ نَتْعَدَّاو لَصَاحِبَتِي فِدْوَةً

لْعَشِيَّةِ

6. Transformation (change to the plural).

tāwwā nji: bikri:
 tāwwā nimshi: mja:k lilkā:f
 tāwwā nitjaddā:lik lidda:r
 tāwwā yitjaddā:wlu: lilxidmā
 tāwwā nurqud bikri:
 tāwwā yqu:m bikri:
 tāwwā nji: nzu:rik
 tāwwā yitjaddā:lhūm lilbi:ru:
 tāwwā nji: nitjashshā: baḥdā:k
 tāwwā tji:t zu:rnā: jjimja ijja:yā

تَوَّجِّي بِكْرِي.
 تَوَّجِّي مَعَكَ لِكَاْف.
 تَوَّجِّي إِلَيْكَ لِـدَّار.
 تَوَّجِّي أَوَّلَ لِبْخِذْمَة
 تَوَّجِّي بِكْرِي
 تَوَّجِّي بِكْرِي
 تَوَّجِّي نَزْرُوك
 تَوَّجِّي إِلَيْهِمْ لِبِيسْرُو
 تَوَّجِّي بِشَشَا بَحْدَاك
 تَوَّجِّي نَزْرُونَا لِبْخِذْمَة الْجَايَة

7. Substitution/Transformation

tāwwā nji: bikri:
 ----- ma:dhī: sā:ja
 ----- mja lxamsā
 (huwwā)-----
 ----- baʒd ihudwā
 (aḥnā:)-----
 ----- baʒd liffṭa:r
 (hu:mā:)-----
 ----- qbāl laʒshā:
 (hiyyā)-----
 ----- fashshā:ʔ
 (hā:di:)-----
 ----- filʒahiyā

تَوَّجِّي بِكْرِي
 ----- مَاضِي سَاعَة
 ----- مَعَا الْخَمْسَة
 (هُوَ)-----
 ----- بَعْدُ قُدْوَة
 (أَحْنَا)-----
 ----- بَعْدُ الْفُطْر
 (هُمَّا)-----
 ----- قَبْلُ الْعُشَا
 (هِيَ)-----
 ----- فِي الصَّبَاح
 (هَادِي)-----
 ----- فِي الْعِيَّةَة

STRUCTURAL NOTE 1: The Possessive Forms

The Arabic equivalent of the English possessive indicator "of"
is (mtā:3) مَتَاعٌ .

The door of the house. (ilbā:b mtā:3 idda:r) الْبَابُ مَتَاعُ الدَّارِ
You'll notice that with this form both nouns take the definite article..

However, this is not the most commonly used form. Possession is most often expressed by juxtaposing the nouns in question.

The door of the house. (bā:b idda:r) بَابُ الدَّارِ
In this case the first noun does not take a definite article.

Notice that in both cases the object possessed precedes the possessor.

Ali's book. (ktā:b 3li:) كِتَابٌ عَلِيٍّ

The director of the school. (mudī:r ilmāktib) مُدِيرُ الْمَكْتَبِ

Although both of the above forms can be used with the same nouns, juxtaposing the nouns is preferred, (mtā:3) usually being used to insist on who the object in question is possessed by.

When juxtaposing two nouns, the final (a) of feminine nouns becomes (it) (only the vowels change in the Arabic script).

(3a:ylā) عَائِلَةٌ -----> (3a:ylit 3li:) عَائِلَةٌ عَلِيٍّ

(karhbā) كَرْهَبَةٌ -----> (karhbit ilbi:ru:) كَرْهَبَةُ الْبَيْتِ

STRUCTURAL DRILLS

1. Repetition

lā:di: karra:lt ja:k

لَدَى كَرَأْسَةِ جَاك

kā:di: karhbit /amra:di:
 kā:di: Ta:wlit ilnātib
 kā:di: mungā:lit fa:Tnā
 kā:di: 3a:ylit kā:di:
 kā:di: qahwit mu/amra:
 kā:di: dābbu:lit bi:l
 kā:di: wqi:lit fāt/i:
 kā:di: mādi:lit sunyā
 kā:di: sikkā:nit 3li:
 kā:di: mharfit ja:k
 kā:di: karhbit fāyraq issilm

حَادِي كَرْهِيَّةٌ حَمَادِي
 حَادِي طَاوِلَةُ الْمَكْتَبِ
 حَادِي مَقَالَةٌ فَاطِمَةُ
 حَادِي عَائِلَةٌ حَادِي
 حَادِي قَهْمَةٌ مُحَمَّدٌ
 حَادِي دَبْجُوزَةٌ بَيْلٌ
 حَادِي وَقِيدٌ فَتْحِي
 حَادِي مَدْيَلَةٌ سُنِّيَّةٌ
 حَادِي سِكِّينَةٌ عَلِي
 حَادِي مَحْرَفَةٌ جَاكُ
 حَادِي كَرْهِيَّةٌ فَيْلَقُ السَّلْمِ

2. Transformation (change to the possessive form).

Ta:wla/ ustā:
 Ta:wlit ilnātib:

طَاوِلَةُ /أَسْتَاذُ
 طَاوِلَةُ الْأَسْتَاذِ

karmā:3/ 3li:
 dābbu:3/ ja:k
 3a:ylā/ kā:di:
 karhbi/ fāyraq issilm
 qahwā/ mu/amra:
 mungā:3/ sunyā
 wqi:3/ bi:l
 Ta:wla/ ilnātib
 fāt/i:3/ fāt/i:
 mādi:3/ sunyā
 sikkā:nit 3li:
 mharfit ja:k

كَرَامَةُ /عَلِي
 دَبْجُوزَةٌ /جَاكُ
 عَائِلَةٌ /حَادِي
 كَرْهِيَّةٌ /فَيْلَقُ السَّلْمِ
 قَهْمَةٌ /مُحَمَّدُ
 مَقَالَةٌ /سُنِّيَّةٌ
 وَقِيدَةٌ /بَيْلُ
 طَاوِلَةُ /الْمَكْتَبِ
 مَدْيَلَةٌ /كَاشِي
 سِكِّينَةٌ /كَارِلُ

3. Answer using the word in parentheses.

karra:sit shku:n? (3li:)

karra:sit 3li:

Ta:wilt shku:n? (ilustā:)

karhibt shku:n? (fāyḥaḥ issilm)

ḥāḥbu:zit shku:n? (bi:l)

mānī:līb shku:n? (ka:thi:)

gharfit shku:n? (Sa:ṭrā)

wā:dit shku:n? (aḥmid)

mungī:līb shku:n? (līndā)

ghawit shku:n? (Sa:ḥbi:)

4. Answer with the possessive form.

ilkarra:sā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

ḥā:ḥi: karra:sit muḥammad

ilka ḥbā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

ilmungī:lā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

iṭṭa:wā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

ilwqī:dā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

ilqahwā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

iddābbu:zā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

ilmgharfā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

ilkarra:sā ḥā:ḥi: mtā:3 shku:n?

كَرَّاسَةٌ شُكُونٌ ؟ (عَلِيّ)
كَرَّاسَةٌ عَلِيّ .

طَاوِلَةٌ شُكُونٌ ؟ (أَلْحَاذِ)
كَرْمَةٌ شُكُونٌ ؟ (فَيْلَقُ السَّلْمِ)
ذُبُوزَةٌ شُكُونٌ ؟ (بِيْل)
مَنْدِيلَةٌ شُكُونٌ ؟ (كَانِي)
مَغْرَفَةٌ شُكُونٌ ؟ (فَاطِمَةُ)
وَقِيدَةٌ شُكُونٌ ؟ (أَحْمَدُ)
مُقَالَةٌ شُكُونٌ ؟ (لَيْدَةُ)
قَهْوَةٌ شُكُونٌ ؟ (صَاحِبِي)

الْكَرَّاسَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟
هَازِي كَرَّاسَةٍ مَحْمَدٌ .

الْكَرْمَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟
الْمُقَالَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟
الطَّاوِلَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟
الْوَقِيدَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟
الْقَهْوَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟
الذُّبُوزَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟
الْمَغْرَفَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟
الْكَرَّاسَةُ هَازِي مَتَاعٍ شُكُونٌ ؟

5. Question/Answer (the teacher asks a student to ask another one what he/she wants to do, eat, drink, etc...; the second student answers with (Mattā: shāy))

T inshdu: ā:sh bish yaʒmil għudwā

أَشْدُو أَشْ بِشْ يَعْْمَلْ قُدْوَة

S1 ā:sh bish taʒmil għudwā?

1) أَشْ بِشْ تَعْْمَلْ قُدْوَة ؟

S2 Mattā: shāy

2) حَقْسْ شَيْ .

inshdu: ā:sh bish yaʒmil baʒd ilxidmā

أَشْدُو أَشْ بِشْ يَعْْمَلْ بَعْدَ الْخِدْمَة

inshidhā: ā:sh bish taʒmil baʒd għudwā

أَشْدُو مَا أَشْ بِشْ تَعْْمَلْ بَعْدَ قُدْوَة

inshdu: ā:sh yħib yushrub

أَشْدُو أَشْ تَحِبُّ يَشْرَبْ

inshidhā: ā:sh tħib tā:kil

أَشْدُو مَا أَشْ تَحِبُّ تَأْكُلْ

inshidhum ā:sh yħibbu: yushrbu:

أَشْدُو هُمْ أَشْ يَحِبُّوْ يَشْرَبُوْ

inshdu: ā:sh yaʒmil illi:lā

أَشْدُو أَشْ يَعْْمَلْ اللَّيْلَة

inshidhā: ā:sh tħib tishri:lhā::milblā:d

أَشْدُو مَا أَشْ تَحِبُّ تَشْرِبْ لَهَا مِلْبَلَاد

inshidhum ā:sh bish yaʒmlu: nha:r ijjim3a

أَشْدُو هُمْ أَشْ بِشْ يَعْْمَلُوْ نَهَارَ الْجُمُعَة

inshidhum ā:sh bish yishri:w min tu:nis

أَشْدُو هُمْ أَشْ بِشْ يَشْرَبُوْ مِنْ تُونِسْ

inshidhā: ā:sh bish tishri: min qli:byā

أَشْدُو مَا أَشْ بِشْ تَشْرِبْ مِنْ قَلْبِيَة

STRUCTURAL NOTE 2: (yilzim) يَلْزِمُ it's necessary

I have to make a phone call.

(yilzimni: naʒmil tālifu:n) يَلْزِمْنِي نَعْمَلْ تَلْفُونْ

(yilzim) is conjugated by adding the pronoun suffixes.

(ā:nā:) yilzimni: nā:xuḍ ilka:r

يَلْزِمْنِي

(inti) yilzimak tā:xuḍ ilka:r

يَلْزِمُكَ

(huw ā) yilzamu: yā:xuḍ ilka:r

يَلْزِمُوْ

(hiyyā) yilzimhā: tārxuḏ ilka:r
 (a/nā:) yilzimnā: nā:xḏu: ilka:r
 (intu:mā:) yilzimkum tā:xḏu: ilka:r
 (nu:mā:) yilzimhum yā:xḏu: ilka:r

يَلْزِمَهَا
 يَلْزِمُنَا
 يَلْزِمُكُمْ
 يَلْزِمُهُمْ

I have to take the louage because my car is broken.

(yilzimni: nā:xḏu luwa:j ʒlā: xa:Tir karhibti: mkassra)

يَلْزِمْنِي نَأْخُذُ لُؤَاجَ عَلَيَّ خَاطِرُ كَرْمَبَتِي مَكْسَرَةٌ

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation.

yilzimni: nā:xḏu ilka:r ʒlā: xa:Tir karhibti: mkassra

يَلْزِمْنِي نَأْخُذُ الْكَارَ عَلَى خَاطِرِ كَرْمَبَتِي مَكْسَرَةٌ

yilzmik -----

يَلْزِمُكَ

yilzmu: -----

يَلْزِمُونَا

yilzimhā: -----

يَلْزِمُهَا

yilzimnā: -----

يَلْزِمُنَا

yilzimkum -----

يَلْزِمُكُمْ

yilzimhum -----

يَلْزِمُهُمْ

2. Substitution/Transformation.

yilzimnā: nimshi:w nzu:ru: S/a:bnā:

(ā:nā:)-

(huwwā)-

(a/nā:)-

(intu:mā:)-

(hu:mā:)-

(ja:k)-

(fa:Tmā)-

يَلْزِمُنَا نِعْمَتُو نَزُورُو صَحَابُنَا

_____ (أَنَا)

_____ (هُوَ)

_____ (أَخْنَا)

_____ (إِنْتُمَا)

_____ (هُومَا)

_____ (جَاكَ)

_____ (فَاطِمَةُ)

3. Substitution/Transformation.

yilzimni: nzu:r ilja:Smā

huwwā/ itjaddā:

yilzmu: yitjaddā: lilja:Smā

hiyyā/ shu:f

a/nā:/ uskun

hu:mā:/ uqjud

intu:mā:/ ixdim

ā:nā:/ i:ja:

huwwā/ sā:fir

يَلْزِمُنِي نَزُورُ الْعَاصِمَةِ

هُوَ/ إِنْعَدَا

يَلْزِمُونِي بَعْدَا لِلْعَاصِمَةِ

هِيَ/ شُوفْ

أَخْنَا/ لَسْتُكُنْ

هُومَا/ أَقْعُدْ

إِنْتُمَا/ أَخْدِمْ

أَنَا/ ايجَسَا

هُوَ/ سَافِرْ

4. Rejoinder (answer using the words given).

mā: 3andu:sh flu:s

a/nā:/ a3Ti:

yilzimnā: na3Ti:wh flu:s

مَا عِنْدُو قُلُوسْ

أَخْنَا/ أَجَابِي

يَلْزِمُنَا نَعْطِيوهُ قُلُوسْ

3l1: mri:dh

a/nā:/ zu:r

lindā mā: ta3rifsh ilmhaTTa

inti/ qu:l

mā: 3andhumsh karhbā

hu:mā:/ ishri:

mā: na3rifsh il3a:Smā

ā:nā:/ zu:r

mā: fāmmā:sh ka:r

a/nā:/ ā:xiḍ luwwa:j

mā: b3athtish jwā:b il3a:yilti:

ā:nā:/ iktib

bish nimshi:w lsu:sā

a/nā:/ qu:m bikri:

عَلَيَّ قَرِيبٌ

أَنَا / زُورُ

لِنَدَةِ مَا تَعْرِفُ الْمَحَطَّةَ

أَنْتِ / قَوْلُ

نَاخِذُكُمْ كَرَمِيَّةَ

مُومًا / أَشْرِي

مَا تَعْرِفُ الْعَاصِمَةَ

أَنَا / زُورُ

مَا فَتَاشَ كَارُ

أَنَا / أَخِذْ لَوَاجُ

مَا بَعَثَ جَوَابَ لَعَالِيَتِي

أَنَا / اكِتِبْ

بِشْ نَمِشِي لَسُوسَةَ

أَنَا / قُبُورُ بَكْرِي

5. Answer with (yilzim) and (3lā: xa:Tir).

3lā:sh bish tā:xiḍ ilka:r?

yilzimni: nā:xiḍ ilka:r 3lā: xa:Tir

karhibti: mkassra

عَلَّاشْ بِشْ تَاخِذْ الْكَارُ ؟

يَلْزِمْنِي نَاخِذْ الْكَارُ عَلَى خَاطِرُ

كَرْهِيَّتِي مَكْسَّرَةٌ.

3lā:sh t3ib timshi: liqli:byā?

3lā:sh qa:3id tit3allim bil3arbi:?

waqtā:sh bish tzu:r Sa:3bik?

3lā:sh bish tā:xiḍ luwwa:j?

3lā:sh mā:shi: ltu:nis nha:r la3ad?

3lā:sh t3ib tuq3ud filda:r nha:r la3ad?

عَلَّاشْ تَحِبْ تَمِشِي لِقَلْبِيَّةَ ؟

عَلَّاشْ قَاعِدْ تَتَعَلِّمُ بِالْعَرَبِي ؟

وَقْتَاشْ بِشْ تَزُورُ صَاحِبِكَ ؟

عَلَّاشْ بِشْ تَاخِذْ لَوَاجُ ؟

عَلَّاشْ مَا شِي لَتُوسِّسْ نَهَارَ لَحَدْ ؟

عَلَّاشْ تَحِبْ تَقْعُدْ فِي الدَّارِ نَهَارُ

لَحَدْ ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer these questions.

filʒa:dā ā:sh taʒmil waqtilli: mā:

tixdimsh, tuqʒud fidda:r wāllā:

tsā:fir? :

shnu:mā: lmudun illi: taʒrifhum fi:

tu:nis?

shnu:mā: lmudun illi: tʕib tzu:rhum?

ʒandiksh karhbā?

mmā:lā: ki:fā:sh tʕib tʕawwis fi:

tu:nis?

ā:sh tʕib tā:xiḍ ilka:r wāllā:

ittri:nu:?

ʒandiksh Sʕa:b fi: tu:nis?

waqtā:sh biḥ timshi: tzu:rhum?

filʒa:dā tʕib issfar wāllā: lā:?

shnu:mā: lbuldā:n illi: taʒrifhum?

(1) في العادة أش تَعْمِلُ وَتَبْلِي مَا

تَحْدِثُ تَقْعُدُ فِي الدَّارِ وَلَا

تَسَافِرُ ؟

(2) شَنُومَا الْعَدُنْ إِلَيَّ تَعْرِفُهُمْ فِي

تُونِسْ ؟

(3) شَنُومَا الْعَدُنْ إِلَيَّ تَحِبُّ تَزُورُهُمْ ؟

(4) عِنْدِي كَرْمَلَة ؟

(5) مَا لَا كَيْفَ أَش تَحِبُّ تَحْوِسْ فِي

تُونِسْ ؟

(6) أَش تَحِبُّ تَأْخُذُ الْكَارَ وَلَا

التَّيْرِيُو ؟

(7) عِنْدِي كَشْرُ مَحَابِّ فِي تُونِسْ ؟

(8) وَقَتَا أَش بِشْرُ تَعْمَلُ تَزُورُهُمْ ؟

(9) فِي الْعَادَةِ تَحِبُّ التَّسْفَرُ وَلَا ؟

(10) شَنُومَا الْبُلْدَانْ إِلَيَّ تَعْرِفُهُمْ ؟

2. Contextualization

Present a dialogue. Two friends are planning their weekend.

They would like to spend it in another town near the sea. Use

the following expressions: (yilzim), (ā:xuḍ ittri:nu:), (zu:r),

(itʒaddā:), (imshi: bikri:).

3. Comprehension text and questions

نَهَارَ الْيَسْتِ فِي الْعِشَّةِ وَنَهَارَ لَحْدَ مَا يَخْدِمُ. فِي الْعَادَةِ تُقْعَدُ
فِي الدَّارِ تَكْتَبُ جَوَابَاتِ لِصَحَابِي وَلَعَالَيْتِي فِي آمَرِيهَا . آمَا
الْيَسْتِ هَذَا بِشْرِي تَزُورُ صَاحِبِي صَالِحَ إِلَيَّ يُسْكُنُ فِي جِرْبَةٍ
يَلْزِمِي نَاخِذَ الطَّيَّارَةِ عَلَى خَاطِرِ الْكَارِ تُقْعَدُ عَشْرَةَ سَوَائِعَ فِي
الْيَسْتِ وَأَنَا يَلْزِمِي نَرْجَعُ لَتَوْبِنِ نَهَارَ لَتَوْبِنِ فِي السَّحَابِ .

nha:r issibt fil³shiyvā winha:r la³ad mā: nixdimsh. fil³a:dā
nuq³ud fidda:r niktib jwā:bā:t li³ḥa:bi: wil³a:yilti: fi:
āmāri:kyā: ā:mā: issibt hā:³dā: bi³h nimshi: nzu:r Sa:³bi:
Sa:la³ illi: yuskun fi: jirbā. yilzimni: nā:xi³ iTayya:ra
jlā: xa:³ir ilka:r tuq³ud ʒa³h³ra swā:ya³ fi³th³niyyā wā:nā:
yilzimni: narja³ ltu:nis nhe:r li³thi:n si³cbā:³.

waqtā:sh ma: tixlinsh?

1) وَقَتَا شَمَا تَخْدِمُش ؟

ʔ:sh tuq³ud to³mil fil³a:dā?

2) أَشْرُ تُقْعَدُ تَعْمَلُ فِي الْعَادَةِ ؟

li³shku:n tiktib?

3) لِشَكُونُ تَكْتَبُ ؟

wi:n tuckun ʒa:yilthā:?

4) وَينَ تُسْكُنُ عَالِيَتَهَا ؟

ʔ:sh bi³h to³mil issibt hā:³dā:?

5) أَشْرُ بِشْرُ تَعْمَلُ الْيَسْتِ هَذَا ؟

wi:n yuckun Sa:³bi:³?

6) وَينَ يُسْكُنُ صَاحِبَهَا ؟

gh³omu:?

7) شِسْمُو ؟

ʔ:sh bi³h to³mil: ʒirbā?

8) فَاشْرُ بِشْرُ تَمِشِي لِجِرْبَةٍ ؟

ʒlā:sh ā: to³xi/ʔh ilka:r?

9) عَلَاشْ مَا تَاخِذْشُ الْكَارَ ؟

ʔ:sh tuq³ud ilka:r fi³th³niyyā?

10) قَدَّاشْرُ تُقْعَدُ الْكَارَ فِي الْبَيْتَةِ ؟

wi³Tayya:ra nā:xi³ tuq³ud?

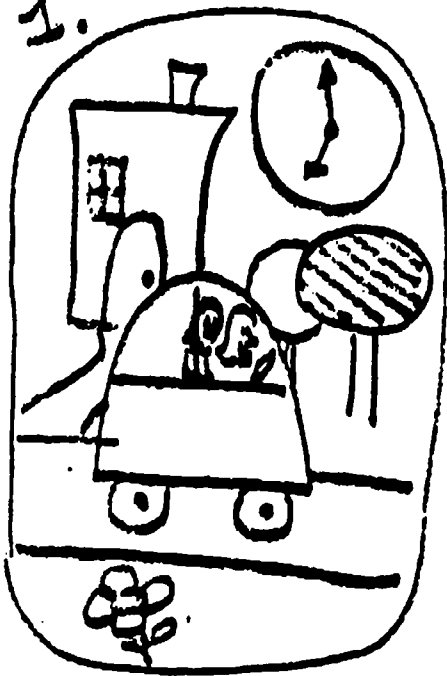
11) وَالطَّيَّارَةُ قَدَّاشْرُ تُقْعَدُ ؟

waqtā:sh yilzimni: narja³ ltu:nis?

12) وَقَتَا شْرُ يَلْزِمِي نَرْجَعُ لَتَوْبِنِ ؟

4. Look at the following pictures and tell the story.

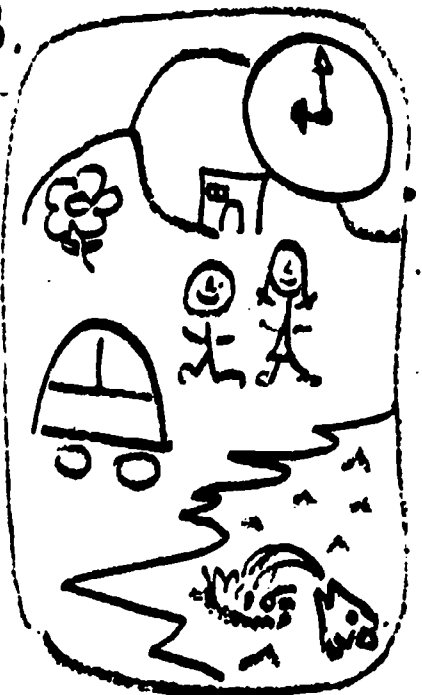
1.



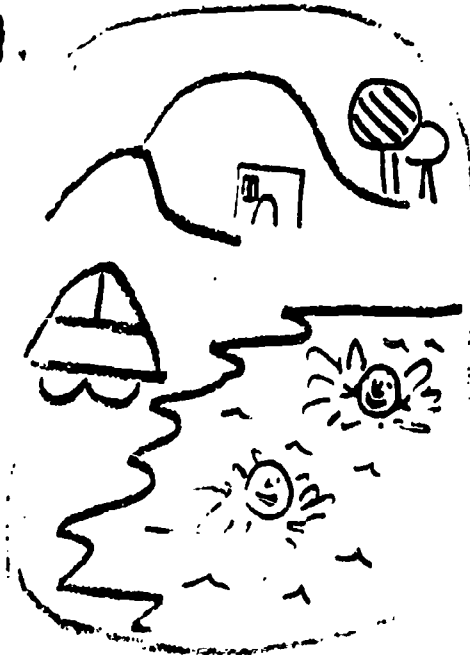
2.



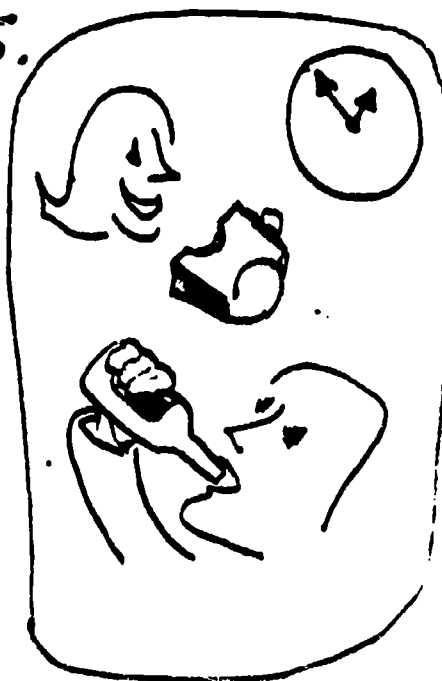
3.



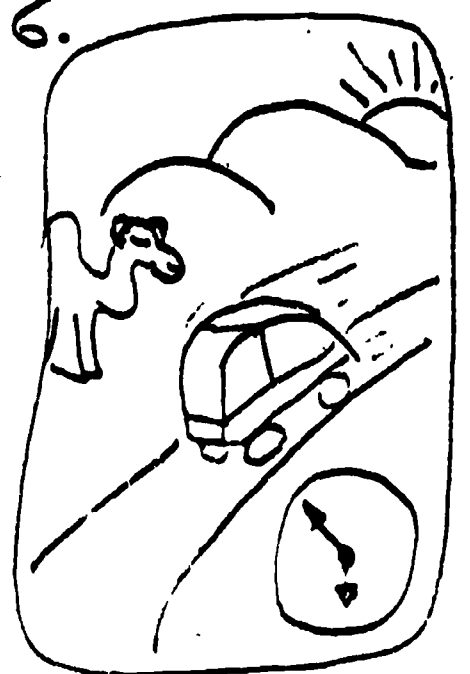
4.



5.



6.



UNIT 17

درس العدد 17

(fi: mMaTTit ilka:r)

في محطة الكار

qaSSi:t tsā:kir lilka:f ?

لبنة : قشيت تساكتر للكاف ؟

lā: Mabbī:t nquš lā:kin lqi:t ilqishi:

جاءك : لا ، قشيت نقش لاكن لقيت القيسي

msakkir

مسكر.

taʒrifsh waqtā:sh tuxruj ilka:r ?

لبنة : تعرفش وقتاش تخرج الكار ؟

fārmā: ka:r xarjit tāwā sa:ʒa ilka:r

جاءك : قما كار خرجت تواسا وكار

tuxruj fil xamsā

تخرج في الخمسة .

waqtā:sh tu:Sul lilka:f ?

لبنة : وقتاش توصل للكاف ؟

ndhun tu:Sul mʒā:ttisʒa

جاءك : نطقن توصل معا التسعة .

mxaxar yā:sir yilzimnā: nku:nu: gha:di:

لبنة : مختر ماسر يلزما نكنو قادي

qbāl iththmānya

قبل الثمانية

mā:lā hayyā: nimshi:w nshu:fu: luwwa:ʒ

جاءك : مالا ميا ينشيو نشوفو لواج

xi:r

خير.

At the bus station

Linda : Did you buy tickets for "Kef" ?

Jack : No, I wanted to, but I found the window closed.

Linda : Do you know when the bus leaves ?

Jack : A bus left an hour ago and there is a bus that leaves at 5.

Linda : When does it arrive in "Kef" ?

Jack : I think it arrives at about 9 o'clock.

Linda : That's too late. We must be there before 8 o'clock.

Jack : Let's go find a louage then, it's better.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE.

wi:n mā:shi:n ja:k wlindā ?

ja:k qaSSshiittsā:kir ?

3lā:sh lā: ?

waqtā:sh fāmmā: ka:r mā:shyā lilkā:f ?

waqtā:sh ka:r ilxamsā tu:Sul lilkā:f ?

mmaxxar wāllā: bikri: 3lā: lindā wja:k ?

waqtā:sh yilzinhum yka:nu: filkā:f ?

ā:sh oish ya3mlu: mmā:lā ?

shniyyā lluwwa:j ?

fāmmā:sh luwwa:jā:t fi: āmāri:kyā: ?

(1) هين ماشين جاك وليدة ؟

(2) جاك قش التناكير ؟

(3) ملاح لا ؟

(4) وقاش قما كار ماشية لكاف ؟

(5) وقاش كار الخمسة قومت لكاف ؟

(6) مخترو ولا بكري على ليد ؟ وجاك ؟

(7) وقاش يلزمهم يكونو في الكاف ؟

(8) آش يشعملو مالا ؟

(9) شينة اللواج ؟

(10) فاش لواجات في امريكا ؟

NOTES ON THE DIALOGUE.

1. (yā:sir) ياسير means "very" or "too".

(mmaxxar ya:sir) مخترو ياسير means "very late".

(yā:kil ya:sir) ياكل ياسير means "he eats a lot".

Some people use (barsha) in place of (yā:sir) and vice-versa.

2. (qaSSi:t tiskra) قصيت تكترة means "I bought a ticket". Literally it is

"I cut a ticket".

(qaS) قتر means "he cut".

3. A (luwwa:j) لواج is a privately owned car operating on a fixed route but

according to no fixed schedule. Louages leave when they're full (capacity is

usually five). They're usually more comfortable and faster than train or buses,

but also more dangerous. Louage drivers do not have a reputation for respecting

speed limits and being overly cautious. It's often very hard to get a seat in a

louage, specially during the holidays. Louages are definitely part of Tunisian

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS.

بَقَا^{٥٤}جُ
 فَلَيْجَةٌ / فَلَيْجَاتُ
 بَقْعَةٌ / بَقَاعٌ
 يَشْكُرُهُ مَشِيٌّ وَجَيٌّ
 قَسْرٌ يَشْكُرُهُ
 مِلْهَانٌ / مِلْهَانَةٌ / مِلْهَانَا
 مِعْيِي / مِعْيِيَةٌ / مِعْيِيَيْنُ
 فَارِغٌ / فَارِغَةٌ / فَارِغَيْنُ
 بِسْبُورٌ / بِسْبُورَاتُ
 مَسْفُورٌ
 سَافِرٌ / أَسْفَرُ
 شَذَّ الصَّفِّ

1. Substitution

قَمِيَّتْ تَسَاكِرْ يَلْكَافْ ؟ _____
 لُتَوِيْسْ _____
 لَهْسَوَسَهْ _____
 لِحِشْرَهْ _____
 يَفْرَانَسَا _____
 لَمَرِكِيَا _____

lbinzart ?

lilkā:f ?

لَبِيْزَتْ ؟

لِلْكَافِ ؟

2. Substitution

Ḥabbi:t nquS tsā:kir

nimshi: lilkā:f

nushrub qahwā

naḥmil talifu:n

nā:xuḍ ilkā:r

nimshi: limḥaTTit illuwwa:j

nistānnā: Sa:Ḥbi: filmḥaTTa

nquS tiskra māsh wjāy

حَبِيْبَتْ نَقْرُتْ سَاكِرْ

يَمْشِي لِلْكَافِ

نَشْرَبْ قَهْوَةَ

تَعْمَلْ تَلِفُوْنَ

نَاخُذُ الْكَارْ

يَمْشِي لِمَحْطَةِ السَّوَاجِ

يَسْتَنَّا صَاخِي فِي الْمَحْطَةِ

نَقْرُتْ سَكْرَةَ مَشِي وَجَي

3. Substitution/Transformation

taḥrifsh wāqtā:sh tuxruj ilkā:r ?

ittri:nu: ?

illuwwa:j ?

iTTāyya:ra ?

ilkira:n ?

itṭa:ksi: ?

ilkā:r ?

تَعْرِفْ وَقْتَا شَخْرَجِ الْكَارِ ؟

التَّرْبُو ؟

السَّوَاجِ ؟

الطَّيَّارَةِ ؟

الْكِرَانِ ؟

الْقَاكْسِي ؟

الْكَارِ ؟

4. Substitution/Transformation

fāmmā: ka:r xarjit tāwvā sā:ḥa w-ka:r tuxruj ilxamsā

فَمَّا كَارَ خَرَجَتْ تَوَّ سَاعَةِ وَكَارَ تَخْرَجُ الْخَمْسَةِ

تَسَاكْسِي السَّيَّةِ

كُرْمَةِ السَّيَّةِ

طَيَّارَةٌ _____ الثَّمِينَةُ
لَتَوَاجُ _____ التَّسْعَةُ
كَارٌ _____ الْعَشْرَةُ مَتَاعُ الصَّبَاحِ

_____ ta:ksi: _____ issittā
_____ karhbā _____ issab3a
_____ Tayya:ra _____ iththmānyā
_____ luwwa:j _____ ittis3a
_____ ka:r _____ il3ashra mtā:3. iSSbā:3

5. Substitution/Transformation

waqtā:sh tu:Sul lilkā:f ?

_____ (huwwā/tu:nis) ?

_____ (aḵnā:/gha:di:) ?

_____ (hu:rā:/hu:ni:) ?

_____ (ā:nā:/bi:ru:) ?

_____ (il'a:r/ilnaḵaTTa) ?

_____ (iTtayya:ra/ilnaTa:r) ?

_____ (ilba:bu:r/ilburT) ?

وَقَتَّاشٌ تَوَصَّلَ لِلْكَافِ ؟

_____ (هُوَ / تَوَصَّلَ) ؟

_____ (أَخًا / فَادِي) ؟

_____ (مَمًا / هُوِي) ؟

_____ (آتَا / يَبْرُو) ؟

_____ (الْكَارَ / لِمَعَطَّة) ؟

_____ (الطَّيَّارَةَ / الْقَطَارَ) ؟

_____ (الْبَابِرَ / الْبُرْطَا) ؟

6. Substitution

yilzimmā: nku:nu: gha:di: qbal iththmānyā

_____ rha:r laḵad

_____ illi:l

_____ nha:r lithni:n

_____ luwwil

يَلْزِمُنَا نَكُونُوا فَادِي قَبْلَ الثَّمِينَةِ

_____ نَهَارَ لَعَدَ

_____ اللَّيْلَ

_____ نَهَارَ لَيْثِيْن

_____ لَتَوَلَّ

ma: dhi: sā: ʒti: n

مَاضِي سَاعَتَيْن

nha: r lirb ʒa

نَهَارَ لِرَبْعَةِ

iththmānyā

الثُّمْنَيْنَةِ

STRUCTURAL NOTE 1: the present of to be.

It was stated earlier that there is no equivalent in Arabic of the present of "to be". The present of "to be" actually does exist, (ku: n) كَوْنٌ, but it's not used to express the normal English present tense. It's used where the infinitive of "to be" would normally be found.

He wants us to be at the airport at 8 o'clock.

(yħibnā: nku: nu: filmaTa: r fiththmānyā)

يُحِبُّنَا نَكُونُ فِي الْمَطَارِ فِي الثُّمْنَيْنَةِ

It's also used in a negative command

Don't be selfish (mā: tku: nshi ānā: ni:).

مَا تَكُونُ شَيْ آيَايَ

..... and with a modal.

We must be on time (yilzimnā: nku: nu: filwaqt),

يَلْزِمُنَا نَكُونُ فِي الْوَقْتِ

(ā: nā:)	nku: n	:	نَكُونُ	(آتَا)
(inti)	tku: n	:	تَكُونُ	(إِنْتِ)
(huwā)	yku: n	:	يَكُونُ	(هُوَ)

(hiyyā)	tku:n	:	تَكُونُ	(هِيَ)
(aḥnā:)	nku:nu:	:	نَكُونُو	(أَحْنَا)
(intu:mā:)	tku:nu:	:	تَكُونُوا	(إِنْتُمَا)
(hu:mā:)	yku:nu:	:	يَكُونُوا	(هُمَمَا)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

yilzimni: nku:n filmāktib bikri:

yilzmik tku:n _____

yilzmu: yku:n _____

yilzimhā: tku:n _____

yilzimnā: nku:nu: _____

yilzinkum tku:nu: _____

yilzimhum yku:nu: _____

يَلْزِمْنِي تَكُونُ فِي الْمَكْتَبِ بِكْرِي

يَلْزِمِكَ تَكُونُ _____

يَلْزِمُو يَكُونُ _____

يَلْزِمْنَاهَا تَكُونُ _____

يَلْزِمْنَنَا تَكُونُوا _____

يَلْزِمْنَكُمْ تَكُونُوا _____

يَلْزِمُهُمْ يَكُونُوا _____

2. Substitution/Transformation

mā:dā:biyyā: nku:n filmāttā filwaqt

huwwā _____

hiyyā _____

hu:mā: _____

aḥnā: _____

inti: _____

intu:mā: _____

مَاذَا بِنَا تَكُونُ فِي الْمَحَطَّةِ فِي الْوَقْتِ

_____ (هُوَ)

_____ (هِيَ)

_____ (هُمَا)

_____ (أَحْنَا)

_____ (إِنْتِ)

_____ (إِنْتُمَا)

3. Substitution/Transformation

mib tku:n filmMaTTa qbal luwwil

huwwa _____

_____ hu:ni: _____

hiyya _____

_____ baMda:na: _____

hu:ma: _____

☺ _____ nha:r ijJimJa

_____ filmaTa:r _____

MaNa: _____

_____ fi:MaTTit illuwwa:j _____

_____ bikri: _____

ā:na: _____

_____ fidda:r _____

_____ qbal ilxamsa

intu:ma: _____

_____ filmMaTTa _____

_____ qbal mā: tji: ilka:r

4. Answer the questions

waqtā:sh yilzmik tku:n filmaTa:r ?

waqtā:sh yilzmu: yku:n fi: MaTTit ilka:r ?

waqtā:sh yilzmik tku:n filqasm ?

3lā:sh yilzinkom tku:nu: filmMaTTa bikri: ?

waqtā:sh yilzirhum yku:nu: filxidma ?

نَحِيبُ نَكُونُ فِي الْمَحَطَّةِ قَبْلَ لَوَّلِ
(مَوْتًا)

_____ (هُوِي)

_____ (مِي)

_____ (بَحْدَانَا)

_____ (مَوْتًا)

نَهَارَ الْجُمُعَةِ

_____ فِي الطَّارِ

_____ (أَخْنَا)

_____ فِي مَحَطَّةِ اللُّوَجِ

_____ يَكُونُ

_____ (أَتَا)

_____ فِي الدَّارِ

_____ قَبْلَ الْخَمْسَةِ

_____ (إِنْتَوَا)

_____ فِي الْمَحَطَّةِ

_____ قَبْلَ مَا تَجِي الْكَارُ

وَقْتًا يَلْزَمُكَ تَكُونُ فِي الطَّارِ ؟

وَقْتًا يَلْزَمُكَ تَكُونُ فِي مَحَطَّةِ الْكَارِ ؟

وَقْتًا يَلْزَمُكَ تَكُونُ فِي الْقَسَمِ ؟

وَقْتًا يَلْزَمُكَ تَكُونُ فِي الْمَحَطَّةِ بِكْرِي ؟

وَقْتًا يَلْزَمُكَ تَكُونُ فِي الْخِدْمَةِ ؟

3lā:sh fa:Tnā yilzimhā: tku:n filmMaTTa

qbāl mā: tji: lka:r ?

waqtā:sh yilzmik tku:n filxidmā ?

5. Change to the negative form.

yilzimni: nku:n filmMaTTa bikri: yā:sir

yKibbu:nā: nku:nu: filqasm milluwwil

lmā: dhi: sā:3a

mā: dā:bi:h yku:n filblā:d waqt ilfTu:r

yKibbu: yku:nu: hu:ni: waqt ilfTu:r

yilzinkum tku:nu: gha:di: qbāl illi:l

nKib nku:n filqasm qbāl ilwaqt

STRUCTURAL NOTE 2 : The past tense

Group (3)

Verbs belonging to this group are verbs composed of 2 consonants ending with ُ (suku:n).

qaS	قَمَر	he cut
MaT	حَط	he put
Mal	حَل	he opened

(ā:nā:)	qaSSi:t	tiskra	:	(آتَا) قَمَيْتَ تِسْكِرَة
(inti)	qaSSi:t	tiskra	:	(إشَيْتَ) قَمَيْتَ تِسْكِرَة
(huwā)	qaS	tiskra	:	(هُوَ) قَمَر تِسْكِرَة
(hiyyā)	qaSSit	tiskra	:	(هِيَ) قَمَيْتَ تِسْكِرَة

(a/nā:)	qaSSi:nā:	tiskra	:	أَحَنَّا (قَصَّيْنَا تِسْكَرَةَ)
(intu:mā:)	qaSSi:tu:	tiskra	:	إِنْتُمَا (قَصَّيْتُمَا تِسْكَرَةَ)
(hu:mā:)	qaSSu:	tiskra	:	هُمَّا (قَصَّوْهُمَا تِسْكَرَةَ)

Note that the 2nd consonant is doubled and takes a long (i:) vowel with I,
you, we, you (all).

There is no elongation for she and they.

List of a few 3rd group verbs.

Mal	حَلَّ	he opened
mād	مَدَّ	he held (something to someone)
shād	شَدَّ	he held
lāf	لَفَّ	he wrapped
ʒas	عَسَّ	he watched (guard)
ʔab	حَبَّ	he liked
qaS	قَمَّ	he cut
fād	فَدَّ	he got fed up

STRUCTURAL DRILLS.

1. Substitution

qaSSi:t tiskrā māshywjāy

qaSSi:t _____

qaS _____

qaSbit _____

قَصَّيْتُ تِسْكَرَةَ مَشْيَ وَجَيَّ

_____ قَصَّيْتُ

_____ قَمَّ

_____ قَصَّيْتُ

qaʃSi:nā: _____

qaSSi:tu: _____

qassu: _____

قَصِيَّتِنَا _____

قَصِيَّتُكَ _____

قَصُّكَ _____

2. Substitution/Transformation.

ʔabbi:t nāxiʔ luwwa:j la:kin mā: lqi:tsh bla:Sa

huwṯā _____

aʔnā: _____

hiyyā _____

inti _____

intu:mā: _____

hu:mā: _____

ā:nā: _____

حَبِيَّتْ نَاخِدْ لَوَاجْ لَايْنْ مَا لَقِيَّتْشْ بِلَامَّة

_____ (هُوَ)

_____ (أَنَا)

_____ (هِيَ)

_____ (إِنْتِ)

_____ (إِنْتُومَا)

_____ (هُومَا)

_____ (آنَا)

3. Substitution/Transformation.

fāddi:t ʔlā: xa:Tir qʔadt nistānnā: barsha

huwṯā _____

inti _____

hiyyā _____

aʔnā: _____

intu:mā: _____

hu:mā: _____

ā:nā: _____

فَدِيَّتْ عَلَيَّ خَايْرُ قَعْدَتْ يَسْتَقْنَا بَشْرَشْ

_____ (هُوَ)

_____ (إِنْتِ)

_____ (هِيَ)

_____ (أَنَا)

_____ (إِنْتُومَا)

_____ (هُومَا)

_____ (آنَا)

4. Change into the past tense.

صَاحِبِي نَحِبُّ يَجِيبِي لَئِنْ مَا يَعْرِفُنْ مَيْمَن يَتَاخِذُ التَّزِينُو

sa:ʔbi: yʔib yji:ni: lā:kin mā: yaʔrifsh mīm ya:xiʔ ittri:u:

تَحَطِّطْ بِسَبَّوْرِي فِي الْفَلِيحَةِ وَتَنْسَاهَا

ʔut paspo:ri: fil fāli: jā wnānsā:h

وَقِيلِي تَطْلَعُ لِلْكَارِ تَشْدِي بِفَقْعَةٍ

waqtilli: taʔlaʔ lilka:r tʔiddli: buʔʔa

مَا يَحِلُّوْشُ الشَّكَ عَلَى خَاطِرٍ بِمَرْدٍ

mā: yʔillu:sh ishshiboā:k ʔlā: xa:Tir bard

مَا دَجَبُّوْشُ تَاخِذُ وَالْكَارِ عَلَى خَاطِرٍ نَعْبِيَّةٍ يَاسِرٍ

mā: nʔibbu:sh nā:xāu: lka:r ʔlā: xa:Tir mʔibbyā yā:sir

5. Answer using the verb (ʔab) and another verb in the past.

ʔlā: ʔlā: t mmaxxir

ʔlā: t mʔi: ʔikri: lā: t nā: lāi: tish

ʔa:ksi:

عَلَّاشْ جِيئَتْ مَخِيْر ؟

حَسْبِيَتْ نَجِي يَكْري لَئِنْ مَا لِقِيَتْش

تَاكْسِي .

ʔlā:sh mā: qasʔitsh tistra ?

ʔlā:sh ʔka:bik mʔlu: mmaxxir ?

ʔlā:sh ʔa: t nā: ʔā: t tāwā ?

shbi:h bi: t nā: jā:sh ?

ʔlā:sh ʔi:tu: mmaxxir yā:sir ?

shbi:hun mʔlu: mmaxxir lilxidmā ?

عَلَّاشْ مَا قَصِيَتْش تِسْكَرَة ؟

عَلَّاشْ صَحَابِكْ وَضَلُوْ مَخِيْر ؟

عَلَّاشْ فَاطِمَة جَاتْ تَو ؟

شَبِيَه يِيْلْ مَا جَسَاشْ ؟

عَلَّاشْ جِيئُوْ مَخِيْر يَاسِر ؟

شَبِيَهْتُمْ وَضَلُوْ مَخِيْر لِلْخِدْمَة ؟

6. Answer using the past tense.

waqtā:sh qaṣṣit tiskrit iTTayya:ra ?

waqtā:sh ji:t nin āmāri:kā: ?

nha:r ā:sh wṣult ?

nba: shu:n rkibt fiTTayya:ra ?

ṣMa'biḥ fi: āmāri:kā: baṭṭlu:liksh jwā:b ?

ktibtis ilba:yiltik ?

shraotu:sh Ma:ja filnaTa:r ?

wi:n fTart ilbā:raḥ ?

xdi:tsh ilka:r fi: tu:nis ?

وَقَتَّاشُ قَصَّيْتُ سَكْرَةَ الطَّيَّارَةِ ؟

وَقَتَّاشُ جِئْتُ مِنْ آمْرِيكَا ؟

نَهَارَ آسْرَ وَصَلْتُ ؟

مَعًا شَكُونُ رَكِبْتُ فِي الطَّيَّارَةِ ؟

صَحَابِكَ فِي آمْرِيكَا بَعَثُوا لِي كِتَابَ جَوَابٍ ؟

كَيْتَبِيشْ لِعَالِيَتِيكَ ؟

فَسَرْتُوْشْ حَاجَةً فِي الطَّارِ

وَمِنْ فَطَرْتُ الْبَارَحَ ؟

خَذَيْتِشْ الْكَارَ فِي تُونِسَ ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

wi:n jā:t mMaTTit ilka:r ?

fāmmā:sh luwwa:ja:t filmdinā hā:di: ?

qaddā:sh su:m ittiskrā māshy min hu:ni:

ltu:nis ?

wfi: lluwwa:j qaddā:sh ittiskra ?

caddā:sh tuqḥud timshi: lka:r min hu:ni:

ltu:nis ?

ā:mā: asraḥ ilka:r wāllā: lluwwa:j ?

ā:mā: xi:r ilka:r wāllā: lluwwa:j

3la:sh ?

fāmmā:sh tri:nu: mā:bi:n tu:nis wqli:bya ?

(1) وَمِنْ جَاءَتْ مَعْطِةُ الْكَارِ ؟

(2) قَتَّاشُ لَوَّاجَاتٍ فِي الْمَدِينَةِ هَازِي ؟

(3) قَدَّاشُ سُوْمِ التَّسْكُرَةِ مَشَى فِي الْكَارِ مِنْ هُوْنِي

لَتُونِسَ ؟

(4) وَفِي اللَّوَّاجِ بَقِيَ الشَّكْرَةُ ؟

(5) قَدَّاشُ تَقَعَّدَ تَمْشِي الْكَارِ مِنْ هُوْنِي

لَتُونِسَ ؟

(6) أَمَّا أَسْرَعَ الْكَارَ وَلَا اللَّوَّاجِ ؟

(7) أَمَّا خَيْرُ الْكَارَ وَلَا اللَّوَّاجِ

عَلَّاشُ ؟

(8) قَتَّاشُ تَرَبُّوْمَا بَيْنَ تُونِسَ وَقَلِيْبِيَّةَ ؟

al:fā:sh ji:t ltu:nis fiTṭayya:ra wāllā:

filba:bu:r ?

bqaddā:sh ittiskra māshy wjāy min āmāri:kyā:

ltu:nis ?

qāddā:sh tuqḥd iṭṭayya:ra mā:bi:n tu:nis

wāmāri:kyā: ?

(9) كيفاش جيت لتونس : في الطيارة ولا

في الباص ؟

(10) بقداش التكلفة مشي وجي من أمريكا

لتونس ؟

(11) قداش تقعد الطيارة ما بين تونس

وأمريكا ؟

2. Re-telling of the dialogue.

Re-tell the dialogue studied in class in the 3rd person.

3. Contextualization.

You want to take a louage to Tunis but you're still unfamiliar with the Tunisian system of transportation. You go to the louage station to try to find out.

If there are any louages to Tunis.

The time of departure and arrival.

The price of a ticket.

Payment of the ticket (now or later).

Present a dialogue between a Volunteer and a ticket agent.

4. Means of transport in Tunisia.

These questions can be used either as a study or as discussion questions for the class.

In the first case, the students should contact as many Tunisians as possible to find the answers to them, and the findings reported back the next day in class.

(wāsā:yil innaql fi: tu:nis)
 shnu:mā: wāsā:yil innaql ilma:ru:fi:n
 fi: tu:nis ?
 waqtilli: tMib tsā:fir wi:n timshi:
 bish ta:xid : ilka:r, ittri:nu: ,
 iTTayya:ra, ilba:bu:r, ta:ksi: ,
 luwwa:j ?
 wāsā:yil innaql gha:li:n fi: tu:nis ?
 shnuwva su:m ilka:r, ittri:nu: ,
 illuwwa:j min tu:nis lsu:sā, min
 tu:nis lisfā:q ?
 awqa:t ilka:r mnadhchmi:n ?
 fi: ka:r mānzil tni:m tnājjim tqus
 māshy wjay ?
 qaddā:sh illuwwa:j yhiz nā:s ?
 illuwwa:jā:t 3andhum awqa:t
 mnadhchma ki:f ilka:ra:t ?
 wāsā:yil innaql fi: tu:nis :
 sri:3i:n
 mnadhchmi:n
 gha:li:n
 mirtā:Mi:n
 yā:xdu:hun barsha: nā:s

وسايل النقل في تونس
 (1) شتوما وسايل النقل المعروفة
 في تونس ؟
 (2) وتيلي تيب توافر بين قاضي
 بئر تاجد الكار، التريثو،
 الطشارة، الباسو، قاضي،
 لتواج ؟
 (3) وسايل النقل قايين في تونس ؟
 (4) شتوما الكار، التريثو،
 اللتواج بين تونس لتوسنة بين
 تونس لتوافر ؟
 (5) أوقات الكار مظمين ؟
 (6) في كار منزل تيمم تيمم تقم
 مثنى وجتي ؟
 (7) قداش اللتواج يهز تاس ؟
 (8) اللتواج عند هم أوقات مظمة كيف
 الكارات ؟
 (9) وسايل النقل في تونس :
 شريمين
 مظمين
 قايين
 مبرتاجين
 ياخذوهم برش تاس

fi: āmāri:kyā shnū:mā: wāsa:yil

innaql ilma3ru:fi:n ?

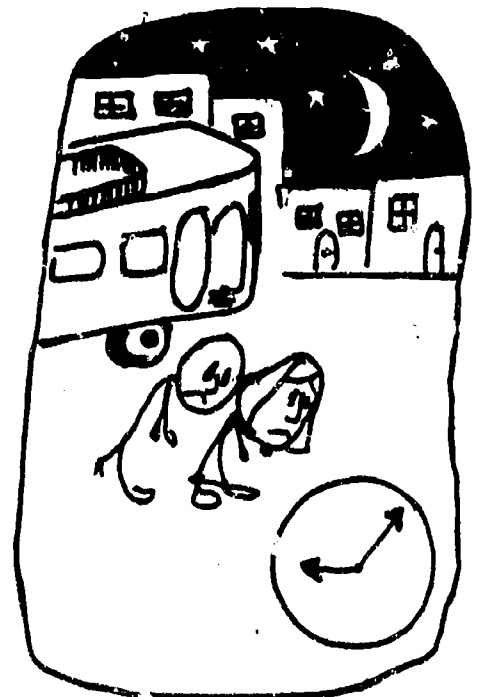
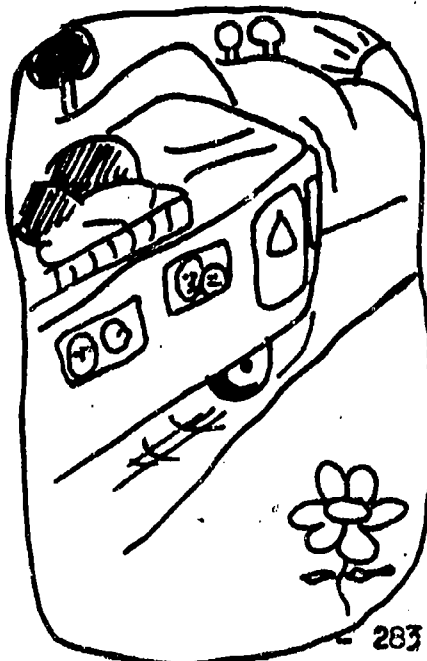
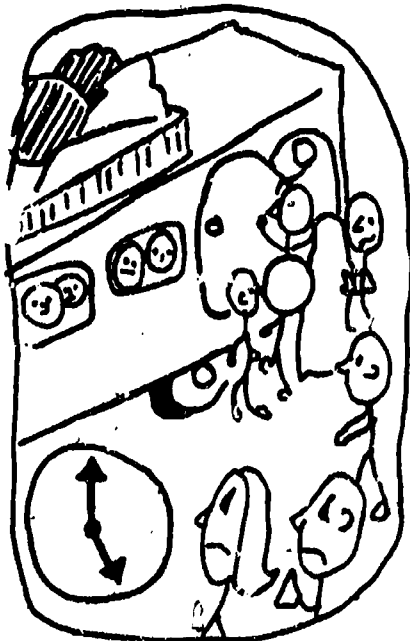
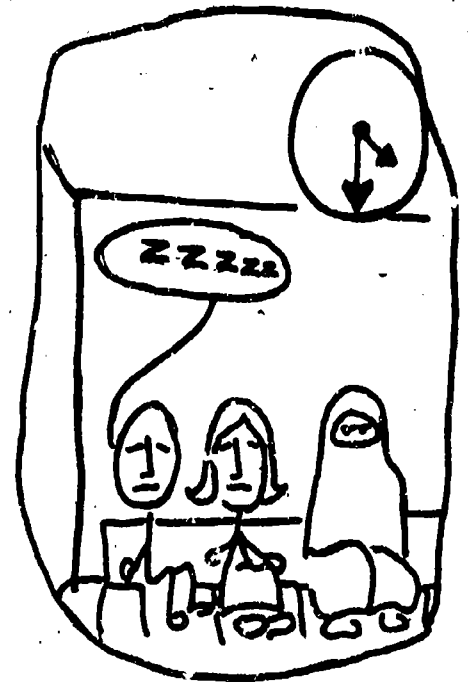
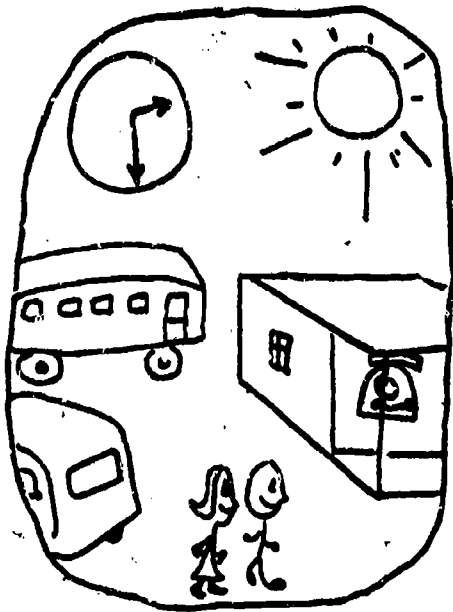
(10) في آمريكتا شتوما وساييل
القلل المعزوفين ؟

5. Tell the story.

Go back to the illustrations at the end of unit 16 and tell the story in the pictures in the past.

6. Tell the story.

Look at the following pictures and tell the story in the past.



Reading comprehension text

جَاكْ وَلِيْنْدَة يَزُورُوا الْهَادِي

(ja:k wlindā yzu:ru: ilhā:di:)

جَاكْ وَلِيْنْدَة زُورَ آمَرِيكَانَ، مُطَوِّعِينَ فِي فَيْلَقِ السِّلْمِ، لِيَهْتَمَّ شَهْرِيْنِ مِلِّي جَاوْ
لِتُونِسْ، لِيْنْدَة بِشْ تَقَرِّي لِنَقْلِيْزِيَّة فِي الْجَنْبُوْبِ وَجَاكْ بِشْ يَخْدِمُ فِي الصَّحَّة
فِي الْكَافِ.

تَوَجَّعَتِيْنِ عَرَفُوا وَاحِدَ تُونِسِي اسْمُو الْهَادِي، عَاشَرُ عَامِيْنِ فِي آمَرِيْكَا
وَيَعْرِفُ لَمَرِيكَانَ بِلْقَدَا. الْهَادِي يَسْكُنُ فِي الْكَافِ مَعَا عَائِلَتُو يَسْتَدْعَاهُمُ
بِشْ يَزُورُوهُ وَيَتَعَرَّفُو عَلَى عَائِلَةِ التَّوْنِسِيَّةِ.

الْجَمْعَةُ الْفَاتِيَّةُ غَدَاوَاللَّوَجِ، وَمَشَاوَالْكَافِ لَا كِيْنْ وَقِيْلِي وَمُتْلُو لِدَارُو،
لِقَاوَة مَا زَالْ مَا جَاشْ مِلْخِيْدْمَة، لِقَاوَامُّو، دَخَلْتُهُمْ لِيْدَارْ وَقَرِحَتْ
بِيْهْمُ وَخَفَّضَتْ لِيْهْمُ التَّيَّاسِي وَقَعْدَتْ بِعِزَادَتِهِمْ حَتَّى وَلِيْدَهَا جَا مِلْخِيْدْمَة.

ja:k wlindā zu:z āmarikā:n muṭṭawwi:n fi: fāyḥaq issilm li:hum shahri:n milli: jā:w
ltu:nis. lindā bish tqarri lāngli:ziyyā filjānu:b wja:k bish yixdim fiSSaḥḥa filkā:f.
tāwwā jimṭi:n 3arfu: wā:ḥid tu'nsi: ismu: lhā:di: 3a:sh 3a:mi:n fi: ānāri:kyā:
wya3rif lāmārikā:n bilgdā:..ilhā:di: yuskun filkā:f m3a: 3a:yiltu: istād3a:hum bish
yzu:ru:h wyit3arffu: 3al3a:ylā ttu:nsiyyā.

ijjim3a lfā:ytā xḍā:w illuwwa:j wimshā:w lilkā:f lā:kin waqtilli: wu3lu: lda:ru:
lqa:wuh mā:zā:l mā: jā:sh milxidmā lqa:w umru: daxxlithum lidda:r wfarḥit bi:hum
wḥadhdhrittilhum ittā:y waq3dit baḥḍā:hum Ḥattā wildhā: jā: milxidmā.

Jack and Linda visit Nedi

Jack and Linda are two Peace Corps volunteers who have been in Tunisia for
two months. Linda is going to teach English down south, and Jack is going to work

was a health volunteer in "Kef".

Two weeks ago, they met a Tunisian man, named Hedi, who lived in the U.S. for two years and who knows Americans very well. Hedi lives in "Kef" with his family; he invited them to go and visit him and meet a Tunisian family.

Last week, they took a louage and went to "Kef", but when they arrived at his house, he hadn't come back home from work yet. They found his mother. She welcomed them, prepared tea for them and stayed with them till her son came back from work.

QUESTIONS ON THE TEXT

shniyya jinsiyyit ja:k wlinda ?

qadda:sh li:hum fi: tu:nis ?

lwa:sh ja:w ltu:nis ?

a:sh bish tixdim linda ?

wja:k a:sh bish yixdim ?

wi:n bish yixdim ?

shism Sa:Mibhum ?

waqta:sh Jarfu:h ?

ilhā:di: ya3rifsh billān li:ziyyā ?

fā:sh ja:k wlinda mshā:w lilka:f ?

lqa:w ilhā:di: fidda:r ?

mā:lā: wi:nu: lhā:di: ?

shk:n lqa:w fidda:r ?

farʔitsh bi:hum um ilhā:di: ?

(1) شَيْئَةً جَنْسِيَّةً جَاكَ وَلِيْنْدَةً ؟

(2) قَدْ أَشْنَيْتَهُمْ فِي تُونِسَ ؟

(3) لَوَّاشَ جَاوْ لَتُونِسَ ؟

(4) أَشْنَيْتَهُمْ لِيْنْدَةً ؟

(5) وَجَاكَ أَشْنَيْتَهُمْ يَخْدِمَ ؟

(6) وَيَنْ يَشْنَيْتَهُمْ ؟

(7) شَيْئَةً صَاحِبَهُمْ ؟

(8) وَقْتًا شَرْفُوهُ ؟

(9) الْهَادِي يَعْرِفُشْ بِلَانْ لِيْزِيَّةَ ؟

(10) فَاشْ جَاكَ وَلِيْنْدَةً مَشَاوْ لِلْكَافِ ؟

(11) لَقَاوْ الْهَادِي فِي الدَّارِ ؟

(12) مَالًا وَيَتَوَالِي هَادِي ؟

(13) شُكُونْ لَقَاوْ فِي الدَّارِ ؟

(13) فَرَحْتِشْ بِهِمْ أَمْ الْهَادِي ؟

NOTES ON THE TEXT :

1. (tāwā) تَوَّ "now", when placed before an expression of time, it means "ago".
(tāwā jim3ti:n) تَوَجَّعَتَيْن "two weeks ago".
2. (mā:zā:l mā: ja:sh) مَا زَالَ مَا جَاش is "he hasn't come yet".
3. (li:hum shahrhi:n fi: tu:nis) لِيَهُمْ شَهْرَيْنِ فِي تُونِس is "they have been in Tunisia for 2 months".
(qaddā:sh lik fi: tu:nis) قَدَّاشْ لِيَكْ فِي تُونِس is "How long have you been in Tunisia ?".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

welcome	marʔbā:	مَرْحَبَا
How are you ?	kifinnik ?	كَيْفِيْنِكْ ؟
to invite	istād3a:	إِسْتَدْعَا
to welcome (to receive)	istaqbil	إِسْتَقْبِلْ
to receive (someone) with happiness.	a'raʔ bi:	أَفْرَحْ بِيْهْ
they welcomed me with happiness	farʔu: biyyā:	فَرَحَوْ بِيَّا
hi!	ahla:	أَهْلَا
hello, welcome	ahla: wsāhla	أَهْلَا وَسَهْلَا

LEXICAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

li:hum shahrhi:n milli: jā:w ltu:nis

huwā _____

_____ 3am _____

لِيَهُمْ شَهْرَيْنِ مَلِي جَاؤْ لَتُونِس
(مَتَو)

_____ مَام _____

ā:nā: _____
 _____ tlā:tha shhur _____
 hiyvā _____
 _____ shhar _____
 inti _____
 _____ ja:mi:n _____
 intu:mā: _____
 _____ sittā shhur _____
 hu:mā: _____
 _____ shahri:n _____

_____ (آتَا)
 _____ 3 شَهْر _____
 _____ (هَيَّي)
 _____ شَهْر _____
 _____ (إِنْتِ)
 _____ عَامِيْن _____
 _____ (إِنْتُمَا)
 _____ 6 شَهْر _____
 _____ (هُومَا)
 _____ شَهْرِيْن _____

2. Substitution

mā:zā:l,mā: jā:sh milxidmā
 _____ milbi:ru:
 _____ milqahwā
 _____ milnāktib
 _____ midda:r
 _____ milbu:STa
 _____ missu:q

مَا زَالَ مَا جَاشَ مِلْخِذْمَةً
 _____ مِلْبِيْرُو
 _____ مِلْقَهْوَةً
 _____ مِلْمَكْتِب
 _____ مِدَّار
 _____ مِلْبُوْصَطَةً
 _____ مِسْوَوق

3. Answer the questions with (mā: li:nā:sh barsha) and a length of time.

qaddā:sh li:kum fi: tu:nis ?
 mā:li:nā:sh barsha 3 andnā: shahri:n
 bark fi: tu:nis.

قَدَّاشْ لِيَكُم فِى تُونِيْسْ ؟
 مَا لِيْنَاشْ بَرْشْ عِنْدَنَا شَهْرِيْن
 بَرْك فِى تُونِيْسْ.

qaddā:sh li:k fi: tu:nis ?

qaddā:sh li:hā: hu:ni: ?

qaddā:sh li:h fi: ifri:qyā: ?

qaddā:sh li:hūm filmdī:nā hā:di: ?

qaddā:sh li:nā: naqra:w tāwwā ?

qaddā:sh li:k taqra: bil3arbi: ?

qaddā:sh li:kum tusknu: m3a: b3adhkum ?

qaddā:sh li:k tit3allim bissu:ri: ?

قَدَّاشْ لِيكَ فِي تُونِسْ ؟

قَدَّاشْ لِيهَا هُوْنِي ؟

قَدَّاشْ لِيْ فِي إِفْرِيقْيَا ؟

قَدَّاشْ لِيْهُمْ فِي الْمَدِينَةِ هَازِي ؟

قَدَّاشْ لِيْنَا نَقْرَأُوْتَوَا ؟

قَدَّاشْ لِيكَ تَقْرَأُ بِلْعَرَبِي ؟

قَدَّاشْ لِيْكُمْ تَسْكُنُوْمَعَا بَعْضُكُمْ ؟

قَدَّاشْ لِيكَ تَتَعَلِّمُ بِسُّوْرِي ؟

STRUCTURAL NOTE 1: the past tense (4)

a) Verbs composed of 2 consonants, the first one having a long (ā:) vowel | — and the 2nd having a (suku:n) —.

(shā:f)

شَافَ

he saw

(ā:nā:) * shuft fi:lm bā:hi:

(inti) shuft fi:lm bā:hi:

(huwwā) shā:f fi:lm bā:hi:

(hiyyā) shā:fit fi:lm bā:hi:

(a3nā:) shufnā: fi:lm bā:hi:

(imtu:mā:) shuftu: fi:lm bā:hi:

(hu:mā:) shā:fu: fi:lm bā:hi:

(أَنَا) شَفْتُ فِيلْمَ بَاهِي

(أَنْتِ) شَفْتُ فِيلْمَ بَاهِي

(هُوَ) شَافَ فِيلْمَ بَاهِي

(هِيَ) شَافَتْ فِيلْمَ بَاهِي

(أَحْنَا) شَفْنَا فِيلْمَ بَاهِي

(أَنْتُمْ) شَفْتُمْ فِيلْمَ بَاهِي

(هُمَّا) شَافُوا فِيلْمَ بَاهِي

Note that the (ā:) vowel | — , is kept with he, she and they, but is changed into a short vowel with I, you, we, you (all).

b) Verbs composed of 3 consonants

(rtā:ḥ)

رَتَّاحَ

he rested

(xTa:r)

خَطَّارَ

he chose

(ā:nā:)	xTart	:	أَنَا (خَطَّارْتُ)
(inti)	xTart	:	إِنْتِ (خَطَّارْتِ)
(huwwā)	xTa:r	:	هُوَ (خَطَّارَ)
(hiyyā)	xTa:rit	:	هِيَ (خَطَّارَتْ)
(aḥnā:)	xTarnā:	:	أَخْنَا (خَطَّارْنَا)
(intu:mā:)	xTartu:	:	إِنْتُمَا (خَطَّارْتُمَا)
(hu:mā:/	xTaru:	:	هُمَّا (خَطَّارُوا)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

ilhā:di: 3a:sh 3a:ni:n fi: amāri:kyā:

sunyā 3a:shit _____

3isht _____

3ishnā: _____

3a:shu: _____

3ishtu: _____

huwwā _____

ilhā:di: _____

الْهَادِي عَاشَرَ عَامِينَ فِي آمَرِيكَا

سُنِّيَّةَ عَاشَتْ

عِشَتْ

عِشْنَا

عَاشُوا

عِشْتُمْ

هُوَ

الْهَادِي

2. Substitution/Transformation

mshī:t lilkā:f wzurt Sa:ʔbi:

huwwā _____

hiyyā _____

aʔnā: _____

inti _____

intu:mā: _____

hu:mā: _____

ā:nā: _____

مَشَيْتَ لِلْكَافِ وَزُرْتُ صَحَابِي

(هُوَ)

(هِيَ)

(أَخْنَا)

(إِنْتِ)

(إِنْتُومَا)

(هُومَا)

(أَنَا)

3. Change using the subject given.

za:r Sa:ʔbu: fi: jirbā(hiyyā)

za:rit Sa:hibhā: fi: jirbā

3a:sh 3a:mi:n fi: tu:nis (aʔnā:)

bā:t baʔdā: Sʔa:bu: 3lā: xa:Tir

mā: lqa:sh bla:Sa filwti:l (hu:mā:)

qa:linnā bish nji:w bikri: (inti)

ittri:nu: fā:tni: (iʔṭayya:ra)

za:r uru:bba: lkul (intu:mā:)

mā: 3a:mish 3lā: xa:Tir bard (ā:nā:)

qa:l yʔib yuqʔud hu:ni: (hiyyā)

زَارَ صَحَابِي فِي جِرْبَةِ (هِيَ)

زَارَتْ صَاحِبَهَا فِي جِرْبَةِ

عَاشَ عَامِيْن فِي تُونِيْس (أَخْنَا)

بَاتَ بَعْدَ صَحَابِي عَلَى خَاطِرٍ مَا

لَقَاشَ بِلَاصَةِ فِي اللُّوْتِيْل (هُومَا)

قَالَتَا يَسْرُنْجِيُو بَكْرِي (إِنْتِ)

التَّرِيْبُو قَاتِي (الطَّيَّارَةِ)

زَارَ أَوْهَنَّا السُّكُل (إِنْتُومَا)

مَا عَامِرٌ عَلَى خَاطِرٍ بَرْد (أَنَا)

قَالَ يُحِبُّ قَعْدُ هُونِي (هِيَ)

4. Answer with (tāwwā 3andi: milli:) and the words in parentheses.

waqtā:sh zurṭ jirbā ? (shahri:n)

tāwwā 3andi: shahri:n milli:

zurthā:

وَقْتَانْ زُرْتُ جِرْبَةَ ؟ (شَهْرِيْن)

تَوَعْدِي شَهْرِيْن مِيْلِي

زُرْتَهَا .

waqtā:sh shuft bā:ri:z ? (3a:m) —
 waqtā:sh t3ashshi:t ? (sā:3ti:n)
 waqtā:sh mshā:t lilblā:d ? (barsha)
 waqtā:sh zurtu: ljanu:b ? (muš shhar)
 waqtā:sh bda:w yaqra:w bil3arbi: ? (shhar)
 waqtā:sh shra:t karhbā ? (3a:m)
 waqtā:sh xda:w iTTayya:ra ? (4 swā:ya3)
 waqtā:sh jā: missfar ? (3ashra-yyā:m)
 waqtā:sh za:r tu:nis ? (arb3a sni:n)

5. Answer in the negative.

ti3tshi ba3d issfar ?

lā: mā: rti3tish

zurtshi jānu:b tu:nis ?

3ishtshi: filxa:rij qbāl ?

qultshi lfa:Tma bish tji: bikri: ?

shā:fitsh il3a:Sma ?

3a:mu:sh filb3ar ?

rtā:3u:sh ba3d ilxidmā ?

shuftu:sh ilfi:lim ilbā:ra3 ?

zurtshi 3a:ylā tu:nsiyyā ?

shā:fu:sh liblā:d ilkul ?

وَقْتًا شُفْتُ بَارِيْزَ ؟ (عَامٌ)

وَقْتًا شُتِّتْشِيَتْ ؟ (سَعِيْنٌ)

وَقْتًا شُتِّتْشِيَتْ لِلْبَلَادِ ؟ (بَرْشَا)

وَقْتًا شُتِّتْشِيَتْ الْجَنُوبَ ؟ (اَلْمَرْشَر)

وَقْتًا شُتِّتْشِيَتْ اَوْ يَفْتَرَاوْ يَلْعَبِيْ ؟ (شَهْر)

وَقْتًا شُتِّتْشِيَتْ كُرْمِيَّةَ ؟ (عَامٌ)

وَقْتًا شُتِّتْشِيَتْ اَوْ الطَّيَّارَةَ ؟ (4 سَوَابِح)

وَقْتًا شُتِّتْشِيَتْ جَا يَسْفَرُ ؟ (10 اَيَّامٌ)

وَقْتًا شُتِّتْشِيَتْ زَارَ تُونِيْسَ ؟ (4 سَبِيْن)

رَبْعَتِيْشْ بَعْدَ السَّفَرِ ؟

لَا، مَا رَجَعْتِيْشْ.

زُرْتِيْشْ جَنُوبَ تُونِيْسَ ؟

عِشْتِيْشْ فِي الْخَارِجِ قَبْلُ ؟

قَلْتِيْشْ لِفَاطِمَةَ يَشْرُتْجِيْ يَكْرِيْ ؟

شَافْتِيْشْ الْعَاصِمَةَ ؟

عَامُوشْ فِي الْبَحْرِ ؟

رَتَا حَوْشْ بَعْدَ الْخِدْمَةِ ؟

شُفْتُوشْ الْفِيلِمَ الْبَارِحَ ؟

زُرْتِيْشْ عَائِلَةَ تُونِيْسِيَّةَ ؟

شَافْتُوشْ الْبَلَادَ الْكُلَّ ؟

STRUCTURAL NOTE 2 : "not yet" and "still" (mā:zā:l) مَا زَالَ.

1. Not yet is translated by the verb (zā:l) زَالَ which means "it ceased to be".

The verb is in the negative form and followed by a second verb, "it too in the negative form.

: :
: mā: zā:l + mā: + verb + sh :
: :
: :

He hasn't come yet

(mā: zā:l mā: jā:sh) مَا زَالَ مَا جَاشَ

He hasn't visited the whole country yet.

(mā: zā:l mā: zā:rish lil ā'd lkul)

مَا زَالَ مَا زَارِشَ الْبِلَادِ الْكُلِّ .

She doesn't know Tunis yet

(mā: zā:lit mā: taʒrifsh tu:nis)

مَا زَالَتْ مَا تَعْرِفُشْ تُونِسَ .

(ā:nā:) mā: zilt mā: zurtsh iljānu:b
(inti) mā: zilt mā: zurtsh iljānu:b
(huwwā) mā: zā:l mā: za:rish iljānu:b
(hiyyā) mā: zā:lit mā: za:ritsh iljānu:b
(aʔnā:) mā: zilt mā: zurnā:sh iljānu:b
(intu:mā:) mā: ziltu: mā: zurtu:sh iljānu:b
(hu:mā:) mā: zā:lu: mā: za:ru:sh iljānu:b

(آنا) مَا زِلْتُ مَا زُرْتُش الْجَنُوبَ
(أنتِ) مَا زِلْتُ مَا زُرْتُش الْجَنُوبَ
(هو) مَا زَالَ مَا زَارِشَ الْجَنُوبَ
(هي) مَا زَالَتْ مَا زَارَتْشَ الْجَنُوبَ
(أنا) مَا زِلْنَا مَا زُرْنَاشَ الْجَنُوبَ
(أنتم) مَا زِلْتُمْ مَا زُرْتُمْشَ الْجَنُوبَ
(هم) مَا زَالُوا مَا زَارُواشَ الْجَنُوبَ

2. Still is also translated by (mā: zā:l). As with "not yet", the verb agrees with the subject.

:		verb in the present	:
:	mā: zā:l +	adjective	:
:		adverb	:
:			:

I still work in Tunis

(mā: zilt nixdim fi: tu:nis) مَزَلْتُ يَخْدِمُ فِي تُونِسْ

We're still young

(mā: zilnā: Sgha:r) هَازِلْنَا صَغَارَ

It's still early

(mā: zā:l bikri:) مَازَالَ يَكْرِي

STRUCTURAL DRILLS.

1. Substitution

mā:zilt hu:ni:

mā:zā:l _____

mā:zilt _____

mā:zā:lit _____

mā:zilnā: _____

mā:ziltu: _____

mā:zā:lu: _____

مَزَلْتُ هُوِي
مَازَالَ
مَزَلْتُ
مَازَالَيْتُ
مَازَلْنَا
مَازَالْتُو
مَازَالُو

2. Substitution/Transformation

mā:zā:l mā: yaʒrifsh tu:nis bilgdā:

hiyyā _____

ā:nā: _____

aʕnā: _____

intu:mā: _____

hu:mā: _____

huwwā _____

مَا زَالَ مَا يَعْرِفُشْ تَوْنِسْ يَلْقَدَا

_____ (هِيَ)

_____ (أَنَا)

_____ (أَخِي)

_____ (إِنْتُمَا)

_____ (هُمَا)

_____ (هُوَ)

4. Use (mā:zā:l) in the answer.

ilhā:di: jā:sh milxidmā ?

lā: mā:zā:l mā: jā:sh

zurt ilkā:f ?

mshā: lifra:nsa: ?

xdi:t ittri:mu: fi: tu:nis ?

lqa:tish bla:Sa fiTtayya:ra ?

ʒamlit tālifū:n lilbi:ru: ?

tiktib bilʒarbi: bilgdā: ?

zurtshi ʒa:vlā tu:nsiyyā ?

bdi:tu:sh taqra:w bissu:ri: ?

zurtu:sh tu:nis qbāl ?

الْهَادِي جَاشْ مِلْخِدْمَة ؟

لَا، مَا زَالَ مَا جَاشْ.

زُرْتُ الْكَافَ قَبْلَ ؟

مَشَا لِفْرَانَسَا ؟

خَذَيْتُ التَّرْبُوفِي تَوْنِسْ ؟

لَقَاتِشْ بِلَاصَة فِي الطَّيَّارَة ؟

عَلَيْتُ تَلْفُونِ لِلْبِيرُو ؟

تَكْتِيبْ يَلْعَرِي يَلْقَدَا ؟

زُرْتِشْ عَائِلَة تَوْنِسِيَّة ؟

بَدَيْتُو تَقْرَؤْ بِيْشْوْرِي ؟

زُرْتُشْ تَوْنِسْ قَبْلَ ؟

5. Transformation : change the sentence using (mā:zā:l)

ilhā:di: jā: milxidmā

ilhā:di: mā:zā:l mā: jā:sh milxidmā

الْهَادِي جَا مِلْخِدْمَة

الْهَادِي مَا زَالَ مَا جَاشْ مِلْخِدْمَة

vaʒrfu: tu:nis bilgdā:

zurnā: lʒa:smā

qa:linnā: waqtā:sh famma: ka:r

bdi:nā: naqra:w bissu:ri:

ʒa:mu: barshā marra:t

kli:tu: mā:klā tu:nsiyyā

za:rit ʒa:vlā tu:nsiyyā

fhim iddars bilgdā:

يَعْرِفُوا تُونِسَ بِلْغَدَا

زُرْنَا التَّاسَمَةَ

قَالِيَا وَقْتَا شَرَفَمَا كَارَ

بَدِينَا نَقْرَاوْ بِسْشُورِي

عَامَوْبَرْش مَرَات

كَلِيمَتُو مَائِلَةَ تُونِسِيَّة

زَارَتْ عَائِلَةَ تُونِسِيَّة

فَهَيْتُمُ السَّدَّارْش بِلْغَدَا

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the following questions :

mā:nā: blā:d inti ?

waqtā:sh ji:t ltu:nis ?

lwā:sh ji:t ltu:nis ?

ā:sh bish taʒmil fi: tu:nis ?

qaddā:sh bish tuqʒud ?

qaddā:sh li:k milli: ji:t min āmāri:kyā: ?

qaddā:sh li:k titʒallim bilʒarbi: ?

bdi:tshi taqra: bissu:ri: zā:dā ?

titkāllimshi: luḡa:t uxri:n ?

tifhim bilʒarbi: bilgdā: wāllā: mā:zilt ?

waqtā:sh bish tābdā: tqarri: ?

taʒrifshi wi:n bish tqarri: baʒd

issfā:j wāllā: mā:zilt ?

(1) مَاذَا بَلَّادَ اِنْتِ ؟

(2) وَقْتَا شَرَفْتُمُ تُونِسَ ؟

(3) لَوَا شَرَفْتُمُ تُونِسَ ؟

(4) أَشْرَبَا شَرَفْتُمُ فِي تُونِسَ ؟

(5) قَدَّاشْ بَا شَرَفْتُمُ ؟

(6) قَدَّاشْ لَيْسَ لَيْسَ جِيْتْ مِنْ آمَرِيْكَيا ؟

(7) قَدَّاشْ لَيْسَ تَتَعَلَّمْ بِلْعَرَبِي ؟

(8) بَدِينْتُمْ تَقْرَا بِسْشُورِي زَادَة ؟

(9) تَتَكَلَّمْش لُغَاتْ آخَرِيْن ؟

(10) تَفْهَمْ بِلْعَرَبِي بِلْغَدَا وَلَا مَا زِلْتُمْ ؟

(11) وَقْتَا شَرَفْتُمْ تَبْدَأْ تَقْرِي ؟

(12) تَعْرِفْش وِينْ بِشْرْ تَقْرِي بَعْدْ

السَّطَاحْ وَلَا مَا زِلْتُمْ ؟

fi:n bish tuskun ?

ā:sh bish taʒmil baʒd mā: tkāmil

ilʒa:mi:n mʒa: fāylq issilm ?

(13) فِيمَنْ يَشْرَتُكَتْنُ ؟

(14) أَشْرَيْشُ تَعْمِلُ بَعْدَ مَا تَكْمِلُ

الْمَامِيْنَ مَعَا فَيُلْقِ السَّامُ ؟

2. "Problem-solving" : "A Delicate Situation"

You're invited by a Tunisian family to their home for dinner. They're extremely nice with you and they try their best to make you feel at home. A magnificent dinner is prepared and served. You taste the main course and hate it. It's squid and you've never been able to stomach squid. What should you do ?

1. Tell them that you're sick.
2. Tell them that you don't like this dish.
3. Try to eat and not let them know that you don't like it.
4. Eat more of another dish that you are able to eat.
5. Tell them that you aren't hungry anymore.
6. Tell them that you're on a diet.
7. Tell them that the doctor told you not to eat squid because you're allergic to it.

Do this exercise first individually, then get together and try to reach a unanimous decision, concerning what you should do. Not more than 30 minutes for the group work, and of course, everything in Arabic. (Rank the solutions, 1 the best, 2 the next best, and so forth.)

3. Comprehension Text and Questions

ja:k li:h taqri:b shhar wnuʒ milli: ja: min āmari:kyā wmilli: bdā: yaqra: bilʒarbi: .
tāwwā yʒib yitkallim bilʒarbi: mʒa: ittwa:nsā: bish yitʒallim fi:saʒ.

ijjim3a ilfā:ytā xda: lka:r wshā: lnā: bil bish yzu:r 3li: waqtilli: w3ul lidda:r mā:
lqa: kā:n msa:3bu: sha:di: far3it bi:h yā:sir w3adhdhritlu: qahwā. lā:kin titkallim
fi:sa3 wja:k mā: fhimhā:sh bilgdā: 3la:xa:Tir mā: zā:l mā: ya3rifsh bil3arbi: bilgdā:.

جَاكَ لِيَهْ تَقْرِيْبْ شَهْرْ وَتَرْمِيْ جَا مِنْ أَمْرِيْكَ
وَمِيْ بَدَا يَقْرَا يَلْعَرِي. تَوَيَّوْبْ يَتَكَلِّمْ مَعَا التَّوَانِسْة
يَشْرِيْ تَقْلِيْمْ فَيَسْتَع.
الْجَمْعَةُ الْفَائِتَةُ خَذَا الْكَارَ وَمَشَا لِنَابِلْ يَشْرِيْ تَزُوْ عَلِي
وَقَتْلِيْ وَصَلْ لِدَارَ مَا لَقَا كَانَ أَمْ صَاحِبُو قَادِي.
فَرَحِيْتُ بِيَهْ يَاسِرْ وَحَضْرَتُو قَهْتَوَ. لَا كِنْ يَتَكَلِّمْ فَيَسْتَع
وَجَاكَ مَا فِيْمَهَا شَرْ يَلْقُدَا عَلَى خَاطِرْ مَا زَالْ مَا يَعْرِفُشْ
يَلْعَرِي يَلْقُدَا.

qaddā:sh ja:k li:h milli: jā: min

āmāri:kyā ?

qaddā:sh li:h milli: bdā: yaqra:

bil3arbi: ?

3la:sh y3ib yitkallim m3a: ittwā:nsā: ?

wi:n mshā: ijjim3a ilfā:ytā ?

fā:sh mshā: ?

lwā:sh mshā: lnā: bil ?

sh m:n lqa: fidda:r waqtilli: w3ul ?

far3itshi bi:h um 3li: ?

ā:sh 3la:tu: ?

ja:k fhim um 3li: waqtilli: titkallim ?

(1) قَدَّارْ جَاكَ لِيَهْ مِيْ جَا مِنْ

أَمْرِيْكَ ؟

(2) قَدَّارْ لِيَهْ مِيْ بَدَا يَقْرَا

يَلْعَرِي ؟

(3) سَلَّارْ يَحِبْ يَتَكَلِّمْ مَعَا التَّوَانِسْة ؟

(4) وَبِنْ مَشَا الْجَمْعَةُ الْفَائِتَةُ ؟

(5) فَاشْ مَشَا ؟

(6) لَوَاشْ مَشَا لِنَابِلْ ؟

(7) شَكُونْ لَقَا فِي الدَّارْ وَقَتْلِيْ وَصَلْ ؟

(8) فَرَحِيْتُ بِيَهْ أَمْ عَلِي ؟

(9) أَشْرَ عَطَاو ؟

(10) جَاكَ فِيْهِمْ أَمْ عَلِي وَقَتْلِيْ يَتَكَلِّمْ ؟

3lā:sh mā: fhimhā:sh ?

winti: tnājjimshi ti:him bil3arbi:

bilgdā: tāwā ?

ā:sh yilzmik tā3mil bish tit3allim

bil3arbi: bilgdā: ?

3andiksh SKa:b twā:nsā: ?

wi:n yusknu: ?

mā:shi:sh tzu:rhum ?

(11) فلأش ما فهمناش ؟

(12) ولنت نتجيم يفهم بلعربي

يلقدا تآو ؟

(13) آش يلزمك تعلم يشر تتعلم

بلعربي يلقدا ؟

(14) قندكش معاب تآوتسا ؟

(15) وين يسكرسو ؟

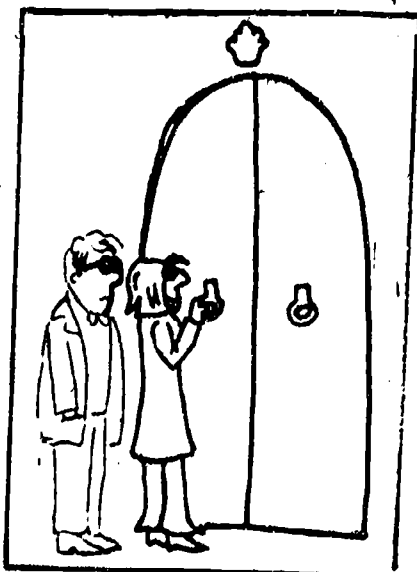
(16) ما يشر تزورهم ؟

4. Contextualisation

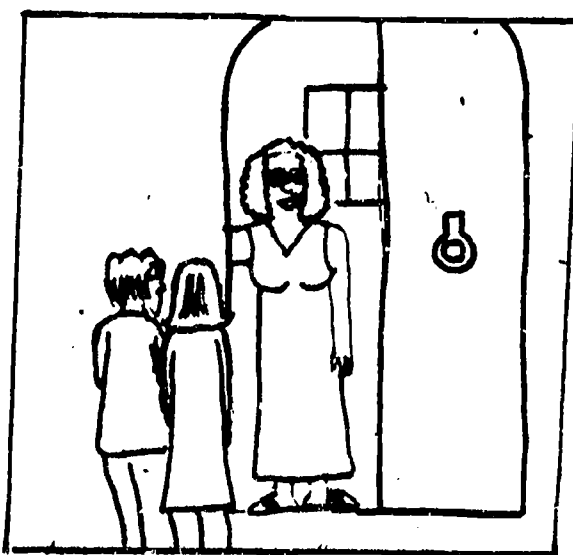
Imagine that 2 Peace Corps Volunteers visit a Tunisian friend (he/she was their language teacher during the stage) at his/her home in a small city. Begin with the normal greetings and then move on to questions about what has happened since they last saw each other, how things are presently going and what their future plans are.

5. Tell the story.

Look at the following pictures and tell the story (in the past). You'll notice that the story is incomplete. It will be up to the students to complete it.

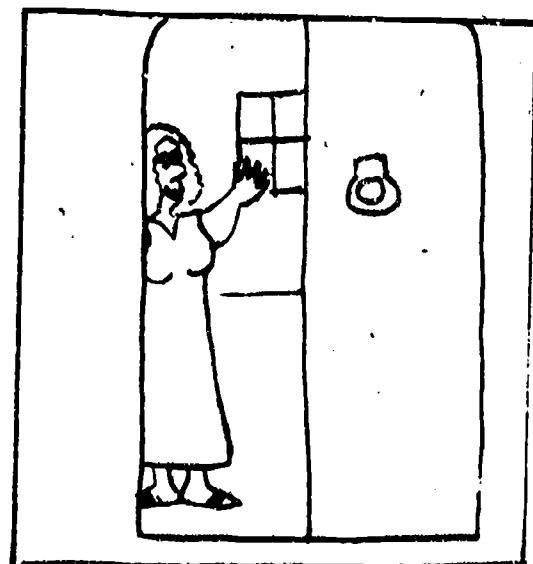


1



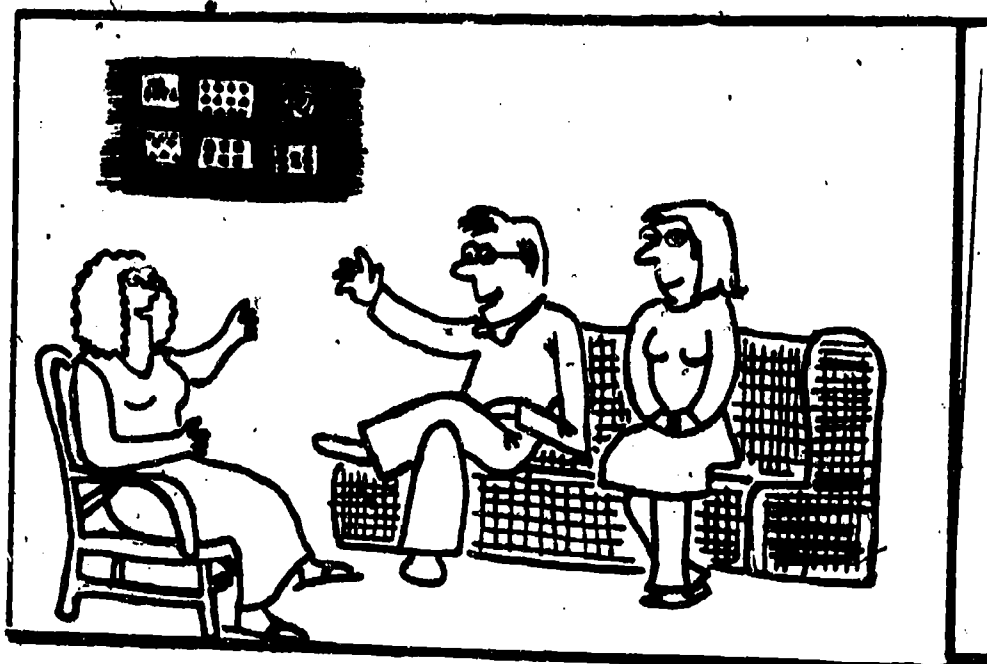
2

- 298 -

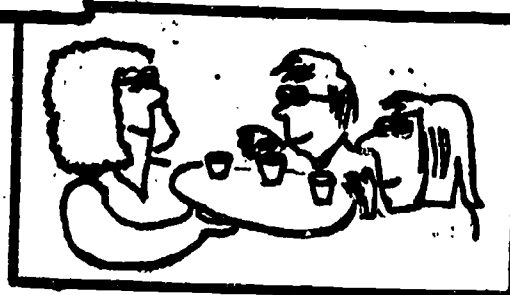


3

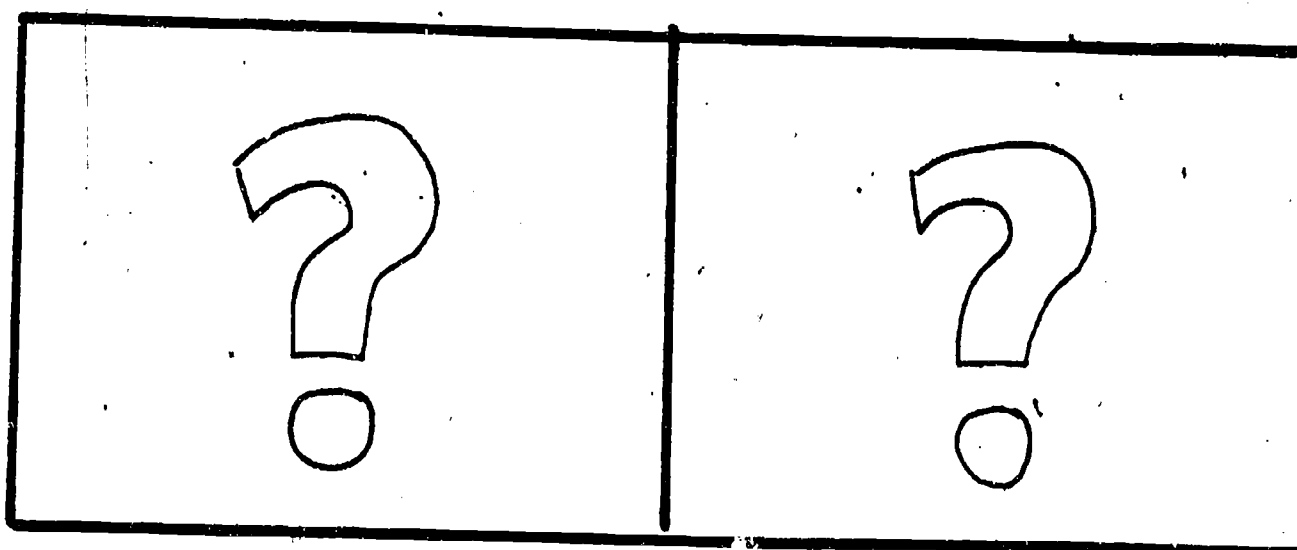
316



4



5



6

7

(il3a:ylā)

النساء

3andkum ʔwla:d?

أم الهادي : مَعْدُكُمْ أَوْلَادٌ ؟

lā:, nā: nā:sh m3arrai:n a/na: ʔa:b bark

جاء : لَأَمَانًا فِي مَعْرَسَيْنِ أَحَبَّا

qaddā:sh 3andkum axwā?

أم الهادي : قَدَّاشْ عَمْدُكُمْ أَخَوَةٌ ؟

3andi: xu: ʔabir minni: wzu:z axwā

ليدة : عَمْدِي خُوْ أَيْسَرُ مِنِّي وَزُوْ أَخَوَةٌ

bnā:t aS3hir minni:

بَنَاتُ أَصْغَرٍ مِنِّي

ā:nā: 3andi: uxt m3arrai:n wla:tā:thā axwā

جاء : أَنَا عَمْدِي أُخْتُ مَعْرَسَةٍ

mā:cā:lu: ya3ra:w

وَمَلَأَتْهُ أَخَوَةٌ مَا زَالُوا يَقْرَأُوا

ʔi: ʔmāri:kyā: lāwla:d yu3nu: wā/duh

أم الهادي : فِي أَمْرِيئَا لَوْلَاكَ يَمُكِّنُوْ وَحْدَهُمْ

waqtilli: yikbru:, mu:sh hākā?

وَقَتْلِي يَكْبُرُوْ ، مُوشْ هَكَأْ ؟

lā: mu:sh di:mā:. ā:nā: mātālān qbāl

ليدة : لَا مُوشْ رِيْعَا . أَنَا شَكَلَنْ قَبْلَ

mā: nji: ltu:nis kunt n3i:sh m3a: 3a:yilti:

مَا نَجِي لَتُرْسَرَكُنْتِ تَعْمِيْرَ مَعَا عَلِيْلِي

ā:nā: milli: 3umri: sba3Ta:shin snā:

جاء : أَنَا فِي عَمْرِي سَبْعَ عَاشِرِينَ سَنًا

skint wa/idi:

سَكِنْتُ وَحْدِي .

ʔijbitkumshi tu:nis?

أم الهادي : عَجِبْتُكُمْ شَيْ تَوْنِيْسَرُ ؟

ʔattā: ltāwā bā:hyā

ليدة : حَتَّى التَّوْبَا حَيَّة .

The Family

Hedi's Mother: Do you have any children?

Jack : No, we aren't married. We're just friends.

Hedi's Mother: How many brothers and sisters do you have?

Linda : I have an older brother and two sisters younger than me.

- Jack : I have a married sister and three brothers who are still in school.
- Hedi's Mother : In America, children live alone when they grow up, don't they?
- Linda : Not always. For instance, before I came to Tunisia, I was living with my family.
- Jack : I've lived on my own since the age of 17.
- Hedi's Mother : Do you like Tunisia?
- Linda : So far it's O.K..

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

- (1) جَاءَ لِيْنْدَا أَشْرَ يَعْمَلُو فِي دَارِ الْهَادِي ؟
ja:k wlindā ā:sh yaʒmlu: fi: da:r
īlhā:di:?
- (2) هَوَ مَا مَشْغُون قَاعِدِينَ يَتَكَلَّمُو ؟
hu:mā: wishku:n qa:ʒdi:n yitkallmu:?
- (3) جَاءَ لِيْنْدَا مُتَرْسِسِينَ وَلَا لَا ؟
ja:k wlindā mʒarri:n wāllā: lā:?
- (4) عِنْدَ حَمِيْسٍ أَخَوَةٌ ؟
ʒandhumshi axwā?
- (5) قَدْ أَشْرَ لِيْنْدَا عِنْدَ هَا أَخَوَةٌ ؟
qaddā:sh lindā ʒandhā: axwā?
- (6) وَجَاءَ قَدْ أَشْرَ عِنْدَ وَ أَخَوَةٌ ؟
wja:k qaddā:sh ʒandu: axwā?
- (7) لِيْنْدَا كَانَتْ تُسْكُنُ مَعَا عَالِيَتَهَا
لَا وَحْدَهَا ؟
lindā kā:nit tuskun mʒa: ʒa:ylithā:
wāllā: wāʾadhā:?
- (8) وَجَاءَ كَانَتْ يُسْكُنُ وَحْدَهَا وَلَا
مَعَا عَالِيَتَهَا ؟
wja:k kā:n yuskun waʾdu: wāllā:
mʒa: ʒa:yiltu:?
- (9) مِنْ وَقْتَلَتْهُ سَكِينٌ وَحْدَهَا ؟
min waqtā:sh skin waʾdu:?
- (10) فِي الْمَكَّةِ لَوْلَا فِي امْتَرِكِيَا
يُسْكَنُو وَحْدَهُمْ وَقَتْلَى يَسْتَبْرَأُ
وَلَا امْتَرَا عَالِيَتَهُمْ ؟
filʒa:dā lāwlā:d fi: āmāri:kyā:
yusknu: wāʾadhum waqtilli: yikbru:
wāllā: mʒa: ʒa:ylithum?
- (11) جَاءَ لِيْنْدَا عَجِبْتُمْ تَزِيرُ ؟
ja:k wlindā ʒijbithum tu:nis?

winti shqawlik fi: tu:nis?

(12) رَأَيْتَ شَقْلِي فِي تُونِسْ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (awlā:d) أَوْلَادٌ or (wlā:d) وَلَدٌ means "boys" and "children (both boys and girls)". Its singular is (wlid) وَلِيدٌ "son" or "boy". When (wlid) is used before another noun it becomes (wild) وَلَدٌ and means "son of".

Samir's son (wild sāmi:r) وَلَدٌ سَمِيرٍ

It can also be used with a pronoun (possessive adjective).

Hedi is her son. (ilhā:di: wildhā:) الْهَادِي وَلَدُهَا

2. (axwā) أَخَوَةٌ means "brothers and sisters" or "brothers". To be more precise we say (axwā wlā:d) أَخَوَةٌ وَلَدٌ when we want to mean just brothers. The word for "sisters" is (xwā:t) خَوَاتٌ or (axwā bnā:t) أَخَوَةٌ بَنَاتٌ.

3. (m3arrsi:n) مُتَعَرِّضِينَ, "married", is a participle used as an adjective. The singular forms are:

(masculine) (m3arris) مُتَعَرِّضٌ

(feminine) (m3arrsā) مُتَعَرِّضَةٌ

4. (mu:sh hākkā) مُشْ هَاكَّا means "it's not that way" or "it's not so". In a question it can be translated by a tag question (don't you? aren't you? etc... or isn't that so?)

5. (3ljbitkumshi tu:nis) عَجِبْتُكُمْ فِي تُونِسْ "Did Tunisia interest (please) you?" is made up of the verb (3jib) عَجِبَ "to interest", the pronoun (kum) and the interrogative particle (shi).

6. (qbāl) قَبْلٌ means "before". When it's followed by a verb,

(mā:) ل comes between it and the verb. It's generally followed by the present tense even though this can be translated by the past tense in English.

(ā:sh ʒmalt qbāl mā: timshi:)

أَمْ عَمَلْتَ قَبْلَ مَا تَمْشِي

What did you do before you left?

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

the members of the family (afra:d ilʒa:ylā)

أَهْلُ الْبَيْتِ

mother

umm

أُمُّ

father

bu:

أَبُو

parents

wā:ldi:n

وَالِدَيْنِ

son

wlid/Tful

وَلَدٌ / طِفْلٌ

daughter

bint/Tufla

بِنْتٌ / طِفْلَةٌ

wife

mra:ʃ

مَرَأَة

husband

ra:ʒil

رَاجِلٌ

uncle (father's side)

ʒamm

عَمٌّ

aunt (father's side)

ʒammā

عَمَّة

uncle (mother's side)

xa:l

خَالَ

aunt (mother's side)

xa:lā

خَالَة

grandfather

jid/ʒzi:z

جَدٌّ / عَزِيزٌ

grandmother

jiddā/mā:mmā

جَدَّة / مَامَة

cousin (girl)

bint ʒammi: (xa:li:,...)

بِنْتُ عَمِّي (خَالِي)

cousin (boy)

wild ʒammi: (xa:li:,...)

وَلَدٌ عَمِّي (خَالِي)

1. The word for "daughter" before a pronoun or other noun is

(bānt) بنت. Its plural is (bnā:t) بنات.

He came with his daughter. (jā: mʒa: bintu:) جَاءَ مَعَهُ بِنْتُهُ

2. The word for "girl" is (Tufla) طفلة. Its plural is also

(bnā:t) بنات. (Tufla) is also used for "daughter" but not

before a pronoun or noun.

She has two daughters and she got another one.

(ʒandhā: zu:z bnā:t wjā:bit Tufla uxra)

عِنْدَهَا زَوْجَتَانِ وَبِنْتَانِ وَتُفْلَةٌ أُخْرَى

3. The word for wife is (mra:) مرا. Used before a pronoun it's

(mart) مَرَّة.

(hā:di: mart xu:yā:) مَا فِي مَرَّةٍ خَوْجَا

This is my brother's wife.

4. The word (bu:) بو "father", is used with all the pronoun endings

except "my". "My father" is translated by (ba:ba:) بَابَا.

to get married

ʒarris

مُتَزَوِّجٌ

a single man

ʒa:zib

مُتَزَوِّجٌ

a single woman

Sbiyyā

مُتَزَوِّجَةٌ

other useful words:

university

jā:mʒa

جَامِعَةٌ

even

hattā:

حَتَّى

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

3andkum āwlā:d?

-----xwā:t

-----axwā wlā:d

-----uxt

-----xu:

-----3ammā

-----xa:l

-----3am

-----axwā bnā:t

-----āwlā:d

عَمَدُكُمْ أَوْلَادٌ ؟

خَوَاتٌ ؟

أَخَوَةٌ أَوْلَادٌ ؟

أَخْتٌ ؟

خَبْرٌ ؟

عَمَّةٌ ؟

خَالَ ؟

مَمٌ ؟

أَخَوَةٌ بَنَاتٌ ؟

أَوْلَادٌ ؟

2. Substitution/Translation (Remember to conjugate the verb).

ba:ba: 3a:3a: 3i: 3a:3a: 3a:3a:

xu:yā:-----

ummi:-----

3ammī:-----

3u:k-----

3u:k-----

3u:k-----

3ammīk-----

ba:ba: 3ammī:-----

3ammī:-----

3ammī:-----

بَابَا يَتَذَكَّرُ أَسْرِيًا.

خَوِيَا

أُمِّي

ثَلَاثِي

مَلِكٌ

مَلِكٌ

أَسْرِي

عَمَّتِي

بَابَا ثَلَاثِي

ثَلَاثِي

مَلِكٌ

ra:jilā:-----

ra:ji:-----

ra:ti:-----

رَا جِلَا
رَا جِي
رَا تِي

3. Substitution/Transformation.

ru:yā: yaskun waʔdu:

(your)

(sister)

(their)

(uncle)

(her)

(daughter)

(your)

(son)

(their)

(children)

(my)

(friend)

رَا يَسْكُنُ وَاحِدُ

(your)

(sister)

(their)

(uncle)

(her)

(daughter)

(your)

(son)

(their)

(children)

(my)

(friend)

4. Substitution/Transformation.

ra:ji: yaskun waʔdu: ra:ti: yaskun waʔdu:

(your)-----

(sister)-----

(their)-----

(uncle)-----

رَا جِي يَسْكُنُ وَاحِدُ رَا تِي يَسْكُنُ وَاحِدُ

waʔdu: وَاحِدُ

----- (أَخِي)

----- (أَخِي)

----- (أَخِي)

----- (أَخِي)

(...)	_____	_____	(إِث)
(...)	_____	_____	(مُومَا)
(...)	_____	_____	(مُومَا)
(...)	_____	_____	(أَسَا)

5. Substitution/Transformation

Sanli: xat xajanaa wila: thā axwā mā: cā: lu: xaxna: u:

عندي أخت متربعة وثلاثة أخوة مازالوا في

_____ zu: z bnā: t

_____ زوز بنات

_____ wila: d

_____ ولد

_____ zu: z bnā: t

_____ زوز بنات

_____ xat

_____ أخت

_____ thā wila: d

_____ ثلاثة ولاد

_____ zu: z bnā: t

_____ زوز بنات

_____ xat

_____ أخت

6. Answer with "yes" and a number of children.

Arabic: هل لديك أولاد؟

Arabic: كم عدد أولادك؟

Arabic: ...

إنت متبركة؟

إنعم، أنا متبركة وعندي ثلاثة

ولاد.

hiyyā mʔarriṣ?

hu:mā: mʔarriṣ:n?

huywā mʔarriṣ?

intu:mā: mʔarriṣ:n?

huwā mʔarriṣ?

hah mʔarriṣ?

ha:ḥāh mʔarriṣ?

arwithum mʔarriṣ:n?

inti mʔarriṣ?

هِيَ مَعْرِسَةٌ ؟
هِيَ مَعْرِسَةٌ ؟
أَخِي مَعْرِسَةٌ ؟
أَنْتُمْ مَعْرِسَةٌ ؟
هُوَ مَعْرِسٌ ؟
هُوَ مَعْرِسٌ ؟
صَاحِبٌ مَعْرِسٌ ؟
أَخَوْتُكُمْ مَعْرِسَةٌ ؟
أَنْتِ مَعْرِسٌ ؟

7. Transformation.

ʔandi: xu: akbir minni; wzu:z axwā

mā: zā:lu: yaqra:w

(huwā)-----

ʔandi: xu: akbir minnu: wzu:z axwā

mā: zā:lu: yaqra:w

(aynā)-----

(hiyyā)-----

(intu:mā:)-----

(huywā)-----

(hu:mā:)-----

(lindā)-----

(ilhā:di:)-----

(ā:nā:)-----

عِنْدِي خَوَاكِبٌ مِنِّي وَزَوْجٌ أَخَوَةٌ
مَا زِلْتُ يَقْرَأُ.

(هُوَ)-----

عِنْدَ خَوَاكِبٍ مِنِّي وَزَوْجٌ أَخَوَةٌ
مَا زِلْتُ يَقْرَأُ.

(أَيْنَا)-----

(هِيَ)-----

(أَنْتُمْ)-----

(هُوَ)-----

(هُمَا)-----

(لِنَدَا)-----

(إِلْهَادِي)-----

(أَنَا)-----

8. Give an answer similar to the example using the words in parentheses.

qaddā:sh ʒandik axwā?(xu:/uxt)

قَدَّاشْ عِنْدَكَ أَخْوَةٌ ؟ / خُور . أَخْتُ

ʒandi: xu: akbir minni: wuxt mā: zā:lit

عِنْدِي خُورٌ أَكْبَرُ مِنِّي وَأَخْتُ مَا زَالَتْ

taqra:

تَقْرَأُ .

qaddā:sh ʒandu: axwā?(zu:z axwā

قَدَّاشْ عِنْدُ وَأَخْوَةٌ ؟ / زُورُ أَخْوَةٌ

wlā:d/zu:z axwā bnā:t)

وَلَا دُ . زُورُ أَخْوَةٌ بَنَاتُ

qaddā:sh ʒandkum axwā?(uxt/tlā:thā

قَدَّاشْ عِنْدَكُمْ أَخْوَةٌ ؟ / أَخْتُ . ثَلَاثَةٌ

axwā wlā:d)

أَخْوَةٌ وَلَا دُ .

qaddā:sh ʒandhā: axwā?(zu:z xwā:t/xu:)

قَدَّاشْ عِنْدَهَا أَخْوَةٌ ؟ / زُورُ خَوَات . خُورُ

qaddā:sh ʒandhum axwā?(xu:/arbʒa xwā:t)

قَدَّاشْ عِنْدَهُمْ أَخْوَةٌ ؟ / خُورُ . 4 خَوَاتُ

qaddā:sh ʒandik axwā?(tlā:thā axwā

قَدَّاشْ عِنْدِكَ أَخْوَةٌ ؟ / ثَلَاثَةٌ أَخْوَةٌ

wlā:d/zu:z axwā bnā:t)

وَلَا دُ . زُورُ أَخْوَةٌ بَنَاتُ .

qaddā:sh ʒandu: axwā?(xu:/xamsā xwā:t)

قَدَّاشْ عِنْدُ وَأَخْوَةٌ ؟ خُورُ . خَمْسَةُ خَوَاتُ

qaddā:sh ʒandkum axwā?(uxt/xu:)

قَدَّاشْ عِنْدَكُمْ أَخْوَةٌ ؟ / أَخْتُ . خُورُ

qaddā:sh ʒandik axwā?(tlā:thā axwā/uxt)

قَدَّاشْ عِنْدِكَ أَخْوَةٌ ؟ / ثَلَاثَةٌ أَخْوَةٌ .

أَخْتُ

9. Answer using (inʒam, ʔattā: ltāwwā bā:hyā). A student asks the question using the words supplied by the teacher.

T -----tu:nis?

تُونِسْ ؟

S ʒijbitkumshi tu:nis?

عَجِبْتُكُمْ شِي تُونِسْ ؟

S inʒam ʔattā: ltāwwā bā:hyā

إِنْتُمْ حَتَّى التَّوْبَاغِيَّةِ .

-----mānzil tmi:m?

مَنْزِلُ تَيْمِيمْ ؟

-----ilʒi:shā hu:ni:?

الْجِيْشَةُ هُوْنِي ؟

-----ilxidmā fi: tu:nis?

الْخِدْمَةُ فِي تُونِسْ ؟

-----ilmā:klā fi: tu:nis?

-----ilblā:d?

-----ilxidmā fi: fāy laq
issilm

-----المالكة في تونس؟

-----البلد لأن؟

-----الخدمة في فيلق السلام؟

10. Substitution/Transformation.

3ijbitkumshi tu:nis?

(inti)-----

-----mānzil tmi:m

(hiyyā)-----

-----ilxidmā

(hu:mā:)-----

-----ilftu:r

(huwwā)-----

-----ilqahwā

(intu:mā:)-----

-----ilblā:d

(hiyyā)-----

-----3a:yilt ilhā:di:

(hu:mā:)-----

-----axwit ilhā:di:

عجبتكمش تونس؟

----- (انت)

منزل تميم

----- (هي)

الخدمة؟

----- (هوما)

الفطور؟

----- (هو)

القهوة؟

----- (انتوما)

البلد لأن؟

----- (هي)

عائلة الهادي؟

----- (هنما)

اخيرة الهادي؟

STRUCTURAL NOTE 1: The 'Past Tense of to be' (kā:n) كان (he was).

The past tense of the verb "to be" (ku:n) is (kā:n) كان. It is conjugated in the following manner:

(ā:nā:)	kunt	mri:dh/mri:dha	أَنَا كُنْتُ مَرِيضًا / مَرِيضَةً
(inti)	kunt	mri:dh/mri:dha	إِنِّي كُنْتُ مَرِيضًا / مَرِيضَةً
(huwā)	kā:n	mri:dh	هُوَ كَانَ مَرِيضًا
(hiyyā)	kā:nit	mri:dha	هِيَ كَانَتْ مَرِيضَةً
(aḥnā:)	kunnā:	murdha:	أَحْنَا كُنَّا مَرْضًا
(intu:mā:)	kuntu:	murdha:	إِنْتُمَا كُنْتُمَا مَرْضًا
(hu:mā:)	kā:nu:	murdha:	هُمَّا كَانُوا مَرْضًا

Yesterday she was absent.

(ilbā:raḥ kā:nit gha:ybā) الْبَارِحَ كَانَتْ غَائِبَةً

We weren't in town last week.

(mā: kunnā:sh filblā:d ijjim3a lfā:ytā) مَا كُنَّا فِي الْبَلَدِ الْجُمُعَةَ الْفَاتَةِ

To express a past continuous action (kā:n) is used with the present tense of the main verb. In this case (kā:n) functions as an auxiliary that pushes the continuous action back into the past.

They were living with their family.

(kā:nu: yasknu: m3a: 3a:yliḥum) كَانُوا يَسْكُنُونَ مَعًا عَائِلَتَهُمْ

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

ilbā:raḥ kunt filkā:f

-----kā:n-----

-----kā:nit-----

الْبَارِحَ كُنْتُ فِي الْكَافِ
 _____ كُنَّا
 _____ كَانَتْ

-----kunna:-----

-----kunt-----

-----kuntu:-----

-----ka:nu:-----

2. Transformation

kunt n3i:sh m3a: 3a:yilti:

(inti)-----

(huwwa)-----

(hiyya)-----

(a3na:)-----

(intu:ma:)-----

(hu:ma:)-----

3. Substitution/Transformation

kunt nuskun m3a: 3a:yilti:

-----ba:ba:

(huwwa)-----

-----xu:h

(a3na:)-----

-----3ammā:

(hiyya)-----

-----3a:yilithā:

(intu:ma:)-----

-----ummkum

(hu:ma:)-----

-----كُنَّا-----

-----كُنْتَ-----

-----كُنْتُمْ-----

-----كُنَّا-----

كُنْتَ تَمِيشْ نَسَا مَآيَلْتِي .

----- (أَنْتِ) -----

----- (أَنْتِ) -----

----- (هِيَ) -----

----- (أَنَا) -----

----- (أَنْتُمْ) -----

----- (أَنْتُمْ) -----

كُنْتَ تَسْكُنْ مَآ مَآيَلْتِي .

----- بَا بَا -----

----- (أَنْتِ) -----

----- (أَنْتِ) -----

----- (أَنَا) -----

----- (أَنَا) -----

----- (هِيَ) -----

----- (أَنْتِ) -----

----- (أَنْتُمْ) -----

----- (أَنْتُمْ) -----

----- (أَنْتُمْ) -----

-----uxthum

(hiyyā)-----

-----bu:hā:

(ā:nā:)-

أَخْتُهُمْ

_____ (هِيَ)

بُحَا

_____ (أَنَا)

4. Answer in the negative.

kunt tuskun waḥdik fi: āmāri:kyā:?

lā:, nā: kuntah tuskun waḥdi: fi:

āmāri:kyā

كُنْتَ تَسْكُنُ وَحْدَكَ فِي آمَارِيَا ؟

لَا، مَا كُنْتُ تَسْكُنُ وَحْدِي فِي

آمَارِيَا

kunt taqra: filja:mja?

lindā kā:nit filkā:f ijjimja ilfā:ytā?

ja:k kā:n fi: tu:nis ilbā:raḥ?

kuntu: filḥakṭib fissaḥā:ḥ?

ḥa:ḥkum kā:nu: mja:kum silbiā:ḥ?

kunnā: ḥa: ḥjaḥnā: silḥahwā?

ḥa:ḥḥtik kā:nit mja:k tau:n fi:

ḥa:ḥlit ilḥā:ḥ?

kunt tixḥin fi: ḥi:ru:?

kuntu: taḥa:w mja:ḥjaḥkum?

ḥi:nu: ḥaḥru: mja: ḥa:ḥliḥum?

kuntu: siḥḥllan: biḥu:ri: ḥbālnā:

ḥji:w?

kunt taḥrif ḥilḥarbi:?

كُنْتَ تَقْرَأُ فِي الْجَامِعَةِ ؟

لَيْسَ، كُنْتُ فِي الْكَاتِبِ الْيَمِينِيَّةِ

الْقَائِمَةِ ؟

جَاذ كَان فِي تَوْنِ الْبَنَانِ ؟

كُنْتُ فِي الْمَكْتَبِ فِي الطَّبَاحِ ؟

صَاحِبُكُمْ كَانُوا مَعَكُمْ فِي الْبَنَانِ ؟

كُنَّا مَعًا بَعْدُنَا فِي الْقَهْوَةِ ؟

ضَارِجَتُكَ كَانَتْ مَعَكَ تَبْزُورَ فِي

عَائِلَةِ الْهَـ

كُنْتَ تَعْبُدُ فِي يَمِينِ ؟

كُنْتُمْ تَقْرَأُونَ مَعًا بَعْدَكُمْ ؟

كَانَ يَسْكُنُ مَعًا عَائِلَتُهُمْ ؟

كُنْتُمْ تَكَلِّمُونَ سَوْرِي قَبْلَ مَا

تَحِيُّو ؟

كُنْتَ تَعْرِفُ بِلُغَتِي ؟

5. Answer using the word in the box.

ḥi:ḥ kunt taḥrif ḥilḥarbi: ḥji: ḥa:ḥri:ḥ?

أَلَمْ تَكُنْ تَعْرِفُ قَبْلَ مَا تَحِيُّ لَتَوِينِ ؟

qān: qān: m3a)

qān: kāt: tūqun: qān: tji:

lā: n3a? (lā: n3a: wā:)

qān: kāt: tūqun: qān: tji: w

lā: n3a? (lā: n3a: wā:)

qān: kāt: tūqun: qān: tji: w

lā: n3a? (lā: n3a: wā:)

qān: kāt: tūqun: qān: tji: w

lā: n3a? (lā: n3a: wā:)

qān: kāt: tūqun: qān: tji: w

lā: n3a? (lā: n3a: wā:)

qān: kāt: tūqun: qān: tji: w

lā: n3a? (lā: n3a: wā:)

qān: kāt: tūqun: qān: tji: w

lā: n3a? (lā: n3a: wā:)

(أَتَرَافِي الدَّامَةَ)

مِنْ كُنْتُ تَسْكُنُ قَبْلَ مَا تَجِي

لَتَوَيَّسَ؟ (أَسْكُنُ وَحْدًا)

مِنْ كُنْتُ تَتَخَذُ مُوَقَّعًا قَبْلَ مَا تَجِي

لَتَوَيَّسَ؟ (أَخْدِمُ مَعًا بَعْدَ)

مَعًا شُكْرًا كَأَنَّ تَسْكُنُ قَبْلَ مَا

تَجِي؟ (أَسْكُنُ مَعًا عَائِلَةً)

كُنْتُ تَتَكَلَّمُ بِلُغَتِي قَبْلَ

مَا تَجِي؟ (أَتَكَلَّمُ بِسُورِي بَرًّا)

كَأَنَّ يَتَرَفَّى الْجَامِعَةَ قَبْلَ مَا

تَجِي؟ (أَخْدِمُ فِي مَطْعِمٍ)

كُنْتُ تَسْكُنُ مَعًا عَائِلَةً قَبْلَ مَا

تَجِي؟ (عِيشَ مَعًا أُخْتُ وَكُرَّ)

مِنْ كَأَنَّ تَتَخَذُ قَبْلَ مَا تَجِي؟

(قَرِّي فِي الْجَامِعَةِ)

6. Completion. Complete the following sentences using the past of "to be" (kā:n).

qān: tji:.....

qān: tji: kā:n yindim fi: bi:ru:

qān: tji: qān: bil:zabi:.....

qān: tji:.....

qān: tji: w lā: n3a:.....

qān: tji: wā: lā: n3a:.....

qān: tji: wā: lā: n3a:.....

قَبْلَ مَا تَجِي

قَبْلَ مَا تَجِي كَانَ يَخْدِمُ فِي بَيْتِهِ

قَبْلَ مَا يَتَكَلَّمُ بِلُغَتِي

قَبْلَ مَا تَجِي

قَبْلَ مَا تَجِي لَتَوَيَّسَ

قَبْلَ مَا تَسْكُنُ وَحْدًا

قَبْلَ مَا تَتَخَذُ

qbālā: tji: lāwā: tib.....

qbālā: yitjallā: biljārbā:.....

qbālā: nudxlu: lfāy laq.....

qbālā: tji: lāwā: nis.....

qbālā: nzu: ru: 3a: yilt ilhā: di:..

قَبْلَ مَا يَجِي لِتَكُونَنَّ

قَبْلَ مَا يَكُونَنَّ رِبِّي

قَبْلَ مَا نَدُ خُلُوفِي لِي السَّلَامُ

قَبْلَ مَا يَجِي لَتَكُونَنَّ

قَبْلَ مَا نَرُورَ عَلَى الْبَارِي

COMPREHENSION ACTIVITIES

1. Answer the following questions.

qbālā: tji: lāwā: nis hunt tādunawā/āli:

wāllā: n3a: 3a: jiltik?

wi: nī: 3a: jiltik tāwā?

qbālā: gh 3arlik axwā?

qbālā: gh 3arlik?

qbālā: gh 3arlik?

qbālā: gh 3arlik minnā: wāllā: qāhā?

qbālā: gh 3arlik?

qbālā: gh 3arlik axwā n3arri:n?

qbālā: gh 3arlik axwā n3a: qālu: yāwā: n3a:?

qbālā: gh 3arlik yāwā: n3a: qālu: yāwā: n3a:?

qbālā: gh 3arlik?

qbālā: gh 3arlik?

qbālā: gh 3arlik?

qbālā: gh 3arlik?

qbālā: gh 3arlik?

(1) قَبْلَ مَا يَجِي لَتَكُونَنَّ وَحْدَكَ

وَلَا مَعًا يَلِيكَ؟

(2) يَسِي مَا يَلِيكَ تَنَوَّ؟

(3) قَدَّاشْ عَمْدَكَ أَخَوَهُ؟

(4) أَمَّا اسْمُكَ؟

(5) قَدَّاشْ عَمْدَكَ اسْمُكَ؟

(6) مَرَّ مَا أَكْبَرُ مَعْدَكَ أَهْلَهُ؟

(7) قَدَّاشْ عَمْدَكَ مَرَّ؟

(8) عَمْدَكَ كَبِيرَ أَخَوَهُ مَعْرَسِينَ؟

(9) عَمْدَكَ كَبِيرَ أَخَوَهُ مَا زَالُو يَفْرَارُ؟

(10) أَمَّا مَعْدَكَ مَرَّ مَعْدَكَ مَرَّ؟

(11) أَمَّا اسْمُكَ مَرَّ؟

(12) قَدَّاشْ عَمْدَكَ مَرَّ؟

(13) أَمَّا اسْمُكَ مَرَّ؟

(14) قَدَّاشْ عَمْدَكَ مَرَّ؟

(15) أَمَّا اسْمُكَ مَرَّ؟

ur ih tixdim?

(16) أمي كنت في تونس؟

inti mjaana?

(17) انت من تونس؟

fi: tu:nis filja:dā lāwla:d yusknu:

(18) في تونس في العائلة لولاء يسكن

wāxadhūm waṭṭilli: yikbru: wāllā:

وحدهم وتربي يبنون والدة

yūq3du: yusknu: mja: 3a:ylithūm

يقعد ويسكن معاً عائلتهم

ḥattā: y3arrsu:?

حتى يمرض؟

ā:sh ta3rif 3al3a:ylā fi: tu:nis?

(19) أيش تعرف عائلتي في تونس؟

2. Talk.

Tell about your family and your life with them before you came here (size, where they live, how old they are, what they do, who you like and why, their roles in the family, your relations with them...).

3. Interview.

One student gets in front of the class and the others ask him/her questions about his/her family.

4. Discussion.

Compare the Tunisian family to the American family. How are the two families the same or similar? How are they different?

5. Comprehension text and questions.

il3a:ylā fi: tu:nis mā: zā:lit 3andhā: āhāmmiyyā kbi:ra 3lā:

xa:Tir lāwla:d mā: zā:lu: y3i:shu: mja: wā:ldi:hum wiqaddru:hum,

whāḍā:ka 3lā:sh mā: yā:xdu: ḥurriyyithum kā:n ba3d 3ishri:n

snā: wḥattā: ba3d il3mur hā:ḍā: fāmmā: barshā y3i:shu: mja:

ʒa:ylithum ʔattā: yʒarrsu:.

filʒa:dā ilʒa:ylā ittunsiyyā kbi:ra yā:sir. fi:hā: sittā wāllā:

sābʒa' wlā:d wilum wilbu:,wsā:ʒa sā:ʒa tilqa: ilmāmmā:t wilʒid

yʒi:shu: mʒa:hum. tāwwā innā:s ʒandhum ʔqal wlād wlāwlā:d

ʒandhum akthir ʔurriyyā min qbāl.

الْعَائِلَةُ فِي تَوَيْسٍ مَا زَالَتْ عِنْدَهَا آمِيَّةٌ كَثِيرَةٌ عَلَى خَالِصٍ
لَوْلَا تَزَالُ التَّوَيْسِيُّونَ مَعَهَا وَالْوَيْسِيُّونَ يَتَّقِدُونَ رُوحَهُمْ ، وَهَذَا أَكْثَرُ
مَا يَأْخُذُ وَخَيْرٌ يَتَّقِدُهُمْ كَمَا كَانَ بَعْدَ عَشْرِينَ سَنًا وَحَتَّى بَعْدَ الْعُشْرِ
هَذَا أَفْئَا بَرَشٍ يَتَّقِدُهُمْ مَعَهَا قَلِيلٌ يَتَّقِدُهُمْ حَتَّى يَكْمُرُوا . فِي
الْعَادَةِ الْعَائِلَةُ التَّوَيْسِيَّةُ كَثِيرَةٌ بِكَاسِيَةٍ . فِيهَا سِتَّةٌ
وَلَا سَبْعَةٌ وَلَا ثَلَاثٌ ، وَالْأَمُّ وَالْبَوُّ وَسَاعَةٌ سَاعَةٌ تِلْكَ التَّمَاتُ وَالْبِدُّ يَتَّقِدُونَ
مَعَهُمْ .
تَرَ النَّبَاتَ عِنْدَهُمْ أَقْلٌ أَوْ لَا ؟ وَلَوْلَا عِنْدَهُمْ أَكْثَرُ حَرِيَةٍ مِنْ قَبْلِ .

u:Sif ilʒa:ylā ttu:nsiyyā

(1) أَوْصَفِ الْعَائِلَةَ التَّوَيْسِيَّةَ

ilʒa:ylā ttu:nsiyyā fi:hā: barshā

(2) الْعَائِلَةُ التَّوَيْسِيَّةُ لَيْهَا بَرَشٌ

wāllā: shwāyyā wlā:d?

رَأْسُ وَبَنَاتٍ وَلَا ذَكَرٌ ؟

qaddā:sh taqri:b fāmmā: wlā:d

(3) قَدَّاشٌ تَقْرِبُفَمَا وَلَا ذَكَرٌ

filʒa:ylā ttu:nsiyyā?

فِي الْعَائِلَةِ التَّوَيْسِيَّةِ ؟

ʔattā: lwaqtā:sh lāwlā:d yʒi:shu:

(4) حَتَّى لَوَقْتَاهُ لَوْلَا ذَكَرٌ يَتَّقِدُونَ

mʒa: ʒa:ylithum?

مَعَهُمَا عَالِيَتُهُمْ ؟

waqtā:sh lāwlā:d yā:xāu: ʔurriyyithum?

(5) رَقْتَاهُ لَوْلَا ذَكَرٌ يَأْخُذُ وَخَرِيَتُهُمْ ؟

filʒa:dā lāwlā:d yusknu: wāʔadhum

(6) فِي الْعَادَةِ لَوْلَا ذَكَرٌ يَسْكُنُونَ وَتَدَهُمْ

waqtilli: yikbru: wāllā: yuqʒdu: mʒa:

وَقَتْلِي يَكْبُرُونَ وَلَا يَتَّقِدُونَ مَعَهُ

3a:ylithum?

ilmāmmā:t wiljid y3i:shu: wā/adhum.

wāllā: m3a: wlā:dhum?

tāwā l3a:ylā ttu:nsiyyā fi:hā: akthir

wāllā: āqal āwlā:d min qbāl?

shnuwā lfarq mā:bi:n il3a:ylā

ttu:nsiyyā wil3a:ylā lāmārika:niyyā?

مَا يَلْتَمِسُ؟

(7) الْمَتَمَات وَالْبَد يَعْيشُو وَحْدَهُمْ

وَلَا مَتَا أَوْلَادٌ مَعَهُمْ

(8) تَرِ الْعَائِلَةَ التَّرْسِيَّةَ فِيهَا أَكْثَرُ

وَلَا أَقَلُّ أَوْ لَا مِنْ قَبْلُ؟

(9) شَبَّو الْفَرْقَ مَا بَيْنَ الْعَائِلَةِ

التَّرْسِيَّةِ وَالْعَائِلَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ؟

6. An Interview - "The Family."

waqtā:sh t3ib t3arris?

t3ib tā:xiā mra:/ra:jil

-min blā:dik wāllā: min blā:d

uxra?

-aSghir wāllā: akbir minnik?

t3ib martik tixdim?

qaddā:sh t3ib tji:b āwlā:d?

txalli: martik/ra:jlik yuxruj

wa/du:(hā:) m3a: nā:s uxri:n?

shqawlik finnā:s illi: y3i:shu:

m3a: b3adhum qbāl mā: y3arrsu:?

fāmmā:sh nā:s y3i:shu: m3a: b3adhum

hum qbāl mā: y3arrsu: fi: tu:nis?

t3ibbish t3i:sh m3a: martik/ra:jlik

bāl il3irs?

(1) وَقَتَا تَحِبُّ تَحْبِيرُ؟

(2) تَحِبُّ تَحْبِيرُ مَرَاةً / رَا جِل

- مِنْ بِلَادِك وَلَا مِنْ بِلَادِ أُخْرَى.

- أَصْغَرَ وَلَا أَكْبَرَ مِنْكَ.

(3) تَحِبُّ مَرْتَبَةً تَحْبِيرُ؟

(4) قَدَّ آتَرَ تَحِبُّ تَحْبِيرُ أَوْ لَا؟

(5) تَحْبِيرُ مَرْتَبَةً / رَا جِل بَكِيخْرُجُ

وَحْدَهُ وَمَعَا تَحْبِيرُ أَخْرِي؟

(6) شَقِيرُ لِكْفِي النَّاسِ الِّي يَعْيشُو

مَعَا بَعْضُهُمْ قَبْلُ مَا يَحْبِرُ؟

(7) فَمَا نَسَا يَعْيشُو مَعَا بَعْضُهُمْ

قَبْلُ مَا يَحْبِرُ؟ تَحْبِيرُ؟

(8) تَحْبِيرُ تَحْبِيرُ مَعَا تَحْبِيرُ رَا جِل

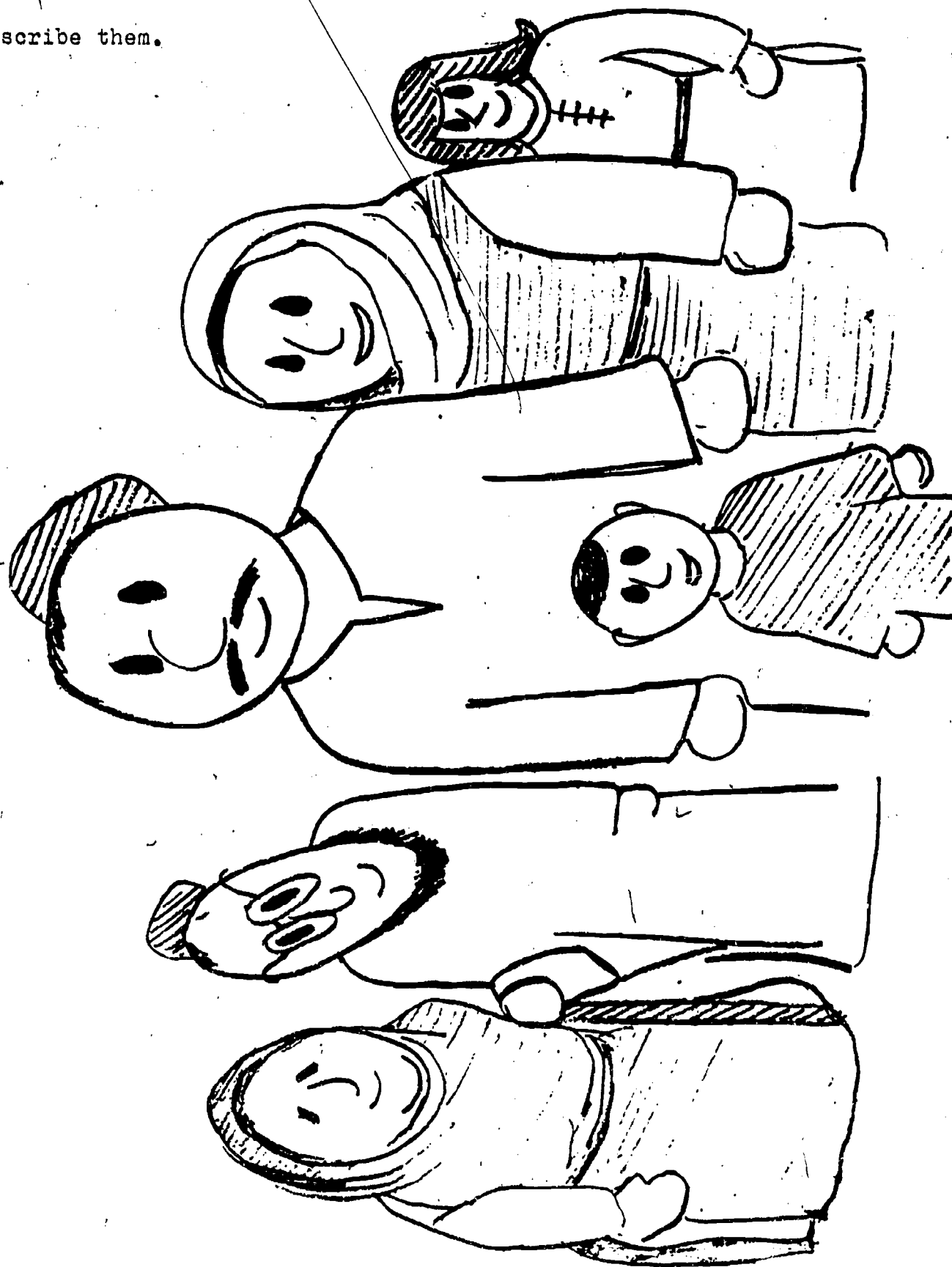
تَحْبِيرُ الِّي تَحْبِيرُ؟

tʃib taʒmil ʒirs kbi:r wāllā: Sghir 9 تيب تحمّل عرس كبير ولا صغير
 waqtilli: tʒarris tʃib tuskun waʃdik 10 وقتيلي نمرّ تيب تسكن وعديك
 wāllā: mʒa: ʒa:yiltik? ولا مّا يلتيك؟

Ask 3 Tunisians the above questions outside of class. Then report back the findings the next day in class. Discuss these findings and any other interesting points related to the family.

7. Description.

What is this a picture of? Who are they? How are they related?
Describe them.



1. Give a sentence with (yilzim) يلزم.

ushrub barsha mā:

أشرب برش ما .

yilzmik tushrub barsha mā:

يلزميك تشرب برش ما .

imshi: shu:f karTa:j

امشي شوف كرتاج

a/fidh darsik

أخفظ درسيك

du:q ilmā:klā ittu:nsiyyā

ذوق المأكلة التونسية

imshi: lilmāktiḥ kul yu:m

امشي للمكتب كل يوم

istānnā: ilka:r film/atta

استبنا الكاز في المحطة

quS tiskra māshy wjāy

قذ تسكرة ماضي وجاي

itjaddā:li: bikri:

اتعد الي بيكري

i:jā: zu:rni: nha:r lahad

اجا زوني نهار لحد

mā: timshi:sh ljbā filka:r

ما تمشيش لجرة في الكاز

mā: tā:klu:sh barsha hri:sā

ما تاكلوش برش هريسة

2. Answer with the verb given and (yilzim).

ilbā:b msakkir, ā:sh yilzimni: naʒmil?

الباب مسكّر، أش يلزمني نعمل ؟

(yil)

(جبل)

yilzmik t/illu:

يلزميك تحللو

ishshibbā:k maʔlu:l, ā:sh yilzimni:

الشباك مخلول، أش يلزمني

naʒmil?(sakkir)

نعمل ؟ (اسكّر)

ilkarhbā mkassra, ā:sh yilzimnā:

الكريمة مكسرة، أش يلزمننا

naʒmlu:?(hiʒ yilmikā:ni:syā:n)

نعملو ؟ (يوز للمكاشنة)

da:ru: bʒi:dā yā:sir, ā:sh yilzmu:

دارو بعيدة يا سير، أش يلزمو

ya3mil?(ā:xiḍ ilka:r)

mā: lqi:tsh ilhā:di: fidda:r, ā:sh

yilzimni: na3mil?(istānnā:)

mā: fihmu:sh iddars, ā:sh yilzimhum

ya3mlu:?(3a:wid)

ilustā:ḍ mā: jā:sh ilyu:m, ā:sh

yilzimnā: na3mlu:?(rawway)

ilka:r mshā:t, ā:sh yilzimhā:

ta3mil?(ā:xiḍ ta:ksi:)

yḥibbu: yimshi:w lḡirbā, ā:sh

yilzimhum ya3mlu:?(ā:xiḍ iTTayya:ra)

يَعْمَلُ ؟ (أَخِذْ الْكَارَ)

مَا لَقَيْتُش الْبَتَادِي فِي الدَّارِ، أَشْ

يَلْزِمْنِي تَعْمَلُ ؟ (اسْتَنَّأْ)

مَا فِيْهِمْ مَوْشِ الدَّرْسِ، أَشْ يَلْزِمُهُمْ

يَعْمَلُو ؟ (عَاوَدْ)

الْأُسْتَاذُ مَا جَاشِ الْيَوْمَ، أَشْ

يَلْزِمُنَا نَعْمَلُو ؟ (رَوَّحْ)

الْكَارَ مَشَاتْ، أَشْ يَلْزِمُنَا

تَعْمَلُ ؟ (أَخِذْ تَكْسِي)

يَحِبُّو يَمْشِيُو لِحَرْبَةِ أَشْ

يَلْزِمُهُمْ يَعْمَلُو ؟ (أَخِذْ الطَّيَّارَةَ)

3. The teacher tells a first student to do something. A second student asks a third what the first did.

imshi: liTTa:blu:

ā:sh 3māl?

mshā: liTTa:blu:

امْشِي لِطَابَلُو.

أَكِي عَمَلْ ؟

مَشَا لِطَابَلُو.

du:r 3allimi:n

aqra: iddars

abdā:w ixdmu:

a3Ti:ni: warqa

ā:xiḍ ilkarra:sa min 3and ja:k

inshid Sa:ḥbik qaddā:sh 3umru:

aktib ismik 3aTTa:blu:

udxul wsakkir ilbā:b

دُرْ عَلِيمِيْن

اقْرَأ الدَّرْسْ

ابْدَأْوَ اخْدُمُو

أَعْطِيْنِي وَرْقَةً

أَخِذْ الْكَرَّاسَةَ مِنْ عِنْدَ جَاكْ

انْشِدْ صَاحِبِيكَ قَدَّاشْ عُمْرُو

اَكْتِبْ اسْمِيكَ عَطَابَلُو

ادْخُلْ وَسَكِّرْ الْبَابْ

iħsib flu:sik

uq3ud. baħdā: ishshibbā:k

aTla3 fu:q iTTa:wla

إحسب فلوسيك

أقعد بهذا الشباك

أطلع فوق الطاولة

4. The first student asks a question with (shku:n), the past tense and the words given. The second student answers with (ndhun).

T i:jā:/lhu:ni:/lbā:raħ

S shku:n jā: lhu:ni: ilbā:raħ?

S ndhun ilhā:di: jā: ilbā:raħ

إيحا/لهوني/البارج

شكون جا لهوني البارج ؟

نضن الهادي جا البارج .

imshi:/ltu:nis/ijjim3a ilfā:ytā

i:jā:/min tu:nis/ilyu:m

iktib/jwā:b/lilmudi:r/nha:r lithni:n

ā:xiħ/illuwwa:j/ishshh r ilfā:yit

ab3ith/ku:li:/lifra:nsa/nha:r lixmi:s

ā:kil/bri:kā/fi: ftu:r ilbā:raħ

ushrub/shra:b/ilbā:raħ filli:l

ifhim/iddars/bilgdā: lyu:m

إمشي/لتوين/الجمعة الفاتنة

إيحا/من توين/اليوم

اكتب/جواب/نهار لتيين

أخذ/اللواج/الشهر الفات

أبعث/كولي/إفرا نسا/نهار لخميس

أكل/بركة/في فطور الصباح

أشرب/شراب/البارج في الليل

افهم/الدرس/يلقد/اليوم

5. Replace the indirect object with the appropriate object pronoun.

3Ta: tiskra māghy wjāy la3li:

3Ta:h tiskra māghy wjāy

3a:yilti: ba3thit l(ā:nā:) ku:li:

kitbu: baraka jwā:bā:t li3/a:bham

mghā: lilghwā mja: bu:h

ba3thit ghāyū3 li: l mghā:

عطس يسكرة مشي وجي لجلي

عطاه يسكرة مشي وجي

عسايلتي بعثت لي (أنا) كولي

كتبو برش جوابات لصحابهم

مشا لقهوة معنا بوة

بعثت شوي فلوس لختها

3Tarw 1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

6. Change to the narrative form.

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

7. Change to the past.

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

1784:07 1784:07 1784:07

اعطوا واذربسنة العايلتهم

كتب جواب لخواه

سافرنا معا صحابنا

عطيات الكرهية لخواه

مبيت للبحر البارج

ما مبيت للبحر البارج

مشات للبحر نهان لحد

وصلنا لتويزتو عامين

قعدت في قرانتا 10 شين

مرفو من جات المخططة

خدم في افريقيا قبل

مليت قظو لصحابنا

مرفو كيفاش يمشي لستوق

عناول وزنت 100 كيلو

سافرنا برش قبل ما نجيو

لتويز

اخوتي بغثولي كولي

تغجيك توميش ؟

عجيتك توميش ؟

تفخر بكيري ؟

تاخذ الكاز ولا اللواج ؟

tāghī: w līka: p mja: b? dāb? m?

yā:klā: līka:klā līka:na:q??

tāghī: w līka: p mja: b? dāb? m?

tāghī: w līka: p mja: b? dāb? m?

tāghī: w līka: p mja: b? dāb? m?

ba:3l līka: p mja: b? dāb? m?

tu:3al līka: p mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

līka: p mja: b? dāb? m?

3. Change to the past.

nuxru:3 nka: r līka: p mja: b? dāb? m?

nuxru:3 nka: r līka: p mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

līka: p mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

gīkīmu: fīlī: rī: mja: b? dāb? m?

2. Change to the future.

يَتَمَشَّيُونَ لِلْبَارِ مَعًا بَعَثَكُمْ

يَأْكُلُوا الْمَاكَلَةَ التَّوْنِيَّةَ ؟

تَشْرَبُ لَحْيَابَ ؟

يَفْعَلُونَ الدَّرْسَ يَلْقَدَا ؟

يَكْتُبُونَ جَوَابَاتَكُمْ قَبْلَ وَلَا

بَعْدَ الْفَرَايَةِ ؟

تُوصِلُ لِدَارِ مَقْتِ الْفَطَمِ ؟

يَخُذُ مَرِيَّ الْيَبْرُوتَ مَعَ بَعْضِهِمْ ؟

هِيَ تَقْعُدُ فِي بَارِيْزْ بَرَشَ ؟

تَخْرُجُ نَبَارَ السَّبْتِ فِي اللَّيْلِ

خَرَجْتَ نَهَارَ السَّبْتِ فِي اللَّيْلِ

يَسْكُنُ هُمِي مِنْ نَوْمِيْزْ

لَمَدِيْ سَاقِيْزْ

يَسْمَعُ الْمَرَادِيْوِي فِي اللَّيْلِ

يَقْرَأُ الشُّوْرِي فِي الْجَامِعَةِ

سَلِيَّةٌ تَأْخُذُ الْكَارَ يَلْمَحَطَّةٌ

بِنَدَاوِيْخُ مَوْبَعْدُ الشُّطَاغِ

الشُّطَاغِ يُوَفِّا مَخْرَ السُّنَا

يَشْرَبُ نَعْدِيْ شَهْرِي فِي جِرْنَةِ

الْخَلَامِ يَعْطِيْ سِكْرَةَ مَشِي

وَجَسِي

alḥā:di: hu:ni:?

lā:, k̄ā:n hu:ni: tāwwā s̄ā:ʒa

ilmaudin: hu:ni:?

ʒa:ʒiltik baʔdā:k?

sa:ʔbik fidda:r?

inti fi: āmāri:k̄yā: tāwwā?

ilkarhbā filjara:ʒ?

ilbā:b maʔlu:l?

karhiḥtu: māsara?

tiḥshī: liljā:m̄ʒa tāwwā?

الْهَادِي هُوَ يِي ؟
لَا كَانَ هُوَ يِي تَوَّ سَاعَةً .

الْمُدِيرُ هُوَ يِي ؟

عَائِلَتُكَ بِحَذَاكَ ؟

صَاحِبُكَ فِي الدَّارِ ؟

إِنْتِ فِي أَمْرِيكَيَا تَوَّ ؟

الْكَرْهِيَّةُ فِي الْفَارَاجِ ؟

الْبَتَابُ مَحْلُولٌ ؟

كَزَمْتَهُ مَكْشُورَةً ؟

تَمَهِى لِلْجَامِعَةِ تَوَّ ؟

10. Complete the sentences using (k̄ā:n) and another verb.

waqtillī: kunt ʒāhī:r.....

waqtillī: kunt ʒāhī:r kunt naskun fi:

wa:ʒhīntun ?

وَقَتْلِي كُنْتُ ضَعِيفٌ

وَقَتْلِي كُنْتُ ضَعِيفٌ كُنْتُ نَسْكُنُ فِي:

وَأَسْكُنُ .

waqtillī: k̄ā:n filjā:m̄ʒa.....

waqtillī: kunnā: fi: āmāri:k̄yā:....

waqtillī: k̄ā:nit m̄ʒa: ʒa:ʒlithā:...

waqtillī: k̄ā:n ʒandhum barcha flu:s..

waqtillī: k̄ā:ra: m̄ʒarasi:n.....

waqtillī: xdiḥt m̄ʒa:hom.....

waqtillī: kontu: t̄ā:x̄lu: ilka:r....

waqtillī: kunt naskun fi:

mdī:nā kbī:ra.....

وَقَتْلِي كَانَ فِي الْجَامِعَةِ

وَقَتْلِي كُنَّا فِي أَمْرِيكَيَا

وَقَتْلِي كَانَتْ مَعًا عَائِلَتُهَا

وَقَتْلِي كَانَ عَدَهُمْ فَلَوْس

وَقَتْلِي كَانُوا مُعَرَّسِينَ

وَقَتْلِي خَدِمْتُ مَعَهُمْ

وَقَتْلِي كُنْتُ تَاخِذًا وَالْكَارُ

وَقَتْلِي كُنْتُ نَسْكُنُ فِي

مَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ

11. Change to the past tense

nimshi: lilka:f wnzur: SKa:bi:

msh:t lilka:f wzurt SKa:bi:

n3i:sh fi: tu:nis 3a:mi:n

you:m bikri: wyimshi: lilxidmā

nshu:fu: fi:lim bā:hi: .fittālvzā

ja:k wlindā yimshi:w lilka:f bish yixdm:

nqu:l lSa:bi: bish yistānnā:

yzu:ru: tu:nis fiSSi:f

nbā:tu: baḥdā: SuḤa:bnā:

nqu:l lilhā:di: bish yji: fi:sa3

hiyyā bish tshu:f mudi:r fā:ylaḡ issilm

yqu:mu: bikri: bish yā:xdu: lka:r

nji:bu: -jjwā:bā:t milbu:sfā

n3u:m filbḤar wma: n3u:mish filbisi:n

12. Change to the negative orm.

qa:l ilSḤa:bu: bish yji:w yzu:ru:h

mā: qa:lsh lSḤa:bu: bish yji:w yzu:ru:h

ilbuṣTa:ji: āā:binna: .jwā:bā:t

ilbāyva:3 ba:3lu: xudhra frishk

waqtilli: kā:n fi: āmari:kya: 3a:sh fi:

da:r waḥdu:

يَمِشِي لِلْكَافِ وَنَزَرَ مَحَابِي

مَشِيَتْ لِلْكَافِ وَزَرَتْ مَحَابِي

نَعْمِشْ فِي تَوَيْشْ قَامِشْ

يَقُومُ بِكْرِي وَهَمِشِي لِلْخِدْمَةِ

تَشَوُّوْ فَيَلِمَ تَاهِي فِي الْقَلْفَةِ

هَكَذَا وَلَيْدَةً يَمِشُوْ لِلْكَافِ يَشْ يَخْدُمُوْ

نَقُولُ لَمَحَابِي يَشْ يَسْتَقْتَلَا

يُزَوِّوْ تَوَيْشْ فِي الصَّبَفِ

تَبَاتُوْ بِخِذَا مَحَابِي

نَقُولُ لِلْهَادِي يَشْ يَجِي فَيَسْعَ

هِيَ بِشْ تَشَوُّوْ مُدِيرَ قَتَلَقِ السَّلْمِ

يَقُومُوْ بِكْرِي بِشْ يَأْخُذُوْ الْكَارَ

تَجِيْبُوْ الْجَوَابَاتِ مَلْهُوْ مَطْطَةِ

نَعْمُوْ فِي الْبَحَرِ وَمَا نَعْمِشْ فِي الْبَسِينِ

قَالَ لَمَحَابِي يَجِيوْ يُزَوِّوْ

مَا قَالِشْ لَمَحَابِي يَجِيوْ يُزَوِّوْ

الْبُوصْطَا جِي جَابِتَا جَنَابَاتِ

الْبَيْتَاعِ بَتَاغْلُوْ خَضْرَةَ فَرِشَكْ

وَقَبْلِي كَانَ فِي أَمْرِيكِتَا عَاشْ فِي

دَارْ وَحَدُوْ

bitnā: baḥdā:hum

3a:mu: filpisi:n ilbā:raḥ

qa:littilhum bish yuq3du: yistānnā:w

shufnā:hum filblā:d

qa:lli: bish nāshī: lilmaṭṭa

bikri:

13. Answer the questions

zurtu:shī: tu:nis qbāl wallā: lā? ?

shā:fu:shī fi:lim fittālvzā

lbā:rah ?

qultshī lilhā:di: bish yji: lilqasm ?

qumtu:shī: bikri: lyu:mafiSSbā:ḥ ?

jibtshī: ktā:bik wallā: nsi:tu:

fidda:r ?

3umtshī filbḥar wallā: mā:zilt ?

shuftshī mudi:r fāydaq issilm ?

wi:n kā:nu: qbāl mā: yji:w

ltu:nis ?

bittu: baḥdā: Sḥaḥbkum ilbā:raḥ ?

za:ru:shī: uru:bbā: qbāl mā: yji:w

ltu:nis ?

بَعْدًا بِحَدَاهُمْ

مَا كُنَّا فِي الْبَيْتِ الْبَارِحِ

قَالَتِلَهُمْ بِشْ يَقْعِدْ وَيَسْتَنَّاوْ

شَفْتَامْتُمْ فِي الْبِلَادِ

قَالِي بِشْ يَمْشِي لِلْمَعْطَةِ

يَكْرِي

زُرْتُو شَيْتُو قَبْلَ وَلَا لَا ؟

شَافُو شَيْتُو فِيمَا فِي الْقَفْزَةِ

الْبَارِحِ ؟

قُلْتُ لِلْهَادِي بِشْ نَجِي لِلْقَسَمِ ؟

قُمْتُو شَيْتُو بِكْرِي الْيَوْمَ فِي الصَّبَاحِ ؟

جِئْتُو كِتَابِكْ وَلَا فِيمَا

فِي السَّارِ ؟

عَمِشْتُ فِي الْبَحْرِ وَلَا مَا زِلْتُ ؟

شَفِئْتُ مُدِيرَ قَتْلَقِ الْإِسْلَامِ ؟

مِنْ كَانُو قَتَلُوا مَا نَجِيوْ

لَتُؤَيِّسَ ؟

يَتُونَعْدَا صَحَابَكُمُ الْبَارِحِ ؟

زَارُو شَاوْهَا قَبْلَ مَا نَجِيوْ

لَتُؤَيِّسَ ؟

14. Answer with (mā: zā:l) مَا زَالَ

fTart?

lā:, mā: zilt mā: fTartsh

mshī:t lilkā:f?

kli:tu: ilkusksi:?

bdi:tu: taqra:w bissu:ri:?

xāi:t illuwa:j?

lqi:tu: bla:Sa fiTTayya:ra?

ktib l3a:yiltu:?

ummu: jā:t tzu:r fi:h?

xā:w ilka:r?

axwtu: kitbu:lu: jwā:b?

bu:h b3athlu: ku:li:?

فَطَرْتُ ؟

لَا مَا زِلْتُ مَا فَطَرْتُش.

مَشَيْتُ لِلْكَافِ ؟

كَلَيْتُ الْكُسْكِسِي ؟

بَدَيْتُ تَقْرَأُ بِسُّورِي ؟

خَذَيْتُ اللَّسَّاجَ ؟

لَقَيْتُ بِلَاَصَةَ فِي الطَّيَّارَةِ ؟

كَتَبْتُ لِعَايِلَتُو ؟

أَمْوَجَاتُ تَزُورُ فِيهِ ؟

خَذَاؤُ الْكَارِ ؟

أَخَذْتُو كَتَبُولُو جَنَابَ ؟

بُورَةُ بَعَثْتُو كُولِي ؟

15. Change to the negative form (mā:....kā:n) مَا...كَأَ .

na3rif mānzil tmi:m bark

mā: na3rif kā:n mānzil tmi:m

nā:kil ilxudira bark

nitkāllim bissu:ri: bark

hiyyā tushrub ilmā: bark

3andi: 3axwā bark

nirtā:3u: nha:r la3ad bark

ilka:r tu:Sul filli:l

fāmmā: tsā:kir māghy bark

3andi: shha:r fi: tu:nis

نَعْرِفُ مَنْزِلَ تَمِيمَ بَرَكْ

مَا نَعْرِفُ كَانَ مَنْزِلُ تَمِيمَ

نَاكِلُ الْخُضْرَةِ بَرَكْ

يَتَكَلَّمُ بِسُّورِي بَرَكْ

هِيَ تَشْرَبُ الْمَاءَ بَرَكْ

عِنْدِي 3 أَخَوَةٌ بَرَكْ

يَزْنَحُونَنَا لَحْدَ بَرَكْ

الْكَارُ تُوَصِّلُ فِي اللَّيْلِ

فَمَا تَسَاكِرُ مَشِي بَرَكْ

عِنْدِي شَهْرٌ فِي تُونِسْ

fārmā: 5 bla:yiS filluwa:j

qri:t ʒa:mi:n bissu:ri:

xā:w ilka:r marra bark

lqi:t fidde:r um ilhā:di: bark

فَمَّا 5 بَلَايِسْ فِي اللُّوَا

قَرِيتْ عَامِينْ يَسْوَرِي

خُذْ أَوَّالْكَارَ مَرَّةً بَرْكَ

لَقِيتْ فِي الدَّارِ أُمَّ الْهَادِي بَرْكَ

16. Make a sentence with the words given and (milli:) "since".

ixdim barsha/u:Sul

ja:k yixdim barsha milli: wSul

sā:fir/ishri: karhba

iktib bilgdā:/itʒallim bilʒarbi:

abʒith jwā:bā:t lʒa:yiltu:/i:jā:

ltu:nis

ā:xid ilka:r/uskun bʒi:d ʒalxidmā

u:Sul mmaxxir/ābdā: lxidmā

itkallim bissu:ri:/i:jā: ltu:nis

mā: ā:kil hāmbirgir/i:jā: lhu:ni:

aqra: 6 swā:yaʒ finnhā:r/u:Sul

lhu:ni:

itkallim bilʒarbi: wāllā: bissu:ri:/

ltu:nis

mā: shu:f fi:lim bā:hi:/uskun lhu:ni:

اِخْدِمْ بَرْشْ / اَوْصِلْ

جَاكْ يَخْدِمْ بَرْشْ مِلِّيْ وَصَلْ

سَافِرْ / اِشْرِيْ كَرْهَبَا

اِكْتَبْ بَلْغَدَا / اِتْعَلِّمْ بِلْجَرْبِي

اَبْعِثْ جَوَابَاتْ لْعَايِلْتُو / اِيْجَا

لْتَوْنِسْ

اِخْدِ الْكَارَ / اُسْكُنْ بَعِيدَ غَلْخِدْمَا

اَوْصِلْ مَخِيْرَ / اِبْدَا الْخِدْمَا

اِتْكَلِّمْ يَسْوَرِي / اِيْجَا لْتَوْنِسْ

مَا اَكَلْ هَمْبَرْغِيْرَ / اِيْجَا لْتَوْنِي

اَقْرَا 6 سَوَابِعَ فِي الشَّهَارِ / اَوْصِلْ

لْتَوْنِي

اِتْكَلِّمْ بِلْجَرْبِي وَلَا يَسْوَرِي /

قَوِّمْ

مَا شُوفْ فِيلْمَ بَاهِي / اُسْكُنْ هَوْنِي

17. Take a sentence with each of these words.

(qbāl mā:)

قَبْلَ مَا

(mā: dā:m)

مَادَامْ

(baʒd mā:)

بَعْدَ مَا

(milli:)

مِلِّيْ

(waqtilli:)

وَقْتِيْلِيْ

(ʒabr mā:)

مَجْزَمَا

18. Complete with appropriate connectors. For some of the sentences more than one answer is correct. Choose them from the following list:

(mā: dā:m)	مَادَامَ	(milli:)	مِلِّي
(ħattā:)	حَتَّى	(baʒd mā:)	بَعْدَ مَا
(qbāl mā:)	قَبْلَ مَا	(waqtilli:)	وَقْتِيْلِي

fTa:rt nimshi: lilmāktib	فَطَرْتُ يَمْشِي لِلْمَكْتَبِ
bish nuqʒud fi: tu:nis	بِشْ نَقْعُدْ فِي تُونِسْ
nha:r laħad	نَهَارَ لَحَدْ
ishri: tiskirtik ji: lka:r	إِشْرِي تَشْكُرْتِكْ تَجِي الْكَارْ
bish nuqʒud fi: tu:nis ʒa:m	بِشْ نَقْعُدْ فِي تُونِسْ عَامْ
1980	1930
tāwwā nħadhħirlik qahwā	تَوْنَحْضَرْلِكْ قَهْوَة
ʒmālt du:sh	عَمَلْتُ دُوشْ
yuskun waħdu: ʒumru: 20	يُسْكُنْ وَحْدُو عَمْرُو 20
snā:	سَنَا
itʒaddā:li: trawwaħ milxidmā	إِتْعَدَّ إِلَيَّ تَرْوَحْ مِلْخِدْمَة
kāllim ilmudi:r mā: zā:l	كَلِّمَ الْمُدِيرْ مَا زَالْ
hu:ni:	هُوْنِي
lqa: xidmā bā:hyā wfā: qra:ytu	لَقَا خِدْمَة بَاهِيَة فَمَا قَرَأْتُمْ
tʒallmu: bissu:ri: kā:nu: fi:	تَعَلَّمُوا بِسُورِي كَانُوا فِي
āmāri:kyā:	آمَرِيكِيَا

19. Put the words in the correct order.

hu:ni:	مَلْدِي	مَالِي	مَالِي	مَالِي
kā:n	شَهْرْ	شَهْرْ	شَهْرْ	شَهْرْ

nitkällim	يَتَكَلَّمُ	ilxidmā	الْخِدْمَة
asm3u:	اسْمَعُوا	di:mā:	دِيمَا
waqtilli:	وَقْتِي	ilka:r	الْكَار
		ba3d	بَعْدَ
		nā:xiḍ	تَاخِذْ
filwaqt	فِي الْوَقْتِ	kunt	كُنْتُ
iTTayya:ra	الطَّيَّارَة	3a:yilti:	عَايِلْتِي
filmaTa:r	فِي الْمَطَارِ	ltu:nis	لَتُوَيْسَ
nku:n	نَكُونُ	qbāl mā:	قَبْلَ مَا
mā: nfāllitsh	مَا نَفَلَّتْشْ	tuskun	تُسْكُنُ
yilzimni:	يَلْزِمْنِي	nji:	نَجِي
bish	بِشْ	m3a:	مَعَا
mā: zā:lit	مَا زَالَتْ	3la: xa:Tir	عَلَى خَاطِرِ
barra:	بَرَّا	mā: zilt	مَا زِلْتُ
kāskru:t	كَسْكُرُوْتْ	ljirbā	لِجِرْبَة
mā: dā:m	مَا دَامَ	mā: mshi:tsh	مَا مَشَيْتْشْ
ishri:	إِشْرِي	mā: 3andi:sh	مَا عَدَيْتْشْ
ilka:r	الْكَار	waqt	وَقْتُ
mā: jā:tsh	مَا جَاتْشْ		
lilmaTa:r	لِلْمَطَارِ	nitkällmu:sh	يَتَكَلَّمُوْشْ
bish	بِشْ	ā:mā:	أَمَا
mā: shi:	مَا شِي	3andnā:	عَنْدَنَا
nistānnā:	يَسْتَنَّا	tāwwā	تَوَّ

w	و	naqra:w	نَقْرَاوْ
ba:ba:	بَابَا	shhar	شَهْر
xu:yā:	خَمَا	bilʒarbi:	بِلْجَرْبِي
		mā: zilnā:	مَا زِلْنَا
		bilgdā:	بِلْغَدَا
		mā:	مَا

20. Answer the questions.

- | | |
|------------------------------------|---|
| waqtā:sh ji:t ltu:nis? | (1) وَقْتَاش جِيْت لْتُوَيْسْ ؟ |
| qaddā:sh ʒandik fi: tu:nis? | (2) قَدَّاش عِنْدَك فِي تُوَيْسْ ؟ |
| qaddā:sh li:k fi: mānzil tmi:m? | (3) قَدَّاش لِيَك فِي مَنَزِل تَمِيمْ ؟ |
| qaddā:sh bish tuqʒud fi: tu:nis? | (4) قَدَّاش بِش تَقْعُد فِي تُوَيْسْ ؟ |
| waqtā:sh bdā: issTa:j? | (5) وَقْتَاش بَدَا الشَّطَاحْ ؟ |
| waqtā:sh bish yu:fā:? | (6) وَقْتَاش بِش يُوَفَا ؟ |
| qaddā:sh Tu:lu: issTa:j? | (7) قَدَّاش طُولُو الشَّطَاحْ ؟ |
| waqtā:sh bdi:t taqra: bilʒarbi:? | (8) وَقْتَاش بَدِيْت تَقْرَا بِلْجَرْبِي ؟ |
| taʒrif bissu:ri:? | (9) تَعْرِفْ بِيْشُورِي ؟ |
| wi:n qri:t bissu:ri:? | (10) وَيْن قَرِيْت بِيْشُورِي ؟ |
| qaddā:sh min ʒa:m qri:t/bissu:ri:? | (11) قَدَّاش مِنْ عَام قَرِيْت بِيْشُورِي ؟ |
| shka:n qarra:k bissu:ri:? | (12) شَكُون قَرَاك بِيْشُورِي ؟ |
| qri:t bilʒarbi: qbāl mā: tji: | (13) قَرِيْت بِلْجَرْبِي قَبْلَ مَا نَجِي |
| ltu:nis? | لْتُوَيْسْ ؟ |
| qaddā:sh li:k milli: bdi:t taqra: | (14) قَدَّاش لِيَك مِلِّي بَدِيْت تَقْرَا |
| bilʒarbi:? | بِلْجَرْبِي ؟ |
| tifhim bilʒarbi: bilgdā: tāwwā? | (15) تَفْهِم بِلْجَرْبِي بِلْغَدَا ؟ |

shnu:mā: libla:yis illi: ta3rifhum

16 | شَنُومَا لِبْلَايِسْ إِيَّيْ تَعْرِفُهُمْ

fi: tu:nis?

فِي تُونِسْ ؟

wi:n xalli:t 3a:yiltik?

17 | وَبِنْ خَلَيْتْ عَايَلَتِكَ ؟

qaddā:sh 3andik axwā?

18 | قَدَّاشْ عِنْدِكَ أَخَوَة ؟

akbir wāllā: aSghir minnik?

19 | أَكْبَرُ وَلَا أَصْغَرُ مَعَكَ ؟

kunt tuskun m3a:hum qbāl mā: tji:

20 | كُنْتَ تَسْكُنْ مَعَاهُمْ قَبْلَ مَا تَجِي

ltu:nis?

لِتُونِسْ ؟

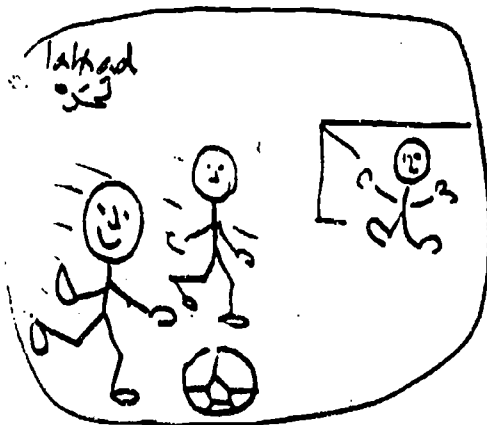
wi:n kunt tuskun?

21 | وَبِنْ كُنْتَ تَسْكُنْ ؟

wi:n kunt tixdim qbāl mā: tji:?

22 | وَبِنْ كُنْتَ تَخْدِمُ قَبْلَ مَا تَجِي ؟

21. Using the following pictures, ask a classmate what he/she did and will do on that particular day of the week. The answer will depend on the content of the picture.

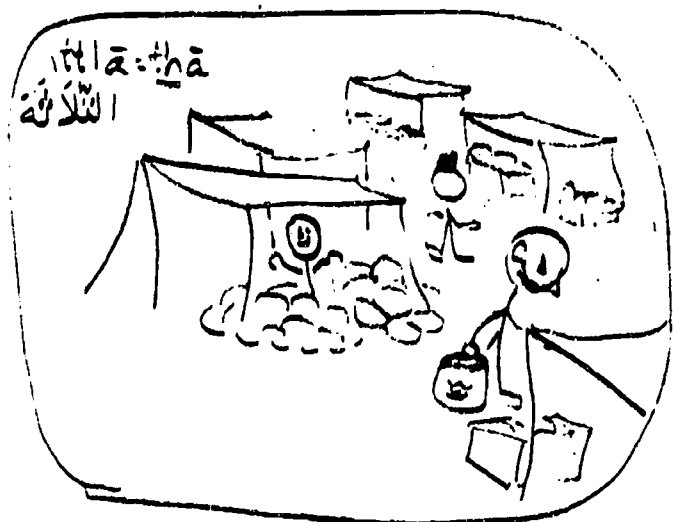
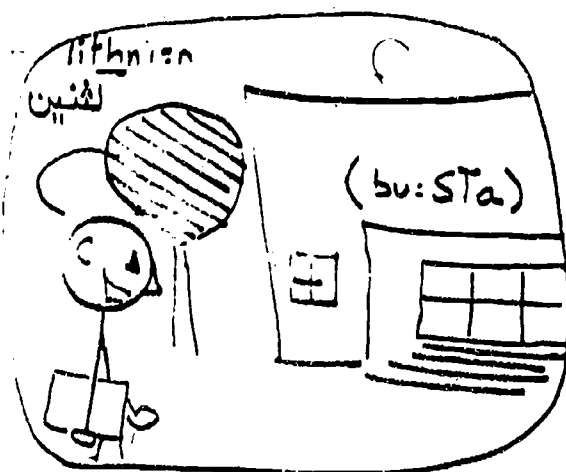


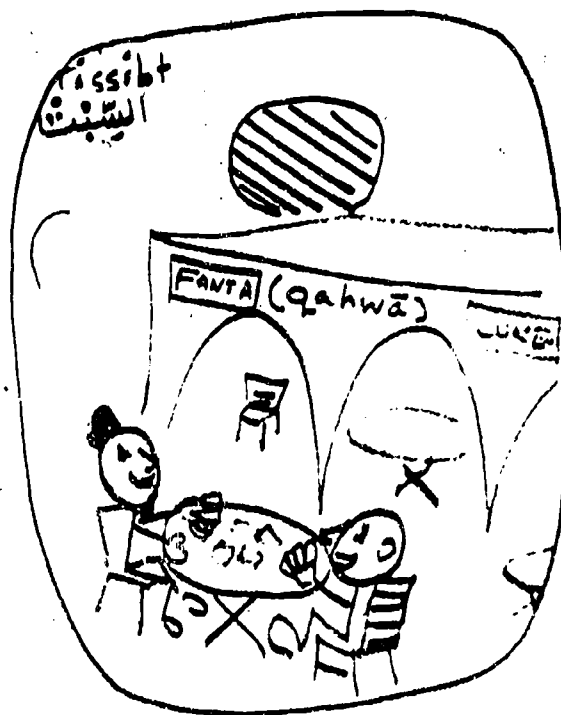
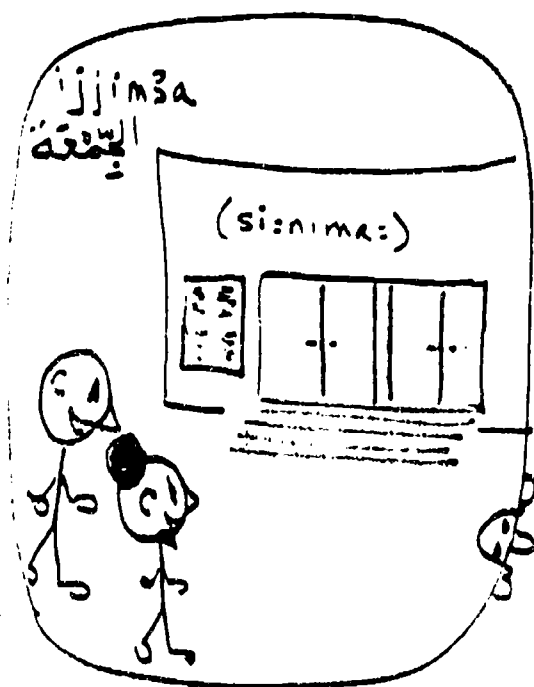
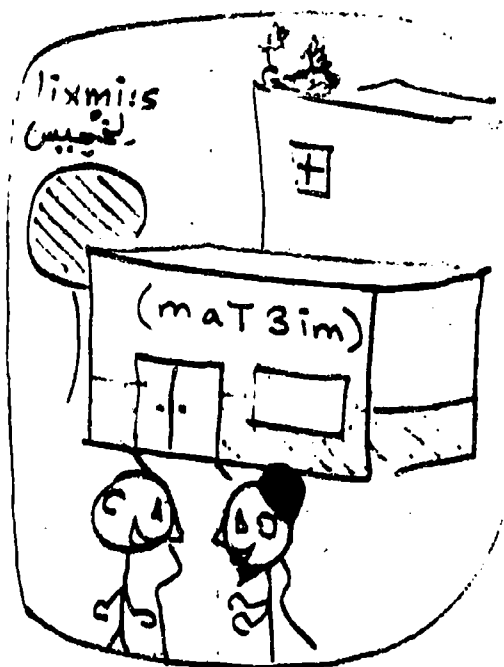
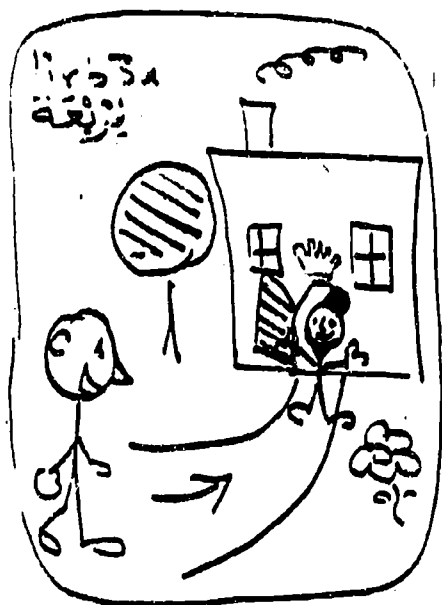
أَشْ عَمَلْتْ لَحَدَ الْفَايْتْ ؟

ā:sh 3mālt laḥad ilfā:yit?

أَشْ بِيْشْ تَعْمِلْ لَحَدَ الْجَايْ ؟

ā:sh bišh ta3mil laḥad ijā:y?





U N I T 21

illness

درس عدد 21

المقرر (ilmardh)



shku:n hā:da: ?

hā:da: 3li:

shbi:K mā: hu:sh qad ba3dhu: lyu:m ?

3li: mri:dh

مكون ماذا ؟

ماذا علي .

شبيه ما سوف قد بعضوا اليوم ؟

علي مريـد .



ā:sh yu:ja3 fi:h ?

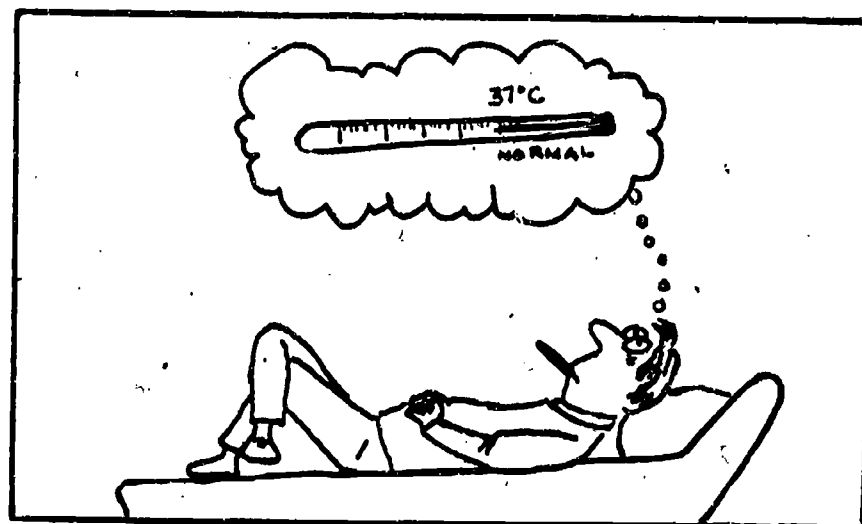
ra:su: yu:ja3 fi:h wju:fu:

tijri:

أش يوجع فيه ؟

راسك يوجع فيه ؟

وجـفـر تـجـريـي .



3andu: sxa:nā ?

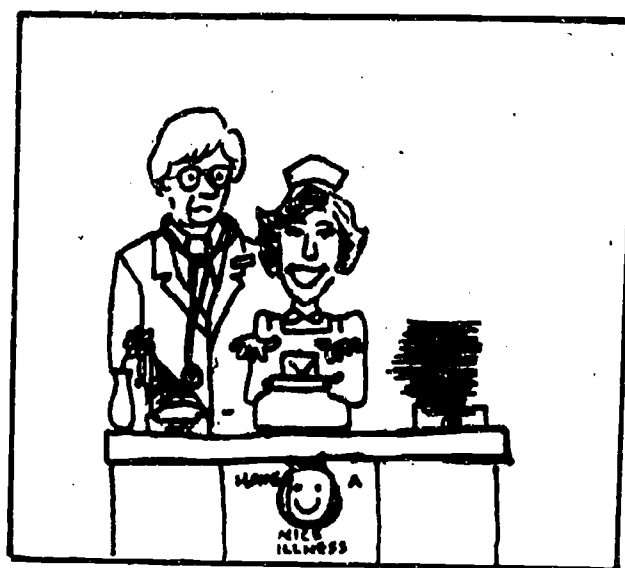
lā: mā: 3a:dish 3andu:

sxa:nā

عَبْدُ وَتَخَاتَةِ ؟

لَا، مَا عَادَ شَرَّ عَبْدُ وَ

تَخَاتَةِ.



shku:n hā:da: ?

hā:da: iTTbi:b

shku:n wāqra baKda:h ?

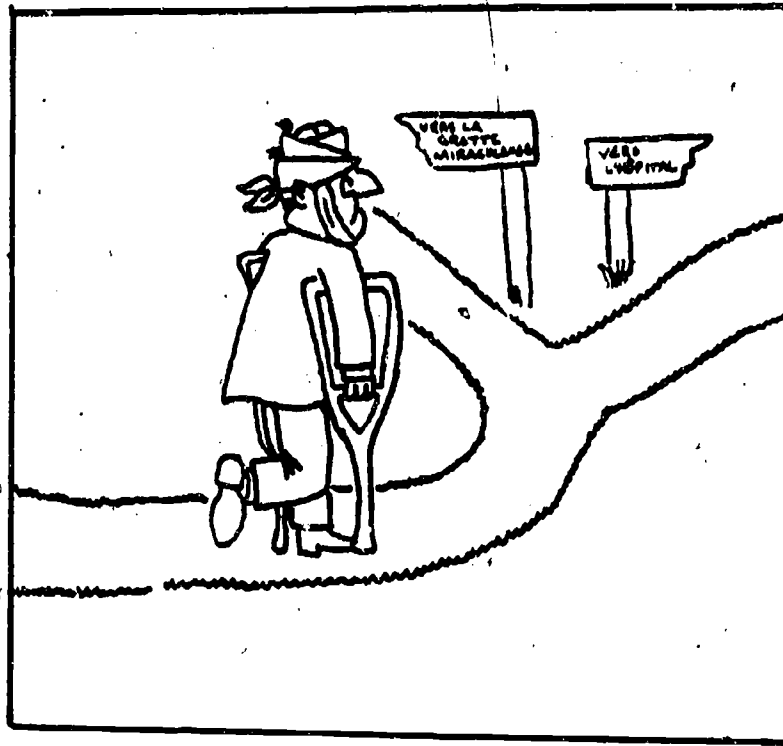
firmliyā

شَكُونٌ مَاذَا ؟

مَاذَا الطَّبِيبُ.

شَكُونٌ وَقَفَّةً بِحَذَاهُ ؟

فِرْمَلِيَّةَ.



wi:n mā:shi: 3li: ?

3li: mā:shi: liSSbiTa:r

bish yshu:f iTTbi:b

وين مَاشيَ علي ؟
علي مَاشيَ لِصِبِّطَارِيْشْ
يُشَوِّفْ طِبِّيبْ .



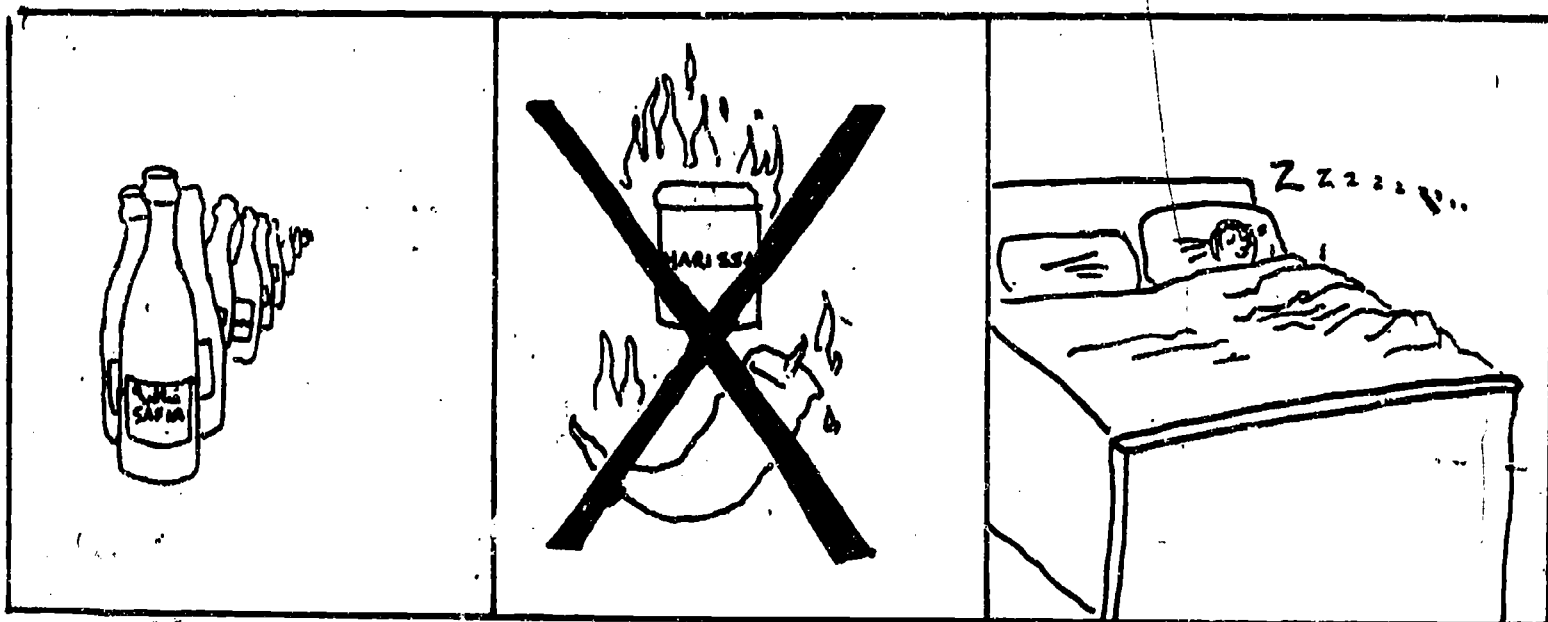
ā:sh qa:3id ya3mil iTTbi:b tāwā ?

iTTbi:b qa:3id yafMiS fi: 3li: ,

yqi:slu: iddām wissxa:nā

w-yitSannitlu: qalbu:

أَشْرَقَاعِدْ يَعْمَلْ الطَّبِيبُ تَوَّ ؟
الطَّبِيبُ قَاعِدْ يَفْحِثْ فِي عَلِي
يَقِيْسُلُو الدَّمَّ وَالشَّتَاتَةَ
وَيَتَصَيِّتُلُو قَلْبُو .



a:sh qa:llu: iTTbi:b ha3d mā:

faNSu: ?

qa:llu: bish yushrub barsha mā:

wyurqud barsha w-mā: 3a:dish yā:kil

ilXa:r

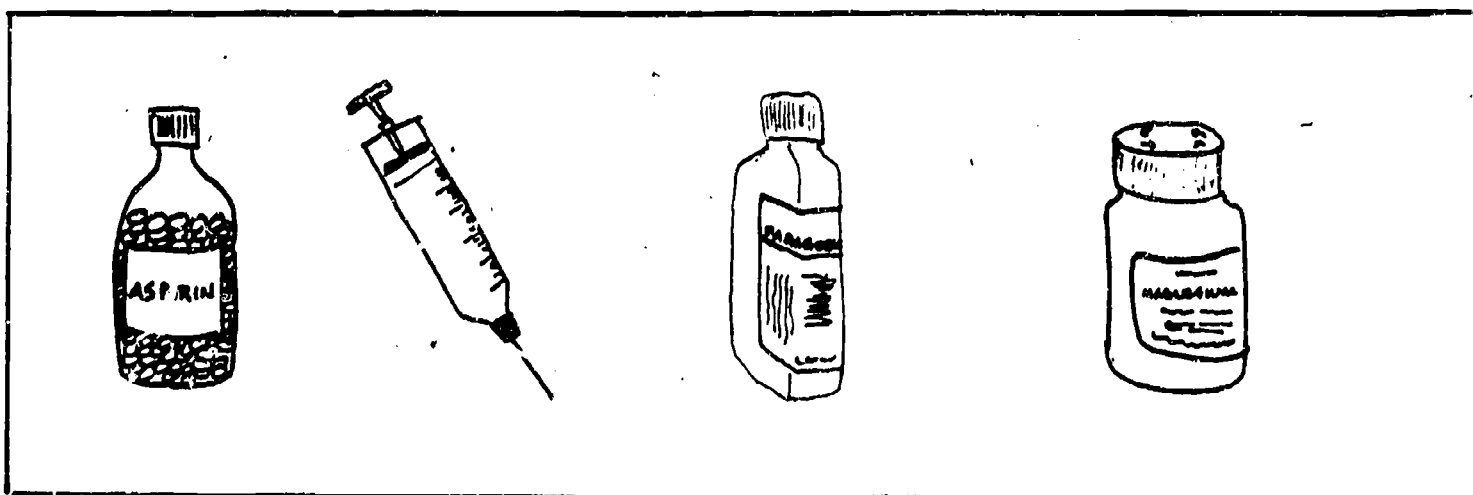
آش قَالُوا الطَّيِّبُ بَعْدَ مَا

فَعَصَوْ؟

قَالُوا يَشْرَبُ يَشْرَبُ بَرَشَ مَا

وَيَشْرَقْدَ بَرَشَ وَمَا عَادَ شَرَّ يَأْكُلُ

الْحَارَ.



shnuwā iddwā: illi: 3Ta:hu:lu: ?

3Ta:h aspiri:n

3Ta:hshi zrā:raq ?

lā:, mā: 3Ta:h ka'n shwāyā aspiri:n

شَدَّوَالِدُّوَالِي عَطَاوَلُو؟

عَطَاهُ أَسْپِرِينْ .

عَطَاوَلُو زَرَّاقُ ؟

لَا، مَا عَطَاهُ كَانَ شَرَّو أَسْپِرِينْ .

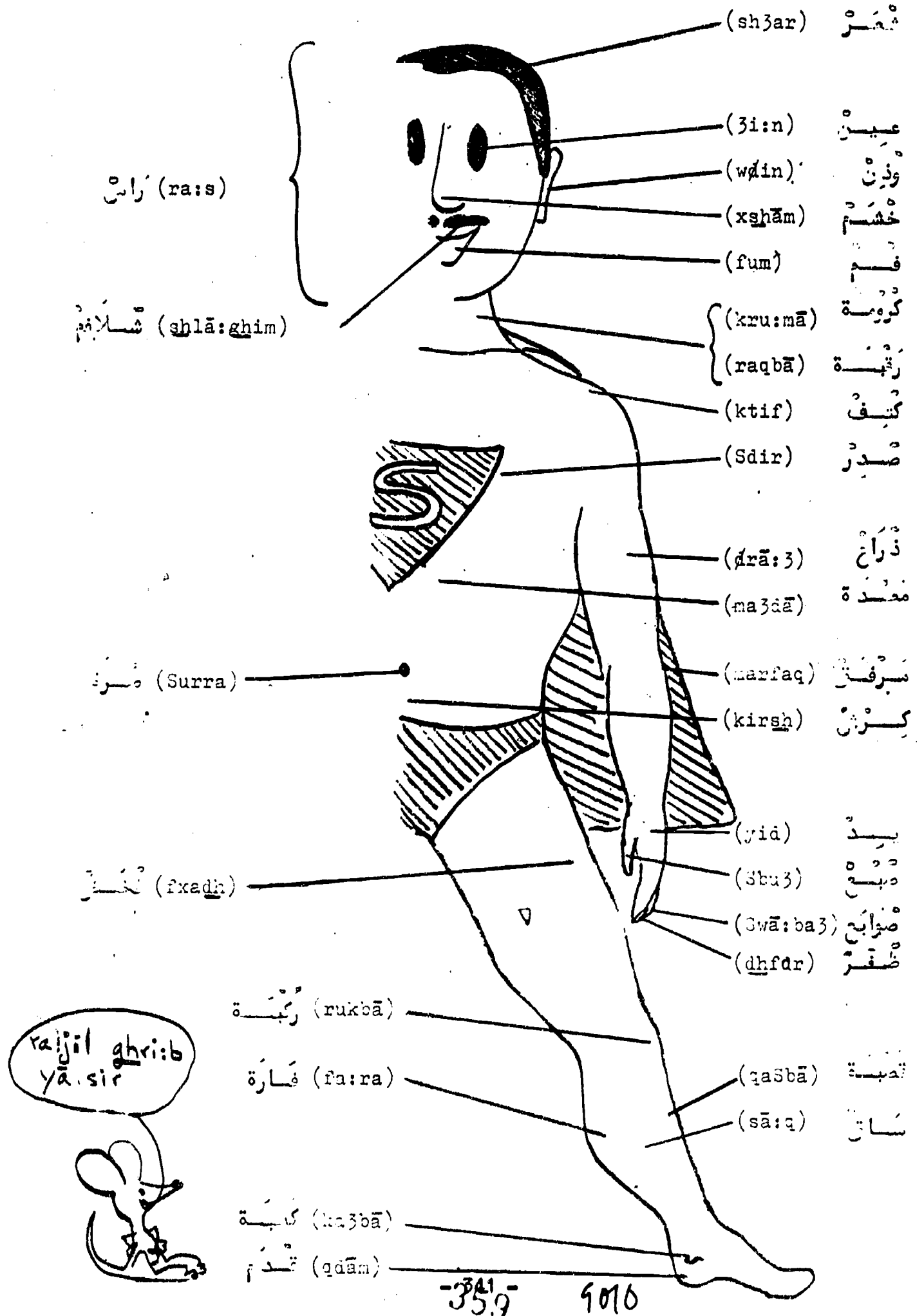
Notes

1. (mri:dh) مَرِيضٌ "sick" is the masculine adjective.
(mri:dha) مَرِيضَةٌ is the feminine, and (murdha:) مَرَضًا is the plural.
(mri:dh) also means "patient". The feminine and plural forms of the nouns are the same as those of the adjective.
2. (qi:s issxa:nā) قَيْسُ الشَّخَاةِ means "to take someone's temperature". Literally it is "to measure the fever".
3. (sxa:nā) شَخَاةٌ is "heat". Here it means "fever", "temperature".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

eye doctor	(Tbi:b 3ini:n)	طَبِيبُ عَيْنٍ
dentist	(Tbi:b sinni:n)	طَبِيبُ سِنِّينَ
hospital	(Sbi:Ta:r)	صَبِيْطَارْ
	(miSTawSif)	مِصْطَوِّصِفْ
pharmacy	(sbi:siriyyā)	سَبِيْسِرِيَّة
	(farmasi:)	فَرْمَسِي
to get sick	(umrudh/mrudh)	اَمْرَضُ / مُرَضُ
to rest	(irtā:ʔ/rtā:ʔ)	اِرْتَاخُ / رْتَاخُ
to cure, to treat	(dāʔwi:/dāʔwā:)	دَاوِي / دَاوَا
to recover from	(abra:/bra:)	اَبْرَا / بَرَا
an illness	(wji:3a)	وَجِيْعَة
pain	(tā:3ib/tā:3bā/tā:3bi:n)	تَاعِبُ / تَاعِبَةٌ / تَاعِيْبِنُ
tired	(ra:ʔa)	رَاخَسَة
break, rest		

The Body (ilbdān) الجَدَن



LEXICAL DRILLS

1. Substitution

shbi:k mā:kish qad ba3dhik ?
 ----- firʔa:n
 ----- filxidmā
 ----- qa:3id taqra:
 ----- ji:3a:n
 ----- filbi:ru:
 ----- qa:3id taqra: bissu:ri:
 ----- bish tuftur
 ----- bish timshi: liTTbi:b
 ----- qad ba3dhik

شَبِيكَ مَا كِشَ قَدْ بَعْضُكَ ؟
 ----- فِرْحَانُ ؟
 ----- فِي الْخِدْمَةِ ؟
 ----- قَاعِدٌ تَقْرَأُ ؟
 ----- جِيعَانُ ؟
 ----- فِي الْبَيْتِ ؟
 ----- قَاعِدٌ تَقْرَأُ بِشْرِي ؟
 ----- بِشْرٌ تَفْطُرُ ؟
 ----- بِشْرٌ تَمْشِي لِطَبِيبٍ ؟
 ----- قَدْ بَعْضُكَ ؟

2. Substitution/Transformation

shbi:k mā:kish qad ba3dhik ?
 (ja:k) -----
 shbi:h mā:hu:sh qad ba3dhu: ?
 (lindā) -----
 (aʔnā:) -----
 (huwwā) -----
 (hu:mā:) -----
 (hiyyā) -----
 (intu:mā:) -----
 (inti) -----

شَبِيكَ مَا كِشَ قَدْ بَعْضُكَ ؟
 (جَاك) -----
 شَبِيهِ مَا هُوَ قَدْ بَعْضُكَ ؟
 (لِنْدَةٍ) ----- ؟
 (أَخْنَا) ----- ؟
 (عَوَا) ----- ؟
 (هُومَا) ----- ؟
 (مِشِّي) ----- ؟
 (إِنْتُومَا) ----- ؟
 (إِنْتِ) ----- ؟

3. Substitution.

رَاسِي يَتَوَجَّعُ فِيهَا وَالتَّارُ الْكُلُّ جُوفِي تَجْرِي

ra:si: yu:ja3 fiyyā: wilbā:raḥ innha'r ilkul ju:fi: tijri:

رَاسِي

kirshi: -----

كِرْشِي

dhahri: -----

ظَهْرِي

yiddi: -----

يَدِّي

sā:qi: -----

سَاقِي

ma3tti: -----

مَعْدَتِي

bādni: -----

بَدْيِي

ra:si: -----

رَاسِي

4. Substitution/Transformation

nḥis fi: bādni: yu:ja3

----- ra:si: -----

(huwwā) -----

----- sā:qu: -----

(hiyyā) -----

----- ma3dithā: -----

نَحْسُ فِي بَدْيِي يَتَوَجَّعُ

رَاسِي

(هَوَّوْ)

سَاقُو

(هَيَّي)

مَعْدَتَهَا

(aḥnā:) -----

----- 3i:ni:nā: -----

(inti) -----

----- kru:mtik -----

(intu:mā:) -----

----- kru:shkum -----

(hu:mā:) -----

----- bdānhum -----

(ā:nā:) -----

5. Substitution/Transformation

mā:3a:dish 3andi: sxa:nā

(huwwā) -----

----- wji:3a

(aḥnā:) -----

----- dwā:

(hiyyā) -----

----- flu:s

(hu:mā:) -----

----- xidmā

(inti) -----

----- aspiri:n

(intu:mā:) -----

----- sxa:nā

(ā:nā:) -----

----- (أَحَنَّا) -----

----- عَيْنِيَا -----

----- (إِنِّي) -----

----- كَرُومَتِكَ -----

----- (إِنْتُمَا) -----

----- كَرُوشِكُمْ -----

----- (هُمَا) -----

----- بَدَنَهُمْ -----

----- (آلَا) -----

مَا عَادِشْ عِنْدِي سُخَانَةَ

----- (هُوَ) -----

وَجِيعَةً

----- (أَحَنَّا) -----

دَوَا

----- (عَيْنِي) -----

فَلَّوْس

----- (هُمَا) -----

خِذْمَةَ

----- (إِنِّي) -----

أَسْپِرِينَ

----- (إِنْتُمَا) -----

سُخَانَةَ

----- (آلَا) -----

6. Substitution/Transformation

mshī:tsh līTbi:b ?

(huwwā) -----

----- līlfirmliyyā

(hiyyā) -----

----- līSSbi:Ta'r

(inti) -----

----- līTbi:b il3i:ni:n

(hu:mā:) -----

----- līssbi:siriyyā

(huwwā) -----

----- līTbi:b

(inti) -----

مَشِيْتَش لِطَبِيْب

_____ (هُوَ)

_____ لِلْفَرْمَلِيَّة

_____ (هِيَ)

_____ لِصَبِيحَتَا

_____ (انت)

_____ لِخَبِيْبِ الْعَيْنِ

_____ (هُوَ)

_____ لِشَبِيْبِيَّة

_____ (هُوَ)

_____ لِطَبِيْب

_____ (انت)

7. Substitution/Transformation

yilzmik tushrub barshā mā: mmā: 3a'dish tā:kil ilMa:r

يَلْزِمُكَ تَشْرَبُ بَرَشْرَ مَا وَمَا عَادِشْ تَأْكِلُ الْحَارَ

(huwwā) ----- (a:kil hri:sā)

_____ (هُوَ) (أَكِلُ هَرِيْسَة)

(hiyyā) ----- (uq3ud fishshāms)

_____ (هِيَ) (أَقْعُذْ فِي الشَّمْسِ)

(a/nā:) ----- (ixdim barshā)

_____ (أَخْنَا) (إِخْدِمْ بَرَشْرَ)

(inti) ----- (ushrub shra:b)

_____ (انت) (اشْرَبْ شَرَابَ)

(intu:mā:) ----- (itkallim billānḡli:z)

(اِتَكَلِّم بِاللُّغَةِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ) ----- (اِنتَوَمَا)

(hu:mā:) ----- (ushrub mā: sābā:lā)

(اَشْرَبْ مَا سَبَّالَةَ) ----- (هَوَمَا)

(ā:nā:) ----- (urqud nmaxxir)

(أَرْقَدْ مَخِّرْ) ----- (آتَا)

(huwwā) ----- (ā:kil ilḡa:r)

(أَكِلْ الْحَاَزْ) ----- (هَوَّو)

8. Question/Answer (answer using the words in parentheses).

ā:sh yu:ja3 fi:k ? (ra:s)

أَشْ يَتَوَجَّعُ فِيكَ ؟ (رَاسْ)

ra:si: yu:ja3 fiyyā

رَاسِي يَتَوَجَّعُ فِييَا .

ā:sh yu:ja3 fi:h ? (zarṣa)

أَشْ يَتَوَجَّعُ فِيهِ ؟ (زَرْصَة)

ā:sh yu:ja3 fi:k ? (kirsh)

أَشْ يَتَوَجَّعُ فِيكَ ؟ (كِرْشْ)

ā:sh yu:ja3 fi:kum ? (3i:ni:n)

أَشْ يَتَوَجَّعُ فِيكُمْ ؟ (عِيْدِيْنْ)

ā:sh yu:ja3 fi:hā: ? (dhar)

أَشْ يَتَوَجَّعُ فِيهَا ؟ (ظَهْرْ)

ā:sh yu:ja3 fi:hum ? (sa:qi:n)

أَشْ يَتَوَجَّعُ فِيهِمْ ؟ (سَاقِيْنْ)

ā:sh yu:ja3 fi:k ? (yid)

أَشْ يَتَوَجَّعُ فِيكَ ؟ (يَدْ)

ā:sh yu:ja3 fi:h ? (ma3dā)

أَشْ يَتَوَجَّعُ فِيهِ ؟ (مَعْدَة)

9. Answer using (mā: 3a:dish) مَا عَادِشْ

mā:zilt mri:dh ?

مَا زِلْتْ مَرِيْشْ ؟

lā:, mā: 3a:dish mri:dh

لَا مَآ عَادِشْ مَرِيْشْ

mā:zilt tā:ʒib ?

ilmudi:r mā:zā:l yuskun hu:ni: ?

ja:k mā:zā:l fiSSbi:Ta:r ?

lindā mā:zā:lit ra:shā: yu:jaʒ fi:hā: ?

ja:k mā:zā:l ʒandu: sxa:nā ?

mā:zā:l ra:sik yu:jaʒ fi:k ?

mā:ziltu: taqra:w bilʒarbi: ?

mā:zilt tixdim fissbi:siriyyā ?

maʒttik tu:jaʒ fi:k ?

ja:k mā:zā:l mri:dh ?

مَا زِلْتُ تَاعِيبٌ ؟

الْمَدِيرُ مَا زَالَ يُسَكِّنُ هُوَ ؟

جَاكَ مَا زَالَ فِي الصَّبِيحَةِ ؟

لِنَدَةِ مَا زَالَتْ رَأْسَهَا يَوْجَعُ فِيهَا ؟

جَاكَ مَا زَالَ عَدُوٌّ وَخَفَانَةٌ ؟

مَا زَالَ رَأْسُكَ يَوْجَعُ فِيكَ ؟

مَا زِلْتُ تَقْرَأُ وَيَلْعَنُ ؟

مَا زِلْتُ تَخْدِمُ فِي السَّيِّئَةِ ؟

مَعْدِيكَ تَوْجَعُ فِيكَ ؟

جَاكَ مَا زَالَ مَرِيضٌ ؟

10. Give an answer similar to the one given in the example and using the words in parentheses.

qaddā:sh ʒTa:k iTTbi:b ra:ʔa ? (shhar)

ʒTa:ni: shhar ra:ʔa ʒlā: xa:Tir

mā:zilt tā:ʒib.

قَدَّاشْ عَطَاكَ الطَّيِّبُ رَاحَةً ؟ (شَهْرًا)

عَطَايِي شَهْرًا رَاحَةً عَلَى خَاطِرٍ

مَا زِلْتُ تَاعِيبٌ.

qaddā:sh ʒTa:h iTTbi:b ra:ʔa ? (jimʒa)

qaddā:sh ʒTa:tkum ilfirmliyyā ra:ʔa ?

(nha:ri:n)

qaddā:sh ʒTa:hā: iTTbi:b ra:ʔa ?

(3 āyyā:m)

qaddā:sh ʒTa:thum ilfirmliyyā ra:ʔa ?

(jimʒti:n)

qaddā:sh ʒTa:kum iTTbi:b ra:ʔa ?

(nuS shhar)

قَدَّاشْ عَطَاهُ الطَّيِّبُ رَاحَةً ؟ (جِمْعَةً)

قَدَّاشْ عَطَاكُمْ الْفَرْمَلِيَّةَ رَاحَةً ؟

(ثَلَاثَ أَيَّامٍ)

قَدَّاشْ عَطَاهَا الطَّيِّبُ رَاحَةً ؟

(ثَلَاثَ أَيَّامٍ)

قَدَّاشْ عَطَانَهُمُ الْفَرْمَلِيَّةَ رَاحَةً ؟

(جِمْعَتَيْنِ)

قَدَّاشْ عَطَاكُمْ الطَّيِّبُ رَاحَةً ؟

(ثَلَاثَ شَهْرٍ)

qaddā:sh 3Ta:tu: ilfirmliyyā ra:Na ?

(shahri:n)

قَدَّاشْ عَطَاتُو الْفِرْمَلِيَّةَ رَاحَةَ ؟

(شَهْرِيْنَ)

qaddā:sh 3Ta:k iTTbi:b ra:Na ? (shhar)

قَدَّاشْ عَطَاكَ الطَّيِّبُ رَاحَةَ ؟ (شَهْر)

STRUCTURAL NOTE 1: The different uses of (mtā:3) "متاع" of

1. (mtā:3) can be used to replace the noun plus noun possessive construction :

The director's car. (karhbit ilmudi:r) كَرْهِيَّةُ الْمُدِيرِ

(ilkarhbā mtā:3 ilmudi:r) الْكَرْهِيَّةُ مَتَاعُ الْمُدِيرِ

The car of the director.

In the "noun-noun" construction the first noun does not take the definite article, whereas the second does. In (mtā:3) constructions both nouns take the definite article.

2. An (mtā:3) construction can also replace a "noun-pronoun" possessive construction :

my car

(karhbtī:) كَرْهِيَّتِي

becomes.....

my car

(ilkarhbā mta:3i:) الْكَرْهِيَّةُ مَتَاعِي

Literally this is "the car of me". Notice that in the first sentence the noun does not take the definite article, but that when (mtā:3) is used the noun takes a definite article and (mtā:3) takes the pronoun.

3. (mtā:3) can also be used without any noun to mean "mine, yours, his, etc...?"

this is my chair and these are theirs.

(hā:da: kursiyā: whā:du:mā: mtā:3hum)

هَازَا كُرْسِيَا وَهَازَا وَمَتَاعُهُمْ.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

shuft ilfirmliyyā mtā:3 fāy laq issilm

----- iTTbi:b ----- ilxidmā

----- ilkarhbā ----- ilbi:ru:

----- iTTbi:b ----- il3a:ylā

----- idda:r ----- ilmudi:r

----- il3ā:m3a ----- tu:nis

----- iTTbi:b ----- issfa:ra

2. Substitution/Transformation

iddwā: hā:dā: mtā:3i:

----- (hurwā)

iddiabhu:3ā -----

----- (amnā:)

idda:r -----

----- (hiyyā)

ilkarhbā -----

----- (inti)

ilkā:s -----

----- (hu:mā:)

ilmāktib -----

----- (intu:mā:)

ilbi:ru: -----

شَفَعْتُ الْفِرْمَانِيَّةَ مُتَاعَ فَيْتَلَقُ السِّلْمُ
 _____ الطَّيِّبُ _____ الْخِدْمَةُ
 _____ الْكَرْمِيَّةُ _____ الْبَيْتُ
 _____ الطَّيِّبُ _____ الْعَائِلَةُ
 _____ السَّدَّارُ _____ الْمَدِيرُ
 _____ الْجَامِعَةُ _____ تُوَيْسُ
 _____ الطَّيِّبُ _____ السَّفَارَةُ

السَّادَا هَذَا مُتَاعِي
 _____ (هَتَو)
 _____ الدَّيُّوَّةُ
 _____ (أَحَبَا)
 _____ السَّادَارُ
 _____ (هِيَتِي)
 _____ الْكَرْمِيَّةُ
 _____ (إِنْسِي)
 _____ الْكَاسُ
 _____ (مُومَا)
 _____ الْمَكْتَبُ
 _____ (إِنْتُومَا)
 _____ الْبَيْتُ

----- (ā:nā:)

(آنا) _____

3. Transformation. (change to the mtā:3 form)

dwā:yā: gha:li:

iddwā: mtā:3i: gha:li:

karhibti: kbi:ra

Tbi:bhum bā:hi:

dwā:hā: wfā:

da:rna: b3i:dā

karra:sitkum filbi:ru:

mā:kiltik bni:nā

mā:klithā: Ma:rra

mā:nā: ru:sh bā:hi:

xidmtu: S3i:bā

mā:klithā: bni:nā lā:kin Ma:rra

4. Link with (mtā:3).

Thi:b/fāy:laq issilm

iTTbi:b mtā:3 fāy:laq issilm

da:r/rudi:r

dwā:/ja:k

karhbit/bi:ru:

Tbi:b/sia:ra

firmliyit/bi:ru:

Sbi:la:r/blā:d

دَوَاتَا فَالِي

الدَّوَاتَا مُتَاعِي فَالِي

كَرْهَبْتِي كِبِيرَة

طَبِيبُهُمْ بَاهِي

دَوَاتَا وَفَا

دَارَتَا بَعِيدَة

كَتَرَا سِتْكُمْ فِي الْبِيرُو

مَا كِلْتَا بَيْتَة

مَا كِلْتَا حَارَة

مَانَا مَوْش بَاهِي

خِدْمَتُو صُعِيبَة

مَا كِلْتَا بَيْتَة لَا كِنْ حَارَة

طَبِيبٌ / فَيَلَقُ السَّلْمُ

الطَّبِيبُ مُتَاعٌ فَيَلَقُ السَّلْمُ

دَا ز / مَدِيرُ

دَوَا / جَاك

كَرْهَبَة / بِيرُو

طَبِيبٌ / سَفَارَة

فَرْمَلِيَة / بِيرُو

صَبِيطَار / بِلَاد

ḡā:m3it/tu:nis

nā:lilit/mānzil tui:m

sfa:rit/āmāri:kyā:

جَامِعِيَّة / تَوْنِس
مَآكِلِيَّت / مَنَزِل تَوْنِس
سَفَارَة / آمَرِيكِيَّة

5. Answer using the mtā:3 form and the words in parentheses.

iddwā: hā:ḡā: mtā:3 shku:n ? (hiyyā)

iddwā: hā:ḡā: mtā:3 hā:

الذَّوَا هَآذَا مُتَاعٌ شَكُونُ ؟ (هِيَ)

الذَّوَا هَآذَا مُتَاعُهَا .

ilkarhbā hā:ḡā: mtā:3 shku:n ? (aknā:)

idda:r hā:ḡā: mtā:3 shku:n ? (huwā)

ilkarra:sā hā:ḡā: mtā:3 shku:n ?

(hu:mā:)

ilbi:ru: hā:ḡā: mtā:3 shku:n ?

(hu:mā:)

ilflu:s hā:ḡā: mtā:3 shku:n ?

(intu:mā:)

ilwarqa hā:ḡā: mtā:3 shku:n ? (ā:nā:)

iddwā: hā:ḡā: mtā:3 shku:n ? (hiyyā)

ilqam hā:ḡā: mtā:3 shku:n ? (aknā:)

ilḡarsi: hā:ḡā: mtā:3 shku:n ?

(huwā)

issbi:siriyā hā:ḡā: mtā:3 shku:n ?

(hu:mā:)

الْكُرْهَبَةُ هَآذِي مُتَاعٌ شَكُونُ ؟ (أَخْتَا)

الذَّار هَآذِي مُتَاعٌ شَكُونُ ؟ (هَوَا)

الْكُرَّاسَةُ هَآذِي مُتَاعٌ شَكُونُ ؟

(هَوَا)

الْبِيرُو هَآذَا مُتَاعٌ شَكُونُ ؟

(هَوَا)

الْفُلُوسُ هَآذَا مُتَاعٌ شَكُونُ ؟

(إِنْتُوْمَا)

الْمَرْقَةُ هَآذِي مُتَاعٌ شَكُونُ ؟ (آتَا)

الذَّوَا هَآذَا مُتَاعٌ شَكُونُ ؟ (هِيَ)

الْقَسَمُ هَآذَا مُتَاعٌ شَكُونُ ؟ (أَخْتَا)

الْكُرْسِي هَآذَا مُتَاعٌ شَكُونُ ؟

(هَوَا)

السَّيِيرَةُ هَآذِي مُتَاعٌ شَكُونُ ؟

(هَوَا)

6. Complete the sentences.

ilkarhbā hā:ḡā: mtā:3 i: ā:mā:.....

الْكُرْهَبَةُ هَآذِي مُتَاعِي أَتَا

ilkarhbā hā:di: mtā:3i: ā:mā: hā:di:
mtā:3u:

الكَرْمَلِيَّةَ هَازِي مَتَاعِي آمَا هَازِي
مَتَاعُو.

idda:r hā:di: mtā:3 ilrudī:r
ā:mā:
iddwā: hā:di: mtā:3 ja:k ā:mā:
ilqlān hā:di: mtā:3 bi:l ā:mā:
il'arra:sā hā:di: mtā:3nā: ā:mā:
issbi:siriyyā hā:di: mtā:3u:
ā:mā:
ilflu:s hā:du:mā: mtā:3i: ā:mā:
issfa:ra hā:di: mtā:3nā: ā:mā:

الِدَارُ هَازِي مَتَاعُ الْمَدِيرِ
آمَا
الِدَّوَا هَازَا مَتَاعُ جَاكَ آمَا
الْقَلَمُ هَازَا مَتَاعُ بِيْلَ آمَا
الْكَرْمَلِيَّةَ هَازِي مَتَاعَا آمَا
الشَّيْبِيَّةَ هَازِي مَتَاعِي
آمَا
الْقَلَمُ هَازَا مَتَاعِي آمَا
الْشَّفَارَةُ هَازِي مَتَاعَا آمَا

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

fārmā:sh Tbi:b fi: fāydaq issilm ?
mmā:lā waqtilli: tumrudh ā:sh ta3mil ?
ā:sh tnājjim ta3millik ilfirmillyā
waqtilli: tumrudh ?
mni:n tishri: ddwā: ?
waqtilli: tumrudh tishri: ddwā:
wa3dik wallā: tā:xdu: milbi:ru: ?
shism ilfirmillyā mtā:3 fāydaq issilm ?
ā:sh tā:xid waqtilli: ra:sik yu:jjik ?
ā:sh tā3mil waqtilli: kirshik tu:jjik ?

(1) فَمَتَا طَيِّبٌ فِي فَيَلَقُ السِّلْمُ ؟
(2) مَا لَ وَقِيلِي تَمْرُضُ أَشْ تَعْمَلُ ؟
(3) أَشْ تَعْمَلُ تَعْمَلُ الْفَرْمَلِيَّةَ وَقِيلِي
تَمْرُضُ .
(4) مَيِّزُ تَشْرِي الدَّوَا ؟
(5) وَقِيلِي تَمْرُضُ تَشْرِي الدَّوَا
وَحَدِّكَ وَلَا تَأْخُذْ وَمَلْبُورُ ؟
(6) شِسْمُ الْفَرْمَلِيَّةَ مَتَاعُ فَيَلَقُ السِّلْمُ ؟
(7) أَشْ تَأْخُذُ وَقِيلِي رَاسِكَ يُوْجَعُكَ ؟
(8) أَشْ تَعْمَلُ وَقِيلِي كَرَشِكَ تُوْجَعُكَ ؟

ā:sh yilzmik tā:til waqtilli: jufik

tijri: ?

ā:sh yilzmik taβnil waqtilli: βandik

issxa:nā ?

wi:n ydā:wi:w innā:s fi: ānari:kyā:

mni:n yishri:w iddwā: ?

iddwā: fi: ānari:kyā: gha:li: wallā:

lā: :

(٩) آش يِلْزَمِيك تَاكِيلْ وَقْتِيلِي جُوفِيك

يَجْنِرِي ؟

(1٠) آش يِلْزَمِيك تَغْمِيلْ وَقْتِيلِي عَدِيك

السَّخَاة ؟

(11) مِينْ يَنْدَاوِيك النَّاسْ فِي آمْرِيكَا ؟

(12) مَبِينْ يَشْرِيكُو الدَّوَا ؟

(13) الدَّوَا فِي آمْرِيكَا قَالِي وَلَا

لَا ؟

2. The teacher asks the students to show him the different parts of the body. When he/she is through the students do the same amongst themselves.

warri:ni: ratsik

وَرِّيْئِي رَاسِيكْ

yiddik : kirshik

sa'qik : sidrik

xashmik : dra:βik

fumrik : swā:βik

βi:nik lili:n: kru:mtik

wi'nik : shaβrik

mikbtik : kitfik

faxdhik : kaβbit

qadmik : raqbtik

marf'qik : ra:sik

يَدِّكْ : كِيرْشِيكْ

سَاقِيكْ : صَدْرِيكْ

خَشْمِيكْ : ذِرَاعِيكْ

فُكْمِيكْ : صَوَابِيكْ

عَيْنِيكْ لَعِينْ : كُرُومْتِيكْ

وَذْيِيكْ : شَعْرِيكْ

رُكْبَتِيكْ : كِتْفِيكْ

فَخْذِيكْ : مَخْبِتِيكْ

قَدْمِيكْ : رَقَبَتِيكْ

مَرْفَقِيكْ : رَاسِيكْ

3. Supply a logical conclusion or wish to these statements.

ilhā:di: mri:dh

.....الْهَادِي مَرِيضٌ

ilhā:di: mri:dh , yilzmu: yshu:f

.....الْهَادِي مَرِيضٌ ، يَلْزَمُوهُ شَوْفٌ

Tbi:b

.....طَبِيبٌ.

lindā 3andhā: shwāyyā sxa:nā

.....لِنْدَةَ عِنْدَهَا شَوَى شَخَاةَ

n̄is fi: ra'si: yu:ja3 fiyyā

.....نَحِيسُ فِي رَأْسِي يَتَوَجَّعُ فِيهَا

ju:fi: tijri:

.....جَوْفِي تَجْرِي

klā: barshā hri:sā

.....كَلَا بَشَرَشْ مَرِيضَةً

ma:zilt tā:3ib shwāyyā

.....مَا زِلْتُ تَعَابُ شَوَى

n̄is fi: bādni: lkul yu:ja3

.....نَحِيسُ فِي بَدْنِي أَلَمْ يَتَوَجَّعْ

zarSithā: tu:ja3

.....زَرَّحْتُهَا تُتَوَجَّعْ

Sa:ñibti: fiSbi:Ta:r

.....صَاحِبَتِي فِي الصُّبْحِ طَارَ

kirshi: tu:ja3

.....كِرْشِي تُتَوَجَّعْ

an̄nā: murdha:

.....أَحْنَا مُرَضَى

4. Min' dialogues.

Two students converse about the picture in the following manner :

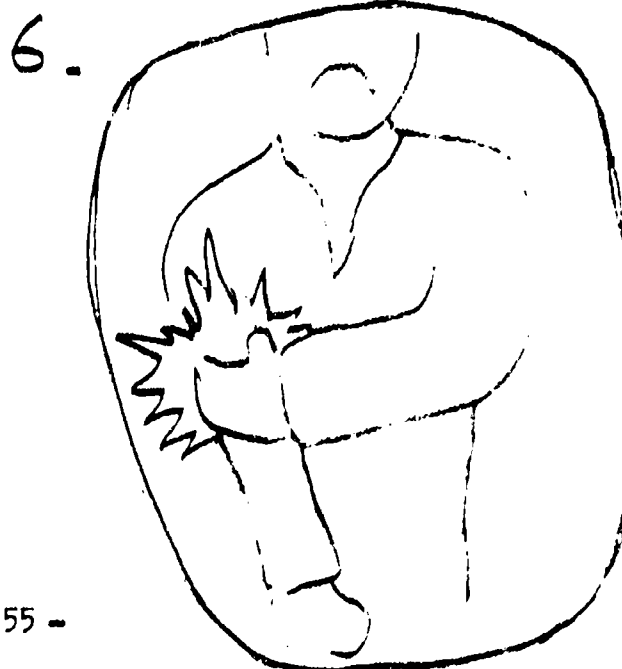
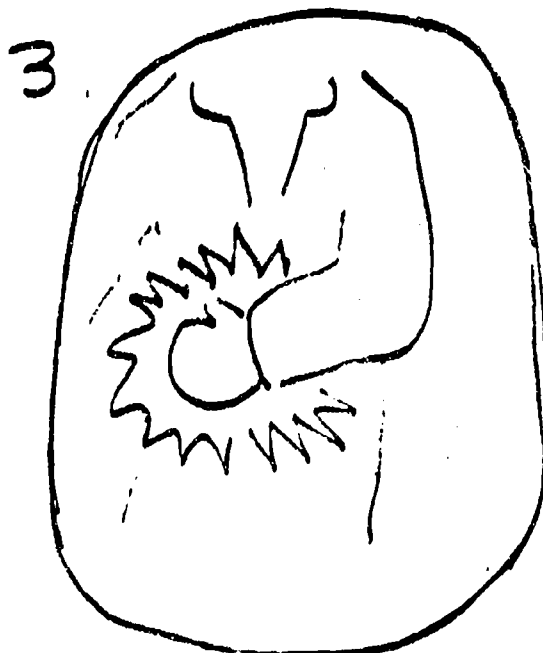
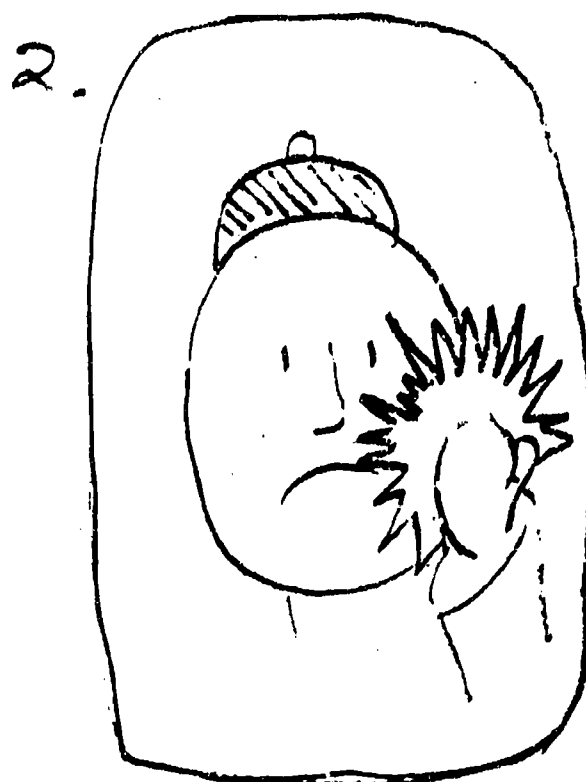
S1 What's wrong with Ali ?

S2 His..... hurts him.

S1 Has he been to the doctor's ?

S2 Yes, the doctor gave him some medicine and told him

S1 Hopefully it's not serious.



(la/wā:yij)

الخترايج

ja:k wlindā mistā:dnī:n lǧirs, mshā:w

جاء وليدة مستاد بين ليرس، مشاه

yitfarrju: filvitri:nā:t qbāl mā:

مشار يتفرج في البيتريعات

yishri:w /wā:yij jdud

قبل ما يشرب خوايج جدد.

i:jā: nitfarrju: filvitri:nā hā:di: ١٠٠٠ بيتريعات هادي،

fi:hā: barsha /wā:yij /luwwi:n

فيها برشا خوايج حلون.

irru:bā hā:di:kā bā:hyā. 3lā:sh mā:

جاء : الروسة هادي كباكية، علام ما

tishri:hā:sh?

تشرهاش؟

bilminjid /luwwā lā:kin mā: twā:ti:sh ١٠٠٠ ما تواتيش

Sbba:Ti: jǧdi:d

تباغي الجديد.

ā:nā: 3ǧbitni: ilkiwā zzarqa hā:di:kā. ١٠٠٠ آتاع بيتني الكسوة الزرقا

ā:sh qawlik?

ها زيكا، امر قوليكا؟

ā:, ilkiwā illi: ba/ā:hā: āxim.

ليدة : لا، الكسوة الي بعدا اما اذخ.

ilā:j ywā:ti:k xi:r

أباج يترايبك خير

hāyyā: nudxlu: lil/ā:nu:t mā:ā:biyyā: ١٠٠٠ هيا ندخلو للسانت ما ايا

nqi:shā:

بيسها.

istānnā: nax/ā:ru: su:riyyā wakra:va:t ١٠٠٠ استننا ناطارو سوريعة وكرايا

qbāl

قبل.

isswā:ri: hu:ni: gha:li:n yā:sir. ndhun ١٠٠٠ السراب حوي غاين ياسير نحن

nnājjmu: nalqa:w mā: arxiS

نجم نلغار ما ارخي.

mā:lā: hayyā: nzi:du: na3mlu: du:ra. ١٠٠٠ مالا هيا نريد رتعلو درة

nā:xāu: fikra wba3d nishri:w

ناخدو فكرة وبتد نشريو.

Clothing

- Linda : Come and let's look at this shop window. It has lots of nice looking clothes.
- Jack : That dress is nice. Why don't you buy it?
- Linda : You're right, it's cute. But it doesn't look good with my new shoes.
- Jack : I like that blue suit. What do you think?
- Linda : No, the suit next to it is more elegant. Beige looks better on you.
- Jack : Let's go in. I would like to try it on.
- Linda : Wait, we'll choose a shirt and a tie first.
- Jack : Shirts are too expensive here. I think we can find cheaper ones.
- Linda : So let's have another look around. We'll get an idea, then we'll buy.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

3lā:sh lindā wja:k bish yishri:w

(1) عَلَانِ لِيْنْدَا وَجَاكِ بِشْ يَشْرِيوْ

kwā:yij jdud?

حَتَوَا يَجْ جَدُو؟

ā:sh bish yishri: ja:k?

(2) أَذْ بِشْ يَشْرِي جَا؟

wlindā?

(3) وَلِيْنْدَا؟

lindā bish tishri: Sabba:T wāllā:

(4) لِيْنْدَا بِشْ تَشْرِي سَابَا تَوَالَا

3andhā:?

قَانْدَهَا؟

shnuwwā lu:n ilkiwā illi: 3ijbit

(5) شَنْوَوَا لُونْ اِلْكِيَوَا اِلِّي: 3ِيْجْبِيْ

ja:k?

جَا؟

kā:lkiswā 3ijbit lindā?

(6) كَا:لْكِيَوَا 3ِيْجْبِيْ لِيْنْدَا؟

amā:lā: shnuwwā lu:n ilkiwā illi:

(7) اَمَا:لَا: شَنْوَوَا لُونْ اِلْكِيَوَا اِلِّي:

3ijbithā:?

3ِيْجْبِيْثَا؟

- 3lā:sh 3ijbithā: xi:r? (3) عَلَانٌ يَجِيئُهَا يَمِينُ؟
 3lā:sh ja:k mā: shrā:sh su:riyyā (9) عَلَانٌ جَاءَ كَمَا شَرَاهُ سُرِّيَّةً
 mil/a:nu:t hā:di:? مَلْحًا نُوْتُ هَآذِي؟
 daxlu: lil/a:nu:t hā:di: wāllā: lā:? (10) دَخَلُوْا لَحْنًا نُوْتُ هَآذِي وَلَا لَآ؟
 3lā:sh? (11) عَلَانٌ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (nitfarrju:) نِتْفَرِّجُوْ means "we watch". (itfarrij) اِتْفَرِّجُ "to watch" is always used with the preposition (fi:) فِي.

(qa:3id nitfarrij fittālvzā) قَاعِدٌ يَتْفَرِّجُ فِي التِّلْكَزَةِ.

I'm watching television.

2. (lu:) لُ, "sweet", also means "cute" or "nice looking".
 (luwā) لُوْ is the feminine, and (luwī:n) لُوْوِيْن is the plural.

3. (mā: twā:ti:sh Sabba:Ti:) مَا تَوَاتِيَنَّ بَايِي means "It doesn't go with my shoes." The verb (wā:ti:) وَآيِي means "to suit" or "to go with" or "look good with (or on someone)".

This dress looks good on you.

(irru:bbā hā:di: twā:ti:k) اَلرُّوْبَّةُ هَآذِي بِهَا تَوَاتِيَنَّ

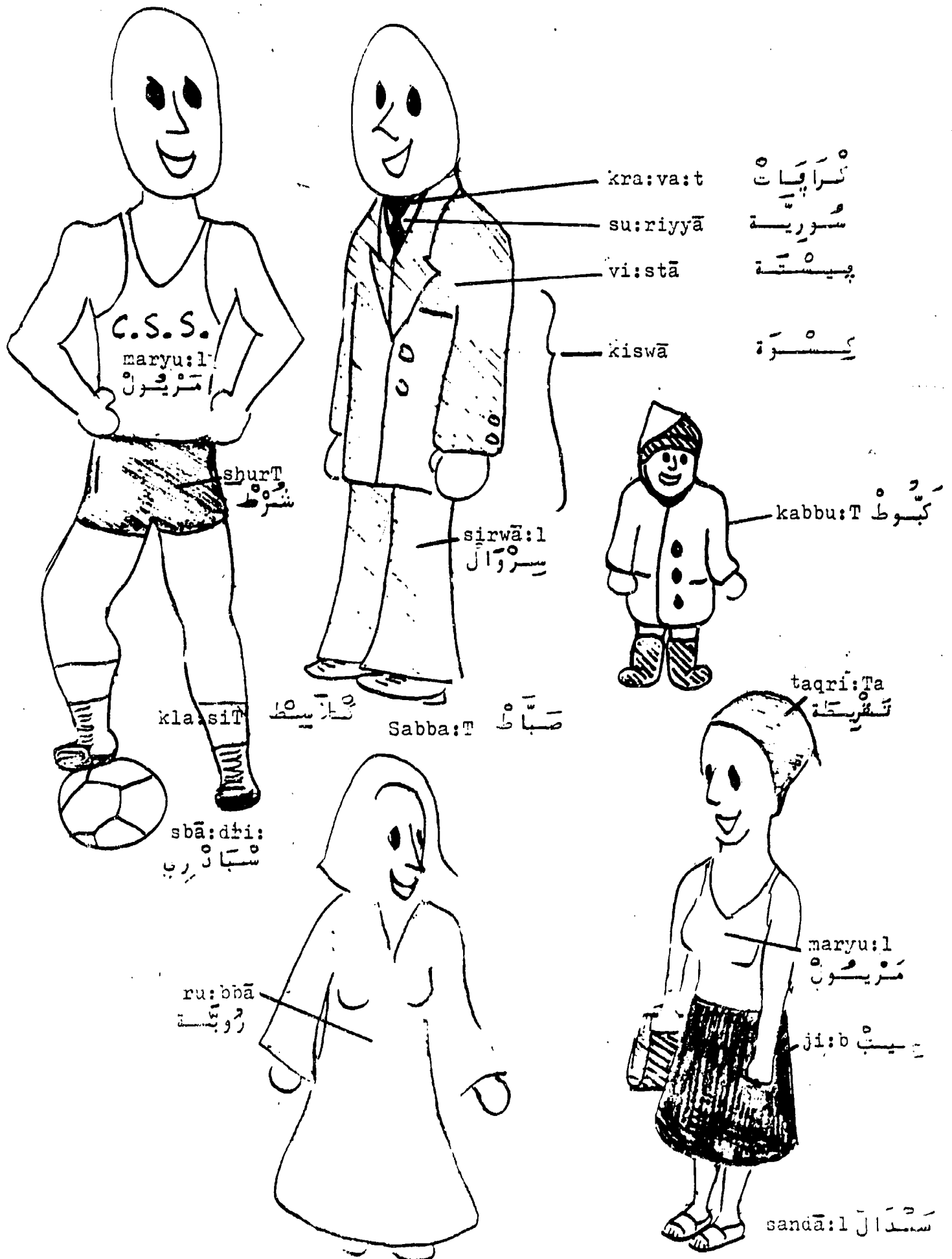
4. (anājjim nalqa: mā: arxis) أَنَا جِئْتُ نَلْقَا مَا أَرَخِيسُ means "I can find something cheaper". (mā:) مَا functions as a pronoun in this sentence.

5. (a3mil du:ra) اَعْمِلْ دُوْرَةً literally means "to make a turn". Its actual meaning is "to take (or go for) a walk". Here it means "to go around to see other stores".

6. (a:xið' fikra) أَخَذَ فِكْرَةً means "to get an idea".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

to try on	(qá:s)/(qa:s)	قَامَرَ / قَاسَرَ
to sew	(xayyit)	خَيَّطَ
to cut out an article (faSSil) of clothing		قَصَّصَ
to put on, to wear	(ilbis)/(lbis)	لَبَسَ / اَلْبَسَ
to take off	(naħħi:)/(naħħa:)	نَحَّى / نَحَّى
size	(qyā:s)	قِيَاسَ
wool	(Su:f)	صُوفَ
cotton	(qTun)	قُطُنَ
silk	(ħri:r)	حَرِيرَ
long	(Twi:l)/(Twi:lā)/(Twā:l)	طَوِيلَ / طَوِيلَةً / طَوِيلًا
short	(qSi:r)/(qSi:ra)/(qSa:r)	قَصِيرَ / قَصِيرَةً / قَصِيرًا
wide	(ħri:dh)/(ħri:dhā)/(ħra:dh)	عَرِيسَ / عَرِيسَةً / عَرِيسًا
large	(wā:saħ)/(wā:sā)/(wā:sħi:n)	وَاسِعَ / وَاسِعَةً / وَاسِعًا
big	(kbi:r)/(kbi:ra)/(kba:r)	كَبِيرَ / كَبِيرَةً / كَبِيرًا
narrow, tight	(ħiyyiq)/(ħiyyqa)/(ħiyyqi:n)	ضَيِّقَ / ضَيِّقَةً / ضَيِّقًا
dark	(gha:maq)/(gha:mqa)/(gha:mqi:n)	غَامِزَ / غَامِزَةً / غَامِزًا
light	(fā:taħ)/(fā:tħa)/(fā:tħi:n)	فَاتِحَ / فَاتِحَةً / فَاتِحًا
color	(lu:n)/(ālwā:n)	لَوْنَ / اَلْوَانَ
material	(qmā:sh)	قَمَاشَ
dressed	(lā:bis)/(lā:bsā)/(lā:bsi:n)	لَابَسَ / لَابَسَةً / لَابَسًا



STRUCTURAL NOTE 1: The Colors (lalwā:n)

الألوان

There are two types of color words in Arabic; those that follow the normal (regular) color structure, such as (aḵmir) أَحْمَر, "red", and (aḵḥil) أَكْهَل, "black"; and those derived from the names of things representative of certain colors, such as (burdgā:ni:) بُرْدَجَانِي, "orange", and (shukla:Ti:) سُكْلَاطِي, "brown (chocolate colored)".

1. The regular form for color words is:

masculine	feminine	plural
a k ḥ i l	k a ḥ l ā	k ḥ u l
a 1 2 i 3	1 a 2 3 ā	1 2 u 3

All regular color words follow the same constructions and have masculine, feminine and plural forms.

The feminine is formed by inverting the first two letters and adding (ā) to the end of the word. The vowel before the last consonant is also inverted.

a 1 2 i 3	becomes	1 a 2 3 ā	
(a z r i q)	----->	(z a r q ā)	blue
(a ḫ ḍ i r)	----->	(x a ḍ r a)	green

The plural is formed by putting (u) before the last consonant, and dropping the (a) and (i).

a 1 2 i 3	becomes	1 2 u 3	
(a S f i r)	----->	(S f u r)	yellow
(a ʔ m i r)	----->	(ʔ m u r)	red
(a b y i dh)	----->	(b y a dh)	white

2. With colors derived from the names of things representative of certain colors the adjective ending (i:) ِي is simply added to the word. These adjectives have no feminine or plural.

(burdgā:n) بُرْدَغَان "an orange" ----> (burdgā:ni:) بُرْدَغَانِي orange
 (amā:d) اَمَاد "ashes" ----> (amā:di:) اَمَادِي grey

List of regular colors

black	! (akʔil)	اَكْحَل	! (kaʔlā)	كَهْلَة	! (kʔul)	كُحْل
red	! (aʔmir)	اَحْمِر	! (ʔamra)	حَمْرَة	! (ʔmur)	حُمْر
yellow	! (aSfir)	اَصْفِر	! (Saʔra)	صَفْرَة	! (Sfur)	صُفْر
green	! (axdhir)	اَخْضِر	! (xadhra)	خَضْرَة	! (xdhur)	خُضْر
blue	! (azriq)	اَزْرَق	! (zarqa)	زَرْقَة	! (zruq)	زُرُق
white	! (abyidh)	اَبْيَض	! (bi: dha)*	بَيْضَة	! (byudh)	بُيُض

*The feminine of "white" is an exception

List of colors derived from other words

pink	(ghabra)	غَبْرَة
orange	(burdgā:ni:)	بُرْدَغَانِي
brown (chestnut-colored)	(qasTli:)	قَسْطَلِي
light green (pistachio-colored)	(fuzdqi:)	فُزْدَقِي
light blue (pearl-colored)	(ju:hri:)	جَوْهَرِي
brown (chocolate-colored)	(shukla:Ti:)	شُكْلَانِي

grey (ash-colored)

(mmā:di:)

رَمَادِي

purple (jajube-colored)

(ʒinnā:bi:)

عِنَابِي

Some adjectives like (bā:j) بَا and (grī:) غَرِي come straight from the French.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

irru:bā hā:di:kā bā:hyā, ʒlā:sh mā:	الرُّوبَةُ حَارٌ بِبَاهِيَّةٍ عَلَانٍ مَا:
tishri:hā:sh?	تَشْرِيبُهُنَّ؟
issu:riyyā-----	السُّورِيَّة
ijji:b-----	الْجَب
ilmāryu:l-----	الْمَرْيُون
iʒʒabba:T-----	الْجَبَابَات
ilkabbu:T-----	الْكَبُور
issirwā:l-----	السِّرْوَال
ilkra:vā:t-----	الْكِرَافَات
issābtā-----	السَّبَات
ilkiswā-----	الْكِسْوَة
ilvi:stā-----	الْبَيْسْتَة
irru:bā-----	الرُّوبَة

2. Substitution/Transformation

bilminjād hluwā lā:kin mā: twā:ti:sh	بِلْمِنْجَادٍ حُلْوَةٍ لَا كَيْنَ مَا تَوَاتِيْشْ
Sabba:ʔi: ʒdi:d	صَبَابِي الْجَدِيد
(su:riyyā)/(huwā)	(سُورِيَّة)/(حُلْوَة)

bilminjad yluwwā lā:kin mā: twā:ti:sh ٻلڻجڊ ڳلڙو وڙي ڪا ٿيڻ ٿيڻ
 su:ri:tu: jjdi:dā سوريتر اڻيد ڀڏو.

(kiswa)/(ā:nā:)	(ڪيسو/آنا)
(sirwā:l)/(hiyyā)	(سير وال/هي)
(ru:bbā)/(hiyyā)	(روبو/هي)
(kabbu:T)/(ā:nā:)	(ڪبو/آنا)
(māryu:l)/(huwwā)	(مريرو/هو)
(ji:b)/(hiyyā)	(جيب/هي)
(sirwā:l)/(huwwā)	(سير وال/هو)
(kla:siT)/(ā:nā:)	(ڪلاسيط/آنا)
(kra:va:t)/(huwwā)	(ڪراڀاڻ/هو)
(Sabba:T)/(hiyyā)	(صباط/هي)

3. Substitution/Transformation

ā:nā: 3ijbitni: lkiswā zzarqa hā:di:kā	آنا عجبني ڪيسو الزرقه ڏاڍو
-----māryu:l-----	-----مريرو-----
ā:nā: 3jibni: lmāryu:l lazriq hā:ā:kā	آنا عجبني المريرو لڙي ڏاڍو
-----su:riyyā-----	-----سوريه-----
-----ru:bbā-----	-----روبو-----
-----klu:siT-----	-----ڪلاسيط-----
-----wā:yij-----	-----ڪرايڇ-----
-----Sabba:T-----	-----صباط-----
-----kabbu:T-----	-----ڪبو-----
-----mrā:wil-----	-----مريرو-----

-----Taqri:Ta-----	_____ حَقْرِيطَة _____
-----, jiliyyā-----	_____ جِلِيَّة _____
-----kiswa-----	_____ كِسْوَة _____

4. Substitution/Transformation (Make all the necessary changes!)

irru:bā nā:di: ʔluwā lā:kin gha:lyā.	الرَّوْبَة هَا ذِي حَلَّة، لَا كِنْ غَالِيَة.
su:riyyā-----kbi:r	سُورِيَّة كَبِير .
sirwā:l-----wā:saʕ	سِرَّال رَا سَاع .
sbā:dri:-----ʔiyyiq	سَبَادِرِي ذِي يِق .
kiswa-----gha:maq	كِسْوَة غَامَق .
su:riyyā-----Sgh:r	سُورِيَّة صَغِير .
māryu:l-----sxu:n	مَارِيُول شَخُون .
kra:va:t-----gha:li:	كِرَاجَات غَالِي .
Sabba:T-----ʔiyyiq	سَبَا ذِي يِق .
sandā:l-----kbi:r	سَنَدَال كَبِير .
ru:bbā-----Twi:l	رُوبَّة طَوِيل .
ji:b-----qʕi:r	جِب قَصِير .
ʔwā:yij-----gha:li:	ʔَوَايَج غَالِي .
swā:ri:-----ʕrā:dh	سَرَارِي عَرِيش .

5. Substitution/Transformation

ilbā:j ywā:tik xi:r	الْبَّاج يَتَرَاتِيكَ خِير
----- (huwā) -----	_____ (هَوَّار) _____
lazraq-----	_____ لَزْرَقِي _____
----- (hiyyā) -----	_____ (هِيَّة) _____
laʔmar-----	_____ لَعْمَر _____

----- (a/nā:) -----

labyidh-----

----- (ā:nā:) -----

laSfir-----

----- (huwā:) -----

lākXil-----

----- (hu:mā:) -----

ishshuklaTi:-----

----- (hiyyā) -----

laxdhir-----

----- (intu:mā:) -----

ilghabra-----

_____ (أَنَا) _____

_____ لَبِيدٌ _____

_____ (أَنْتَ) _____

_____ لَسْفِيرٌ _____

_____ (هُوَ) _____

_____ لَكَيْلٌ _____

_____ (هُمَا) _____

_____ الشُّكْلَاطِي _____

_____ (هِيَ) _____

_____ لَخْدِيرٌ _____

_____ (إِنْتِ) _____

_____ النَّبْرَةُ _____

6. Form sentences like the ones in the example using the words given.

huwā/kiswā

lā:bis kiswā lu:nhā: azriq

lā:bis kiswā zarqā

huwā/su:riyyā

hiyyā/māryu:l

ā:nā:/Sabba:T

inti/sbā:dri:

lindā/ru:bā

3li:/kaskā:t

ilmudi:r/kra:va:t

bi:l/kla:siT

هَـوَ / كِـسْوَة

(1) لَا يَمُرُّ كِـسْوَة لَوْنَهَا أَزْرَقٌ

(2) لَا يَمُرُّ كِـسْوَة زَرْقَا

هُـوَ / سُـرِّيَّة

هِيَ / مَرْيُومٌ

أَنْتَ / سَبَّابٌ

إِنْتِ / سَبَّابَةٌ

لَيْسَتْ / رُبَّة

عَلِيٌّ / كَسَّابٌ

الْمُدِيرُ / كَرَّابٌ

بَيْتٌ / كَلَّاسٌ

Sa:ʔbi:/kiswa

كَاسِي / سَيَّوَة

xu:yā:/sābtā

خَسْرِيَا / سَبْتَة

7. Question/Answer. (The teacher gives the cues, then one student asks a question and another answers.)

T. kiswa/ʔli:

كَيَّوَة / عَلِي

S. shnuwwā lu:n ilkwā illi:

(1) هَنَزَلُونِ الْكَيَّوَة إِلِّي

lā:bishā: ʔli:?

لَا يَسْهَى عَلِي؟

S. lu:n ilkwā illi: lā:bishā:

(2) لُونِ الْكَيَّوَة إِلِّي لَا يَسْهَى

ʔli: gri:

عَلِي قُرِي

ru:bpā/lindā

رَبَابَة / لِيَدَة

māryu:l/ʔa:k

مَارِيُون / جَاك

kla:siT/bi:l

كَلَا سِي / بِيَل

sirwā:l/ilmudi:r

سِيرْزَان / أَلْمُدِير

su:riyyā/fa:Tmā

سُورِيَّة / قَاتِمَة

ji:b/Sa:ʔibt lindā

جِيْب / مَا جِيْبَة لِيَدَة

Sabba:T/fātʔi:

سَبَّاط / فَاتِي

sbā:dri:/ka:rl

سَبَّادِرِي / كَارَل

ʔwā:yij/ʔli: whā:di:

وَوَايَج / عَلِي وَهَادِي

kiswa/Sa:ʔbik

كَيَّوَة / سَابِي

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Contextualization.

Present a dialogue similar to the one studied in class. Two volunteers go shopping for a new shirt (or dress). They go into

a shop and find a shirt that they like, but it doesn't go with the Volunteer's clothes. They look at other shirts, discuss the colors. They find a nice blue shirt but they don't have the Volunteer's size so they decide to look elsewhere.

2. Summaries.

The students give summaries of the dialogue studied at the beginning of the unit.

3. Question/Answer.

The teacher asks the students to describe:

- What they are wearing now. (Why?)
- What they wore yesterday.
- What they wear when they travel. (Why?)
- What they wear at the beach. (Why?)
- What they wear when they play volleyball. (Why?)
- What they usually wear in the States.

4. Comprehension text and questions

مَنْ اسْتَوَاعَا يَلْبَسُ دَوِيْلًا رَوْبَارِي، يَلْبَسُ دَوِيْلًا فِي الْبَاصَةِ
 فِي الْمَدِيْنَةِ الْجَدِيْدَةِ، لَمْ يَلْبَسْ بَرْمُوزِيَّةً الْبَارِيَّةَ مَا زَالَ يَلْبَسُ
 يَلْبَسُ بَرْمُوزِيَّةً مَا زَالَ يَلْبَسُ بَرْمُوزِيَّةً وَبَرْمُوزِيَّةً وَبَرْمُوزِيَّةً
 شَيْئًا لَا تَكُنْ قُرْبًا رَوْبَارِي يَلْبَسُ بَرْمُوزِيَّةً فِي
 سَاقِيْنِهِم. الْبَاصَةُ مَا زَالَ يَلْبَسُ سَوَاقِيَّةً وَفِي
 يَلْبَسُ رَوْبَارِي الْبَدُوَّةَ تَمْرِي الْبَرْمُوزِيَّةَ

mukth_hur ittwā:nsā yilbsu: biluru:bbā:wi: bilxSū:S fil3a:3ma
 wfilmudun likba:r, lā:kin fi: barshā bla:yiS innā:s mā:zā:lu:
 yilbsu: bil3arbi: . barshā r3ā:l mā:zā:lu: yilbsu: jibbā
 wbarnu:s w3uTTu: shāshniyya wāllā: kashTa fu:q ru:shum wyilbsu:
 balgha fil sā:qi:hum . innsā: zā:dā mā:zā:lu: yilbsu: sfā:sir
 waqtillī: yuxr3u: . winnsā: lbādw 3attā: ltāwwā yilbsu: mālyā .

- (1) التَّوَاتَسَا اَنْكَنْ يَلْبَسُو كَيْفَ كَيْفَ؟
 ittwā:nsā lkul yilbsu: ki:f ki:f?
 (2) وَبَيْنَ التَّوَاتَسَا يَلْبَسُو بَلَا رَّيَّارِي؟
 wi:n ittwā:nsā yilbsu: biluru:bbā:wi:?
 (3) شَيْئِي اللَّبْسَةِ التَّقْلِيدِيَّةَ
 shniyyā illābsā ittaqli:diyyā
 لِرَجَالٍ؟
 (4) شَيْئِي اللَّبْسَةِ التَّقْلِيدِيَّةَ لِنِسَاءَ؟
 shniyyā llābsa ttaqli:diyyā linnsā:?
 (5) أَمْ يَلْبَسُو النِّسَاءَ اللَّبَدَّ؟
 ā:gh yilbsu: lnnsā: lbādw?
 (6) فَمَا بَرَّرَ نِسَاءَ يَلْبَسُو شِفَارِي؟
 fāmmā:sh barshā nsā: yilbsu:
 فِي مَنْزِلٍ تَمِيمٍ؟
 aifsā:ri: fi: mānzil tmi:m?
 (7) شَفِيفَر نِسَاءَ بَدَّ وَلَا بَسِيْن مَلِكِيَّةَ
 shuftish nsā: bādw lā:bsi:n mālyā
 فِي مَنْزِلٍ تَمِيمٍ؟
 fi: mānzil tmi:m?
 (8) عَلَانِ النَّاسِ اَنْكَنْ مَا يَلْبَسُو
 3lā:sh innā:s ilkul mā: yilbsu:sh
 كَيْفَ كَيْفَ فِي تَوِيْمٍ؟
 ki:f ki:f fi: tu:nis?
 (9) تَرْتِيْ اَمْ يَلْبَسُو النَّاسُ
 tāwwā qulli: ā:gh yilbsu: innā:s
 فِي اَمْرِيْنِيَا؟
 fi: āmāri:kyā:?
 (10) اَللَّهُمْ يَلْبَسُو كَيْفَ كَيْفَ وَلَا
 ilkulhum yilbsu: ki:f ki:f wāllā:
 لَا؟
 (11) فَمَا لِبْسَةِ تَقْلِيدِيَّةَ فِي
 fāmmā: lābsā taqli:diyyā fi:
 اَمْرِيْنِيَا؟
 āmāri:kyā:?

- 12) النِّسَاءُ أَمْ يَلْبَسْنَ فِي آمَرِكِيَا؟
 13) وَالرِّجَالُ أَمْ يَلْبَسُونَ؟
 14) لَعَلَّكَ تَعْلَمُ كَيْفَ يَلْبَسُ الْتَوَاسُ
 وَلَا لَا؟
- ansā: ā:sh yilbsu: fi: amāri:kyā:?
 wirrjā:l ā:sh yilbsu:?
 lāmārikā:n yilbsu: ki:f ittwā:nsā
 wāllā: lā:?

5. Description.

When you hear a number, look at the corresponding piece of clothing in the picture. Say what it is, what color you think it is, and then, what the person is wearing.

7. (3)

5. It's a shirt. (hā:ʔi: su:riyyā)

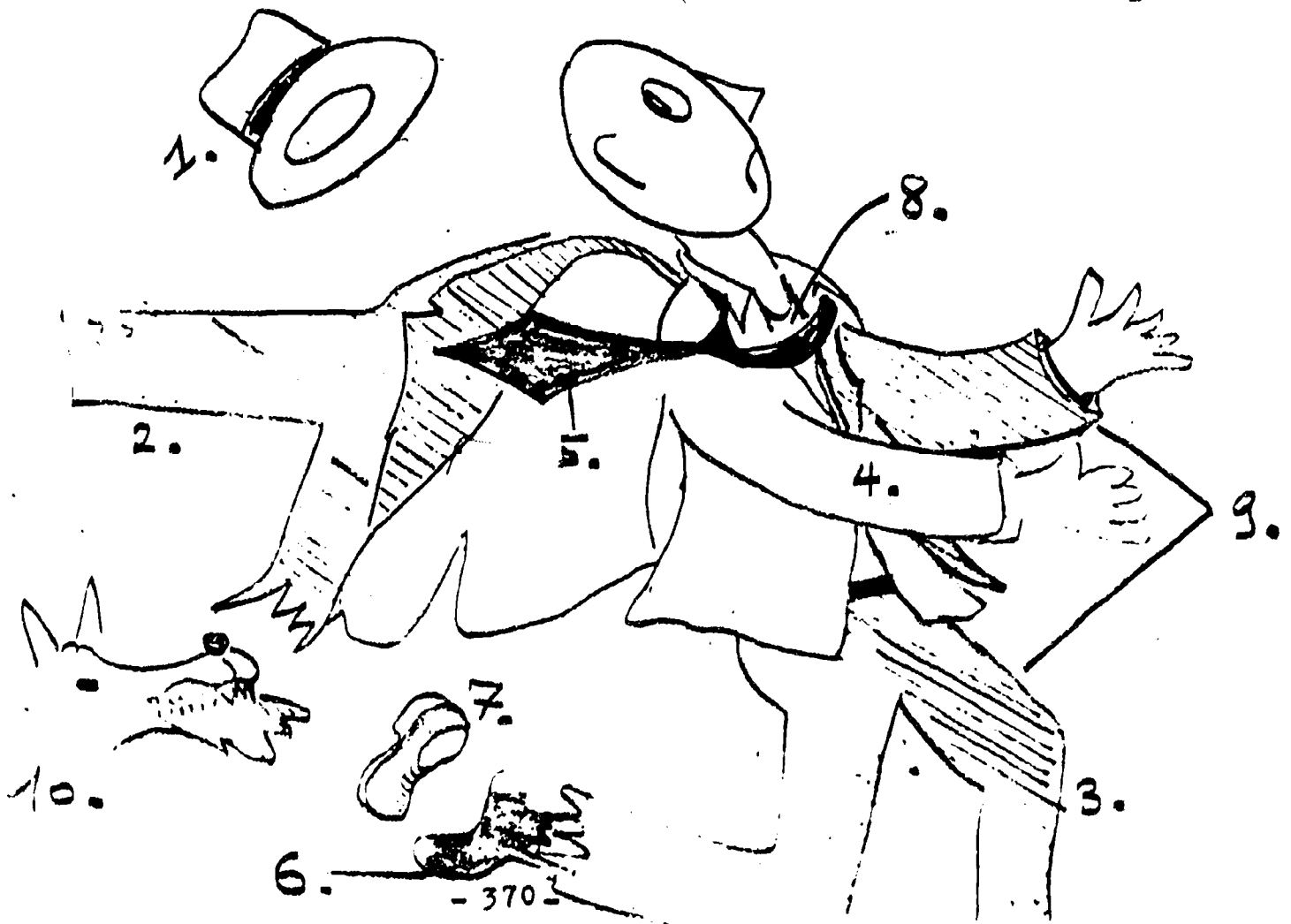
هَذَا فِي سُورِيَّة

8. I think this shirt is red. (nuddun issu:riyyā hā:ʔi: ʔamra)

السُّورِيَّةُ هَذَا فِي حَمْرَةٍ
سُرْبَتُو حَمْرَةٍ

9. His shirt is red. (su:ri:tu: ʔamra)

3. He's wearing a red shirt. (lā:bis su:riyyā ʔamra)



6. Question/Answer.

Talk about what Ali and Fatma are wearing. The teacher will give the cues.

T. su:riyyā ḡamra

سُورِيَّةَ حُمْرَة

S. ā:sh lā:bis ʔli:ʔ

أَلَا لَا يَمُرُّ عَلَيَّ؟

S. lā:bis su:riyyā ḡamra

لَا يَمُرُّ سُورِيَّةَ حُمْرَة

S. ā:sh lā:bsa fa:ḡma?

أَشْ لَا بَسَّةَ فَاعْمَة؟

S. lā:bsā su:riyyā ḡamra

لَا بَسَّةَ سُورِيَّةَ حُمْرَة

māryu:l axḡhir

مَرْيُولٌ أَخْضَرٌ

kabbu:T ākḡil

كَبُورٌ أَكْخِيلٌ

Sabba:T shukla:Ti:

صَبَّاءٌ شُكْلًا طَيِّبٌ

siḡvā:l āzraq

سَيِّرٌ وَأَلْ أَزْرَقٌ

su:riyyā bi:ḡna

سُورِيَّةَ بَيِّنَة

sandā:l ḡri:

سَنْدَالٌ غَرِي

shlā:kā xadhra

شَلَاكَة خَضْرَاءَ

kla:siḡ byudh

كَلَّاسِيَّةٌ بَيْضَاءُ

7. Comprehension text and questions.

الْيَوْمَ ابْتَدَأْتُ شَفْنَا فَاعْمَة دُعَلِي يَقْبِضُ فِي السُّورِ.
فَاعْمَة لَا بَسَّةَ رُبَّةَ سُورِيَّةَ بَيِّنَة بَلَّاشْ يَنْدِينُ دُعَلِي
لَا يَمُرُّ سَيِّرٌ وَأَلْ أَزْرَقٌ وَسُورِيَّةَ بَلَّاشْ وَسَنْدَالٌ جَدِيدٌ شُكْرَاءَ
مَرْيُولٌ أَخْضَرٌ.

فَاعْمَة دُعَلِي قَالَتْ يَا أَلِي فَأَنْدِينُ بِشَفْرِ جُوفِي
الْيَوْمَ يَنْتَابُ عَلَيَّ خَايَرٌ يَحْبُرُ يَمُرُّ بِشُكْرَاءَ جَدِيدَةٍ
فَاعْمَة تَلَوَّجَ عَلَيَّ سَيِّرٌ وَأَلْ دُعَلِي وَسُورِيَّةَ دُعَلِي يَحْبُبُ بَيِّنَة
بَيِّنَةً يَلْبَسُهَا فِي الْيَلِيلِ وَتَلِيَّ يَمُشِي إِلَيْهَا هَوَاةً.

lyu:m iSSbā:ʃ shufnā: fa:Tma wʒli: waqdhī:w fīssu:q . fa:Tma
 lā:bsā ru:bbā Twi:lā bi:dha blā:sh ydi:n wʒli: lā:bis sirwā:l
 azriq wsu:riyyā bā:j wsandā:l jdi:d shrā:h min tu:nis..
 fa:Tma wʒli: qa:lu:nnā: illi: qa:ʒdi:n yitfarrju: filvitri:nā:t
 ʒlā: xa:Tir yhibbu: yishri:w ywāyij jdud . fa:Tma tlāwwij
 ʒlā: sirwā:l dji: wsu:riyyā , wʒli: yhib jibbā bi:dha bish
 jilbīshā: filli:l waqtilli: yimshi: lilqahwā .

- | | |
|------------------------------------|---|
| wi:n shā:fu: ʒli: wfa:Tma? | (1) وَيَنْ شَا فُوْعَلِي وَفَا طَمَّة ؟ |
| waqtā:sh sha:fu:hum? | (2) وَقَتَا شَا فُوْحَم ؟ |
| ā:sh shā:fu:hum yaʒmlu:? | (3) أَش شَا فُوْحَم يَمَلُّو ؟ |
| ā:sh kā:nit lā:bsā fa:Tma? | (4) أَش كَا يَت لَابَسَا فَا طَمَّة ؟ |
| rubbithā: billidi:n wāllā: blā:sh? | (5) رُوْبِيْثَا يَلِيْدِيْن وَلَابَلَا ش ؟ |
| wʒli: ā:sh kā:n lā:bis? | (6) وَعَلِي أَش كَا ن لَابِيْس ؟ |
| mni:n shrā: sandā:lu:? | (7) مَنِيْن شَرَا سَنَدَا لُو ؟ |
| ā:sh tʃib tishri: fa:Tma? | (8) أَش تَحِيْب تِيْشَرِي فَا طَمَّة ؟ |
| wʒli:? | (9) وَعَلِي ؟ |
| waqtā:sh yhib yilbis ijibbā illi:? | (10) وَقَتَا شَا يَحِيْب يَلْبِيْس اِيْجِيْبَا اِلِّي ؟ |
| bish yishri:hā:? | اَلِّي يَشْرِيْ هَا ؟ |

(ilbi:3 wushshrā:)

الْبَيْعُ وَالشُّرَا

fa:Tma wlindā mshā:w mja: b3adhhum قاطعة ولينة عشا وعشا جتضم
lillaswā:q bish yishri:w farashiyyā للسعوا في بشر يشريو قريشية
Su:f . daxlu: lMa:nu:t wbdā:w ybi:3u: صوف، دخلوا لحا ثونا وعدا ويبيعو
wyishri:w mja: lbāyyā:3 ويشريو عشا البياغ .

bqaddā:sh lifra:rish iSSu:f illi: لينة : بقداش الفترارش الصوف الي
filvitri:nā? في البشريشة ؟

itfadhdhlu: 3andi: mā: xi:r umā: arxiS البياغ : إتفضلو، عدي ما خير وما أخص
ildā:xil . shqawlkum fi: hā:di:? الد اخل . شقلتم في هادي ؟

hākkā:kā wbarra bqaddā:sh? قاطعة : هكا كوتر . بقداش ؟

li:kum intu:mā: hā:di: b3ishri:n البياغ : ليكم إنتوما، هادي ب 20 ديتار
di:na:r willi: filvitri:nā bxamsā ووالي في البشريشة ب 25 ديتار

w3ishri:n di:na:r

3lā:sh hā:di:kā aghlā:? لينة : عااش هادي يند اغلا ؟

aghlā: 3lā: xa:Tir akbir wa3sin البياغ : اغلا على خا طير اكبر وأحسن
gha:lyā yā:sir . Tayy3innā:fissu:m قاطعة : غالية يا سير . صيحنافي السوم

3lā: xa:Tirkum nxalli:hā:lkum barb3a البياغ : على خا طركم ، تخليها لكم ب 24
w3ishri:n di:na:r ā:xir su:m د يتار آخر سوم .

mā: nnājjmu: nādf3u: kā:n tlā:thā لينة : ما تجموند فحو كان 23

w3ishri:n di:na:r hā:di:kā illi: د يتار هادي اكي الي

3andnā: عندنا .

dāku:rdu: . mabru:k البياغ : د كوردو . مبروك

Bargaining

- Linda : How much are the woolen blankets in the shop window?
- Seller : Come in please. I have better and cheaper ones inside. How about this one?
- Fatma : So-so. How much is it?
- Seller : For you, this one is 20 dinars and the one in the shop window 25 dinars.
- Linda : Why is that one more expensive?
- Seller : It's more expensive because it's bigger and nicer.
- Fatma : It's too expensive. Lower the price a little.
- Seller : For you, I'll let you have it for 24 dinars, last price.
- Linda : We can only afford to pay 23 dinars. That's all we've got.
- Seller : O.K. Congratulations.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

- (1) آشر يخبو يشريو فاحطة طينة ؟
ā:sh yḵibbu: yishri:w fa:Tma wlindā?
- (2) من متا و ؟
wi:n mshā:w?
- (3) ينجمو يتينو ويشريو في السوق ؟
ynājjmu: ybi:3u: wyishri:w fissu:q?
- (4) شنو البيع والشرا ؟
shnuwwā ilbi:3 wishshrā:?
- (5) وين يلزمك تشييع ويشري ؟
wi:n yilzmik tbi:3 wtishri:?
- (6) قداش شوم الفريضة الي
qaddā:sh su:m ilfarrashiyyā illi:
filvitri:nā?
- (7) ولخبرة بقداش ؟
wluxra bqaddā:sh?
- (8) علاش الي في البيعريضة أغلا ؟
3lā:sh illi: filvitri:nā aghlā:?
- (9) قداش طيحلهم في السوم
qaddā:sh Tayyḵilhum fissu:m?

qaddā:sh ynājjmu: yādfju:?

(10) نَدَّ اشْرَيْتُمْوَيْدَنْفَر؟

shrā:w ilfarrashiyā wāllā: lā:?

(11) شَرَا وَالْفَرَشِيَّةَ وَلَا لَا؟

1. (ilbi:ʃ wishshrā:) البَيْعُ وَالشِّرَا means "bargaining". Literally it's "selling and buying". Although bargaining is still an integral part of Tunisian life, it used to be much more so. Everything you bought was subject to it. Nowadays, however, prices tend to be set, except for in the souks. You really can't learn how to live in Tunisia without learning how to bargain.

2. (hākkā:kā wbarra) هَكَكَ وَبَر is an expression indicating mediocrity, "so-so".

3. (ā:xir) آخِر, "last" is the same as (ā:xir) آخِر meaning "other".

4. (ʃlā: xa:Tirkum) عَلَى خَا خِرْكُم means "for you". Literally it means "because of you".

5. (hā:ʔā:kā illi: ʃandnā:) هَذَا آ إِلَيَّ عِنْدَنَا is "that's what we have". Note that here (illi:) could be replaced by (ā:sh), "what".

6. (mā:) مَا in (ʃandi: mā: xi:r) مَا خَيْر replaces "things".

The sentence can be translated "I have better ones".

7. (mabru:k) مَبْرُك is a high frequency word that every Volunteer should know. It's roughly equivalent to the American "congratulations". It's said to someone who has just made a new purchase (the dialogue), or to the parents of a new-born child, or to newly weds, or even after success on an exam.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

carpet	(zarbiyyā)/(zra:bi:)	زَرْبِيَّة / زَرْبِي
bag	(qufḥā)/qfā:f)	قَفْطَة / قَفَاف
platter	(Tbaq)	طَبَق
straw hat	(mdhalla)	مُظَلَّل
Jebba	(jibbā)/(jbā:yib)	جَبَّة / جَبَا يَب
outside	libarra)	الْبَرَّ
to give a good price	(aʒmil su:m)	أَعْمِلْ سَوْر
help me a little (here, "give me a better price")	(sā:ʒidni: shwāyyā)	سَاعِدْنِي شَوْرِي
to help	(sā:ʒid)	سَاعِدْ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

ʒandi: mā: xi:r ildā:xil	فندي ما - خير ألد اخل
-----aʒsin-----	-----أحسن-----
(huwwā)-----	----- (هو) -----
-----filḥa:nu:t	----- في الحانوث -----
-----akbir-----	----- أكبر -----
(aʒnā:)-----	----- (أنا) -----
-----filvitri:nā	----- في الفريسة -----
-----aḡlā:-----	----- أغلا -----
(hu:mā:)-----	----- (هو ما) -----
-----ildā:xil	----- ألد اخل -----
-----xi:r-----	----- خير -----
(ā:nā:)-----	----- (أنا) -----

2. Substitution/Transformation.

li:kum intū:mā: hā:di: b3ishri:n di:na:r willi: filvitri:nā

bxamsā w3ishri:n di:na:r

لَيْكُم اِنْتُمَا هَاذِي يَ 20 يَ يَتَنَازِلِي فِي الْبَيْتِ يَتَنَازِلُ 25 يَ يَتَنَازِلُ

(inti)-----willi: ildā:xil-----

_____(اَنْتِ)_____
وَالَّتِي اَلَدَّ اِخْلَـ

(hiyyā)-----willi: filya:na:r-----

_____(هِيَ)_____
وَالَّتِي فِي الْحَانُوتِ

(huwā)-----wluxra-----

_____(هُوَ)_____
وَلُخْرَةَ

(hu:mā:)-----wlkbi:ra-----

_____(هُوَمَا)_____
وَالْكَبِيرَةَ

(intu:mā:)-----willi: akbir-----

_____(اِنْتُمَا)_____
وَالَّتِي اَكْبَرُ

(inti)-----wssgh:ra-----

_____(اَنْتِ)_____
وَالصَّغِيرَةَ

(ā:nā:)-----willi: ildā:xil-----

_____(اَنْتَا)_____
وَالَّتِي الدَّاخِلُ

3. Substitution

kā ā:kā illi: 3andnā:

-----fāmmā:

-----3andu:

-----nnajjim na3mil

-----na3rif

-----ga:lli:

هَازَا كَرَالِي عِنْدَنَا

فَمَّا

عَنْدُو

تَجَمَّ نَعْمُ

تَعْرِفُ

قَالِي

-----bīsh nīshri:
 -----mā:zā:l
 -----lqī:t fīssu:q
 -----fhimnā:
 -----ʒandhā:

بِشْرٍ نِشْرِي
 مَا زَالُ
 لَقِيتَ فِي السُّوقِ
 فِيمَنْ تَبَا
 عِنْدَ مَا

4. Substitution/Transformation

Tayyāinnā: fīssu:m

----- (ā:nā:)-----
 ----- (huwā)-----
 ----- (hiyyā)-----
 ----- (hu:nā:)-----
 ----- (ā:nā:)-----

طَيِّحْنَا فِي السُّوْمِ

____ (أَنَا) ____
 ____ (هُوَ) ____
 ____ (هِيَ) ____
 ____ (هُمَا) ____
 ____ (أَنَا) ____

5. Substitution

ʒlā: xa:lirkun nxalli:nā:lkun barbʒa

wʒīshri:n di:na:r ā:xir su:m

-----ʒīshri:n di:na:r-----
 -----di:na:r-----
 -----ʒashra di:na:ra:t-----
 -----xamsā wʒīshri:n di:na:r-----
 -----xamsā di:na:ra:t-----
 -----xumsta:ghin di:na:r-----
 -----thmānyāwʒīshri:n di:na:r-----

عَلَى خَا يَرْكُم تَخْلِيهَا لَكُمْ 24

ي يَتَارَ آخِرُ سُوْمِ .

20 ي يَتَارَ
 ي يَتَارَ
 10 ي يَتَارَات
 25 ي يَتَارَ
 5 ي يَتَارَات
 15 ي يَتَارَ
 23 ي يَتَارَ

6. Substitution/Transformation

3lā: xa:Tirkum nxalli:hā:lkum barb3a

w3ishri:n di:na:r

(huwā)-----

3lā: xa:Tū: nxalli:hā:lu: barb3a

w3ishri:n di:na:r

(hiyyā)-----

(intu:mā:)-----

(huwā)-----

(hu:mā:)-----

(inti)-----

عَلَى خَا طِرْكُم نَخْلِيهَا لَكُمْ 24

يُنَا

(هَوَ)

عَلَى خَا طِرْ وَنَخْلِيهَا لَكُمْ 24

يُنَا

(هِيَ)

(أَنْتُمْ)

(هُوَ)

(هُمَا)

(أَنْتِ)

7. Question/Answer (Ask the question using the word given and answer with (3lā: xa:Tir) and a different price every time).

T. kursi:

S. bqaddā:sh hā:lkursi:?

S. 3lā: xa:Trik nxallihu:lik

bxamsā di:na:ra:t ā:xir su:m

كُرْسِي

(1) بَقْدَ أَش هَا لَكُ كُرْسِي ؟

(2) عَلَى خَا طِرْ نَخْلِيْكَو لَكَ 5 دِيْتَارَات

آخِرْ سُوْم.

farrashiyā

su:biyyā

zarbiyyā

Tbaq

mdhellā

quffa

saada:l

فَرَّاشِيَّة

سُوْبِيَّة

زَرْبِيَّة

طَبَق

مَضَلَّة

فُقَّة

سَنَدَل

jibbā

Ta:wlā

جيبية
طاولنة

STRUCTURAL NOTE 1: "Only" (mā: kā:n) ما كان

I only have a dinar.

(mā: ʒandi: kā:n di:na:r)

ما عندي كان دينار

I can only come at 2 o'clock.

(mā: nnājjim nji: kā:n fiththmānyā) ما نجيجم نجي كان في الساعة الثانية

Note the placing of (mā:) and (kā:n). (mā:) precedes the verb and (kā:n) comes right after.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

mā: nnājjmu: nādfʒu: kā:n tlā:thā

ما نجيجمو ندفجو كان ثلاث

wʒishri:n di:na:r

دينار

(ā:nā:)------ʒashra di:na:ra:t

(أنا) 10 دينار

(huwwā)------di:na:ri:n

(هو) دينار

(aʕnā:)------xamsā di:na:ra:t

(أخنا) 5 دينار

(hiyyā)------xumsTa:shin di:na:r

(هي) 15 دينار

(inti)------arbʒa di:na:ra:t

(انت) 4 دينار

(intu:mā:)------xamsā myā:t milli:m

(انتم) 500 مليم

(hu:mā:)------xamsā wʒishri:n di:na:r

(هو) 25 دينار

(ā:nā:)------di:na:r

(أنا) دينار

2. Substitution/Transformation

mā: nnājjmu: nādfju: kā:n tlā:thā
 w3ishri:n di:na:r
 (huwwā)-----3ashra di:na:ra:t
 -----(xalliS)-----
 (hiyyā)-----xamsā di:na:ra:t
 -----(Sarriif)-----
 (aḥnā:)-----myā:t di:na:r
 -----(hiz)-----
 (inti)-----xamsi:n di:na:r
 -----(ā:xiḍ)-----
 (ā:nā:)-----di:na:ri:n
 -----(Tayyaḥ)-----
 (intu:mā:)-----xamsā myā:t milli:m
 -----(zi:d)-----
 (aḥnā:)-----tlā:thā w3ishri:n
 di:na:r
 -----(ādfa3)-----

مَا تَجْمَعُونَ دَفْعًا 23
 يَتَارُ
 (هُوَ) 10 دِينَارًا
 (خَلِيْمٌ)
 (هِيَ) 5 دِينَارًا
 (صَرِيْفٌ)
 (أَحْنَا) 100 دِينَارٍ
 (حِزٌ)
 (إِنِّي) 50 دِينَارٍ
 (أَخِيْذٌ)
 (أَنْتَا) دِينَارَيْنِ
 (طَيِّبٌ)
 (إِنْتُمَا) 500 مِلِّيَمٍ
 (زِيْدٌ)
 (أَحْنَا) 23 دِينَارٍ
 (أَدْفَعٌ)

3. Make sentences similar to the example using the words given.

ādfa3/di:na:r
 mā: nnājjim nādfa3 kā:n di:na:r
 uq3ud/nha:ri:n
 ifhim/bil3arbi:
 ā:kil/ilmā:klā blā:sh hri:sā
 Sarriif/myā:t di:na:r

أَدْفَعُ / دِينَارٍ
 مَا تَجْمَعُ نَدْفَعُ كَانَ دِينَارٍ
 أَقْعَدُ / نَهَارَيْنِ
 أَفْهِمُ / يَلْفِزِي
 آكِلٌ / الْمَاكَلَةُ بِلَالٍ هَرِيْسَةُ
 صَرِيْفٌ / 100 دِينَارٍ

itkālīm/bissu:ri:
 aqra:/fiSSbā:ʔ
 aʒrif/mānzil tmi:m
 bi:ʒ wiʃhri:/fissu:q
 Tayyaʔ/xamsā myā:t milli:m
 nilbis/ʔwā:yij jdud
 aʒmil tālifū:n/milbu:sTa
 ādfaʒ/di:na:ri:n

إتكاليم / بيسوري
 أقرا / في الصباح
 أعرّف / منزل تميم
 بيعت واهرب / في السوق
 طبع / 500 مليم
 لبست / حواشي جدد
 اعمل تلفون / ملبوسة
 أدفع / ديئاريين

4. Answer with (mā: kā:n) and a quantity.

qaddā:sh ʒandik flu:s?
 mā: ʒandi: kā:n di:na:r

قد اشركك فلوس؟
 ما عندي كان ديئار

qaddā:sh ʒandu: flu:s?
 qaddā:sh tnājjim tādfaʒ?
 qaddā:sh tnājjim tSarrif flu:s
 waqtilli: tsā:fir?

(1) قد اشرك فلوس؟
 (2) قد اشركتكم تدفع؟
 (3) قد اشركتكم تصرف فلوس
 وقيل لي تسافر؟

qaddā:sh bish tuqʒud fi: tu:nis?
 waqtā:sh tu:Sul lidda:r filli:l?
 qaddā:sh ktibt min jwā:b lāmāri:kyā:?
 waqtā:sh tqum fiSSbā:ʔ filʒa:dā?
 taʒrif tu:nis ilkul?
 tiʒjbik ilmā:klā ttunsiyyā?
 qaddā:sh yʔib yTayyāh flu:s?

(4) قد اشركتكم في تونس؟
 (5) وقطاش توصّل لدار في الليل؟
 (6) قد اشركتكم من جواب لعمركتيا؟
 (7) وقطاش تقفم في الصباح في الساعة؟
 (8) تصرف تويصر الكول؟
 (9) يعجبك الماكلة التونسية؟
 (10) قد اشركتكم يتحلى فلوس؟

STRUCTURAL NOTE 2: The Comparative Form of Adjectives

My brother is older than yours.

(xu:yā ākbir min xu:k)

خَوَاتِي أَكْبَرُ مِنْ خَوْكَ .

This tea is stronger than that tea.

(ttā:y hā:ā: aqwā min hā:ā:kā)

الْتَّايَ هَآذَا أَقْوَمِنْ هَآذَاكَ .

The comparative form is the same whether the noun is masculine, feminine or plural. "Than" is translated by (min) مِنْ.

1. For adjectives made up of 3 consonants with an elongated vowel after the second:

1 2 i: 3 (kbi:r) كَبِيرٌ big

the comparative is formed by adding an (a) or (ā) — before the the adjective and by replacing the long vowel with a short (i) — or (ā) — .

1 2 i: 3 -----> a 1 2 i 3

(S gh i: r) -----> (a S gh i r) أَصْغَرُ younger, smaller

2. For adjectives ending with a long vowel:

1 2 u: (ʔlu:) حَلْوٌ sweet

1 2 i: (qwi:) قَوِيٌّ strong

the comparative is formed by adding (a) or (ā) — in front and replacing the long vowel by a long (ā:) — .

1 2 u: -----> a 1 2 ā:

(ʔlu:) حَلْوٌ -----> (aʔlā:) أَحْلَا sweeter

1 2 i: -----> a 1 2 ā:

(qwi:) قَوِيٌّ -----> (aqwā:) أَقْوَا stronger

3. When the adjective has two consonants and both are followed by long vowels:

1 a: 2 i: (gha:li:) غَالِي expensive

the first long vowel is dropped and (a) or (ā) is added in front. The last vowel becomes a long (a:) or (ā:).

1 a: 2 i: -----> a 1, 2 ā:

(gha:li:) غَالِي -----> (aghālā:) أَغْلَا more expensive

(3a:li:) غَالِي -----> (a3lā:) أَعْلَا higher

4. For adjectives composed of 3 consonants with an elongated vowel after the first consonant:

1 ā: 2 i 3 (sā:hil) سَاهِل easy

1 ā: 2 a 3 (mā:laḥ) مَالِح salty

the comparative is formed the same way it is formed for the 1st group.

1 ā: 2 i 3 -----> ā 1 2 ā 3

(sā:hil) سَاهِل -----> (āshāl) أَشَهْل easier

1 ā: 2 a 3 -----> ā 1 2 a 3

(mā:laḥ) مَالِح -----> (āmlaḥ) أَمْلَح saltier

5. When the second and third consonants of the adjective are identical, they are written as one doubled consonant, and (a) is placed before and after the 1st consonant.

1 2 i: 2 (ṣḥi:ḥ) صَحِيح -----> (aṣḥḥ) أَصَح truer, healthier
stronger

1 2 i: 2 (xfi:f) $\frac{0}{\text{خفيف}}$ -----> (āxaff) $\frac{0}{\text{أخف}}$ lighter
 1 2 i: 2 -----> ā 1 a 2 2

The Comparative of Some Adjectives.

1 2 i: 3 -----> a 1 2 $\frac{i}{a}$ 3

kbi:r	akbar	older, bigger
Sghi:r	aSghar	younger, smaller
Twil	aTwal	longer, taller
qSi:r	aqSar	shorter
smi:n	asmin	fatter
dh3i:f	adh3if	thinner
rzi:n	arzin	heavier
sxu:n	ašxin	hotter
qri:b	aqrib	closer
b3i:d	ab3id	further
3ri:dh	a3ridh	wider
ndhi:f	andhif	cleaner
S3i:b	aS3ib	harder
bli:d	ablid	more obnoxious

1 2 i: 2 -----> ā 1 ā 2 2

xfi:f

axaff

lighter

bni:n

ābānn

nicer (to the
taste)

lāi:ā

ālāā

nicer (to the
taste)

sāi:ā

āsāā

more correct,
stronger

1 ā: 2 ⁱ_a 3 -----> ā 1 2 ⁱ_a 3

sā:hił

āshāl

easier

wā:saʒ

āwsaʒ

wider, larger

sā:laʒ

āmlaʒ

saltier

xā:miʒ

axmiʒ

more rotten

bā:riđ

abrid

colder .

qā:riS

aqrīS

more sour

ṭa:yib

aṭyib

better cooked,
riper

gha:maq

aḡmaq

darker

fā:taʒ

aftaʒ

lighter (color)

1 2 ^{u:}_{i:} -----> a 1 2 ā:

ʔlu:

aʔlā:

sweeter

qwi:

aqwā:

stronger

1 ā: 2 i: -----> a 1 2 ā:

cha:li:

aḡlā:

more expensive

ʒa:li:

aʒlā:

higher

The comparative form of regular adjectives of color is the same as the masculine form:

She's whiter than me.

(hiyyā abyidh minni:)

هِيَ أَبْيَضٌ مِنِّي

Your eyes are greener than hers.

(3i:ni:k akdhir min 3i:ni:hā:)

عَيْنُكَ أَخْضَرُ مِنْ عَيْنِهَا

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

tu:nis akbar wxi:r

تُوَيْسٌ أَكْبَرُ وَخَيْرٌ

-----aqrab-----

-----أَقْرَبُ-----

-----wandhaf-----

-----وَأَنْصَفَ-----

-----arxaS-----

-----أَرْحَمَ-----

-----wa/isan-----

-----وَأَحْسَنَ-----

-----aSghar-----

-----أَصْغَرُ-----

-----wasxin-----

-----وَأَسْخَنَ-----

-----akbar-----

-----أَكْبَرُ-----

-----wabrid-----

-----وَأَبْرَدُ-----

-----aghlā:-----

-----أَعْلَى-----

2. Question/Answer (give complete answers with (min)).

ā:mā: aghlā: su:ri: tik wāllā:

أَمَّا أَغْلَى سُوْرِيَّةَ وَلَا

Sabba: tik?

صَبَايَا؟

ā:mā: akbar tu:nis wāllā: mānzil

أَمَّا أَكْبَرُ تُوَيْسَ وَلَا مَنْزِلٌ

tmi:m?

تَمِيمٌ؟

ā:mā: aSgha:r qli:byā: wāllā: mānzil مَنْزِل وَلَا فَيْبِيَا وَلَا
 tmi:m? نِيم؟
 ā:mā: aghlā: illuwwa:j wāllā: lka:f الْكَار وَلَا الْتَوَاج
 ā:mā: xi:r ilmā:klā bilhri:sā wāllā: بَلْهْرِسَة وَلَا بَلْهْرِسَة
 blā:sh? بَلْش؟
 ā:mā: ābānn ilmā:klā hu:ni: wāllā: أَبْنُ الْعَائِلَة هُوِي وَلَا
 fi: āmāri:kyā:? فِي أَمْرِي كَيَا؟
 ā:mā: āsan mungā:lti: wāllā: أَمَّا أَحْسَنُ مَقَالَتِي وَلَا
 mungā:ltik? مَقَالَتِي كُ؟
 ā:mā: aTwal inti wāllā: huwā? أَمَّا أَطْوَلُ إِنْت وَلَا هُوَ؟
 ā:mā: aqSar huwā-wāllā: hiyyā? أَمَّا أَقْصَرُ هُوَ وَلَا هِيَ؟
 ā:mā: arxas ilxubz wāllā: liham? أَمَّا أَرْخَصُ الْخُبْزُ وَلَا اللَّحْمُ؟
 ā:mā: aqrab su:sā wāllā: jirbā? أَمَّا أَقْرَبُ سُوْسَة وَلَا جِرْبَة؟
 ā:mā: ābrid tu:nis wāllā: āmāri: أَمَّا أَبْرِدُ تُونِس وَلَا أَمْرِي كَيَا؟
 ā:mā: asxin iSSu:f wāllā: liqTun? أَمَّا أَشْخِنُ الصُّوفُ وَلَا الْقَطُونُ؟

3. Transformation.

hā:ḡā: bā:hi: هَآذَا بَاهِي
 hā:ḡā: bā:hi: ā:mā: hā:ḡā: xi:r هَآذَا بَاهِي، أَمَّا هَآذَا خَيْر

hā:ḡā: kbi:r	hā:ḡā: xfi:f	هَآذَا كَبِير	هَآذَا خَفِيف
hā:ḡā: Sghā:r	hā:ḡā: sxu:n	هَآذَا صَغِير	هَآذَا شَخُون
hā:ḡā: bzi:d	hā:ḡā: bā:rid	هَآذَا بَعِيد	هَآذَا بَارِد
hā:ḡā: qri:b	hā:ḡā: mā:laḡ	هَآذَا قَرِيب	هَآذَا مَالِغ
hā:ḡā: xa:yib	hā:ḡā: ʔa:rr	هَآذَا خَائِب	هَآذَا حَار
hā:ḡā: rxi:S	hā:ḡā: bni:n	هَآذَا رَخِيف	هَآذَا بَنِين
hā:ḡā: ndhi:f	hā:ḡā: murr	هَآذَا نَحِيف	هَآذَا مُر

4. Answer with the comparative.

3lā:sh mā: xāi:tsh illuwwa:j? (gha:li:) غَالِي
 mā: xāi:tish illuwwa:j 3lā: xa:Tir خَيْرَ عَلَى
 aghlā: أَغْلَا.

3lā:sh mā: t/ibbish tuskun fi: tu:nis? (gha:li:) غَالِي
 غَالِي مَا تَحْبِبُ تَسْكُنُ فِي تُونِسْ.

3lā:sh mā: ta:kilsh il mā:klā ttu:nsiyyā? (ha:rr) غَالِي مَا تَأْكُلُ الْمَأْكَلَةَ
 التُّونِسِيَّةَ / حَارَّ.

3lā:sh shri:t ilkiswā hā:di: (bā:hi:) غَالِي شَرِيتَ الْكِسْوَةَ هَذِي / تَاهِي
 3lā:sh lā:bis su:riyyā nuS yid? (ba:rid) غَالِي لَا بَسْ سُورِيَّةَ تُصْرِيْدُ؟
 بَارِد.

3lā:sh t/ib taqra: bissu:ri: (sā:hil) غَالِي تَحْبِبُ تَقْرَأُ يَسُورِي / سَاهِل
 3lā:sh mā: tishri:sh irru:bbā hā:di: (ghir) غَالِي مَا تَشْرِي الرُّبَّةَ هَذِي /
 مُنِير.

3lā:sh mā: timshi:sh ilmu:nupri: (b3i:d) غَالِي مَا تَمْشِي لَمْ تَوْعِرْ /
 بِيْد.

3lā:sh ilmaryu:l hā:dā: aghlā: (bā:hi:) غَالِي الْمَرْيُولُ هَذَا أَغْلَا /
 تَاهِي.

3lā:sh ja:k yāib jā:xiT Tāyya:ra? (eri:3) غَالِي جَاك يَإِيْبُ جَاخِدُ الْتَيَّارَةِ /
 شَرِيْع.

3lā:sh dā:rhun xi:r? (kbi:r) غَالِي دَارْهُمْ خَيْرَ / كَبِير.

5. Give the opposite.

3andi: mā: arxaS

عَنْدِي مَا أَرْخَسَ

3andi: mā: aghlā:

عَنْدِي مَا أَغْلَا

tʃib mā: akbar?	(1) تَيْبٌ مَا أَكْبَرُ؟
aʃti:nā: mā: aghlā:	(2) أَفْطِينَا مَا أَفْلَا؟
nā:di: ā:xir marra nshu:fum	(3) كَانِي فِي آخِرِ مَرَّةٍ نَشُوقُكُمْ.
da:rkum aqrib min da:rnā:	(4) دَارُكُمْ أَقْرَبُ مِنْ دَارِنَا.
ʃwā:yju: andhaf min ʃwā:yji:	(5) حَوَاجُّو أَهْلَ مِنْ حَوَاجِّي.
tu:nis aghlā: min āmāri:kyā:	(6) تُونِسُ أَفْلَا مِنْ آمَرِيكَا.
ā:nā: alwal minkum	(7) أَنَا أَكْبَرُ مِنْكُمْ.
iSsōā:ʃ asxin milʃshiyā	(8) الصَّبَاحُ أَشْخِنْ مِلْشِييَا.
ilgrā:yā bilʃarbi: aSʃib missu:ri:	(9) الْفَرَايَا يَلْعَرِبِي أَصْتَبُ مِسُورِي.
illi:l ābrid minnha:r	(10) الْيَسْرُ أَبْرِدُ مِنْهَا.

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Role-playing.

Divide the class into two groups: sellers and customers. Both sellers and customers are, of course, looking out for their own interests. The customer is a tourist in Tunisia and wants to buy a few souvenirs to take back home, if the price is right. The seller would love to make a sale, and as big a profit as possible. Use the following expressions: (ā:xir su:m), (ʃi:ʃ wiḡlā:), (mā: ā:n), (ʃlā: xa:Triḡ), (ʃayyāʃ fissu:m).

2. Interpreting.

A Tunisian takes his American friend to the souks to get a rug. Unfortunately the American speaks no Arabic so that the Tunisian has to act as his interpreter. One student will act the part of the American, another of his Tunisian friend, and a third

3. Summaries.

4. Students give the opposite(by changing the adjective).

مَحَمَّدٌ أَسْتَرُ مِنْ عَلِيٍّ

مَحْمَدٌ أَقْصَرُ مِنْ عَلِيٍّ

نَحِبُ زُرِّيَّةَ الْكَبَرِ مِنْ هَازِي .

يَلْزِمُهُ تَبْيِيْحٌ وَتَشْهِيْرٌ اَنْتَقَر.

تُؤَيَّرُ فِيهَا أَكْثَرُ نَسَمٍ مِنْ صَفَائِقِ

الْكُتَيْبِ ابْنِ مَيْمُونِ بْنِ

دَارُهُمْ أَبَعَدَ مِنْ دَارِنَا .

الْكَاسِرُ مُشَادَا أَنْضَفَ مِنْ هَادَا.

الصُّوفِ أَخَفُّ مِلْحَمَ رِيَرٍ.

شَعْبَرٍ أَقْصَرُ مِنْ شَعْبَرٍ.

الْمُضَلَّةُ مَتَاعُ جَانِّ سَوْمِهَا أَقَلُّ

میں نے خلیفہ

لَيْتُمْ أَبْرِدَ مَبَارَءَ .

نَحِيبُ قَهْوَةِ آفَسُونَ مِنْ حَسَائِدِ .

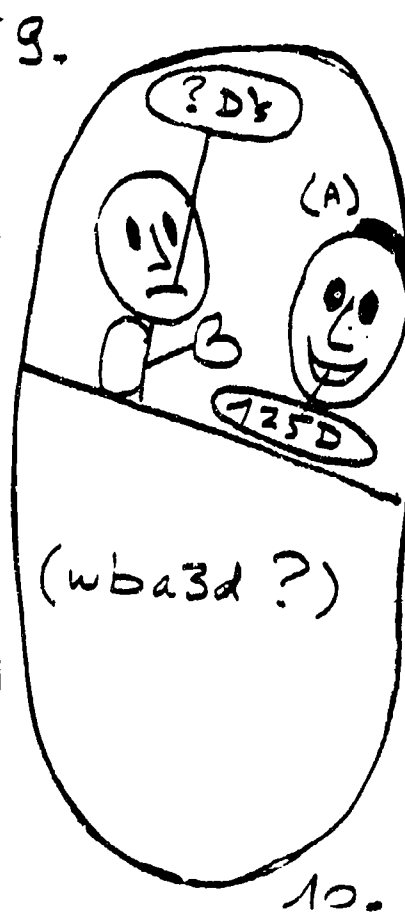
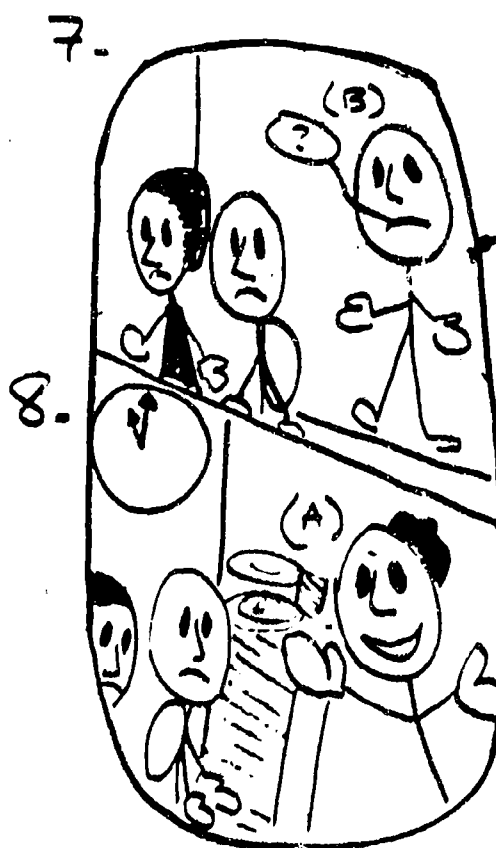
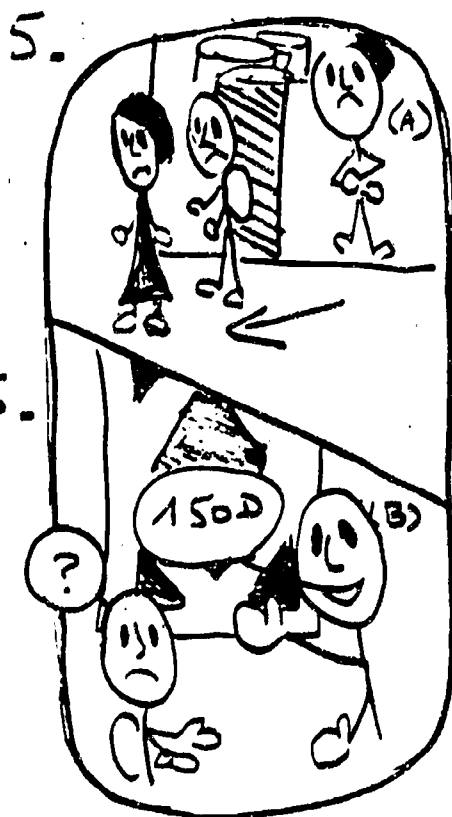
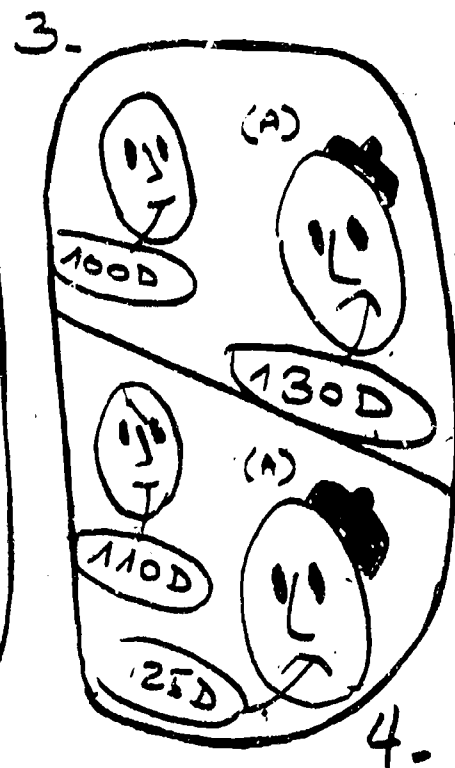
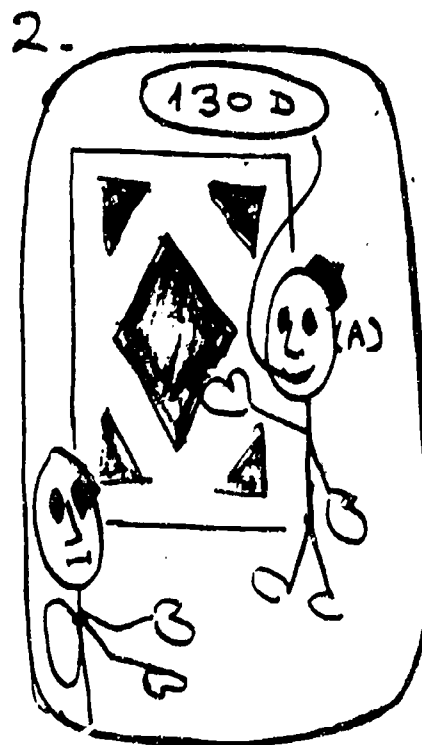
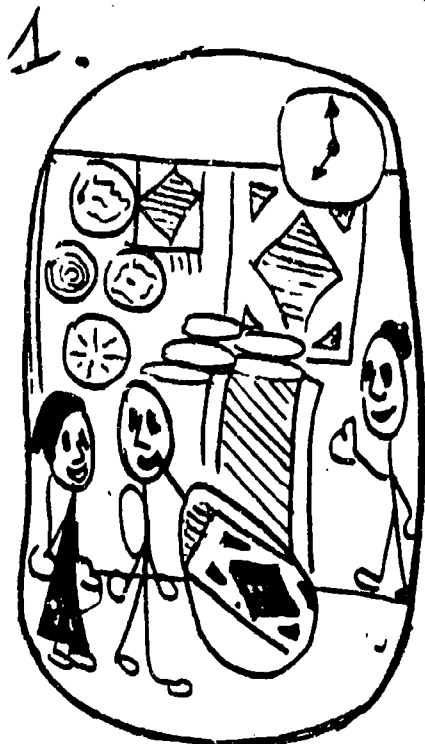
آنَا أَضِیْتُ مِنْكَ.

أَلَمْ تَرَ الْخُلُوفَ أَرْرَزُوا بِهَا الْمَاءَ .

التعزيري آسبيل ميسوري.

الْمَرْيُوتِ أَخِيْسُ مَسْوَرِيَّةُ

5. What happened last week when our two friendly Volunteers went to the souks to buy a rug? Tell the story.



6 Discussion questions: "Shopping in Tunisia".

The following questions should be translated, then answered.

1. In Tunisia where do you usually go to buy something small that you need right away?
2. Who usually does the shopping in Tunisia?
3. Where do people usually go to buy vegetables and fruits?
4. Are prices set at the vegetable market or do you have to bargain?
5. Where do you usually have to bargain?
6. Is it hard to bargain for something? Explain.
7. Do people bargain in the States? When and where, if they do?
8. What are some of the differences between shopping in Tunisia and shopping in the States?

7. Proverbs.

The teacher explains each proverb in Arabic and asks that the students repeat the explanation.

(1) السَّامُ الْكُفْرُ آوَلًا وَبَعْدَ شَهْرٍ

(inna:s ilkul wla:d tis3a shhur)

(2) مَوَّ الْحَايِ مَوَّ مَوَّ مَوَّ الْحَايِ

(huwwā ilḥa:j mu:sā: huwwā mu:sā: ilḥa:j)

(3) جَاءَ مِنْ تَالِيٍّ وَصِيْطٌ يَأْمَلِي

(jā: min tā:li: w3i:T ya: mā:li:)

(4) يَوْمٌ لَيْكُ وَيَوْمٌ عَلَيَّكَ

(yu:m lik wyu:m ʕli:k)

(5) كُلُّ بَلَدٍ وَرِطَالِحَا

(kul blā:d wrTa:lhā:)

Now the students try to explain these English proverbs in Arabic.

- a. Better late than never.
- b. To kill two birds with one stone.
- c. No news is good news.
- d. When in Rome do as the Romans.
- e. Like father like son.
- f. God helps those who help themselves.
- g. An eye for an eye a tooth for a tooth.
- h. No smoke without fire.

Reading comprehension text

Rent

ilkrā:

الْكِرَا

جَاكَ وَيَمِلُ يَكْمُلُوا الشَّطَاجُ الشَّهْرَ الدَّخِلُ، لَا كَيْنُ التَّوَمَازِلُو
مَا كَرَاوَشَ دَارَ. الْبَارِحَ خَذَاوُجْمَعَةَ كَوْتَجِي وَمَشَاوُلْتَبَاجَةَ
بَشْرِيْفَرَكْسُو عَلَى بَرْقَمَانٍ وَلَا دَارَ يَلْكَرَا. كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ
مَذَايِمَةٌ يُمْسِكُنْ وَحَدُّو لَا كَيْنُ شَهْرِيَّتُهُمْ ضَعِيفَةٌ وَمَا يَسْمَعُ لِهَمْشِ
بَشْرِيْكِرِيوَاكْثَرُ مِنْ 40 دِينَارٍ فِي الشَّهْرِ.

يَمِلُ فِي بَالْتَوْبَدَارُ عَرَبِي فِي وَسْطِ الْبِلَادِ، قَالَ لَوُ عَلَيْهِمَا
مَتَاحِبُو مَحْيَدٍ، فِيهَا زَوْجُ بَشْرِيوَتٍ وَكُجِيَّةٌ وَبِحَاضٍ، وَمَلَاهَا
طَالِبٌ 60 دِينَارٍ فِي الشَّهْرِ. يَسَاعِدُهُمْ يَكْرِيوُهَا مَعَ بَعْضِهِمْ.
وَقَتْلِي قَالَ عَلَيْهِمَا لَجَاكَ، حَتَّى يَمْشِيُوَ لِلْمَلَاكِ يَكْتَبُو الْكَتَرَاتُو
فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ، لَا كَيْنُ يَمِلُ نَصْحُو يَمْشِيُوَ يَتَفَرَّجُو فِيهَا
قَبْلَ وَيَتَفَاهَمُو مَعَ الْمَلَاكِ السَّاعَةِ.

ja:k woi:l ykāmnu: issTa:j ishshhar iddā:xil, lā:kin iltāwā mā:zā:lu: nā:

krā:wsh da:r. ilbā:raḥ xda:w jimba ku:nji: wimshā:w lbā:jā bish yfārksu: 3lā:

burtmā:n wallā: da:r lilkrā:. kul wā:ḥid minhum mā:dā:bi:h yuskun waḥdu: lā:kin

shahriyvithum dhji:fa wā: tasmilhumsh bish yikri:w akthir min arbji:n di:na:r

fishshhar.

bi:l fi: bā:lu: bda:r 3arbi: fi:nust liblā:d qa:llu: 3li:hā: wa:ḥbu: muḥammid,

fi:hā: zu:z byu:t wkuji:nā w-mi:ḥa:dh, w-mulā'hā: Ta:lib sitti:n di:na:r fishshhar.

ysā:3idhum yikri:whā: m3a: b3adhhum.

waqtilli: qa:l 3li:hā: lja:k Ḥab yimshi:w lilmlā:k wyiktbu: ilmuntra:tu: fi:

aqrib waqt, lā:kin bi:l naḥu: bish yimshi:w yitfarju: fi:hā: qhal w-yitfā:hru:

m3a: mlā:k issā:3a.

Jack and Bill will finish the training program next month, but they haven't rented a house yet. Yesterday, they took a week's break and went to Beja to look for an apartment or a house for rent. Each one of them would like to live by himself but their salary is low and doesn't allow them to pay more than 40 dinars a month for rent.

Bill knows about an Arabic house in the center of town that his friend Mohamed told him about. It has two bedrooms, a kitchen and a toilet ;its owner wants 60 dinars a month for it. It suits them to rent it together.

When he told Jack about it, he wanted them to go to the owner and sign the contract as soon as possible. But Bill advised him to go and see it and get things straight with the landlord first.

QUESTIONS ON THE TEXT

waqtā:sh ja:k wbi:l ykāmru: issTa:j ?

wi:n bish yusknu: ba3d issTa:j ?

lwā:sh mshā:w lbā:jā ?

bqaddā:sh ynājjmu: yikri:w fishshhar ?

bi:l ya3rifsh da:r lilkrā: ?

wi:n jā:t hā:da:r ?

qaddā:sh fi:hā: min bi:t ?

qaddā:sh krā:hā: fishshhar ?

ā:sh Nab ya3mil ja:k waqtilli: sma3

bi:hā: ?

wā:fqu:sh bi:l ?

(1) رَمَحَ سَاحَ جَاكَ وَبِيلَ يَكْمَلُوا السَّطَاحَ ؟

(2) وَبَيْنَ يَسْرَ يَسْكُنُوا بَعْدَ السَّطَاحِ ؟

(3) لَوَاشَرُ مَشَاوَلِبَا جَاةَ ؟

(4) بَقَدَّاشَرُ يَتَجَمُّوْ يَكْرِوْ فِي الشَّهْرِ ؟

(5) بِيْلَ يَعْرِفُشَرُ دَارَ لِّلْكَرَا ؟

(6) وَبَيْنَ جَاتَ هَا الدَّارُ ؟

(7) قَدَّاشَرُ فِيْهَا مِنْ بَيْتَ ؟

(8) قَدَّاشَرُ كَرَاهَا فِي الشَّهْرِ ؟

(9) أَشَرُ حَتَّى يَعْمَلَ جَاكَ وَقَتْلِي سَمْعَ

بِيْهَا ؟

(10) وَافْقُوْشَرُ بِيْلَ ؟

NOTES ON THE TEXT

1. (krā:) كَرَا is "rent".

2. (da:r) دَار , "house", also means "home". (mā:shi: lda:ri:) مَاشِي لِدَارِي is "I'm going home."

3. (fārkis) فَرَكِس means "to look for" or "to search for". You'll notice that it's used with the preposition (fi:).

(nfārkis fi: burtmā'n lilkrā:) نَفَرَكِس فِي بُرْتَمَانٍ لِلْكَرَا

I'm looking for an apartment for rent.

4. (bqaddā:sh ysā:3idkun) بِقَدَّاشْ يَسَاعِدْكُمْ means "How much suits you." and is commonly used in bargaining, as previously seen.

5. (mā: aktharsh min) مَا أَكْثَرُ مِنْ means "not more than". The opposite is (mā: aqallish min) مَا أَقَلُّ مِنْ "not less than".

6. (fi: bā:li: bea:r lilkrā:) فِي بَالِي بَدَارٍ لِلْكَرَا means "I know of a house for rent". (fi: bā:li: bi) فِي بَالِي بِ can mean "I'm aware of" or "I know of". Literally it means "in my mind with". The preposition that accompanies the expression can be conjugated :

He's aware of the story.

(fi: bā:lu: bilkā:yā) فِي بَالُو بِلْكَأَيَا

7. (da:r 3arbi:) دَارْ عَرَبِي is "an arab house", which you should all be very familiar with by now (an open courtyard surrounded by rooms).

8. (bi:t ba:nu:) بَيْتْ بَانُو is the "bathroom". When you want to say "the bathroom" you add a definite article to the second noun :

(bi:t ilba:nu:) بَيْتْ الْبَانُو. The same is true of all noun-noun constructions:

(bi:t nu:m) بَيْتْ نَمْ Bedroom

(bi:t innu:m) بَيْتْ النَّمْ the bedroom

9. (itfā:him m3a:) إْتَفَاحِم مَقَا means "to come to an agreement".

10. (issa:3a) السَّاعَة, which here means "first", literally means "the hour".

A synonym is (qbāl) قَبْل.

11. (mālla:k) مَالَّاك or (mu:lā: idda:r) مَوْلَا الدَّار means "the owner of the house" or "landlord".

12. (nxall:is xamsi:n di:na:r fi:shshhar) نَخْلَص 50 دِينَارًا فِي الشَّهْرِ means "I'm payed 50 dinars a month". Notice how "per" or "a (month)" is translated by (fi:). (fi:) plus an expression of time means "per":

per month	(fi:shshhar)	فِي الشَّهْرِ
per year	(fi:l3a:n)	فِي الْعَامِ
per week	(fi:jim3a)	فِي الْجُمُعَةِ

(nshu:fu: marra fi:jim3a) نَشُوفُو مَرَّةً فِي الْجُمُعَةِ

I see him once a week.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

villa	(vi:llā)	فِيلَا
garden	(jdi:nā)/(jardā)	جَدِيَّة/جَرْدَة
floor	(Ta:q)/(Ti:qa:n)	طَاق/طَيْقَان
building	(bānyā)/(bānyā:t)	بَنِيَّة/بَنِيَّات
courtyard	(wist da:r)	وَسْط دَار
rental agent	(Sam3a:r)	صَمْعَار
key-money	(hbu:T)	مَبْط
tenet, ladder	(kā:ri:)/(kā:ryā)/(kurā:y)	كَارِي/كَارِيَّة/كَرَائِي
stairs	(darjā)/(dru:j)	دَرْجَة/دَرْجِي

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

lqi:tu: burtmā:n wāllā: mā:zilītu:?

-----da:r-----

-----vi:llā-----

-----bi:t-----

-----xidmā-----

-----/a:nu:t-----

-----bla:Sa-----

لَقَيْتُمْ بَرْتَمَانَ وَلَا مَا زِلْتُمْ ؟

----- دَار -----

----- بِلَا -----

----- بَيْت -----

----- خِدْمَة -----

----- حَاضِرَة -----

----- بِدَايَة -----

2. Substitution/Transformation

mā:zilnā: nfārksu: fi: da:r lilkra

(hu:mā:)------

-----vi:llā-----

(ā:nā:)------

-----bi:t-----

(huwwā)------

-----/a:nu:t-----

(a/nā:)------

-----karhbā-----

(hiyyā)------

-----ourt mā:n-----

مَا زِلْنَا تَفَرُّغْنَا فِي دَارِ الْكُرَا

----- (الزَّوَا) -----

----- بِلَا -----

----- (أَنَا) -----

----- بَيْت -----

----- (أَنْتَ) -----

----- حَاضِرَة -----

----- (أَخِي) -----

----- كَرَاهَة -----

----- (بِئْسَ) -----

----- بَرْتَمَان -----

3. Substitution/Transformation

bqaddā:sh ysā:3idkum tikri:w fishshhar? ؟ بَقَدَّ الشَّيْءُ سَاعِدَ كُمْ يَكْمُرُ فِي الْبَحْرِ ؟

(huwwā)-----

_____ (هُوَ)

-----il3a:m

_____ العام

(hiyyā)-----

_____ (هِيَ)

-----iljim3a

_____ الجمعة

(hu:mā:)-----

_____ (هُمَا)

-----innha:r

_____ النهار

(inti)-----

_____ (أَنْتِ)

-----ittri:mistā

_____ التَّيْمَنَة

(intu:mā:)-----

_____ (أَنْتُمَا)

-----ishshhar

_____ الشَّهْر

4. Substitution

mā: aktharsh min xamsi:n di:na:r fishshhar

_____ مَا أَكْثَرُ مِنْ خَمْسَةِ أَيَّامٍ فِي الشَّهْرِ

-----jim3a

_____ جُمُعَة

mā: āqallish-----

_____ مَا أَقَلُّ

-----3a:m

_____ عَام

mā: aktharsh-----

_____ مَا أَكْثَرُ

-----nha:r

_____ نَهَار

mā: āqallish-----

_____ مَا أَقَلُّ

-----li:lā

ليْلَة

mā: aktharsh-----

مَا أَكْثَرُش

-----sā: 3a

سَاعَة

mā: āqallish-----

مَا أَقَلِّش

-----shhar

شَهْر

5. Substitution

qaddā:sh min bi:t fāmmā: fidda:r?

قَدَّاشْ مِنْ بَيْتٍ فَمَا فِي الدَّارِ ؟

-----bā:b-----

بَابٌ ؟

-----shibbā:k-----

شِبَّانٌ ؟

-----bi:t ba:nu:-----

بَيْتُ بَنَاءٍ ؟

-----kuji:nā-----

كُجَيْتَةٌ ؟

-----bi:t Sa:la-----

بَيْتُ سَالَةٍ ؟

-----du:sh-----

دُوشٌ ؟

-----bi:t fTu:r-----

بَيْتُ فُتُورٍ ؟

-----bi:t nu:m-----

بَيْتُ نَمٍّ ؟

-----bi:t-----

بَيْتٌ ؟

6. Question/Answer (give questions and answers similar to the example).

T. bā:b/bi:t

بَابٌ / بَيْتٌ

S. qaddā:sh min bā:b fāmmā: filbi:t?

(1) قَدَّاشْ مِنْ بَابٍ فَمَا فِي الْبَيْتِ ؟

S. mumkin fi:hā: zu:z bi:bā:n

(2) مُمَكِّنْ فِيهَا زُوزَ بَيْتَانِ .

shibbā:k/da:r

Ta:wlā/qasm

bi:t nu:m/burtmā:n

du:sh/wti:l

bi:t ftu:r/da:r

bi:t/wti:l

شَبَاكْ / دَارْ

طَاوِلَة / قَسَمْ

بَيْتْ نَوْمْ / بَرْتَمَانْ

دُوشْ / وَتِيلْ

بَيْتْ فُطُورْ / دَارْ

بَيْتْ / وَتِيلْ

STRUCTURAL NOTE 1: (fi: bā:li: bi) فِي بَالِي يَـ

As was indicated in the "Notes on the Dialogue", this expression means "I know about something or someone" or "I'm aware of something". The core word of the expression, (bā:l), means "mind". Literally we could translate, "in my mind with". Conjugated in all its forms the expression would look like this:

(ā:nā:)	fi: bā:li:	bił/kā:yā
(inti)	fi: bā:lik	bił/kā:yā
(huwwā)	fi: bā:lu:	bił/kā:yā
(hiyyā)	fi: bā:lhā:	bił/kā:yā
(a/nā:)	fi: bā:lnā:	bił/kā:yā
(intu:mā:)	fi: bā:lkum	bił/kā:yā
(hu:mā:)	fi: bā:lhum	bił/kā:yā

(I'm aware of the story. You're aware of the story. ...)

To form the negative form, (mā:) مَا is placed before (fi:), and

(sh) right after (bā:li:).

I don't know about the story.

(mā: fi: bā:li:sh bil/kā:yā) مَا فِي بَالِيْش بِلْحَايَةِ

The interrogative form is formed by placing (shi) ش after (bā:li:).

Do you know of a house for rent?

(fi: bā:likshi bda:r lilkrā:) فِي بَالِكْش بَدَار لِّلْكِرَا

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

fi: bā:li: bda:r ʒarbi: filmdi:nā	فِي بَالِيْ بَدَار ʒَرْبِيْ فِي الْمَدِيْنَةِ
-----burtmā:n-----tu:nis	بُرْتَمَانْ تُونِسْ
-----vi:llā-----hu:ni:	فِيلَا هُونِيْ
-----bi:t-----krā	بَيْتْ كِرَا
-----harbā-----bi:ʒ	كَرْهَبَةِ بِيْج
-----da:r su:ri:-----wusT ilblā:d	دَار سُورِيْ وَسْطُ الْبَلَادِ
-----burtmā:n-----ba/ʔā: lmāktib	بُرْتَمَانْ بَحْذَا الْمَكْتَبِ
-----zu:z dya:r-----krā:	زَوْز دِيَارْ كِرَا
-----xidmā-----tu:nis	خِدْمَةِ تُونِسْ
-----da:r ʒarbi:-----ilmdi:nā	دَار ʒَرْبِيْ الْمَدِيْنَةِ

2. Substitution/Transformation

fi: bā:li: bda:r ʒarbi: filmdi:nā	فِي بَالِيْ بَدَار ʒَرْبِيْ فِي الْمَدِيْنَةِ
(huwwā)-----wusT ilblā:d	هُوَ وَسْطُ الْبَلَادِ
(hu:nā:)-ba/ʔā: lmāktib	هُنَا بَحْذَا الْمَكْتَبِ
(a/nā:)-wra: lbu:ʔTa	أَنَا وَرَا الْبُوصْطَةِ

(hiyyā)-----lāswā:q

أَهِيَ (هِيَ) لَسْتِ

(intu:nā:)-ilblā:d

أَتَوَمَّا (أَنْتُمْ) الْبَلَدِ

(inti)-----qri:b min hu:ni:

أَنْتِ (أَنْتِ) قَرِيبٌ مِنْ هُنِي

(ā:nā:)-ilmdi:nā

أَنَا (أَنَا) الْمَدِينَةِ

3. Question/Answer (follow the example using the words given).

T. da:r/ilmdi:nā

دَارُ / الْمَدِينَةِ

S. taʒrifsh da:r lilkrā:?

تَعْرِفُنِ دَارَ الْكُرَا؟

S. inʒam fi: bā:li: bwaʔdā filmdi:nā

إِنْعَمُ فِي بَالِي بَرْحَدَةِ فِي الْمَدِينَةِ.

burtmā:n/ilblā:d

بُرْتَمَانُ / الْبَلَدِ

da:r/tu:nis

دَارُ / تُونِسَ

vi:llā/wra: lbu:stā

فِيلَا / وَرَا الْبُوتَةِ

bi:t/qri:b min hu:ni:

بَيْتُ / قَرِيبٌ مِنْ هُنِي

ʔa:nu:t/lāswā:q

خَانُوتُ / لَسْتِ

karhbā/wust ilblā:d

كَرْهَبَةِ / وَنَسْطُ الْبَلَدِ

burtmā:n/ilmdi:nā

بُرْتَمَانُ / الْمَدِينَةِ

4. Question/Answer (answer first "yes", then "no").

fi: bā:liksh bburtmā:n lilkrā:?

فِي بَالِكْشِ بُرْتَمَانُ الْكُرَا؟

inʒam fi: bā:li: bburtmā:n lilkrā:

1) إِنْعَمُ فِي بَالِي بُرْتَمَانُ الْكُرَا.

lā: nā: fi: bā:li:sh bburtmā:n

2) لَا مَا فِي بَالِيشِ بُرْتَمَانُ الْكُرَا.

lilkrā:

fi: bā:liksh bda:r ʒarbi: lilkrā:?

فِي بَالِكْشِ بَدَارُ ʒَرْبِي الْكُرَا؟

fi: bā:liksh bkarhbā lilkrā:?

فِي بَالِكْشِ بَكَرْهَبَةِ الْكُرَا؟

fi: bā:lu:sh bxidmā?

فِي بَالُوشِ بِخِدْمَةِ؟

fi: ba:lhā:sh waqtā:sh bish yiktbu:
lkuntra:tu:?

fi: bā:lu:sh waqtā:sh yji: lmāllā:k?

fi: bā:liksh bda:r lilbi:3?

fi: bā:lkumsh bkarhbā qdī:mā lilbi:3?

fi: bā:liksh idda:r qaddā:sh fi:hā:

min bi:t?

fi: bā:lhā:sh bil/kā:yā?

fi: bā:liksh bbi:t lilkrā:?

في بالهاتش وقتاش يش يكتبو
الكتراتو ؟

في بالوش وقتاش يبي الملاك ؟

في بلكش بدار لبيبي ؟

في بالكمش بخرجة قديمة للبيع ؟

في بالكش الدار قداش فيجا

من بيت ؟

في بالهاتش يلحكاية ؟

في بالكش بيت للكترا ؟

STRUCTURAL DRILLS 2

1. Transformation (use (yilzim) and (fi: aqrib waqt) in the transformed sentence).

bish niktbu: lkuntra:tu:

yilzimnā: niktbu: lkuntra:tu:

fi: aqrib waqt.

يش يكتبو الكتراتو

يلزمنا يكتبو الكتراتو

في اقرب وقت

mā:shī: lilxidmā

bish na:xi/ ilka:r

bish yquSSu: tiskirt iTTayya:ra

bish nfārkis da:r lilkrā:

bish nitfā:hmu: nja: lmāllā:k

bish nshu:fu: lburtmā:n

bish yikri:w da:r

mā:šā:bi:h ylāwwij 3lā: burtmā:n

lilkrā:

ماشي للخدمة

يش تاخذ الكار

يش يقصم يسكرة الطائرة

يش نفركش داز للكترا

يش يتفاهم معا الملاك

يش نشوفهم البترتمان

يش يكرى داز

ماذا يبي يليم على بترتمان

للكترا

mā:ḏā:bi:hā: tiktib ilkuntra:tu:

nḥibbu: nalqa:w da:r lilkrā:

مَاذَا بَدَأَ تَكْتُبُ الْكُنْتَرَاتِ

نَحْبُتُ بِلِقَاءِ دَارِ الْكُنْتَرَا

2. Rejoinder (Give a suggestion that follows logically from the statement given. Use (issā:ʒa).)

mā:ḏā:bi:nā: niktbu: lkuntra:tu:

barra:w itfarrju: fidda:r ssā:ʒa

مَاذَا بَدَأَ تَكْتُبُ الْكُنْتَرَاتِ

بَرَّاءُ إِتْفَرَجُ فِي الدَّارِ السَّاعَةِ

mā:ḏā:biyyā: nimshi: lilqahwā

yḥib yitʒallim bissu:ri:

mā:shi:n ltu:nis

mā:ḏā:bi:hā: tikri: dda:r hā:ḏi:

nḥib nufTur tāwā

مَاذَا بَدَأَ يَمْشِي لِقَاءَهُ

يَحِبُّ يَتَعَلَّمُ يَسْتَمْرِي

مَا شَرِبَ لَتَيْسَرًا

مَاذَا بَدَأَ تَكْرِي الدَّارَ تَادِي

نَحِبُّ نَفْطُرَتَا

mā:ḏā:bikum yitfarrju: fidda:r

nḥibbu: nitfā:hmu: mʒa: lmāllā:k

bish naʒmil du:sh

Sa:ʒbi: yḥib da:r lilkrā:

nḥib nabʒthilhum ku:li:

مَاذَا بَدَأَ يَتَفَرَّجُ فِي الدَّارِ

نَحْبُ يَتَفَافُفُ مَعَا الْقَالَا

بِشْرَ نَعْمَلُ دَمَش

مَسَاحِي نَحِبُّ دَارَ الْكُنْتَرَا

نَحِبُّ نَبْغِثِلْهُمْ كَوَلِي

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Change the dialogue studied at the beginning of the unit to a story.

2. Contextualization.

Present a dialogue between a landlord and a volunteer given the following situation:

The Volunteer is talking to the landlord and tells him:

1. That he wants to rent his house (or apartment) but that the rent is too high and that he can't afford to pay that much on his salary.
2. That He wants
 - the house painted
 - the heater fixed
 - the front door repaired
 - the toilet fixed
3. That he won't sign a contract till all these things are fixed.
4. That he wants a 2 year contract and that he'll keep the house during the summer.

(15 minutes for preparation)

3. Description.

Describe the following things in Arabic.

an Arab house	(da:r ʒarbi:)	دَارْ عَرَبِيّ
a villa	(vi:llā)	فِيْلَا
an apartment	(burtmā:n)	بُرْتَمَانْ
a studio	(sti:dyu:)	سْتِيْدِيّه

4. Translation.

Translate the following paragraph into Arabic.

Mr. Ben Chedli looked for a house to rent for about a month.

It's difficult to find a house in Tunis, but last week he found

a nice little apartment at number 5, Ave. de la Liberte. It's on the first floor. He liked it a lot because it's close to work and because it's in the best part of town. It has a large kitchen and a shower with hot water. It also looks out onto a park. Mr. Ben Chedli took it as soon as he saw it. He's very happy because he won't have to take the bus to work any more.

5. Comprehension Text and Questions.

نُسْكُنُ فِي شِبْرَةِ الصَّيْطَارِ. الْبُرْتَمَانُ مَتَاعُ جَا قُدْدَامُ الْبَحْمُطَةِ قَدْ قَدْ فِي الطَّاقِ لَوَّلِ .
 اللُّوَاةُ يَنْكُرُ شِرَا الدَّارِ وَالْفَرْقُ يَنْكُرُ كُتْرَايَ أَخِيرِيْنَ تَارِلَتَا نَعْرِفُ مَشْ .
 بَعْرَتْنِي يَمُ رَزْ بِيْتَرُ كُتْرَا : بِيْت "الْمَالَةِ يَمُ الْفَلَاخُ رُزْ بِيْتَرُ وَخَارُ :
 بِيْتُ الْفَلَاخُ يَمُ الْفَلَاخُ .
 نَسِيْدُ رَاةَ رَاةَ يَمُ رَاةَ رَاةَ يَمُ رَاةَ رَاةَ . الشُّبَايْكَ الْكُلُ
 يَمُ رَاةَ رَاةَ . مَا عُنْدِي يَمُ رَاةَ رَاةَ يَمُ رَاةَ رَاةَ .
 كَيْسَرُ يَمُ رَاةَ رَاةَ .
 جِيْرَايِي لَمَّا رَاةَ يَمُ رَاةَ رَاةَ .
 شَرَا لَحْدُ ، أَمَّا آتَا مَالِي لَمَّا مَشِيْتِيْلُ بَعْرُ
 يَمُ .

nuskun fi: shi:rit iSSbi:Ta:r . ilburtmā:n mtā:ji: jā: quddā:m
 ilbu:sTa qadqad , fiTTa:q luwwil .
 illu:Ta yuskun mu:lā: dda:r wil'u:q yusknu: kurrā:w uxri:n
 mā:zilt mā: naʒrifhumsh .

burtmā:ni: fi:h zu:z byu:t kba:r , bi:t iSSa:la wbi:t ilfTu:r
wzu:z byu:t Sgha:r : bi:t innu:m wbi:t ilq3a:d .

3andi: zā:dā wusTiyyā Sgha:ra wbi:t ba:nu: wkuji:nā kbi:ra .
ishshbā:bik lkul ya3Ti:w 3ashshā:ra3 . mā: 3andi:sh jni:nā
lā:kin bi:t iSSa:la fi:hā: barku:n kbi:r wi:n nnājjim nuq3ud
waqtilli: iTTaq3 bā:hi: .

ji:ra:ni: nā:s mlā:3 yji:w yzu:ru:ni: sā:3a sā:3a nha:r
la3ad , ā:mā: ā:nā: mā:zilt mā: mshi:tlhumsh bilkul .

fi: ā:mā: shi:ra yuskun?

1) إني أنا شيرة يسكر ؟

wi:n jā: burtmā:nu:?

2) أين جأ بترتقانو ؟

fi: ā:mā: Ta:q yuskun?

3) إني أنا طاق يسكر ؟

shku:n yuskun ta3tu:?

4) شكم يسكر تختار ؟

shku:n yuskun ta3tu:?

5) شكم يسكر تختار ؟

ya3Ti:w 3ashshā:ra3 illi: yuskun:

6) يا3تيو الاششاه را3 الي يسكر

ifu:c?

الفوق ؟

burtmā:nu: qaddā:sh fi:h min bi:t?

7) بترتقانو قد اش فيه من بيت ؟

shnu:mā: libyu:t ill: fi:h?

8) شنو ما الليوت الي فيه ؟

fi:hish bi:t ba:nu:?

9) فيميش بيت باو ؟

3andi: zā:dā wusTiyyā Sgha:ra?

10) كبيتو شيرة ولا فييرة ؟

3andu:sh jni:nā?

11) عندوش جيينة ؟

3lā:sh ya3Ti:w shbā:bik burtmā:nu:?

12) علاش يعطيو شبايك بترتقانو ؟

wi:n ynājjim yuq3ud waqtilli:

13) وين ينجم يقعد وقتلي الطقس

iTTaq3 bā:hi:?

باضي ؟

3andu:sh ji:rā:n?

14) عندوش جيران ؟

mshā:sh za:rhum?

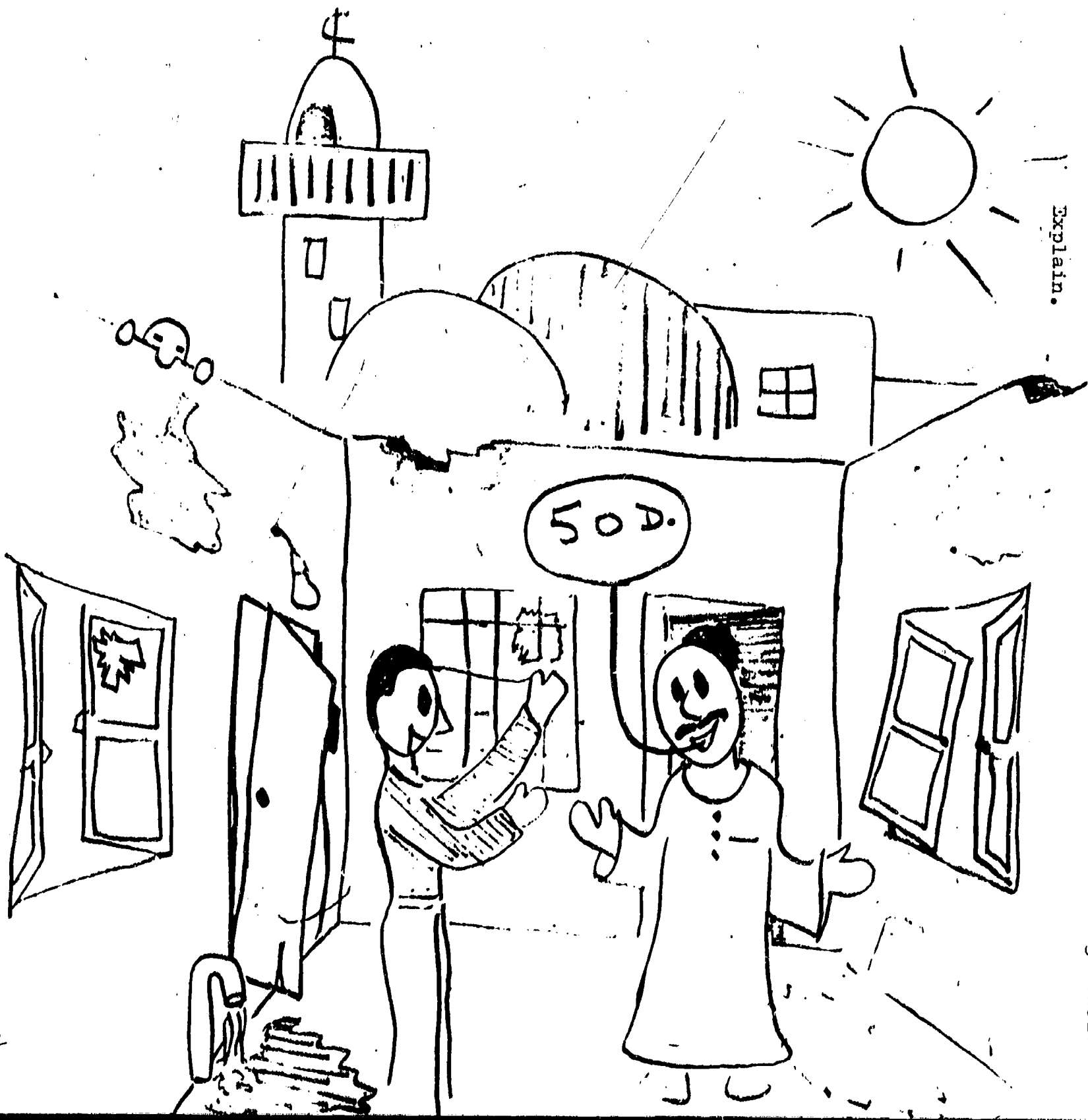
15) مشا زارهم ؟

waqtā:sh yji:w yzu:ru:h?

16) وقتاش نجيو بزور ؟

6. Description/Discussion.

Where is this Volunteer? Who is he with? What is he doing?
Describe the house. What do you think about the rent being asked?
Explain.



7. Discussion Questions: "Housing in Tunisia".

Translate and answer the following questions.

1. Where do people live in Tunisia?
2. What kinds of apartments and houses are there?
3. Are the houses and apartments usually crowded?
4. Where is it hardest to find a house or apartment, in a city or a small town?
5. Are rents high or low in Tunisia?
6. Where are rents high and where are they low?
7. Why?
8. Are rents higher here than in the States?
9. What are some of the differences between housing in Tunisia and in the States?

1. Change the sentences to reported speech using (qa:l illi:).

lindā : nnājjim nbi:3 wnishri: لَيْدَا : نَنْجِّمُ نَبِي:3 وَنِشْرِي

bilgdā: يُلْغِدَا؟

qa:lit illi: tnājjim tbi:3 wtishri قَالَتْ اِلَيَّ نَنْجِّمُ تَبِي:3 وَتِشْرِي

bilgdā: يُلْغِدَا .

ja:k : nhib nikri: da:r bijjni:nā جَاك : نَحِبُ نِكْرِي دَارَ بَجْنِيْنَا .

fa:Tma : mā:ā:bi:yyā nishri: فَاطِمَةُ : مَاذَا يَبِي يَشْرِي

hwā:yij jdud حَوَايَجُ جُدُّ .

ja:k wlindā : mā:ā:bi:nā: nalqa:w جَاكُ وَلَيْدَا : مَاذَا يَبِي تَلْقَاوُ

da:r akba:r دَارَ اَكْبَر .

ka:rl : 3a:pilti: jā:yyā tzu:r كَارَل : مَا يَلْعَبُ جَايَةُ تَزُوْرُ

fi:yyā يَبِي .

frid : 3andi: barsha axwā: aSghar فَرِيْد : عَنْدِي بَرَشَ أَخُوْةُ اَصْغَر

minni: مِنِّي .

kā:n : mu:sh jā:y 3lā: xa:Tir كَان : مَوْشُ جَايَ عَلَيَّ خَاطِرُ

mri:dh bkirshi: مَرِيْدُ بَكْرِشِي .

3li: : mā: 3a:diq nā:kil lya:r عَلِي : مَا عَادَشُ فَاكِلُ الْحَارِ

3lā: xa:Tir murchi: عَلَيَّ خَاطِرُ تَرْشِي .

bi:l : jibt barsha flu:s m3a:yā بِيْل : جِبْتُ بَرَشَ فُلُوْسُ مَعَايَا

bish nishri: bi:hum zra:bi: يَشْرُ نِشْرِي يَبِي زَرَايِي .

2. Change each statement to a question, using (wactā:sh). Then answer the question using a time expression of your choice.

qa:l yhib yrawwa/ قَالَ يُحِبُّ يَرْوَوُ

waqtā:sh qa:l yʕib yrawwaʕ? وَقْتًا قَالَ يَحِبُّ يَرْوَى؟
 qa:l yʕib yrawwaʕ ishshhar jjā:y قَالَ يَحِبُّ يَرْوَى الشَّهْرَ الْجَائِيَّ.
 qa:l mā:shi: liTTbi:b قَالَ مَا شِي لِطَبِيبٍ.
 qa:lit tʕib taʕmil kuntra:tu: قَالَتْ تَحِبُّ تَعْمَلُ كُنْتَرَاتُو.
 qa:lu: biṣh yaʕmlu: du:sh ʕbar قَالُوا بِصَاحِبِ يَعْمَلُو دُونَ حَبَرٍ
 mā: yu:Slu: liḍda:r مَا يَمْلُو لِذَا.
 qa:l yilzmu: yxalliṣ illmāllā:k قَالَ يَلْزَمُو يَخْلِصُ الْمَلَاكَ.
 iTTbi:b qa:l ja:k ynājjim yārjaʕ الطَّبِيبُ قَالَ جَاءَ يُنَجِّمُ يَرْجِعُ
 lilxidmā لِلْخِدْمَةِ.
 ilmudi:r qa:l yilzimnā: ra:ʕa الْمُدِيرُ قَالَ يَلْزِمُنَا رَاحَةً.
 ilfirmlīyyā qa:lit ynājjmu: yushrbu: الْفِرْمَلِيَّةُ قَالَتْ يَنْجُمُو يَشْرَبُو
 mā: ssābbā:lā مَا السَّبَّالَةَ.
 ilmāllā:k qa:l ynājjim yTayyaʕ الْمَلَاكُ قَالَ يُنَجِّمُ يَتَيَّحُ
 fissu:m فِي السُّوْمِ.

3. Answer using (lā:, mā: zā:l mā:).

zurt jirbā? زُرْتُ جِيرْبَةً؟
 lā:, mā:zilt mā: zurthā:sh لَا، مَا زِلْتُ مَا زُرْتَهَا
 ja:k za:r ilhawwa:riyyā? جَاءَ زَارَ الْهَوَارِيَّةَ؟
 ilbusTa:ji: jā:b ijwā:bā:t ilyu:m? الْبُسْطَاجِي جَابَ الْجَوَابَاتِ الْيَوْمَ؟
 Sʕa:bik qa:mu: tāwwā? صَحَابِكُمْ قَامُوا تَوَّأ؟
 qultshi laʕli: biṣh yaʕTi:k ktā:bik? قُلْتُ لَعَلِّي يَشْرِي يَعْطِيكَ كِتَابِكُمْ؟
 ilfirmlīyyā jā:bit iddwā:? الْفِرْمَلِيَّةُ جَاءَتْ الدَّوَا؟
 ilmudi:r shā:f mānzil tmi:m? الْمُدِيرُ شَافَ مَنْزِلَ تَمِيمٍ؟

shuft karTa:j?

zurtu: ljam?

shuftu: zzra:bi: fissu:q?

xTart ywā:yij jdud?

شفت كرتاج؟

زرتو الجـمـ

شفتو الزرايبي في السوق؟

خشرت حوايج جدد؟

4. Answer using (lā: mā: 3a:dish).

mā:zā:l bikri:?

lā: , mā: 3a:dish bikri:

مازال بكري

لا، ما عايش بكري

mā:zilt mri:dh?

mā:zā:lu: yusknu: filmdi:nā?

mā:zā:l yfārkis fi: artmā:n?

mā:zā:lit tā:xiḍ fiddwā:?

fa:tmā mā:zā:lit tixdim m3a:kum?

innsā: mā:zā:lu: yilbsu: sifsā:ri:

fi: tu:nis?

mā:zilt tqu:m mmaxxir ki:mā: fi:

āmāri:kyā:?

ywā:yjik mā:zā:lu: jdud?

mā:zā:l y3i:sh m3a: 3a:yiltu:?

mā:ziltu: taqra:w filjā:m3a?

مازلت عريس؟

ما زالو يسكنو في المدينة؟

ما زال يفر كم في جرتان؟

مازلت تاحض في السدا؟

قائمة مازالت تخدم مآكم؟

النساء مازالو يلبسو سفساري

في تونس؟

مازلت تقوم مخري

أمريكيًا؟

حوايج مازالو جدد؟

ما زال يبيش مآعاليو؟

مازلتو تقرأ في الجامعة؟

5. Answer with (fi: bā:l-- b--).

3li: mri:dh/(ā:nā:)

fi: bā:li: bi:h

ilka:r tuxruj fithmānyā/(huwā)

علي مريس / (آنا)

في بالي بي

الكاه يخرج في الثمنية / (هو)

fi: bā:lu: bi:hā:

يَسِي بَالُو بِيهَا.

ilmudi:r hu:ni:/(huwā)

الْمُدِيرُ هُوَ يَنْ / (هُوَ)

ilkarhbā mkassra/(hiyyā).

الْكَرْهَبَةُ مَكْسَرَةٌ / (هِيَ)

3li: mri:dh/(a/nā:)

عَلِي مَرِيضٌ / (أَخُنَا)

bu:k jā: min āmāri:kyā:/(hu:mā:)

بُحْوُ جَاءَ مِنْ آمَرِيكَا / (هُمَّا)

axwithā: jā:w yzu:ru: fi:hā:/(ā:nā:)

أَخِيْهَا جَاءَ وَيَزُورُ يَهَا / (أَنَا)

fāmmā da:r 3arbi: lilkrā:/(hu:mā:)

فَمَّا دَارَ عَرَبِي لِكْرَا / (هُمَّا)

uxtu: mshā:t lifra:nsa:/(huwā)

أُخْتُو مَشَاك لِفَرَنْسَا / (هُوَ)

ilfirmliyā jā:t bish ta3mlilkum

الْفِرْمَلِيَّةُ جَاءَتْ بِشْر تَعْمَلُ لَكُمْ

zrā:riq/(a/nā:)

زَرَارِي / (أَخُنَا)

6. Answer using (lā: mā:zā:l mā: fi: bā:l--).

fi:bā:lik illi: lmudi:r jā:?

يَسِي بَالِيكُ إِلِي الْمُدِيرِ جَاءَ؟

lā: mā:zā:l mā: fi: bā:li:sh

لَا، مَازَالَتْ يَسِي بَالِيكُ

fi: bā:lik illi: 3li: mshā: liSSbi:Ta:r?

يَسِي بَالِيكُ إِلِي عَلِي مَشَا لِيَصِيْبَتَارْ؟

fi: bā:lu: illi: ā:nā: hu:ni:?

يَسِي بَالُو إِلِي أَنَا حُـوِي؟

fi: bā:lik illi: lfirmliyā jā:yyā

يَسِي بَالِيكُ إِلِي الْفِرْمَلِيَّةُ جَاءَتْ

ghudwā?

عُدَّةً وَ؟

fi: bā:lhūm illi: mā: naqra:wish nha:r

يَسِي بَالَهُمُ إِلِي مَا نَقَرَا وَنَ نَهَارَ

issibt?

الْيَسِبْتُ؟

fi: bā:lhā: illi: bu:hā: mri:dh barshā?

يَسِي بَالَهَا إِلِي بُوحَا مَرِيضٌ بَرَشْ؟

fi: bā:lkum illi: lkarhbā tkassrit?

يَسِي بَالَكُمْ إِلِي الْكَرْهَبَةُ تَكَسَّرَتْ؟

fi: bā:lik illi: ssTa:j yu:fā jjim3a

يَسِي بَالِيكُ إِلِي السَّجَّاجُ يَوْحَا الْجَمَّةُ

jjā:yyā?

السَّجَّاجَةُ؟

fi: bā:lkum illi: ghudwā ra:ya?

يَسِي بَالَكُمْ إِلِي عُدَّةُ رَاحَةِ؟

fī: bā:lu: illi: mā: ʒa:diʃh fāmmā:

يَسِي بَالُو إِلَيَّ مَا عَادَ شَرْنَا

dwā:?

دَوَا؟

fī: bā:lhā: illi: lka:r tuxruʃ

يَسِي بَالَحَا إِلَيَّ الْكَارَ تَخْرُجْ

fīSSbā:ʃ bikri:?

يَسِي الْمَبَاحَ يَكْرِي؟

7. Give the comparative of the following adjectives.

kbi:r	كَبِيرٌ	gha:li:	غَالِي
bni:n	بَنِيْنٌ	sxu:n	سَخُونٌ
ʃlu:	حَلُو	Sʒi:b	صَحِيْبٌ
Sʃi:ʃ	صَحِيْحٌ	rzi:n	رَزِيْنٌ
mā:laʃ	مَالِحٌ	rxī:S	رَخِيْسٌ
bā:rid	بَارِدٌ	bli:d	بَلِيْدٌ
xfi:f	خَفِيْفٌ	bʒi:d	بَجِيْدٌ
gha:maq	غَامَقٌ	dhʒi:f	ذَخِيْفٌ
ʒri:dh	عَزِيْزٌ	Twī:l	طَوِيْلٌ
ndhi:f	نَضِيْفٌ	qSi:r	قَصِيْرٌ

8. Answer using the comparative of superiority.

ā:mā: xi:r da:rik wāllā: da:ru:?

أَمَّا خَيْرَ دَارِكٍ وَلَا دَارُو؟

da:ri: xi:r min da:ru:

دَارِبِ خَيْرٍ مِنْ دَارُو؟

ā:mā: akbīr inti wāllā: bu:k?

أَمَّا أَكْبَرُ، إِنَّكِ وَلَا بُوَكُ؟

ā:mā: aghlā: lʒi:ghā fi: tu:nis

أَمَّا أَغْلَا، الْيَمِيْنَةُ يَسِي تَحْرِيْسُ

wāllā: fi: āmāri:kyā:?

وَلَا يَسِي آمَرِيْكِيَا؟

ā:mā: aTwal inti wāllā: huwwā?

أَمَّا أَطْوَلُ، إِنَّكِ وَلَا هُوَ؟

ā:mā: adhʒif hiyyā wāllā: ā:nā:?

أَمَّا أَضْعَفُ يَسِي وَلَا أَنَا؟

ā:mā: asxin ga:bis wāllā: Tbarqa? أما أسخين قايير ولا قُبرقة؟
 ā:mā: aqrib da:rkum wāllā: da:rnā:? أما أقرب داركُم ولا دارنا؟
 ā:mā: ābān ilmā:klā ttu:nsiyyā wāllā: المأكلة التُسيية
 lmā:klā lāmārikā:niyyā? ولا المأكلة الأتركية؟
 ā:mā: ashil lāngli:z wāllā: ljarbi:?? أما أشيل لنجليز ولا العربي؟
 ā:mā: āmlaḥ mā: ssābbā:lā wāllā: mā: أما أملح ما السبالة ولا ما
 libḥar? البحر؟
 ā:mā: aḥlā: issukkur wāllā: laḥsāl? أما أحلا السكر ولا الحس؟

9. Make a sentence using the comparative of superiority.

ba:ba:/ā:nā: (kbi:r)	بابا / آنا (كبير)
ba:ba: akbar minni:	بابا أكبر مِنِّي
ḥwā:yij innsā:/ḥwā:yij irrjā:l (gha:li:)	حوایج النساء / حوایج الرجال (غالي)
ilkarhbā/ilbisklā:t (sri:3)	الكرهبة / اليسات (سريع)
ā:nā:/ba:ba: (Sgh:r)	آنا / بابا (صغير)
shaḥru:/shḥarhā: (fā:taḥ)	شعرو / شعرتما (فاتح)
ḥwā:yij bi:l/ḥwā:yij ja:k (jdi:d)	حوایج بيل / حوایج جاك (جديد)
ktā:bu:/ktā:bnā: (qdi:m)	كتابو / كتابتا (قديم)
ishshuklā:Ta/ilqahwā (bni:n)	الشكالة / القهوة (بين)
ilḥi:shāhu:ni:/ilḥi:shā fi: āmāri:kyā: (Sḥi:b)	العيشة هوي / العيشة في أمريكا (صميم)
dārs ilyu:m/dārs ilbā:raḥ (sā:hi:l)	دروس اليوم / دروس البار (سائيل)

10. Complete with an adjective in the comparative form.

irrastura:n hā:ḡā: lā:xir

الرَّسْتُورَانِ هَذَا لِأَخِيرٍ

irrastura:n hā:ḡā: aḡsin millā:xir

الرَّسْتُورَانِ هَذَا أَحْسَنُ مِنْهُ

ilburtmā:n hā:ḡā: lā:xir

الْبُرْتَمَانِ هَذَا لِأَخِيرٍ

da:rḡā: da:rḡum.

دَارَتَا دَارَهُمْ

lā:bis surwā:l sirwā:lus

لَايَسْرُ سِرْوَالٌ سِرْوَالُو

ilyu:m iTTaqs ilbā:raḡ

الْيَوْمِ الطَّقْسُ الْبَارِحِ

kiswtu: kiswti:

كَيْسُوتُو كَيْسُوتِي

jni:nitnā: jni:nitkum

جَنِينَتُنَا جَنِينَتُكُمْ

ilmā:klā fidda:r ilmā:klā

الْمَاكَلَةُ فِي الدَّارِ الْمَاكَلَةُ

filmaT3im

فِيهِمُ الطَّعِيمُ.

illi:l inni:r

الْيَسِيلُ النَّهَارُ

karkibḡt ilmudi:r karkibḡti:

كَرْكِبَةُ الْمُدِيرِ كَرْكِبَتِي

blā:di: olī:dkum

بَلَادِي بِلَادُكُمْ

11. Answer using (kā:n) (the past progressive) and the pattern given.

ra:sik yu:ja3 fi:k?

رَأَيْتُكَ تَجُوعُ فِيكَ؟

lā:,lbā:raḡ ra:si: kā:n yu:ja3

لَا، الْبَارِحَ رَأَيْتُكَ تَجُوعُ

lyyā: ā:mā: lyu:m lā:bā:s

فِيَا أَمَا الْيَوْمَ لَا بَلَسَ.

kirshik tu:ja3 fi:k?

كَرَشِيكَ تَجُوعُ فِيكَ؟

muḡammad mri:dh?

مُحَمَّدُ مَرِيضٌ؟

sa:qi:k yu:j3u: fi:k?

سَائِقِيكَ يَرْجِعُ فِيكَ؟

yiddik mri:dh?

يَذِيكَ مَرِيضٌ؟

zarStik tu:ja3 fi:k?

زَرْصُتِيكَ تَجُوعُ فِيكَ؟

ʒi:ni:h yujʒu: fi:h?

عَيْنِيَّةٌ يَجُوعُ فِيهَا؟

ra:shā: yu:jaʒ fi:hā:?

رَأْسَهَا يَجُوعُ فِيهَا؟

wiʔni:k yu:ʒu: fi:k?

وَذَنِيكَ يَجُوعُ فِيكَ؟

12. Complete the sentences with a statement that follows logically from what is given.

ra:si: yu:jaʒ

رَأْسِي يَجُوعُ

ra:si: yu:jaʒ ʒla: xa:Tir qʒadt

رَأْسِي يَجُوعُ عَلَى خَاطِرٍ قَعَدَتْ

fishshāms

فِي الشَّمْسِ.

kirshi: tu:jaʒ

كَرْشِي تَجُوعُ

Sa:ʔbi: mri:dh

صَاحِبِي مُرِيضٌ

tʒibnā: barshā

تُجِبْنَا بَرَشَ

mshā:t liSSbi:Ta:r

مَشَاتَ لِصَبِيحَارٍ

ilfirmliyā ʒTa:tni: dwā:

الْفِرْمَلِيَّةُ عَطَانِي دَوَا

qalbi: yu:jaʒ fiyyā:

قَلْبِي يَجُوعُ فِيَّ

ju:fi: tijri:

جَوْفِي يَجْرِي

ʒandhā: ssxa:nā

عَنْدَهَا السَّخَانَةُ

13. Using the cues given, ask a question similar to the one in the example. Then give a logical response.

7. (iSSbi:Ta:r)

(الصَّبِيحَارُ)

8. ā:sh taʒmil fiSSbi:Ta:r?

أَمْ تَعْمَلُ فِي الصَّبِيحَارِ؟

9. ndā:wi: fiSSbi:Ta:r

تَدَارِي فِي الصَّبِيحَارِ؟

bi:t ilTa:r

(بَيْتُ الْفُتُورِ)

bi:t innu:m

(بَيْتُ النَّوْمِ)

bi:t iSSa:la

ilkuji:nā

ilmāktib

issu;q

issbi:siriyyā

bi:t ilba:nu:

ilqahwā

ʒand ilʕajjā:m

iSSbi:Ta:r

بَيْتَ الْمَالَةِ
الْكُتَيْبَةِ
الْمَكْتَبِ
السُّوقِ
السِّيَرَةِ
بَيْتَ الْبَنَاتِ
الْقَهْوَةِ
مَنْدَ الْحَجَّامِ
السُّبُطِ

14. Mini dialogues. The teacher gives a phrase with the verb in the past. A first student gives a second a command using that phrase. Then the second answers with (ʕabr mā: tāwwā).

T. jā: lidda:r

S. i:jā: lidda:r

S. bā:hi: , ʕabr mā: nuxruj milxidmā طَيِّدْمَة

tāwwā nji: lidda:r

جَا لِدَارْ
اِيْجَا لِدَارْ

بَاهِي خَبْرْمَا خُورْ
تَو نَجِي لِدَارْ.

T. tʒaddā:li:

S. itʒaddā:li:

S. bā:hi: , ʕabr mā: nu:fā: tāwwā

nitʒaddā:lik

تَتَدَّ إِلِي
اِتَعَدَّ إِلِي
بَاهِي خَبْرْمَا نُوْفَا تَو
يَتَعَدَّ إِلِي.

ʕhrā:li: adwā:

ʒmālinnā: tālifun

bʒathli: tiligra:m

شَرَا إِلِي الدَّوَا
عَمَلِينَا تَلِيفُون
بِئْتَلِي تَلِغْرَامْ

xtiblu: jwā:b

kāllim ilmudi:r

lbis māryu:l Su:f

b3athli: ka:rT bu:sTa:l

تَجِبَلُو جَوَابَ
كَالْمَدِينِ الْمَدِينِ
لَيْسَ مَرِيضٌ صَوْفُ
بِمَعْنَى كَارِطُ بَوَسَطَانِ

15. Translation.

ki:fā:sh tqu:l bil3arbi:?

كَيْفَاشْ تَقُولُ بِالتَّرْسِي؟

1. I'm not feeling very well.
2. I feel tired.
3. She would like to learn how to bargain.
4. They need a long break because they're tired.
5. When you have a fever you have to drink a lot of water.
6. Her shoes are very comfortable.
7. She doesn't eat hot food anymore because she got very sick eating it.
8. In Tunis women don't wear safsaries anymore, but here they still do.
9. I didn't know that the President was coming here because I hadn't listened to the radio.
10. He's lived alone since he was 20.

16. Answer these questions.

ā:sh lā:bis tāwā?

(1) آسَر لَابِسَر تَوَّ؟

ā:sh lā:bsā tāwā?

(2) آسَر لَابْسَا تَوَّ؟

ā:sh kunt lā:bis lbā:ra?

(3) آسَر كُنْتُ لَابِسَر الْبَارِ؟

ā:sh kunt lā:bsā lbā:ra?

(4) آسَر كُنْتُ لَابْسَا الْبَارِ؟

ā:sh t̤ib tilbis ghudwā?

shnuwā lu:n su:riyyit ja:k?

shnuwā lu:n sirwā:l Saḥbik?

shnuwā lu:n ru:bbithā:?

shnuwā lu:n maryu:lu:?

shnuwā lu:n Ḥwā:yijhā:?

shnu:mā: ilḤwā:yij illi: jibthum

m̤a:k min āmari:kyā:?

jibt m̤a:k Ḥwā:yij qdum wallā:

Ḥwā:yij jdud?

shnuwā illu:n illi: ywā:ti:k barsha?

fāmmā:sh lu:n mā: ywā:ti:ksh?

shnuwā lu:n shaḥrik?

shnuwā lu:n jini:k?

fāmmā:sh nsa: yilbsu: sifsā:ri: fi:

mānzil tmi:m?

shnuwā lu:n issifsā:ri: filḥa:dā?

shuftshi rjā: bijjibbā hu:ni:?

shnuwā lu:n ijjibbā filḥa:dā?

(5) أَر تَحِب تَلْبِس غُدْوَةً؟

(6) شَتَو لَوْن سُرِيَّة جَار؟

(7) شَتَو لَوْن سِرْوَال صَاحِبِك؟

(8) شَتَو لَوْن رَوْبِيَّتَهَا؟

(9) شَتَو لَوْن مَرْجُل؟

(10) شَتَو لَوْن حَوَايِجَهَا؟

(11) شَتَوْنَا الْحَوَايِجَ إِلَى جِبْتِهِمْ

مَعَاذَ مَنْ أَمْرِيكِ؟

(12) جِبْتِ مَعَاذَ حَوَايِجِ قَدَمٍ وَلَا

حَوَايِجِ جَدِّ؟

(13) شَتَو اللَّوْنُ إِلَى يَوَائِيكَ بَرَشَا؟

(14) فَعَاثَ لَوْن مَا يَوَائِيكَ؟

(15) شَتَو لَوْن شَعْرِكَ؟

(16) شَتَو لَوْن عَيْنَيْكَ؟

(17) فَعَاثَ نَسَا يَلْبَسُو سِفْسَارِي فِي

مَنْزِلِ تَمِيم؟

(18) شَتَو لَوْن السِّفْسَارِي فِي السَّعَادَةِ؟

(19) شَفَتِش رَجَالٌ بِجِبَّة هَوِي؟

(20) شَتَو لَوْن الْجِبَّة فِي السَّعَادَةِ؟

17. Americanisms.

Each student picks one of these "Americanisms" and tries to explain it to the rest of the class in Arabic--without telling them what it is. The student continues until it has been guessed.

April Fools' day

double-cross

hard hats

Dear Abby

the old 1-2 punch

a Dagwood sandwich

Jesus freaks	hopscotch	communes
to flip baseball cards	the Gold Rush	to shoot the bull
a fad	a greasy spoon	to get the shaft
T.V. reruns	a "dive"	a powwow
Moonshine	Indian giver	to cop out
the side-show at a circus	Paul Bunyan	a Nark
to throw in the towel	to hear it through the grapevine	showdown
to go down swinging	to go for broke	hide-and-seek
"to get to first base" with a girl	T.G.I.F.	to be over the hill

18. Problem-Solving : "Lending Money"

Read the description of the situation and then choose the two best solutions to your delicate situation. Do this first individually, then the whole class together. You have 20 minutes

Problem:

A month ago you lent 15 dinars to a friend. He had promised to return the money right away, but he still hasn't done it and you need the money. You saw him again today and he asked to borrow another 10 dinars. He didn't mention the 15 dinars he owes you. What should you do?

Solutions:

1. Lend him the 10 dinars.
2. Tell him you can't lend him the money until he returns

the money he borrowed.

3. Tell him you're sorry but you have no money.
4. Lend him the 10 dinars and remind him about the money he borrowed.
5. Tell him you will never lend money to someone who doesn't return what he borrows.

19. Discussion: "Leisure Time in Tunisia".

1. Do Tunisians like to spend their free time alone or with friends?
2. Is it difficult to find things to do in Tunisia?
3. What do people like to do in their free time?
4. What do people usually do on Saturday nights? Sundays?
5. When people have one or two weeks off what do they like to do?
6. Do Tunisians like to:

--read newspapers

--read books

--watch television

--play sports

--play cards

--go to the café

--eat out

--go to the market

--go to the movies

--work in their gardens

7. Do people have expensive hobbies?
8. Do older people spend their time in the same way as people

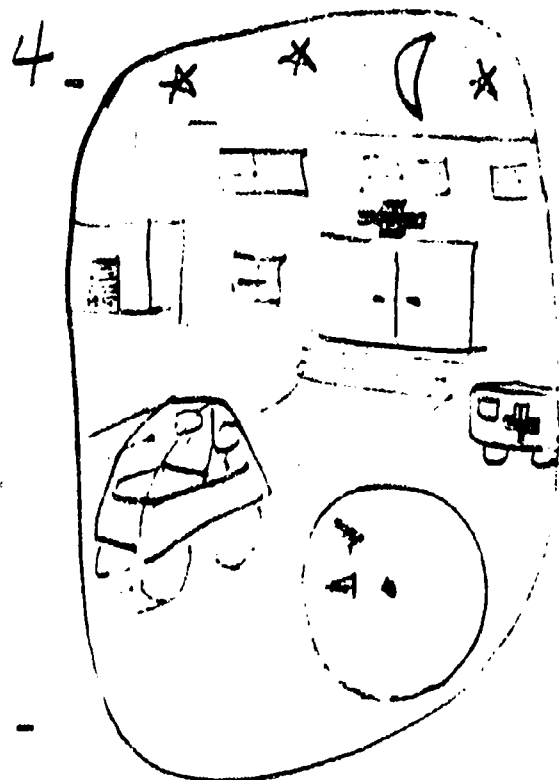
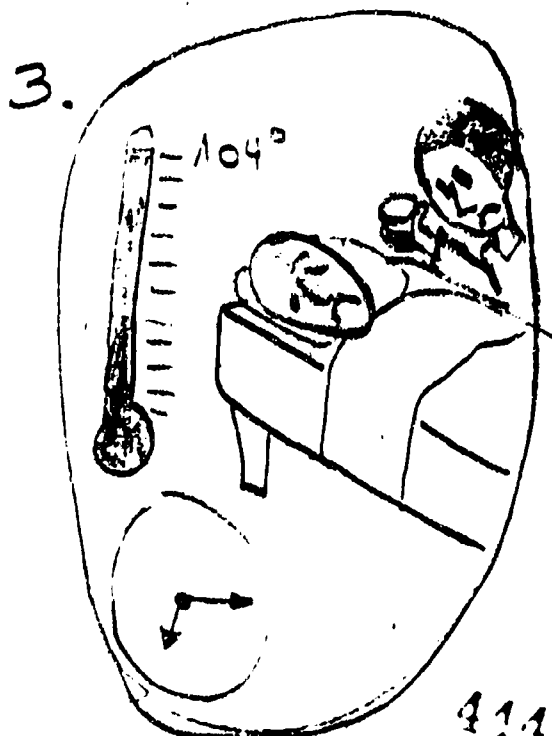
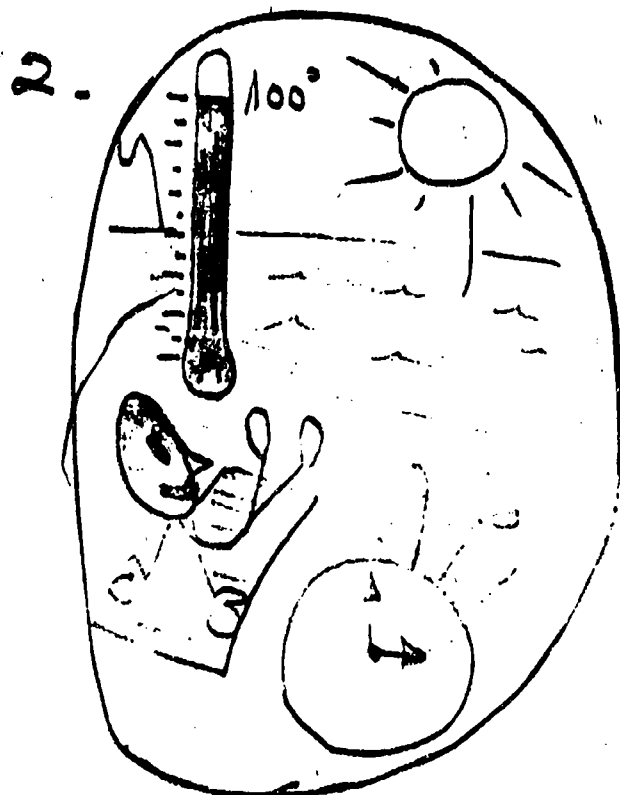
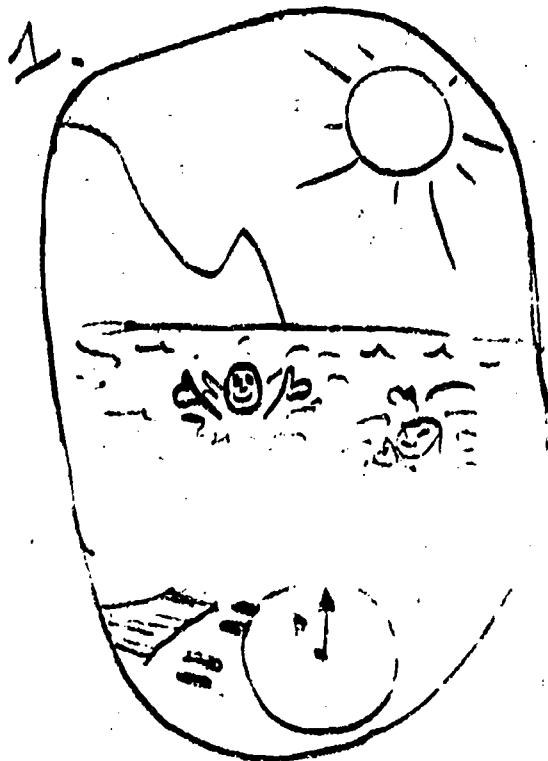
under 30?

9. Do Tunisians like to travel in Tunisia? Where?

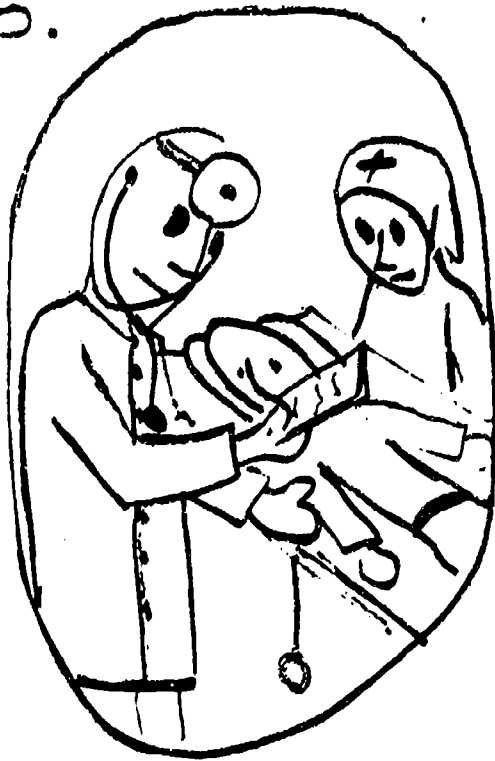
10. Do Tunisians like to travel outside of Tunisia? Where?

11. Do Tunisians have enough leisure time? Explain.

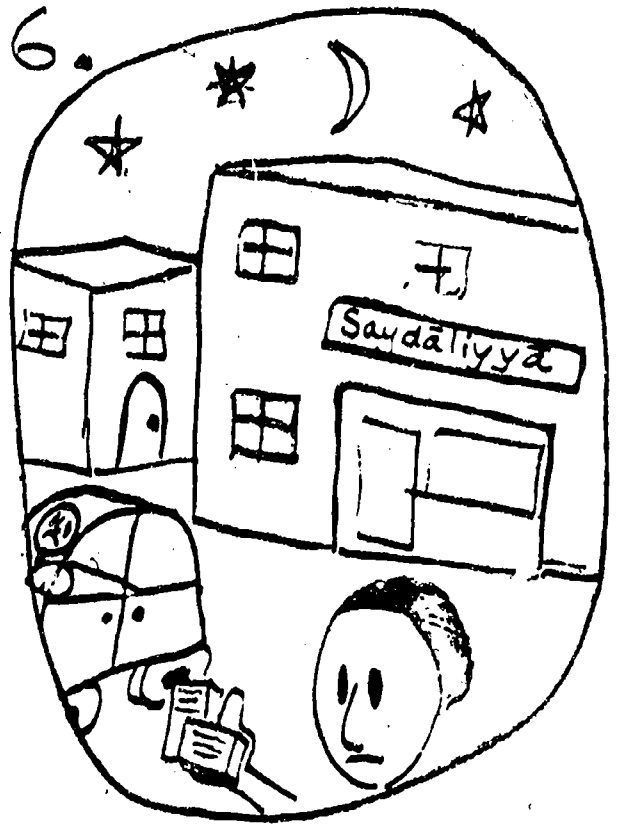
20. Tell the story. What happened yesterday to our unfortunate friend?



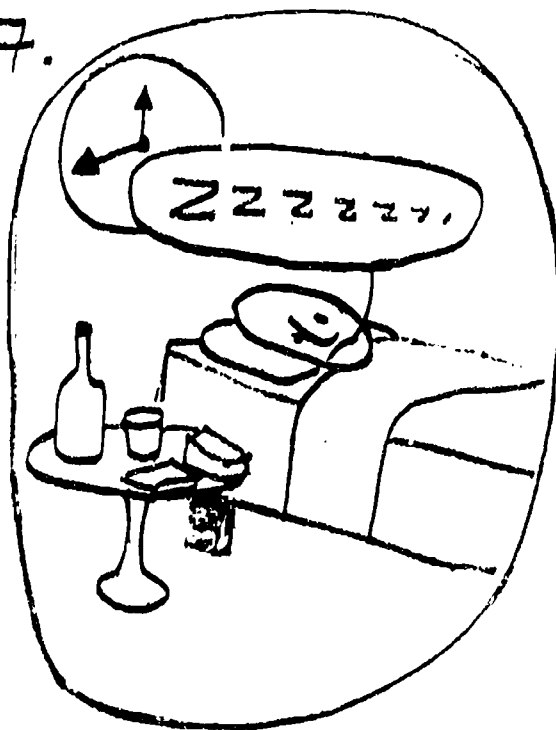
5.



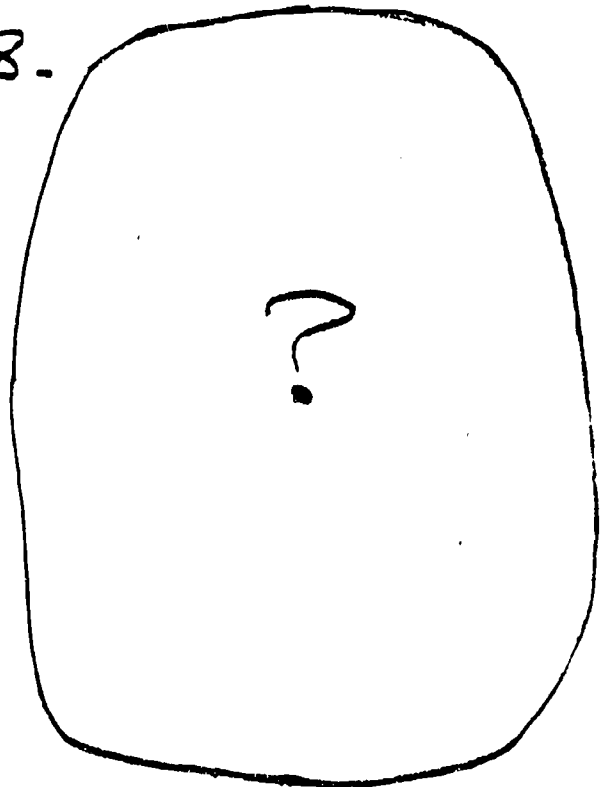
6.



7.



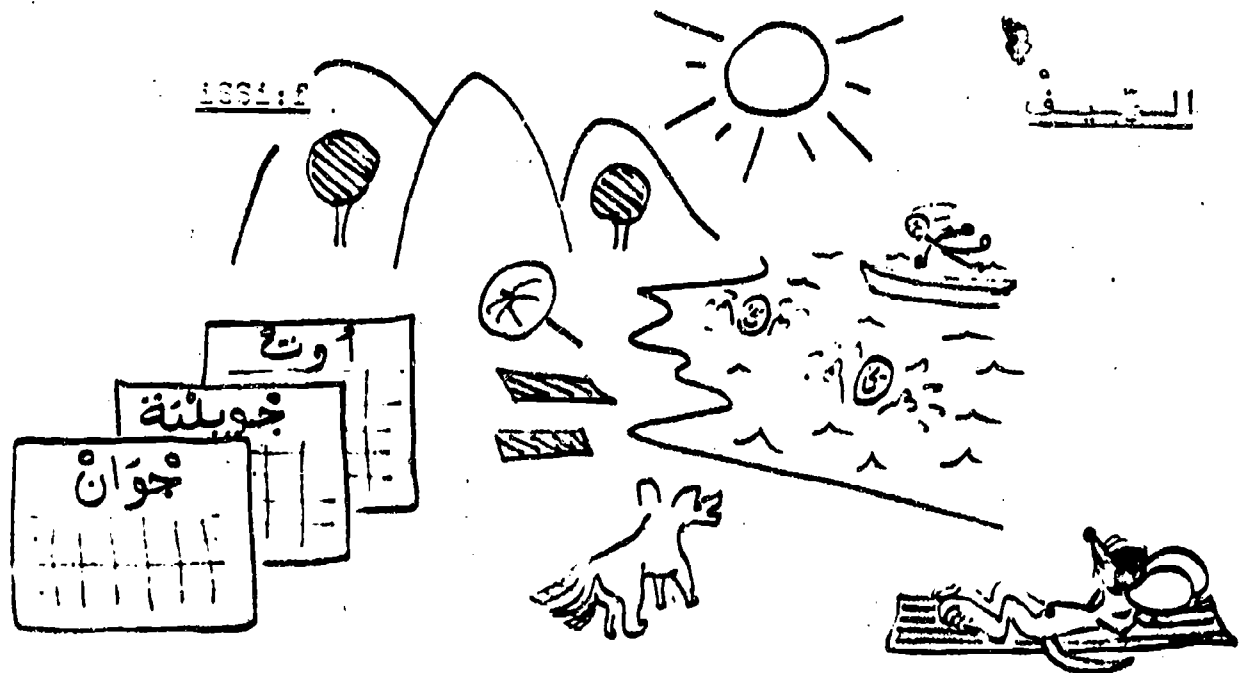
8.



(الفصل: 1 wittas) The Seasons and the Weather

الفصول والطقس

الشتيف



21: 5: 5: 2-31 5/11: tāwā?

22: 5: 5: 1331: 2

23: 5: 5: 1331: f?

24: 5: 5: 1331: t

25: 5: 5: 1331: f?

26: 5: 5: 1331: t

في أما فصل آخنا توة

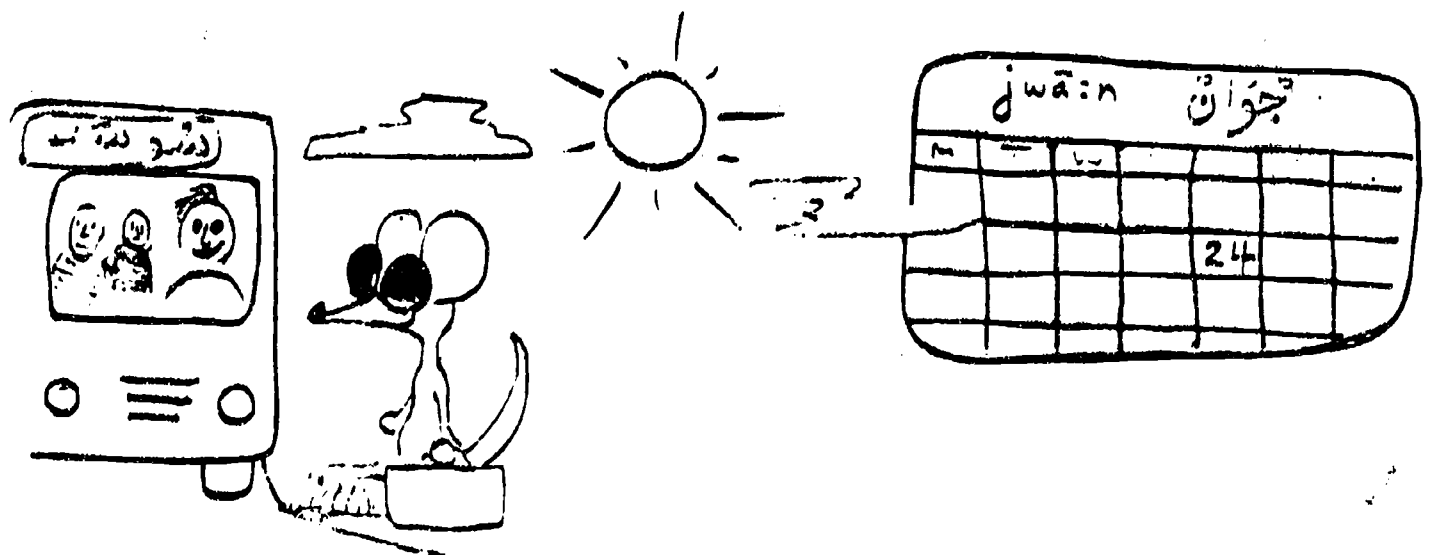
توت فصل الصيف

شوتما شوت الصيف

جوان وجويلية راو

شوت أول شهر في الصيف

جوان



شؤون اليوم

اليوم نهار 24 جويلية

كيف حال الطقس اليوم؟

الدينا سخونة أمّا فمّا

فوي سحاب

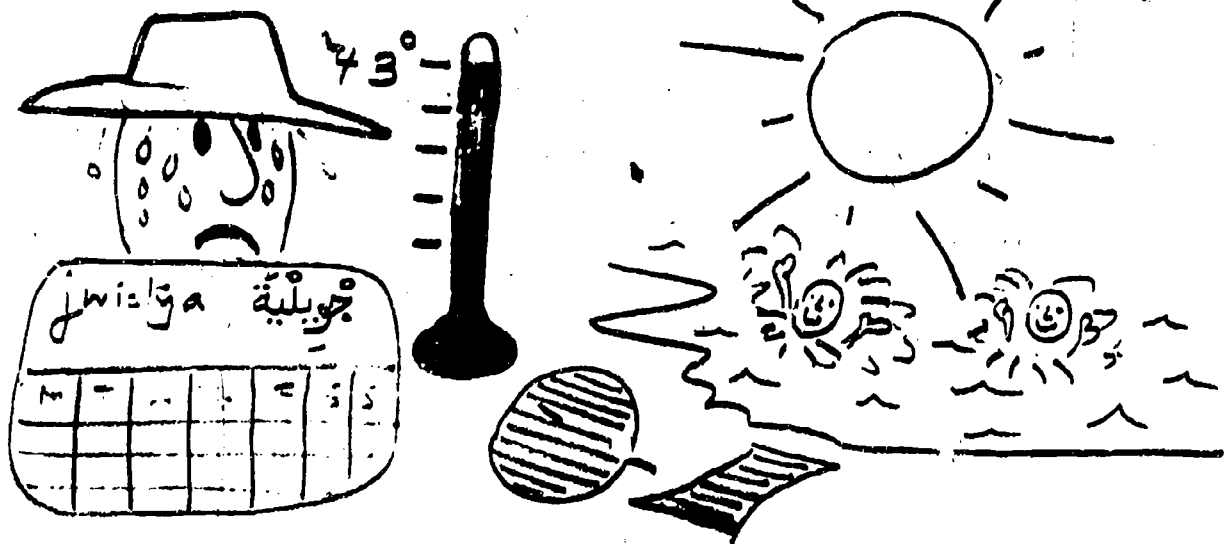
شؤون اليوم

اليوم نهار اربعة وعشرين جويلية

كيف حال الطقس اليوم؟

الدينا سخونة أمّا فمّا

فوي سحاب



شؤون اليوم

اليوم نهار 24 جويلية

كيف حال الطقس اليوم؟

الدينا سخونة

فوي سحاب

الدينا سخونة

كيف حال الطقس اليوم؟

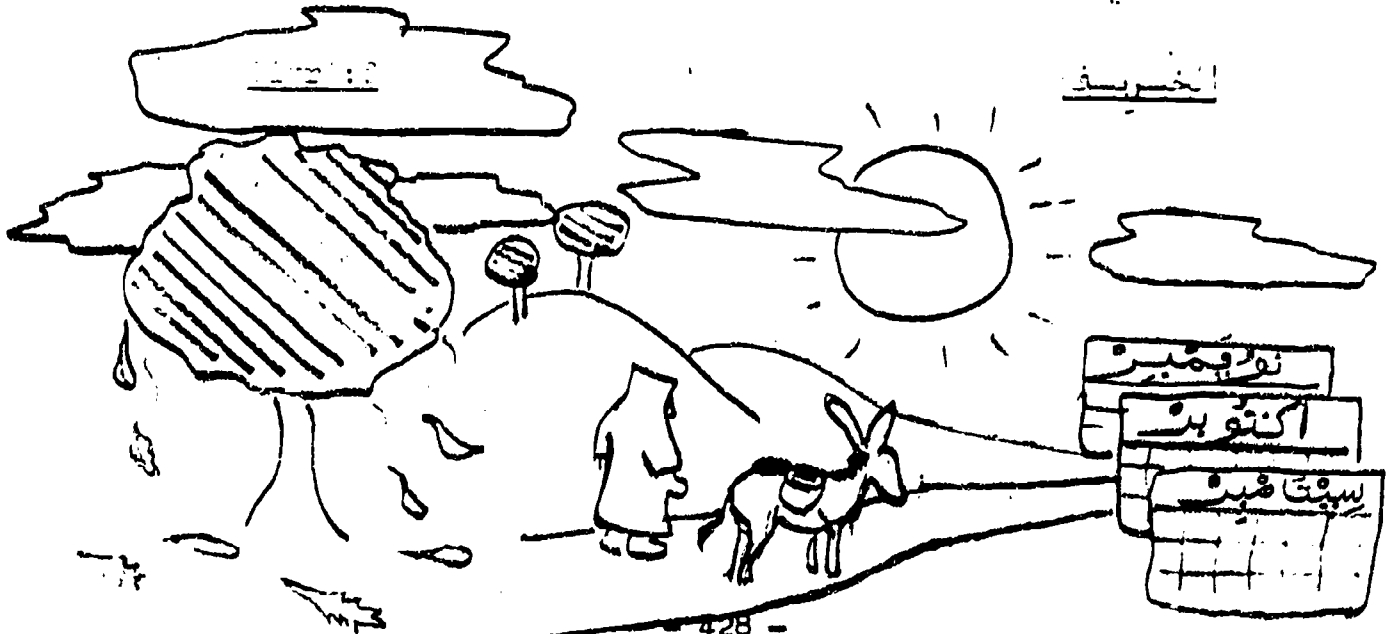
الدينا سخونة

آش تعمال وقيل تسخن

نمشي نغم

من نغم في العيادة

نغم في البحر

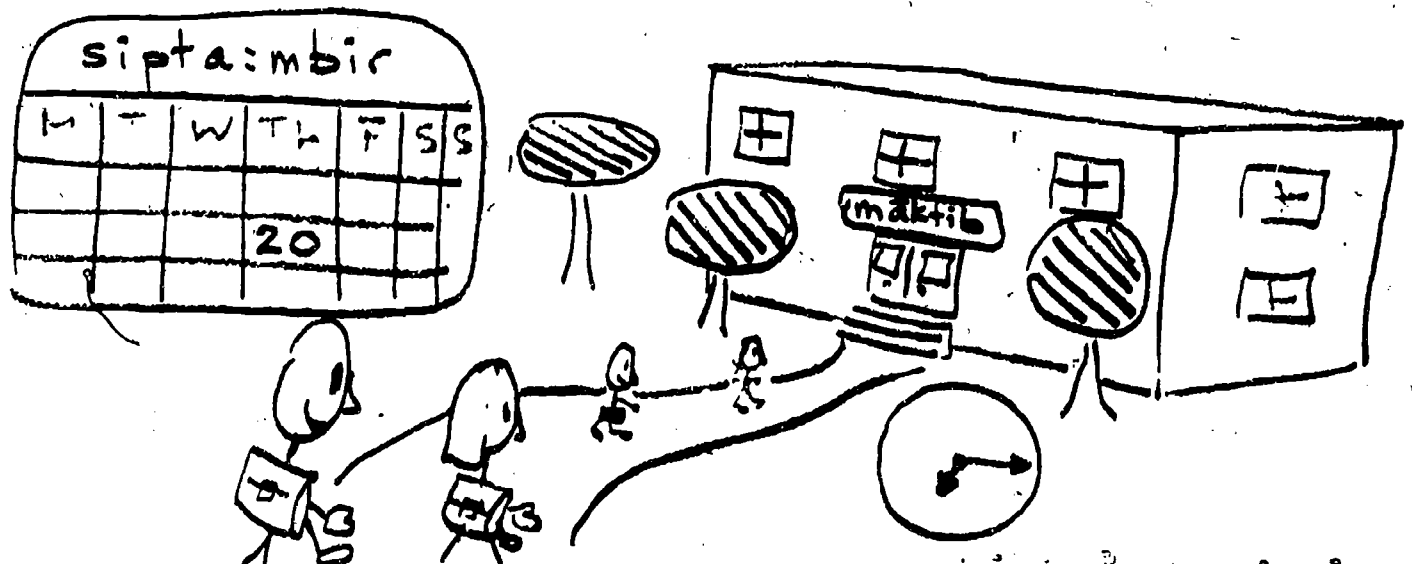


شَبَّوْا الْفَعْلَ إِلَى تَحِيٍّ بَعْدَ الصَّبَفِ ؟
 الخَرِيفُ

شَبَّوْا شَهْرَ الْخَرِيفِ
 سِبْتَامْبِرْ وَأَكْتَمْبِرْ وَتَوَقْتَمْبِرْ

كَيْفَاشْ يَكُونُ الْحَاقِسُ فِي الْخَرِيفِ ؟
 فِي الْخَرِيفِ الدُّنْيَا مَسْحَبٌ وَبَرَادٌ

الشَّجَرُ يَذِيحُ



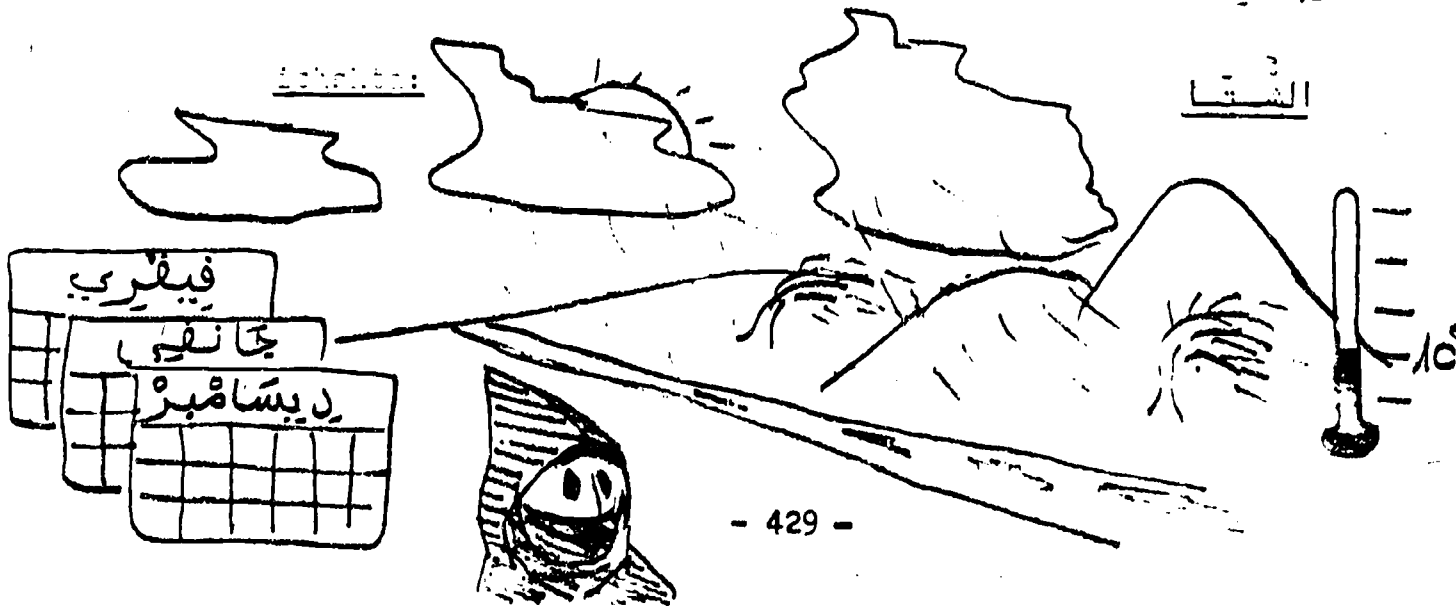
هَقْتَشْ يَرْجَعُو التَّلَامِذَةُ لِلْمَكْتَبِ ؟

يَرْجَعُو فِي شَهْرِ سِبْتَامْبِرْ

أَمَّا نَحْنُ نَحِلُّهُ الْمَكْتَبِ ؟

الْمَكْتَبِ نَحِلُّهُ نَهَارَ 20

سِبْتَامْبِرْ



qnu:mā: qhūr fāṣl iḥṣātā:?

lā:sa:abir wja:nvi: wfi:vri:

iḥḍinyā: xū:nā fīḥṣātā:?

lā:, iḥḍinyā: tibrīd fīḥṣātā:

wilāṭar tṣuṭ

lā:n iḥḍinyā: tibrīd baḥāḥā:?

iḥḍinyā: tibrīd baḥāḥā fīḥṣātā:?

māṭṭālān lā: ʔlā:n āwa:hīm wjāndu:bā

wā:ja wilā:f

innā:s jaʔalo:sh ski: lā: tu:nis?

lā:, ʔlā: xa:ṭir nā: fāma:sh

ṭhīl

innā:s ja:ʔā fīḥṣātā:?

lā: iḥḍinyā: dī:nā: msa:ʔbā

wfāma: baḥāḥā nʔad wḥraṭ wra:ʔ

innbi:ʔ

قَلَمًا شَهْرَ قَمَلِ الشَّتَا؟

دَسَامَبَ مَجَانِفِي مَيْفَرِي

الدُّنْيَا سُخْتَةً فِي الشَّتَا؟

لَا الدُّنْيَا تَبْرُدُ فِي الشَّتَا

الْمَطَارُ تَمُتُ.

مِنْ الدُّنْيَا تَبْرُدُ بَشَرٌ؟

الدُّنْيَا تَبْرُدُ بَشَرٌ فِي الشَّمَالِ

مَقْلَنِي فِي عَيْنِ دَرَارٍ وَبُكَوِيَّةِ

رَبَاةٍ وَالْكَافِ.

النَّاسُ يَمْلُوشُ بِي تَوْبِي

لَا عَلَى خَاطَرٍ مَا فَمَسَانِ

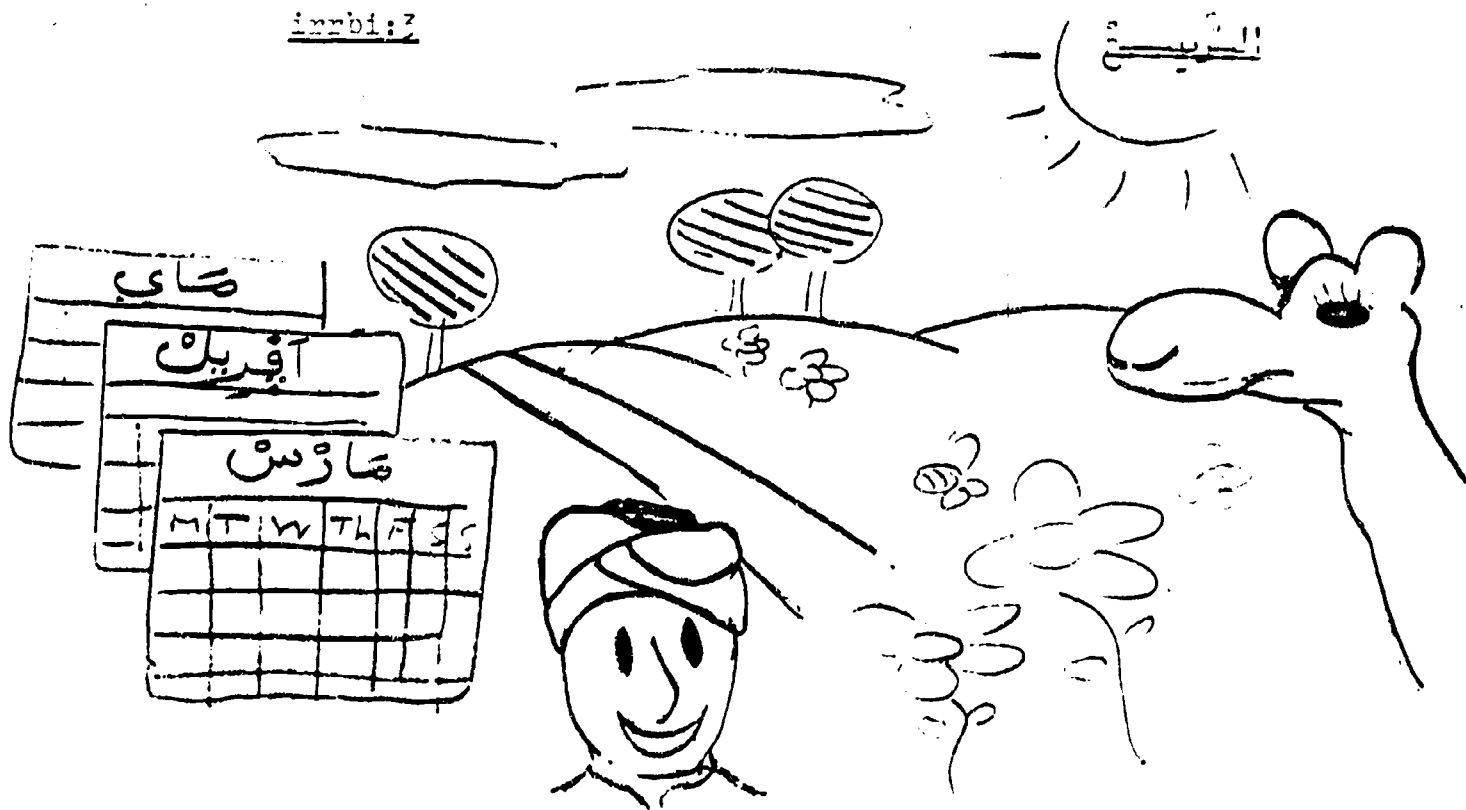
ثَلَجٍ.

الشَّتَا ضَافِيَّةٌ فِي الشَّتَا

لَا الدُّنْيَا دِيَا مَسَاجِدَ


نُفُوسًا بِزُشْرَفَةٍ تَبْرُقُ رِيحٍ

الطَّبِيعِ



2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718 2719 2720 2721 2722 2723 2724 2725 2726 2727 2728 2729 2730 2731 2732 2733 2734 2735 2736 2737 2738 2739 2740 2741 2742 2743 2744 2745 2746 2747 2748 2749 2750 2751 2752 2753 2754 2755 2756 2757 2758 2759 2760 2761 2762 2763 2764 2765 2766 2767 2768 2769 2770 2771 2772 2773 2774 2775 2776 2777 2778 2779 2780 2781 2782 2783 2784 2785 2786 2787 2788 2789 2790 2791 2792 2793 2794 2795 2796 2797 2798 2799 2800 2801 2802 2803 2804 2805 2806 2807 2808 2809 2810 2811 2812 2813 2814 2815 2816 2817 2818

100-443881-105



180

General Order Number: 3 Kuvwa

$\frac{A}{B} = \frac{C}{D}$

TYPE: 11-10-10-05 DATE:

1000000: 00/00 000000

100-100-1 000000

11-11-68

1990

الشيخ

(١) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَا يَشُؤْ وَأَفْرِيلُ زَيْنَابُ.



شهر آزل شهر فرانسین

أَوَّلُ شَهْرِ فِي الرَّيْنِ سَرَّ

مَآرِشْ

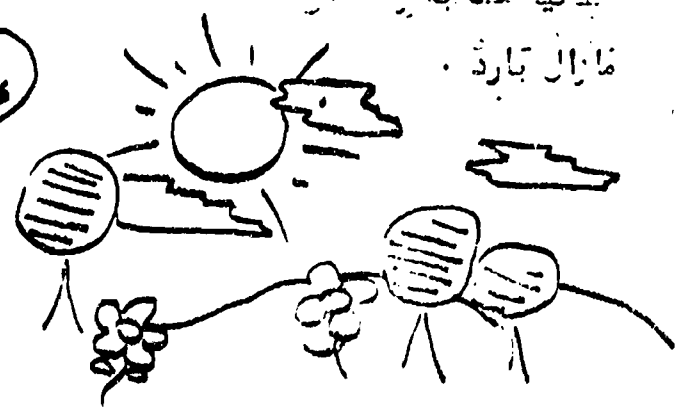
شماره ۱۰۰

تاریخ: ۱۳۰۲

١٠٠

الدُّنْيَا مُنْشَبَةٌ بِالنَّارِ

ما زال يبارك .



۴۰۴ : اما فضل نہیں آفریبا ؟

شهر اتریل فی الربیع

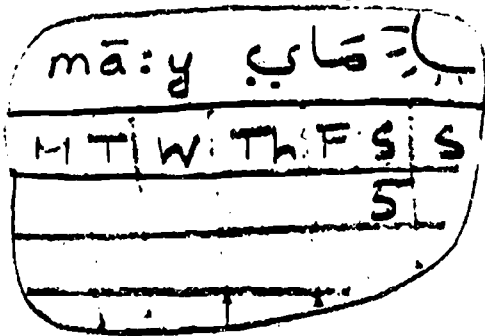
سنة الصوم؟

لَيَوْمٌ نَّهَارٌ ۚ أَفَرِيلُ

shnuwwā ittāq lya:m?

ishshāw cā: qā: widdinyā:

ā: fya



shnuwwā ishshāw ittāq lya:m?

shirbi: 3?

mā:y

shnuwwā lya:m?

lya:m nā: r 5 mā:y

ki: fā: sh ittāq lya:m?

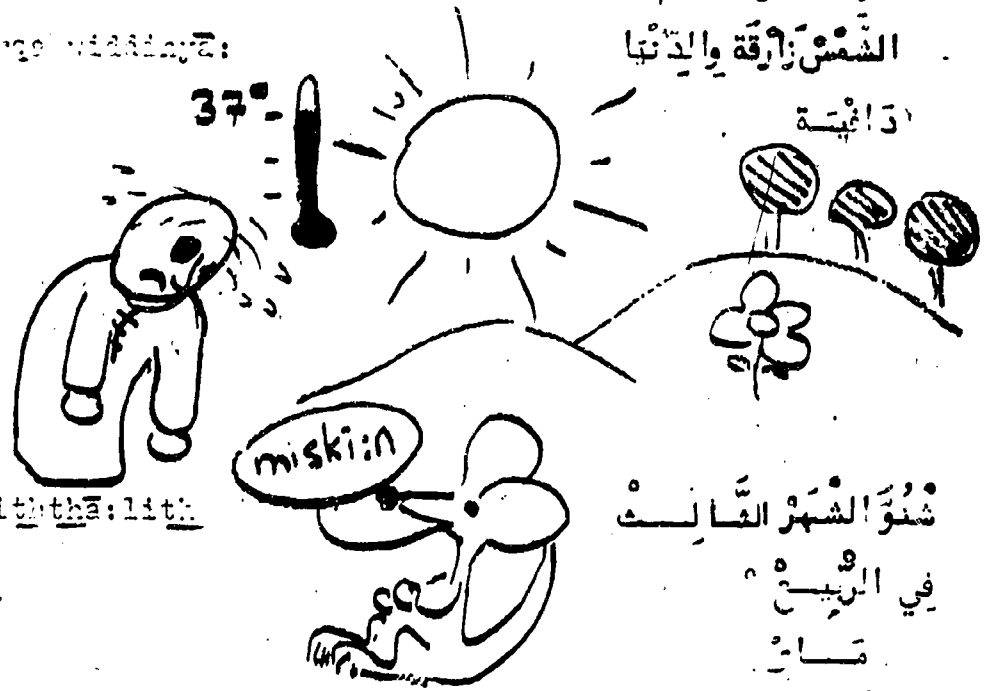
lya:m iddinyā: skunā

wismā: Sa: fya

شَدَّ الطَّافُ الْيَوْمَ

الْشَّمْسُ زَارِقَةً وَالْأَنْبَا

دَافِيَةً



شَدَّ الشَّهْرُ الْقَائِلُ

فِي الرِّيحِ

مَازٍ

شَدَّ الْيَوْمَ

الْيَوْمَ نَبَارَ نَفْسَةٍ مَازٍ

كَيْفَاشِ الْخَطِّ الْيَوْمَ

الْبَرِّ الدُّنْيَا خَرِبَتْ

وَالسَّمَاءُ دَافِيَةً

1. Answer the questions.

fi: ā: mā: faSl a/nā: tāwā?

shnuwwā lfaSl illi: t/ibbu:?

3lā: sh?

waqtā: sh iddinyā: tibriḍ?

wi: n tibriḍ barshā?

waqtā: sh iddinyā: tuskun?

wi: n iddinyā tuskun barshā?

1) فِي آتَا فُتَا أَحْنَا تَرَّ؟

2) فُتَا الْفَصِّ إِلَيَّ تَحِيَّو؟

3) عِلَاش؟

4) وَقْتَانِ الدُّنْيَا تَبْرِدُ؟

5) وَمِنْ تَبْرِدُ بَرَش؟

6) وَقْتَانِ الدُّنْيَا تُسْكُنُ؟

7) وَمِنْ الدُّنْيَا تُسْكُنُ بَرَش؟

waqtā:sh innha:r yiqSa:r?

(3) وَقْتًا شَ النَّهَارَ يَقْصَارُ ؟

waqtā:sh innha:r yiTwā:l?

(2) وَقْتًا شَ النَّهَارَ يَطْوِلُ ؟

waqtā:sh tSub barshā mTar?

(4) وَقْتًا شَ تَصُبُّ بَرَشَ مَطَرٍ ؟

ySubbshi ththilj fi: tu:nis?

(11) يَصُبُّشِ الثَّلْجُ فِي تُونِسٍ ؟

waqtā:sh tSalla3?

(12) وَقْتًا شَ تَصَلِّحُ ؟

wi:n timshi: fiSSlā:3a?

(13) مِنْ تَمْشِي فِي الصَّلَاةِ ؟

ki:fā:sh iTTaqs fijji:hā illi:

(14) كَيْفَاشَ الطَّقْسُ فِي الْجِيَهَةِ الَّتِي

tuskun fi:hā: fi: āmāri:kyā:?

تُسْكُنُ فِيهَا فِي أَمَارِيكُنَا ؟

2. Completion.

Complete using the words given. Use each word only once.

وَقْتَلِي الدُّنْيَا () يَلْبِسُ مَرْوَل () . وَقْتَلِي الْمَطَر () نَزَرُ
مَعَايَا () . نَحَبُ تَايَسِرُ الشَّرِيعُ عَلَى خَطِطَرَفَمَا () . وَالِدُنْيَا
() . السَّمَا دِيَمَا () وَقْتَلِي () اتَّسَخَّنْ
يَقْمِي () مَا نَحِيَّشِ الْخَبِيرُ () . أَمَّا بَرَشِ
() . وَالِدُنْيَا دِيَمَا () .

مَسْحَبَةٌ، دَافِيَّةٌ، الدُّنْيَا، مُهَفٌ، التَّسَارُّ، رِيحٌ، شَحَابَةٌ، تَبَرُّدٌ،
غُلْ خَادِرٌ، صَافِيَّةٌ، نَدْوٌ.

waqtilli: iddinyā: () nilbis maryu:l () . waqtilli:

linTar () nhiz m3a:yā: () . n3ib yā:sir irmbi:3 3lā:

xa:3ir fāmmā: () widdinyā: () , wissmā: di:mā: () .

waqtilli: () tusxun, ninshi: () . mā: n3ibbish lixri:f

() fāmmā: barshā () widdinyā: di:mā: () .

msaħ/bā, dā:fyā, iddinyā:, Su:f, tSub, innawwa:r, ri:ħ, sħa:tā,
tibrid, ʒlā: xa:Tir, Sa:fyā, nʒu:m

3. Translation.

This month the weather has been nice and the sky has been blue. The air has been a little cold in the morning but during the day the sun is hot and burning. There is a lot of light, and we need sun glasses. When the sun goes down, I like to sit in the shade and look at the stars and watch the moon come slowly up in the sky.

Yesterday evening, when we left school, the weather was cold and the sky was cloudy. A little afterwards, the wind picked up and we began to hear thunder and to see lightening, and rain began to fall. We quickly took shelter in a grocery store. Five minutes later the street was full of water.

4. Contextualization.

An American and his Tunisian friend are talking about the weather in the States. The Tunisian thinks that the weather is the same all over the country, cold. The American explains that there are regional differences. The Tunisian also asks about the seasons and about the food available during the seasons. Present a dialogue between the two characters. Fifteen minutes for preparation.

5. Mini Dialogues.

Present "mini dialogues" for each picture using the content of the picture. Follow the following format.

S1 Hello

S2 Hello

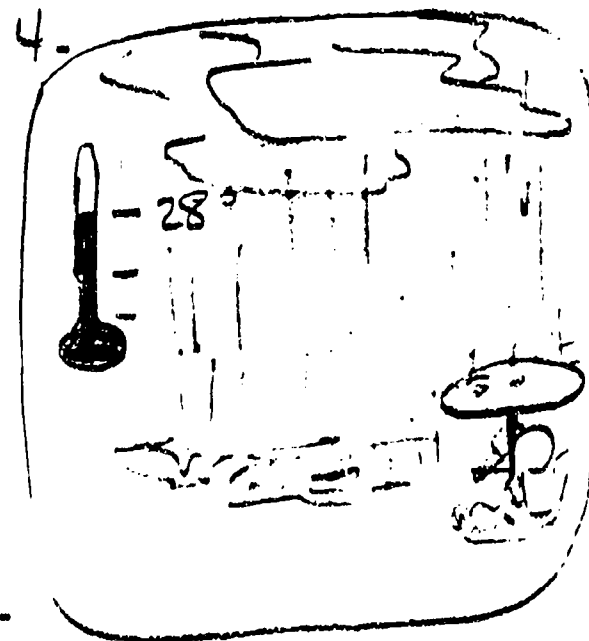
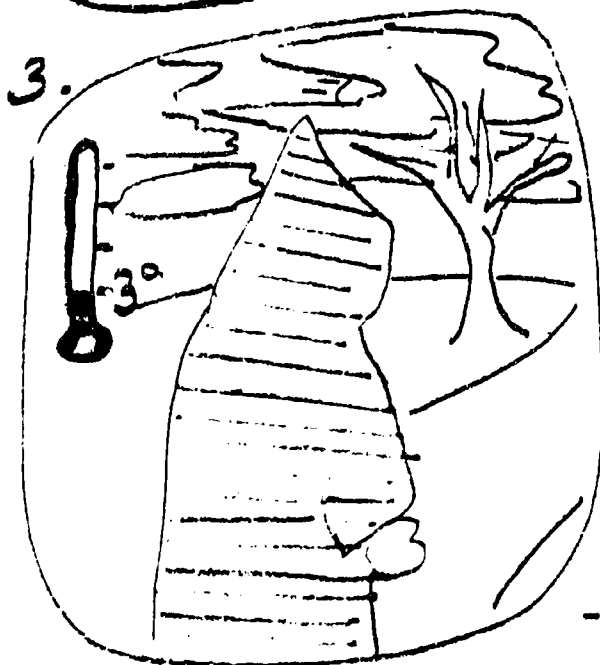
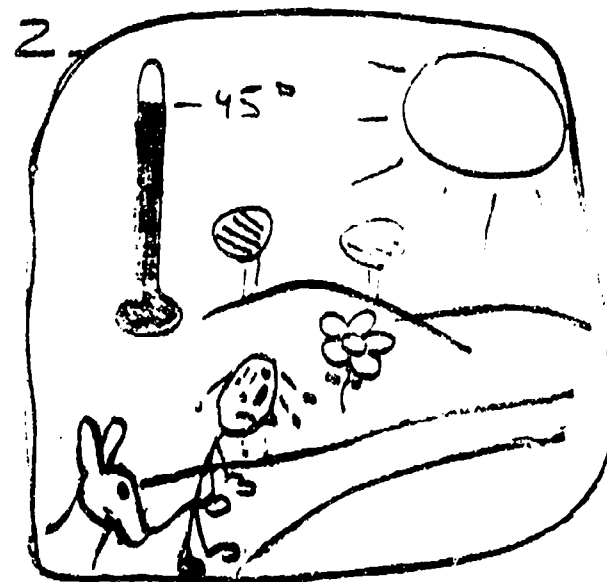
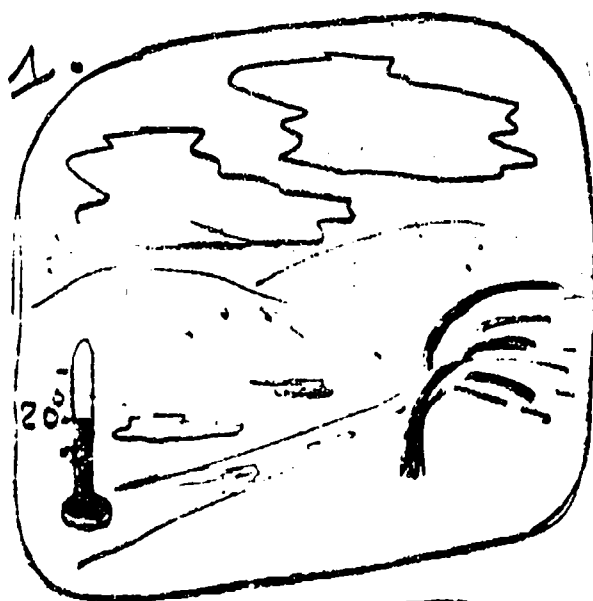
S1 Do you want to go somewhere today?

S2 How's the weather?

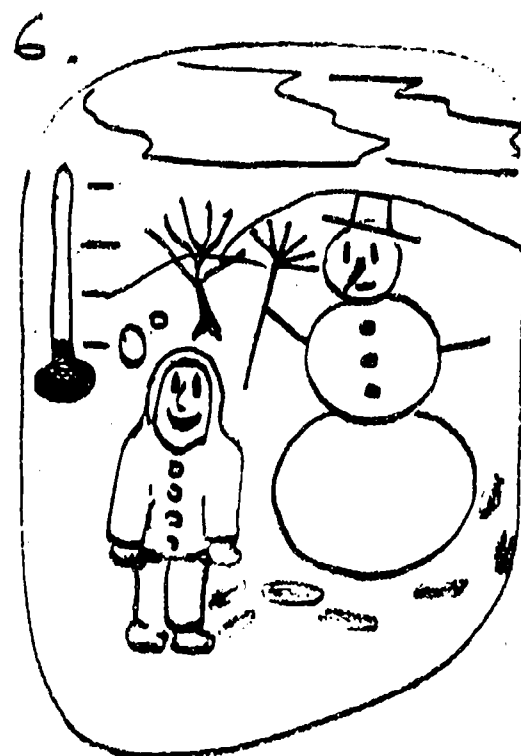
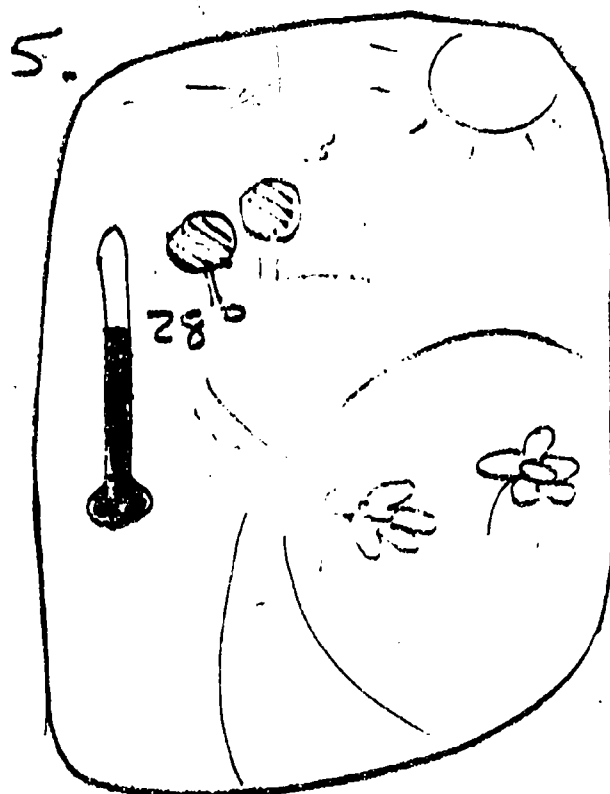
S1 It's

S2 So let's

S1 Fine.



- 435 -



6. Discussion Questions - "The Seasons of the Year"

Answer the following questions for each of the seasons.

1. How is the weather in in Tunisia?
2. What kinds of fruits and vegetables can you find?
3. Do people in Tunisia spend a lot of time outside in?
4. Where do they like to spend their time?
5. What do people like to do in?
6. Is in Tunisia like in the States?
7. How is it different or the same?

7. Comprehension Text.

It will be up to the teacher to ask questions on the text. After reading the text and asking questions, as a final step, the teacher will want to have the students recreate the story.

جَحَا بِالْفَارِ

إِبِلَةُ رَيْسِ الْكَارِي تَسَا جَحَا بِالْفَارِ مَكَا عَا رِي فِي حَيْبَرِ
وَدُوْرٍ جَعَانٍ يَكَايِرُوْهُ مَكْدُ عَا رِي صَارَلَةَ.
عَا رِي الْقَرْسُوْنِ : " جَيْبِلِي صِلَا طَمَمَةَ رِيَّةَ وَمَحَحَر كُكْرِي
كُيْبِرَ. "

الْقَرْسُوْنِ جَابَ الْعَقَا نُبَحَا وَتِيْلِي وَفَا عَاوَدَ
نَا دَا الْقَرْسُوْنِ وَقَالُوْ : " أَطِيبِي شُرْبَةَ تَكَا. "
الْقَرْسُوْنِ جَابَلَمَ شُرْبَةَ وَمَشَا وَحَحَا خَذَا الْفَارَ مَرَّ جَيْبُوْ
وَحَطَّنُوْهُ فِي هُطَّ الشُّعْرَمَةِ فَقَالَ : " قَرْسُوْمَ، قَرْسُوْمَ، عَا
جَيْبِي إِفَمَّا فَا رِي فِي الشُّرْبَةِ ! "

الْقَرْسُوْنِ جَعَا فَيْسَهَ فَيْسَهَ وَجَحَا تَالُوْ : " سُوْفَ هَا الْفَارَ،
هَذَا مُمَشَّ مَعْتَمَا تَبَا شِيْ مَسِيْ بِالشُّرْبَةِ ! "

الْقَرْسُوْنِ قَالُوْهُ قَالُوْهُ سُوْبَةَ بِشِيْئَةٍ : " مِنْ فَمْلِيْكَ مَا تَمَشِيْشُ
لِلشُّرْبَةِ مَا تَكَا شَرَحَلِيْ خَذَا الْحَكَايَةِ هَذَا ي وَنَا طَرِيْكَ دِيْنَا. "
هَكَكَ حَحَا مَشَا لِبَرْشِيْ مَطَاعِمَ كَلَامٍ مِنْ فَيْرَ مَا خَاوَرِ
جَحَا قَالُوْ الْهَكَكَايَةِ هَذَا ي لِيَا حَبِيْرُوْهُ بِنَا الْحَكَايَةِ
وَحَدَّ يَدِي الْفَارَ تَهَانُ جَحَا. وَجَحَا رَا فَيَقُوْ بِنَا شِيْئَ نَا رُوْخُفِيْشِيْ
دِيْنَارَ.

صَاحِبُ جَحَا خَطَّ عَا رِي فِي حَيْبَرِ رَتَسَا أَمَلُ رَا مَ بِنَا شِيْ
يَنْطُوْرُ رَتَسَا لَ الْقَرْسُوْنِ : " أَطِيبِي بَرْكَةَ وَمَحَحَر بَرْكَةَ
بِرَ تَكَلَبَا. "

الشُّرْبَةُ جَانَتْ رَفَا لَمُوْ وَتِيْلِي تَلَا كَلَامِيْ عَا رِي تَسَا دَا
" الشُّرْبَةُ وَتَالُوْ : " تَكَا رِي جَيْبِي شُرْبَتِيْ بِالْهَلَا هِي : " الشُّرْبَةُ تَالُوْ : " سَامِيْ
الْهَلَا خَا شِيْئَ تَكَلَبَا. "

صَاحِبُ جَحَا هَلَا الْفَارَ جَعَلُوْهُ تَالُوْ : " يَمَلُ بِنَا رِي خَطَّ عَا رِي
أَمَلَا. "

رمضان

رمضان ركن من أركان الإسلام الخمسة وهو يتركز على المسلمين الكبار والصغار
المؤمنين والمؤمنات.

شهر رمضان ما يجيش به من معاني نفس الوقت، على خاطر الأيام الهجرية أقدم
ملكه المسيحي. هذا ما نرى من رمضان في كل عام بتخداين يوم.
يقربوا الناس إلى الله عز وجل ما لا يأتى من الشهر من شهر رمضان، فبعض
يعتادوا ويتوحدون.

الناس نصرت وتربية أجور على إكرام الشمس. لا ياكلون ولا يشربون ولا يتكلمون
في رمضان الناس يطهرون نفس خاجات بنات: البسمل والشربة والفتاوي...
وتحت شقائق الفطر بنات ما يتدبر القرب قما إلى يديهم، فبعض
يسقون قلوبهم. تحت شقائق القلوب بنات بنات يتدبر في القلعة،
على خاطر يجلس من نللات اسلامية وكرايح يديهم. فبعض منكر
الرجاء يمشي ويتدبر في القهاري، أما النساء يزود بعضهن
أحسن سترات تاقع في رمضان على خاطر العائلات بنات. بعضهن
ويستنصره ليدتاح، يتأكلوا الحلويات، يلاخن الزلايلة والمخاروق
والنبوذة. ساعات بنات العائلات يفرجة الخفلات العنصرية
و"الكافي شائطة".

في النهار مكثرت القساوي والرسائل انك تكثروا الذبكات تكثروا
تتركها على خاطر الشرباء حرام في رمضان.
الاجابة والمسلمين إلى ما ندمهم ما يتكثفون في الشارح فما ياكلون
في رمضان الثاني، يلاحنهم يتدبروا الناس العائلات.

في آخر شهر رمضان يتدبر الناس في كل يوم، بعضهم
البشارة والتفكير في النفسانية، ويشتد ربه حرام يوم جدد له.

rumdha:n

rumdha:n rukn min arkā:n ilislā:m ilxamsā, whuwā mafru:dh 3lā:
ilmislmi:n ilkul illā: ilmurdha: wulmusā:fri:n.
shhar rumdha:n mā: yji:sh di:mā: fi: nāfs ilwaqt 3lā: xa:Tir
il3a:m ilhijri: aqSar mil3a:m ilmāsi:xi: hā:ā:kā 3lā:sh rumdha:n
yqaddim kul 3a:m ba3dā:shin yu:m.
yqu:mu: innā:s filfājr qbālmā: taTla3 ishshāms bish yitsa3ru:
wyinwi:w. mba3d y3a:wdu: yurqdu:.
innā:s ySu:mu: milfājr 3attā: lighru:b ishshāms. lā: yā:klu:
wlā: yushrbu: wlā: yitkāyfu:.
fi: rumdha:n innā:s yTayybu: barshā 3a:3ā:t bnā:n: ilbri:k
wushshurba wulkāftā:ji: ...
waqt shaqqa:n ilfaTr ba3dmā: yā3in ilmu3hrub fāmā: illi:
ySalli:w, mba3d yshuqqu: faTrhum. ba3d shaqqa:n ilfaTr barshā
nā:s yitfarrju: fittālvzā 3lā: xa:Tir y3uTTu: musālsā:t
islā:miyyā wbara:mij di:niyyā. mba3d mukthur irrjā:l yimshi:w
yāshru: filqha:wi:, ā:mā: innsā: yzu:ru: b3adhhum. a3sin
sahra:t tā:qaj fi: rumdha:n 3lā: xa:Tir il3a:ylā:t yzu:ru:
b3adhhum wyashru: liSSbā:3, wyā:klu: il3alāwiyyā:t, bilaxaSS
izzlā:byā wilmka:raq wilbu:za. sa:3a:t ba3dh il3a:ylā:t
yimshi:w lil3aflā:t il3umu:miyyā wlilka:fi: sha:nTa.
finnha: mukthur ilqha:wi: wirrastu:ra:nā:t ysakkru:, wiTTbarna:t
ysakkru: shhar kā:mil 3lā: xa:Tir ishshra:b 3ra:m fi: rumdha:n.
ilā3ā:nib wilmislmi:n illi: mā: ySu:mu:sh mā: yitkāyfu:sh

fishshā:raʒ wma: yā:klu:sh quddā:m innā:s. yilcīmhum yqaddru:
innā:s iSSa:ymi:n.

fi: ā:xir shhar cundha:n yābdā:w innā:s y/adhdhru: lilʒi:d,
yaʒmlu: ilbaqlā:wā wilmaqrū:dn wilghrayybā, wyishri:w kwā:yij
jdud lāwlā:dhum.

NOTES ON THE TEXT

1. (itsā/ir) أَتَى is a verb particular to Ramadan. It indicates "the taking of the last meal before sunrise".
2. (irwi:) أَرَادَ is a verb that describes a Muslim's "sweating to fast".
3. (Sū:n) سَمِعَ means "I fast". During the month of Ramadan this involves abstaining from food, drink and sex from sunrise to sunset.
4. (ḥarḥa: il-ḥa) فَتَحَ الْفَمَ means "breaking the fast", which corresponds to the first meal after sunset. The verb is (ḥarḥa: il-ḥa) فَتَحَ, "to break the fast".
5. (il-ḥa) أَتَى means "even set" or "at sun set".
6. (ā/ān) أَذَى means "to call to prayer". (il-ḥa/ān) أَذَى means "the Muslim who calls to prayer". (il-ḥa/ān) أَذَى means "the black crows".
7. (ḥa/ān) أَذَى means "to cry". The action is to cry five times a day.
8. (ḥa/ān) أَذَى means "to cry". The action is to cry five times a day.

chanters". These are places where for 200 or 300m you can see singers and dancers perform. They're very similar to the old "burlesque" shows in the States and are extremely popular during the month of Ramadan.

9. (il3i:d) here refers to the holiday immediately after the month of Ramadan. Traditionally it's a three day holiday during which people visit each other, prepare special dishes and dress in new clothes. (3i:d) in itself just means holiday, religious or secular.

10. (fāmmā: illi: ySalli:w) "there are people who pray" is literally "there are who pray". To be noted is the different use of the relative pronoun (illi:).

VOCABULARY

pillar	rukn	ركن
religious obligation	fardh	فرض
the sun rises	taTla3 ishshāms	تطلع الشمس
dawn	ilfājr	الفجر
series (pl.)	musālsalā:t	مسلسلات
programs	ṣarṣamij	برامج
most of	mukṭṭar	مكتار
sometimes	sa:3a:t/sā:3a sā:3a	سأف / سأف / سأف
tavern, bar	Tbarna	طبرنة
forbidden by religion	ḫra:m	حرام
fasting	Sa:yim	صيام

eating	fa:Tir	تأكل
to stay up late	ashir	أبهر
after	mba3d	مبعد
religion	di:n	دين
Christian (n. or adj.)	māsi:ʕi:	مسيحي
Jew or Jewish	yhu:di:	يهودي

QUESTIONS ON THE TEXT

- 1) شَرِبُوا زَمَانَ الْإِسْلَامِ ؟
shnu:mā: arkā:n ilislā:m?
- 2) زَمَانُ لِي بَحِي كُلَّ عَامٍ فِي تَفْزِ الْوَقْتُ ؟
rumdha:n yji: kul ʕam fi: nāfs ilwaqt?
- 3) أَشْ يَقُولُوا الْمُسْلِمِينَ فِي زَمَانِ ؟
ā:sh yaʕmlu: lmuslmi:n fi: rumdha:n?
- 4) مِنْ وَقْتِ أَشْ لَزَمَ أَشْ يَمُوتُ ؟
min waqtā:sh lwaqtā:sh ySu:mu:?
- 5) أَتَقَاتُ أَشْ يَتَشَرُّو ؟
waqtā:sh yitsaʕru:?
- 6) رَشَقَانِ يَتَشَرُّو النَّفْسَ ؟
waqtā:sh yshuʕu: lfaTr?
- 7) أَشْ يَأْكُلُوا الْفَيْمِ فِي النَّفْسِ ؟
ā:sh yā:klu: SSa:ymi:n filʕshā:?
- 8) أَشْ يَأْكُلُوا بَا3D شَاقَا:نَ الْفَاثَرِ ؟
ā:sh yaʕmlu: ba3d shaqqa:n ilfaTr?
- 9) وَمِنْ يَنْبِزُ الرِّجَالَ ؟
wi:n yimshi:w irrjā:l?
- 10) أَشْ يَمُوتُ النَّفْسَ ؟
ā:sh yaʕmlu: nnsā:?
- 11) شَرِبُوا الْحَلِيفَاتِ إِلَى ؟
shnu:mā: lʕalāwiyyā:t illi:
- 12) يَأْكُلُونَ الشَّالِ فِي الشَّهْرِشَةِ ؟
yā:klu:hum innā:s fissāhriyyā?
- 13) مَنُورُ تَقِيمُ تَشْرِبُ الْوَلَابِيَّةَ وَالْمَشَارِقَ ؟
mni:n tnājjim tishri: izzlā:byā wilmxa:riq?
- 14) الْقَهَاوِي مَحْلُولِينَ فِي النَّهَارِ فِي ؟
ilqha:wi: maʕlu:li:n finnhar fi:
- رَمَضَانَ ؟
rumdha:n?
- 15) الطَّبَرَنَاتِ مَحْلُولِينَ فِي رَمَضَانَ ؟
ittbarnā:t maʕlu:li:n fi: rumdha:n?

3lā:sh?

15) عَنْزَشْ

ā:sh yji: baʒd rumdha:n?

16) أَشْرَجِي نَعْدَ رَمَضَانَ ؟

ā:sh yaʒmlu: nnā:s filʒi:d?

17) أَشْرَجِي النَّاسَ فِي الْعِيدِ ؟

STRUCTURAL NOTE 1: (kul) كُل "every" or "each" and (ilkul) الْكُل "all" or "the whole"

(kul) كل "every" or "each" is placed in front of a noun.

(nimshi: lilmāktib kul yu:m)

يَمْشِي إِلَى الْمَكْتَبِ كُلَّ يَوْمٍ

I go to school every day.

(kul wā:ʒid ʒandu: ktā:b)

كُلُّ وَاحِدٍ عِنْدَ وَكِتَابٍ

Everyone has a book.

(ilkul) الْكُل "all" or "the whole" is placed after the noun. You'll also notice that it takes the definite article.

(yilzimmā: nitkāllmu: bilʒarbi: innha:r ilkul)

يَلْزِمُنَا نَتَكَلَّمُ بِلُغَةِ الْعَرَبِ الْكُلَّ

We have to speak Arabic all day long.

(kwā:yji: ilkul mmassxi:n)

حَوَائِجِي الْكُلُّ مَسْخِينِ

All my clothes are dirty.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

kul yu:m nqu:m bikri:

كُلُّ يَوْمٍ نَقُومُ بِكَرِيٍّ

-----nimshi: lilqahwā

يَمْشِي إِلَى الْقَهْوَةِ

-----nzu:r Sa:ʕbi:	نَظَرُ مَا حَيْثُ
-----yitkāyyif ba:kku swa:gir	يَتَكَيَّفُ بِمَا كُنْتُ سَمَاعِي
-----nurqud bikri:	لَمْ تَكُنْ بِكَرِي
-----yashru: liSSbā:ʕ	نَشْرُ مَا
-----yalʕbu: lka:rTa	يَلْعَبُ الْكَارِطَةُ
-----yimshi:w yiskru: filba:r	يَمْشِي بِسُكْرِهِ فِي النَّجْدِ

2. Completion. Complete the sentences with (kul) and an expression of time.

ilmudi:r yji:	الْمُدِيرُ يَجِي
ilmudi:r yji: kul jimʕa	الْمُدِيرُ يَجِي كُلَّ جُمُعَةٍ
rumdha:n yji:	رُمْدَا نَ يَجِي
fāmmā: fi:lin fittālvzā	فَإَمَّا فِي الْفَائِزَةِ
ittbarnā:t yaakkru:	إِذَا بَرَأْنَا بِكَ كَرُ
innā:s yTayybu: nā:klē ba:nā	إِنَّا نَتَيَبَّنُ مَا نَأْكُلُ مِنْ بَنَانٍ
fāmmā: su:q	فَإَمَّا سُوْقُ
naʕmil du:sh	نَعْمَلُ دُشْرَ

3. Sentence formation. Form a sentence using (ilkul) and the words given.

nixdim/nna:r	يَخْدِمُ / مَا يَخْدِمُ
nixdim innha:r lkul	يَخْدِمُ الْبَيْتَ كُلَّهُ
ghsāl/ʕwā:yju:	غَسَّالُ / مَا يَغْسِلُ
bish ySu:m/rumdha:n	بِشْ يَسُوْمُ رُمْدَا نَ
klā:w/ghallā	كَلَّاءُ / قَلَّاءُ
fhimt/dārs	فَهْمَتْ / دَارَسَتْ

tāwwā naʒrif/blā:d

iTTbarnā:t ysakkru:/sḥhar

bisḥ nusknu: hu:ni:/Si:f

iTTaqs hā:yil/ʒa:m

rumdha:n mafru:dḥ ʒlā:/muslmi:n

mā:zilt mā: qri:tisḥ/ktā:b

تَوَنَّا نَجْرِفُ / بِلَاد
 اَلتَّبَارَنَّا تَ يَسَكُّرُو / شَهْر
 بِيْشْ نُسَكُّنُو / هُنِي / بِيْف
 اَلطَّقْسْ هَايِلْ / ضَام
 رَمْدَا نَ مَفْرُوْذْ / مُسْلِمِيْنَ
 مَا زِلْتُ مَا قَرَيْتُشْ / كِتَابْ

STRUCTURAL NOTE 2: "neither...nor"(lā: lā:) لا لا

Just as in English, the (lā:) comes just before the verb, noun or adjective. As would be expected, the two (lā:)'s precede two identical kinds of words (two nouns, two verbs or two adjectives).

(fi: rumdha:n innā:s lā: yā:klu: lā: yushrbu:)

فِي رَمْدَا نَ اِنَّا سَ لَا يَأْكُلُو لَا يَشْرَبُو

During Ramadan people neither eat nor drink.

(lā: naʒrif lā: jirbā lā: sfā:qis)

لَا نَجْرِفُ لَا جَرْبَا لَا سَفَاكِيْسْ

I know neither Jerba nor Sfax.

STRUCTURAL EXERCISES

1. Form a sentence using (lā: lā:) and the words given.

ySu:m/wiSalli:

lā: ySu:m lā: ySalli:

يَا سُوْمُ / وِي سَالِيْ
لَا يَأْسُوْمُ لَا يَسَالِيْ

taqra:/wtiktib

yā:klu:/wyushrbu:

تَقْرَأُ / وَتَكْتُبُ
يَأْكُلُو / وَيَشْرَبُو



ybi:3/wyishri:

يبيع / يشري

yitkāyyif/wyushrub shra:b

يشرب / يشرب شراب

yixdim/wyaqra:

يخبر / يقرأ

yimshi:w/wyji:w

يمشي / يجي

yāsmā3/wyitkālil

يسمى / يشكّل

2. Form a sentence using (lā: lā:) and the words given.

nāib bi:rri/shra:b

نائب بيعة / شراب

lā: nāib lā: bi:rri lā shra:b

لا نائب لا بيعة لا شراب

na3rif bissu:ri:/biTTalyā:n

نعرف بشوري / بطليان

shuft karTa:j/iljām

شفت كرتاج / الجم

qarri:t bissu:ri:/bil3arbi:

قريت بشوري / بلعربي

fāmmā: Tbi:b/3immiyyā

فما طبيب / فيمليّة

yā:klu: lmā:la3/il3a:r

ياكله الما / الحار

lqa: da:r/burtmā:n

لقا دار / برتمان

3andu: karhbā/bisklā:t

عندك كرتبة / بسلات

na3rif da:rik/da:rnum

نعرف دارك / دارنم

3andnā: tālvzā/tālifū:n

عندنا تلفزة / تلفن

na3rif nTayyib ilkusksi:/ishshurbā

نعرف نطيب الككسي / الشربة

STRUCTURAL NOTE 3: The Relative Pronoun (illi:) إلى

The antecedent is always repeated after (illi:), either in its original form or as a pronoun, in either the subordinate or second half of the main clause, depending on whether it is the

object or subject of the subordinate clause.

When the noun that (illi:) replaces is the object of the subordinate clause, the noun is repeated in pronoun form after the verb or preposition in the subordinate.

(ilkarhbā illi: shufthā: karhibt sami:r)

الكَرْبَةِ إِلَى شَفْتَا كَرْبِي سَمِيرُ

The car that you saw is Samir's.

(ilqahwā illi: shrabnā:hā: murra)

الْقَهْوَةِ إِلَى شَرَبْنَاهَا مُرَّة

The coffee that we drank was bitter.

When the noun that (illi:) replaces is the subject of the subordinate clause, it is not repeated in the subordinate, but instead, it re-appears in the second half of the main clause in either its original form or as a pronoun.

(irra:jil illi: sha:di: kuwā lmudi:r)

الرَّاجِلَ إِلَى شَادِي كُوْوَا لَمُدِيرُ

The man who's over there is the director.

(idda:r illi: wra: ilmāktib da:rnā:)

الْبَدَارُ إِلَى الْوَرَا الْمَكْتَبِ دَارُنَا

The house that is behind the school is ours.

STRUCTURAL DRILLS

1. Transform the sentence using (illi:).

3mālt 3shā: bni:n

عَمَلْتُ مَعًا بَنِي

il3shā: illi: 3māltu: bni:n

الْمَعَا إِلَى مَعَلْتُ بَنِي

3mālt fTu:r bā:hi:

عَمَلْتُ فَنَطَرًا بَنِي

shuft karhibt ilmudi:r quddā:m idda:r

شَفْتُ كَرْهِيَّةً الْقُدْرَةَ قَدَامَ الدَّارِ

kli:t baqlā:wā ʔluwwā barsā

كَلَيْتَ بِقَلَاةٍ خَلَّةً بَدَشَةَ

shrā: sirwā:l kbi:r

شَرَا سِرَةً الْكَبِيرَ

3li: lā:bis su:riyyā ʔamra

عَلَى لَا بِيَسْ سُرِيَّةً حَمْرَةً

iTTbi:l 3Ta:h dwā: qwi

الْأَبِيْتُ عَالِيًا دَوَاةً قَوِي

3andhum karhbā jdi:dā

عَدَاةً لَمْ كَرْهِيَّةً جَدِيدَةً

ybi:3u: xudhra frishk

يُبِيْعُ الْخَضِرَةَ فَرِيْشَكًا

ʔadhdhru: gaTTu: lSʔa:bhum

أَحْضَرُوا قَطُولًا مَحَابِيْثَ

klā: kaskru:t ʔa:r yā:sir

كَلَا كَسَكْرَتَ حَارَ يَاسِرَ

2. Make a sentence with (illi:) and the words in parentheses.

ilmā:klā ʔa:rra (I ate)

الْمَأْكَلَةُ مَأْرَةً (I ate)

il mā:klā illi: kli:thā: ʔa:rra

الْمَأْكَلَةُ إِلَى كَلَيْتَ ثَا: مَأْرَةً

ilʔwā:yij ʔluwwi:n (I bought)

الْخَضِرَاءُ تَلَوَّيْتُ (I bought)

idda:r kbi:ra (they rent)

الدَّارُ كَبِيرَةً (they rent)

ilqahwā b3i:dā (he goes to)

الْقَهْوَةُ بَنِيَّةً (he goes to)

ilxudhra frishk (she bought)

الْخَضِرَةُ فَرِيْشَكًا (she bought)

ilʔli:b fā:sid (you drank)

الْأَلْبَسُ مَالًا (you drank)

il3shā: gha:li: hey ate)

الْمَعَا إِلَى (they ate)

ilbaqlā:wā ʔluwwā yā:sir (they ate)

الْبَقْلَاةُ مَالًا يَاسِرَ (they ate)

iddārs sā:hil (we did)

الدَّرَسُ سَاهِلًا (we did)

ittā:y qwi (I drank)

الْأَلْبَسُ قَوِي (I drank)

issirwā:l qdi:m (he's wearing)

ايسيروال تديم (he's wearing)

3. Join the sentences with (hā:ā:ka 3lā:sh).

3li: Sa:yim/mā: yitkāyyifsh

علي صايم / ما يتكاييفش

bish nuskun fi: tu:nis 3a:mi:n/

يشن كن في تونس صايم /

nit3allim bil3arbi:

يتعلم بل عربي

ja:k mri:dh/mā: jā:sh lyu:m

جال مريش / ما جاش اليوم

nābdā:w ilxidmā bikri:/nqu:mu:

بنا از الخدمة يكرى / نكومو

bikri:

يكرى

fāllit ilka:r/wSul mmaxxir

فالت الكار / وصل مخير

iTTaqs xa:yib ilyu:m/mā: ni:sh

التاقت خايب اليوم / ما يش

bish n3u:m

يش نكوم

klā:t barshā hri:sā/murdhut

كلات بارش هريسة / مردط

innā:s yju:3u: fi: rumdha:n/

الناس يجوعون في رمدان /

yTayybu: barshā mā:klā

تايبر بارش ماكله

nqu:m bikri:/mā: nnājjimsh

نكوم بكرى / ما نججمش

nashir

نشير

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

waqtā:sh jā: rumdha:n issnā:?

ايشاش جا رمدان ايسنا ؟

ā:sh ta3rif 3alislā:m?

اش تعرف علانلام ؟

shnuwā di:nik?

3شنو دينك ؟

shnu:mā: ila3yā:d iddi:niyyā illi:

3شنوما الاياد الدينة الى

3andkum?

عندكم ؟

shnuwwā āham ʒi:d di:ni: ʒandkum?	١٥) شَبَّوْ أَحَمَّ عَيْدٍ دِينِي عِنْدَكُمْ؟
ā:sh taʒmlu: fi:h?	١٦) أَشَرْتَعْمَلُم فِيهِ؟
ilmislmi:n yā:klu: lʔam ilʔallu:f?	١٧) الْمُسْلِمِينَ يَأْكُلُهُ لَحْمُ الْخَلْفِ؟
yushrbu: shshra:b?	١٨) يَشْرَبُونَ الشَّرَابَ؟
shnuwwā lfarq mā:bi:n di:nik	١٩) شَبَّوْ الْفَرْقَ مَا بَيْنَ دِينِكَ
wilislā:m?	وَالْإِسْلَامِ؟

2. What is the appropriate thing to say in each of these situations?

1. You're drinking tea with a friend. He finishes his glass and puts it down.
2. You're at home eating and a friend stops in on you. You want to invite him to join you.
3. You meet a friend in the street and notice he has just gotten his hair cut.
4. You stop in to see some friends. They're eating and invite you to join in. You've just eaten yourself.
5. You run across a friend as he's leaving the Hammam.
6. You run across a friend that you haven't seen in a while.
7. You meet your supervisor in the street.
8. A car stops next to you in the street. It's your friend in his new car.
9. It's the first day of the Aid and you've gone to see a family you're very close to. Someone opens the door.
10. You're with a friend and he sneezes.
11. You hear of a death.
12. A friend has just come to visit you. You want to invite him to sit down.
13. You stop in to see your neighbor and find him working in his garden.

14. You've just made a rendez-vous with a friend and you would like to keep it, but there's a chance that you won't be able to.
15. You were very thirsty and have just drunk some water.
16. You stop a stranger to ask him what time it is.
17. One of the most successful members of the community fell and killed himself while working on his roof.
18. You want to ask a small favor of someone.
19. You were counting on your friend helping you to move but he didn't come. You're going to do the work without him.
20. You're in a store shopping. You would have preferred a box of "Omo" but all they have is "Nadhif". You'll take the "Nadhif" instead.

3. Explain when the following expressions are used.

barakalla:hu fi:k	msā: lxi:r
billa:hi:	alḥamdu:llā
min ṣaḥḥlik	nitcharrif
mabru:k	mi:sā:lish
nhānni:k	insḥa:lla
lā: lāmā:n	kā:n ḥay
mā: yhiḥmish	qasm ḥla:llā
tichḥ/ ḥlā: xi:r	ḥmā:li:
ḥayḥm wa:ldi:k	yayyshik

Students will take turns explaining the use of an expression.

4. Contextualization.

Imagine it's the first day of the "Aid" and a Tunisian goes to visit his American friend. Present a dialogue between the two.

The vocabulary and expressions should be appropriate for the occasion.

5. Problem-solving: "Another Awkward Situation"

Read a description of the situation carefully, then decide on the best way out. Do this by ranking the proposed solutions, 1 being the best, 2 the next best, and so on... Do this first individually, then in a group. Take no more than 30 minutes to reach a consensus.

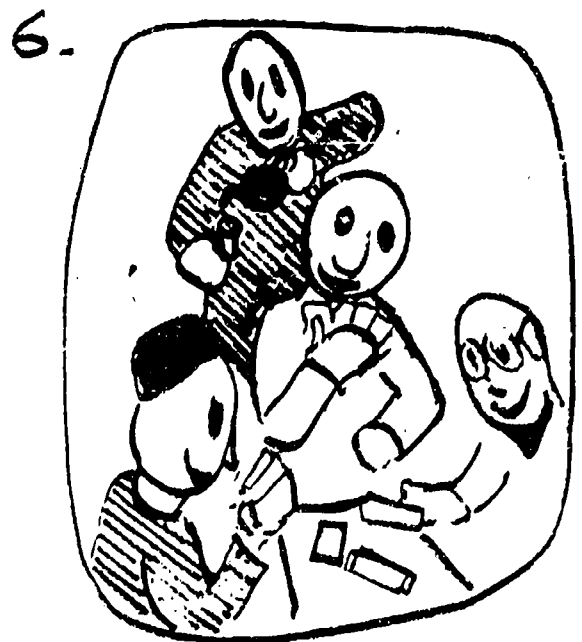
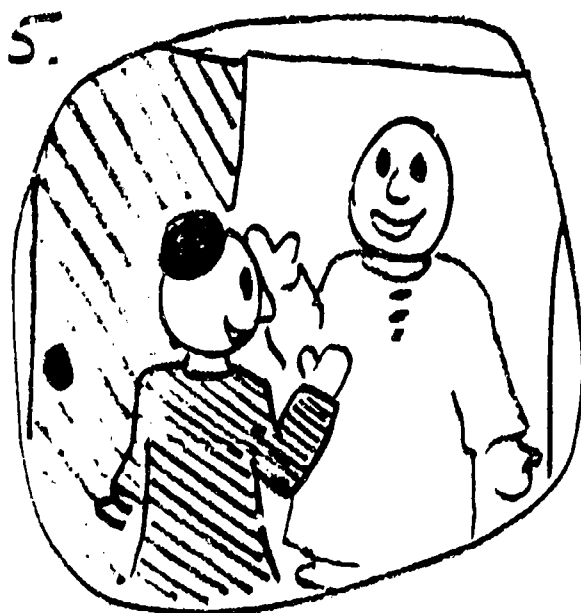
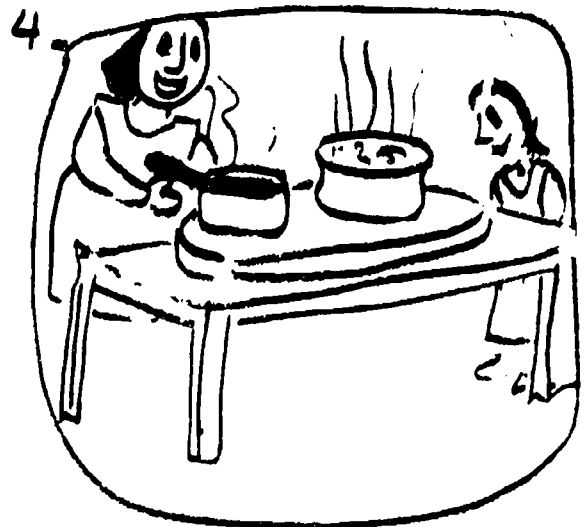
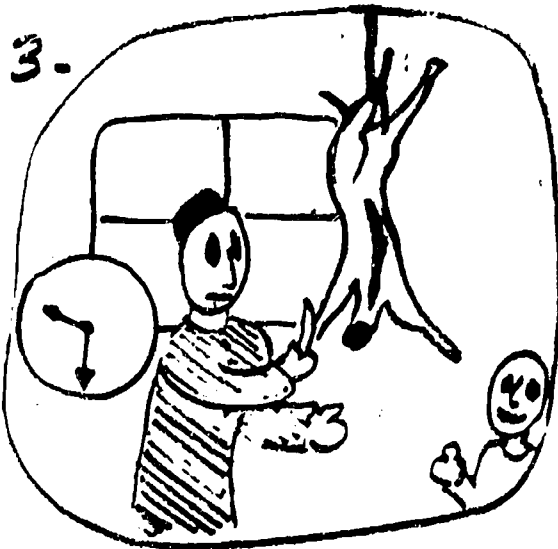
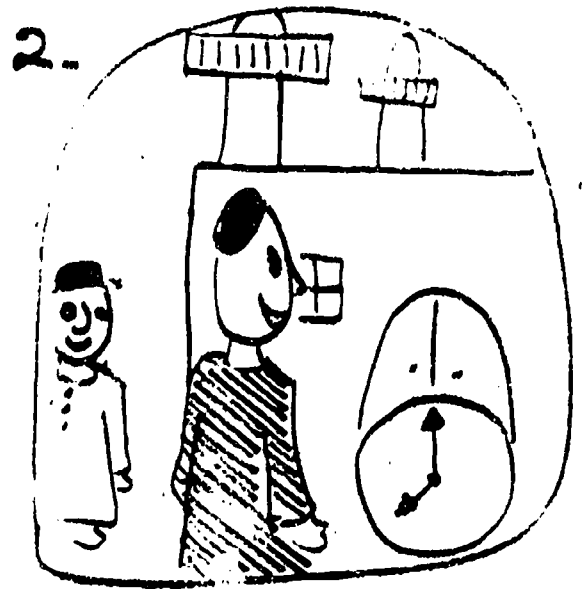
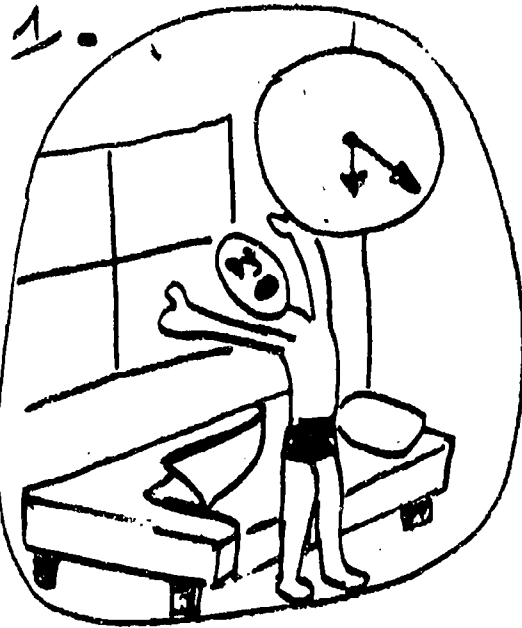
Situation:

You're discussing religion with a couple of Tunisian friends. They're both older men and conservative. You've been explaining about the different Christian sects and now they want to know your religious belief. You were born and raised a Catholic but are now an atheist. What should you tell them?

Possible answers:

		1. The truth, that you're an atheist.
		2. That you were a Catholic but are now an atheist.
		3. That you're a Catholic.
		4. That your parents are Catholic but you don't know what you are.
		5. That you don't want to talk about yourself.
		6. Lead the discussion onto something else.
		7.

6. What did Tahar and his family do the day of the "Aid"? Tell the story using the following pictures. 10 minutes for preparation.



(m3a: lmudi:r)

مَتَا الْمَدِير

Sbā: ɣ ilxi:r sāyyid ilmudi:r سَوْرَن : صَبَاح الْخَيْر سَيِّد الْمَدِير.
 Sbā: ɣ ilxi:r tfadidhil irtā: ɣ الْمَدِير : صَبَاح الْخَيْر تَفَضَّلْ ارْتَبَاع.
 ɣsānt ismi: su:zin sku:t.ji:t سَوْرَن : أَحْسَنْتُ، إِسْمِي سَوْرَن شَكُوتْ. يِيْت
 ltu:nis bish ncarri: lāngliziyā لَتَوْنِس بِش نَقَرِّي لَنْغَلِيزِيَّة.
 ɣumrukshi qarri:t qbāl? الْمَدِير : عَمْرِيك قَرِيتْ قَبْل؟
 lā: ɣumri: mā: qarri:t qbāl. سَوْرَن : لَا عَمْرِي مَا قَرِيتْ قَبْل.
 hā: ɣi: uwwul marra تَايْ أَرْ تَرَّة.
 lāwkā:n qarri:t ɣamrā:wil ra:ni: الْمَدِير : لَر كَان قَرِيتْ عَنَارِي رَانِي
 ɣt:tik aqā:m kba:r. tāwā عَطِيتْ أَقْسَام كَبَار تَو
 ɣli:k aqā:m lara:bja تَحْلِيَّتْ أَقْسَام الرَّابِيَّة.
 ɣā: ɣh lābāt: qarri:? سَوْرَن : وَفَتَار بِيْتَا نَقَرِّي؟
 lithni:n ijjā:yyā, insha:lla الْمَدِير : لِثْنِيْن الْحَيَاة، إِنْشَالًا.

With the Director

Susan Scott : Good morning, Mr. Director.
 The Director : Good morning. Please sit down.
 Susan Scott : Thank you. My name is Susan Scott. I've come to Tunisia to teach English.
 The Director : Have you ever taught before?
 Susan Scott : No, I've never taught before. This is the first time.
 The Director : If you had taught last year, I would have

given you upper classes. I'll give you the 4th form.

Susan Scott : When do I start to teach?

The Director : Next Monday, hopefully.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

- (1) وين مشات سوزن شكوت؟
wā:n mshā:t su:zin sku:t?
- (2) شكون شافيت؟
shu:n shā:fit?
- (3) لولر مشات شكوت في المدير؟
lwā:sh mshā:t' tshu:f filmudi:r?
- (4) لولر جات لولر؟
lwā:sh jā:t ltu:nis?
- (5) عمر مشات قرأت لنقلية قبل؟
3murhā:sh qarra:t lāngliziyā qbāl?
- (6) شورتا الاقسام الي يشر
shnu:mā: laqsā:m illi: bish
(7) يعللهمها المدير؟
ya3Tihumlhā: lmudi:r?
- (8) عاين ما عظامان قسام كبار؟
3lā:sh mā: 3Ta:hā:sh qsā:m kba:r?
- (9) وتقاد سوزن بدر تبدأ تقرر؟
waqtā:sh su:zin bish tābdā: tqarri:?
- (10) في آما عام يبدأ التلامذة
fi: ā:mā: 3a:m yābdā:w ittliā:mā
يتقرر لنقلية؟
yagra:w lāngliziyā?
- (11) قدامن من ساعة في الجمعة يتراو؟
qaddā:sh min sā:3a fijjim3a yaqra:w?

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

"surveillant général"	ilqayyim il3a:m	القيّم العام
"surveillant"	qayyim	قيّم
"salle des professeurs"	qa 3it lāsā:tā	قاعة الاساتذة
schedule	jādwil lāwqa:t	جدول لوقت
program	barnā:mij	برنامج
exam	imtiħa:n	امتحان

to take an exam	ʒaddi: imtiʔa:n	عَدِّي إِمْتِحَان
to succeed	ānjaʔ/njaʔ	أَنْجَحَ / نَجَحَ
to stay back a year	du: bil	دَوَّيْل
grade	ʒdād/ʒdā:d	عَدَدَ / عَدَدٍ
student	tilmi:ʔ/tilmi:ʔā/tlā:mā	تِلْمِيذَ / تِلْمِيذَةٍ / تِلْمِيذَة
teacher	ustā:ʔ/ustā:ʔā/āsā:tā	أُسْتَاذَ / أُسْتَاذَةٍ / أُسْتَاذَة
to explain	fāssir	فَسِّير
primary school	māktib ibtidā:i:	مَكْتَبَ اِبْتِدَائِي
secondary school	maʒhid thā:nāwi:	مَعْهَدَ ثَانَوِي
to make noise	aʒmil ʔis	أَعْمِلَ حِسْرَ

STRUCTURAL NOTE 1:

Ordinal Numbers

The ordinal numbers are formed from the cardinal numbers by adding: the definite article, (ā:) after the 1st consonant, and either (i) or (a) after the second consonant; and by dropping the vowel on the final consonant. The basic form, using numbers to represent consonants, is the following:

il	1	1	ā:	2	i(or a)	3
----	---	---	----	---	---------	---

thmānyā -----> iththā:min

The "1st," (luwwil) is an exception to the rule.

The ordinal numbers.

the first

luwwil

لَوَّيْل

the second	iththā:ni:	الثاني
the third	iththā:lith	الثالث
the fourth	irra:ba3	الرابع
the fifth	ilxa:mis	الخامس
the sixth	issā:tit	السادس
the seventh	issā:ba3	السابع
the eighth	iththā:min	الثامن
the ninth	ittā:sa3	التاسع
the tenth	il3a:shir	العاشر

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

hā:di: uwwil marra 3li: ySu:m	علي يوم	هناي أول مرة
-----iththā:ni: marra-----	_____	_____ الثاني مرة
-----iththā:lith marra-----	_____	_____ الثالث مرة
-----irra:ba3 marra-----	_____	_____ الرابع مرة
-----ilxa:mis marra-----	_____	_____ الخامس مرة
-----issā:tit marra-----	_____	_____ السادس مرة
-----issā:ba3 marra-----	_____	_____ السابع مرة
-----iththā:min marra-----	_____	_____ الثامن مرة
-----ittā:sa3 marra-----	_____	_____ التاسع مرة
-----il3a:shir marra-----	_____	_____ العاشر مرة

2. Substitution.

hā:di: uwwil jim3a naqra: bil3arbi:	تقرأ بـلـجـري .	هناي أن راحة
-----nuskun fi: tu:nis	تسكن في تونس .	_____

hā:ā: ththā:ni: shhar-----
 -----mā: jā: ni:sh jwā:b
 min amāri:kyā:
 hā:āi: ththā:lith jimja-----
 -----numrudh bkirshi:
 hā:āi: lxa:mis marra-----
 -----nSu:m rundha:n
 hā:āi: ā:xir marra-----
 -----niktiblu: jwā:b

جَاذَا الشَّاهِي شَهْرٌ -----
 مَا-أَيْسَرُ جَوَابٌ -----
 هَازِي الْفَالِكُ جَمَّةٌ -----
 نَمْرُضُ بِكَرْشِي -----
 هَازِي الْخَامِرُ مَرَّةٌ -----
 نَصُومُ رَمَضَانَ -----
 هَازِي آخِرُ مَرَّةٌ -----
 يَكْتِيبُ جَوَابَ -----

3. Question/Answer.

ji:t ltu:nis qbāl? (wā:āid)
 lā:, hā:āi: uwwil marra
 kli:t ilkucksi: qbāl? (xamsā)
 zustu: ssu:q qbāl? (thni:n)
 Sunt rundha:n qbāl? (wā:āid)
 mshi:t lu:ru:bbā: qbāl? (sittā)
 mshi:tu: lil/amca:m qbāl? (šashra)
 Tayyibtu: libri:ka qbāl? (arbja)
 kli:t ilbaqlā:wā qbāl? (wā:āid)
 qarni:t billar-ili:ziyyā qbāl? (thni:n)
 qritu: biljarbi: qbāl? (wā:āid)
 ji:t lill-ā:ā: hā:ā: qbāl? (tāl:ā:ā)

جِيَتْ لَتَوَيْسُ قَبْلُ ؟ (وَاحِدٌ)
 لَا هَازِي أَوْ مَرَّةً.
 كَلَيْتُ الْكُشْكُشِي قَبْلُ ؟ (خَمْسَةٌ)
 زَرْتُ السُّورَ قَبْلُ ؟ (ثَنِيْنٌ)
 صَمْتُ رَمَضَانَ قَبْلُ ؟ (وَاحِدٌ)
 مَشِيْتُ لَأَرْوَا قَبْلُ ؟ (سِتَّةٌ)
 مَشِيْتُ لِلْحَمَامِ قَبْلُ ؟ (عَشْرَةٌ)
 صَيَّيْتُ الْبُرَيْدَ قَبْلُ ؟ (أَرْبَعَةٌ)
 كَلَيْتُ الْبَقْلَاةَ قَبْلُ ؟ (وَاحِدٌ)
 قَرَيْتُ بِلْنَقِيلِيَّةٍ قَبْلُ ؟ (ثَنِيْنٌ)
 قَرَيْتُ يَلْتَرِي قَبْلُ ؟ (وَاحِدٌ)
 يَمْتُ لِلنَّيْبِ مَاذَا قَبْلُ ؟ (ثَلَاثَةٌ)

4. Complete using ordinal numbers.

pha:ā laḥad.....

تَهَارَاتُكَ.....

nha:r laʔad uwwil nha:r fijjimʒa	نَهَارَ لَحْدِ آرَّوْ نَهَارِي الْجُمُعَةِ
nha:r lithni:n.....	نَهَارَ لَيْثَيْنِ
nha:r lirrʒa.....	نَهَارَ لِرْبَعَةٍ
nha:r issibt.....	نَهَارَ السَّبْتِ
nha:r ijjimʒa.....	نَهَارَ الْجُمُعَةِ
nha:r lixmi:s.....	نَهَارَ الْخَمِيسِ
nha:r ittlā:thā.....	نَهَارَ الثَّلَاثَةِ

5. Complete using an ordinal number.

ja:nvi:	جَانِيفِي
ja:nvi: uwwil shhar filʒa:m	جَانِيفِي آرَّوْ شَهْرِي الْعَامِ
uktu:bir	أَكْتُوبِرْ
ma:rs	مَارْسْ
ma:y	مَآيْ
ti:sambir	تِيْسَامْبِرْ
si:t	أَوْشْ
si:thā:	فِيْقَرِ

STRUCTURAL EXERCISE 2: (3: 12-- 5:) عَمْرُومَا "seven"

The question (3: 12-- 5:) عَمْرُومَا asks for the amount of "seven".

The answer is: (3: 12-- 5:) عَمْرُومَا
(3: 12-- 5:) عَمْرُومَا : ٧ : (3: 12-- 5:)
عَمْرُومَا مَا سَافَرِ فِيلِمْ عَزِي

The expression is conjugated in the different persons.

3umri: mā: qarri:t	qbāl	آنا) عَمْرٍو مَا قَرَّيْتُ قَبْلَ
3umrik mā: qarri:t	qbāl	إنت) عَمْرٍو مَا قَرَّيْتُ قَبْلَ
3umru: mā: qarra:	qbāl	هو) عَمْرٍو مَا قَرَّا قَبْلَ
3umrhā: mā: qarra:t	qbāl	هي) عَمْرٍو مَا قَرَّاتِ قَبْلَ
3umrnā: mā: qarri:nā:	qbāl	أنا) عَمْرٍو مَا قَرَّيْنَا قَبْلَ
3umrkum mā: qarri:tu:	qbāl	أنتم) عَمْرٍو مَا قَرَّيْتُمْ قَبْلَ
3umrhum mā: qarra:w	qbāl	هم) عَمْرٍو مَا قَرَّوْا قَبْلَ

(I've never taught before. You've never taught before ...)

Notice the vowel change on the first and second consonants. In the first, second and third person (masculine) you have: (3umr--).

In the other four persons you find: (3mur).

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

3umri: mā: ji:t ltu:nis	عَمْرٍو مَا جِيتْ لَتُونِيسْ
-----kli:t libri:k	كَلِيتْ لِبْرِيكْ
3umru:-----	عَمْرٍو مَا
-----3māl ʔa:dith	عَمْرٍو مَا عَالِ عَالِ
3umrhā:-----	عَمْرٍو مَا
-----libsit sifsā:ri:	لِبْسِيتْ سِفْسَارِي:
3umri:-----	عَمْرٍو مَا
-----Sumt rumdha:r	سَمْتُ رُمْدَحَارْ

3murnā:-----

-----xāi:nā: lluwwa:j qbāl

3murhum-----

-----qarra:w. bil3arbi:

عَمْرُنَا

خَدِيتَا اللُّوْجَ قَبَالَ

عَمْرُهُمْ

قَرَّأُوْهُ بِلْتَرِبِي

2. Transformation.

3umri: mā: qarri:t qsa:m kba:r

(huwwā)-----

(hiyyā)-----

(a3nā:)-----

(hu:mā:)-----

(intu:mā:)-----

(inti)-----

عَمْرِي مَا قَرِيتْ قَسَامَ كَبَارَ

(هَوَ)

(هِيَ)

(أَخْنَا)

(نَحْنَا)

(أَنْتَا)

(أَنْتِ)

3. Transformation.

3umri: lā: qarri:t lā: bil3arbi:

lā: bissu:ri:

(huwwā)-----

(a3nā:)-----

(hiyyā)-----

(intu:mā:)-----

(hu:mā:)-----

(ā:nā:)-----

عَمْرِي تَرِيتْ لَا بِلْتَرِبِي

لَا بِيْسُرِي

(هَوَ)

(أَخْنَا)

(هِيَ)

(أَنْتَا)

(نَحْنَا)

(أَنْتِ)

4. Question/Answer. (Give a complete answer using (3umr-- mā:) and an ordinal number.)

3umriksh qarri:t filmāktib hā:4ā:?

عَمْرِي قَرِيتْ فِي الْحَيِّثْ 4

lā: ʒumri: mā: qarri:t hu:ni: .

hā:di: āwwil marra

لَا عَمْرِي مَا قَرَرْتُ شَيْئًا
ثَانِيًا أَوَّلَ مَرَّةٍ

ʒumriksh xdi:t illuwwa:j?

ʒumru:sh xdim mʒa: fāylaq issilm

qbāl?

عَمْرِي كُنْتُ خَائِفًا أَلَّا
عَمْرِي خَدِمَ مَعًا قَبْلَ السَّلَامِ
قَبْلَ؟

ʒmurhā:sh libsit sifsa:ri:?

ʒmurhumsh sahrū: baḥdā:kum?

ʒmurkumsh ʒmaltu: ḥa:dith?

ʒmurnā:sh tʒashshi:nā: mʒa:bʒadhnā:?

ʒumriksh stādʒi:t Sa:ḥbik lidda:r?

ʒumriksh sā:firt lifri:qyā:?

عَمْرِي لَسْتُ لِبَسْتُ سِفْسَارِي؟
عَمْرِي هُمْ سَهَرُوا بِحَدَاكُم؟
عَمْرِي كُمْ عَمِلْتُمْ حَادِثًا؟
عَمْرِي نَارُ تَتَيَّنَا مَعًا بَعْضُنَا؟
عَمْرِي كُنْتُ اسْتَدْعَيْتُ صَحَابِيكَ لِذَا؟
عَمْرِي كُنْتُ سَافَرْتُ إِلَّا فَرِيقًا؟

STRUCTURAL NOTE 3: Conditional sentences

In conditional sentences "if" can be translated by either (lāw kā:n), (i:ḥa: ka:n) or (kā:n). There are differences in their meanings and uses but a thorough explanation of these differences is more than we would care to take on at this point. The most important factors in understanding the nature of the condition are the tense of the verbs and the use of added particles, like (ra:--). The tenses used and their agreement are basically the same as in English.

In a normal conditional sentence expressing a future possibility,
both verbs are in the present.

If I get sick I won't come to school.

(lāw kā:n numrudh mā: nji:sh lilmāktib)

لَوْكَانَ نُمِرْتُ مَا تَجِيشُ لِلْمَكْتَبِ

If you don't understand, tell me to repeat for you.

(lāw kā:n mā: tifhimsh qulli: n3a:widlik)

لَوْكَانَ مَا تَفْهَمُ قُلِّي تَعَاوِدِي

In a sentence expressing a present impossibility the present or past and present tense are used.

If I had a lot of money I would buy a car.

(lāw kā:n 3andi: barshā flu:s nishri: karhbā)

لَوْكَانَ عِنْدِي بَرَشْ فَلُوسْ نِشْرِي كَرْهَبَا

In a sentence expressing a past condition the past is used with

(ra:--) رَا and the past tense.

If he had arrived at the airport, he would have called.

(lāw kā:n wSul lilmaTa:r ra:hu; 3māl tālifū:n)

لَوْكَانَ وَصَلَ لِلْمَتَارِ رَا هُوَ عَمَلْ تَلِفُونْ

If we had been at home yesterday, we would have called you.

(lāw kā:n ilbā: m/ kunnā: fidda:r rā:nā: 3mālnā:lkum tālifū:n)

لَوْكَانَ الْبَنَانُ كُنَّا فِي الدَّارِ رَا تَعْمَلْنَا لَكُمْ تَلِفُونْ

The particle (ra:--) رَا plus a verb in the past tense can be translated in English by the past conditional (would have studied), and is conjugated in the following manner:

lāw kā:n jā: ra:ni:	shuftu:	لَوْ كَانْ جَا رَانِي شَفْتُو
lāw kā:n jā: ra:k	shuftu:	لَوْ كَانْ جَا رَاڭ شَفْتُو
lāw kā:n jā: ra:hu:	shā:fu:	لَوْ كَانْ جَا رَاهُو شَافُو
lāw kā:n jā: ra:hi:	shā:fittu:	لَوْ كَانْ جَا رَادِي شَافِي
lāw kā:n jā: ra:nā:	shufnā:h	لَوْ كَانْ جَا رَانَا شَفْنَاهُ
lāw kā:n jā: ra:kun	shuftu:h	لَوْ كَانْ جَا رَاڭم شَفْتُو
lāw kā:n jā: ra:hum	shā:fu:h	لَوْ كَانْ جَا رَاهُم شَافُو

(If he had come, I would have seen him.)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

lāw kā:n mā:ā:1 bikri: ra:ni: ji:t	لَوْ كَانْ مَارَانْ يَكْرِي رَانِي يَتْ
-----qa:lli:-----	-----قَالِي-----
-----qunt bikri:-----	-----قُمْتْ يَكْرِي-----
-----3mulli: tālifū:n-----	-----عَمَلِي تَلْفُونْ-----
-----ba3thw:li: jwā:b-----	-----بَعَثَوِي جَوَابْ-----
-----qa:litli:-----	-----قَالْتِي-----
-----/abbi:t-----	-----أَبِيْتْ-----
-----Sa:/bi: jā:-----	-----سَا:بِي جَا-----
-----istād3i:tni:-----	-----اِسْتَادِيْتِي-----
-----qultli:-----	-----قُلْتِي-----

2. Complete the sentences.

lāwkā:n tji: لَوْ كَانْ تَجِي

لَو كَانَ جِئْتُ قَبْلَ رَأْيِ لَيْتَ
 lāwkā:n ji:tu: qbāl ra:kum lai:tu: ٱلْمُؤَيَّرِ
 lmudi:r

.....ra:ni: wSult bikri: رَأْيِي ٱوَلَّتْ يَكْرِي
ra:hum mā: murdhu:sh رَأْيُ مَا مَرْدُوش
ra:k lai:t bla:Sa رَأَى لَيْتَ بِلَاصَة
ra:hi: nshā:t lishshaT رَأْيِي مَشَات لَشَط
ra:kum fhimtu: bilgdā: رَأْيُ فُهْمْتُ بِلْغَدَا
ra:ni: xāi:t qsā:m kba:r رَأْيِي خَذِيت قَسَامَ كَبَار
ra:hu: mā: qa:mish mmaxxir رَأُو مَا قَايَشَ مَخَر
ra:nā: shri:nā: barshā رَأَا شَرِيَتَا بَرَش
 ٱوَآيَجْ جَدُود ٱوَآيَجْ جَدُود

5. Give a complete answer using the words in parentheses.

ā:sh taʒmil kā:n ilustā:ā mā: yji:sh? (rawwāʾ)
 أَمْ تَعْمِلُ كَانَ الْأُسْتَاذُ مَا يَجِيْشُ؟ (رَوَّاحُ)

kā:n ilustā:ā mā: yji:sh nrawwāʾ
 كَانَ الْأُسْتَاذُ مَا يَجِيْشُ، نَبْرَوَّاحُ

ā:sh taʒmil kā:n mā: tālqa:sh bla:Sa filluwwa:j? (ā:xiʾ ilka:r)
 أَمْ تَعْمِلُ كَانَ مَا طَلَقَا شَ بِلَاصَة فِي اللُّوَّاحِ؟ (أَخِيذُ الْكَارِ)

ā:sh taʒmil kā:n mā: ʒa:lish ʒandhum fla:s? (itsāllil)
 أَمْ تَعْمِلُ كَانَ مَا عَايَنَ عِنْدَهُمْ قُلُومَ؟ (إِسْلِيلُ)

ā:sh taʒmil kā:n yfāllit ilka:r? (ā:xiʾ iʒwā:nu)
 أَمْ تَعْمِلُ كَانَ يَفَالَّتِ الْكَارُ؟ (أَخِيذُ التَّيْنِ)

ā:sh taʒmil kā:n aʒTi:kum mālyu:n? (ishri: karhā)
 أَمْ تَعْمِلُ كَانَ تَعْيِيْمُ مَالِيُونُ؟ (إِشْرِي كَرْهَا)

ā:sh taʒmil kā:n twālli: mudi:r ilaʔktib? (aʒmil aqsā:h Saḥa:r)

أَمْ تَعْمَلُ كَانَ تَوَلَّى مُدِيرَ الْكُتَيْبِ؟ (أَعْمَلُ قَسَامَ صَنَار)

ā:sh taʒmil kā:n twālli: rai:s amāri:kyā:? (naʔʔi: fāylaʔ isʔilm)

أَمْ تَعْمَلُ كَانَ تَوَلَّى رَاسَ امْرِيكْيَا؟ (نَحْيَ فَيْلَقُ السِّلْم)

ā:sh tiʃhri: kā:n naʒTā:h barshā flu:s? (iʃhri: Tayya:ra)

أَمْ تِشْرِي كَانَ تَعْطِي بَرْتِ فُلُور؟ (إِشْرِي طَيَّارَة)

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

qaddā:sh fāmmā: min tilmi:d

(1) قَدَّارٌ قَمَّا مِنْ تِلْمِيذ

filqasm filʒa:dā?

فِي الْقَسْمِ فِي الْعَادَةِ؟

qaddā:sh min ʒa:n yaqra:w ittā:mdā

(2) قَدَّارٌ مِنْ عَامٍ يَقْرَأُ التَّلَامَذَةُ

fiṭṭhānā:wi:?

فِي الثَّنَائِي؟

waqta:sh yābā:ʔa w yaqra:w billānāliʔayyā?

(3) وَقْتُشَ يَبْدَأُ يَقْرَأُ بِالنُّظْمِيَّةِ؟

qaddā:sh yqra:w min sā:ʒa fiʒʒinʒa?

(4) قَدَّارٌ يَقْرَأُ مِنْ سَاعَةِ فِي الْجُمُعَةِ؟

shiem ā:xia intiʔa:n yʒaddi:wuh

(5) شَيْسَمُ آخِرُ إِنْتِيحَانٍ يَتَدَيَّنُوهُ

ittā:mdā fiṭṭhānā:wi:?

التَّلَامَذَةُ فِي الثَّنَائِي؟

shnu:mā: llugha:t illi: yithkallu:hum

(6) شُنُومَا اللُّغَاتِ إِلَيَّ يَتَكَلَّمُونَهُنَّ

ittvā:nsā?

الْتَوَانَسَا؟

shnu:mā: llugha:t illi: tithkallu:hum?

(7) شُنُومَا اللُّغَاتِ إِلَيَّ يَتَكَلَّمُهُنَّ؟

qaddā:sh min sā:ʒa tqarri: fiʒʒinʒa?

(8) قَدَّارٌ مِنْ سَاعَةِ تَقْرَأُ فِي الْجُمُعَةِ؟

tlā:miʔtik ʒa:qlin?

(9) تَلَامِيذُكَ عَاطِلِيَسُ؟

ā:sh taʒmil waqtillil: tlā:miʔtik

(10) أَمْ تَعْمَلُ وَقْتُيَلِي تَلَامِيذُكَ

yaʒmlu: barsha ʔis?

يَعْمَلُو بَرْتِ حِيَسُ؟

2. Answer the questions.

- (1) آذَر تَعْمِلْ كَانْ تَعْمَلْ بَشَرًا
ā:sh taʒmil kā:n naʒTi:k barshā
flu:s? فُلُوسْ.
- (2) مِمنْ يَمِيشِي كَانْ عَمَلْ شَهْر
wi:n timshi: kā:n ʒandik shhar
ku:nji:? كُونْجِي.
- (3) آذَر تَعْمِلْ عَامِلِيكَ كَانْ تَقُولُهُمْ
ā:sh taʒmil ʒa:yiltik kā:n tqu:lilhum
illi: inti bihsh tā:xiʔ tu:nsi:/
tu:nsiyyā? إِلِي بِشْر تَاخِذْ تُونْسِي / تُونْسِيَّة؟
- (4) آذَر تَبَدِّل فِي الْكُتُبْ كَانْ تَوَلِّي
ā:sh tbādīl filmāktib kā:n twālli:
ilmudi:r? الْكُتُبْ.
- (5) مِمنْ تَسْكُنْ كَانْ مَايَكْرِي قِلَنْ
wi:n tuskun kā:n mā:kish fi: fāydaq
issilm? السِّلْم؟
- (6) آذَر يَجْرَالِدْ كَانْ تَشْرَبْ 10
ā:sh yajra:lik kā:n tushrub ʒashra
dbā:biz wiski:? دَبَابِرْ سَبْعِي؟

3. Translation.

1. If I had a car, I would go with you.
2. The students said that they understood.
3. What would you do if I told you that class was over?
4. If I had the time, I would read this book.
5. What would he buy if he had money?
6. If he had had the choice, he would have taught in the morning.
7. If they study a lot, they'll succeed.
8. If he gets a letter from his girl friend, he'll be happy all week.

9. If he had left early, he would have arrived on time.

10. If you eat this hirissa, you'll get sick.

11. If he hadn't eaten this hirissa, he wouldn't have gotten sick.

4. Contextualization.

A teacher in a secondary school in Tunisia (a PC Volunteer) is going to see his/her director about changing his schedule.

He has Wednesday off and he'll never be able to get to Tunis, so he's going to ask for either Saturday or Monday. Present a dialogue between the teacher and his director. The discussion should be convincing since directors are not always very easy to convince. Fifteen minutes for preparation.

5. Situation.

A teacher in a secondary school is having serious problems with one of his students. Today the student wouldn't stop talking in class and didn't pay any attention to the lesson. The teacher has warned him about his behavior on several occasions, but there has been no change. He has asked him to stay after class, and he has decided to present the student with an ultimatum. Present a dialogue between the teacher and the student. Fifteen minutes for preparation.

6. Listening comprehension text.

The teacher reads the text, explaining any new vocabulary. Then he asks questions on the text. As a final step, the students re-create the text.

يَلُو اللَّحْمَ

نَهَارَ مِنَ النَّهَارَاتِ مَشَا جَحَا لِلشُّورِ وَتَرَ يَلُو
لَحْمَ وَهَزُو لِلْمَرْثَرِ وَطَلَبَ مِنْهَا بَاشَ تَحْمِيلَ عَشَاءِ
بَآدِي يَوْمَ وَرَجَعَ لِلْبَلَادِ بِأَشَرَ يَمْتَدِّي الْعُشْبَةِ
فِي الْقَهْوَةِ .

مَرَّةً جَحَا جَدَاكَ تَطْيِبَ فِي الْعَشَاءِ . فِي كُلِّ
يَمَفِّ سَاعَةٍ تَمِشِي لِلْكُورِيَّةِ بَاشَ تَحْلِيْلَ الْعَشَاءِ وَفِي
كُلِّ مَرَّةٍ هِيَ تَأْخُذُ حَرْقَ بَاشَ تَذُوقُ . فِي آخِرِ
النَّهَارِ مَاعَادِشَ لَحْمَ يَلُكُلُ .

جَحَا رَجَعَ لِلْبَادِ جِيَتَانِ يَتَاسِرَ وَفِي الشَّيْبَةِ
الْكُورِيَّةِ كَانَ يَفِيرُ فِي الْعَشَاءِ .

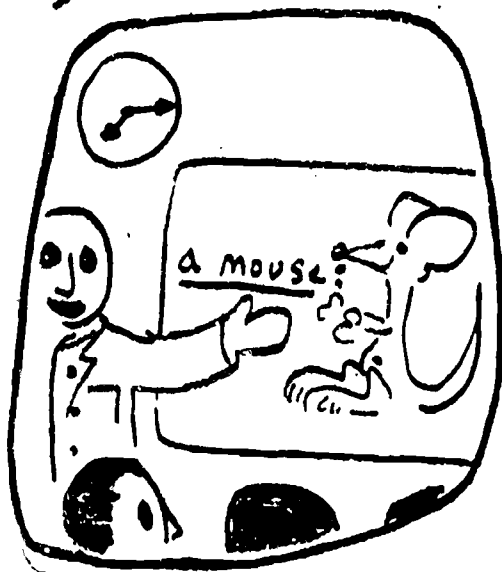
جَحَا قَانَ لِلْمَرْثَرِ : "أَيَا يَتَعَشَّاءُونَ"
مَرَّةً تَالِيَةً : "جَحَا، الْيَوْمَ الْقَطُوسَةُ كَلَاتِ
اللَّحْمَ الْكُرَّ !"

تَالِيَةً : "لَعْنَةُ ؟ جِيَتَانِي مِيرَانُ ."
مَرَّةً تَالِيَةً : "أَرُو تَيْبَ تَحْمِيلَ بِالْيِيرَانِ ؟"
تَالِيَةً : "أَعْلِيْنِي مِيرَانُ وَأَسْكُنُ ."
يَلُو مِيرَانُ وَجَمَا حَا الْقَطُوسَةَ فِيهِ وَوَرَّتْ
يَلُو بِالْمَقْبَلِ .

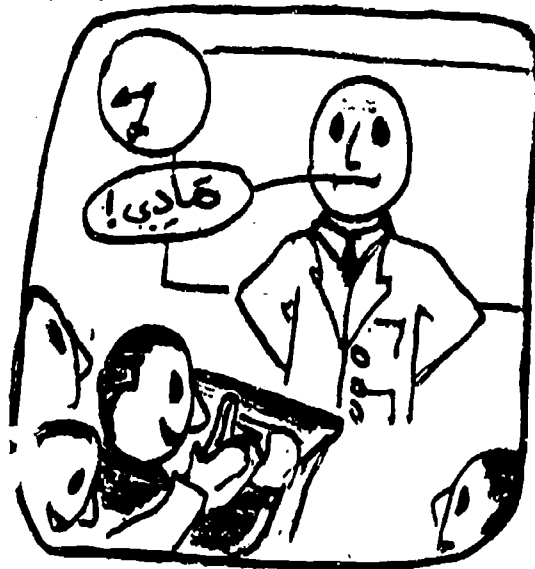
قَانَ لِلْمَرْثَرِ : "إِذَا كَانَ هَآلِي الْقَطُوسَةُ فِيهِ
اللَّحْمَ وَإِذَا كَانَ هَذَا اللَّحْمَ فِيهِ الدَّكُورَةُ ؟"

7. What happened during first period yesterday? Did the teacher do the right thing? What would you have done if you had been the teacher?

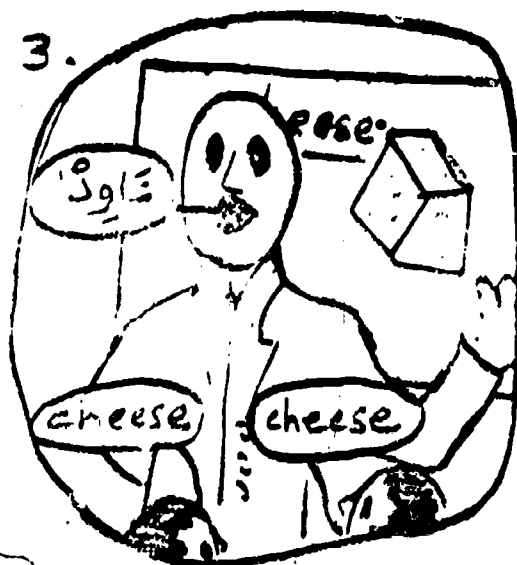
1.



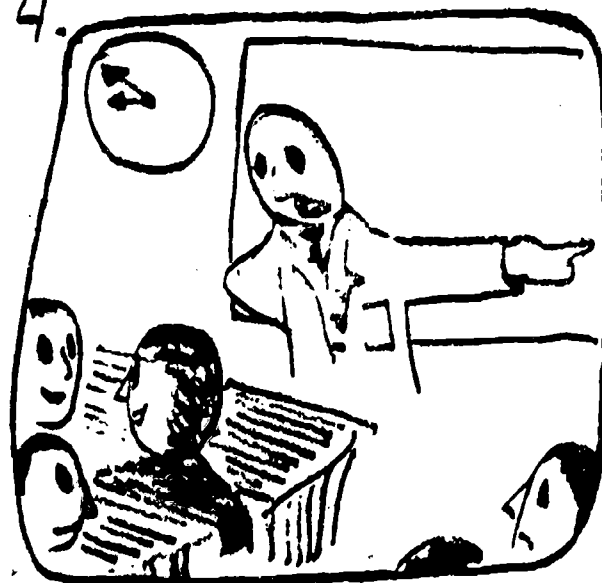
2.



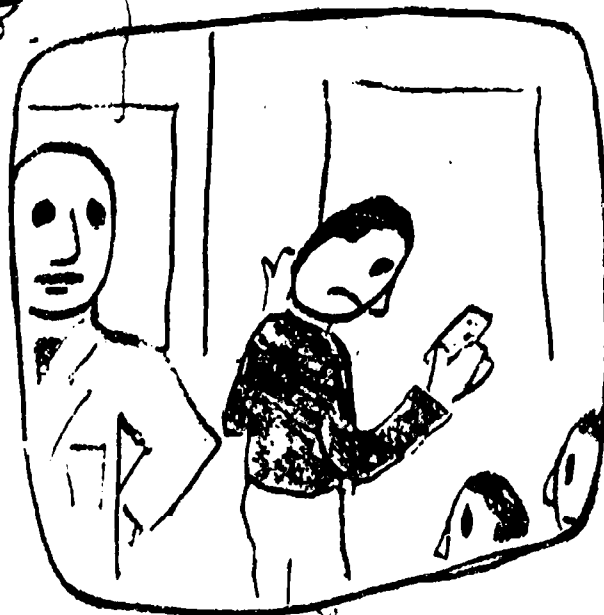
3.



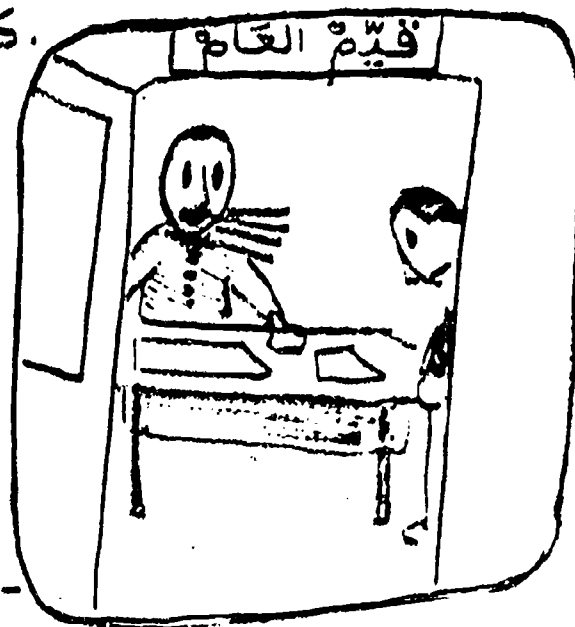
4.



5.



6.



جواب

نهار السبت 12 أوت 1978

أُخْتِي النَّازِة

اَلْبَارِحَ اَنَّا وَصَا نَبِيَّ عَلَيْنَا عِندَ بَنِي نَسَارَ هَايِلَ فِي ثَوْبٍ .
خَرَجْنَا مِنْ مَنَزِلِ ثَمِيمٍ فِي كَارِ الْخَمْسَةِ مَتَاعَ الصَّبَاحِ .
وَقَتْلَى هَمِلْنَا لثَمِيمٍ فَطَارْنَا فَطُورَ الصَّبَاحِ . كَلِمَاتُ فَكَايِرُ
وَبَعْدُ شَرَرْنَا قَسَاىَ عَرَبِي .

مَتَّبِعُنَا عَنِ مَنَّا الصُّبْحَ الْكَلَّ فِي السَّوَاءِ فِي الْمَدِينَةِ.
شَفْنَا حَاجَاتِ تَالِيَةِ: الزَّرَابِي مِرْ قَرَوَانِ وَالْقَصَمَاتُ
مِنْ سِيدِي بِمَعْنَى: الزَّرَابِي مِرْ قَرَوَانِ وَلَطَنَةُ الْخَشَوَاتِ...
حَسْبُكَ يَشِيرُ لَكُمْ زَيْتَةُ تَاءَ قَرَوَانِ، لَكِنْ كَايَمُ غَسَمِي الْغُلَسُ
الْكَافَّةُ. مَمَكُنَ الْقَبْرِ الْبَاتِ إِذَا كَانَ نَدَحَعُ لَتَيْهِ يَشِيرُ لَكُمْ
وَحَدَّةُ. تَالِيَةِ شَمَّ اللَّسَنِ أَيْ تَحِيَّةُ.

عَبْدُكَ لَوْلَا فَتَدَارْنَا فِي مَطْعِمٍ عَنِّي بَحْدًا جَامِعَ الرِّشْوَةِ
فِي الْمَدِينَةِ. الْمَطْعِمُ هَذَا مَا يَسْرِيهِ كَانِ الدَّائِمَاتِ
الْبَرِّيَّةِ بِهَذَا حُرْمَتُ مَا لِي أَنَا كَلَيْتُ كُسْكُنِي
يَا سَائِرُ، فَطَرِكَا يَأْتِيَا وَالْحَبَابَةُ مَا طَارَ شَرُّ الْبَيْتِ يُدْرِكُ
عَبْدُكَ عَرِيَّةَ هَذِهِ الْأَنْبِيَاءِ، سَرْنَا قَدِ انْزَلَتْ
رَبِّكَ سَرًّا نَعْمَ رَسْمًا رَقْمًا

فِي آخِرِ لَعِيشَتِهِ خَذِيلَا الْكَارِ وَرَجَعْنَا لَعْنُزِ تَمِيمٍ .
عَذِيبَا نَهَارِ بَاهِي ، تَوْبِينِ مَدِيدَةِ حَلَوَةِ يَاسِرٍ وَمَاذَا إِيَّيَا تَرْجَعُ
لِنَعَادِي كُلَّ مَرَّةٍ عِنْدِي التَّوَكُّتُ .
إِشْرَالًا أَنْتُومَا الْكُلُّ فِي الدَّارِ لَا بَاشَ . سَلِّمْ عَلَى صَحَابِي الْكُلِّ وَقُلْهُمْ
إِلَيَّ أَنَا فَتَرْحَانُ يَاسِرُ فِي تَوْبِينِ .

(jwā:b)

nka:r issiḥt 18 u:t 1978

uxti: la3zi:zā :

ilbā:raḥ ā:nā: wSa:ḥbi: 3li: 3addi:nā: nka:r hā:yil fi: tu:nis.
mrājnā: min mānzil tmi:m fi: ka:r ilxamsā mtā:3 iSSbā:ḥ. waqtilli:
wSulnā: ltu:nis fTarnā: fTu:r iSSbā:ḥ, kli:nā: fTa:yir wba3d
shrabnā: qha:wi: 3arbi: .

mba3d 3addi:nā: SSbā:ḥ ilkull fillaswā:q filmdi:nā: . shufnā:
ḥa:3ā:t hā:yli:n : izzra:bi: min qirwā:n wilqfaSSa:t min si:di:
bu: s3i:d wirrwub il maTru:zi:n wluTbqa lmanqu:sni:n .

ḥabbi:t nishri:lkum zarbiyyā mtā:3 qirwā:n lā:kin mā: kā:nish
fu:qi: liflu:s ilkā:fyā . mumkin ilmarra jjā:yā i:ḥā:kā:n
narja3 iltu:nis nishri:lkum waḥdā . qulu:li: shnuwā llun
illi: tḥibbu:h .

3and luwwil fTarnā: fi: maT3im 3arbi: baḥdā: jā:ma3 izzi:tu:nā
filmdi:nā . ilmaT3im hā:ḥā: mā: ysārbi: kā:n ilmā:klā ttu:nsiyyā .
3li: xḥā: ḥu:t muqli: wā:nā: kli:t kusksi: bil3allu:sh.. fTarnā:
bilgā: wilḥisbā mā: Tal3itsh gha:lyā bilkul .

mba3d 3li: hāzzni: lqahwit limra:biT shrabnā: tā:y axdhir
bilbunduq wqahwā 3arbi: bizzhar .

fi: ā:xir la3shiyā xḥi:nā: lka:r wirja3nā: lmānzil tmi:m .

ʒaddi:nā: nha:r bā:hi: , tu:nis mdi:nā ʔluwwā yā:sir wma:da:biyyā
nārjaʒ lgha:di: kull marra ʒandi: lwaqt .

insha:llā intu:mā: lkull fidda:r lā:bā:s . sāllim ʒlā: ʒa:bi:
lkull wqullhum illi: ā:nā: firha:n yā:sir fi: tu:nis .

VOCABULARY

fTi:ra/fTa:yir	فَطِيرَة / فَطَايِرْ	doughnut
qfaS/qfaSSa:t	قَفَصَات / قَفَصَات	bird cage
maTru:z/maTru:za/maTru:zi:n	مَطْرُوز / مَطْرُوزَة / مَطْرُوزِينَ	embroidered
Tbaq/uTbqa	طَبَق / أَطْبَقَة	platter
manqu:sh/manqu:sha/	مَنْقُوش / مَنْقُوشَة	carved
manqu:shi:n	مَنْقُوشِينَ	
ilxibā	الْحِسْبَة	bill, check
limra:biT	قَهْوَة لِمْرَابِط	a famous Arab café in the souks in Tunis

QUESTIONS ON THE TEXT

- | | |
|-----------------------------------|--|
| lishku:n ktib ja:k jwā:b? | (1) لِيَكُونُ كَتَبَ جَاكَ جَوَابَ ؟ |
| nha:r-ā:sh ktibillhā:? | (2) نَهَارَ أَشْرَ كَتَبْتَهَا ؟ |
| wi:n yuskun ja:k? | (3) وَيَنْ يَسْكُنُ جَاكَ ؟ |
| mʒa: shku:n mshā: ltu:nis? | (4) مَعَا شَكُونُ مَشَا لَتُونِس ؟ |
| ʒlā:sh mshā: ltu:nis? | (5) ʒَلَاشْ مَشَا لَتُونِس ؟ |
| fā:sh ja:k waʒli: mshā:w ltu:nis? | (6) فَاشْ جَاكَ وَعَلِيْ مَشَاوْ لَتُونِس ؟ |
| waqtā:sh tuxruʒ ilka:r min mānzil | (7) وَقْتَاشْ تُخْرِجُ الْكَارِمِنْ مَنَزِلْ |
| tmi:m? | تَمِيم ؟ |

ā:sh klā:w fi: ftu:r iSSbā:ʔ?

wi:n ʔaddā:w iSSbā:ʔ?

ā:sh shā:fu: fillāswā:q?

ʔlā:sh ja:k mā: shrā:sh zarbiyyā?

wi:n faʔru: ja:k waʔli:ʔ

ā:sh klā:w?

wi:n mshā:w baʔd ilftu:r?

ā:sh sharbu:ʔ

waqtā:sh rawwʔu: lmānzil tmi:m?

ʔijbittu: tu:nis wāllā: lā:ʔ

(3) أَشْرُكُ لَوْ فِي فُطُورِ الصَّبَاحِ ؟

(9) وَمِنْ عَدَاوِ الصَّبَاحِ ؟

(10) أَشْرُ شَافُو فِي السَّوَاقِ ؟

(11) عَلَاشْ جَاكَ مَا شَرَاشْ زَرْيَّةَ ؟

(12) وَمِنْ فُطُورِ جَاكَ وَعَلَيَّ ؟

(13) أَشْرُكُ لَوْ ؟

(14) وَمِنْ مَشَاوِ بَعْدَ الْفُطُورِ ؟

(15) أَشْرُ شَرِبُو ؟

(16) وَقَتَاشْ رَوَّحُو لِمَنْزِلِ تَمِيمِ ؟

(17) عَجِبْتُو تَوِينِ وَلَا لَا ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Translation.

1. I've been in Tunisia for two months, but I still don't speak Arabic well.
2. Every time I want to have a good meal, I go to the restaurant in the Medina.
3. I like Tunisian food very much, but I'm still not used to hot food.
4. If I had had enough money, I would have bought you a nice rug.
5. If you have time, come and visit me in Tunis.
6. If my friends come to Tunisia, I'll take them to see the Medina and the Souks.
7. I hate to take the bus because it's always crowded.
8. The restaurant we went to only serves Tunisian food.
9. We spent the whole morning in the Souks shopping.
10. Although it was hot and I was tired, I spent the whole day at the beach.

2. Transformation.

Reread the text, changing it to the 1st person. Then change it to the 3rd person plural. Finally, change it to the 3rd person singular.

3. Talk.

Imagine you have just gotten back from a weekend trip. Tell the rest of the class about it. About 10 minutes long. 10 minutes for preparation.

4. Contextualization.

A Volunteer has just spent the weekend in Kairouan. When he gets back to his home town his Tunisian friend wants to know about his trip (what he saw, who he saw, if he liked it or not, why, etc....) Present a dialogue between the Volunteer and his Tunisian friend. The dialogue should be fairly sophisticated. 15 minutes for preparation.

5. Contextualization.

Imagine you're sending a cassette home to your parents to tell them about your Tunisian experience up to now (what you've seen, the people, their customs, training, what you've liked and disliked, etc ...). Aside from the fact that it's in Arabic make it as realistic as possible. 10 minutes for preparation.

6. Contextualization.

Imagine you're a Tunisian explaining how to prepare "Couscous with

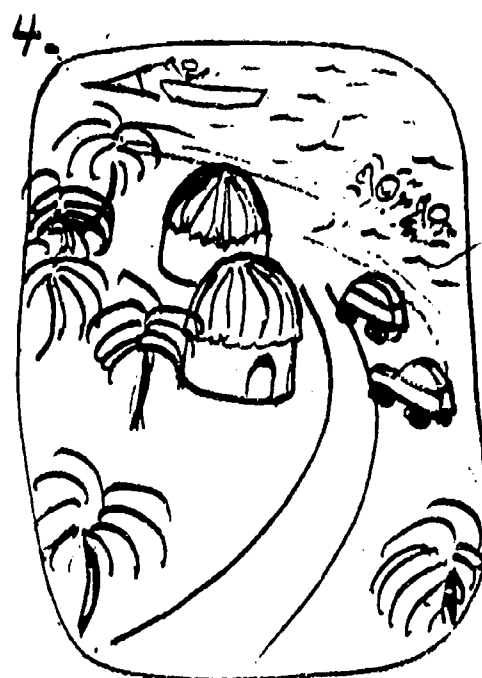
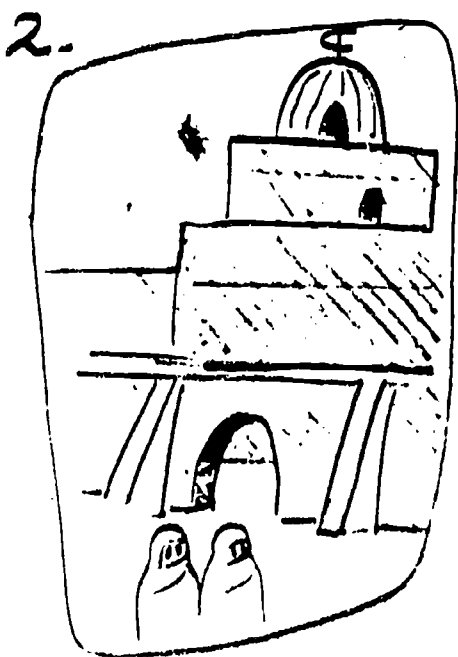
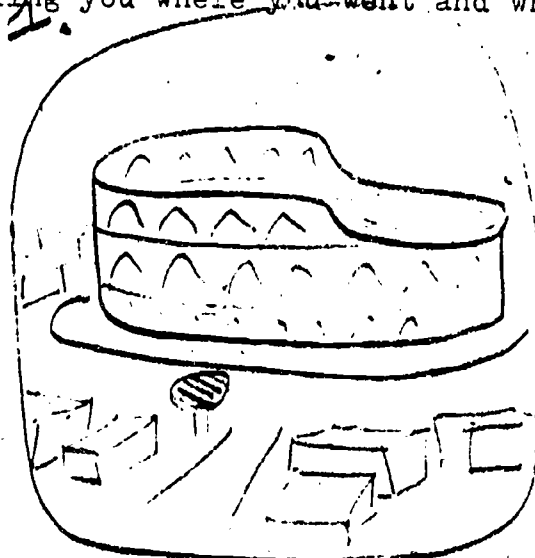
lamb" (kusksi: bilʒallu:sh) كُسْكْسِي بِلْعَلُّوش to an American. Make the explanation as detailed as possible and use the following words and expressions: (qalli:) قَلِي, (ʔarrik) حَرِك, (fawwir ilkusksi:) فَوِّر الْكُسْكْسِي, (saqqi:) سَقِّي, (xudhra) خَضْرَا, (maqfu:l) مَقْفُول, (kiskā:s) كِسْكَاس, (fāwwaʔ) فَيَّوَج.

7. Put the words in the correct order.

lā:kin	لَا كِيْن	nixdim	يَخْدِم
fishshatā:	فِي الشَّتَا	bā:hi:	بَاهِي
iddinyā:	الدِّيْنَا	waqtiḥli:	وَقْتِيْلِي
itthilj	الْتَلْج	mā: nʔibbish	مَا نَحْبِشْ
tibrid	تَبْرِدْ	iTTaq	الْتَقْس
mā: ʔSubbish	مَا يَصْبِشْ		
ljirbā	لَجِرْبَا	naftur	نَفْطُرْ
karhbā	كَرْهَبَا	ilmā:klā	الْمَاكَلَا
ʒandi:	عَنْدِي	mā: nājjimtish	مَا نَجْمِشْ
ra:ni: mshi:t	رَايِي مَشِيْت	ʔa:rra	خَارَا
lāwkā:n	لَاوْكَانْ	ʒlā: xa:Tir	عَلَى خَاَطِرْ
lilmaTa:r	لِلْمَطَارْ	lā:kin	لَا كِيْن
ʔabr mā:	خَبْرَ مَا	xarju:	خَارْجُو
aʒmlu:li:	أَعْمَلُوْلِي	tʒaddi:tilhum	تَعَدِّ يَتْلُهُمْ
taxlTu:	تَخْلُطُو	lqi:thum	لَقِيَتْهُمْ
tālifun	تَلِفُونْ	lidda:r	لِدَارْ

8. Mini-dialogues. A friend is asking you where you went and what you saw there last weekend. Create mini-dialogues around each one of these pictures.

S1. How are you?
 S2. Fine.
 S1. Where have you been?
 S2. I was in
 S1. Was it nice?
 S2.
 S1. What did you see?
 S2.



9. Listening comprehension texts.

The teacher will read the text and explain any new vocabulary. Then he will ask questions on text. Finally, he'll ask the students to recreate the text....or to tell a story of their own.

جَحَا فِي جَبِينَةِ جَارُو

نَهَارُ مِنَ النَّهَارَاتِ مَهَا جَحَا لِلْجَبِينَةِ جَارُو بَاشْ يَسْرِقُ
السُّفِينَةَ. وَقَتِيلِي بِنْدَا يُقْلَعُ فِي السُّفِينَةِ جَارُو شَافُو
وَجَا لِلْجَبِينَةِ بَاشْ يَشُوفُو أَشْ يَغْمِلُ يَجَحَا.
قَالُو: "عَمَلَامَةَ جَحَا. أَشْ يَغْمِلُ فِي جَبِينَتِي؟"
جَحَا إِلَي تَفْجَعُ قَالُو: "أَنَا كُنْتُ يَمِشِي فِي جَنْبِ
جَبِينِكَ وَفِي سَعَةِ فَيَسَعُ كَانَ فَمَّا بَنَرَشْ رِيحْ، أَنَا تَوَّ
قَامِدْ شَادِدْ السُّفِينَةَ بَاشْ الرِّيحُ مَا يَطْمَرِيشْ."

جَحَا يَتَسَلَّفُ بِهِمْ

نَهَارُ مِنَ النَّهَارَاتِ جَارُ جَحَا جَا لِلدَّارُو بَاشْ يَتَسَلَّفُ
الْبُهِيمَ مَتَاعُ جَحَا.
قَالَ لِحَحَا: "جِيْتُ بَاشْ يَتَسَلَّفُ بِهِ يَمِكْ."
قَالُو جَحَا: "مَتَاسَّفٌ وَلَدِي هَزُو لِلْبِلَادِ."
قَالُو جَارُو: "وَقَتَاشْ يَشْ يَرْجَعُو؟"
"مَا قَالُو شْ - لَا الْبُهِيمَ وَلَا وَلَدِي. تَقْرِيْبْ مَوْشْ
بَاشْ يَرْجَعُو حَتَّى فِي اللَّيْلِ."
"مَا عَنِيْدُ كَشْ بُهِيمَ آخِرْ تَلْجِمُ تَسَلَّفُ هَوَلِي."
قَالُو: "كُنْتُ مَنِيْدِي وَاحِدْ آخِرْ آمَّا مَاتَ عَامُ تَاوَلْ."
فِي الْوَقْتُ هَذَا الْبُهِيمَ إِلَي كَانَ قَرَا الدَّارُ بِنْدَا يَنْهَقُ.
الْجَارُ قَالُو: "شُو؟ أَنْتِ تَكْذِبْ عَلَيَّ؟ سَمِعْتِ الْبُهِيمَ
مَتَاعْ نَهَقَ وَأَنْتِ قُلْتِي إِلَي وَلَدِكْ هَزُو لِلْبِلَادِ!."

قَالُوا جَا : " خَارِقٌ لِلْعَادَةِ ! "
" شَيْئِكَ ! "
" مَا لَمْ تَصَدَّقْ الْبَشِيرَ وَمَا تَصَدَّقُ بَشِيرًا . "

1. The months of the year.

1. Name the months of the year.
2. Name the months using ordinal numbers (January is the 1st....).
3. In what month were you born?
4. When does school begin? When does it end?
5. What months have 30 days? What months have 31?

2. The seasons.

1. Name the 4 seasons.
2. Describe the order in which they come, using words like (qbāl) and (pāḍd).
3. Give the months of each season.
4. Describe the weather in each season.
5. What happens in each of the seasons?
6. Which season do you prefer? Why?

3. Correct the following sentences.

3li: ji:3a:nā barshā

(1) عَلي جِيتَانَة بَرَش

hā:ḍā: da:ri:

(2) حَاذَا دَارِي

iTTaqs bā:rdi:n lyu:m

(3) اَلْقَمَر بَارْدِيْن لَيَوْم

bish nimshi: ilbā:ra) lilmarshi:

(4) يَشَر بِمِشِي اَلْبَارَّ لِلْمَرْشِي

yilzimni: nimshi: fi: tu:nis

(5) يَلْزِمْنِي بِمِشِي فِي تُونِس

qa:3di:n aqra: tāwā

(6) قَاعْدِيْن اَتْرَا تَوَا

- (7) lāwkā:n ʒandi: flu:s biṣh shri:t لَو كَانَ عَشِيدِي فَلَمَّزَ بِشْرَ شَرِيَّتْ
zarbiyyā زَرْبِيَّة
- (8) mā: ʒandi:sh kā:n di:na:r مَا عَشِيدِي شَرَّ كَانَ دِيْنَارْ
nʕib itʒallim bilʒarbi: نَحِبْ اِتْعَلِّمْ بِلْعَرَبِي
- (10) qbāl nji: fi: hu:ni: kunt fi: قَبْلَ نَجِي فِي هُونِي كُنْتُ فِي
āmāri:kyā: آمَرِيْكِيَّا
- (11) stānni:t huwā lā:kin mā: jā:sh سْتَانِّيْتُ هُوَ لَاكِيْن مَا جَاشْ
nitkāllim bilʒarbi: bā:hi: minnu: نِتْكَالِّمْ بِلْعَرَبِي بِأَمِي مِيْنُو
- (13) mā: ji:nā: ʒlā: xa:Tir qumnā: mmāxxir مَا جِيْنَا عَلَوْ حَايِرْ قُمْنَا مَخِرْ
yaqra:w miththmanyā fulluwwil يَقْرَآوْ مِثْمَنِيَّة فِي اللَّيْلِ
- (15) ʒandnā: nimshi:w lilmaʔa:r istānnā: ʒَانْدَنَا نِمِشِيْوْ لِلْمَآرِ اسْتَانَاوْ
ʒ/a:bnā: ʒُحَابْنَا

4. Join the sentences, using one of these expressions:

- | | | | |
|-------------|---------------|------------|------------|
| ʒlā: xa:Tir | عَلَى حَايِرْ | ! baʒd mā: | بَعْدَمَا |
| lā:kin | لَاكِيْن | ! qbāl mā: | قَبْلَ مَا |
| raghmilli: | رَغْمِيْلِي | ! ʕabr mā: | حَبْرَ مَا |
- (1) mā: ja:sh/mri:dh مَا جَاشْ / مَرِيْدْ
- (2) mā:zā:l mā: yitkāllimsh bilʒarbi: مَا زَالْ مَا يَتْكَالِّمْش بِلْعَرَبِي
- bilʒdā:/ynājjim yifhim يَلْتَدَا / يَتَّحِمُ يَفْهَمُ
- (3) nʕuk sinnā:yyā:/marqad نَعُوْ سِنِّيَا / مَرْقَدْ
- (4) ʒā:w za:ru:ni:/wuʕlu: lilblā:d جَاوْ زَارُونِي / وَوَعْلُوْ لِلْبَلَادْ
- (5) ʒā: lilxidmā/yʕis si: ru:ʕu: tē:ʒib جَا لِلْخِدْمَةِ / يَحْسِرْ فِي رُؤُوسْ تَانِيْبْ
- (6) mā: ysārbi:wah ʕishshra:b/nha:r مَا يَسْرِبُوْشِ الشَّرَابْ / نَهَارْ
- ʒimʒa جَمْعَا

7) رَوَّحْ لَمَرْيَتَا / عَدَاوَ عَامِينَ rawwāḥu: lāmāri:kyā:/ʒaddā:w ʒa:mi:n

فِي تَوْبَةٍ fi: tu:nis

8) مَشَا وَعَدَّوْ لِلْبَّادِ / قَلَّتْ بَشْ mshā: waʿdu: lilblā:d/qultlu: bish

يَسْتَنَائِي yistānnā:ni:

5. Questions in the present tense.

1) شَنُومَا اللُّوْغَاتِ إِلَى تَتَكَلِّمُهُمْ؟ shnu:mā: illu:gha:t illi: titkāllimhum?

2) أَشْ يَتَكَلَّمُو النَّاسُ فِي تَوْبَةٍ؟ ā:sh yitkāllmu: innā:s fi: tu:nis?

3) وَقَتَاشْ يَسْتَعْمِلُ الطِّيفُونَ، waqtā:sh tistaʒmil: ittālifu:n,

الْكَارَ، اللُّوْجَ، السُّكْرَ، الْهَرِيْمَةَ، ilka:r, illuwwa:j, issukkur, ilhri:sā,

الْبِسْكَاتِ؟ ilbiskrā:t?

4) شَنُومَا الْبَتْرَامِجِ إِلَى تَتَفَرِّجْ shnu:mā: ilbara:mij illi: titfarrij

فِيهِمْ فِي الطَّيْپِيزَةِ؟ fi:hum fittālvzā?

5) أَشْ يَلْبِسْ وَقَتْلِي يَمِشِي لِعَمْرٍ؟ ā:sh tilbis waqtilli: timshi: lʒams

6. Questions in the future.

1) مِينْ مَايْشِي الْجِنَّةُ الْجَايَّةُ؟ wi:n mā:shi: ijjimʒa ijjā:yyā?

2) أَشْ يَنْدُرْ تَعْمِلُ اللَّيْلَةَ قَبْلُ مَا ā:sh bish taʒmil illi:lā qbālmā:

تُزْقُدْ؟ turqud?

3) يَنْدُرْ تَرْجِعْ لِلْجَامِعَةِ بَعْدَمَا bish tārjaʒ liljā:mʒa baʒdmā:

تَتَكَمَّلْ خِدْمَتَكَ فِي تَوْبَةٍ؟ tkāmmil xiāmtik fi: tu:nis?

4) يَنْدُرْ تَشْرِي كَرْمِيَّةَ عَامِ الْجَايِ؟ bish tishri: karhbā ʒa:m ijjā:y?

5) أَشْ يَنْدُرْ تَحْيِي فِي الْكُونِي مَاعَدْ؟ ā:ch bish taʒmil filku:nji: mtā:ʒik?

7. Questions in the past.

1) وَقَتَاشْ جِيَتْ لَعَرِيْمَ؟ waqtā:sh ji:t ltu:nis?

- (2) مِنْ حَالِيَتْ عَائِلَتِيْكَ؟
 wi:n xalli:t ʒa:yiltik?
- (3) لِيُسْتَوْنُ كُتُبَتْ جَوَابَاتُ مِيْلِيْ
 lishku:n ktibt jwā:bā:t milli:
- جِيْتْ لِيُوْنِيْ؟
 ji:t lhu:ni:?
- (4) عُمُرْكِيرُ كَلِيْتِ الْكُسْكُيْ قَبْلَ مَا
 ʒumruksh klī:t ilkusksi: qbālmā:
- جِيْتْ لِيُوْنِيْ؟
 ji:t ltu:nis?
- (5) شَرُونُ بِنَا جَامِعُ الرِّيْثُوْنَةِ؟
 shku:n bnā: jā:maʒ izzitu:nā?

8. Questions with "if".

- (1) آثَرُ تَعْمَلُ لَوْ كَانَ تَعْمِيْدُ مَلِيُونْ؟
 ā:sh taʒmil lāwkā:n naʒTi:k mālyu:n?
- (2) آثَرُ تَعْمَلُ إِذَا كَانَ عِنْدَكَ شَهْرٌ
 ā:sh taʒmil i:ʔā:kā:n ʒandik shhar
- كُونِيْجِيْ؟
 ku:nji:?
- (3) لَوْ كَانَ تَوَلِّيَ رِيْسُ دَوْلَةِ آثَرُ
 lāwkā:n twālli: rayi:s dāwlā ā:sh
- تَعْمَلُ؟
 taʒmil?
- (4) أَمَا لَوْفَ تَحْتَلِمُ لَوْ كَانَ كُنْتَ
 ā:mā: lu:gha titʒallim lāwkā:n kunt
- فِي مَحَرِّ/الصِّيْنِ/الْمَغْرِبِ...؟
 fi: : maʒr, iʒʒi:n, alma:nya: ...?
- (5) كَيْفَ أَتُ شَيْشَ رُوْحِيْكَ لَوْ كَانَ تَشْرَبُ
 ki:fā:sh tʔis ru:ʔik lāwkā:n tushrub
- عَشْرَةَ دُبَابِيْزٍ شَرَابٍ؟
 ʒashra dābā:biz shra:b?

9. Translation.

1. I studied Arabic in Menzel Tamime.
2. I'm going to spend two years here.
3. I would like to travel but I still don't have the time.
4. I used to wake up early.
5. She doesn't have a large family.
6. I think that Arabic is very useful to me.
7. We're from the West of the United States.

8. I can't live in the North because it's too humid there.
9. They have a lot of problems with French.
10. My family is not with me in Tunisia.
11. I'm not married.
12. Every one of us has a dictionary.
13. I know they won't come.
14. I think it's going to rain.
15. When the weather is very cold I don't feel like going out.
16. How many friends did you make in Tunisia?
17. If he had worked well, he would have succeeded.
18. If I have a car, I'll go to the South.
19. I've only visited the North of Tunisia.
20. I send a letter to them once a month.

10. Change of tenses.

The teacher gives the sentence in the present and a tense indicator (kul yu:m, ghudwā...), the students change the sentence to the correct tense.

the tense indicators

Present
kul yu:m كُلُّ يَوْمٍ
kul ʒa:m كُلُّ عَامٍ

Future
ghudwā غَدَوًا
ʒa:m ijjā:y عَامَ الْجَائِي

T. nitʒallim bilʒarbi: / kul yu:m

Progressive form
dawwā ʒa:ʒid تَوَقَّاعًا

Past
ilba:naʒ الْبَارِحَ
ʒa:nā:wil عَمَلًا

يَتَعَلَّمُ بِلُغَتِي / كُلُّ يَوْمٍ

8. Kul yu:n nitʒallin bilʒarbi:

كُلُّ يَوْمٍ نَتَعَلَّمُ بِلُغَتِنِي

1. tāwwā qa:ʒid

نَرْتَقِدْ قَاعِد

3. tāwwā qa:ʒid nitʒallin bilʒarbi:

نَرْتَقِدْ نَتَعَلَّمُ بِلُغَتِنِي

naʒTi:h t̄dri:sti: bi:sh yiktibli:

نَعْبِطِيهِ أَتَدْرِيسْتِي يَمْسُ يَكْتَبِلِي

nā: n/ibbi:sh nā: cil ilku:shai:

هَذَا نَحْبِطُ تَأْتِيْلُ الْكُتُبِي

ni:shai:w nixānu: fāli:sh:

يَعْبِطُو يَخْدُمُوْنِي الْبِيْرُو

ka:ʒa: taqdi: missu:q

قَاعِدَةٌ تَقْضِي مَسْوُو

nulʒu: fāda:r wnitʒa:shai:ā:w

نُفْطِرُو فِي الدَّارِ وَنَتَشَاوُ

firāstura:n

فِي الرِّسْتَرَان

yji: amaxxir ʒlā: ka:ʒin yqu:w

يَجِي مَخِيْر عِلْر خَاطِرِيْتُو

amaxxir

مَخِيْر

ip̄shai: t̄ub wfān: b̄arshā ri:ʔ

الْمَتَا تَعْبُ وَفَا بَارِشَ رِيح

ni:shai: f̄itālva: q̄bānā: wu:ʒud

يَتَقَبَّرُ فِي التَّلْطَرَةِ قَبْلَ مَا نَرَفَدُ

ni:ʒil f̄itālva: n l̄a:ʔ: ni

نَعْمَلُ تَلْفُونُ لَمَاشِي يَنْزُ

ni:ʒa:ʒu: l̄ilʒu:r

يَسْتَدَاتُو لِلْعَمَلَا

ni:shai: l̄u:ʒu:bbā wnu:ʒud ʒimʒa

يَعِيشِي لَأَرْوَا وَنَقْدَ جَمْعَةٍ

11. Answer the questions, choosing the appropriate answer from the list given.

ʔ:sh taʒmil l̄āwā:n naʒTi:k wu:ʒud

أَتِي تَعْمَلُ لَرَكَان نَحْبِطُ بَعْدَ

ʔ:sh?

قَبْلُور؟

ʔ:sh taʒmil l̄āwā:n yisrqu:lik ʔa:rik?

أَتِي تَعْمَلُ لَوَكَاَن يَسْرُقِيكَ دَارِكَا؟

ʔ:sh taʒmil l̄āwā:n nā: t̄ālqa:sh ʔa:r

أَتِي تَعْمَلُ لَوَكَاَن مَا تَلْقَاكَ دَارِ

l̄ilkrā:?

لِلْكَرَا؟

ʔ:sh taʒmil l̄āwā:n t̄ālita: l̄ka:r?

أَتِي تَعْمَلُ لَوَكَاَن تَقْلُتُو لَكَرَا؟

ā:sh taʒmil lāwkā:n tuarudh?	أَتَرْتَعْمِلُ لَوْكَانَ تَعْرُودُ؟
ā:sh taʒmil lāwkā:n mā: tsā:ʒdiksh	أَتَرْتَعْمِلُ لَوْكَانَ مَا تَسَاعِدُكَ؟
lʒi:shā fi: tu:nis?	أَلَيْشَ فِي تُونِسَ؟
ā:sh taʒmil lāwkā:n twālli: mudi:r .	أَتَرْتَعْمِلُ لَوْكَانَ تَوَلَّى مُدِيرَ
fāylaḡ issilm?	فَيْلَقُ السِّلْمَ؟
ā:sh taʒmil lāwkā:n tiʒʒbik tu:nis?	أَتَرْتَعْمِلُ لَوْكَانَ تَعْجَبُكَ تُونِسَ؟
ā:sh taʒmil lāwkā:n mā: tālqa:sh	أَتَرْتَعْمِلُ لَوْكَانَ مَا تَلْقَا؟
xidmā fi: blā:dik?	خِدْمَةَ فِي بِلَادِكَ؟
ā:sh taʒmil lāwkā:n twālli: ḡhniy?	أَتَرْتَعْمِلُ لَوْكَانَ تَوَلَّى غَنِي؟
nudxul lfāylaḡ issilm	- نَدْخُلُ لَفَيْلَقُ السِّلْمَ
nārjaʒ lāmāri:kyā:	- تَرْجِعُ لَمَارِيكَتَا
nimshi: nshu:f iTTbi:b	- يَمْشِي نَشْرُفُ الطَّيِّبِ
nuskun mʒa: ʒʾa:bi: wāllā: filwti:l	- نُسْكُنُ مَا صَحَابِي وَلَا فِي الْوَيْلِ
nsā:fir luru:bbā:	- نَسَافِرُ لَا رُوبَا
nimshi: nqaddim shkā:yā	- يَمْشِي نَقْدِمُ شَكَايَا
fi: mārkiʒ iḡshurTa	- فِي مَرْكِزِ الشَّرْطَةِ
nā:xāu: ta:ksiḡ wāllā: naʒmlu: stu:p	- تَأْخُذُ تَاكْسِي وَلَا تَعْمَلُ شُؤْبَ
nzu:ru: lʒa:lim ilkul	- نَزُورُ الْعَالِمَ الْكُلَّ
naʒTi: akthir flu:s lilmuTTawʒi:n	- تَعْمَلُ أَكْثَرَ لُؤْسَ لِلْعَطْوَعِينَ
nucʒud akthir min ʒa:mi:n	- نَقْعُدُ أَكْثَرَ مِنْ عَامِينَ

12. Listening comprehension text.

The teacher reads the text, explaining any new vocabulary. Then he asks questions on the text. As a final step, the students re-create the text.

لَمَّا سَرَقَ دَجَاجَتَهُ

لَيْلَةً مِنَ اللَّيَالِي جَحَا سَرَقَ دَجَاجَتَهُ مِنْ جَارِهِ
وَهَرَمَهَا لِلشُّطْرَيْنِ تَحَى الرَّيْسُ مَآءَهَا وَكَيْبَهَا مَوْلَاهَا .
بَعْدَ شَوْبَةٍ وَقَتٌ جَا بَطْلِيمُسُ وَشَافَ جَحَا وَرَيْسُ
الدَّجَاجَةِ فِي الشَّتْرِ .

الْبَطْلِيمُسُ قَالَو : "جَحَا آثَرُ وَقَعِ لِلدَّجَاجَةِ هَازِي؟"
جَحَا قَالَو : "هِيَ مَشَاكَ تَعُومُ وَأَنَا نَعْدُ نَعْمُ
عَلَى دُبُشَهَا ."

جَحَا تَبَيَّنَ مَيَاةَ يَلِيمِ

صَبَاحَ مِنَ الْقَبَاحَاتِ مَدَرَتْ جَحَا طَافُوا مَيَاةَ يَلِيمِ بَاشَرِ
يَقْضِي . فِي ثُنْيَةِ السَّوَى ضَبَّعَ الْفُلُورُ وَدَا يَشِيكِي . رَاجِلُ
مُتَعَدِّينَ شَافَ جَحَا يَتِيكِي قَالَو : "شَيْكِدْ؟ آثَرُ وَقَعِ؟"

جَحَا قَالَو : "مَرَّتِي عَطَاتِي مَيَاةَ يَلِيمِ بَاشَرِ تَعْمِلُ
الْقَضِيَّةَ وَضَبَّعَتْهُمْ فِي الثَّنِيَّةِ ."

الرَّاجِلُ عَطَا مَيَاةَ يَلِيمِ لَجَحَا لَكِنْ جَحَا قَعَدَ دِيْقَا يَتِيكِي .
الرَّاجِلُ قَالَو : "شَيْكِدْ؟ عَلاشَ تَبْكِي ؟ مَا نِي عَطَيْتِكْ
الْفُلُورَ إِلَيَّ تَسْمَعْتَهُمْ ."

قَالُو : "عَلَى خَايَرُ لَوْ كَانَ مَا ضَبَّعَتْهُ الَمَيَاةَ يَلِيمِ إِلَيَّ عَطَاتِي
مَرَّتِي رَازِي عَنِّي مَيَدَنُ يَلِيمِ تَوَا ."

13. Descriptions.

Describe what these people do (their responsibilities, where they work, with whom they work, the problems they have,....).

Make the descriptions as sophisticated as possible. Use conditional sentences when possible, as well as interesting expressions. About 5 minutes long. 10 minutes for preparation.

1. A "Wells" Volunteer.
2. A "health educator" (Volunteer).
3. A nurse (Volunteer).
4. A TEFL Volunteer (Bourguiba School).
5. A TEFL Volunteer (secondary).
6. A Voc. ED. Volunteer.
7. A "Wells" Volunteer.
8. A "Wells" Volunteer.
9. The EC Director.

14. Press Conference.

The teacher or students will select the celebrity to be interviewed from the list below. Then one student will be chosen to act the part of the celebrity being interviewed. The rest of the class will play the parts of the journalists doing the interviewing. 10 minutes for preparation.

1. Nixon
2. Mohamed Ali

3. Martin Luther King
4. Charlie Chaplin
5. Brigitte Bardot
6. Geronomo
7. Jesse James
8. Frank Lloyd Wright
9. Einstein
10. Jane Fonda
11. Pele
12. Al Capone
13. Breznev
14. Jimmy Carter
15. Eleanor Roosevelt

15. Topics...

The students present a short story on one of the following themes.

5 to 10 minutes in length. 20 minutes for preparation.

1. A close call.
2. Love at first sight.
3. The most interesting place I've ever visited.
4. A joke.
5. An impressive person.
6. An extraordinary event.
7. School memories.
8. A strange dream.
9. A bad experience.
10. An interesting job.

GPO 948-124